

**Ninety-first session**

Geneva, 8–11 November 2011

Item 9 of the provisional agenda

**Any other business**

## **Glossary of the definitions in 1.2.1 ADR in 12 languages**

### **Transmitted by the Government of Romania**

1. The Romanian delegation presented at the Joint Meeting in March 2011 the informal document INF.36 on the *Adequate use of the terms defined in section 1.2.1 of ADR* which contained a glossary of the definitions in 2009 ADR in 6 languages (English, French, Russian, Spanish, Italian and Romanian).
  2. We hereby wish to propose to WP.15 an updated version of the above mentioned table containing the definitions in 2011 ADR. It contains definitions in 12 languages - English, French, Russian, Spanish, Italian, German, Swedish, Polish, Hungarian, Portuguese, Netherlands -BE and Romanian. The items marked in yellow represent newly introduced or amended definitions according to the 2011 version.
  3. We consider this document a valuable tool for the analysis of different language versions and meaning of the terms used in the annexes of ADR.
  4. The document could be helpful for the industry and dangerous goods experts. We consider it a useful tool within TDG forums – Sub-committee of Experts, Joint Meeting, Definitions Working Group or WP.15.
  5. We wish to invite the other contracting parties to join us by adding their own language versions and use this glossary.
  6. We will take this opportunity to thank all our colleagues from other countries for their help in drafting the present paper.
  7. The same principles could be applied in order to draft another document for columns (1) and (2) in Table A, Chapter 3.2 in several languages in order to facilitate international transport.
  8. We wish to encourage all the contracting parties to publish their linguistic versions of ADR on the internet and to post links on the UNECE webpage *Linguistic versions (ADR, Instructions in writing)* [http://www.unece.org/trans/danger/publi/adr/adr\\_linguistic\\_e.html](http://www.unece.org/trans/danger/publi/adr/adr_linguistic_e.html).
-

## 1.2.1 ADR

### DEFINITIONS – DÉFINITIONS

### 12 LANGUAGES

ENGLISH – ROMÂNĂ – FRANÇAISE – РУССКИЙ – ESPAÑOL – ITALIANO

DEUTSCH – PORTUGUÊS – SVENSKA – POLSKI – NEDERLANDS-BE – MAGYAR

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1    | <i>"ADN"</i> means the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | „ADN”, înseamnă Acordul European referitor la transportul internațional al mărfurilor periculoase pe căi navigabile interioare;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>"ADN"</i> , l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2    | <i>"Aerosol or aerosol dispenser"</i> means any non-refillable receptacle meeting the requirements of 6.2.6, made of metal, glass or plastics and containing a gas, compressed, liquefied or dissolved under pressure, with or without a liquid, paste or powder, and fitted with a release device allowing the contents to be ejected as solid or liquid particles in suspension in a gas, as a foam, paste or powder or in a liquid state or in a gaseous state;                                | „Aerosol” sau ”Generator de aerosoli”, înseamnă orice recipient nereîncărcabil ce corespunde prescripțiilor de la 6.2.6, realizat din metal, sticlă sau material plastic, care conține un gaz comprimat, lichid sau dizolvat sub presiune, cu sau fără un lichid, o pastă sau pudră, și prevăzut cu un dispozitiv de descărcare care permite evacuarea conținutului sub formă de particule solide sau lichide în suspensie într-un gaz, sub formă de spumă, pastă ori pulbere sau în stare lichidă sau gazoasă;              | <i>"Aérosol ou générateur d'aérosols"</i> , un récipient non rechargeable répondant aux prescriptions du 6.2.6, fait de métal, de verre ou de matière plastique, contenant un gaz comprimé, liquéfié ou dissous sous pression, avec ou non un liquide, une pâte ou une poudre, et muni d'un dispositif de prélèvement permettant d'expulser le contenu en particules solides ou liquides en suspension dans un gaz, ou sous la forme de mousse, de pâte ou de poudre, ou encore à l'état liquide ou gazeux; |
| 3    | <i>"Animal material"</i> means animal carcasses, animal body parts, or animal foodstuffs;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | „Material de origine animală”, înseamnă carcase de animale, părți din corpul animalelor sau hrană pentru animale de origine animală;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <i>"Matériel animal"</i> , des carcasses d'animaux, des parties de corps d'animaux ou des aliments pour animaux d'origine animale;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 4    | <i>"Applicant"</i> means, in the case of conformity assessment, the manufacturer or its authorised representative in a country Contracting Party. In the case of periodic testing and exceptional checks, <i>applicant</i> means the testing facility, the operator or their authorised representative in a country Contracting Party;<br><i>NOTE: Exceptionally a third party (for instance an operator in accordance with the definition of 1.2.1) may apply for the conformity assessment.</i> | „Solicitant” înseamnă, în cazul evaluării conformității, producătorul sau reprezentantul său autorizat într-o țară care este Parte Contractantă. În cazul inspecțiilor periodice, inspecțiilor intermediare și al inspecțiilor excepționale, solicitant înseamnă unitatea de încercare, operatorul sau reprezentantul lor autorizat din țara Parte Contractantă;<br><i>NOTĂ: În mod excepțional, o terță parte (de exemplu un operator în conformitate cu definiția de la 1.2.1) poate solicita evaluarea conformității.</i> | <i>"Demandeur"</i> , dans le cas de l'évaluation de la conformité, le fabricant ou son représentant autorisé dans un pays Partie contractante et dans le cas d'épreuves périodiques et de contrôles exceptionnels, le laboratoire d'essais, l'opérateur ou leur représentant autorisé dans un pays Partie contractante;<br><i>NOTA: Exceptionnellement, un tiers (par exemple un opérateur selon la définition du 1.2.1) peut demander une évaluation de la conformité.</i>                                 |
| 5    | <i>"Approval"</i><br>Multilateral approval, for the carriage of Class 7 material, means approval by the relevant competent authority of the country of origin of the design or shipment, as applicable, and by the competent authority of each country through or into which the consignment is to be carried;                                                                                                                                                                                    | „Aprobarea”<br><i>Aprobare multilaterală</i> pentru transportul substanțelor din Clasa 7, înseamnă aprobarea autorității competente din țara de origină a modelului sau ambalajului, după caz, și de autoritatea competentă din fiecare țară prin care sau în care obiectul urmează a fi transportat;                                                                                                                                                                                                                        | <i>"Approbation, agrément"</i><br><i>"Approbation multilatérale" ou "agrément multilatéral"</i> , pour le transport des matières de la classe 7, l'approbation ou l'agrément donné par l'autorité compétente du pays d'origine de l'expédition ou du modèle, selon le cas, et par l'autorité compétente de chaque pays sur le territoire duquel l'envoi doit être transporté.                                                                                                                               |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Item |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "ВОПОГ" означает Европейское соглашение о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | "ADN", Acuerdo Europeo sobre Transporte Internacional de Mercancías Peligrosas por Vías Navegables Interiores;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | "ADN", l'Accordo europeo relativo al trasporto internazionale di merci pericolose per vie di navigazione interne;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1    |
| "Аэрозоль или аэрозольный распылитель" означает любой сосуд одноразового использования, отвечающий требованиям раздела 6.2.6, изготовленный из металла, стекла или пластмассы и содержащий сжатый, сжиженный или растворенный под давлением газ, с жидкостью, пастой или порошком или без них, и снабженный выпускным устройством, позволяющим производить выброс содержимого в виде взвешенных в газе твердых или жидких частиц, пены, пасты или порошка либо в жидком или газообразном состоянии.                                          | "Generador de aerosol", recipiente no recargable que responde a lo dispuesto en 6.2.6, hecho de metal, vidrio o plástico que contiene un gas comprimido, licuado o disuelto a presión, con o sin líquido, pasta o polvo, y equipado con un dispositivo de disparo que permite expulsar el contenido en forma de partículas sólidas o líquidas en suspensión en un gas, o en forma de espuma, de pasta o de polvo, o en estado líquido o gaseoso.                                                                          | "Aerosol o Generatore di aerosol", recipiente non ricaricabile rispondente alle disposizioni del 6.2.6, costruito in metallo, vetro o materia plastica, contenente un gas compresso, liquefatto o disciolto sotto pressione, con o senza liquido, o pasta o polvere, e munito di un dispositivo di dispersione che permetta di espellere il contenuto sotto forma di particelle solide o liquide in sospensione in un gas, o sotto forma di schiuma, pasta o polvere, o ancora allo stato liquido o gassoso;              | 2    |
| "Материал животного происхождения" означает туши животных, части тела животных или корма животного происхождения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | "Material animal", cadáveres de animales, partes del cuerpo de animales o alimentos de origen animal;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | "Materiale animale", carcasse di animali, parti di corpi di animali o alimenti per animali di origine animale.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 3    |
| "Заявитель", в случае оценки соответствия, означает изготовителя и его уполномоченного представителя в стране, являющейся Договаривающейся стороной. В случае периодических проверок, промежуточных проверок и внеплановых проверок "заявитель" означает испытательную организацию, оператора или их уполномоченного представителя в стране, являющейся Договаривающейся стороной.<br>ПРИМЕЧАНИЕ: В исключительных случаях заявка на проведение оценки соответствия может подаваться третьей стороной (например, оператором в соответствии с | "Solicitante", en el caso de evaluación de conformidad, el fabricante o su representante autorizado en un país parte contratante. En el caso de controles periódicos, de controles intermedios y de controles excepcionales, el laboratorio de ensayos, el operador o su representante autorizado en el país que sea Parte contratante;<br><b>NOTA:</b> excepcionalmente, se puede solicitar la evaluación de conformidad por parte de terceras personas (por ejemplo un operador de acuerdo con la definición de 1.2.1). | "Richiedente", nel caso della valutazione della conformità, il fabbricante o un suo rappresentante autorizzato in un paese Parte contraente. Nel caso di controlli periodici, di controlli intermedi e di controlli eccezionali per richiedente si intende il laboratorio di prove, l'operatore o un loro rappresentante autorizzato in un paese Parte contraente;<br><b>NOTA:</b> Eccezionalmente, un terzo (per esempio un operatore secondo la definizione del 1.2.1) puo richiedere una valutazione della conformita. | 4    |
| "Утверждение"<br>"Многостороннее утверждение" в случае перевозки материала класса 7 означает утверждение соответствующим компетентным органом страны происхождения конструкции или перевозки в соответствующем случае, а также компетентным органом каждой страны, через территорию или на территории которой осуществляется перевозка.                                                                                                                                                                                                      | "Aprobación"<br>"Aprobación multilateral", para transporte de materias de la clase 7, se refiere a la aprobación por parte de la autoridad competente del país de origen del diseño o de la expedición, según sea aplicable, y por parte de la autoridad competente de cada país a través del cual o del que se transporte la remesa;                                                                                                                                                                                     | "Approvazione"<br>"Approvazione multilaterale", per il trasporto di materiali della classe 7, si intende l'approvazione da parte dell'autorità competente del paese di origine della spedizione o del modello, secondo il caso, come pure dall'autorità competente degli altri paesi attraverso i quali o nei quali la spedizione deve essere trasportata.                                                                                                                                                                | 5    |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1    | <b>ADN</b> : Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf Binnenwasserstraßen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | "ADN", o Acordo Europeu relativo ao Transporte Internacional de Mercadorias Perigosas por Vias Navegáveis Interiores ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>ADN</b> : Europeisk överenskommelse för internationell transport av farligt gods på inre vattenvägar.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 2    | <b>Druckgaspackung (Aerosol)</b> : Nicht nachfüllbares Gefäß, das den Vorschriften des Abschnitts 6.2.6 entspricht, aus Metall, Glas oder Kunststoff hergestellt ist, ein verdichtetes, verflüssigtes oder unter Druck gelöstes Gas mit oder ohne einen flüssigen, pastösen oder pulverförmigen Stoff enthält und mit einer Entnahmeeinrichtung ausgerüstet ist, die ein Ausstoßen des Inhalts in Form einer Suspension von festen oder flüssigen Teilchen in einem Gas, in Form eines Schaums, einer Paste oder eines Pulvers oder in flüssigem oder gasförmigem Zustand ermöglicht. | "Aerossol", um recipiente não recarregável que satisfaça as prescrições do 6.2.6, de metal, vidro ou matéria plástica, contendo um gás comprimido, liquefeito ou dissolvido sob pressão, com ou sem um líquido, pasta ou pó, e equipado com um dispositivo de escape que permita expulsar o conteúdo sob a forma de partículas sólidas ou líquidas em suspensão num gás, sob a forma de espuma, de pasta ou de pó, ou no estado líquido ou gasoso;                                                           | <b>Aerosol</b> eller <b>aerosolbehållare</b> : Ej påfyllningsbart kärl, som uppfyller bestämmelserna i 6.2.6, är tillverkat av metall, glas eller plast, innehåller en komprimerad, kondenserad eller under tryck löst gas med eller utan ett flytande, pastaformigt eller pulverformigt ämne, och är utrustat med en utsläppsventil, som möjliggör trycktömning av innehållet i form av en suspension av fasta eller flytande partiklar i en gas, i form av skum, pasta eller pulver eller i flytande eller gasformigt tillstånd. |
| 3    | <b>Tierische Stoffe</b> : Tierkörper, Tierkörperteile oder tierische Futtermittel.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | "Matérias de origem animal", carcaças de animais, partes de corpos de animais ou alimentos para animais de origem animal;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Animalt material</b> : Djurkadaver, kroppsdelar från djur, animaliska biprodukter eller animalt foder.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 4    | <b>Antragsteller</b> : Im Fall der Konformitätsbewertung der Hersteller oder sein bevollmächtigter Vertreter im Land einer Vertragspartei. Im Fall der wiederkehrenden Prüfungen, Zwischenprüfungen und außerordentlichen Prüfungen ist der Antragsteller die Prüfeinrichtung, der Betreiber oder deren bevollmächtigter Vertreter im Land einer Vertragspartei.<br><b>Bem.</b> Ausnahmsweise kann auch ein Dritter (z.B. ein Betreiber gemäß Begriffsbestimmung in Abschnitt 1.2.1) die Konformitätsbewertung beantragen.                                                            | "Requerente", no caso de avaliação da conformidade, o fabricante ou o respectivo representante autorizado num país da Parte contratante e no caso de ensaios periódicos, de ensaios intercalares e inspeções extraordinárias, o laboratório de ensaios, o operador ou respectivo representante autorizado num país da Parte contratante;<br><b>NOTA</b> : Excepcionalmente, um terceiro (por exemplo um operador de acordo com a definição do parágrafo 1.2.1) pode solicitar uma avaliação da conformidade. | <b>Sökande</b> : Avser, i samband med bedömning av överensstämmelse, tillverkaren eller dennes auktoriserade representant i en medlemsstat. I samband med återkommande kontroll, mellanliggande kontroll och revisionskontroll avses med <i>sökande</i> vara provningsanläggning, användaren eller dess representant som givits fullmakt i en medlemsstat.<br>Anm Undantagsvis kan även en tredje part (t.ex. en användare enligt definition i 1.2.1) ansöka om bedömning av överensstämmelse                                      |
| 5    | <b>Genehmigung/Zulassung</b> :<br><b>Multilaterale Genehmigung/Zulassung</b> für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Eine je nach Fall durch die jeweils zuständige Behörde des Ursprungslandes der Bauart oder der Beförderung und durch die zuständige Behörde jedes Landes, durch oder in das eine Sendung zu befördern ist, erteilte Genehmigung/Zulassung.                                                                                                                                                                                                                 | "Aprovação" ou "Autorização"<br>"Aprovação multilateral" ou "autorização multilateral", para o transporte das matérias da classe 7, a aprovação ou autorização concedida pela autoridade competente do país de origem da expedição ou do modelo, consoante o caso, e pela autoridade competente de cada país no território do qual a remessa deve ser transportada;                                                                                                                                          | <b>Multilateralt godkännande</b> för transport av ämnen i klass 7: Ett godkännande, som utfärdas av berörd behörig myndighet i ursprungslandet för konstruktionen eller förflyttningen och, i de fall sändningen ska transporteras genom eller till något annat land, även av behörig myndighet i detta land.                                                                                                                                                                                                                      |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Item |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "ADN" European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (Umowa Europejska dotycząca międzynarodowego przewozu towarów niebezpiecznych drogami śródlądowymi).                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | "ADN", het Europees verdrag betreffende het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>ADN:</b> a Veszélyes Áruk Nemzetközi Belvízi Szállításáról szóló Európai Megállapodás;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1    |
| "Aerozol lub pojemnik aerozolowy" naczynie jednorazowego użytku odpowiadające wymaganiom podanym w rozdziale 6.2.6, wykonane z metalu, szkła lub tworzywa sztucznego, zawierające gaz sprężony, skroplony lub rozpuszczony pod ciśnieniem, które może także zawierać ciecz, pastę lub proszek i jest wyposażone w urządzenie opróżniające, umożliwiające wyrzut zawartości w postaci zawiesziny cząstek stałych lub ciekłych w gazie, w formie piany, pasty lub proszku, albo w stanie ciekłym lub gazowym; | "spuitbus" (aërosol), een niet hervulbaar recipiënt uit metaal, glas of kunststof dat voldoet aan de voorschriften van 6.2.6, dat een samengeperst, onder druk vloeibaar gemaakt of onder druk opgelost gas bevat - al dan niet samen met een vloeibare, pastavormige of poedervormige stof - en dat voorzien is van een aftapinrichting die het mogelijk maakt om de inhoud uit te stoten onder de vorm van een suspensie van vaste of vloeibare deeltjes in een gas, onder de vorm van schuim, pasta of poeder of in vloeibare of gasvormige toestand ; | <b>Aeroszol vagy aeroszol csomagolás :</b> a 6.2.6 szakasz követelményeit kielégítő, fémből, üvegből vagy műanyagból készült, nem utántölthető tartály, amely sűrített, cseppfolyósított vagy nyomás alatt oldott gázt tartalmaz valamilyen folyékony, pépszerű vagy por alakú anyaggal együtt vagy akár nélküle, olyan adagoló szerkezettel, amely lehetővé teszi a tartalomnak gázban szuszpendált szilárd vagy folyékony részecskék, hab, paszta, por formájában, folyadék vagy gáz alakban való kibocsátását; | 2    |
| "Materiał pochodzenia zwierzęcego" oznacza zwierzęta padłe, części zwierząt lub karmę pochodzenia zwierzęcego;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | "dierlijke stoffen", karkassen van dieren, lichaamsdelen van dieren of diervoedsel van dierlijke oorsprong ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Állati eredetű anyagok :</b> az állati tetemek, állati testrészek és az állati eredetű takarmány;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 3    |
| "Wnioskujący" w przypadku oceny zgodności, oznacza wytwórcę albo jego upoważnionego przedstawiciela w państwie Stronie Umowy ADR. W przypadku badań okresowych, badań pośrednich i badań nadzwyczajnych wnioskujący oznacza podmiot u którego wykonywane są badania, użytkownika lub ich upoważnionego przedstawiciela w państwie - Stronie Umowy ADR; UWAGA: Wyjątkowo, trzecia strona (np. przewoźnik, zgodnie z definicją podaną pod 1.2.1) może wnioskować o ocenę zgodności.                           | "aanvrager", in het geval van de overeenstemmingsbeoordeling, de fabrikant of zijn gemachtigde vertegenwoordiger in een Verdragspartij en in het geval van periodieke keuringen, intermediaire keuringen en uitzonderlijke keuringen, het testlaboratorium, de exploitant of hun gevolmachtigde vertegenwoordiger in een Verdragspartij ;<br><b>OPMERKING :</b> Uitzonderlijk kan een derde partij (bijvoorbeeld een exploitant volgens de definitie van 1.2.1) een overeenstemmingsbeoordeling aanvragen.                                                | <b>Kérelmező:</b> megfelelőség-értékelés vonatkozásában a gyártó vagy valamely Szerződő Fél országában felhatalmazott képviselője. Időszakos, közbenső és soron kívüli vizsgálat vonatkozásában a kérelmező a vizsgálóhely, az üzemben tartó vagy valamely Szerződő Fél országában felhatalmazott képviselőjük;<br><b>Megjegyzés:</b> <i>Megfelelőség-értékelési kérelmet kivételes esetben harmadik fél (pl. az 1.2.1 szakasz meghatározása szerinti üzemben tartó) is benyújthat.</i>                           | 4    |
| "Zatwierdzenie"<br>"Zatwierdzenie wielostronne" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7, oznacza zatwierdzenie przez właściwą władzę państwa pochodzenia wzoru lub wysyłki odpowiednio, a także przez właściwą władzę każdego państwa, przez lub do którego ta przesyłka będzie przewożona;                                                                                                                                                                                                             | "goedkeuring"<br>"multilaterale goedkeuring", voor het vervoer van stoffen van de klasse 7, de goedkeuring die gegeven wordt door de bevoegde overheid van het land van herkomst van de verzending of van het model, al naargelang het geval, en door de bevoegde overheid van elk land over wiens grondgebied de zending moet worden vervoerd ;                                                                                                                                                                                                          | <b>Engedély:</b><br><b>Többoldalú engedély (a 7 osztály anyagainak szállításánál):</b> az olyan engedély, amelyet a mintadarabnak, ill. a szállításnak a származási, ill. kiindulási országa illetékes hatósága ad, és mindazon országok illetékes hatósága, amely országba vagy amely országon keresztül a küldeményt szállítják                                                                                                                                                                                 | 5    |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5.1  | <i>Unilateral approval</i> , for the carriage of Class 7 material, means an approval of a design which is required to be given by the competent authority of the country of origin of the design only. If the country of origin is not a Contracting Party to ADR, the approval shall require validation by the competent authority of the first Contracting Party to ADR reached by the consignment (see 6.4.22.6).               | <i>Aprobare unilaterală</i> , pentru transportul substanțelor din Clasa 7, înseamnă o aprobare a unui model care trebuie dată doar de autoritatea competentă din țara de origină a modelului. Dacă țara de origină nu este Parte Contractantă la ADR, aprobarea necesită validarea sa de către autoritatea competentă din prima țară Parte Contractantă la ADR prin care trece expediția (a se consulta 6.4.22.6);   | <i>"Agrément unilatéral"</i> , pour le transport des matières de la classe 7, l'agrément d'un modèle qui doit être donné seulement par l'autorité compétente du pays d'origine du modèle. Si le pays d'origine n'est pas une Partie contractante à l'ADR, l'agrément implique une validation par l'autorité compétente de la première Partie contractante à l'ADR touchée par l'envoi (voir 6.4.22.6);                                        |
| 6    | <i>"ASTM"</i> means the American Society for Testing and Materials (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, United States of America.                                                                                                                                                                                                                                           | „ASTM” înseamnă Societatea Americană pentru Testare și Materiale (ASTM International 100 Barr Harbor Drive, P.O. Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, Statele Unite ale Americii).                                                                                                                                                                                                                           | <i>"ASTM"</i> , l'American Society for Testing and Materials, (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, États Unis d'Amérique);                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 7    | <i>"Bag"</i> means a flexible packaging made of paper, plastics film, textiles, woven material or other suitable material.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | „Sac”, înseamnă un ambalaj flexibil din hârtie, folie de material plastic, material textil, material țesut sau alt material corespunzător;                                                                                                                                                                                                                                                                           | <i>"Sac"</i> , emballage flexible en papier, film de matière plastique, textile, matériau tissé ou autre matériau approprié;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 8    | <i>"Battery-vehicle"</i> means a vehicle containing elements which are linked to each other by a manifold and permanently fixed to a transport unit. The following elements are considered to be elements of a battery-vehicle: cylinders, tubes, bundles of cylinders (also known as frames), pressure drums as well as tanks destined for the carriage of gases as defined in 2.2.2.1.1 with a capacity of more than 450 litres. | „Vehicul-baterie”, înseamnă un vehicul care cuprinde elemente legate între ele printr-o conductă colectoare și fixate permanent la o unitate de transport. Următoarele elemente sunt considerate ca elemente ale unui vehicul-baterie: buteliile, tuburile, cadrele de butelii, butoaiile sub presiune, precum și cisternele cu o capacitate mai mare de 450 litri pentru gazele așa cum sunt definite la 2.2.2.1.1; | <i>"Véhicule-batterie"</i> , un véhicule comprenant des éléments qui sont reliés entre eux par un tuyau collecteur et fixés à demeure à une unité de transport. Les éléments suivants sont considérés comme des éléments d'un véhicule-batterie: les bouteilles, les tubes, les fûts à pression et les cadres de bouteilles ainsi que les citernes d'une capacité supérieure à 450 litres pour les gaz tels qu'ils sont définis au 2.2.2.1.1; |
| 9    | <i>"Body"</i> (for all categories of IBC other than composite IBCs) means the receptacle proper, including openings and closures, but does not include service equipment.                                                                                                                                                                                                                                                          | „Corp” (pentru toate categoriile de RMV altele decât RMV compozite), înseamnă recipientul propriu-zis, inclusiv orificiile și mijloacele lor de închidere, cu excepția echipamentelor de serviciu;                                                                                                                                                                                                                   | <i>"Corps"</i> (pour toutes les catégories de GRV autres que les GRV composites), le récipient proprement dit, y compris les orifices et leurs fermetures, à l'exclusion de l'équipement de service;                                                                                                                                                                                                                                          |
| 10   | <i>"Box"</i> means a packaging with complete rectangular or polygonal faces, made of metal, wood, plywood, reconstituted wood, fibreboard, plastics or other suitable material. Small holes for purposes of ease of handling or opening or to meet classification requirements, are permitted as long as they do not compromise the integrity of the packaging during carriage.                                                    | „Cutie”, înseamnă un ambalaj cu fețe plane rectangulare sau poligonale, din metal, lemn, placaj, PFL, carton, material plastic sau orice alt material adecvat. Pot fi practicate mici orificii pentru facilitarea manipulării sau deschiderii, sau pentru a corespunde criteriilor de clasificare, cu condiția de a nu compromite integritatea ambalajului în timpul transportului;                                  | <i>"Caisse"</i> , un emballage à faces pleines rectangulaires ou polygonales, en métal, bois, contre-plaqué, bois reconstitué, carton, matière plastique ou autre matériau approprié. De petits orifices peuvent y être pratiqués pour faciliter la manutention ou l'ouverture, ou répondre aux critères de classement, à condition de ne pas compromettre l'intégrité de l'emballage pendant le transport;                                   |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Item |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Одностороннее утверждение" в случае перевозки материала класса 7 означает утверждение конструкции, которое требуется от компетентного органа только страны происхождения данной конструкции. Если страна происхождения не является Договаривающейся стороной ДОПОГ, то утверждение требует подтверждения компетентным органом первой Договаривающейся стороны ДОПОГ по маршруту перевозки груза (см. пункт 6.4.22.6).                                        | "Aprobación unilateral", para el transporte de materias de la clase 7, se refiere a la aprobación de un diseño que tiene que dar la autoridad competente del país de origen del diseño exclusivamente. Si el país de origen no es una Parte contratante de ADR, la aprobación requerirá una validación por parte de la autoridad competente de la primera Parte contratante de ADR a la que llegue la remesa (ver 6.4.22.6);"               | "Approvazione unilaterale", per il trasporto di materiali della classe 7, si intende l'approvazione del modello che è emessa solo dall'autorità competente del paese di origine del modello. Se il paese di origine non è una Parte contraente l'ADR l'approvazione richiede una convalida dell'autorità competente del primo paese Parte contraente l'ADR toccato dalla spedizione (vedere 6.4.22.6).                           | 5.1  |
| "ASTM" означает Американское общество по испытаниям и материалам (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, United States of America).                                                                                                                                                                                                                                                                       | "ASTM", la American Society for Testing and Materials, (ASTM Internacional, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, Estados Unidos de América);                                                                                                                                                                                                                                                              | "ASTM", l'American Society for Testing and Materials, (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, Stati Uniti d'America);                                                                                                                                                                                                                                                        | 6    |
| "Мешок" означает мягкую тару, изготовленную из бумаги, полимерной пленки, текстиля, тканого материала или других подходящих материалов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | "Saco", embalaje flexible de papel, láminas de plástico, textil, material tejido u otro material apropiado;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | "Sacco", imballaggio flessibile di carta, di pellicola di materia plastica, di materia tessile, di tessuto o d'altro materiale appropriate;                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 7    |
| "Транспортное средство-батарея" означает транспортное средство с комплектом элементов, соединенных между собой коллектором и стационарно установленных на транспортной единице. Элементами транспортного средства-батареи считаются: баллоны, цилиндры, связки баллонов (также называемые клетями), барабаны под давлением, а также цистерны, предназначенные для перевозки газов, как они определены в пункте 2.2.2.1.1, вместимостью более 450 литров.      | "Vehículo batería", vehículo que incluye elementos unidos entre ellos por una tubería colectora y montados de manera permanente en la unidad de transporte. Los siguientes elementos son considerados elementos de un vehículo batería: las botellas, los tubos, los bidones a presión o botellones y los bloques de botellas, así como las cisternas con una capacidad superior a 450 litros para los gases según se definen en 2.2.2.1.1; | "Veicolo-batteria", un veicolo comprendente elementi collegati tra loro da un tubo collettore e fissati in modo stabile a un'unità di trasporto. Sono considerati come elementi di un veicolo-batteria: le bombole, i tubi, i pacchi di bombole e i fusti a pressione come pure le cisterne destinate al trasporto di gas così come definiti al 2.2.2.1.1 aventi una capacità superiore 450 litri;                               | 8    |
| "Корпус" (для всех категорий КСГМГ, кроме составных КСГМГ) означает собственно емкость, включая отверстия и их затворы, за исключением сервисного оборудования.                                                                                                                                                                                                                                                                                               | "Cuerpo" (para todas las categorías de GRG (IBC) distintas de los GRG (IBC) compuestos), el recipiente propiamente dicho, comprendidos los orificios y sus cierres, excluyendo el equipo de servicio;                                                                                                                                                                                                                                       | "Corpo", (per tutte le categorie di IBC diversi dagli IBC compositi), recipiente propriamente detto, comprese le aperture e le chiusure, ad esclusione dell'equipaggiamento di servizio;                                                                                                                                                                                                                                         | 9    |
| "Ящик" означает тару со сплошными прямоугольными или многоугольными стенками, изготовленную из металла, древесины, фанеры, реверсного материала, фибрового картона, пластмассы или других подходящих материалов. Наличие небольших отверстий, предназначенных для удобства обработки или открытия либо необходимых в связи с классификационными предписаниями, допускается в том случае, если эти отверстия не влияют на целостность тары во время перевозки. | "Caja", embalaje de lados compactos rectangulares o poligonales, de metal, madera, contrachapado, aglomerado de madera, cartón, material plástico u otro material apropiado. Se podrán realizar pequeños orificios para facilitar la manipulación o la apertura, o para responder a los criterios de clasificación, con la condición de que no se comprometa la integridad del embalaje durante el transporte;                              | "Cassa", imballaggio a pareti intere, rettangolari o poligonali, di metallo, di legno naturale, di legno compensato, di legno ricostituito, di cartone, di materia plastica o di altro materiale appropriato. Possono essere praticate piccole aperture per la movimentazione o l'apertura, o per rispondere ai criteri di classificazione, a condizione di non compromettere l'integrità dell'imballaggio durante il trasporto; | 10   |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5.1  | <b>Unilaterale Zulassung</b> für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Eine Zulassung einer Bauart, die nur von der zuständigen Behörde des Ursprungslandes der Bauart erteilt werden muss.<br>Ist das Ursprungsland keine Vertragspartei des ADR, so bedarf die Genehmigung/Zulassung der Anerkennung durch die zuständige Behörde der ersten Vertragspartei des ADR, die von der Sendung berührt wird (siehe Unterabschnitt 6.4.22.6).     | " <i>Aprovação unilateral</i> ", para o transporte das matérias da classe 7, a aprovação de um modelo que deve ser concedida apenas pela autoridade competente do país de origem do modelo. Se o país de origem não for uma Parte contratante do ADR, implica uma validação da autorização pela autoridade competente da primeira Parte contratante do ADR tocada pela expedição (ver 6.4.22.6);                                  | <b>Unilateralt godkännande</b> för transport av ämnen i klass 7: Ett godkännande av en konstruktion, vilket endast behöver utfärdas av behörig myndighet i ursprungslandet för konstruktionen. Är ursprungslandet inte fördragspart till ADR så kräver godkännandet bekräftelse av behörig myndighet i det första ADR-land som berörs av sändningen (se 6.4.22.6). |
| 6    | <b>ASTM</b> : American Society for Testing and Materials (Amerikanische Gesellschaft für Materialprüfung) (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, Vereinigte Staaten von Amerika).                                                                                                                                                                                                           | " <i>ASTM</i> ", a American Society for Testing and Materials (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, United States of America);                                                                                                                                                                                                                                              | <b>ASTM</b> : American Society for Testing and Materials (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA 19428-2959, USA).                                                                                                                                                                                                          |
| 7    | <b>Sack</b> : Flexible <i>Verpackung</i> aus Papier, Kunststofffolien, Textilien, gewebten oder anderen geeigneten Werkstoffen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | " <i>Saco</i> ", embalagem flexível de papel, filme de matéria plástica, têxtil, tecido ou outro material apropriado;                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Säck</b> : Flexibel förpackning av papper, plastfolie, textil, vävt material eller annat ändamålsenligt material                                                                                                                                                                                                                                                |
| 8    | <b>Batterie-Fahrzeug</b> : Ein Fahrzeug, das aus Elementen besteht, die durch ein Sammelrohr miteinander verbunden sind und die dauerhaft auf einer Beförderungseinheit befestigt sind. Als Elemente eines Batterie-Fahrzeugs gelten Flaschen, Großflaschen, Druckfässer und Flaschenbündel sowie Tanks mit einem Fassungsraum von mehr als 450 Liter für in Absatz 2.2.2.1.1 definierte Gase.                                                   | " <i>Veículo-bateria</i> ", um veículo que compreende elementos ligados entre si por um tubo colector e montados de forma permanente numa unidade de transporte. Os elementos seguintes são considerados como elementos de um veículo-bateria: as garrafas, os tubos, os tambores sob pressão e os quadros de garrafas, bem como as cisternas com capacidade superior a 450 litros para os gases conforme definidos no 2.2.2.1.1; | <b>Batterifordon</b> : Ett fordon som innehåller element, vilka är förbundna med ett samlingsrör och är varaktigt fastsatta på transportenheten. Som element i ett batterifordon räknas gasflaskor, storflaskor, tryckfat och gasflaskpaket samt tankar för gaser definierade i 2.2.2.1.1 med en volym över 450 liter                                              |
| 9    | <b>Packmittelkörper</b> (für alle Arten von <i>IBC</i> außer für <i>Kombinations-IBC</i> ): Eigentlicher Behälter, einschließlich der Öffnungen und deren Verschlüsse, jedoch ohne <i>Bedienungsausrüstung</i> .                                                                                                                                                                                                                                 | " <i>Corpo</i> " (para todas as categorias de GRG excepto os GRG compósitos), o recipiente propriamente dito, incluindo os orifícios e os seus fechos, e excluindo o equipamento de serviço;                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Behållarskal (för alla slags IBC-behållare utom för integrerade IBC-behållare)</b> : Den egentliga behållaren, inklusive öppningar och deras förslutningar, men utan driftutrustning.                                                                                                                                                                           |
| 10   | <b>Kiste</b> : Rechteckige oder mehreckige vollwandige <i>Verpackung</i> aus Metall, Holz, Sperrholz, Holzfaserverwerkstoff, Pappe, Kunststoff oder einem anderen geeigneten Werkstoff. Sofern die Unversehrtheit der <i>Verpackung</i> während der <i>Beförderung</i> dadurch nicht gefährdet wird, dürfen kleine Öffnungen angebracht werden, um die Handhabung oder das Öffnen zu erleichtern oder um den Zuordnungskriterien zu entsprechen. | " <i>Caixa</i> ", uma embalagem de faces completas, rectangulares ou poligonais, de metal, madeira, contraplacado, aglomerado de madeira, cartão, matéria plástica ou outro material apropriado. Podem ser feitos pequenos orifícios para facilitar o manuseamento ou a abertura, ou para satisfazer os critérios de classificação, na condição de que tal não comprometa a integridade da embalagem durante o transporte;        | <b>Låda</b> : Fyrkantig eller flersidig förpackning med hela väggar av metall, trä, plywood, träfibermaterial, papp, plast eller annat ändamålsenligt material. Såvida inte förpackningens integritet äventyras under transporten, så får små öppningar tas upp för att underlätta hantering eller öppnande eller för att uppfylla klassificeringskriterier        |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Item |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Zatwierdzenie jednostronne" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7, oznacza zatwierdzenie wzoru wyłącznie przez właściwą władzę państwa pochodzenia wzoru. Jeżeli państwo pochodzenia nie jest Umawiającą się Stroną ADR, zatwierdzenie powinno zostać uprawomocnione przez właściwą władzę pierwszego państwa będącego Umawiającą się Stroną ADR, do którego dotrze przesyłka (patrz 6.4.22.6);                                             | "unilaterale goedkeuring", voor het vervoer van stoffen van de klasse 7, de goedkeuring van een model, die enkel door de bevoegde overheid van het land van herkomst van het model dient gegeven te worden. Indien het land van herkomst geen Partij bij het ADR is, moet de goedkeuring gevalideerd worden door de bevoegde overheid van het eerste land dat door het vervoer wordt aangedaan en dat Partij is bij het ADR (zie 6.4.22.6) ; | <b>Egyoldalú engedély (a 7 osztály anyagainak szállításánál)</b> : a mintadarab olyan engedélye, amelyet csak a mintadarab származási országa illetékes hatóságnak kell megadnia. Amennyiben a származási ország nem valamely ADR Szerződő Fél, akkor a küldemény által érintett első ADR Szerződő Fél illetékes hatóságának kell ezt az engedélyt elismernie (lásd a 6.4.22.6 bekezdést).                                                 | 5.1  |
| "ASTM" American Society for Testing and Materials (Amerykańskie Towarzystwo do spraw Badań i Materiałów) (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, United States of America);                                                                                                                                                                                                                    | "ASTM", de American Society for Testing and Materials, (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, U.S.A.) ;                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>ASTM</b> : American Society for Testing and Materials (Amerikai Anyagvizsgálati Társaság), (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, United States of America);                                                                                                                                                                                                                       | 6    |
| "Worek" oznacza elastyczne opakowanie z papieru, folii, tworzywa sztucznego, materiału tkanego lub innego odpowiedniego materiału;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | "zak", soepele verpakking, vervaardigd uit papier, kunststoffolie, textiel, geweven materiaal of een ander geschikt materiaal ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Zsák</b> : papírból, műanyag fóliából, textilből, szövött anyagból vagy más alkalmas anyagból készült hajlékony csomagolóeszköz.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 7    |
| "Pojazd-bateria" oznacza pojazd zawierający elementy połączone ze sobą wspólnym kolektorem i przymocowane na stałe do jednostki transportowej. Za elementy pojazdu-baterii uważa się następujące elementy: butle, zbiorniki rurowe, wiązki butli (zwane też „ramami”), bębny ciśnieniowe, jak również cysterny przeznaczone do przewozu gazów zdefiniowanych pod 2.2.2.1.1, o pojemności co najmniej 450 litrów;                                   | "batterijvoertuig", een voertuig dat elementen omvat die onderling door een verzamelleiding zijn verbonden en die blijvend op het voertuig gemonteerd zijn. Volgende elementen komen in aanmerking als elementen van een batterijvoertuig : flessen, cylinders, drukvaten en flessenbatterijen, alsook tanks met een capaciteit van meer dan 450 liter voor gassen zoals gedefinieerd in 2.2.2.1.1 ;                                         | <b>Battériás jármű</b> : olyan jármű, amelynek egymással gyűjtőcsővel összekötött és tartósan a járműre rögzített elemei vannak. A következő elemek tekinthetők a battériás jármű elemeinek: palackok, nagypalackok, gázhordók, palackkötegek és a 2.2.2.1.1 pontban meghatározott gázok szállítására készült, 450 liternél nagyobb befogadóképességű tartányok;                                                                           | 8    |
| "Korpus" (dla wszystkich rodzajów DPPL, innych niż DPPL złożone) oznacza właściwe naczynie wraz z otworami i ich zamknięciami, ale z wyłączeniem wyposażenia obsługowego;                                                                                                                                                                                                                                                                          | "verpakkingslichaam" (voor IBC's van alle categorieën behalve de composiet-IBC's), het eigenlijk recipiënt met inbegrip van de openingen en hun sluitingen, echter zonder de bedrijfsuitrusting ;                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Test (az összetett IBC-ket kivéve minden más IBC típusnál)</b> : maga a tartály, beleértve a nyílásokat és azok zárószervezeteit, de kizárva az üzemi szerelvényeket;                                                                                                                                                                                                                                                                   | 9    |
| "Skrzynia" oznacza opakowanie z pełnymi, prostokątnymi lub wielobocznymi powierzchniami, wykonane z metalu, drewna, materiału drewnopochodnego, tektury, tworzywa sztucznego lub innego odpowiedniego materiału. Dopuszcza się stosowanie małych otworów w celu ułatwienia manipulowania lub otwierania, albo w celu spełnienia wymagań klasyfikacyjnych, pod warunkiem, że nie powodują one naruszenia integralności opakowania podczas przewozu; | "kist", een verpakking met rechthoekige of veelhoekige volle wanden, uit metaal, hout, multiplex, spaanplaat, karton, kunststof of een ander geschikt materiaal. Teneinde de behandeling of het openen te vergemakkelijken, of om te voldoen aan de classificatiecriteria, mogen er kleine openingen in aangebracht zijn ; dit voor zover de integriteit van de verpakking gedurende het vervoer niet wordt aangetast ;                      | <b>Láda</b> : fémből, fából, rétegelt falemezből, farostlemezből, papírllemezből, műanyagból vagy más alkalmas anyagból készült, négyszögletes vagy sokszög alakú oldalakkal rendelkező teljes falú csomagolóeszköz. Kis nyílások olyan célokra, mint a könnyebb megfogás vagy felnyitás vagy a besorolási követelmények kielégítése, engedélyezettek, amennyiben ezek nem befolyásolják a csomagolóeszköz integritását a szállítás alatt; | 10   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11   | <p><i>"Bulk containers"</i> means containment systems (including any liner or coating) intended for the carriage of solid substances which are in direct contact with the containment system. Packagings, intermediate bulk containers (IBCs), large packagings and tanks are not included.</p> <p>Bulk containers are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;</li> <li>- specially designed to facilitate the carriage of goods by one or more modes of carriage without intermediate reloading;</li> <li>- fitted with devices permitting its ready handling;</li> <li>- of a capacity of not less than 1.0 m<sup>3</sup>;</li> </ul> <p>Examples of bulk containers are containers, offshore bulk containers, skips, bulk bins, swap bodies, trough-shaped containers, roller containers, load compartments of vehicles;</p> | <p><i>"Container pentru transportul în vrac"</i>, înseamnă o incintă de reținere (inclusiv orice dublură sau acoperire) destinată transportului de substanțe solide care vin în contact direct cu incinta de reținere. Termenul nu include ambalajele, recipientele mari pentru transportul în vrac (RMV-urile), ambalajele mari și nici cisternele.</p> <p>Containerele pentru transportul în vrac:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- au un caracter permanent și trebuie să fie suficient de rezistente pentru a permite folosirea repetată;</li> <li>- sunt concepute special pentru a facilita transportul mărfurilor prin unul sau mai multe moduri de transport fără operațiuni intermediare de încărcare/descărcare;</li> <li>- sunt prevăzute cu dispozitive care permit o manipulare ușoară;</li> <li>- au o capacitate de cel puțin 1,0 m<sup>3</sup>.</li> </ul> <p>Exemple de containere pentru transportul în vrac: containere, containere pentru transportul maritim în vrac, bene, buncăre pentru vrac, cutii mobile, containere pe role, compartimentele pentru încărcare ale vehiculelor;</p> | <p><i>"Conteneur pour vrac"</i>, une enceinte de rétention (y compris toute doublure ou revêtement) destinée au transport de matières solides qui sont directement en contact avec l'enceinte de rétention. Le terme ne comprend pas les emballages, les grands récipients pour vrac (GRV), les grands emballages ni les citernes.</p> <p>Les conteneurs pour vrac sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistants pour permettre un usage répété;</li> <li>- spécialement conçus pour faciliter le transport de marchandises sans rupture de charge par un ou plusieurs moyens de transport;</li> <li>- munis de dispositifs les rendant faciles à manutentionner;</li> <li>- d'une capacité d'au moins 1,0 m<sup>3</sup>.</li> </ul> <p>Les conteneurs pour vrac peuvent être, par exemple, des conteneurs, des conteneurs pour vrac offshore, des bennes, des bacs pour vrac, des caisses mobiles, des conteneurs trémie, des conteneurs à rouleaux, des compartiments de charge de véhicules;</p> |
| 12   | <p><i>"Bundle of cylinders"</i> means an assembly of cylinders that are fastened together and which are interconnected by a manifold and carried as a unit. The total water capacity shall not exceed 3 000 litres except that bundles intended for the carriage of toxic gases of Class 2 (groups starting with letter T according to 2.2.2.1.3) shall be limited to 1 000 litres water capacity.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><i>„Cadru de butelii”</i>, înseamnă un ansamblu de butelii fixate între ele și unite printr-o conductă colectoare și transportate ca un ansamblu nedisociabil. Capacitatea totală în apă nu poate depăși 3000 litri exceptând cadrele destinate transportului de gaze toxice din clasa 2 (grupele care încep cu litera T conform cu paragraful 2.2.2.1.3) la care capacitatea este limitată la 1000 litri;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><i>"Cadre de bouteilles"</i>, un ensemble de bouteilles attachées entre elles et reliées par un tuyau collecteur et transportées en tant qu'ensemble indissociable. La contenance totale en eau ne doit pas dépasser 3 000 l ; sur les cadres destinés au transport de gaz toxique de la classe 2 (groupes commençant par la lettre T conformément au 2.2.2.1.3), cette capacité est limitée à 1 000 l ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Item      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <p>"Контейнеры для массовых грузов" означают системы удержания (включая любой вкладыш или любое покрытие), предназначенные для перевозки твердых веществ, находящихся в непосредственном контакте с системой удержания. Это определение не охватывает тару, контейнеры средней грузоподъемности для массовых грузов (КСГМГ), крупногабаритную тару и цистерны. Контейнеры для массовых грузов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– имеют постоянный характер и в силу этого достаточно прочны, чтобы служить для многократного использования;</li> <li>– специально сконструированы для облегчения перевозки грузов одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки грузов;</li> <li>– снабжены приспособлениями, облегчающими погрузочно-разгрузочные операции с ними;</li> <li>– имеют вместимость не менее 1,0 м<sup>3</sup>.</li> </ul> <p>Примерами контейнеров для массовых грузов являются контейнеры, морские контейнеры для массовых грузов, открытые корзины, бункеры для перевозки грузов навалом/насыпью, съемные кузова, корытообразные контейнеры, контейнеры на катковой опоре, грузовые отделения транспортных средств.</p> | <p>"Contenedor para granel", un sistema de contención (incluido cualquier revestimiento o forro) destinado a transportar materias sólidas que están en contacto directo con dicho sistema de contención. El término no comprende los embalajes, los grandes recipientes para mercancías a granel (GRG (IBC)), los grandes embalajes ni las cisternas.</p> <p>Los contenedores para graneles son:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de carácter permanente y, por tanto, suficientemente resistentes para permitir su utilización reiterada;</li> <li>- especialmente concebidos para facilitar el transporte de mercancías, sin operaciones intermedias de carga y descarga, por uno o varios modos de transporte;</li> <li>- provistos con dispositivos que faciliten su manipulación;</li> <li>- de capacidad no inferior a 1,0 metros cúbicos.</li> </ul> <p>Ejemplos de contenedores para graneles son los contenedores, contenedores para granel para instalaciones mar adentro (offshore), volquetes, depósitos para granel las cajas móviles, los contenedores tolva, los contenedores con sistema de rodadura y los compartimentos de carga de vehículos;</p> | <p>"Container per il trasporto alla rinfusa", un sistema di contenimento (compresa ogni fodera o rivestimento) destinato al trasporto di materie solide che sono direttamente in contatto con il sistema di contenimento. Il termine non comprende gli imballaggi, i contenitori intermedi per il trasporto alla rinfusa (IBC), i grandi imballaggi ne le cisterne. I container per il trasporto alla rinfusa sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- di carattere permanente e di conseguenza sufficientemente resistenti per permettere un uso ripetuto;</li> <li>- appositamente progettati per facilitare il trasporto di merci, senza rottura del carico, attraverso uno o più modi di trasporto;</li> <li>- muniti di dispositivi che facilitino la movimentazione;</li> <li>- di una capacità non inferiore a 1,0 m<sup>3</sup>.</li> </ul> <p>I container per il trasporto alla rinfusa possono essere, per esempio, container, container per il trasporto alla rinfusa offshore, benne, recipienti per il trasporto alla rinfusa, casse mobili, container tramoggia, roller container, compartimenti di carico dei veicoli;</p> | <b>11</b> |
| <p>"Связка баллонов" означает комплект баллонов, прочно скрепленных между собой, соединенных коллектором и перевозимых как единое целое. Общая вместимость связки не должна превышать 3000 л по воде, тогда как вместимость связок, предназначенных для перевозки токсичных газов класса 2 (группы, начинающиеся с буквы "Т", согласно пункту 2.2.2.1.3), ограничивается 1000 л по воде.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>"Bloque de botellas", conjunto de botellas unidas entre sí mediante una tubería colectora y transportada como un conjunto indisoluble. La capacidad total no puede sobrepasar 3.000 litros; para los bloques destinados a transportar gases tóxicos de la clase 2 (grupos que comienzan por la letra T, conforme a 2.2.2.1.3), esta capacidad está limitada a 1000 litros;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>"Pacco di bombole", insieme di bombole, attaccate tra loro e collegate tra loro con un tubo collettore e trasportate come un insieme indissociabile. La capacità totale in acqua non deve superare 3.000 litri; per i pacchi destinati al trasporto di gas tossici della classe 2 (gruppi iniziati con la lettera T conformemente al 2.2.2.1.3) questa capacità in acqua è limitata a 1.000 litri;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>12</b> |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11   | <p><b>Schüttgut-Container</b> : Ein Behältnissystem (einschließlich eventueller Auskleidungen oder Beschichtungen), das für die <i>Beförderung fester Stoffe</i> in direktem Kontakt mit dem Behältnissystem vorgesehen ist. <i>Verpackungen</i> , <i>Großpackmittel (IBC)</i> , <i>Großverpackungen</i> und <i>Tanks</i> sind nicht eingeschlossen. Ein Schüttgut-Container:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ist von dauerhafter Beschaffenheit und genügend widerstandsfähig, um wiederholt verwendet werden zu können,</li> <li>– ist besonders dafür gebaut, um die Beförderung von Gütern durch ein oder mehrere Beförderungsmittel ohne Veränderung der Ladung zu erleichtern,</li> <li>– ist mit Vorrichtungen versehen, welche die Handhabung erleichtern,</li> <li>– hat einen Fassungsraum von mindestens 1,0 m<sup>3</sup>.</li> </ul> <p>Beispiele für Schüttgut-Container sind Container, Offshore-Schüttgut-Container, Mulden, Silos für Güter in loser Schüttung, Wechsellaufbauten (Wechselbehälter), trichterförmige Container, Rollcontainer, Ladeabteile von Fahrzeugen.</p> | <p>"<i>Contentor para granel</i>" , um invólucro de retenção (incluindo um forro ou revestimento) destinado ao transporte de matérias sólidas que estejam directamente em contacto com o invólucro de retenção. O termo não compreende nem as embalagens, nem os grandes recipientes para granel (GRG), nem as grandes embalagens nem as cisternas.</p> <p>Os contentores para granel são:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– de carácter permanente e por conseguinte suficientemente resistentes para poderem ser utilizados repetidamente;</li> <li>– especialmente concebidos para facilitar o transporte de mercadorias, sem ruptura de carga, por um ou vários modos de transporte;</li> <li>– munidos de dispositivos que facilitam o manuseamento;</li> <li>– com capacidade de pelo menos 1 m<sup>3</sup>.</li> </ul> <p>Os contentores para granel podem ser, por exemplo, contentores, contentores para granel offshore, vagonetas, cubas para granel, caixas móveis, contentores tremonha, contentores com rodas, compartimentos de carga de veículos;</p> | <p><b>Bulkcontainer</b>: Ett behållarsystem (inklusive eventuell beklädnad eller beläggning), som är avsett för transport av fasta ämnen i direkt kontakt med behållarsystemet. Förpackningar, IBC-behållare, storförpackningar och tankar omfattas inte.- är av varaktigt slag och tillräckligt motståndskraftig för upprepade användning,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- är särskilt konstruerad för att underlätta transport av gods med ett eller flera transportslag utan mellanliggande omlastning,</li> <li>- är försedd med anordningar som underlättar hanteringen,</li> <li>- har en volym på minst 1,0 m<sup>3</sup>.</li> </ul> <p>Exempel på bulkcontainrar är containrar, offshorebulkcontainrar, silor för gods i bulk, tippbehållare, växelflak, trågformade containrar, rullcontainrar, lastutrymmen i fordon..</p> |
| 12   | <p><b>Flaschenbündel</b> : Eine Einheit aus <i>Flaschen</i> , die aneinander befestigt und untereinander mit einem Sammelrohr verbunden sind und die als untrennbare Einheit befördert werden. Der gesamte Fassungsraum darf 3000 Liter nicht überschreiten; bei Flaschenbündeln, die für die <i>Beförderung</i> von giftigen <i>Gasen</i> der Klasse 2 (Gruppen, die gemäß Absatz 2.2.2.1.3 mit dem Buchstaben T beginnen) vorgesehen sind, ist dieser Fassungsraum auf 1000 Liter begrenzt.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"<i>Quadro de garrafas</i>" , um conjunto de garrafas, mantidas agrupadas e ligadas entre si por um tubo colector, e transportadas como conjunto indissociável. A capacidade total em água não deve ultrapassar 3 000 litros, excepto para os quadros destinados ao transporte de gases tóxicos da classe 2 (grupos que comecem pela letra T em conformidade com 2.2.2.1.3), em que essa capacidade deve ser limitada a 1 000 litros;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Gasflaskpaket</b>: Enhet av fast sammanbundna gasflaskor, som är förbundna med varandra med ett samlingsrör och transporteras som en odelbar enhet. Den totala volymen får inte överstiga 3000 liter. För gasflaskpaket som är avsedda för transport av giftiga gaser i klass 2 (grupper som enligt 2.2.2.1.3 börjar med bokstaven T) är volymen begränsad till 1000 liter</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Item |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Kontener do przewozu luzem" oznacza jednostki ładunkowe (łącznie z wykładzinami i pokryciami) przeznaczone do przewozu materiałów stałych pozostających w bezpośrednim kontakcie z tymi jednostkami. Niniejsza definicja nie obejmuje opakowań, dużych pojemników do przewozu luzem (DPPL), dużych opakowań i cystern.</p> <p>Kontenery do przewozu luzem oznaczają jednostki ładunkowe:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- o trwałym charakterze i wytrzymałości wystarczającej do ich wielokrotnego użycia;</li> <li>- o specjalnej konstrukcji ułatwiającej przewóz towarów, jednym lub kilkoma rodzajami transportu, bez konieczności ich przeładunku;</li> <li>- wyposażone w urządzenia ułatwiające manipulowanie nimi;</li> <li>- o pojemności nie mniejszej niż 1,0 m<sup>3</sup>.</li> </ul> <p>Przykładami kontenerów do przewozu luzem są: kontenery, kontenery morskie do przewozu luzem, wózki, pojemniki, nadwozia wymienne, kontenery korytowe, kontenery na rolkach, skrzynie ładunkowe pojazdów;</p> | <p>"<i>container voor losgestort vervoer</i>", een omsluitingssysteem (met inbegrip van elke voering of bekleding) dat bestemd is voor het vervoer van vaste stoffen die rechtstreeks in contact komen met het omsluitingssysteem. De verpakkingen, de grote recipiënten voor losgestort vervoer (IBC), de grote verpakkingen en de tanks worden niet door deze term omvat.</p> <p>De containers voor losgestort vervoer zijn :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- van permanente aard en derhalve stevig genoeg voor herhaald gebruik ;</li> <li>- speciaal ontworpen om het vervoer van goederen te vergemakkelijken, zonder dat deze worden overgeladen, met één of meer vervoermiddelen ;</li> <li>- voorzien van inrichtingen die de behandeling vergemakkelijken ;</li> <li>- met een capaciteit van ten minste 1,0 m<sup>3</sup>.</li> </ul> <p>De containers voor losgestort vervoer kunnen bijvoorbeeld containers, offshore bulk containers, bulk bins, wisselaadbakken, trechtercontainers, rollende containers of laadcompartimenten van voertuigen zijn ;</p> | <p><b>Ömlesztettáru-konténer:</b> olyan megtartó rendszer (beleértve mindenfajta bélést és bevonatot), amely a vele közvetlenül érintkező szilárd anyag szállítására szolgál. A csomagolóeszközök, IBC-k, nagycsomagolások és tartányok nem tartoznak ide.</p> <p>Az ömlesztettáru-konténer</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– tartós jellegű és ennek megfelelően elég szilárd ahhoz, hogy ismételten felhasználható legyen;</li> <li>– kifejezetten úgy van kialakítva, hogy megkönnyítse az áruknak egy vagy több szállítási móddal – a rakomány megbontása nélkül – történő szállítását;</li> <li>– a könnyű kezelhetőséget lehetővé tevő elemekkel van ellátva;</li> <li>– befogadóképessége legalább 1,0 m<sup>3</sup>.</li> </ul> <p>Ömlesztettáru-konténer lehet pl. konténer, „offshore” ömlesztettáru-konténer, billenő-puttony, ömlesztettáru-siló, cserefelépítmény, konténerteknő, görgős konténer, a jármű rakodótére;</p> | 11   |
| <p>"Wiązka butli" oznacza zestaw trwale umocowanych butli, połączonych ze sobą wspólnym kolektorem i przewożony jako całość. Całkowita pojemność wodna wiązki butli nie powinna być większa niż 3000 litrów, z wyjątkiem wiązek przeznaczonych do przewozu gazów trujących klasy 2 (grupy oznaczone kodem rozpoczynającym się od litery "T", zgodnie z przepisem 2.2.2.1.3), dla których pojemność wodna wiązki powinna być ograniczona do 1000 litrów;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"<i>flessenbatterij</i>", een ensemble van flessen die aan elkaar zijn vastgehecht en onderling door een verzamelleiding zijn verbonden, dat als een onverbreekbaar geheel vervoerd wordt. De totale watercapaciteit mag niet groter zijn dan 3.000 liter ; bij de batterijen die bestemd zijn voor het vervoer van giftige gassen van klasse 2 (groepen waarvan de aanduiding overeenkomstig 2.2.2.1.3 begint met de letter T) is deze capaciteit beperkt tot 1.000 liter ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Palackköteg:</b> szállításra használt, szerkezeti egységbe épített palackok, amelyek egymással gyűjtőcsővel vannak összekötve és szilárdan egymáshoz vannak erősítve. A palackok együttes úrtartalma legfeljebb 3000 liter lehet, a 2 osztály mérgező (a 2.2.2.1.3 pont szerint T betűvel kezdődő csoportba tartozó) gázainak szállítására használt palackkötegek úrtartalma azonban legfeljebb 1000 liter lehet;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 12   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13   | <p><b>"Calculation pressure"</b> means a theoretical pressure at least equal to the test pressure which, according to the degree of danger exhibited by the substance being carried, may to a greater or lesser degree exceed the working pressure. It is used solely to determine the thickness of the walls of the shell, independently of any external or internal reinforcing device (see also "Discharge pressure", "Filling pressure", "Maximum working pressure (gauge pressure)" and "Test pressure");</p> <p><b>NOTE:</b> For portable tanks, see Chapter 6.7.</p> | <p><b>„Presiune de calcul”</b>, înseamnă o presiune teoretică cel puțin egală cu presiunea de încercare, ce poate depăși mai mult sau mai puțin presiunea de lucru, în funcție de gradul de pericol prezentat de substanța transportată, care servește numai pentru determinarea grosimii pereților rezervorului, independent de orice dispozitiv de consolidare exterioară sau interioară (a se vedea de asemenea <b>„Presiunea de golire”</b>, <b>„Presiunea de umplere”</b>, <b>„Presiunea maximă de lucru (presiune manometrică)”</b> și <b>„Presiunea de încercare”</b>);</p> <p><b>NOTĂ:</b> Pentru cisternele mobile, a se vedea capitolul 6.7.</p> | <p><b>"Pression de calcul"</b>, une pression fictive au moins égale à la pression d'épreuve, pouvant dépasser plus ou moins la pression de service selon le degré de danger présenté par la matière transportée, qui sert uniquement à déterminer l'épaisseur des parois du réservoir, indépendamment de tout dispositif de renforcement extérieur ou intérieur;</p> <p><b>NOTA:</b> Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p>                                    |
| 14   | <p><b>"Capacity of shell or shell compartment"</b> for tanks, means the total inner volume of the shell or shell compartment expressed in litres or cubic metres. When it is impossible to completely fill the shell or the shell compartment because of its shape or construction, this reduced capacity shall be used for the determination of the degree of filling and for the marking of the tank.</p>                                                                                                                                                                 | <p><b>„Capacitatea rezervorului sau a compartimentului rezervorului”</b> pentru cisterne, înseamnă volumul interior total al rezervorului sau compartimentului rezervorului exprimat în litri sau metri cubi. Când este imposibilă umplerea completă a rezervorului sau a compartimentului rezervorului datorită formei sau construcției sale, această capacitate redusă va fi utilizată pentru determinarea gradului de umplere și pentru marcarea pe cisternă;</p>                                                                                                                                                                                       | <p><b>"Capacité d'un réservoir ou d'un compartiment de réservoir"</b>, pour les citernes, le volume intérieur total du réservoir ou du compartiment de réservoir exprimé en litres ou mètres cubes. Lorsqu'il est impossible de remplir complètement le réservoir ou le compartiment de réservoir du fait de sa forme ou par construction, cette capacité réduite doit être utilisée pour la détermination du degré de remplissage et pour le marquage de la citerne;</p> |
|      | <p><b>"Cargo transport unit"</b> means a vehicle, a container, a tank-container, portable tank or a MEGC;</p> <p><b>NOTE:</b> This definition applies only for the application of special provision 302 of Chapter 3.3 and of Chapter 5.5.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>„Unitate de transport marfă”</b> înseamnă un vehicul, un container, un container-cisternă, o cisternă mobilă sau un CGEM;</p> <p><b>NOTĂ:</b> Prezenta definiție se aplică numai în ceea ce privește aplicarea dispoziției speciale 302 din Capitolul 3.2 și a Capitolului 5.5;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>"Engin de transport"</b>, un véhicule, un conteneur, un conteneur-citerne, une citerne mobile ou un CGEM ;</p> <p>NOTA : Cette définition s'applique uniquement pour l'application de la disposition spéciale 302 du chapitre 3.3 et du chapitre 5.5.</p>                                                                                                                                                                                                           |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | ESPAÑOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Item      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <p>"Расчетное давление" означает теоретическое давление, равное, по крайней мере, испытательному давлению, которое в зависимости от степени опасности перевозимого вещества может быть выше или ниже рабочего давления. Оно служит только для определения толщины стенок корпуса, независимо от любых наружных или внутренних усиливающих устройств (см. также "Давление опорожнения", "Давление наполнения", "Максимальное рабочее давление (манометрическое давление)" и "Испытательное давление").</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p> | <p>"Presión de cálculo", una presión ficticia como mínimo igual a la presión de prueba, pudiendo rebasar más o menos la presión de servicio según el grado de peligro representado por la materia transportada, y que únicamente sirve para determinar el espesor de las paredes del depósito, independientemente de todo dispositivo de refuerzo exterior o interior;</p> <p><b>NOTA:</b> Para las cisternas portátiles, véase capítulo 6.7.</p>     | <p>"Pressione di calcolo", una pressione convenzionale almeno uguale alla pressione di prova, che può superare molto o poco la pressione di servizio riguardo al grado di pericolo presentato dalla merce trasportata, e che serve unicamente a determinare lo spessore delle pareti del serbatoio, indipendentemente dalla presenza di dispositivi di rinforzo esterni e interni (vedere anche "Pressione di svuotamento", "Pressione di riempimento", "Pressione massima di servizio (pressione manometrica)" e "Pressione di prova");</p> <p><b>NOTA:</b> Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p> | <b>13</b> |
| <p>"Вместимость корпуса или отсека корпуса" применительно к цистернам означает общий внутренний объем корпуса или отсека корпуса, выраженный в литрах или кубических метрах. В тех случаях, когда невозможно полностью заполнить корпус или отсек корпуса ввиду их формы или конструкции, для определения степени наполнения и маркировки цистерны должна использоваться эта уменьшенная вместимость.</p>                                                                                                                                                                  | <p>"Capacidad de un depósito o de un compartimento de un depósito", para cisternas, volumen total interior de un depósito o del compartimento de un depósito expresado en litros o metros cúbicos. Cuando sea imposible llenar completamente el depósito o el compartimento de un depósito, por su forma o por su construcción, esta capacidad reducida se utilizará para la determinación del grado de llenado y para el marcado de la cisterna;</p> | <p>"Capacità di un serbatoio o di un compartimento di un serbatoio", per le cisterne, il volume interno totale della cisterna o del compartimento della cisterna, espresso in litri o in metri cubi. Quando è impossibile riempire completamente il serbatoio o il compartimento del serbatoio a causa della sua forma o della sua costruzione, questa capacità ridotta deve essere utilizzata per la determinazione del grado di riempimento e per la marcatura della cisterna;</p>                                                                                                                          | <b>14</b> |
| <p>"Грузовая транспортная единица" означает транспортное средство, контейнер, контейнер-цистерну, переносную цистерну или МЭГК.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: Это определение используется только для целей применения специального положения 302 главы 3.3 и положений главы 5.5.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>"Unidad de carga de transporte", un vehículo, un contenedor, un contenedor cisterna, una cisterna portátil o un CGEM;</p> <p><b>Nota:</b> Esta definición se aplica solamente a la disposición special 302, del capítulo 3.3 y del capítulo 5.5;</p>                                                                                                                                                                                               | <p>"Unità di trasporto merci", un veicolo, un container, un veicolo-cisterna, una cisterna mobile o un container per gas a elementi multipli;</p> <p><b>NOTA:</b> Questa definizione si applica solo in caso di applicazione della disposizione speciale 302 del Capitolo 3.3 e del Capitolo 5.5.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |           |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13   | <p><b>Berechnungsdruck</b> : Fiktiver Druck, der je nach dem Gefahrengrad des beförderten Stoffes mehr oder weniger stark nach oben vom Betriebsdruck abweichen kann, jedoch mindestens so hoch sein muss wie der <i>Prüfdruck</i>, und nur zur Bestimmung der Wanddicke des <i>Tankkörpers</i> dient, wobei die äußeren oder inneren Verstärkungseinrichtungen unberücksichtigt bleiben [siehe auch <i>Entleerungsdruck</i>, <i>Fülldruck</i>, <i>höchster Betriebsdruck (Überdruck)</i> und <i>Prüfdruck</i>].</p> <p><b>Bem.</b> Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.</p> | <p><i>"Pressão de cálculo"</i>, uma pressão teórica pelo menos igual à pressão de ensaio, podendo, em função do grau de perigo apresentado pela matéria transportada, ultrapassar mais ou menos a pressão de serviço, e que serve unicamente para determinar a espessura das paredes do reservatório, independentemente de qualquer dispositivo de reforço exterior ou interior;</p> <p><i>NOTA: Para as cisternas móveis, ver Capítulo 6.7.</i></p>                   | <p><b>Kalkyltryck</b>: Fiktivt tryck, vilket allt efter farlighetsgraden hos det transporterade ämnet kan avvika mer eller mindre kraftigt uppåt från arbetstrycket, dock ska det vara minst lika högt som provtrycket. Dess enda syfte är bestämning av väggjockleken i tankskalet, varvid utvändiga och invändiga förstärkningsanordningar lämnas utan avseende (se också fyllningstryck, högsta arbetstryck, provtryck och tömningstryck).</p> <p>Anm För UN-tankar, se kapitel 6.7.</p> |
| 14   | <p><b>Fassungsraum eines Tankkörpers oder eines Tankkörperabteils für Tanks</b> : Das gesamte Innenvolumen des <i>Tankkörpers</i> oder des <i>Tankkörper</i> abteils in Liter oder Kubikmeter. Wenn es nicht möglich ist, den <i>Tankkörper</i> oder das <i>Tankkörper</i> abteil wegen seiner Form oder seines Baus vollständig zu befüllen, ist dieser geringere Fassungsraum für die Bestimmung des Füllungsgrades und die Kennzeichnung des <i>Tanks</i> zu verwenden.</p>                                                                                                      | <p><i>"Capacidade de um reservatório ou de um compartimento de reservatório"</i>, para as cisternas, o volume interior total do reservatório ou do compartimento do reservatório expresso em litros ou metros cúbicos. Quando for impossível encher completamente o reservatório ou o compartimento de reservatório devido a sua forma ou construção, essa capacidade reduzida deve ser utilizada na determinação do grau de enchimento e na marcação da cisterna;</p> | <p><b>Volym hos tankskal eller tankfack</b>: För tankar är volymen, tankskalets eller tankfackets totala invändiga volym i liter eller m<sup>3</sup>. Om det på grund av tankskalets eller tankfackets form eller konstruktion inte är möjligt att fylla det fullständigt, ska den mindre volymen användas för att bestämma fyllnadsgrad och tankmärkning</p>                                                                                                                               |
|      | <p><b>Güterbeförderungseinheit (CTU)</b>: Ein Fahrzeug, ein Container, ein Tankcontainer, ein ortsbeweglicher Tank oder ein MEGC. Bem. Diese Begriffsbestimmung gilt nur für die Anwendung der Sondervorschrift 302 des Kapitels 3.3 und des Kapitels 5.5.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><i>"Equipamento de transporte"</i>, um veículo, um contentor, um contentor-cisterna, uma cisterna móvel ou um CGEM;</p> <p><i>NOTA: Esta definição utiliza-se apenas na aplicação da disposição especial 302 do Capítulo 3.3 e do Capítulo 5.5.</i></p>                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Lastbärare (CTU)</b>: Fordon, container, tankcontainer, UN-tank eller MEG-container.</p> <p>Anm Denna definition gäller endast vid tillämpning av särbestämmelse 302 i kapitel 3.3 och av kapitel 5.5</p>                                                                                                                                                                                                                                                                             |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Item      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <p>"Ciśnienie obliczeniowe" oznacza ciśnienie teoretyczne równe co najmniej ciśnieniu próbnemu, które w zależności od stopnia zagrożenia jakie stwarza przewożony materiał może w mniejszym lub większym stopniu przekraczać ciśnienie robocze. Jest ono stosowane do określania grubości ścianek samego zbiornika, niezależnie od jakichkolwiek zewnętrznych lub wewnętrznych elementów wzmacniających (patrz również: „ciśnienie opróżniania”, „ciśnienie napełniania”, „maksymalne ciśnienie robocze (ciśnienie manometryczne)” i „ciśnienie próbne”);<br/>UWAGA: W odniesieniu do cystern przenośnych, patrz dział 6.7.</p> | <p>„<i>berekeningsdruk</i>”, een fictieve druk die ten minste gelijk aan de beproevingsdruk en in min- of meerdere mate de bedrijfsdruk kan overschrijden in functie van de grootte van het gevaar dat de vervoerde stof vertegenwoordigt ; hij wordt uitsluitend gebruikt om de wanddikte van de houder te berekenen ; bij deze berekening wordt geen rekening gehouden met inwendige of uitwendige versterkingsinrichtingen ;<br/><b>OPMERKING</b> : Zie hoofdstuk 6.7 voor mobiele tanks.</p> | <p><b>Tervezési nyomás:</b> a próbanyomással legalább egyenlő elméleti nyomás, amely a szállított anyag veszélyességi foka szerint kisebb vagy nagyobb mértékben meghaladhatja az üzemi nyomást. A tervezési nyomás csak a tartány falvastagságának meghatározására való a külső és belső erősítőelemek figyelembe vétele nélkül (lásd még legnagyobb üzemi nyomás (túlnyomás), próbanyomás, töltési nyomás és üritési nyomás);<br/><b>Megjegyzés:</b> <i>A mobil tartányokra lásd a 6.7 fejezetet.</i></p> | <b>13</b> |
| <p>"Pojemność zbiornika lub komory zbiornika" dotycząca cystern, oznacza całkowitą pojemność wewnętrzną zbiornika lub komory zbiornika wyrażoną w litrach lub w metrach sześciennych. Jeżeli nie jest możliwe całkowite napełnienie zbiornika lub komory zbiornika ze względu na ich kształt lub konstrukcję, to dla potrzeb określenia stopnia napełnienia cysterny i jej oznakowania powinna być użyta pojemność odpowiednio zmniejszona;</p>                                                                                                                                                                                 | <p>„<i>capaciteit van een houder of van een compartiment van een houder</i>”, voor tanks, het totaal inwendig volume van de houder of van het compartiment van de houder uitgedrukt in liter of kubieke meter. Wanneer het onmogelijk is om de houder of het compartiment van een houder volledig te vullen omwille van zijn vorm of constructie, dient deze gereduceerde capaciteit gebruikt te worden voor de bepaling van de vullingsgraad en voor de kenmerking van de tank ;</p>            | <p><b>Tartány, ill. tartánykamra befogadóképessége (űrtartalma)</b> : a tartány, ill. tartánykamra teljes belső térfogata, literben vagy m<sup>3</sup>-ben kifejezve. Ha a tartányt, ill. tartánykamrát az alakja vagy a szerkezeti kialakítása miatt nem lehet teljesen feltölteni, akkor a töltési fok meghatározásánál és a tartány jelölésénél a csökkentett befogadóképességet kell alapul venni;</p>                                                                                                  | <b>14</b> |
| <p>"Jednostka transportowa cargo"oznacza pojazd, kontener, kontener-cysternę, cysternę przenośną lub MEGC;<br/>UWAGA: Niniejsza definicja ma zastosowanie wyłącznie do przepisu szczególnego 302 działu 3.2 oraz działu 5.5.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>„<i>Cargo-transporteenheid</i>”, een voertuig, een container, een tankcontainer, een mobiele tank of een MEGC ;<br/><b>OPMERKING</b> : Deze definitie geldt uitsluitend voor de toepassing van bijzondere bepaling 302 van hoofdstuk 3.3 en van hoofdstuk 5.5.</p>                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Áruszállító egység:</b> a jármű, a konténer, a tankkonténer, a mobil tartány és a MEG-konténer;<br/><b>Megjegyzés:</b> <i>Ez a fogalom meghatározás csak a 3.3 fejezet 302 különleges előírására és az 5.5 fejezetre vonatkozik.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                              |           |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15   | <p>"Carriage" means the change of place of dangerous goods, including stops made necessary by transport conditions and including any period spent by the dangerous goods in vehicles, tanks and containers made necessary by traffic conditions before, during and after the change of place.</p> <p>This definition also covers the intermediate temporary storage of dangerous goods in order to change the mode or means of transport (transshipment). This shall apply provided that transport documents showing the place of dispatch and the place of reception are presented on request and provided that packages and tanks are not opened during intermediate storage, except to be checked by the competent authorities;</p> | <p>„Transport”, înseamnă schimbarea locului mărfurilor periculoase inclusiv opririle impuse de condițiile de transport și timpul în care mărfurile periculoase se află în vehicule, cisterne și containere datorită condițiilor de trafic înainte, în timpul și după schimbarea locului;</p> <p>Prezenta definiție înglobează, de asemenea, timpul afectat depozitării intermediare în scopul schimbării modului sau mijlocului de transport (transbordarea). Aceasta se aplică cu condiția ca documentele de transport prezentate la cerere să indice locul de expediție și locul de destinație, precum și că cisternele și coletele nu au fost deschise în timpul depozitării intermediare, cu excepția controalelor efectuate de autoritățile competente;</p> | <p>"Transport", le changement de lieu des marchandises dangereuses, y compris les arrêts nécessités par les conditions de transport et y compris le séjour des marchandises dangereuses dans les véhicules, citernes et conteneurs nécessités par les conditions de trafic avant, pendant et après le changement de lieu.</p> <p>La présente définition englobe également le séjour temporaire intermédiaire des marchandises dangereuses aux fins de changement de mode ou de moyen de transport (transbordement). Cela s'applique à condition que les documents de transport desquels ressortent le lieu d'envoi et le lieu de réception soient présentés sur demande et à condition que les colis et les citernes ne soient pas ouverts pendant le séjour intermédiaire, excepté aux fins de contrôle par les autorités compétentes;</p> |
| 16   | <p>"Carriage in bulk" means the carriage of unpackaged solids or articles in vehicles or containers. The term does not apply to packaged goods nor to substances carried in tanks;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>„Transport în vrac”, înseamnă transportul de substanțe solide sau obiecte neambalate, în vehicule sau containere. Acest termen nu se aplică mărfurilor care sunt transportate în colete și nici substanțelor care sunt transportate în cisterne;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>"Transport en vrac", le transport de matière solides ou d'objets non emballés dans des véhicules ou conteneurs. Ce terme ne s'applique ni aux marchandises qui sont transportées comme colis, ni aux matières qui sont transportées en citernes;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 17   | <p>"Carrier" means the enterprise which carries out the transport operation with or without a transport contract;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>„Transportator”, înseamnă întreprinderea care efectuează transportul cu sau fără contract de transport;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>"Transporteur", l'entreprise qui effectue le transport avec ou sans contrat de transport;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 18   | <p>"CGA" means the Compressed Gas Association (CGA, 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly VA 20151-2923, United States of America);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>„CGA”, înseamnă Asociația de Gaz Comprimat (CGA, 4221 Walney Road, et. 5, Chantilly VA 20151-2923, Statele Unite ale Americii);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>"CGA", "Compressed Gas Association", (CGA, 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly VA 20151-2923, États-Unis d'Amérique);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|      | <p>"CIM" means the Uniform Rules Concerning the Contract of International Carriage of Goods by Rail (Appendix B to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF)), as amended;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>„CIM”, înseamnă Regulile uniforme privind contractul de transport internațional feroviar al mărfurilor (CIM) (Anexa B la Convenția cu privire la transporturile internaționale feroviare COTIF), cu modificările ulterioare;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>"CIM", les Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (Appendice B à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF)), telles que modifiées ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 19   | <p>"Closed vehicle" means a vehicle having a body capable of being closed;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>„Vehicul acoperit”, înseamnă un vehicul a cărui caroserie este constituită dintr-o cutie ce poate fi închisă;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>"Véhicule couvert", un véhicule dont la carrosserie est constituée par une caisse qui peut être fermée;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 20   | <p>"Closure" means a device which closes an opening in a receptacle;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>„Închizătoare”, înseamnă un dispozitiv ce servește la închiderea unui recipient;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>"Fermeture", dispositif servant à fermer l'ouverture d'un récipient;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Item |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Перевозка" означает изменение местонахождения опасных грузов, включая остановки, требующиеся в соответствии с условиями перевозки, и любое время нахождения опасных грузов в транспортных средствах, цистернах и контейнерах, требующееся в соответствии с условиями перевозки до, во время и после изменения их местонахождения. Настоящее определение охватывает также промежуточное временное складирование опасных грузов с целью смены вида транспорта или перевозочных средств (перегрузка). Это положение применяется при условии, что по требованию должны представляться документы, в которых указано место отправления и место получения, и что во время промежуточного складирования упаковки и цистерны не должны открываться, кроме как для целей проверки компетентными органами.</p> | <p>"Transporte", el cambio de lugar de las mercancías peligrosas, incluidas las paradas necesarias para las condiciones de transporte, incluida la estancia de las mercancías peligrosas en los vehículos, cisternas y contenedores necesaria por las condiciones de tráfico antes, durante y después del cambio de lugar. Esta definición engloba también la estancia temporal intermedia de las mercancías peligrosas con finalidades de cambio de modo o de medio de transporte (trasbordo). Ello se aplica a condición de que la carta de porte donde se indican el lugar de envío y el lugar de recepción sea presentada a demanda y con la condición de que los bultos y las cisternas no sean abiertos durante la estancia intermedia, excepto con fines de control por parte de las autoridades competentes;</p> | <p>"Trasporto", il cambiamento di luogo delle merci pericolose, comprese le soste richieste dalle condizioni di trasporto e la sosta delle merci pericolose nei veicoli, cisterne e container, richiesta dalle condizioni del traffico prima, durante e dopo il cambiamento di luogo. La presente definizione comprende ugualmente la sosta temporanea intermedia delle merci pericolose ai fini del cambio del modo o del mezzo di trasporto (trasbordo). Cio a condizione che i documenti di trasporto dai quali risultano il luogo di spedizione e il luogo di ricezione siano presentati a richiesta e a condizione che i colli e le cisterne non siano aperti durante la sosta intermedia, salvo a fini di controllo da parte delle autorità competenti;</p> | 15   |
| <p>"Перевозка навалом/насыпью" означает перевозку неупакованных твердых веществ или изделий в транспортных средствах или контейнерах. Этот термин не применяется к упакованным грузам и к веществам, перевозимым в цистернах.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>"Transporte a granel", el transporte de materias sólidas o de objetos no envasados en vehículos o contenedores. Este término no se aplica ni a las mercancías que son transportadas como bultos, ni a las materias que son transportadas en cisternas;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"Trasporto alla rinfusa", il trasporto di materie solide o d'oggetti non imballati in veicoli o container. Questo termine non si applica ne alle merci che sono trasportate come colli, ne alle materie che sono trasportate in cisterne;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 16   |
| <p>"Перевозчик" означает предприятие, осуществляющее транспортную операцию по договору перевозки или без такового.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>"Transportista", la empresa que efectúa el transporte con o sin contrato de transporte;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>"Trasportatore", l'impresa che esegue il trasporto con o senza contratto di trasporto;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 17   |
| <p>"АСГ" означает Ассоциацию по сжатым газам (GGA, 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly VA 20151-2923, United States of America);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"CGA", la Compressed Gas Association (CGA, 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly VA 20151-2923, Estados Unidos de América);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>"CGA", "Compressed Gas Association", (CGA, 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly VA 20151 - 2923, Stati Uniti d'America);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 18   |
| <p>"МГК" означает Единообразные правила, касающиеся договора международной перевозки грузов железнодорожным транспортом (Добавление В к Конвенции о международной перевозке грузов железнодорожным транспортом (КОТИФ)), с внесенными в них изменениями.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"CIM", las Reglas uniformes relativas al contrato de transporte internacional por ferrocarril de mercancías (Anexo B del Convenio sobre transporte internacional por ferrocarril (COTIF)), en su versión modificada;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>"CIM", le Regole uniformi concernenti il contratto di trasporto internazionale ferroviario di merci (Appendice B alla Convenzione relativa ai trasporti internazionali ferroviari (COTIF), così come aggiornata;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |      |
| <p>"Закрытое транспортное средство" означает транспортное средство с кузовом, который может закрываться.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"Vehículo cubierto", vehículo cuya carrocería está constituida por una caja que puede cerrarse;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>"Veicolo chiuso", un veicolo la cui carrozzeria è costituita da una cassa che può essere chiusa;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 19   |
| <p>"Затвор" означает устройство, закрывающее отверстие в сосуде.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>"Cierre", dispositivo que sirve para cerrar el orificio de un recipiente;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"Chiusura", dispositivo che serve a chiudere un'apertura di un recipiente;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 20   |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15   | <p><b>Beförderung:</b> Die Ortsveränderung der gefährlichen Güter einschließlich der transportbedingten Aufenthalte und einschließlich des verkehrsbedingten Verweilens der gefährlichen Güter in den Fahrzeugen, Tanks und Containern vor, während und nach der Ortsveränderung.</p> <p>Die vorliegende Begriffsbestimmung schließt auch das zeitweilige Abstellen gefährlicher Güter für den Wechsel der Beförderungsort oder des Beförderungsmittels (Umschlag) ein. Dies gilt unter der Voraussetzung, dass die Beförderungsdokumente, aus denen Versand- und Empfangsort feststellbar sind, auf Verlangen vorgelegt werden, sowie – außer für Kontrollzwecke der zuständigen Behörde – unter der Voraussetzung, dass Versandstücke und Tanks während des zeitweiligen Aufenthalts nicht geöffnet werden.</p> | <p>"<i>Transporte</i>", a deslocação das mercadorias perigosas, incluindo as paragens impostas pelas condições de transporte e incluindo a permanência das mercadorias perigosas nos veículos, cisternas e contentores impostas pelas condições de tráfego antes, durante e depois da deslocação. Esta definição abrange também a permanência temporária intermédia das mercadorias perigosas para fins de transferência de modo ou de meio de transporte (transbordo), na condição de que os documentos de transporte onde constem o local de envio e o local de recepção sejam apresentados quando solicitados e na condição de que os volumes e as cisternas não sejam abertos durante a permanência intermédia, excepto para fins de controlo pelas autoridades competentes;</p> | <p><b>Transport:</b> Förflyttning av farligt gods, inklusive därav försakade uppehåll och av trafiken försakad lagring av det farliga godset i fordon, tankar och containrar före, under och efter förflyttningen.</p> <p>Denna definition innefattar också mellanlagring av farligt gods för att byta transportsätt eller transportmedel (omlastning). Detta under förutsättning att transporthandlingar kan uppvisas på begäran, i vilka avsändnings- och mottagningsort framgår, samt att kollin och tankar inte öppnas under mellanlagringen – utom vid kontroll av behörig myndighet.</p> |
| 16   | <p><b>Beförderung in loser Schüttung:</b> Beförderung von unverpackten festen Stoffen oder Gegenständen in Fahrzeugen oder Containern; dieser Begriff gilt weder für Güter, die als Versandstücke, noch für Stoffe, die in Tanks befördert werden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"<i>Transporte a granel</i>", o transporte de matérias sólidas ou de objectos não embalados em veículos ou contentores. A expressão não se aplica as mercadorias transportadas como volumes, nem as matérias transportadas em cisternas;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Transport i bulk:</b> Transport av oförpackade fasta ämnen eller föremål i fordon eller container. Begreppet avser varken gods som transporteras som kollin eller ämnen som transporteras i tank</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 17   | <p><b>Beförderer:</b> Das Unternehmen, das die Beförderung mit oder ohne Beförderungsvertrag durchführt.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>"<i>Transportador</i>", a empresa que efectua o transporte com ou sem contrato de transporte;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Transportör:</b> Företag som genomför transport, med eller utan transportavtal</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 18   | <p><b>CGA:</b> Compressed Gas Association (Verband für verdichtete Gase) (CGA, 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly VA 20151-2923, Vereinigte Staaten von Amerika).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"<i>CGA</i>", a Compressed Gas Association (4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly VA 20151-2923, United States of America);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>CGA:</b> Compressed Gas Association (CGA, 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly, VA 20151-2923, USA)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|      | <p><b>CIM:</b> Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (Anhang B des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF)) in der jeweils geänderten Fassung.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>"<i>CIM</i>", as Regras Uniformes relativas ao Contrato de Transporte Internacional Ferroviário de Mercadorias [Apêndice B da Convenção relativa aos Transportes Internacionais Ferroviários (COTIF)], conforme modificadas e publicadas pela Organização intergovernamental para os Transportes Internacionais Ferroviários (OTIF) em Berna;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>CIM:</b> Enhetliga rättsregler för avtal om internationell järnvägsbefordran av gods (bihang B till Fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF)), med ändringar</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 19   | <p><b>Bedecktes Fahrzeug:</b> Ein offenes Fahrzeug, das zum Schutz der Ladung mit einer Plane versehen ist.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>"<i>Veículo fechado</i>", um veículo cuja carroçaria e constituída por uma caixa que pode ser fechada;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Täckt fordon:</b> Fordon med lastutrymme som kan tillslutas</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 20   | <p><b>Verschluss:</b> Eine Einrichtung, die dazu dient, die Öffnung eines Gefäßes zu verschließen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"<i>Fecho</i>", um dispositivo que serve para fechar a abertura de um recipiente;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Förslutning:</b> En anordning som tjänar till att försluta öppningen i ett kärl</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Item |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Przewóz" oznacza przemieszczanie towarów niebezpiecznych, z uwzględnieniem postojów koniecznych z punktu widzenia warunków transportu oraz z uwzględnieniem okresów wynikających z warunków ruchu drogowego, w których towary niebezpieczne znajdują się w pojazdach, cysternach i kontenerach, przed, podczas i po przemieszczeniu;</p> <p>Definicja ta obejmuje również krótkotrwałe składowanie towarów niebezpiecznych, występujące między operacjami transportowymi, związane ze zmianą rodzaju lub środka transportu (przeładunek). Ma to zastosowanie pod warunkiem, że mogą być okazane na żądanie dokumenty przewozowe, w których wskazane jest miejsce wydania i miejsce odbioru, oraz pod warunkiem, że sztuki przesyłki i cysterny nie były otwierane w czasie takiego składowania, z wyjątkiem przypadków, gdy były kontrolowane przez właściwe władze;</p> | <p>"<i>vervoer</i>", de verplaatsing van gevaarlijke goederen, met inbegrip van de door de vervoersvoorwaarden benodigde haltes en met inbegrip van het omwille van de verkeersomstandigheden noodzakelijk verblijf van de gevaarlijke goederen in de voertuigen, tanks en containers wóór, tijdens en na de verplaatsing. Onderhavige definitie omvat ook de tijdelijke tussenopslag van gevaarlijke goederen om te veranderen van vervoerswijze of van vervoermiddel (overslag) ; dit geldt enkel op voorwaarde dat de vervoerdocumenten, waaruit de plaats van verzending en bestemming blijken, op verzoek worden getoond en de colli en de tanks gedurende de tussenopslag niet geopend worden, behalve voor controles door de bevoegde overheid ;</p> | <p><b>Szállítás:</b> a veszélyes áru helyváltoztatása, beleértve a közlekedési okokból történő megállásokat, ill. minden olyan, közlekedési szempontból szükségessé vált időszakot a helyváltoztatás előtt, alatt és után, amely alatt a veszélyes áru a járműben, tartányban vagy konténerben van. Ez a fogalom kiterjed a veszélyes áruk átmeneti tárolására is a közlekedési ágak, ill. a közlekedési eszközök cseréjénél (átrakásnál), azzal a feltétellel, hogy az áru átvételének és kiszolgáltatásának helyét feltüntető fuvarokmányt kérésre bemutatják, ill. a küldeménydarabokat vagy a tartányokat nem nyitják fel, kivéve, ha az illetékes hatóságok ellenőrzik;</p> | 15   |
| <p>"Przewóz luzem" oznacza przewóz w pojazdach lub kontenerach nieopakowanych materiałów stałych lub przedmiotów. Określenie to nie dotyczy towarów opakowanych oraz materiałów przewożonych w cysternach;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>"<i>losgestort vervoer</i>", het vervoer van niet verpakte vaste stoffen of voorwerpen in voertuigen of containers ; dit begrip is niet van toepassing op goederen die als colli worden vervoerd, en evenmin op stoffen die in tanks worden vervoerd ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>Ömlesztett szállítás :</b> csomagolatlan szilárd anyagok vagy tárgyak szállítása járműveken vagy konténerekben. A fogalom nem vonatkozik sem a csomagolt árukra (küldeménydarabokra), sem a tartányokban szállított anyagokra;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 16   |
| <p>"Przewoźnik" oznacza przedsiębiorstwo, które wykonuje operację transportową na podstawie umowy przewozu lub bez niej;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"<i>vervoerder</i>", de onderneming die het vervoer uitvoert, met of zonder vervoerscontract ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Szállító:</b> az a vállalkozás, amely a szállítási műveletet végrehajtja, akár fuvarozási szerződés alapján, akár anélkül;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 17   |
| <p>"CGA" oznacza „Compressed Gas Association” (CGA, 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly VA 20151-2923, United States of America);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>"<b>CGA</b>", de Compressed Gas Association (CGA, 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly VA 20151 - 2923, U.S.A.) ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>CGA:</b> Compressed Gas Association (Sűrített Gáz Egyesület), (CGA, 4221 Walney Road, 5<sup>th</sup> Floor, Chantilly VA 20151-2923, United States of America);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 18   |
| <p>"CIM" oznacza „Przepisy Ujednolicone o umowie międzynarodowego przewozu towarów kolejami” (załącznik B do Konwencji o międzynarodowych przewozach kolejami (COTIF)), wraz ze zmianami;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>"<b>CIM</b>", de “Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises” (aanshangsel B bij de “Convention relative aux transports internationaux ferroviaires” (COTIF)), zoals gewijzigd ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>CIM:</b> a Nemzetközi Vasúti Árufuvarozási Szerződésre vonatkozó Egységes Szabályok [a Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF) B Függeléke] módosított kiadása;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |      |
| <p>"Pojazd zamknięty" oznacza pojazd z nadwoziem, które można zamknąć;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>"<b>gesloten voertuig</b>", een voertuig waarvan de carrosserie een afsluitbaar laadcompartiment omvat ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Fedett jármű:</b> olyan jármű, amelynek karosszériája lezárható szekrényből áll;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 19   |
| <p>"Zamknięcie" oznacza urządzenie służące do zamykania otworu naczynia;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"<b>sluiting</b>", een voorziening die ertoe dient de opening van een recipiënt te sluiten ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>Zárószervezet:</b> a tartály nyílását záró szerkezet;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 20   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | "CMR" means the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (Geneva, 19 May 1956), as amended;                                                                                                                                                                                                                                              | „CMR”, înseamnă Convenția referitoare la contractul de transport internațional de mărfuri pe șosele (Geneva, 19 mai 1956), cu modificările ulterioare;                                                                                                                                                                                                                                                                              | "CMR", la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (Genève, 19 mai 1956), telle que modifiée ;                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 21   | "Collective entry" means an entry for a well defined group of substances or articles (see 2.1.1.2, B, C and D);                                                                                                                                                                                                                                                            | „Rubrică colectivă”, înseamnă un grup bine definit de substanțe sau obiecte (vezi 2.1.1.2, B, C, și D);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | "Rubrique collective", un groupe défini de matières ou d'objets (voir 2.1.1.2, B, C et D);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 22   | "Combination packaging" means a combination of packagings for transport purposes, consisting of one or more inner packagings secured in an outer packing in accordance with 4.1.1.5;<br><b>NOTE:</b> The "inners" of "combination packagings" are always termed "inner packagings" and not "inner receptacles". A glass bottle is an example of such an "inner packaging". | „Ambalaj combinat”, înseamnă o combinație de ambalaje pentru transport, constituită dintr-unul sau mai multe ambalaje interioare fixate într-un ambalaj exterior, după cum se prescrie în paragraful 4.1.1.5;<br><b>NOTĂ:</b> „Elementul interior” al „ambalajelor combinate” este denumit întotdeauna „ambalaj interior” și nu „recipient interior”. O butelie de sticlă reprezintă un exemplu de acest gen de „ambalaj interior”. | "Emballage combiné", une combinaison d'emballages pour le transport, constitué par un ou plusieurs emballages intérieurs assujettis dans un emballage extérieur comme il est prescrit au 4.1.1.5;<br><b>NOTA:</b> L'"élément intérieur" des "emballages combinés" s'appelle toujours "emballage intérieur" et non "réceptacle intérieur". Une bouteille en verre est un exemple de ce genre d'"emballage intérieur". |
| 23   | "Combustion heater" means a device directly using liquid or gaseous fuel and not using the waste heat from the engine used for propulsion of the vehicle;                                                                                                                                                                                                                  | „Aparat de încălzire prin combustie”, înseamnă un dispozitiv ce utilizează direct un combustibil lichid sau gazos fără să recupereze căldura motorului de propulsie al vehiculului;                                                                                                                                                                                                                                                 | "Chauffage à combustion", un dispositif utilisant directement un combustible liquide ou gazeux et ne récupérant pas la chaleur du moteur de propulsion du véhicule;                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 24   | "Competent authority" means the authority or authorities or any other body or bodies designated as such in each State and in each specific case in accordance with domestic law;                                                                                                                                                                                           | „Autoritate competentă”, înseamnă autoritatea (autoritățile) sau oricare alt(e) organism(e) desemnat(e) ca atare în fiecare Stat și în fiecare caz particular conform dreptului național.                                                                                                                                                                                                                                           | "Autorité compétente", l'(les) autorité(s) ou tout(s) autre(s) organisme(s) désigné(s) en tant que tel(s) dans chaque État et dans chaque cas particulier selon le droit national;                                                                                                                                                                                                                                   |
| 25   | "Compliance assurance" (radioactive material) means a systematic programme of measures applied by a competent authority which is aimed at ensuring that the requirements of ADR are met in practice;                                                                                                                                                                       | „Asigurarea conformității” (substanțe radioactive), înseamnă un program sistematic de măsuri aplicat de o autoritate competentă în scopul garantării aplicării în practică a dispozițiilor ADR;                                                                                                                                                                                                                                     | "Assurance de la conformité" (matière radioactive), un programme systématique de mesures appliqué par une autorité compétente et visant à garantir que les dispositions de l'ADR sont respectées dans la pratique;                                                                                                                                                                                                   |

| РУССКИЙ - РО                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Item |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "КДПГ" означает Конвенцию о договоре международной дорожной перевозки грузов (Женева, 19 мая 1956 года), с внесенными в нее изменениями.                                                                                                                                                                                                                                                       | "CMR", el Convenio relativo al Contrato de Transporte Internacional de Mercancías por Carretera (Ginebra, 19 de mayo de 1956), en su versión revisada;                                                                                                                                                                                                                                            | "CMR", la Convenzione relativa al contratto di trasporto internazionale di merci su strada (Ginevra 19 maggio 1956), così come aggiornata;                                                                                                                                                                                                                                            |      |
| "Сводная позиция" означает позицию для четко определенной группы веществ или изделий (см. 2.1.1.2, В, С и D).                                                                                                                                                                                                                                                                                  | "Epigrafe", grupo definido de materias y objetos (véase 2.1.1.2, В, С y D);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | "Rubrica collettiva", un gruppo definito di materie o di oggetti (vedere 2.1.1.2, В, С e D);                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 21   |
| "Тара комбинированная" означает тару, состоящую из наружной (транспортной) тары и вложенных в нее одной или нескольких единиц внутренней тары в соответствии с подразделом 4.1.1.5.<br>ПРИМЕЧАНИЕ: "Внутренние составляющие" комбинированной тары" всегда определяются как "внутренняя тара", а не "внутренние сосуды". Одним из примеров такой "внутренней тары" является стеклянная бутылка. | "Embalaje combinado", la combinación de embalajes para el transporte, constituida por uno o varios envases interiores fijados en un embalaje exterior como se prescribe en 4.1.1.5;<br><b>NOTA:</b> El "elemento interior" de los "embalajes combinados" se denomina siempre "envase interior" y no "recipiente interior". Una botella de vidrio es un ejemplo de este tipo de "envase interior". | "Imballaggio combinato", combinazione di imballaggi per il trasporto, costituita da uno o piu imballaggi interni sistemati in un imballaggio esterno come prescritto a 4.1.1.5;<br><b>NOTA:</b> L'"elemento interno" degli "imballaggi combinati" si definisce sempre "imballaggio interno" e non "recipiente interno". Una bottiglia di vetro è un esempio di "imballaggio interno". | 22   |
| "Топливный обогревательный прибор" означает устройство, в котором непосредственно используется жидкое или газообразное топливо и не потребляется отходящая теплота двигателя, приводящего в движение транспортное средство.                                                                                                                                                                    | "Calefacción a combustión", un dispositivo que utiliza directamente un combustible líquido o gaseoso y que no recupera el calor del motor de propulsión del vehículo;                                                                                                                                                                                                                             | "Riscaldatore a combustione", un dispositivo che utilizza direttamente un combustibile liquido o gassoso e che non recupera il calore del motore di propulsione del veicolo;                                                                                                                                                                                                          | 23   |
| "Компетентный орган" означает орган или органы власти либо любой другой орган или любые другие органы, назначенные в качестве таковых в каждом государстве и в каждом отдельном случае в соответствии с внутренним законодательством                                                                                                                                                           | "Autoridad competente", la/s autoridad/es o cualquier organismo/s designado/s como tal/es en cada Estado y en cada caso en particular según el derecho nacional.                                                                                                                                                                                                                                  | "Autorita competente", la(le) autorità o ogni altro organismo(i) designato(i) come tale in ogni Stato e in ogni caso particolare dalla legislazione nazionale;                                                                                                                                                                                                                        | 24   |
| "Обеспечение соблюдения" (радиоактивные материалы) означает программу систематических мер, осуществляемых компетентным органом с целью обеспечения выполнения требований ДОПОГ на практике.                                                                                                                                                                                                    | "Aseguramiento de la conformidad" (materia radiactiva), un programa sistemático de medidas aplicado por una autoridad competente con el objetivo de garantizar que las disposiciones del ADR sean respetadas en la práctica;                                                                                                                                                                      | "Garanzia della conformita", (materiali radioattivi) un programma sistematico di misure applicato da un'autorità competente e tendente a garantire che le disposizioni dell'ADR siano rispettate nella pratica;                                                                                                                                                                       | 25   |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | <b>CMR:</b> Übereinkommen über den Beförderungsvertrag im internationalen Straßengüterverkehr (Genf, 19. Mai 1956) in der jeweils geänderten Fassung.                                                                                                                                                                                                                                                                               | " <i>CMR</i> ", a Convenção relativa ao Contrato de Transporte Internacional de Mercadorias por Estrada (Genebra, 1956), conforme modificada e publicada pela Organização das Nações Unidas (ONU) em Genebra;                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>CMR:</b> Konvention om fraktavtalet vid internationell godsbefordran på väg (Genève, den 19 maj 1956), med ändringar                                                                                                                                                                                                                                   |
| 21   | <b>Sammeleintragung:</b> Eine definierte Gruppe von Stoffen oder Gegenständen (siehe Unterabschnitt 2.1.1.2 Buchstaben B, C und D).                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | " <i>Rubrica colectiva</i> ", um grupo definido de matérias ou de objectos (ver 2.1.1.2, B, C e D);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Samlingsbenämning:</b> Benämning för en definierad grupp av ämnen eller föremål (se 2.1.1.2 B, C och D)                                                                                                                                                                                                                                                |
| 22   | <b>Zusammengesetzte Verpackung:</b> Für die Beförderung zusammengesetzte Verpackung, bestehend aus einer oder mehreren Innenverpackungen, die nach Unterabschnitt 4.1.1.5 in eine Außenverpackung eingesetzt sein müssen.<br><b>Bem.</b> Der «Innenteil» der «zusammengesetzten Verpackung» wird immer als «Innenverpackung», nicht als «Innengefäß» bezeichnet. Eine Glasflasche ist ein Beispiel einer solchen «Innenverpackung». | " <i>Embalagem combinada</i> ", uma combinação de embalagens para fins de transporte, constituída por uma ou várias embalagens interiores acondicionadas numa embalagem exterior nos termos prescritos em 4.1.1.5;<br><b>NOTA:</b> O " <i>elemento interior</i> " das " <i>embalagens combinadas</i> " designa-se sempre por " <i>embalagem interior</i> " e não por " <i>recipiente interior</i> ". Uma garrafa de vidro é um exemplo desse tipo de " <i>embalagem interior</i> ". | <b>Sammansatt förpackning:</b> För transporten sammansatt förpackning, som består av en eller flera innerförpackningar, som enligt 4.1.1.5 placeras i en ytterförpackning.<br><i>Anm</i> Innerdelen av den sammansatta förpackningen betecknas alltid som innerförpackning, inte som innerkärl. En glasflaska är ett exempel på en sådan innerförpackning |
| 23   | <b>Verbrennungsheizgerät:</b> Eine Einrichtung, die unmittelbar einen flüssigen oder gasförmigen Brennstoff verwendet und keine Abwärme des Antriebsmotors des <i>Fahrzeugs</i> aufnimmt.                                                                                                                                                                                                                                           | " <i>Aparelho de aquecimento a combustão</i> ", um dispositivo que utiliza directamente um combustível líquido ou gasoso sem efectuar a recuperação do calor do motor de propulsão do veículo;                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Förbränningsvärmare:</b> En anordning som direkt använder vätske- eller gasformigt bränsle och inte utnyttjar överskottsvärmen från fordonets drivmotor                                                                                                                                                                                                |
| 24   | <b>Zuständige Behörde:</b> Die Behörde(n) oder sonstige Stelle(n), die in jedem Staat in jedem Einzelfall gemäß Landesrecht als solche bestimmt wird (werden).                                                                                                                                                                                                                                                                      | " <i>Autoridade competente</i> ", a(s) autoridade(s) ou qualquer (quaisquer) outro(s) organismo(s) designado(s) como tal (tais) em cada Estado e em cada caso particular segundo o direito nacional;                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Behörig myndighet:</b> Myndighet eller annat organ som förordnas som sådan i varje stat i varje enskilt fall enligt landets lagstiftning                                                                                                                                                                                                               |
| 25   | <b>Gewährleistung der Einhaltung der Vorschriften</b> (radioaktive Stoffe): Ein systematisches Programm von Maßnahmen, das von einer zuständigen Behörde mit dem Ziel angewendet wird, die Einhaltung des ADR in der Praxis sicherzustellen.                                                                                                                                                                                        | " <i>Garantia da conformidade</i> " (matéria radioactiva), um programa sistemático de medidas aplicado por uma autoridade competente e que visa garantir que as disposições do ADR são respeitadas na prática;                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Säkerställande av att bestämmelserna iakttas (radioaktiva ämnen):</b> Ett systematiskt program av åtgärder som tillämpas av behörig myndighet med målet att säkerställa att bestämmelserna i ADR/ADR-S tillämpas i praktiken                                                                                                                           |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Item |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "CMR" oznacza „Konwencję o umowie międzynarodowego przewozu drogowego towarów (Genewa, 19 maja 1956 r.), wraz ze zmianami;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | “ <b>CMR</b> ”, de “Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route” (Genève, 19 mei 1956), zoals gewijzigd ;                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>CMR</b> : a Nemzetközi Közúti Árufuvarozási Szerződésről szóló Egyezmény (Genf, 1956. május 19.) módosított kiadása;                                                                                                                                                                                                                                                                            |      |
| "Pozycja grupowa" oznacza pozycję wykazu dotyczącą dokładnie zdefiniowanej grupy materiałów lub przedmiotów (patrz 2.1.1.2: B, C i D);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | “ <b>collectieve rubriek</b> ”, een welomschreven groep van stoffen of voorwerpen (zie 2.1.1.2, B, C en D) ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Gyűjtőmegnevezés</b> : az anyagok vagy tárgyak jól körülhatárolt csoportját jelentő tétel (lásd a 2.1.1.2 bekezdés B., C. és D. pontját);                                                                                                                                                                                                                                                       | 21   |
| "Opakowanie kombinowane" oznacza opakowanie zastosowane do celów przewozowych, składające się z jednego lub kilku opakowań wewnętrznych umieszczonych w opakowaniu zewnętrznym, zgodnie z wymaganiami podanymi pod 4.1.1.5;<br>UWAGA: Określenie „wewnętrzne” w przypadku opakowania kombinowanego odnosi się zawsze do „opakowania wewnętrznego” a nie do „naczynia wewnętrznego”. Przykładem takiego „opakowania wewnętrznego” jest butelka szklana. | “ <b>samengestelde verpakking</b> ”, een combinatie van verpakkingen voor het vervoer, bestaande uit één of meer binnenverpakkingen die op de in 4.1.1.5 voorgeschreven wijze in een buitenverpakking zijn geplaatst ;<br><b>OPMERKING</b> : Het “binnenelement” van de samengestelde verpakkingen wordt altijd “binnenverpakking” genoemd en niet “binnenrecipiënt”. Een glazen fles is een voorbeeld van een dergelijke “binnenverpakking”. | <b>Kombinált csomagolás</b> : szállítási csomagolóeszköz-kombináció, amely egy vagy több belső csomagolóeszközből áll, amelye(ke)t külső csomagolóeszközbe helyeztek el a 4.1.1.5 bekezdésnek megfelelően;<br><b>Megjegyzés</b> : A „kombinált csomagolás” „belső elemét” mindig „belső csomagolás”-nak nevezik és nem „belső tartály”-nak. Az üvegpalack jó példa az ilyen „belső csomagolás”-ra. | 22   |
| "Ogrzewacz spalinowy" oznacza urządzenie wykorzystujące w sposób bezpośredni paliwo gazowe lub ciekłe, lecz niewykorzystujące ciepła pochodzącego z silnika napędzającego pojazd;                                                                                                                                                                                                                                                                      | “ <b>verwarmingstoestel met verbranding</b> ”, een apparaat dat rechtstreeks gebruik maakt van een vloeibare of gasvormige brandstof, en de warmte van de aandrijvingsmotor van het voertuig niet recupereert ;                                                                                                                                                                                                                               | <b>Égéshő felhasználásával működő fűtőberendezés</b> : olyan fűtőberendezés, amely valamilyen folyékony vagy gáznemű tüzelőanyaggal működik a motortól függetlenül, ehhez a jármű meghajtására szolgáló motor hulladék hője nem használható;                                                                                                                                                       | 23   |
| "Właściwa władza" oznacza organ, organy lub inną jednostkę lub jednostki, upoważnione w każdym państwie i w każdym określonym przypadku zgodnie z prawem krajowym;                                                                                                                                                                                                                                                                                     | “ <b>bevoegde overheid</b> ”, de overheid/overheden of andere instantie(s), die in de verschillende staten en voor elk geval op zich overeenkomstig nationaal recht als zodanig is/zijn aange-wezen ;                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Illetékes hatóság</b> : az a hatóság vagy hatóságok vagy egyéb szervezet vagy szervezetek, amelye(ke)t az egyes országokban, az egyes esetekre a belföldi jogszabályok szerint kijelölnek;                                                                                                                                                                                                      | 24   |
| "Zapewnienie zgodności" (materiały promieniotwórcze) oznacza systematyczny program działań stosowanych przez właściwą władzę, których celem jest zapewnienie stosowania w praktyce wymagań ADR;                                                                                                                                                                                                                                                        | “ <b>conformiteitsborging</b> ” (radioactieve stoffen), een systematisch programma van maatregelen, dat door een bevoegde overheid toegepast wordt met het oogmerk om te garanderen dat de voorschriften van het ADR in de praktijk in acht worden genomen ;                                                                                                                                                                                  | <b>Megfelelőség biztosítása (radioaktív anyagoknál)</b> : az illetékes hatóság által alkalmazott rendszeres intézkedési program, amelynek célja annak biztosítása, hogy az ADR követelményei a gyakorlatban megvalósuljanak;                                                                                                                                                                       | 25   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26   | <p>"Composite IBC with plastics inner receptacle" means an IBC comprising structural equipment in the form of a rigid outer casing encasing a plastics inner receptacle together with any service or other structural equipment. It is so constructed that the inner receptacle and outer casing once assembled form, and are used as, an integrated single unit to be filled, stored, transported or emptied as such;</p> <p><b>NOTE:</b> "Plastics material", when used in connection with inner receptacles for composite IBCs, is taken to include other polymeric materials such as rubber.</p> | <p>„RMV compozit cu recipient interior din material plastic”, înseamnă un RMV compus dintr-un echipament de structură sub forma unui înveliș exterior rigid în care este plasat un recipient interior din material plastic, care conține orice echipament de serviciu sau alt echipament de structură. Acesta este astfel construit, încât după asamblare, învelișul exterior și recipientul interior formează un tot inseparabil care este folosit ca atare pentru operațiunile de umplere, stocare, transport sau de golire;</p> <p><b>NOTA:</b> Termenul "material plastic" când este folosit în legătură cu recipientele interioare ale RMV-urilor compozite, include de asemenea, alte materiale polimerice, cum ar fi cauciucul.</p> | <p>"GRV composite avec récipient intérieur en plastique", un GRV se composant d'éléments d'ossature sous forme d'enveloppe extérieure rigide entourant un récipient intérieur en matière plastique, comprenant tout équipement de service ou autre équipement de structure. Il est confectionné de telle manière qu'une fois assemblé, enveloppe extérieure et récipient intérieur constituent un tout indissociable qui est utilisé comme tel pour les opérations de remplissage, de stockage, de transport ou de vidange;</p> <p><b>NOTA:</b> Le terme "matière plastique", lorsqu'il est utilisé à propos des GRV composites en relation avec les récipients intérieurs, couvre d'autres matériaux polymérisés tels que le caoutchouc.</p> |
| 27   | <p>"Composite packaging (plastics material)" is a packaging consisting of an inner plastics receptacle and an outer packaging (made of metal, fibreboard, plywood, etc.). Once assembled such a packaging remains thereafter an inseparable unit; it is filled, stored, despatched and emptied as such;</p> <p><b>NOTE:</b> See NOTE under "Composite packagings (glass, porcelain or stoneware)".</p>                                                                                                                                                                                               | <p>„Ambalaj compozit (material plastic)”, înseamnă un ambalaj constituit dintr-un recipient interior din material plastic și un ambalaj exterior (metal, carton, placaj etc.). După ce a fost asamblat, acest ambalaj va rămâne un tot inseparabil; el este umplut, depozitat, expedit și golit ca atare;</p> <p><b>NOTĂ:</b> Vezi <b>NOTA</b> de la „Ambalaj compozit (sticlă, porțelan sau gresie)”.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"Emballage composite (matière plastique)", un emballage constitué d'un récipient intérieur en matière plastique et d'un emballage extérieur (métal, carton, contre-plaqué, etc.). Une fois assemblé, cet emballage demeure un tout indissociable; il est rempli, stocké, expédié et vidé tel quel;</p> <p><b>NOTA:</b> Voir <b>NOTA</b> sous "Emballage composite (verre, porcelaine ou grès)".</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Item |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Составной КСГМГ с пластмассовой внутренней емкостью" означает КСГМГ, состоящий из конструкционного оборудования в виде жесткой наружной оболочки, в которую помещена пластмассовая внутренняя емкость вместе с сервисным или другим конструкционным оборудованием. Он изготовлен таким образом, что в собранном виде внутренняя емкость и наружная оболочка составляют единое сборное изделие, которое наполняется, хранится, перевозится или опорожняется как единое целое.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: "Пластмассовый материал", когда этот термин используется в отношении внутренних емкостей составных КСГМГ, означает также другие полимерные материалы, например резину.</p> | <p>"GRG (IBC) compuesto con recipiente interior de plástico", un GRG (IBC) formado por elementos de estructura en forma de envoltura exterior rígida rodeando un recipiente interior en material plástico, incluyendo todo equipo de servicio o cualquier otro equipo de estructura. Está confeccionado de tal forma que, una vez ensamblados, la envoltura exterior y el recipiente interior constituyen un todo inseparable que es utilizado como tal en las operaciones de llenado, de almacenamiento, de transporte o de vaciado;</p> <p><b>NOTA:</b> El término "material plástico", cuando es utilizado haciendo referencia a los GRG (IBC) compuestos en relación con los recipientes interiores, designa también otros materiales polimerizados como el caucho.</p> | <p>"IBC composito con recipiente interno di plastica", un IBC composto di elementi strutturali sotto forma d'involucro esterno rigido avvolgente un recipiente interno di plastica, e comprendente ogni equipaggiamento di servizio o altro equipaggiamento strutturale. È costruito in modo tale che, una volta assemblato, l'involucro esterno e il recipiente interno costituiscano un tutto indissociabile, ed è utilizzato come tale per le operazioni di riempimento, di stoccaggio, di trasporto o di svuotamento;</p> <p><b>NOTA:</b> Il termine "materiale plastico", quado è utilizzato per i recipienti interni degli IBC composti, comprende anche altri materiali polimerizzati come la gomma.</p> | 26   |
| <p>"Тара составная (из пластмассового материала)" означает тару, состоящую из пластмассового внутреннего сосуда и наружной тары (из металла, фибрового картона, фанеры и т. д.). В собранном виде такая тара остается неделимой единицей, которая наполняется, хранится, перевозится и опорожняется как таковая.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: см. ПРИМЕЧАНИЕ к термину "Тара составная (из стекла, фарфора или керамики)".</p>                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>"Embalaje compuesto (de plástico)", un embalaje constituido por un recipiente interior de plástico y por un embalaje exterior (metal, cartón, contrachapado, etc.). Una vez ensamblado, este conjunto constituye un todo indissociable; se llena, almacena, remite y vacía tal cual;</p> <p><b>NOTA:</b> Véase <b>NOTA</b> en "Embalaje compuesto (de vidrio, porcelana o gres)".</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>"Imballaggio composito (materia plastica)", imballaggio costituito da un recipiente interno di materia plastica e da un imballaggio esterno (di metallo, cartone, legno compensato, ecc.). Una volta assemblato, quest'imballaggio rimane un elemento indissociabile e come tale è riempito, immagazzinato, spedito e vuotato;</p> <p><b>NOTA:</b> Vedere <b>NOTA</b> a imballaggio composito (vetro, porcellana, gres).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 27   |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26   | <p><b>Kombinations-IBC mit Kunststoff-Innenbehälter</b> : Ein IBC , der aus einem Rahmen in Form einer starren äußeren Umhüllung um einen Kunststoff-Innenbehälter mit den Bedienungs- oder anderen <i>baulichen Ausrüstungen</i> besteht. Er ist so ausgelegt, dass der Innenbehälter und die äußere Umhüllung nach der Zusammensetzung eine untrennbare Einheit bilden, die als solche gefüllt, gelagert, befördert oder entleert wird. <b>Bem.</b> Wenn der Ausdruck «Kunststoff» in Zusammenhang mit Innenbehältern von Kombinations-IBC verwendet wird, schließt er auch andere polymere Werkstoffe wie Gummi ein.</p> | <p>"GRG compósito com recipiente interior de matéria plástica", um GRG constituído por elementos de estrutura sob a forma de invólucro exterior rígido envolvendo um recipiente interior de matéria plástica, incluindo todo o equipamento de serviço ou outro equipamento de estrutura. É construído de tal modo que, uma vez montado, o invólucro exterior e o recipiente interior constituem um conjunto indissociável, que é utilizado como tal nas operações de enchimento, de armazenagem, de transporte ou de descarga;</p> <p><i>NOTA : A expressão "matéria plástica", quando é utilizada a propósito dos GRG compósitos em relação aos recipientes interiores, compreende outros materiais polimerizados, como por exemplo a borracha.</i></p> | <p><b>Integrerad IBC-behållare med innerbehållare av plast:</b> En IBC-behållare som består av en ram i form av ett styvt yttre hölje runt en plastinnerbehållare med driftutrustning eller andra strukturdelar. Den är konstruerad så att innerbehållaren och det yttre höljet efter sammansättning bildar en odelbar enhet, vilken som sådan fylls, lagras, transporteras eller töms.</p> <p><i>Anm</i> När uttrycket ”plast” används i samband med integrerade IBC-behållare inkluderar det också andra polymera material, såsom gummi</p> |
| 27   | <p><b>Kombinationsverpackung (Kunststoff)</b> : Aus einem Kunststoffinnengefäß und einer Außenverpackung (aus Metall, Pappe, Sperrholz usw.) bestehende Verpackung . Ist sie einmal zusammengebaut, so bildet sie eine untrennbare Einheit, die als solche gefüllt, gelagert, befördert und entleert wird.</p> <p><b>Bem.</b> Siehe Bem. zu «Kombinationsverpackung (Glas, Porzellan oder Steinzeug)».</p>                                                                                                                                                                                                                  | <p>"Embalagem compósita (matéria plástica)", uma embalagem constituída por um recipiente interior de matéria plástica e por uma embalagem exterior (metal, cartão, contraplacado, etc.). Uma vez montada, esta embalagem mantém-se como um conjunto indissociável, e como tal é cheia, armazenada, expedida e esvaziada;</p> <p><i>NOTA: Ver NOTA em "Embalagem compósita (vidro, porcelana ou grés)".</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>Integrerad förpackning (plast):</b> Av ett innerkärl av plast och en ytterförpackning (av metall, papp, plywood osv.) bestående förpackning. När den en gång hopsatts så bildar den en odelbar enhet, vilken som sådan fylls, lagras, transporteras och töms.</p> <p><i>Anm</i> Se Anm till "Integrerad förpackning (glas, porslin eller stengods)"..</p>                                                                                                                                                                               |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Item |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"DPPL złożony z naczyniem wewnętrznym z tworzywa sztucznego" oznacza DPPL składający się z elementu konstrukcyjnego w postaci sztywnej osłony zewnętrznej wokół naczynia wewnętrznego z tworzywa sztucznego oraz z wyposażenia obsługowego i urządzeń manipulacyjnych. Jest on tak wykonany, że po złożeniu naczynie wewnętrzne i osłona zewnętrzna tworzą nierozdzieloną jednostkę, która jako całość będzie napełniana, składowana, przewożona i opróżniana;</p> <p>UWAGA: Określenie „tworzywo sztuczne” użyte w odniesieniu do naczyń wewnętrznych DPPL złożonych obejmuje również inne materiały polimeryczne, takie jak guma itp.</p> | <p>“<i>composiet-IBC met binnenrecipiënt uit kunststof</i>”, een IBC bestaande uit een raamwerk in de vorm van een stijf uitwendig omhulsel, dat een binnenrecipiënt uit kunststof omsluit, en uit bedrijfsuitrusting en andere structuuruitrusting. Ze worden dusdanig gebouwd dat het uitwendig omhulsel en het binnenrecipiënt in geassembleerde toestand een onverbreekelijke eenheid vormen die als dusdanig gevuld, opgeslagen, vervoerd en geledigd wordt.</p> <p><b>OPMERKING</b> : Wanneer het woord “kunststof” wordt gebruikt met betrekking tot de binnenrecipiënten van composiet-IBC’s, omvat het ook andere gepolymeriseerde materialen zoals rubber.</p> | <p><b>Összetett IBC műanyag belső tartállyal:</b> olyan IBC, amely merev külső burkolatot képező vázszerkezetből áll, amely a műanyag belső tartályt, valamint a megfelelő üzemi és szerkezeti szerelvényeket veszi körül. Kialakítása olyan, hogy a belső tartály és a külső burkolat összeszerelve szétválaszthatatlan egységet képez és így töltik, tárolják, szállítják vagy ürítik;</p> <p><b>Megjegyzés:</b> A „műanyag” az összetett IBC-knél a belső tartállyal kapcsolatosan használva az egyéb polimer anyagokat, mint pl. a gumit is jelenti.</p> | 26   |
| <p>"Opakowanie złożone (tworzywo sztuczne)" oznacza opakowanie składające się z naczynia wewnętrznego z tworzywa sztucznego i z opakowania zewnętrznego (wykonanego z metalu, tektury, sklejki, itp.). Opakowanie takie raz złożone pozostaje trwale nierozłączne; w takiej postaci jest ono napełniane, magazynowane, przewożone i opróżniane;</p> <p>UWAGA: Patrz uwaga pod określeniem „Opakowanie złożone (szkło, porcelana, kamionka)”.</p>                                                                                                                                                                                               | <p>“<i>composietverpakking (kunststof)</i>”, een verpakking bestaande uit een binnenrecipiënt uit kunststof en een buitenverpakking (uit metaal, karton, multiplex, enz.). Eens samengevoegd blijft de verpakking een onverbreekelijke eenheid die als zodanig wordt gevuld, opgeslagen, verzonden en geledigd ;</p> <p><b>OPMERKING</b> : Zie de opmerking onder <i>composietverpakking (glas, porselein of aardewerk)</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>Összetett (műanyag) csomagolóeszköz:</b> belső műanyag tartályból és külső (fém, papírlemez, rétegelt falemez stb.) csomagolásból álló csomagolóeszköz. Ez a csomagolóeszköz, ha egyszer már összeállították, szétválaszthatatlan marad, így töltik, raktározzák, szállítják és ürítik;</p> <p><b>Megjegyzés:</b> Lásd az összetett (üveg, porcelán, kőanyag) csomagolóeszközhöz fűzött megjegyzést.</p>                                                                                                                                               | 27   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 28   | <p>"Composite packaging (glass, porcelain or stoneware)" is a packaging consisting of an inner glass, porcelain or stoneware receptacle and an outer packaging (made of metal, wood, fibreboard, plastics material, expanded plastics material, etc.). Once assembled, such a packaging remains thereafter an inseparable unit; it is filled, stored, despatched and emptied as such;</p> <p><b>NOTE:</b> The "inners" of "composite packagings" are normally termed "inner receptacles". For example, the "inner" of a 6HA1 (composite packaging, plastics material) is such an "inner receptacle" since it is normally not designed to perform a containment function without its "outer packaging" and is not therefore an "inner packaging".</p> | <p>„Ambalaj compozit (sticlă, porțelan sau gresie)”, înseamnă un ambalaj constituit dintr-un recipient interior din sticlă, porțelan sau gresie și un ambalaj exterior (metal, lemn, carton, material plastic, material plastic expandat). După ce a fost asamblat, acest ambalaj rămâne un tot inseparabil; el este umplut, depozitat, expediat și golit ca atare;</p> <p><b>NOTĂ:</b> „Elementul interior” al unui „ambalaj compozit” este denumit în mod normal „recipient interior”. De exemplu, „elementul interior” al unui ambalaj compozit de tip 6HA1 (ambalaj compozit, material plastic) este un „recipient interior” de acest gen, dat fiind că acesta nu este conceput în mod normal pentru a îndeplini funcția de „retenție” fără un „ambalaj exterior”, așadar nu este vorba despre un „ambalaj interior”.</p> | <p>"Emballage composite (verre, porcelaine ou grès)", un emballage constitué d'un récipient intérieur en verre, porcelaine ou grès et d'un emballage extérieur (métal, bois, carton, matière plastique, matière plastique expansée, etc.). Une fois assemblé, cet emballage demeure un tout indissociable; il est rempli, stocké, expédié et vidé tel quel;</p> <p><b>NOTA:</b> L'"élément intérieur" d'un "emballage composite" s'appelle normalement "récipient intérieur". Par exemple l'"élément intérieur" d'un emballage composite de type 6HA1 (matière plastique) est un "récipient intérieur" de ce genre, étant donné qu'il n'est normalement pas conçu pour remplir une fonction de "rétention" sans son "emballage extérieur" et qu'il ne s'agit donc pas d'un "emballage intérieur".</p> |
| 29   | <p>"Confinement system", for the carriage of Class 7 material, means the assembly of fissile material and packaging components specified by the designer and agreed to by the competent authority as intended to preserve criticality safety;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>„Sistemul de confinare”, pentru transportul substanțelor din Clasa 7, înseamnă ansamblul materialelor fisionabile și componentele ambalajului specificate de proiectant și agreeat de autoritatea competentă destinat să mențină siguranța stării critice;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>"Système d'isolement", pour le transport des matières de la classe 7, l'assemblage des composants de l'emballage et des matières fissiles spécifié par le concepteur et approuvé ou agréé par l'autorité compétente pour assurer la sûreté-criticité;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 30   | <p>"Conformity assessment" means the process of verifying the conformity of a product according to the provisions of sections 1.8.6 and 1.8.7 related to type approval, supervision of manufacture and initial inspection and testing;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>„Evaluarea conformității”, înseamnă procesul de verificare a conformității unui produs cu prevederile paragrafelor 1.8.6 și 1.8.7 referitoare la omologarea de tip, supravegherea fabricării și inspecția și încercarea inițiale;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>"Évaluation de la conformité", le processus consistant à vérifier la conformité d'un produit selon les dispositions des sections 1.8.6 et 1.8.7 relatives à l'agrément de type, la surveillance de la fabrication et le contrôle et les épreuves initiaux;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 31   | <p>"Consignee" means the consignee according to the contract for carriage. If the consignee designates a third party in accordance with the provisions applicable to the contract for carriage, this person shall be deemed to be the consignee within the meaning of ADR. If the transport operation takes place without a contract for carriage, the enterprise which takes charge of the dangerous goods on arrival shall be deemed to be the consignee;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>„Destinatar”, înseamnă destinatarul corespunzător contractului de transport. Dacă destinatarul desemnează pe un terț, conform dispozițiilor aplicabile contractului de transport, acesta din urmă este considerat drept destinatar în sensul ADR. Dacă transportul se efectuează fără contract de transport, întreprinderea care preia mărfurile periculoase la sosire trebuie considerată drept destinatar;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>"Destinataire", le destinataire selon le contrat de transport. Si le destinataire désigne un tiers conformément aux dispositions applicables au contrat de transport, ce dernier est considéré comme le destinataire au sens de l'ADR. Si le transport s'effectue sans contrat de transport, l'entreprise qui prend en charge les marchandises dangereuses à l'arrivée doit être considérée comme le destinataire;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 32   | <p>"Consignment" means any package or packages, or load of dangerous goods, presented by a consignor for carriage;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>„Expediție”, înseamnă unul sau mai multe colete sau o încărcătură de mărfuri periculoase prezentate la transport de către un expeditor;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>"Envoi", un ou plusieurs colis, ou un chargement de marchandises dangereuses présentés au transport par un expéditeur;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | ESPAÑOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Item |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Тара составная (из стекла, фарфора или керамики)" означает тару, состоящую из стеклянного, фарфорового или керамического внутреннего сосуда и наружной тары (из металла, дерева, фибрового картона, пластмассового материала, пенопласта и т. д.). В собранном виде такая тара остается неделимой единицей, которая наполняется, хранится, перевозится и опорожняется как таковая.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: "Внутренние составляющие" составной тары обычно определяются как "внутренние сосуды". Например, "внутренний сосуд" является "внутренней составляющей" составной тары типа 6HA1 (из пластмассового материала), поскольку он обычно не предназначен для выполнения функции удержания продукта без его "наружной тары" и поэтому не является "внутренней тарой".</p> | <p>"Embalaje compuesto (de vidrio, porcelana o gres)", un embalaje constituido por un recipiente interior de vidrio, porcelana o gres y por un embalaje exterior (metal, madera, cartón, plástico, plástico expandido, etc.). Una vez ensamblado, este embalaje constituye un todo indisoluble; se llena, almacena, remite y vacía tal cual;</p> <p><b>NOTA:</b> El "elemento interior" de un "embalaje compuesto" se denomina normalmente "recipiente interior". Por ejemplo el "elemento interior" de un embalaje compuesto de tipo 6HA1 (plástico) es un "recipiente interior" de esta clase, dado que normalmente no está diseñado para cumplir una función de "retención" sin su "embalaje exterior" y que no se trata de un "envase interior".</p> | <p>"Imballaggio composito (vetro, porcelana gres)", imballaggio costituito da un recipiente interno di vetro, porcellana o gres e da un imballaggio esterno (di metallo, legno, cartone, materia plastica, materia plastica espansa, ecc.). Una volta assemblato, quest'imballaggio rimane un elemento indissociabile e come tale è riempito, immagazzinato, spedito e vuotato;</p> <p><b>NOTA:</b> L'"elemento interno" di un "imballaggio composito" si definisce normalmente "recipiente interno". Per esempio l'"elemento interno" di un imballaggio composito di tipo 6HA1 (materia plastica) e un "recipiente interno", poiché non è normalmente progettato per soddisfare una funzione di "contenimento" senza il suo "imballaggio esterno" e pertanto non si tratta di un "imballaggio interno".</p> | 28   |
| <p>"Система локализации" в случае перевозки материала класса 7 означает систему размещения делящегося материала и элементов упаковочного комплекта, определенную проектировщиком и одобренную компетентным органом в качестве системы, предназначенной обеспечивать безопасность по критичности.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>"Sistema de confinamiento", para transporte de materias de la clase 7, se refiere al conjunto de sustancias fisibles y componentes del embalaje especificados por el autor del diseño y aprobados por la autoridad competente al objeto de mantener la seguridad con respecto a la criticidad;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>"Sistema di confinamento", per il trasporto di materiali della classe 7, l'insieme dei componenti dell'imballaggio e dei materiali fissili specificati dal progettista e approvato dall'autorità competente per mantenere la sicurezza sulla criticità.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 29   |
| <p>"Оценка соответствия" означает процедуру проверки соответствия изделия согласно положениям разделов 1.8.6 и 1.8.7, касающимся утверждения типа конструкции, контроля изготовления и первоначальной проверки и испытания.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>"Evaluación de la conformidad" se refiere al proceso de verificar la conformidad de un producto según lo previsto en las secciones 1.8.6 y 1.8.7 relativas a la aprobación de tipo, la supervisión de fabricación, la inspección y pruebas iniciales;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>"Valutazione della conformità", il procedimento consistente nel verificare la conformità di un prodotto secondo le disposizioni delle sezioni 1.8.4 e 1.8.7 relative all'approvazione del prototipo, la sorveglianza della fabbricazione e il controllo e le prove iniziali;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 30   |
| <p>"Грузополучатель" означает грузополучателя согласно договору перевозки. Если грузополучатель назначает третью сторону согласно положениям договора перевозки, то это лицо рассматривается как грузополучатель по смыслу ДОПОГ. Если транспортная операция осуществляется без договора перевозки, то предприятие, которому передаются опасные грузы по прибытии, рассматривается как грузополучатель.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"Destinatario", el destinatario según el contrato de transporte. Si el destinatario designa a un tercero según las disposiciones aplicables al contrato de transporte, éste último está considerado como el destinatario en el sentido del ADR. Si el transporte se efectúa sin contrato de transporte, la empresa que se hace cargo de las mercancías peligrosas a la llegada debe ser considerada como el destinatario;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"Destinatario", il destinatario secondo il contratto di trasporto. Se il destinatario designa un terzo conformemente alle disposizioni applicabili al contratto di trasporto, quest'ultimo è considerato come il destinatario ai sensi dell'ADR. Se il trasporto si esegue senza contratto di trasporto, l'impresa che prende in carico le merci pericolose all'arrivo deve essere considerata come destinatario;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 31   |
| <p>"Груз" означает любую упаковку или любые упаковки либо любую партию опасных грузов, представленные грузоотправителем для перевозки.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>"Envío", uno o más bultos, o un cargamento de mercancías peligrosas presentadas al transporte por un expedidor;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>"Spedizione", uno o più colli, o un carico di merci pericolose presentate al trasporto da uno speditore;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 32   |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 28   | <p><b>Kombinationsverpackung (Glas, Porzellan oder Steinzeug)</b> : Aus einem <i>Innengefäß</i> aus Glas, Porzellan oder Steinzeug und einer <i>Außenverpackung</i> (aus Metall, Holz, Pappe, Kunststoff, Schaumstoff usw.) bestehende <i>Verpackung</i>. Ist sie einmal zusammengebaut, so bildet sie eine untrennbare Einheit, die als solche gefüllt, gelagert, befördert und entleert wird. <b>Bem.</b> Der «Innenteil» der «<i>Kombinationsverpackung</i>» wird normalerweise als «<i>Innengefäß</i>» bezeichnet. So ist zum Beispiel der «Innenteil» einer 6HA1-<i>Kombinationsverpackung (Kunststoff)</i> ein solches «<i>Innengefäß</i>», da er normalerweise nicht dazu bestimmt ist, eine Behältnisfunktion ohne seine «<i>Außenverpackung</i>» auszuüben, daher ist er keine «<i>Innenverpackung</i>».</p> | <p>"<i>Embalagem compósita (vidro, porcelana ou grés)</i>", uma embalagem constituída por um recipiente interior de vidro, porcelana ou grés e por uma embalagem exterior (metal, madeira, cartão, matéria plástica, matéria plástica expandida, etc.). Uma vez montada, esta embalagem mantém-se como um conjunto indissociável, e como tal e cheia, armazenada, expedida e esvaziada;<br/> <b>NOTA</b> : O "<i>elemento interior</i>" de uma "<i>embalagem compósita</i>" designa-se normalmente por "<i>recipiente interior</i>". Por exemplo, o "<i>elemento interior</i>" de uma <i>embalagem compósita do tipo 6HA1 (matéria plástica)</i> é um "<i>recipiente interior</i>" deste tipo, dado que não é normalmente concebido para preencher uma função de "<i>retenção</i>" sem a sua "<i>embalagem exterior</i>" e, por essa razão, não é uma "<i>embalagem interior</i>".</p> | <p><b>Integrerad förpackning (glas, porslin eller stengods):</b><br/> Av ett innerkärl av glas, porslin eller stengods och en ytterförpackning (av metall, trä, papp, plast, skumplast osv.) bestående förpackning. När den en gång ihopmonterats, så bildar den en odelbar enhet, vilken som sådan fylls, lagras, transporterats och töms.<br/><br/> <i>Anm</i> Innerdelen av en integrerad förpackning betecknas normalt som innerkärl. Så är t.ex. innerdelen av en 6HA1 integrerad förpackning (plast) ett sådant innerkärl, då den normalt inte är avsedd för att ha en behållarfunktion utan sin ytterförpackning, således är den ingen innerförpackning</p> |
| 29   | <p><b>Einschließungssystem</b> für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Die vom Konstrukteur festgelegte und von der <i>zuständigen Behörde</i> anerkannte Anordnung der spaltbaren Stoffe und der Verpackungsbauteile, die zur Erhaltung der Kritikalitätssicherheit vorgesehen ist.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>"<i>Sistema de isolamento</i>", para o transporte das matérias da classe 7, o conjunto dos elementos da embalagem e das matérias cindíveis especificado pelo modelo aprovado ou autorizado pela autoridade competente para garantir a segurança-criticalidade.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Begränsande system för transport av ämnen i klass 7:</b><br/> Den av konstruktören fastställda och av behörig myndighet godkända sammansättningen av fissa ämnen och förpackningskomponenter, som är avsedd att upprätthålla kriticitetssäkerheten</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 30   | <p><b>Konformitätsbewertung</b> : Der Prozess der Überprüfung der Konformität eines Produkts nach den Vorschriften der Abschnitte 1.8.6 und 1.8.7 betreffend die Baumusterzulassung, die Überwachung der Herstellung und die erstmalige Prüfung.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>"<i>Avaliação de conformidade</i>", o processo que consiste na verificação da conformidade de um produto de acordo com as disposições das secções 1.8.6 e 1.8.7 relativas a aprovação de tipo, a supervisão do fabrico, e ao controlo e aos ensaios iniciais;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Bedömning av överensstämmelse:</b> Processen med att granska en produkt för bedömning av överensstämmelse mot bestämmelserna i 1.8.6 och 1.8.7 beträffande typgodkännande, tillverkningskontroll och första kontroll</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 31   | <p><b>Empfänger</b> : Der <i>Empfänger</i> gemäß Beförderungsvertrag. Bezeichnet der <i>Empfänger</i> gemäß den für den Beförderungsvertrag geltenden Bestimmungen einen Dritten, so gilt dieser als <i>Empfänger</i> im Sinne des ADR. Erfolgt die <i>Beförderung</i> ohne Beförderungsvertrag, so ist <i>Empfänger</i> das <i>Unternehmen</i>, welches die <i>gefährlichen Güter</i> bei der Ankunft übernimmt.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"<i>Destinatário</i>", o destinatário segundo o contrato de transporte. Se o destinatário designa um terceiro em conformidade com as disposições aplicáveis ao contrato de transporte, este último é considerado como o destinatário no sentido do ADR. Se o transporte se efectua sem contrato de transporte, a empresa que recebe as mercadorias perigosas a chegada deve ser considerada como o destinatário;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Mottagare:</b> Mottagaren enligt transportavtalet. Betecknar mottagaren enligt de för transportavtalet gällande bestämmelserna en tredje part, så räknas denna som mottagaren i ADR/ADR-S:s mening. Sker transporten utan transportavtal så är mottagaren det företag, som övertar det farliga godset vid ankomsten</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 32   | <p><b>Sendung</b> : Ein einzelnes <i>Versandstück</i> oder mehrere <i>Versandstücke</i> oder eine Ladung <i>gefährlicher Güter</i>, die ein <i>Absender</i> zur <i>Beförderung</i> aufgibt.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>"<i>Remessa</i>", um ou vários volumes, ou um carregamento de mercadorias perigosas apresentados a transporte por um expedidor;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Sändning:</b> Ett enskilt kolli eller flera kollin eller en last med farligt gods, som en avsändare överlämnar till transport.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Item |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Opakowanie złożone (szkło, porcelana, kamionka)" oznacza opakowanie składające się z naczynia wewnętrznego szklanego, porcelanowego lub kamionkowego oraz z opakowania zewnętrznego (wykonanego z metalu, drewna, tektury, tworzywa sztucznego, tworzywa spienionego, itp.). Opakowanie takie raz łączone pozostaje trwale nierozłączne; w takiej postaci jest ono napełniane, magazynowane, przewożone i opróżniane;</p> <p>UWAGA: Określeniem „wewnętrzne”, dotyczącym „opakowania złożonego” są zwykle nazywane „naczynia wewnętrzne”. Na przykład określenie „wewnętrzne” opakowania 6HA1 (opakowanie złożone, tworzywo sztuczne) oznacza naczynie wewnętrzne, które zwykle nie jest przewidziane do pełnienia swoich funkcji ochronnych bez „opakowania zewnętrznego”, a więc nie pełni ono funkcji „opakowania wewnętrznego”.</p> | <p>„<i>composietverpakking (glas, porselein of aardewerk)</i>”, een verpakking bestaande uit een binnenrecipiënt uit glas, porselein of aardewerk en een buitenverpakking (uit metaal, hout, karton, kunststof, geëxpandeerde kunststof, enz.). Eens samengevoegd blijft de verpakking een onverbrekelijke eenheid die als zodanig wordt gevuld, opgeslagen, verzonden en geledigd ;</p> <p><b>OPMERKING</b> : Het “binnenelement“ van een “composietverpakking” wordt normaliter “binnenrecipiënt” genoemd. Het binnenelement van een composietverpakking van type 6HA1 (kunststof) is bijvoorbeeld een “binnenrecipiënt” van dit genre, aangezien het normaliter niet ontworpen werd om een functie van omsluiten/vasthouden te vervullen zonder zijn “buitenverpakking” en het derhalve niet gaat om een “binnenverpakking”.</p> | <p><b>Összetett (üveg, porcelán, kőagyag) csomagolóeszköz</b> : belső üveg, porcelán- vagy kőagyag tartályból és külső (fém, fa, papírlemez, műanyag, habosított műanyag stb.) csomagolásból áll. Ez a csomagolóeszköz, ha egyszer összeállították, szétválaszthatatlan marad, így töltik, raktározzák, szállítják és ürítik;</p> <p><b>Megjegyzés:</b> Egy „összetett csomagolóeszköz” „belső elemét” a szokásos körülmények között „belső tartálynak” nevezik. Például egy 6HA1 típusú összetett (műanyag) csomagolóeszköz „belső eleme” egy ilyen fajta „belső tartály”, mivel ezt a szokásos körülmények között nem arra alakították ki, hogy „külső csomagolás” nélkül „befogadó” funkciót lásson el, és így nem „belső csomagolásról” van szó.</p> | 28   |
| <p>"System krytycznościowo bezpieczny" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7, oznacza zespół złożony z materiału rozszczepialnego i składników opakowania, który, według specyfikacji projektowej uzgodnionej z właściwą władzą, przeznaczony jest do zachowania bezpieczeństwa krytycznościowego;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>„<i>opsluitingssysteem</i>”, voor het vervoer van stoffen van de klasse 7, verstaat men de door de ontwerper gespecificeerde en door de bevoegde overheid goedgekeurde assemblage van splijtstoffen en verpakkingsbestanddelen om de criticaliteitsveiligheid te waarborgen ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Megtartó rendszer (a 7 osztály anyagainak szállításánál):</b> a hasadóanyagok és a csomagolási elemeknek a tervező által meghatározott és az illetékes hatóság által jóváhagyott együttese, amelynek feladata a kritikussági biztonság fenntartása;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 29   |
| <p>"Ocena zgodności" "" oznacza proces weryfikacji zgodności produktu z przepisami rozdziałów 1.8.6 oraz 1.8.7 dotyczących zatwierdzenia typu, nadzoru nad wytwarzaniem oraz badań odbiorczych i prób;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>„<i>overeenstemmingsbeoordeling</i>”, de procedure die er toe strekt om de overeenstemming van een product te verifiëren overeenkomstig de bepalingen van de afdelingen 1.8.6 en 1.8.7 met betrekking tot de typegoedkeuring, het toezicht op de productie en de eerste controles en beproevingen ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>Megfelelőség-értékelés:</b> egy termék megfelelőségének ellenőrzése az 1.8.6 és az 1.8.7 szakaszban a típusjóváhagyásra, a gyártás felügyeletére és az üzembe helyezés előtti vizsgálatra vonatkozó előírásai szerint;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 30   |
| <p>"Odbiorca" oznacza odbiorcę zgodnie z umową przewozu. Jeżeli zgodnie z przepisami dotyczącymi umowy przewozu, odbiorca wyznacza osobę trzecią, to osobę tę uważa się za odbiorcę w rozumieniu ADR. Jeżeli operacja transportowa odbywa się bez umowy przewozu, to za odbiorcę uważa się przedsiębiorstwo, które odbiera ładunek z towarami niebezpiecznymi po jego przybyciu;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>„<i>bestemming</i>”, de bestemming volgens de het vervoerscontract. Indien de bestemming een derde aanwijst overeenkomstig de toepasselijke bepalingen van het vervoerscontract, dan geldt deze derde als bestemming in de zin van het ADR. Indien het transport plaatsvindt zonder vervoerscontract, dan dient het bedrijf dat de gevaarlijke goederen bij aankomst in ontvangst neemt als de bestemming beschouwd te worden ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>Címzett:</b> a fuvarozási szerződés szerinti címzett. Ha a címzett a fuvarozási szerződésre vonatkozó előírásokkal összhangban harmadik személyt jelöl meg, az ADR értelmében ezt a személyt kell címzettnek tekinteni. Ha a szállítási műveletet fuvarozási szerződés nélkül végzik, az a vállalkozás tekintendő címzettnek, amely megérkezéskor a veszélyes árut átveszi;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 31   |
| <p>"Przesyłka" oznacza każdą sztukę lub sztuki przesyłki, albo ładunek z materiałami niebezpiecznymi przeznaczone przez nadawcę do przewozu;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>„<i>zending</i>”, één collo, meerdere colli of een lading met gevaarlijke goederen, dat/die door een afzender tot het vervoer wordt aangeboden ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Küldemény:</b> olyan veszélyes áru küldeménydarab(ok) vagy rakomány, amelyet a feladó szállításra átad;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 32   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 33   | <p>"Consignor" means the enterprise which consigns dangerous goods either on its own behalf or for a third party. If the transport operation is carried out under a contract for carriage, consignor means the consignor according to the contract for carriage;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>„Expedito”, înseamnă întreprinderea care expediază pentru ea însăși sau pentru terți mărfuri periculoase. Dacă operațiunea de transport se efectuează pe baza unui contract de transport, expedito înseamnă expeditorul conform contractului de transport;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"Expéditeur", l'entreprise qui expédie pour elle-même ou pour un tiers des marchandises dangereuses. Lorsque le transport est effectué sur la base d'un contrat de transport, l'expéditeur selon ce contrat est considéré comme l'expéditeur;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 34   | <p>"Container" means an article of transport equipment (lift van or other similar structure):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;</li> <li>- specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more means of transport, without breakage of load;</li> <li>- fitted with devices permitting its ready stowage and handling, particularly when being transloaded from one means of transport to another;</li> <li>- so designed as to be easy to fill and empty;</li> <li>- having an internal volume of not less than 1 m<sup>3</sup>, except for containers for the carriage of radioactive material.</li> </ul> | <p>„Container”, înseamnă un element din echipamentul de transport (cadru sau alt element similar),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- care are un caracter permanent și este suficient de rezistent pentru a permite folosirea sa repetată;</li> <li>- conceput special pentru facilitarea transportului de mărfuri prin intermediul unuia sau mai multor mijloace de transport, fără operațiuni intermediare de încărcare/descărcare;</li> <li>- prevăzut cu dispozitive care ușurează stivuirea și manipularea, mai ales în timpul transbordării de la un mijloc de transport la altul;</li> <li>- conceput astfel încât sa fie umplut sau golit cu ușurință;</li> <li>- având un volum interior de minimum 1 m<sup>3</sup>, cu excepția containerelor pentru transportul materialului radioactiv.</li> </ul> | <p>"Conteneur", un engin de transport (cadre ou autre engin analogue)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ayant un caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistant pour permettre son usage répété;</li> <li>- spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs modes de transport;</li> <li>- muni de dispositifs facilitant l'arrimage et la manutention, notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre;</li> <li>- conçu de façon à faciliter le remplissage et la vidange;</li> <li>- d'un volume intérieur d'au moins 1 m<sup>3</sup>, à l'exception des conteneurs pour le transport des matières radioactives.</li> </ul> |
|      | In addition:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | În plus:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | En outre, on entend par:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 34.1 | <p>"Small container" means a container which has either any overall outer dimension (length, width or height) less than 1.5 m, or an internal volume of not more than 3 m<sup>3</sup>;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>„Container mic”, înseamnă un container care fie are fiecare dimensiune exterioară (lungime, lățime sau înălțime) mai mică decât 1.5 m, fie volumul interior nu mai mare de 3 m<sup>3</sup>;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>"Petit conteneur", un conteneur dont les dimensions extérieures hors tout (longueur, largeur ou hauteur) sont inférieures à 1,50 m ou dont le volume intérieur est inférieur ou égal à 3 m<sup>3</sup>;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 34.2 | <p>"Large container" means</p> <p>(a) A container which does not meet the definition of a small container;</p> <p>(b) In the meaning of the CSC, a container of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:</p> <p>(i) at least 14 m<sup>2</sup> (150 square feet); or</p> <p>(ii) at least 7 m<sup>2</sup> (75 square feet) if fitted with top corner fittings;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>„Container mare”, înseamnă:</p> <p>(a) un container care nu corespunde definiției unui container mic;</p> <p>(b) în sensul CSC, un container având dimensiunile astfel încât suprafața delimitată de cele patru unghiuri inferioare exterioare să fie:</p> <p>i. de cel puțin 14 m<sup>2</sup> (150 picioare pătrate), sau</p> <p>ii. de cel puțin 7 m<sup>2</sup> (75 picioare pătrate), dacă este prevăzut cu piese de colț la unghiurile superioare;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"Grand conteneur",</p> <p>a) un conteneur qui ne répond pas à la définition de petit conteneur;</p> <p>b) au sens de la CSC, un conteneur de dimensions telles que la surface délimitée par les quatre angles inférieurs extérieurs soit:</p> <p>i) d'au moins 14 m<sup>2</sup> (150 pieds carrés) ou</p> <p>ii) d'au moins 7 m<sup>2</sup> (75 pieds carrés) s'il est pourvu de pièces de coin aux angles supérieurs;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Item |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Грузоотправитель" означает предприятие, осуществляющее отправление опасных грузов для собственных целей или для третьей стороны. Если транспортная операция осуществляется согласно договору перевозки, грузоотправителем является грузоотправитель согласно этому договору перевозки.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>"Expedidor", la empresa que expide para ella misma o para un tercero mercancías peligrosas. Cuando el transporte es efectuado en base a un contrato de transporte, el expedidor según el contrato es considerado como el expedidor;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>"Speditore", l'impresa che spedisce merci pericolose per conto proprio o per conto terzi. Quando il trasporto è effettuato sulla base di un contratto di trasporto, lo speditore secondo questo contratto è considerato come speditore;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 33   |
| <p>"Контейнер" означает предмет транспортного оборудования (клетку или другое подобное приспособление):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– имеющий постоянный характер и в силу этого достаточно прочный, чтобы служить для многократного использования;</li> <li>– специально сконструированный для облегчения перевозки грузов одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки грузов;</li> <li>– снабженный приспособлениями, облегчающими его крепление и обработку, в частности при его перегрузке с одного перевозочного средства на другое;</li> <li>– сконструированный таким образом, чтобы его можно было легко загружать и разгружать;</li> <li>– имеющий внутренний объем не менее 1 м<sup>3</sup>, кроме контейнеров, предназначенных для перевозки радиоактивных материалов.</li> </ul> | <p>"Contenedor", un elemento de transporte (armazón u otro elemento análogo)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- que tiene un carácter permanente y es, por tanto, lo suficientemente resistente para permitir su reiterada utilización;</li> <li>- especialmente concebido para facilitar el transporte de las mercancías, sin operaciones intermedias de carga y descarga, mediante uno o varios modos de transporte;</li> <li>- equipado con dispositivos que facilitan su estiba y su manipulación, especialmente para el trasbordo de un modo de transporte a otro;</li> <li>- concebido de forma que sea fácil de llenar y de vaciar;</li> <li>- con un volumen interior igual o superior a 1 m<sup>3</sup>, salvo los contenedores para el transporte de materias radiactivas.</li> </ul> | <p>"Container", un dispositivo di trasporto (telaio o altro dispositivo analogo)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- avente un carattere permanente ed essendo per tale fatto sufficientemente resistente per permettere il suo uso ripetuto;</li> <li>- appositamente progettato per facilitare il trasporto delle merci, senza rottura di carico, per uno o più modi di trasporto;</li> <li>- munito di dispositivi che facilitino lo stivaggio e la movimentazione, in particolare durante il suo trasbordo da un mezzo di trasporto a un altro;</li> <li>- progettato in modo da facilitare il riempimento e lo svuotamento;</li> <li>- avente un volume interno di almeno 1 m<sup>3</sup>, ad eccezione dei container per il trasporto di materiale radioattivo.</li> </ul> | 34   |
| <p>В дополнение:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Además:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Inoltre:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |      |
| <p>"Малый контейнер" означает контейнер, любой из наружных габаритов которого (длина, ширина и высота) составляет менее 1,5 м или внутренний объем которого составляет не более 3 м<sup>3</sup>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"Pequeno contenedor", un contenedor cuyas dimensiones externas (largo, ancho y alto) son inferiores a 1,50 m. o el volumen interior es inferior o igual a 3 m<sup>3</sup>;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"Piccolo container", un container le cui dimensioni esterne fuori tutto (lunghezza, larghezza o altezza) sono inferiori a 1,5 m o il cui volume interno è inferiore o uguale a 3 m<sup>3</sup>;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 34.1 |
| <p>"Большой контейнер" означает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) контейнер, не соответствующий определению малого контейнера;</li> <li>b) по смыслу КБК – контейнер такого размера, что площадь, заключенная между четырьмя внешними нижними углами составляет: <ul style="list-style-type: none"> <li>i) не менее 14 м<sup>2</sup> (150 кв. ф.) или</li> <li>ii) не менее 7 м<sup>2</sup> (75 кв. ф.) при наличии верхних угловых фитингов.</li> </ul> </li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>"Gran contenedor",</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un contenedor que no responde a la definición de pequeno contenedor;</li> <li>b) en el sentido del CSC, un contenedor de dimensiones tales que la superficie delimitada por los cuatro ángulos inferiores exteriores sea: <ul style="list-style-type: none"> <li>i) igual o superior a 14 m<sup>2</sup> (150 pies cuadrados) o</li> <li>ii) igual o superior a 7 m<sup>2</sup> (75 pies cuadrados) si está provisto de piezas de esquina en los ángulos superiores;</li> </ul> </li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"Grande container":</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) un container che non risponde alla definizione di piccolo container;</li> <li>(b) ai sensi della CSC, un container di dimensioni tali che la superficie delimitata dai quattro angoli inferiori esterni sia: <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) di almeno 14 m<sup>2</sup>; oppure</li> <li>(ii) di almeno 7 m<sup>2</sup> se previsto di blocchi d'angolo agli angoli superiori.</li> </ul> </li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 34.2 |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 33   | <b>Absender</b> : Das <i>Unternehmen</i> , das selbst oder für einen Dritten <i>gefährliche Güter</i> versendet. Erfolgt die <i>Beförderung</i> auf Grund eines Beförderungsvertrages, gilt als <i>Absender</i> der <i>Absender</i> gemäß diesem Vertrag.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>"Expedidor"</b> , a empresa que expede mercadorias perigosas para si mesma ou para um terceiro. Quando o transporte e efectuado na base de um contrato de transporte, expedidor segundo esse contrato e considerado como o expedidor;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Avsändare:</b> Med avsändare förstås den som till någon annan lämnar farligt gods för transport eller som för egen räkning transporterar sådant gods. Om en transport utförs i enlighet med ett transportavtal ska med avsändare förstås den som är avsändare enligt transportavtalet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 34   | <b>Container</b> : Ein Beförderungsgerät (Rahmenkonstruktion oder ähnliches Gerät),<br>– das von dauerhafter Beschaffenheit und deshalb genügend widerstandsfähig ist, um wiederholt verwendet werden zu können,<br>– das besonders dafür gebaut ist, um die Beförderung von Gütern durch einen oder mehrere Verkehrsträger ohne Veränderung der Ladung zu erleichtern,<br>– das mit Vorrichtungen versehen ist, welche die Befestigung und die Handhabung insbesondere beim Übergang von einem Beförderungsmittel auf ein anderes erleichtern,<br>– das so gebaut ist, dass die Befüllung und Entleerung erleichtert wird,<br>– das mit der Ausnahme von Containern zur Beförderung radioaktiver Stoffe ein Innenvolumen von mindestens 1 m <sup>3</sup> hat. | <b>"Contentor"</b> , um equipamento de transporte (estrutura ou outro equipamento análogo):<br>– que tenha carácter permanente e seja por conseguinte suficientemente resistente para poder ser utilizado repetidamente;<br>– especialmente concebido para facilitar o transporte de mercadorias, sem ruptura de carga, por um ou vários modos de transporte;<br>– munido de dispositivos que facilitam a estiva e o manuseamento, designadamente aquando da sua transferência de um meio de transporte para outro;<br>– concebido de modo a facilitar o enchimento e o esvaziamento;<br>– de um volume interno de pelo menos 1 m <sup>3</sup> , excepto os contentores para o transporte de matérias radioactivas. | <b>Container:</b> En transportutrustning (ramkonstruktion eller liknande utrustning) som<br>- är av varaktigt slag och tillräckligt motståndskraftig för upprepad användning,<br>- är särskilt konstruerad för att underlätta transport av gods med ett eller flera transportslag utan omlastning av innehållet,<br>- är försedd med anordningar, vilka underlättar säkring och hantering, särskilt vid överflyttning från ett transportmedel till ett annat,<br>- är konstruerad så att fyllning och tömning underlättas,<br>- har en invändig volym på minst 1 m <sup>3</sup> , med undantag av containrar för transport av radioaktiva ämnen. |
|      | Außerdem:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Além disso:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Dessutom:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 34.1 | <b>Kleincontainer</b> : Ein <i>Container</i> , der entweder Außenabmessungen (Länge, Breite oder Höhe) von weniger als 1,5 m oder ein Innenvolumen von höchstens 3 m <sup>3</sup> hat.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>"Pequeno contentor"</b> , um contentor cujas dimensões exteriores totais (comprimento, largura, altura) são inferiores a 1,50 m ou cujo volume interior é inferior ou igual a 3 m <sup>3</sup> ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Småcontainer:</b> En container med antingen något totalt utvändigt mått (längd, bredd eller höjd) mindre än 1,5 m eller en invändig volym av högst 3,0 m <sup>3</sup> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 34.2 | <b>Großcontainer</b> :<br>a) ein Container, der nicht der Begriffsbestimmung für Kleincontainer entspricht;<br>b) im Sinne des CSC ein Container mit einer durch die vier unteren äußeren Ecken begrenzten Grundfläche<br>(i) von mindestens 14 m <sup>2</sup> (150 sq ft) oder<br>(ii) von mindestens 7 m <sup>2</sup> (75 sq ft), wenn er mit oberen Eckbeschlägen ausgerüstet ist.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>"Grande contentor"</b> ,<br>a) um contentor que não corresponde a definição de pequeno contentor;<br>b) no sentido da CSC, um contentor com dimensões tais que a superfície delimitada pelos quatro ângulos inferiores exteriores seja:<br>i) de pelo menos 14 m <sup>2</sup> (150 pes quadrados), ou<br>ii) de pelo menos 7 m <sup>2</sup> (75 pes quadrados) se estiver provido de peças de canto nos ângulos superiores;                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Storcontainer:</b><br>(a) En container som inte motsvarar definitionen av småcontainer,<br>(b) i CSC:s mening en container med en av de fyra nedre ytterhörnen begränsad basyta<br>(i) på minst 14 m <sup>2</sup> (150 kvadratfot), eller<br>(ii) på minst 7 m <sup>2</sup> (75 kvadratfot) när den är utrustad med övre hörnbeslag                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Item |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Nadawca" oznacza przedsiębiorstwo, które wysła towary niebezpieczne, zarówno we własnym imieniu jak też w imieniu osoby trzeciej. Jeżeli operacja transportowa odbywa się na podstawie umowy przewozu, to za nadawcę uważa się to przedsiębiorstwo, które jest nadawcą zgodnie z umową przewozu;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"<i>afzender</i>", de onderneming die voor zichzelf of voor een derde gevaarlijke goederen verzendt. Indien het vervoer plaatsvindt op grond van een vervoerscontract, dan geldt als afzender de afzender volgens dit contract ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Feladó:</b> az a vállalkozás, amely a veszélyes árut a saját nevében vagy harmadik fél megbízásából feladja. Ha a szállítási műveletet fuvarozási szerződés alapján végzik, a feladó a fuvarozási szerződés szerinti feladót jelenti;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 33   |
| <p>"Kontener" oznacza urządzenie transportowe (nadwozie zdejmowane lub podobną konstrukcję):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- o trwałym charakterze, wystarczająco wytrzymałe, aby nadawało się do wielokrotnego użycia;</li> <li>- o specjalnej konstrukcji, ułatwiającej przewóz towarów za pomocą jednego lub kilku środków transportu, bez ich przeładunku;</li> <li>- zawierające elementy ułatwiające mocowanie i manipulowanie, zwłaszcza przy jego przeładunku z jednego środka transportu na drugi;</li> <li>- zbudowane w sposób pozwalający na łatwy załadunek i rozładunek towarów;</li> <li>- o pojemności wewnętrznej nie mniejszej niż 1 m<sup>3</sup>, z wyłączeniem kontenerów przeznaczonych do przewozu materiałów promieniotwórczych.</li> </ul> | <p>"<i>container</i>", een hulpmiddel bij het vervoer (raamwerk of andere gelijksoortige constructies),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- van permanente aard en derhalve stevig genoeg voor herhaald gebruik ;</li> <li>- speciaal ontworpen om het vervoer van goederen te vergemakkelijken, zonder dat deze worden overgeladen, met één of meer vervoermiddelen ;</li> <li>- voorzien van inrichtingen die de behandeling en de vastzetting vergemakkelijken, met name bij het overladen van het ene vervoermiddel op het andere ;</li> <li>- zodanig ontworpen dat het vullen en ledigen wordt vergemakkelijkt ;</li> <li>- met een inwendig volume van ten minste 1 m<sup>3</sup>, behalve voor de containers voor het vervoer van radioactieve stoffen.</li> </ul> | <p><b>Konténer:</b> olyan szállítóeszköz (daruzható, emelhető vagy más hasonló szerkezet), amely</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– tartós jellegű és ennek megfelelően elég szilárd ahhoz, hogy ismételten felhasználható legyen;</li> <li>– kifejezetten úgy van kialakítva, hogy megkönnyítse az áruknak egy vagy több szállítóeszközzel – a rakomány megbontása nélkül – történő szállítását;</li> <li>– a rakodást és a különböző szállítóeszközök közötti gyors átrakást lehetővé tevő elemekkel van ellátva;</li> <li>– kialakításánál fogva az áru egyszerűen berakható és kirakható;</li> <li>– a radioaktív anyagok szállítására használt konténerek kivételével befogadóképessége legalább 1 m<sup>3</sup>.</li> </ul> | 34   |
| <p>Dodatkowo:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>Bovendien :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Ezen kívül:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |      |
| <p>„Mały kontener” oznacza kontener, który wszystkie wymiary zewnętrzne (długość, szerokość oraz wysokość) ma mniejsze niż 1,5 m, lub kontener o pojemności nie większej niż 3 m<sup>3</sup>;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>"<i>kleine container</i>", een container waarvan de totale buitenafmetingen (lengte, breedte of hoogte) kleiner zijn dan 1,50 m of waarvan het inwendig volume niet groter is dan 3 m<sup>3</sup> ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>A <b>kiskonténer</b> olyan konténer, amelynek vagy külső méretei (hosszúsága, szélessége, magassága) 1,5 m-nél kisebbek vagy befogadóképessége legfeljebb 3 m<sup>3</sup>;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 34.1 |
| <p>„Duży kontener” oznacza:</p> <p>(a) kontener nie odpowiadający definicji małego kontenera;</p> <p>(b) w rozumieniu przepisów CSC, kontener o takiej wielkości, że powierzchnia wyznaczona czterema zewnętrznymi dolnymi narożami jest równa co najmniej:</p> <p>(i) 14 m<sup>2</sup> (150 stóp kwadratowych); lub</p> <p>(ii) 7 m<sup>2</sup> (75 stóp kwadratowych), jeżeli jest wyposażony w górne naroża zaczepowe;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>"<i>grote container</i>",</p> <p>a) een container die niet beantwoordt aan de definitie van kleine container ;</p> <p>b) in de zin van de CSC, een container met zulkdanige afmetingen dat het oppervlak dat door de vier onderste buitenhoeken begrensd is,</p> <p>i) ten minste 14 m<sup>2</sup> (150 sq ft) bedraagt, of</p> <p>ii) ten minste 7 m<sup>2</sup> (75 sq ft) bedraagt indien de container aan de bovenzijde voorzien is van hoekstukken ("corner fittings") ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>A <b>nagykonténer</b></p> <p>a) olyan konténer, amely nem felel meg a kiskonténer meghatározásának;</p> <p>b) „A Biztonságos Konténerekről szóló 1972. évi Nemzetközi Egyezmény (CSC)” értelmében: olyan méretű konténer, amelynek az alsó négy sarokkal behatárolt területe</p> <p>i) legalább 14 m<sup>2</sup> (150 négyzetláb); vagy</p> <p>ii) legalább 7 m<sup>2</sup> (75 négyzetláb), ha felső sarokelemekkel rendelkezik;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 34.2 |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 34.3 | "Closed container" means a totally enclosed container having a rigid roof, rigid side walls, rigid end walls and a floor. The term includes containers with an opening roof where the roof can be closed during transport;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | „Container închis”, înseamnă un container închis complet, având un acoperiș rigid, pereți laterali rigizi, pereți rigizi în față și în spate și un planșeu. Termenul include containerele cu acoperiș care se poate deschide, care poate să fie închis pe timpul transportului;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | "Conteneur fermé", un conteneur totalement fermé, ayant un toit rigide, des parois latérales rigides, des parois d'extrémité rigides et un plancher. Le terme englobe les conteneurs à toit ouvrant pour autant que le toit soit fermé pendant le transport;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 34.4 | "Open container" means an open top container or a platform based container;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | „Container deschis”, înseamnă un container cu acoperișul deschis, sau un container de tip platformă;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | "Conteneur ouvert", un conteneur à toit ouvert ou un conteneur de type plate-forme;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 34.5 | "Sheeted container" means an open container equipped with a sheet to protect the goods loaded;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | „Container cu prelată”, înseamnă un container deschis prevăzut cu o prelată pentru a proteja mărfurile încărcate.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | "Conteneur bâché", un conteneur ouvert muni d'une bâche pour protéger la marchandise chargée;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 34.6 | A "swap body" is a container which, in accordance with EN 283:1991 has the following characteristics:<br>- from the point of view of mechanical strength, it is only built for carriage on a wagon or a vehicle on land or by roll-on roll-off ship;<br>- it cannot be stacked;<br>- it can be removed from vehicles by means of equipment on board the vehicle and on its own supports, and can be reloaded;<br><b>NOTE:</b> The term "container" does not cover conventional packagings, IBCs, tank-containers or vehicles. Nevertheless, a container may be used as a packaging for the carriage of radioactive material. | O „cutie mobilă” este un container care, în conformitate cu standardul EN 283:1991, prezintă următoarele caracteristici:<br>- din punct de vedere al rezistenței mecanice, este conceput exclusiv pentru transportul pe un vagon sau pe un vehicul pentru traficul terestru sau pe o navă RO-RO;<br>- nu poate fi stivuit;<br>- poate fi transferat din vehiculul rutier prin intermediul echipamentului de la bordul vehiculului și al suportilor proprii și poate fi reîncărcat;<br><b>NOTĂ:</b> Termenul "container" nu acoperă nici ambalajele uzuale, nici recipientele mari pentru transport în vrac (RMV), nici containerele cisternă, nici vehiculele. Totuși, un container poate fi utilizat ca ambalaj pentru transportul materialului radioactiv. | Une caisse mobile est un conteneur qui selon la norme EN 283:1991 présente les caractéristiques suivantes:<br>- elle a une résistance mécanique conçue uniquement pour le transport sur un wagon ou un véhicule en trafic terrestre ou par navire roulier;<br>- elle n'est pas gerbable;<br>- elle peut être transférée du véhicule routier sur des béquilles et rechargée par les propres moyens à bord du véhicule;<br><b>NOTA:</b> Le terme "conteneur" ne concerne ni les emballages usuels, ni les grands récipients pour vrac (GRV), ni les conteneurs-citernes, ni les véhicules. Néanmoins, un conteneur peut être utilisé comme emballage pour le transport des matières radioactives. |
| 35   | "Containment system", for the carriage of Class 7 material, means the assembly of components of the packaging specified by the designer as intended to retain the radioactive material during carriage;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | „Anvelopa de izolare”, pentru transportul substanțelor din Clasa 7, înseamnă ansamblul componentelor ambalajului care conform specificațiilor proiectantului, sunt destinate să asigure reținerea substanțelor radioactive în timpul transportului;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | "Enveloppe de confinement", pour le transport des matières de la classe 7, l'assemblage des composants de l'emballage qui, d'après les spécifications du concepteur, visent à assurer le confinement des matières radioactives pendant le transport;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 36   | "Control temperature" means the maximum temperature at which the organic peroxide or the self-reactive substance can be safely carried;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | „Temperatura de reglare”, înseamnă temperatura maximă la care peroxidul organic sau substanța autoreactivă pot fi transportate în siguranță;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | "Température de régulation", la température maximale à laquelle le peroxyde organique ou la matière autoréactive peut être transporté en sécurité;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|      | "Conveyance" means, for carriage by road or by rail, a vehicle or a wagon;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | „Mijloc de transport”, înseamnă pentru transportul rutier sau feroviar, un vehicul sau un vagon;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | "Moyen de transport", pour le transport routier ou ferroviaire, un véhicule ou un wagon ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ESPAÑOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Item |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Закрытый контейнер" означает контейнер со сплошной оболочкой, имеющий жесткую крышу, жесткие боковые стенки, жесткие торцевые стенки и настил основания. Этот термин включает контейнеры с открывающейся крышей, которая может быть закрыта во время перевозки.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | "Contenedor cerrado", un contenedor totalmente cerrado, con un techo rígido, paredes laterales rígidas, paredes de los extremos rígidas y un suelo. El término comprende a los contenedores con techo practicable mientras el techo esté cerrado durante el transporte;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | "Container chiuso", un container totalmente chiuso, avente un tetto rigido, pareti laterali rigide, pareti di estremita (testate) rigide e un pavimento. Il termine comprende i container a tetto apribile a condizione che il tetto sia chiuso durante il trasporto;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 34.3 |
| "Открытый контейнер" означает контейнер, открытый сверху, или контейнер на базе платформы.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | "Contenedor abierto", un contenedor con techo abierto o un contenedor de tipo plataforma;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | "Container scoperto", un container a tetto aperto o un container di tipo piattaforma;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 34.4 |
| "Крытый брезентом контейнер" означает открытый контейнер, снабженный брезентом для предохранения груза.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | "Contenedor entoldado", un contenedor abierto provisto de un toldo para proteger la mercancía cargada;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | "Container telonato", un container scoperto munito di un telone per proteggere la merce caricata;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 34.5 |
| "Съемный кузов" – это контейнер, который в соответствии с европейским стандартом EN 283:1991, имеет следующие характеристики:<br>– с точки зрения механической прочности он изготовлен только для перевозки на железнодорожной платформе или транспортном средстве по суше и на ролкерных судах;<br>– он не подлежит штабелированию;<br>– он может сгружаться с транспортных средств при помощи оборудования, находящегося на транспортном средстве, и на его собственные опоры и может вновь загружаться на транспортные средства.<br>ПРИМЕЧАНИЕ: Термин "контейнер" не включает обычные типы тары, КСГМГ, контейнеры-цистерны или транспортные средства. Вместе с тем контейнер может использоваться в качестве тары для перевозки радиоактивных материалов. | Una caja móvil es un contenedor que según la norma EN 283: 1991 presenta las características siguientes:<br>- tiene una resistencia mecánica concebida únicamente para el transporte sobre un vagón o un vehículo en tráfico terrestre o embarcados estos en un buque;<br>- no es apilable;<br>- puede ser transferida del vehículo de carretera sobre soportes y vuelta a cargar por los propios medios a bordo de otro vehículo;<br><b>NOTA:</b> El término "contenedor" no comprenderá ni los embalajes habituales, ni los grandes recipientes para mercancía a granel (GRG (IBC)), ni los contenedores cisterna, ni los vehículos. Sin embargo, un contenedor puede ser utilizado para el transporte de materias radiactivas. | Una "cassa mobile" è un container che, secondo la norma EN 283 (edizione 1991) presenta le seguenti caratteristiche:<br>-ha una resistenza meccanica concepita unicamente per il trasporto su un carro merci o su un veicolo su strada o su nave RO-RO;<br>-non è impilabile;<br>-può, mediante i propri mezzi, essere trasferita dal veicolo stradale su puntelli ed essere ricaricata a bordo del veicolo;<br><b>NOTA:</b> Il termine "container" non comprende né gli imballaggi convenzionali, né gli IBC, né i container-cisterna, né i veicoli. Nondimeno, un container può essere utilizzato come imballaggio per il trasporto di materiali radioattivi. | 34.6 |
| "Система защитной оболочки (герметизации)" в случае перевозки материала класса 7 означает систему элементов упаковочного комплекта, определенную проектировщиком в качестве системы, предназначенной для удержания радиоактивного материала во время перевозки.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | "Sistema de contención", para el transporte de materias de la clase 7, se refiere al conjunto de componentes del embalaje que, por especificación del diseñador, están destinados a contener el material radiactivo durante el transporte;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | "Sistema di contenimento", per il trasporto di materiali della classe 7, l'insieme dei componenti dell'imballaggio, specificati dal progettista, che tendono ad assicurare il confinamento dei materiali radioattivi durante il trasporto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 35   |
| "Контрольная температура" означает максимальную температуру, при которой может осуществляться безопасная перевозка органического пероксида или самореактивного вещества.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | "Temperatura de regulación", la temperatura máxima a la que el peróxido orgánico o una materia autorreactiva puede ser transportada con seguridad;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | "Temperatura di controllo", temperatura massima alla quale il perossido organico o la materia autoreattiva possono essere trasportati in sicurezza;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 36   |
| "Перевозочное средство" означает, в случае перевозки по автомобильным или железным дорогам, транспортное средство или вагон.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | "Medios de transporte", para el transporte por carretera o ferrocarril, un vehículo o un vagón;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | "Mezzo di trasporto", in caso di trasporto stradale o ferroviario, un veicolo o un carro;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |      |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 34.3 | <b>Geschlossener Container</b> : Ein vollständig geschlossener Container mit einem starren Dach, starren Seitenwänden, starren Stirnseiten und einem Boden. Der Begriff umfasst Container mitöffnungsfähigem Dach, sofern das Dach während der <i>Beförderung</i> geschlossen ist.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | " <i>Contentor fechado</i> ", um contentor totalmente fechado, com tecto rígido, paredes laterais rígidas, paredes de extremidade rígidas e estrado. O termo engloba os contentores de tecto de abrir, desde que o tecto esteja fechado durante o transporte;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Sluten container</b> : En fullständigt sluten container med styvt tak, styva sidoväggar, styva gavlar och styvt golv. Begreppet innefattar containrar med öppningsbart tak, såvida taket kan tillslutas under transporten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 34.4 | <b>Offener Container</b> : Ein Container mit offenem Dach oder ein Flachcontainer .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | " <i>Contentor descoberto</i> ", um contentor de tecto descoberto ou um contentor de tipo plataforma;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Öppen container</b> : En container med öppet tak eller ett containerflak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 34.5 | <b>Bedeckter Container</b> : Ein offener Container , der zum Schutz der Ladung mit einer Plane versehen ist.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | " <i>Contentor coberto</i> ", um contentor descoberto munido de um toldo para proteger a mercadoria carregada;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Presenningsförsedd container</b> : En öppen container försedd med presenning till skydd för lasten.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 34.6 | <b>Ein Wechselaufbau (Wechselbehälter)</b> ist ein Container, der laut der europäischen Norm EN 283:1991 folgende Besonderheiten aufweist:<br>– er ist hinsichtlich der mechanischen Festigkeit ausschließlich für die Beförderung mit Wagen oder Fahrzeugen im Land- und Fährverkehr ausgelegt,<br>– er ist nicht stapelbar,<br>– er kann von Fahrzeugen mit bordeigenen Mitteln auf Stützbeinen abgesetzt und wieder aufgenommen werden.<br>Bem. Der Begriff Container schließt weder die üblichen Verpackungen, noch die Großpackmittel (IBC), die Tankcontainer oder die Fahrzeuge ein. Dennoch darf ein Container für die Beförderung radioaktiver Stoffe als Verpackung verwendet werden. | Uma " <i>caixa móvel</i> " é um contentor que, segundo a norma EN 283:1991, apresenta as seguintes características:<br>– tem uma resistência mecânica concebida apenas para o transporte num vagão ou num veículo em circulação terrestre ou para navegação interior;<br>– não pode ser empilhado;<br>– pode ser transferido do veículo rodoviário sobre patolas e recarregado pelos seus próprios meios a bordo do veículo;<br><b>NOTA</b> : O termo " <i>contentor</i> " não compreende as embalagens usuais, nem os grandes recipientes para granel (GRG), nem os contentores-cisternas, nem os veículos. No entanto, um contentor pode ser utilizado como embalagem para o transporte de matérias radioactivas. | <b>Ett växelflak är en container</b> , som enligt EN 283 (utgåva 1991) uppvisar följande kännetecken:<br>- den är i fråga om mekanisk hållfasthet konstruerad uteslutande för transport med vagn eller fordon i land- eller färjetrafik,<br>- den är inte staplingsbar,<br>- den kan ställas av fordonet med fordonets egen utrustning på stödben och åter lyftas på.<br><i>Anm</i> Begreppet container omfattar inte vanliga förpackningar, IBC-behållare, tankcontainrar eller fordon. Dock får en container användas som förpackning vid transport av radioaktiva ämnen. |
| 35   | <b>Dichte Umschließung</b> für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Die vom Konstrukteur festgelegte Anordnung der Verpackungsbauteile, die ein Entweichen der radioaktiven Stoffe während der <i>Beförderung</i> verhindern sollen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | " <i>Invólucro de confinamento</i> ", para o transporte de matérias da classe 7, o conjunto dos componentes da embalagem que, de acordo com as especificações de concepção, visam assegurar a retenção das matérias radioactivas durante o transporte;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Inneslutningssystem för transport av ämnen i klass 7</b> : Sammansättning av komponenter i förpackningen på sätt som specificerats av konstruktören och som är avsedd att förhindra att radioaktiva ämnen kommer ut under transporten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 36   | <b>Kontrolltemperatur</b> : Die höchste Temperatur, bei der das organische Peroxid oder der selbstzersetzliche Stoff sicher befördert werden kann.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | " <i>Temperatura de regulação</i> ", a temperatura máxima a qual o peróxido orgânico ou a matéria auto-reactiva pode ser transportado em segurança;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Kontrolltemperatur</b> : Den högsta temperatur vid vilken en organisk peroxid eller ett självreaktivt ämne kan transporteras säkert                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|      | <b>Beförderungsmittel</b> : Für die Straßen- oder Eisenbahnbeförderung ein Fahrzeug oder Wagen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | " <i>Meio de transporte</i> ", um veículo ou um vagão, para o transporte rodoviário ou ferroviário;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Transportmedel</b> : Ett fordon eller en vagn för transport på väg eller järnväg                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Item |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Kontener zamknięty" oznacza całkowicie obudowany kontener, posiadający sztywny dach, sztywne ściany boczne, sztywne ściany szczytowe i sztywną podłogę. Określenie to obejmuje kontenery z otwieranym dachem, o ile dach ten może być zamknięty na czas transportu;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | " <i>gesloten container</i> ", een volledig gesloten container met een onbuigzaam dak, onbuigzame zijwanden, onbuigzame kopwanden en een vloer. Het begrip omvat containers met een beweegbaar dak, voor zover het dak tijdens het vervoer gesloten is ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | A <b>zárt konténer</b> teljesen zárt, szilárd tetejű, oldalfalú, végfalú és padlójú konténer. Ide tartozik az a nyitható tetejű konténer is, amelynek teteje a szállítás alatt zárva tartható;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 34.3 |
| "Kontener odkryty" oznacza kontener z otwartym dachem lub kontener-platformę;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | " <i>open container</i> ", een container met open dak of een container met lage bak ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A <b>nyitott konténer</b> nyitott tetejű konténer vagy szállítólap alapú konténer;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 34.4 |
| "Kontener kryty opończę" oznacza kontener wyposażony w opończę w celu ochrony załadowanych towarów;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | " <i>container met dekzeil</i> ", een open container die uitgerust is met een dekzeil om de lading te beschermen ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A <b>ponyvás konténer</b> a berakott áru védelme érdekében ponyvával ellátott nyitott konténer;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 34.5 |
| "Nadwozie wymienne („swap body”)" jest to kontener, który zgodnie z Normą Europejską EN 283 (wydanie 1991) ma następującą charakterystykę:<br>- z punktu widzenia wytrzymałości mechanicznej jest on zbudowany jedynie do przewozu ładowego na wagonie lub na pojeździe, albo do przewozu na statkach typu „Ro-Ro”;<br>- nie może być spiętrzany;<br>- może być zdejmowany z pojazdu za pomocą urządzenia stanowiącego wyposażenie tego pojazdu, ustawiany na własnych podporach i ponownie załadowany;<br>UWAGA: Określenie „kontener” nie obejmuje zwykłych opakowań, DPPL, kontenerów-cystern lub pojazdów. Jednakże do przewozu materiałów promieniotwórczych kontener może być używany jako opakowanie. | Een wissellaadbak is een container die overeenkomstig de Europese norm EN 283 : 1991 de volgende karakteristieken vertoont :<br>- hij is wat betreft mechanische weerstand alleen geschikt voor het vervoer met een spoorwagen, met een voertuig voor wegverkeer of met een veerboot ;<br>- hij is niet stapelbaar ;<br>- hij kan van een wegvoertuig op steunen worden geplaatst en daarvan terug opgeladen worden met middelen die zich aan boord van het voertuig bevinden ;<br><b>OPMERKING</b> : Het begrip "container" omvat noch de gewone verpakkingen, noch de IBC's, noch de tankcontainers en al evenmin de voertuigen. Een container kan evenwel als verpakking gebruikt worden voor het vervoer van radioactieve stoffen. | A <b>cserefelépítmény olyan konténer</b> , amely az EN 283 Európai Szabvány (1991. évi kiadás) szerint a következő jellemzőkkel bír:<br>– szilárdság szempontjából csak szárazföldi (vasúti és közúti) és ro-ro-hajón történő szállításra van méretezve;<br>– nem halmazolható;<br>– a közúti járművekről a jármű rakfelületén levő berendezéssel saját támasztólábaira lerakható, ill. visszarakható;<br><b>Megjegyzés:</b> A „konténer” fogalom nem terjed ki a hagyományos csomagoló-eszközökre, IBC-kre, tankkonténerekre és járművekre. Radioaktív anyagok szállításánál azonban a konténerek csomagolóeszközként használhatók. | 34.6 |
| "System zapewniający szczelność" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7, oznacza zespół składników opakowania, który, według specyfikacji projektowej, przeznaczony jest do zabezpieczenia przed rozproszaniem się materiału promieniotwórczego podczas przewozu;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | " <i>borghouder</i> ", voor het vervoer van stoffen van de klasse 7, de assemblage van de onderdelen van de verpakking die, volgens de specificaties van de ontwerper, het vasthouden van de radioactieve stoffen tijdens het transport moet waarborgen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Biztonsági tartály (a 7 osztály anyagainak szállításánál)</b> : a csomagolási elemeknek a tervező által meghatározott együttese, amelynek feladata a radioaktív anyagok kiszabadulásának megakadályozása a szállítás során;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 35   |
| "Temperatura kontrolowana" oznacza najwyższą temperaturę, w której mogą być bezpiecznie przewożone nadtlenki organiczne oraz materiały samoreaktywne;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | " <i>regelingstemperatuur</i> ", de maximale temperatuur waarbij het organisch peroxide of de zelfontledende stof veilig kan vervoerd worden ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Szabályozási hőmérséklet:</b> az a legmagasabb hőmérséklet, amelyen a szerves peroxid vagy az önreaktív anyag biztonságosan szállítható;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 36   |
| "Środek transportu" oznacza, w przypadku przewozu drogowego lub kolejowego, pojazd lub wagon;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | " <i>vervoersmiddel</i> ", voor het weg- of spoorvervoer, een voertuig of een wagon ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Szállítóeszköz (közúti vagy vasúti szállításnál)</b> : jármű vagy vasúti kocsi;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |      |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 37   | <i>"Criticality safety index (CSI) assigned to a package, overpack or container containing fissile material"</i> , for the carriage of Class 7 material, means a number which is used to provide control over the accumulation of packages, overpacks or containers containing fissile material; | „ <i>Indexul de securitate la criticitate (CSI) atribuit unui colet, supra-ambalajului sau unui container care conține material fisil</i> ”, pentru transportul materialelor din Clasa 7, înseamnă un număr care este folosit pentru a se controla acumularea de colete, supra-ambalaje sau containere care conțin material fisil; | <i>"Indice de sûreté-criticité (CSI) d'un colis, d'un suremballage ou d'un conteneur contenant des matières fissiles"</i> , pour le transport des matières de la classe 7, un nombre qui sert à limiter l'accumulation de colis, suremballages ou conteneurs contenant des matières fissiles ;                          |
| 38   | <i>"CSC"</i> means the International Convention for Safe Containers (Geneva, 1972) as amended and published by the International Maritime Organization (IMO), London;                                                                                                                            | „ <i>CSC</i> ”, înseamnă Convenția internațională pentru siguranța containerelor” (Geneva, 1972), modificată și publicată de Organizația maritimă internațională (OMI), la Londra;                                                                                                                                                 | <i>"CSC"</i> , la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (Genève, 1972) telle qu'amendée et publiée par l'Organisation Maritime Internationale (OMI), à Londres;                                                                                                                                      |
| 39   | <i>"Crate"</i> means an outer packaging with incomplete surfaces;                                                                                                                                                                                                                                | „ <i>Coș</i> ”, înseamnă un ambalaj exterior cu pereți cu interstiții.                                                                                                                                                                                                                                                             | <i>"Harasse"</i> , un emballage extérieur à parois à claire-voie;                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 40   | <i>"Critical temperature"</i> means the temperature above which the substance cannot exist in the liquid state;                                                                                                                                                                                  | „ <i>Temperatură critică</i> ”, înseamnă temperatura peste care o substanță nu poate exista în stare lichidă;                                                                                                                                                                                                                      | <i>"Température critique"</i> ,<br>a) la température à laquelle des procédures doivent être mises en œuvre lorsqu'il y a défaillance du système de régulation de température;<br>b) (au sens des dispositions relatives au gaz), la température au-dessus de laquelle une matière ne peut pas exister à l'état liquide; |
| 41   | <i>"Cryogenic receptacle"</i> means a transportable thermally insulated pressure receptacle for refrigerated liquefied gases of a water capacity of not more than 1 000 litres;                                                                                                                  | „ <i>Recipient criogenic</i> ”, înseamnă un recipient sub presiune transportabil, izolat termic, pentru gazele lichificate refrigerate, având o capacitate de apă care nu depășește 1000 litri (a se vedea de asemenea „Recipient criogenic deschis”);                                                                             | <i>"Réceptif cryogénique"</i> , un récipient à pression transportable isolé thermiquement pour le transport de gaz liquéfiés réfrigérés, d'une contenance en eau ne dépassant pas 1 000 l;                                                                                                                              |
| 42   | <i>"Cylinder"</i> means a transportable pressure receptacle of a water capacity not exceeding 150 litres (see also "Bundle of cylinders");                                                                                                                                                       | „ <i>Butelie</i> ”, înseamnă un recipient sub presiune, transportabil, având un conținut de apă ce nu depășește 150 litri (vezi și „Cadru de butelii”).                                                                                                                                                                            | <i>"Bouteille"</i> , un récipient à pression transportable, d'une capacité en eau ne dépassant pas 150 litres (voir aussi " <i>Cadre de bouteilles</i> ");                                                                                                                                                              |
| 43   | <i>"Dangerous goods"</i> means those substances and articles the carriage of which is prohibited by ADR, or authorized only under the conditions prescribed therein;                                                                                                                             | „ <i>Mărfuri periculoase</i> ”, înseamnă substanțele și obiectele al căror transport este interzis conform ADR sau autorizat numai în condițiile prevăzute de acest Acord;                                                                                                                                                         | <i>"Marchandises dangereuses"</i> , les matières et objets dont le transport est interdit selon l'ADR ou autorisé uniquement dans les conditions qui y sont prévues;                                                                                                                                                    |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Item |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Индекс безопасности по критичности (CSI), в случае перевозки материала класса 7 означает установленное для упаковки, транспортного пакета или контейнера, содержащих делящийся материал, число, которое используется для контроля за общим количеством упаковок, транспортных пакетов или контейнеров, содержащих делящийся материал. | " <i>Índice de seguridad respecto a la criticidad (CSI - Criticality safety index)</i> " para el transporte de materias de la clase 7, se refiere a un número que se asigna a un bulto, sobreembalaje o contenedor que contenga sustancias fisionables, que (GRG (IBC)) se emplea para poder controlar la acumulación de bultos, sobreembalajes o contenedores que contengan sustancias fisionable; | " <i>Indice di sicurezza per la criticita (CSI)</i> ", per il trasporto di materiali della classe 7, di un collo, sovrimeballaggio, o container che contiene materiale fissile, un numero utilizzato per avere un controllo sull'accumulazione di colli, sovrimeballaggi o container contenenti materiale fissile. | 37   |
| "КБК" означает Международную конвенцию по безопасным контейнерам (Женева, 1972 год) с поправками, опубликованную Международной морской организацией (ИМО), Лондон.                                                                                                                                                                     | "CSC", Convenio internacional sobre la seguridad de los contenedores (Ginebra, 1972) enmendado y publicado por la Organización marítima internacional (IMO), en Londres;                                                                                                                                                                                                                            | "CSC", la Convenzione internazionale sulla sicurezza dei container (Ginevra, 1972) così come aggiornata e pubblicata dall'Organizzazione Marittima Internazionale (IMO), di Londra;                                                                                                                                | 38   |
| "Обрешетка" означает наружную тару с несплошными поверхностями.                                                                                                                                                                                                                                                                        | " <i>Jaulón de embalaje</i> ", un embalaje exterior con paredes de tablillas separadas;                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | " <i>Gabbia</i> ", un imballaggio esterno a pareti aperte;                                                                                                                                                                                                                                                         | 39   |
| "Критическая температура" означает температуру, выше которой вещество не может находиться в жидком состоянии.                                                                                                                                                                                                                          | " <i>Temperatura crítica</i> ",<br>a) la temperatura a la que deben aplicarse procedimientos cuando hay fallos del sistema de regulación de temperatura;<br>b) en el sentido de las disposiciones relativas a los gases, la temperatura por encima de la cual una materia no puede existir en estado líquido;                                                                                       | " <i>Temperatura critica</i> ", la temperatura sopra la quale una materia non può esistere allo stato liquido;                                                                                                                                                                                                     | 40   |
| "Криогенный сосуд" означает переносной сосуд под давлением с теплоизоляцией для охлажденных сжиженных газов вместимостью по воде не более 1000 литров.                                                                                                                                                                                 | " <i>Recipiente criogénico</i> ", recipiente a presión transportable aislado térmicamente, para gases licuados refrigerados, cuya capacidad no exceda los 1.000 litros;                                                                                                                                                                                                                             | " <i>Recipiente criogenico</i> ", un recipiente a pressione trasportabile isolato termicamente per gas liquefatti refrigerati di capacita in acqua non superiore a 1.000 litri;                                                                                                                                    | 41   |
| "Баллон" означает переносной сосуд под давлением вместимостью по воде не более 150 литров (см. также "Связка баллонов").                                                                                                                                                                                                               | " <i>Botella</i> ", recipiente a presión transportable, de una capacidad no superior a 150 litros (véase también bloque de botellas);                                                                                                                                                                                                                                                               | " <i>Bombola</i> ", recipiente trasportabile a pressione, di capacita in acqua non superiore a 150 litri (vedere anche "Pacco di bombole");                                                                                                                                                                        | 42   |
| "Опасные грузы" означают вещества и изделия, которые не допускаются к перевозке согласно ДОПОГ или допускаются к ней только с соблюдением предписанных в ДОПОГ условий.                                                                                                                                                                | " <i>Mercancías peligrosas</i> ", las materias y objetos cuyo transporte está prohibido según el ADR o autorizado únicamente en las condiciones que éste prevé;                                                                                                                                                                                                                                     | " <i>Merci pericolose</i> ", le materie e oggetti il cui trasporto e vietato second l'ADR o autorizzato unicamente alle condizioni ivi previste;                                                                                                                                                                   | 43   |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                        | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 37   | <b>Kritikalitätssicherheitskennzahl (CSI) 2</b> , die einem Versandstück, einer Umverpackung oder einem Container mit spaltbaren Stoffen zugeordnet ist, für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Eine Zahl, anhand derer die Ansammlung von Versandstücken, Umverpackungen oder Containern mit spaltbaren Stoffen überwacht wird. | "Índice de segurança-criticalidade (CSI) de um pacote, de uma sobrembalagem ou de um contentor contendo matérias cindíveis", para o transporte das matérias da classe 7, um valor que serve para limitar a acumulação de pacotes, sobrembalagens ou contentores contendo matérias cindíveis;          | <b>Kriticitetssäkerhetsindex (CSI (Critical Safety Index))</b> för transport av ämnen i klass 7: Ett tal som är tillordnat ett kollo, en overpack eller en container innehållande fassila ämnen och som används för att kontrollera ansamlingen av kollin, overpack eller containrar innehållande fassila ämnen..) |
| 38   | <b>CSC</b> : Internationales Übereinkommen über sichere Container (Genf, 1972) in der jeweils geänderten Fassung, herausgegeben von der Internationalen Seeschiffahrtsorganisation (IMO) in London.                                                                                                                                     | "CSC", a Convenção Internacional sobre a Segurança dos Contentores (Genebra, 1972), conforme emendada e publicada pela Organização Marítima Internacional (OMI), em Londres;                                                                                                                          | <b>CSC</b> : Internationell konvention om säkra containrar (Genève, 1972), med ändringar, utgiven av den internationella sjöfartsorganisationen (IMO) i London                                                                                                                                                     |
| 39   | <b>Verschlag</b> : Eine Außenverpackung, die eine durchbrochene Oberfläche aufweist.                                                                                                                                                                                                                                                    | "Grade", uma embalagem exterior com paredes incompletas;                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Korg</b> : Ytterförpackning som uppvisar en genombruten yta                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 40   | <b>Kritische Temperatur</b> : Die Temperatur, oberhalb der ein Stoff nicht in flüssigem Zustand existieren kann.                                                                                                                                                                                                                        | "Temperatura crítica",<br>a) a temperatura a qual devem ser desencadeados procedimentos de emergência quando houver falha do sistema de regulação de temperatura;<br>b) (no sentido das disposições relativas aos gases), a temperatura acima da qual uma matéria não pode existir no estado líquido; | <b>Kritisk temperatur</b> : Den temperatur över vilken ett ämne inte kan förekomma i flytande tillstånd                                                                                                                                                                                                            |
| 41   | <b>Kryo-Behälter</b> : Ortsbewegliches wärmeisoliertes Druckgefäß für die Beförderung tiefgekühlt verflüssigter Gase mit einem Fassungsraum von höchstens 1000 Liter (siehe auch offener Kryo-Behälter).                                                                                                                                | "Recipiente criogénico", um recipiente sob pressão transportável isolado termicamente para o transporte de gases liquefeitos refrigerados com uma capacidade em água que não exceda 1 000 litros;                                                                                                     | <b>Kryokärl</b> : Transportabelt värmeisolerat tryckkärl för transport av kylda kondenserade gaser med en volym av högst 1000 liter (se även Öppet kryokärl)                                                                                                                                                       |
| 42   | <b>Flasche</b> : Ortsbewegliches Druckgefäß mit einem Fassungsraum von höchstens 150 Liter.                                                                                                                                                                                                                                             | "Garrafa", um recipiente sob pressão transportável com capacidade em água que não exceda 150 litros (ver também "Quadro de garrafas");                                                                                                                                                                | <b>Gasflaska</b> : Transportabelt tryckkärl med volym upp till 150 liter                                                                                                                                                                                                                                           |
| 43   | <b>Gefährliche Güter</b> : Stoffe und Gegenstände, deren Beförderung gemäß ADR verboten oder nur unter in diesem Übereinkommen vorgesehenen Bedingungen gestattet ist.                                                                                                                                                                  | "Mercadorias perigosas", as matérias e objectos cujo transporte é proibido segundo o ADR ou autorizado apenas nas condições aí previstas;                                                                                                                                                             | <b>Farligt gods</b> : Ämnen och föremål vars transport enligt ADR/ADR-S är antingen förbjuden eller tillåten endast under vissa angivna villkor.                                                                                                                                                                   |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                             | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Item |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Wskaźnik bezpieczeństwa krytycznościowego (CSI) wyznaczony dla sztuki przesyłki, opakowania zbiorczego lub kontenera zawierającego materiał rozszczepialny" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7, oznacza liczbę, która jest używana do zapewnienia kontroli nad gromadzeniem sztuk przesyłki, opakowań zbiorczych lub kontenerów zawierających materiały rozszczepialne; | " <i>criticaliteits-veiligheidsindex (CSI) van een collo, oververpakking of container die splijtstoffen bevat</i> ", voor het vervoer van stoffen van de klasse 7, een getal dat dient om de accumulatie van colli, oververpakkingen of containers die splijtstoffen bevatten, te beperken. | <i>Kritikussági biztonsági mutatószám (CSI) hasadóanyagot tartalmazó küldeménydarabhoz, egyesítőcsomagoláshoz vagy konténerhez (a 7 osztály anyagainak szállításánál)</i> : olyan szám, amelyet a hasadó anyagot tartalmazó küldeménydarabok, egyesítőcsomagolások vagy konténerek együttesének ellenőrzésére használnak; | 37   |
| "CSC" oznacza Konwencję międzynarodową dotyczącą bezpiecznych kontenerów (Convention for Safe Containers) (Genewa, 1972 r.) wraz ze zmianami, opublikowaną przez Międzynarodową Organizację Morską (IMO) w Londynie;                                                                                                                                                              | " <i>CSC</i> ", de Internationale Conventie voor Veilige Containers (International Convention for Safe Containers) (Genève, 1972) zoals gewijzigd, uitgegeven door de Internationale Maritieme Organisatie (IMO) te Londen ;                                                                | <i>CSC Egyezmény</i> : „A Biztonságos Konténerekről szóló 1972. évi Nemzetközi Egyezmény” módosított kiadása, kiadja a Nemzetközi Tengerészeti Szervezet (IMO), London (Magyarországon kihirdette a 2003. évi LXIV. törvény);                                                                                             | 38   |
| "Klatka" oznacza opakowanie zewnętrzne o niepełnym poszyciu;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | " <i>korf</i> ", een buitenverpakking met opengewerkte wanden ;                                                                                                                                                                                                                             | <i>Rekesz</i> : rácsos kialakítású (nem teljes falú) külső csomagolóeszköz;                                                                                                                                                                                                                                               | 39   |
| "Temperatura krytyczna" oznacza temperaturę, powyżej której materiał nie może występować w stanie ciekłym;                                                                                                                                                                                                                                                                        | " <i>kritische temperatuur</i> ", (in de zin van de bepalingen met betrekking tot de gassen) de temperatuur waarboven een stof niet in vloeibare toestand kan bestaan ;                                                                                                                     | <i>Kritikus hőmérséklet</i> : az a hőmérséklet, amely felett az anyag nem létezhet folyékony halmazállapotban;                                                                                                                                                                                                            | 40   |
| "Naczynie kriogeniczne" oznacza transportowe naczynie ciśnieniowe, izolowane cieplnie, o pojemności wodnej nie większej niż 1000 litrów, przeznaczone do przewozu gazów schłodzonych skroplonych (patrz także: „Naczynie kriogeniczne otwarte”);                                                                                                                                  | " <i>cryogeen recipiënt</i> ", een verplaatsbaar thermisch geïsoleerd drukrecipiënt voor het vervoer van sterk gekoelde vloeibare gassen, met een watercapaciteit van ten hoogste 1000 liter ;                                                                                              | <i>Mélyhűtő tartály</i> : szállításra használt, hőszigetelt, nyomástartó tartály mélyhűtött, cseppfolyósított gázokhoz, legfeljebb 1000 liter űrtartalommal (lásd még nyitott mélyhűtő tartály);                                                                                                                          | 41   |
| "Butla" oznacza transportowe naczynie ciśnieniowe o pojemności wodnej nie większej niż 150 litrów (patrz również „wiązki butli”);                                                                                                                                                                                                                                                 | " <i>fles</i> ", een verplaatsbaar drukrecipiënt met een watercapaciteit van niet meer dan 150 liter (zie ook "flessenbatterij" ;                                                                                                                                                           | <i>Palack</i> : legfeljebb 150 liter űrtartalmú, szállításra használt, nyomástartó tartály (lásd még palackköteg);                                                                                                                                                                                                        | 42   |
| "Towary niebezpieczne" oznacza materiały i przedmioty, których przewóz na podstawie ADR jest zabroniony, albo jest dopuszczony wyłącznie na warunkach podanych w ADR;                                                                                                                                                                                                             | " <i>gevaarlijke goederen</i> ", de stoffen en voorwerpen waarvan het ADR het vervoer verbiedt, of slechts toestaat onder de aldaar voorziene voorwaarden ;                                                                                                                                 | <i>Veszélyes áruk</i> : olyan anyagok és tárgyak, amelyek szállítását az ADR tiltja vagy csak feltételekkel engedi meg;                                                                                                                                                                                                   | 43   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 44   | <p>"Dangerous reaction" means:</p> <p>(a) Combustion or evolution of considerable heat;</p> <p>(b) Evolution of flammable, asphyxiant, oxidizing or toxic gases;</p> <p>(c) The formation of corrosive substances;</p> <p>(d) The formation of unstable substances; or</p> <p>(e) Dangerous rise in pressure (for tanks only);</p>                                                                  | <p>„Reacție periculoasă”, înseamnă:</p> <p>(a) o combustie sau o degajare de căldură considerabilă;</p> <p>(b) emanație de gaze inflamabile, asfixiante comburante sau toxice;</p> <p>(c) formarea de substanțe corosive;</p> <p>(d) formarea de substanțe instabile;</p> <p>(e) o creștere periculoasă a presiunii (numai în cazul cisternelor);</p>                                                                  | <p>"Réaction dangereuse",</p> <p>a) une combustion ou un dégagement de chaleur considérable;</p> <p>b) l'émanation de gaz inflammables, asphyxiants, comburants ou toxiques;</p> <p>c) la formation de matières corrosives;</p> <p>d) la formation de matières instables;</p> <p>e) une élévation dangereuse de la pression (pour les citernes seulement);</p>                                                            |
| 45   | <p>"Demountable tank" means a tank, other than a fixed tank, a portable tank, a tank-container or an element of a battery-vehicle or a MEGC which has a capacity of more than 450 litres, is not designed for the carriage of goods without breakage of load, and normally can only be handled when it is empty;</p>                                                                                | <p>„Cisternă demontabilă”, înseamnă o cisternă având o capacitate mai mare de 450 litri, care nu este cisternă fixă, cisternă mobilă, container cisternă, sau cisternă care constituie elementele vehiculelor baterie sau ale CGEM, nu este proiectată pentru transportul mărfurilor fără operațiuni intermediare de încărcare/descărcare și în mod normal nu poate fi manipulată decât când este goală;</p>           | <p>"Citerne démontable", une citerne d'une capacité supérieure à 450 litres, autre qu'une citerne fixe, une citerne mobile, un conteneur-citerne ou un élément de véhicule-batterie ou de CGEM qui n'est pas conçue pour le transport des marchandises sans rupture de charge et qui normalement ne peut être manutentionnée que si elle est vide;</p>                                                                    |
| 46   | <p>"Design", for the carriage of Class 7 material, means the description of special form radioactive material, low dispersible radioactive material, package or packaging which enables such an item to be fully identified. The description may include specifications, engineering drawings, reports demonstrating compliance with regulatory requirements, and other relevant documentation;</p> | <p>„Model”, pentru transportul substanțelor din Clasa 7, înseamnă descrierea sub o formă specială a materialului radioactiv, materialului radioactiv cu dispersie scăzută, coletului sau ambalajului care permite identificarea completă a unui astfel de articol. Descrierea poate include specificații, planuri, rapoarte de conformitate cu prescripțiile de reglementare și orice altă documentație relevantă;</p> | <p>"Modèle", pour le transport des matières de la classe 7, la description d'une matière radioactive sous forme spéciale, d'une matière radioactive faiblement dispersable, d'un colis ou d'un emballage qui permet d'identifier l'article avec précision. La description peut comporter des spécifications, des plans, des rapports de conformité aux prescriptions réglementaires et d'autres documents pertinents;</p> |
| 47   | <p>"Discharge pressure" means the maximum pressure actually built up in the tank when it is being discharged under pressure (see also "Calculation pressure", "Filling pressure", "Maximum working pressure (gauge pressure)" and "Test pressure");</p>                                                                                                                                             | <p>„Presiune de golire”, înseamnă presiunea maximă efectivă dezvoltată în cisternă în timpul golirii sub presiune (a se vedea de asemenea „Presiunea de calcul”, „Presiunea de umplere”, „Presiunea maximă de lucru (presiune manometrică)” și „Presiunea de încercare”);</p>                                                                                                                                          | <p>"Pression de vidange", la pression maximale effectivement développée dans la citerne lors de la vidange sous pression;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 48   | <p>"Drum" means a flat-ended or convex-ended cylindrical packaging made out of metal, fibreboard, plastics, plywood or other suitable materials. This definition also includes packagings of other shapes, e.g. round, tapered packagings or pail-shaped packagings. Wooden barrels and jerricans are not covered by this definition;</p>                                                           | <p>„Butoi”, înseamnă un ambalaj cilindric cu fundul plat sau bombat, din metal, carton, material plastic, placaj sau alt material corespunzător. Această definiție înglobează și ambalajele având alte forme, de exemplu, rotundă, ambalaje cu gât conic sau ambalaje în formă de cuvă. „Butoaietele din lemn” și „canistrelor” nu sunt acoperite de această definiție;</p>                                            | <p>"Fût", un emballage cylindrique à fond plat ou bombé, en métal, carton, matière plastique, contre-plaqué ou autre matériau approprié. Cette définition englobe les emballages ayant d'autres formes, par exemple les emballages ronds à chapiteau conique ou les emballages en forme de seau. Les "tonneaux en bois" et les "jerricanes" ne sont pas concernés par cette définition;</p>                               |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Item |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Опасная реакция" означает:</p> <p>а) горение и/или выделение значительного количества тепла;</p> <p>б) выделение легковоспламеняющихся, удушающих, окисляющих и/или токсичных газов;</p> <p>с) образование коррозионных веществ;</p> <p>д) образование нестойких веществ; или</p> <p>е) опасное повышение давления (только для цистерн).</p>                                                                                                                          | <p>"Reacción peligrosa",</p> <p>а) una combustión o un desprendimiento de calor considerable;</p> <p>б) la emanación de gases inflamables, asfixiantes, comburentes o tóxicos;</p> <p>с) la formación de materias corrosivas;</p> <p>д) la formación de materias inestables;</p> <p>е) una elevación peligrosa de la presión (sólo para las cisternas);</p>                                                                       | <p>"Reazione pericolosa",</p> <p>(а) una combustione o uno sviluppo considerevole di calore;</p> <p>(б) l'emanazione di gas infiammabili, asfissianti, comburenti e tossici;</p> <p>(с) la formazione di materie corrosive;</p> <p>(д) la formazione di materie instabili;</p> <p>(е) un pericoloso aumento della pressione (solamente per le cisterne);</p>                                                                         | 44   |
| <p>"Съемная цистерна" означает цистерну, за исключением встроенной цистерны, переносную цистерну, контейнер-цистерну или элемент транспортного средства-батареи или МЭГК вместимостью более 450 литров, которые не предназначены для перевозки грузов без перегрузки и обычно подлежат обработке только в порожнем состоянии.</p>                                                                                                                                         | <p>"Cisterna desmontable", una cisterna con una capacidad superior a 450 litros, distinta de las cisternas fijas, las cisternas portátiles, y los contenedores cisterna y los elementos de vehículo batería o de CGEM, que no ha sido concebida para el transporte de mercancías sin operaciones intermedias de carga y descarga y que, normalmente, no puede manipularse más que cuando está vacía;</p>                          | <p>"Cisterna smontabile", una cisterna di capacità superiore a 450 litri, diversa da una cisterna fissa, una cisterna mobile, un container-cisterna o un elemento di un veicolo-batteria o di un CGEM, che non è progettata per il trasporto delle merci senza rottura di carico e che, normalmente, può essere movimentata solo se vuota;</p>                                                                                       | 45   |
| <p>"Конструкция" в случае перевозки материала класса 7 означает описание радиоактивного материала особого вида, радиоактивного материала с низкой способностью к рассеянию, упаковки или упаковочного комплекта, которое позволяет полностью идентифицировать их. Это описание может включать спецификации, инженерно-техническую документацию (чертежи), отчеты, подтверждающие соблюдение регламентирующих требований, а также другую соответствующую документацию.</p> | <p>"Diseño", para el transporte de materias de la clase 7, se refiere a la descripción de un material radiactivo en forma especial, material radiactivo de baja dispersión, bulto o embalaje que permita la perfecta identificación de tales elementos. La descripción puede incluir especificaciones, planos técnicos, informes y otra documentación pertinente que demuestren que se cumplen los requisitos reglamentarios;</p> | <p>"Modello", per il trasporto di materiali della classe 7, la descrizione di un materiale radioattivo sotto forma speciale, di un materiale radioattivo a bassa dispersione, di un collo o di un imballaggio che permetta una completa identificazione dell'oggetto. La descrizione può includere specifiche, disegni costruttivi, relazioni che dimostrino la conformità ai requisiti normativi, e altri documenti pertinenti.</p> | 46   |
| <p>"Давление опорожнения" означает наибольшее давление, которое фактически достигается в цистерне во время опорожнения под давлением (см. также "Расчетное давление", "Давление наполнения", "Максимальное рабочее давление (манометрическое давление)" и "Испытательное давление")</p>                                                                                                                                                                                   | <p>"Presión de vaciado", la presión máxima efectivamente alcanzada en la cisterna durante el vaciado a presión;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>"Pressione di svuotamento", la pressione massima effettivamente sviluppata nella cisterna al momento dello svuotamento sotto pressione (vedere anche "Pressione di calcolo", "Pressione di riempimento", "Pressione massima di servizio (pressione manometrica)" e "Pressione di prova");</p>                                                                                                                                     | 47   |
| <p>"Барaban" означает тару цилиндрической формы с плоскими или выпуклыми днищами, изготовленную из металла, фибрового картона, пластмассы, фанеры или других подходящих материалов. Это определение включает также тару других форм, например в форме сужающегося или расширяющегося (в форме ведра) конуса. Данное определение не охватывает деревянные бочки и канистры.</p>                                                                                            | <p>"Bidón", un envase cilíndrico con fondo plano o combado, de metal, cartón, material plástico, contrachapado u otro material apropiado. Esta definición engloba a los envases que tengan otras formas, por ejemplo, los embalajes redondos con caperuza cónica o los que tienen forma de balde. Los "toneles de madera" y los "cuñetes" ("jerricanes") no están incluidos en esta definición;</p>                               | <p>"Fusto", imballaggio cilindrico a fondo piatto o convesso, di metallo, cartone, materia plastica, legno compensato o altro materiale appropriato. Questa definizione comprende gli imballaggi aventi altre forme, per esempio gli imballaggi a sezione circolare con la parte superiore conica o gli imballaggi a forma di secchio. Non rientrano in questa definizione i "barili di legno" e le "taniche";</p>                   | 48   |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 44   | <p><b>Gefährliche Reaktion :</b></p> <p>a) eine Verbrennung und/oder Entwicklung beträchtlicher Wärme;<br/> b) eine Entwicklung entzündbarer, erstickend wirkender, oxidierender und/oder giftiger Gase;<br/> c) die Bildung ätzender Stoffe;<br/> d) die Bildung instabiler Stoffe;<br/> e) ein gefährlicher Druckanstieg (nur für Tanks).</p>                                                                                                                                           | <p><i>"Reacção perigosa"</i></p> <p>a) uma combustão ou uma libertação de calor considerável;<br/> b) a emissão de gases inflamáveis, asfixiantes, comburentes ou tóxicos;<br/> c) a formação de matérias corrosivas;<br/> d) a formação de matérias instáveis;<br/> e) uma elevação perigosa da pressão (apenas para as cisternas);</p>                                                                                      | <p><b>Farlig reaktion:</b></p> <p>(a) Förbränning eller avsevärd värmeutveckling,<br/> (b) utveckling av brandfarliga, kvävningsframkallande, oxiderande eller giftiga gaser,<br/> (c) uppkomst av frätande ämnen,<br/> (d) uppkomst av instabila ämnen, eller<br/> (e) farlig tryckstegring (endast för tankar).</p>                                                                                                 |
| 45   | <p><b>Aufsetztank :</b> Ein Tank – ausgenommen festverbundener Tank, ortsbeweglicher Tank, Tankcontainer und Element eines Batterie-Fahrzeugs oder eines MEGC – mit einem Fassungsraum von mehr als 450 Litern, der durch seine Bauart nicht dazu bestimmt ist, Güter ohne Umschlag zu befördern, und der gewöhnlich nur in leerem Zustand abgenommen werden kann.</p>                                                                                                                    | <p><i>"Cisterna desmontável"</i>, uma cisterna com capacidade superior a 450 litros que não seja uma cisterna fixa, uma cisterna móvel, um contentor-cisterna ou um elemento de um veículo-bateria, que não seja concebida para o transporte das mercadorias sem ruptura de carga e que normalmente so possa ser manuseada se estiver vazia;</p>                                                                              | <p><b>Avmonterbar tank:</b> Tank, annan än fast tank, UN-tank, tankcontainer eller element i ett batterifordon eller en MEG-container med en volym över 450 liter, som inte är konstruerad för transport av gods utan omlastning av innehållet, och som normalt endast kan hanteras när den är tom</p>                                                                                                                |
| 46   | <p><b>Bauart</b> für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Die Beschreibung eines radioaktiven Stoffes in besonderer Form, eines gering dispergierbaren radioaktiven Stoffes, eines <i>Versandstückes</i> oder einer <i>Verpackung</i>, die dessen/deren vollständige Identifizierung ermöglicht. Die Beschreibung kann Spezifikationen, Konstruktionszeichnungen, Berichte über den Nachweis der Übereinstimmung mit den Vorschriften und andere relevante Unterlagen enthalten.</p> | <p><i>"Modelo"</i>, para o transporte das matérias da classe 7, a descrição de uma matéria radioactiva sob forma especial, de uma matéria radioactiva de baixa dispersão, de um pacote ou de uma embalagem que permita identificar o artigo com precisão. A descrição pode comportar especificações, planos, relatórios de conformidade com as prescrições regulamentares e outros documentos pertinentes;</p>                | <p><b>Konstruktion för transport av ämnen i klass 7:</b> En beskrivning av ett radioaktivt ämne av speciell beskaffenhet, ett radioaktivt ämne med liten spridbarhet, ett kolli eller en förpackning, som medför att det blir fullt identifierbart. Beskrivningen kan innehålla specifikationer, konstruktionsritningar, rapporter som redovisar överensstämmelse med bestämmelserna och annat relevant underlag.</p> |
| 47   | <p><b>Entleerungsdruck :</b> Höchster Druck, der sich bei Druckentleerung im Tank tatsächlich entwickelt [siehe auch <i>Berechnungsdruck</i>, <i>Fülldruck</i>, <i>höchster Betriebsdruck (Überdruck)</i> und <i>Prüfdruck</i>].</p>                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><i>"Pressão de descarga"</i>, a pressão máxima efectivamente desenvolvida na cisterna durante a descarga sob pressão;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Tömningstryck:</b> Det högsta tryck, som utvecklas vid trycktömning av en tank (se även fyllningstryck, högsta arbetstryck, kalkyltryck och provtryck).</p>                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 48   | <p><b>Fass :</b> Zylindrische <i>Verpackung</i> aus Metall, Pappe, Kunststoff, Sperrholz oder einem anderen geeigneten Stoff mit flachen oder gewölbten Böden. Unter diesen Begriff fallen auch <i>Verpackungen</i> anderer Form, z.B. runde <i>Verpackungen</i> mit kegelförmigem Hals oder eimerförmige <i>Verpackungen</i>. Nicht unter diesen Begriff fallen <i>Holzfass</i> und <i>Kanister</i>.</p>                                                                                 | <p><i>"Tambor"</i>, uma embalagem cilíndrica de fundo plano ou convexo, de metal, cartão, matéria plástica, contraplacado ou outro material apropriado. Esta definição engloba as embalagens com outras formas, como por exemplo as embalagens redondas com uma parte superior cónica ou as embalagens em forma de balde. As <i>"barricas de madeira"</i> e os <i>"jerricanes"</i> não são abrangidos por esta definição;</p> | <p><b>Fat:</b> Cylindrisk förpackning av metall, papp, plast, plywood eller annat ändamålsenligt material och med plana eller välvda gavlar. Detta begrepp omfattar även förpackningar av annan form, t.ex. runda förpackningar med kägelformad hals eller spannförmade förpackningar. Utanför detta begrepp faller trätunnor och dunkar</p>                                                                          |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Item |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Reakcja niebezpieczna" oznacza:</p> <p>(a) spalanie lub wydzielanie znacznych ilości ciepła;</p> <p>(b) wydzielanie gazów palnych, duszących, utleniających lub trujących;</p> <p>(c) tworzenie materiałów żrących;</p> <p>(d) tworzenie materiałów niestabilnych; oraz</p> <p>(e) niebezpieczny wzrost ciśnienia (dotyczy tylko cystern);</p>                                                                                       | <p>“<i>gevaarlijke reactie</i>”,</p> <p>a) een verbranding of een aanzienlijke warmteontwikkeling ;</p> <p>b) de ontwikkeling van brandbare, verstikkende, oxiderende of giftige gassen ;</p> <p>c) de vorming van bijtende stoffen ;</p> <p>d) de vorming van onstabiele stoffen ;</p> <p>e) een gevaarlijke drukverhoging (alleen voor tanks) ;</p>                                                                                                            | <p><b>Veszélyes reakció:</b></p> <p>a) égés és/vagy jelentős hőfejlődés;</p> <p>b) gyúlékony, fojtó hatású, gyújtó hatású (oxidáló) és/vagy mérgező gázok fejlődése;</p> <p>c) maró anyagok képződése;</p> <p>d) vegyileg nem állandó anyagok képződése; vagy</p> <p>e) veszélyes nyomásnövekedés (csak tartányoknál);</p>                                                                        | 44   |
| <p>"Cysterna odejmowalna" oznacza cysternę, inną niż cysterna stała, cysterna przenośna, kontener-cysterna, element pojazdu-baterii lub MEGC, o pojemności większej niż 450 litrów, która nie jest zaprojektowana do przewozu materiałów bez ich rozładunku, a jej przenoszenie odbywa się zazwyczaj w stanie opróżnionym;</p>                                                                                                           | <p>“<i>afneembare tank</i>”, een tank met een capaciteit van meer dan 450 liter, die geen vaste tank, mobiele tank, tankcontainer of element van een batterijvoertuig of van een MEGC is, die niet ontworpen is voor het vervoer van goederen zonder dat deze worden overgeladen en die gewoonlijk niet behandeld kan worden tenzij ze leeg is ;</p>                                                                                                             | <p><b>Leszerelhető tartány:</b> olyan, 450 liternél nagyobb befogadóképességű tartány, de nem rögzített tartány, nem mobil tartány, nem tankkonténer és nem battériás jármű vagy MEG-konténer eleme, amelyet nem úgy alakítottak ki, hogy az árut a rakomány megbontása nélkül lehessen szállítani, és amelyet rendes körülmények között csak üres állapotban lehet emelni;</p>                   | 45   |
| <p>"Wzór" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7, oznacza opis materiału promieniotwórczego w postaci specjalnej, materiału promieniotwórczego słabo rozpraszalnego, sztuki przesyłki lub opakowania, który pozwala dokładnie określić taki wyrób. Opis ten może zawierać wykazy elementów, rysunki techniczne, protokoły potwierdzające zgodność wzoru z wymaganiami obowiązujących przepisów oraz inną stosowną dokumentację;</p> | <p>“<i>model</i>”, voor het vervoer van stoffen van de klasse 7, de beschrijving van een radioactieve stof in speciale toestand, van een radioactieve stof die moeilijk te verspreiden is, van een collo of van een verpakking, die een eenduidige identificatie mogelijk maakt. De beschrijving kan specificaties, constructietekeningen, rapporten waaruit blijkt dat voldaan is aan de wettelijke voorschriften en andere relevante documenten omvatten ;</p> | <p><b>Minta (a 7 osztály anyagainak szállításánál):</b> valamely különleges formájú radioaktív anyag, kis mértékben diszpergálódó radioaktív anyag, küldeménydarab vagy csomagolás leírása, ami lehetővé teszi az ilyen tárgy pontos azonosítását. A leíráshoz adatlapok, szerkezeti rajzok, az előírásokkal való egyezőséget tanúsító jelentések és más mértékadó dokumentumok tartozhatnak;</p> | 46   |
| <p>"Ciśnienie opróżniania" oznacza najwyższe ciśnienie efektywne, powstałe w cysternie w czasie jej opróżniania pod ciśnieniem (patrz również „ciśnienie obliczeniowe”, „ciśnienie napełniania”, „maksymalne ciśnienie robocze (ciśnienie manometryczne)” i „ciśnienie próbne”);</p>                                                                                                                                                     | <p>“<i>losdruk</i>”, de hoogste druk die werkelijk in de tank wordt ontwikkeld gedurende het lossen onder druk ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Űritési nyomás:</b> az a legnagyobb nyomás, amely a tartányban a nyomás alatti űritéskor ténylegesen fellép (lásd még legnagyobb üzemi nyomás (túlnyomás), próbanyomás, tervezési nyomás és töltési nyomás);</p>                                                                                                                                                                            | 47   |
| <p>"Bęben" oznacza opakowanie cylindryczne o płaskim lub wypukłym dnie, wykonane z metalu, tektury, tworzywa sztucznego, sklejk lub z innych odpowiednich materiałów. Określenie to obejmuje również opakowania o innych kształtach, np. opakowania okrągłe, ze stożkowatym kołpakiem lub opakowania w postaci wiadra. Określenie to nie dotyczy beczek drewnianych i kanistrów;</p>                                                     | <p>“<i>vat</i>”, een cilindervormige verpakking, met platte of gewelfde bodem, vervaardigd uit metaal, karton, kunststof, multiplex of een ander geschikt materiaal. Deze definitie omvat ook verpakkingen met een andere vorm (bijvoorbeeld ronde verpakkingen met een kegelvormig bovenstuk, of verpakkingen in de vorm van een emmer). De houten tonnen en de jerrycans vallen niet onder deze definitie ;</p>                                                | <p><b>Hordó:</b> fémből, papírlémezről, műanyagból, rétegelt falemezről vagy más alkalmas anyagból készült, henger alakú csomagolóeszköz, sík vagy domború fenékkal. Ez a meghatározás magában foglalja az egyéb alakú csomagolóeszközöket is, pl. kúpos nyakú, kör keresztmetszetű tartályokat vagy vödöröket. A fahordók és a kannák nem tartoznak ezen meghatározás alá;</p>                   | 48   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 49   | "EC Directive" means provisions decided by the competent institutions of the European Community and which are binding, as to the result to be achieved, upon each Member State to which it is addressed, but shall leave to the national authorities the choice of form and methods;                                                                      | „Directivă CE”, înseamnă dispozițiile decise de către instituțiile competente ale Comunității Europene, ce leagă toate Statele membre destinatare, de rezultatele ce trebuie obținute, lăsând în competența instanțelor naționale alegerea formelor și mijloacelor prin care se obțin acestea;                                                                           | "Directive CE", des dispositions décidées par les institutions compétentes de la Communauté européenne et qui lient tout État membre destinataire quant aux résultats à atteindre, tout en laissant aux instances nationales la compétence quant à la forme et aux moyens;                                                                                                                 |
| 50   | "ECE Regulation" means a regulation annexed to the Agreement concerning the adoption of uniform technical prescriptions for wheeled vehicles equipment and parts which can be fitted and or used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of approvals granted on the basis of these prescriptions (1958 Agreement, as amended); | „Regulament ECE”, înseamnă un Regulament anexat la Acordul privind adoptarea de prescripții tehnice uniforme aplicabile vehiculelor cu roți, echipamentelor și pieselor susceptibile de a fi montate și/sau utilizate pe un vehicul cu roți și condițiile de recunoaștere reciprocă a omologărilor eliberate conform acestor prescripții (Acordul din 1958, modificat);  | "Règlement ECE", un Règlement annexé à l'Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions (Accord de 1958, tel que modifié); |
| 51   | "Emergency temperature" means the temperature at which emergency procedures shall be implemented in the event of loss of temperature control;                                                                                                                                                                                                             | „Temperatura de urgență”, înseamnă temperatura la care trebuie puse în aplicare procedurile de urgență, în cazul în care are loc o defecțiune a sistemului de reglare a temperaturii;                                                                                                                                                                                    | "Température critique", la température à laquelle des procédures doivent être mises en œuvre lorsqu'il y a défaillance du système de régulation de température;                                                                                                                                                                                                                            |
| 52   | "EN" (standard) means a European standard published by the European Committee for Standardization (CEN) (CEN, Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels);                                                                                                                                                                                                         | „EN” (standard), înseamnă un standard european publicat de Comitetul European de Standardizare (CEN), (CEN, Avenue Marnix 17, B-1000 Bruxelles);                                                                                                                                                                                                                         | "EN" (Norme), une norme européenne publiée par le Comité européen de normalisation (CEN), (CEN, Avenue Marnix 17, B-1000 Bruxelles);                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 53   | "Enterprise" means any natural person, any legal person, whether profit-making or not, any association or group of persons without legal personality, whether profit-making or not, or any official body, whether it has legal personality itself or is dependent upon an authority that has such personality;                                            | „Întreprindere”, înseamnă orice persoană fizică, orice persoană juridică având sau nu scop lucrativ, orice asociație sau grup de persoane fără personalitate juridică, având sau nu scop lucrativ, precum și orice organism ținând de autoritatea publică, indiferent dacă are personalitate juridică proprie sau depinde de o autoritate ce are personalitate juridică; | "Entreprise", toute personne physique, toute personne morale avec ou sans but lucratif, toute association ou tout groupement de personnes sans personnalité juridique et avec ou sans but lucratif, ainsi que tout organisme relevant de l'autorité publique, qu'il soit doté d'une personnalité juridique propre ou qu'il dépende d'une autorité ayant cette personnalité;                |
| 54   | "Exclusive use", for the carriage of Class 7 material, means the sole use, by a single consignor, of a vehicle or of a large container, in respect of which all initial, intermediate and final loading and unloading is carried out in accordance with the directions of the consignor or consignee;                                                     | „Utilizare exclusivă”, pentru transportul substanțelor din Clasa 7, înseamnă utilizarea unică de către un singur expeditor a unui vehicul sau a unui container mare pentru care toate operațiunile inițiale, intermediare și finale de încărcare și descărcare se fac conform instrucțiunilor expeditorului sau destinatarului;                                          | "Utilisation exclusive", pour le transport des matières de la classe 7, l'utilisation par un seul expéditeur d'un véhicule ou d'un grand conteneur, pour laquelle toutes les opérations initiales, intermédiaires et finales de chargement et de déchargement se font conformément aux instructions de l'expéditeur ou du destinataire;                                                    |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ESPAÑOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Item |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Директива ЕС" означает положения, принятые компетентными учреждениями Европейского сообщества и имеющие с точки зрения результата, который должен быть достигнут, обязательную силу для каждого государства-члена, которому они адресованы, но при этом предоставляющие национальным органам свободу выбора формы и методов.</p>                                                                                                | <p>"Directiva CE", disposiciones decididas por las instituciones competentes de la Comunidad Europea y que afectan a todo Estado miembro destinatario en cuanto a los resultados a alcanzar, dejando a las instancias nacionales la competencia en cuanto a la forma y a los medios;</p>                                                                                                                 | <p>"Direttiva CE", le disposizioni stabilite dalle competenti istituzioni della Comunita europea e che legano ogni Stato membro destinatario ai risultati da raggiungere, lasciando alle autorità nazionali la competenza quanto alla forma e ai mezzi;</p>                                                                                                                                                    | 49   |
| <p>"Правила ЕЭК" означают правила, прилагаемые к Соглашению о принятии единообразных технических предписаний для колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, и об условиях взаимного признания официальных утверждений, выдаваемых на основе этих предписаний (Соглашение 1958 года с поправками).</p>                    | <p>"Reglamento CEE", Reglamento anejo al Acuerdo referente a la adopción de disposiciones técnicas uniformes aplicables a los vehículos de ruedas, a los equipos y a las piezas susceptibles de ser montadas o utilizadas en un vehículo con ruedas y las condiciones de reconocimiento recíproco de las homologaciones entregadas de acuerdo con estas disposiciones (Acuerdo de 1958, modificado);</p> | <p>"Regolamento ECE", un Regolamento allegato all'Accordo concernente l'adozione di prescrizioni tecniche uniformi applicabili ai veicoli a mote, agli equipaggiamenti e ai pezzi suscettibili di essere montati o utilizzati su un veicolo a mote e le condizioni di riconoscimento reciproco delle omologazioni rilasciate conformemente a queste prescrizioni (Accordo del 1958, così come modificato);</p> | 50   |
| <p>"Аварийная температура" означает температуру, при которой должны быть приняты аварийные меры в случае утраты возможности регулировать температуру.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>"Temperatura crítica", la temperatura a la que deben aplicarse procedimientos cuando hay fallos del sistema de regulación de temperatura;</p>                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"Temperatura d'emergenza", la temperatura alla quale devono essere messe in atto procedure d'emergenza quando si ha una deficienza del sistema di controllo della temperatura;<br/><i>NOTA: Questa definizione non si applica ai gas della classe 2.</i></p>                                                                                                                                                | 51   |
| <p>"EN" (стандарт) означает европейский стандарт, опубликованный Европейским комитетом по стандартизации (ЕКС) (CEN – Avenue Marnix, 17, B-1000 Brussels).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>"EN", (Norma), una norma europea publicada por el Comité europeo de normalización (CEN), (CEN - Avenue Marnix 17, B-1000 Bruselas);</p>                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>"EU" (Norma), una norma europea pubblicata dal Comitato Europeo di Normalizzazione (CEN), (CEN - Avenue Marnix 17, B-1000 Bruxelles);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                   | 52   |
| <p>"Предприятие" означает любое физическое лицо, любое юридическое лицо, осуществляющее коммерческую или некоммерческую деятельность, любую ассоциацию или любую группу лиц, не обладающую правосубъектностью и осуществляющую коммерческую или некоммерческую деятельность, а также любую официальную организацию, которая сама обладает правосубъектностью или зависит от какого-либо органа, обладающего правосубъектностью.</p> | <p>"Empresa", toda persona física, toda persona jurídica con o sin fin lucrativo, toda asociación o todo grupo de personas sin personalidad jurídica y con o sin fin lucrativo, así como todo organismo de la autoridad pública tanto si está dotado de una personalidad jurídica propia como si depende de una autoridad que tiene esta personalidad;</p>                                               | <p>"Impresa", ogni persona fisica, ogni persona giuridica con o senza scopo di lucro, ogni associazione o gruppo di persone senza personalita giuridica, con o senza scopo di lucro, come pure ogni organismo derivante dall'autorita pubblica, che sia dotato di propria personalita giuridica o che dipenda da un'autorita avente questa personalita;</p>                                                    | 53   |
| <p>"Исключительное использование" в случае перевозки материала класса 7 означает использование только одним грузоотправителем транспортного средства или большого контейнера, в отношении которых все начальные, промежуточные и окончательные погрузочные и разгрузочные операции осуществляются в соответствии с указаниями грузоотправителя или грузополучателя.</p>                                                             | <p>"Uso exclusivo", para transporte de materias de la clase 7, se refiere al uso exclusivo, por parte de un solo remitente, de un vehículo o un contenedor grande, respecto al cual todas las operaciones iniciales, intermedias y finales de carga y descarga sean efectuadas de conformidad con las instrucciones del remitente o del destinatario;</p>                                                | <p>"Uso esclusivo", per il trasporto di materiali della classe 7, l'uso, da parte di un singolo speditore, di un veicolo o di un grande container, per il quale tutte le operazioni iniziali, intermedie e finali di carico e scarico sono eseguite in accordo con le indicazioni dello speditore o del destinatario.</p>                                                                                      | 54   |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 49   | <b>EG-Richtlinie</b> : Von den zuständigen Institutionen der Europäischen Gemeinschaften verabschiedete Bestimmungen, die für jeden Mitgliedstaat, an den sie gerichtet sind, hinsichtlich des zu erreichenden Ziels verbindlich sind, jedoch den innerstaatlichen Stellen die Wahl der Form und der Mittel überlassen.                                                                                                         | " <i>Directiva CE</i> ", disposições decididas pelas instituições competentes da Comunidade Europeia e que vinculam os Estados Membros destinatários quanto aos resultados a atingir, deixando as instancias nacionais a competência quanto a forma e aos meios;                                                                                                                                     | <b>EG-direktiv</b> : Bestämmelser, beslutade av behörig institution inom den europeiska gemenskapen EG, och som är bindande med avseende på det resultat som ska uppnås för varje fördragspart som de är riktade till, men där nationella myndigheter får avgöra form och metoder.                                                                           |
| 50   | <b>ECE-Regelung</b> : Eine Regelung als Anlage zum Übereinkommen über die Annahme einheitlicher technischer Vorschriften für Radfahrzeuge, Ausrüstungsgegenstände und Teile, die in Radfahrzeuge(n) eingebaut und/oder verwendet werden können, und die Bedingungen für die gegenseitige Anerkennung von Genehmigungen, die nach diesen Vorschriften erteilt werden (Übereinkommen von 1958 in der jeweils geänderten Fassung). | " <i>Regulamento ECE</i> ", um Regulamento anexo ao Acordo relativo a adopção de prescrições técnicas uniformes aplicáveis a veículos rodoviários, aos equipamentos e as peças susceptíveis de ser montados ou utilizados num veículo rodoviário e as condições de reconhecimento recíproco das homologações concedidas em conformidade com essas prescrições (Acordo de 1958, conforme modificado); | <b>ECE-reglemente</b> : Ett reglemente knutet till Överenskommelsen om antagande av enhetliga tekniska bestämmelser för utrustning för hjulförsedda fordon och komponenter som kan sättas fast eller användas på hjulförsedda fordon och villkoren för ömsesidigt erkännande av godkännanden utfärdade enligt dessa bestämmelser (1958, i gällande version). |
| 51   | <b>Notfalltemperatur</b> : Die Temperatur, bei der bei Ausfall der Temperaturkontrolle Notfallmaßnahmen zu ergreifen sind.                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | " <i>Temperatura crítica</i> ", a temperatura a qual devem ser desencadeados procedimentos de emergência quando houver falha do sistema de regulação de temperatura;                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Nödtemperatur</b> : Den temperatur vid vilken nödgärder ska tillgripas i händelse av förlorad temperaturkontroll.                                                                                                                                                                                                                                         |
| 52   | <b>EN (-Norm)</b> : Vom Europäischen Komitee für Normung (CEN) (CEN, Avenue Marnix 17, B-1000 Brüssel) veröffentlichte europäische Norm.                                                                                                                                                                                                                                                                                        | " <i>EN</i> " (Norma), uma norma europeia publicada pelo Comité Europeu de Normalização (CEN) (CEN, Avenue Marnix 17, B-1000 Bruxelles);                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>EN (-standard)</b> : Europeisk standard, publicerad av den europeiska standardiseringsorganisationen (CEN) (CEN, Avenue Marnix 17, B-1000 Bryssel).                                                                                                                                                                                                       |
| 53   | <b>Unternehmen</b> : Jede natürliche Person, jede juristische Person mit oder ohne Erwerbszweck, jede Vereinigung oder jeder Zusammenschluss von Personen ohne Rechtspersönlichkeit mit oder ohne Erwerbszweck sowie jede staatliche Einrichtung, unabhängig davon, ob diese über eine eigene Rechtspersönlichkeit verfügt oder von einer Behörde mit Rechtspersönlichkeit abhängt.                                             | " <i>Empresa</i> ", qualquer pessoa singular, qualquer pessoa colectiva com ou sem fins lucrativos, qualquer associação ou qualquer agrupamento de pessoas sem personalidade jurídica com ou sem fins lucrativos, bem como qualquer organismo relacionado com uma autoridade publica, quer tenha personalidade jurídica própria, quer dependa de uma autoridade com essa personalidade;              | <b>Företag</b> : Fysisk person, juridisk person med eller utan förvärvssyfte, förening eller sammanslutning av personer utan juridisk status med eller utan förvärvssyfte samt offentlig inrättning, oavsett om denna förfogar över egen juridisk status eller är beroende av en myndighet med juridisk status                                               |
| 54   | <b>Ausschließliche Verwendung</b> für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Die alleinige Benutzung eines <i>Fahrzeugs</i> oder eines <i>Großcontainers</i> durch einen einzigen <i>Absender</i> , wobei sämtliche Be- und Entladevorgänge vor, während und nach der <i>Beförderung</i> entsprechend den Anweisungen des <i>Absenders</i> oder des <i>Empfängers</i> ausgeführt werden.                                     | " <i>Uso exclusivo</i> ", para o transporte das matérias da classe 7, a utilização por um único expedidor, de um veículo ou grande contentor, relativamente ao qual todas as operações iniciais, intermédias e finais de carga e descarga são efectuadas de acordo com as instruções do expedidor ou do destinatário.                                                                                | <b>Komplett last för transport av ämnen i klass 7</b> : Ett fordon eller storcontainer som används uteslutande av en enda avsändare, varvid samtliga lastnings- och lossningsprocedurer före, under och efter förflyttningen utförs enligt avsändarens eller mottagarens anvisningar                                                                         |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Item |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Dyrektywa UE" oznacza przepisy ustalone przez właściwe instytucje Unii Europejskiej, które w zakresie zawartych w nich celów są wiążące dla każdego wskazanego Państwa Członkowskiego, lecz które pozostawiają władzom krajowym swobodę w zakresie wyboru form i metod ich wprowadzania;</p>                                                    | <p>"EG-Richtlijn", bepalingen die vastgelegd worden door de bevoegde instellingen van de Europese Gemeenschap ; ze zijn voor elke geadresseerde Lidstaat bindend wat het te bereiken resultaat betreft, maar laten de bevoegdheid over de vorm en middelen aan de nationale autoriteiten over ;</p>                                                                                                                                                         | <p><b>EK Irányelv:</b> az Európai Közösség illetékes intézményei által hozott olyan előírás, amely az elérendő eredmény tekintetében kötelező mindazokra a tagállamokra, amelyek címzettjei az irányelvnek, de a végrehajtás formáját és módszerét a nemzeti hatóságok választhatják meg;</p>                                                                                                                                                  | 49   |
| <p>"Regulamin EKG" oznacza regulamin stanowiący załącznik do Porozumienia dotyczącego przyjęcia jednolitych warunków homologacji i wzajemnego uznawania homologacji wyposażenia i części pojazdów samochodowych (Porozumienie z 1958 r., wraz ze zmianami);</p>                                                                                     | <p>"<b>ECE-Reglement</b>", een reglement als bijlage bij de Overeenkomst betreffende het aannemen van ééenvormige technische voorschriften die van toepassing zijn op voertuigen met wielen, uitrustingsstukken en onderdelen die in een voertuig met wielen kunnen gemonteerd of gebruikt worden en de voorwaarden voor wederzijdse erkenning van overeenkomstig deze voorschriften verleende goedkeuringen (overeenkomst van 1958, zoals gewijzigd) ;</p> | <p><b>ENSZ-EGB előírás:</b> „A közúti járművekre, a közúti járművekbe szerelhető alkatrészekre, ill. a közúti járműveknél használatos tartozékokra vonatkozó egységes műszaki előírások elfogadásáról és az ezen előírások alapján kibocsátott jóváhagyások kölcsönös elismerésének feltételeiről” szóló Egyezmény (1958. évi Egyezmény módosított formában) mellékletét képező előírás (Magyarországon kihirdette az 1960. évi 21. tvr.);</p> | 50   |
| <p>"Temperatura awaryjna" oznacza temperaturę, po osiągnięciu której, w przypadku utraty możliwości regulacji temperatury, należy rozpocząć wykonywanie procedur awaryjnych;</p>                                                                                                                                                                    | <p>"<b>kritieke temperatuur</b>", de temperatuur waarbij maatregelen moeten genomen worden wanneer het systeem van temperatuursregeling defect is ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Vész hőmérséklet:</b> az a hőmérséklet, amelynél a hőmérséklet-szabályozás megszűnése esetén a vészhelyzeti eljárásokat alkalmazni kell;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 51   |
| <p>"EN (norma)" oznacza normę europejską opublikowaną przez Europejski Komitet Normalizacyjny (CEN) (CEN, Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels);</p>                                                                                                                                                                                                   | <p>"<b>EN</b>" (Norm), een Europese norm, gepubliceerd door het Europees Comité voor Normalisatie (CEN), (CEN, Marnixlaan 17, B-1000 Brussel) ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>EN (szabvány)</b> : Az Európai Szabványügyi Bizottság (CEN) által kiadott európai szabvány (CEN, Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 52   |
| <p>"Przedsiębiorstwo" oznacza osobę fizyczną lub prawną, niezależnie od tego czy wykonuje ona działalność zarobkową czy nie, stowarzyszenie lub grupę osób bez osobowości prawnej, niezależnie od tego czy wykonują one działalność zarobkową czy nie, organ posiadający osobowość prawną lub podległy organowi posiadającemu osobowość prawną;</p> | <p>"<b>onderneming</b>", elke natuurlijke persoon, elke rechtspersoon met of zonder winstoogmerk, elke vereniging of groepering van personen zonder rechtspersoonlijkheid en met of zonder winstoogmerk, alsmede elk onder de overheid ressorterend organisme, ongeacht of het een eigen rechtspersoonlijkheid bezit of afhankelijk is van een overheid met rechtspersoonlijkheid ;</p>                                                                     | <p><b>Vállalkozás:</b> a természetes személy vagy jogi személy, függetlenül attól, hogy folytat-e jövedelemszerző tevékenységet; a jogi személyiség nélküli társaság vagy személyek társulása, függetlenül attól, hogy folytat-e jövedelemszerző tevékenységet; a hivatalos testületet, függetlenül attól, hogy rendelkezik-e jogi személyiséggel, vagy hogy jogi személyiséggel rendelkező hatóságtól függ-e;</p>                             | 53   |
| <p>"Używanie wyłączne" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7, oznacza używanie pojazdu lub dużego kontenera wyłącznie przez jednego nadawcę, przy czym wszystkie czynności załadunku i rozładunku - początkowe, przejściowe i końcowe - wykonywane są zgodnie z instrukcjami nadawcy lub odbiorcy;</p>                                        | <p>"<b>exclusief gebruik</b>", voor het vervoer van stoffen van de klasse 7, verstaat men het gebruik door slechts één afzender van een voertuig of van een grote container, waarvoor alle initiële, intermediaire en finale laad- en losoperaties uitgevoerd worden in overeenstemming met de instructies van de afzender of van de bestemming ;</p>                                                                                                       | <p><b>Kizárólagos használat (a 7 osztály anyagainak szállításánál):</b> a jármű vagy a nagykonténer egyetlen feladó általi használata, amikor is a szállítás előtt, alatt és után az összes be- és kirakási műveletet a feladó vagy a címzett utasítása szerint végzik;</p>                                                                                                                                                                    | 54   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 55   | <i>"Fibreboard IBC"</i> means a fibreboard body with or without separate top and bottom caps, if necessary an inner liner (but no inner packagings), and appropriate service and structural equipment;                                                                                                                                                                                                                                                                 | „ <i>RMV din carton</i> ”, înseamnă un RMV compus dintr-un corp din carton, cu sau fără capac superior și inferior independente, având, dacă este cazul, o dublură interioară (dar fără ambalaje interioare) și din echipamentele de serviciu și de structură corespunzătoare;                                                                                                                                                                                                                                                                        | <i>"GRV en carton"</i> , un GRV se compoșant d'un corps en carton avec ou sans couvercle supérieur et inférieur indépendant, si nécessaire d'une doublure (mais pas d'emballages intérieurs), et de l'équipement de service et de l'équipement de structure appropriés;                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 56   | <i>"Filler"</i> means any enterprise which loads dangerous goods into a tank (tank-vehicle, demountable tank, portable tank or tank-container) and/or into a vehicle, large container or small container for carriage in bulk, or into a battery-vehicle or MEGC;                                                                                                                                                                                                      | „ <i>Încărcător de cisterne</i> ”, înseamnă întreprinderea care încarcă mărfuri periculoase într-o cisternă (vehicul-cisternă, cisternă demontabilă, cisternă mobilă sau container cisternă) și/sau într-un vehicul-baterie, CGEM sau într-un vehicul, container mare sau container mic pentru vrac;                                                                                                                                                                                                                                                  | <i>"Remplisseur"</i> , l'entreprise qui remplit les marchandises dangereuses dans une citerne (véhicule-citerne, citerne démontable, citerne mobile, conteneur-citerne) ou dans un véhicule-batterie ou CGEM, ou dans un véhicule, grand conteneur ou petit conteneur pour vrac;                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 57   | <i>"Filling pressure"</i> means the maximum pressure actually built up in the tank when it is being filled under pressure (see also <i>"Calculation pressure"</i> , <i>"Discharge pressure"</i> , <i>"Maximum working pressure (gauge pressure)"</i> and <i>"Test pressure"</i> );                                                                                                                                                                                     | „ <i>Presiune de umplere</i> ”, înseamnă presiunea maximă efectivă dezvoltată în cisternă în timpul umplerii sub presiune (a se vedea de asemenea „ <i>Presiunea de calcul</i> ”, „ <i>Presiunea de golire</i> ”, „ <i>Presiunea maximă de lucru (presiune manometrică)</i> ” și „ <i>Presiunea de încercare</i> ”);                                                                                                                                                                                                                                  | <i>"Pression de remplissage"</i> , la pression maximale effectivement développée dans la citerne lors du remplissage sous pression;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 58   | <i>"Filling ratio"</i> means the ratio of the mass of gas to the mass of water at 15 °C that would fill completely a pressure receptacle fitted ready for use;                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | „ <i>Raport de umplere</i> ”, înseamnă raportul între masa gazului și masa de apă la 15 °C care ar umple complet un recipient sub presiune gata de utilizare;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <i>"Taux de remplissage"</i> , le rapport entre la masse de gaz et la masse d'eau à 15 °C qui remplirait complètement un récipient à pression prêt à l'emploi;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 59   | <i>"Fixed tank"</i> means a tank having a capacity of more than 1 000 litres which is permanently attached to a vehicle (which then becomes a tank-vehicle) or is an integral part of the frame of such vehicle;                                                                                                                                                                                                                                                       | „ <i>Cisternă fixă</i> ”, înseamnă o cisternă cu o capacitate mai mare de 1000 litri fixată permanentă pe un vehicul (care devine astfel un vehicul cisternă) sau care face parte integrantă din șasiul unui astfel de vehicul.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <i>"Citerne fixe"</i> , une citerne d'une capacité supérieure à 1 000 litres fixée à demeure sur un véhicule (qui devient alors un véhicule-citerne) ou faisant partie intégrante du châssis d'un tel véhicule;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 60   | <i>"Flammable component"</i> (for aerosols) means flammable liquids, flammable solids or flammable gases and gas mixtures as defined in Notes 1 to 3 of sub-section 31.1.3 of Part III of the Manual of Tests and Criteria. This designation does not cover pyrophoric, self-heating or water-reactive substances. The chemical heat of combustion shall be determined by one of the following methods ASTM D 240, ISO/FDIS 13943:1999 (E/F) 86.1 to 86.3 or NFPA 30B; | „ <i>Component inflamabil</i> ” (pentru aerosoli), înseamnă lichide inflamabile, solide inflamabile sau gaze ori amestecuri de gaze inflamabile așa cum sunt definite în Notele de la 1 la 3 din sub-secțiunea 31.3.3 a Părții III a Manualului de Încercări și Criterii. Această definiție nu acoperă substanțele piroforice, substanțele cu auto-încălzire și substanțele care reacționează în contact cu apa. Căldura chimică de combustie va fi determinată prin una din metodele ASTM D 240, ISO/FDIS 13943:1999 (E/F) 86.1 to 86.3 or NFPA 30B; | <i>"Composants inflammables"</i> (pour les aérosols), des liquides inflammables, solides inflammables ou gaz ou mélanges de gaz inflammables tels que définis dans le Manuel d'épreuves et de critères, Partie III, sous-section 31.1.3, Notas 1 à 3. Cette désignation ne comprend pas les matières pyrophoriques, les matières auto-échauffantes et les matières qui réagissent au contact de l'eau. La chaleur chimique de combustion doit être déterminée avec une des méthodes suivantes ASTM D 240, ISO/FDIS 13943:1999 (E/F) 86.1 à 86.3 ou NFPA 30B; |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Item |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"КСГМГ из фибрового картона" означает изготовленный из фибрового картона корпус со съемными верхней и нижней крышками или без них, при необходимости с внутренним вкладышем (но без внутренней тары), а также с соответствующим сервисным и конструкционным оборудованием.</p>                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"GRG (IBC) de cartón", un GRG (IBC) compuesto de un cuerpo de cartón con o sin cobertura superior e inferior independiente, con un forro en caso necesario (pero sin envase interior), y el equipo de servicio y estructura apropiados;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>"IBC di cartone", un IBC composto di un corpo di cartone, con o senza coperchi superiore e inferiore indipendenti, se necessario di una fodera (ma non imballaggi interni), e dell'equipaggiamento di servizio e dell'equipaggiamento strutturale appropriati;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                    | 55   |
| <p>"Ответственный за наполнение" означает любое предприятие, загружающее опасный груз в цистерну (автоцистерну, съемную цистерну, переносную цистерну или контейнер-цистерну) и/или в транспортное средство, большой контейнер или малый контейнер для массовых грузов либо в транспортное средство-батарейку или МЭГК.</p>                                                                                                                                                                                                                  | <p>"Cargador de cisternas o Llenador", la empresa que introduce las mercancías peligrosas en una cisterna (vehículo cisterna, cisterna desmontable, cisterna portátil, contenedor cisterna) o en un vehículo batería o CGEM, o en un vehículo, gran contenedor o pequeño contenedor para mercancía a granel;</p>                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>"Riempitore", l'impresa che riempie con merci pericolose una cisterna (veicolo-cisterna, cisterna smontabile, cisterna mobile, container-cisterna) o un veicolo-batteria o CGEM, o un veicolo, un grande container o un piccolo container per il trasporto alla rinfusa;</p>                                                                                                                                                                                                                                                          | 56   |
| <p>"Давление наполнения" означает наибольшее давление, которое фактически достигается в цистерне во время ее наполнения под давлением (см. также "Расчетное давление", "Давление опорожнения", "Максимальное рабочее давление (манометрическое давление)" и "Испытательное давление").</p>                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>"Presión de llenado", la presión máxima efectivamente alcanzada en la cisterna durante el llenado a presión;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>"Pressione di riempimento", la pressione massima effettivamente sviluppata nella cisterna al momento del riempimento sotto pressione (vedere anche "Pressione di calcolo", "Pressione di svuotamento", "Pressione massima di servizio (pressione manometrica)" e "Pressione di prova");</p>                                                                                                                                                                                                                                           | 57   |
| <p>"Коэффициент наполнения" означает отношение массы газа к массе воды при температуре 15°C, которая полностью заполнила бы сосуд под давлением, готовый к эксплуатации.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"Grado de llenado", la relación entre la masa de gas y la masa de agua a 15 °C que llenaría completamente un recipiente a presión listo para su uso;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>"Grado di riempimento", il rapporto tra la massa di gas e la massa di acqua a 15°C che riempirebbe completamente un recipiente a pressione pronto per l'impiego;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 58   |
| <p>"Встроенная цистерна" означает цистерну, имеющую вместимость более 1000 литров, стационарно установленную на транспортном средстве (которое становится в этом случае автоцистерной) или составляющую неотъемлемую часть рамы такого транспортного средства.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>"Cisterna fija", una cisterna de una capacidad superior a 1000 litros que está fijada sobre un vehículo (que se convierte así en un vehículo cisterna) o que forma parte integrante del chasis de tal vehículo;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>"Cisterna fissa", una cisterna di capacità superiore a 1.000 litri che è fissata in modo stabile su un veicolo (che diventa allora un veicolo-cisterna) o facente parte integrante del telaio di un tale veicolo;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 59   |
| <p>"Легковоспламеняющийся компонент" (для аэрозолей) означает легковоспламеняющиеся жидкости, легковоспламеняющиеся твердые вещества или легковоспламеняющиеся газы и смеси газов, которые определяются в примечаниях 1–3 подраздела 31.1.3 части III Руководства по испытаниям и критериям. Это название не охватывает пирофорные вещества, самонагревающиеся вещества или вещества, реагирующие с водой. Теплота сгорания определяется по одному из следующих методов: ASTM D 240, ISO/FDIS 13943:1999 (E/F) 86.1 – 86.3 или NFPA 30B.</p> | <p>"Componente inflamable" (para los aerosoles), de líquidos inflamables, sólidos inflamables o gases o mezclas inflamables, tal como se definen en el Manual de Pruebas y de Criterios, Parte III, subsección 31.1.3, Notas 1 a 3. Esta designación no incluye las materias pirofóricas, las que experimentan un calentamiento espontáneo ni las materias que reaccionan en contacto con el agua. El calor químico de combustión deberá determinarse por medio de uno de los siguientes métodos: ASTM D 240, ISO/FDIS 13943: 1999 (E/F) 86.1 a 86.3 ó NFPA 30B.</p> | <p>"Componente infiammabile", (per aerosol) un liquido infiammabile, un solido infiammabile o un gas infiammabile o una miscela di gas infiammabili come definiti nelle Note da 1 a 3 della sottosezione 31.1.3 della Parte III del Manuale delle prove e dei criteri. Questa designazione non copre le sostanze piroforiche, autoreattive o reagenti con l'acqua. Il calore chimico di combustione deve essere determinato attraverso uno dei seguenti metodi ASTM D 240, ISO/FDIS 13943: 1999(E/F) da 86.1 a 86.3 oppure NFPA 30B;</p> | 60   |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 55   | <b>Großpackmittel (IBC) aus Pappe</b> : Ein <i>Großpackmittel</i> , das aus einem <i>Packmittelkörper</i> aus Pappe mit oder ohne getrennten oberen und unteren Deckeln, gegebenenfalls mit einer <i>Innenauskleidung</i> (aber keinen <i>Innenverpackungen</i> ), sowie der geeigneten <i>Bedienungs-ausrüstung</i> und <i>baulichen Ausrüstung</i> besteht.                                                                                                                                                                                                 | " <i>GRG de cartão</i> ", um GRG constituído por um corpo de cartão com ou sem tampa superior e inferior independente, se necessário por um forro (mas sem embalagens interiores), e pelo equipamento de serviço e equipamento de estrutura apropriados;                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>IBC-behållare av papp</b> : En IBC-behållare, som består av ett behållarskal av papp med eller utan åtskilda övre och nedre gavlar, i förekommande fall med innerbeklädnad (men inga innerförpackningar), samt ändamålsenlig driftutrustning och strukturdelar                                                                                                                                                                                                          |
| 56   | <b>Befüller</b> : Das Unternehmen, das die gefährlichen Güter in einen Tank (Tankfahrzeug, Aufsetztank, ortsbeweglicher Tank oder Tankcontainer), in ein Batterie-Fahrzeug oder MEGC und/oder in ein Fahrzeug, Großcontainer oder Kleincontainer für Güter in loser Schüttung einfüllt.                                                                                                                                                                                                                                                                       | " <i>Enchedor</i> ", a empresa que enche as mercadorias perigosas numa cisterna (veiculo-cisterna, cisterna desmontável, cisterna móvel, contentor-cisterna) ou num veiculo-bateria ou CGEM, ou num veiculo, grande contentor ou pequeno contentor para granel;                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Fyllare</b> : Företag som fyller farligt gods i en tank (tankfordon, avmonterbar tank, UN-tank eller tankcontainer), i ett batterifordon eller en MEG-container, eller i ett fordon, en storcontainer eller småcontainer för transport i bulk                                                                                                                                                                                                                           |
| 57   | <b>Fülldruck</b> : Höchster Druck, der sich bei Druckfüllung im Tank tatsächlich entwickelt [siehe auch <i>Berechnungsdruck</i> , <i>Entleerungsdruck</i> , <i>höchster Betriebsdruck (Überdruck)</i> und <i>Prüfdruck</i> ].                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | " <i>Pressão de enchimento</i> ", a pressão máxima efectivamente desenvolvida na cisterna durante o enchimento sob pressão;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Fyllningstryck</b> : Det högsta tryck, som faktiskt utvecklas vid tryckfyllning av tank (se även kalkyltryck, tömningstryck, högsta arbetstryck och provtryck).                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 58   | <b>Füllungsgrad</b> : Das Verhältnis zwischen der Masse an Gas und Masse an Wasser bei 15 °C, die ein für die Verwendung vorbereitetes <i>Druckgefäß</i> vollständig ausfüllt (Fassungsraum).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | " <i>Taxa de enchimento</i> ", a relação entre a massa de gás e a massa de água a 15° C que encheria por completo um recipiente sob pressão pronto para uso;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Fyllningsförhållande</b> : Förhållandet mellan gasens vikt och vikten hos vatten vid 15 °C, som helt fyller ett för användning förberett tryckkärl                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 59   | <b>Festverbundener Tank</b> : Ein <i>Tank</i> mit einem Fassungsraum von mehr als 1000 Liter, der dauerhaft auf einem <i>Fahrzeug</i> (das damit zum <i>Tankfahrzeug</i> wird) befestigt ist oder einen Bestandteil des Fahrgestells eines solchen <i>Fahrzeugs</i> bildet.                                                                                                                                                                                                                                                                                   | " <i>Cisterna fixa</i> ", uma cisterna com capacidade superior a 1 000 litros fixada permanentemente num veiculo (que passa então a ser um veiculo-cisterna) ou que e parte integrante do chassis desse veiculo;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Fast tank</b> : En tank med volym över 1000 liter, som är varaktigt fäst på ett fordon (som därigenom blir ett tankfordon) eller utgör en integrerad del av ramen till ett sådant fordon                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 60   | <b>Entzündbare Bestandteile (Druckgaspackungen)</b> : Entzündbare <i>flüssige Stoffe</i> , entzündbare <i>feste Stoffe</i> oder die im <i>Handbuch Prüfungen und Kriterien</i> Teil III Unterabschnitt 31.1.3 Bem. 1 bis 3 definierten entzündbaren <i>Gase</i> oder Gasgemische. Durch diese Bezeichnung werden pyrophore, selbsterhitzungsfähige oder mit Wasser reagierende Stoffe nicht erfasst. Die chemische Verbrennungswärme ist durch eines der folgenden Verfahren zu bestimmen: ASTM D 240, ISO/FDIS 13943:1999 (E/F) 86.1 bis 86.3 oder NFPA 30B. | " <i>Componente inflamável</i> " (para os aerossóis), líquidos inflamáveis, sólidos inflamáveis ou gases ou misturas de gases inflamáveis, conforme definidos no Manual de Ensaios e de Critérios, Parte III, subsecção 31.1.3, Notas 1 a 3. Esta designação não compreende as matérias pirofóricas, as matérias susceptíveis de autoaquecimento e as matérias que reagem em contacto com a água. O calor químico de combustão deve ser determinado por um dos métodos ASTM D 240, ISO/FDIS 13943:1999 (E/F) 86.1 a 86.3 ou NFPA 30B; | <b>Brandfarlig beståndsdel (för aerosolbehållare)</b> : Brandfarliga vätskor, brandfarliga fasta ämnen eller brandfarliga gaser och gasblandningar som definieras i Anmärkningarna 1 till 3 under avsnitt 31.1.3 i del 3 i Testhandboken. Denna benämning omfattar inte pyrofora, självupphettande eller vattenreaktiva ämnen. Den kemiska förbränningsvärmens ska bestämmas genom en av följande metoder: ASTM D 240, ISO/FDIS 13943:1999 (E/F) 86.1-86.3 eller NFPA 30B. |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Item |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"DPPL tekturowy" oznacza korpus z tektury, z oddzielnymi pokrywami - górną i dolną, albo bez tych pokryw, ewentualnie z wykładziną wewnętrzną (ale bez opakowań wewnętrznych) oraz z odpowiednim wyposażeniem obsługowym i konstrukcyjnym;</p>                                                                                                                                                                                                                                               | <p>"<b>IBC uit karton</b>", een IBC bestaande uit een kartonnen verpakingslichaam, met of zonder afzonderlijk deksel en bodem en zo nodig voorzien van een voering (maar geen binnenvpakkingen), en uit de gepaste bedrijfsuitrusting en structuuruitrusting ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>Papírlemez IBC:</b> papírlemez testből különálló fenékkal és tetővel vagy anélkül, szükség esetén béléssel (de nem belső csomagolással), és megfelelő szerkezeti és üzemi szerelvényekből álló IBC;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 55   |
| <p>"Napełniający" oznacza przedsiębiorstwo, które dokonuje załadunku towarów niebezpiecznych do cystern (pojazdów-cystern, cystern odejmowalnych, cystern przenośnych i kontenerów-cystern), albo do pojazdów, do dużych lub małych kontenerów do przewozu luzem, do pojazdów-baterii lub do MEGC;</p>                                                                                                                                                                                          | <p>"<b>vuller</b>", de onderneming die gevaarlijke goederen vult in een tank (tankvoertuig, afneembare tank, mobiele tank, tankcontainer), in een batterijvoertuig of MEGC of in een voertuig, een grote container of een kleine container voor losgestort vervoer ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Töltő:</b> az a vállalkozás, amely a veszélyes árut tartányba (tartányjárműbe, leszerelhető tartányba, mobil tartányba vagy tankkonténerbe), battériás járműbe vagy MEG-konténerbe tölti, ill. az ömlesztett veszélyes árut járműbe, nagykonténerbe vagy kiskonténerbe rakja;</p>                                                                                                                                                                                                            | 56   |
| <p>"Ciśnienie napełniania" oznacza najwyższe ciśnienie efektywne powstałe w cysternie w czasie jej napełniania pod ciśnieniem (patrz również „ciśnienie obliczeniowe”, „ciśnienie opróżniania”, „maksymalne ciśnienie robocze (ciśnienie manometryczne)” i „ciśnienie próbne”);</p>                                                                                                                                                                                                             | <p>"<b>vuldruk</b>", de hoogste druk die werkelijk in de tank wordt ontwikkeld gedurende het vullen onder druk ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Töltési nyomás:</b> az a legnagyobb nyomás, amely a tartányban a nyomás alatti töltéskor ténylegesen fellép (lásd még legnagyobb üzemi nyomás (túlnyomás), próbanyomás, tervezési nyomás és üritési nyomás);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                             | 57   |
| <p>"Stopień napełnienia" oznacza stosunek masy gazu znajdującego się w gotowym do użycia naczyniu ciśnieniowym do masy wody, która w temperaturze 15°C wypełniłaby całkowicie to naczynie;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>"<b>vullingsgraad</b>", de verhouding tussen de massa gas en de massa water bij 15 °C die een drukreceptiënt dat klaar is voor gebruik volledig zou vullen ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Töltési fok:</b> a gáz tömegének és a felhasználásra kész nyomástartó tartályt teljesen kitöltő víz tömegének aránya 15 °C-on;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 58   |
| <p>"Cysterna stała" oznacza cysternę o pojemności większej niż 1000 litrów, która jest trwale połączona z pojazdem (który w tym wypadku staje się pojazdem-cysterną) lub stanowi integralną część ramy takiego pojazdu;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>"<b>vaste tank</b>", een tank met een capaciteit van meer dan 1000 liter, die blijvend op een voertuig gemonteerd is (dat aldus een tankvoertuig wordt) of die een integrerend deel van het chassis van een dergelijk voertuig uitmaakt ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>Rögzített tartány:</b> szerkezeti tartósan a járműre szerelt, legalább 1000 liter befogadóképességű tartány (a jármű ily módon tartányjárművé válik) vagy egy ilyen jármű alvázának elválaszthatatlan részét képező tartány;</p>                                                                                                                                                                                                                                                             | 59   |
| <p>"Składnik palny" (w odniesieniu do aerozoli) oznacza materiały ciekłe zapalne, materiały stałe zapalne lub palne gazy i mieszaniny gazowe, zdefiniowane w Uwagach 1 do 3 podrozdziału 31.1.3 Części III Podręcznika Badań i Kryteriów. Odniesienie to nie obejmuje materiałów piroforycznych, samonagrzewających się i reagujących z wodą. Chemiczne ciepło spalania powinno być oznaczane jedną z następujących metod: ASTM D 240, ISO/FDIS 13943:1999 (E/F) 86.1 do 86.3 lub NFPA 30B;</p> | <p>"<b>brandbare bestanddelen</b>" (voor spuitbussen), brandbare vloeistoffen, brandbare vaste stoffen of brandbare gassen of gasmengsels, zoals gedefinieerd in deel III, onderafdeling 32.1.3, opmerking 1 tot en met 3 van het handboek van testen en criteria. De pyrofore stoffen, de voor zelfverhitting vatbare stoffen en de stoffen die in contact met water reageren zijn niet in deze omschrijving inbegrepen. De chemische verbrandingswarmte dient via een van de volgende methodes bepaald te worden : ASTM D 240, ISO/FDIS 13943:1999 (E/F) 86.1 tot 86.3 of NFPA 30B ;</p> | <p><b>Gyúlékony alkotórész (aeroszolo knál) :</b> a „Vizsgálatok és kritériumok kézikönyv”, III. rész 31.1.3 szakaszához fűzött 1 – 3. megjegyzésben meghatározott gyúlékony folyékony anyag, gyúlékony szilárd anyag, ill. gyúlékony gáz és gázkeverék. Ez a meghatározás nem terjed ki a piroforos, az önmelegedő és a vízzel reaktív anyagokra. A kémiai égéshőt a következő módszerek valamelyikével kell meghatározni: ASTM D 240, ISO/FDIS 13943: 1999 (E/F) 86.1 – 86.3, ill. NFPA 30B;</p> | 60   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 61   | "Flash-point" means the lowest temperature of a liquid at which its vapours form a flammable mixture with air;                                                                                                                                                                                                                                                      | „Punct de aprindere”, înseamnă temperatura cea mai scăzută a unui lichid la care vaporii acestuia formează împreună cu aerul un amestec inflamabil;                                                                                                                                                                                                                                         | "Point d'éclair", la température la plus basse d'un liquide à laquelle ses vapeurs forment avec l'air un mélange inflammable;                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 62   | "Flexible IBC" means a body constituted of film, woven fabric or any other flexible material or combinations thereof, and if necessary, an inner coating or liner, together with any appropriate service equipment and handling devices;                                                                                                                            | „RMV flexibil”, înseamnă un corp constituit dintr-o folie, dintr-o țesătură sau din orice alt material flexibil sau din combinații de astfel de materiale și, dacă este necesar, dintr-o căptușeală sau o dublură, împreună cu echipamente de serviciu și dispozitive de manipulare corespunzătoare;                                                                                        | "GRV souple", un GRV se composant d'un corps constitué de film, de tissu ou de tout autre matériau souple ou encore de combinaisons de matériaux de ce genre, et, si nécessaire, d'un revêtement intérieur ou d'une doublure, assorti des équipements de service et des dispositifs de manutention appropriés;                                                                              |
|      | "Fuel cell" means an electrochemical device that converts the chemical energy of a fuel to electrical energy, heat and reaction products;                                                                                                                                                                                                                           | „Pilă cu combustibil”, înseamnă un dispozitiv electrochimic care transformă energia chimică a combustibilului în energie electrică, căldură și produse de reacție;                                                                                                                                                                                                                          | "Pile à combustible", un dispositif électrochimique convertissant l'énergie chimique d'un carburant en énergie électrique, chaleur et produits de réaction ;                                                                                                                                                                                                                                |
|      | "Fuel cell engine" means a device used to power equipment and which consists of a fuel cell and its fuel supply, whether integrated with or separate from the fuel cell, and includes all appurtenances necessary to fulfil its function;                                                                                                                           | „Motor cu pilă cu combustibil” înseamnă un dispozitiv folosit pentru a face să funcționeze un echipament și care constă dintr-o pilă cu combustibil și rezerva acesteia de combustibil, indiferent dacă aceasta este integrată sau e separată de pila cu combustibil, și care include toate accesoriile necesare pentru a îndeplini această funcție;                                        | "Moteur pile à combustible", un dispositif utilisé pour faire fonctionner un équipement et consistant en une pile à combustible et sa réserve de carburant, intégrée avec la pile à combustible ou séparée, et comprenant tous les accessoires nécessaires pour remplir sa fonction ;                                                                                                       |
| 63   | "Full load" means any load originating from one consignor for which the use of a vehicle or of a large container is exclusively reserved and all operations for the loading and unloading of which are carried out in conformity with the instructions of the consignor or of the consignee;<br><b>NOTE:</b> The corresponding term for Class 7 is "exclusive use". | „Încărcare completă”, înseamnă orice încărcare provenind de la un singur expeditor care are rezervată utilizarea exclusivă a unui vehicul sau a unui container mare și pentru care toate operațiunile de încărcare și descărcare sunt efectuate conform instrucțiunilor expeditorului sau destinatarului;<br><b>NOTĂ:</b> Termenul corespunzător pentru clasa 7 este „utilizare exclusivă”. | "Chargement complet", tout chargement provenant d'un seul expéditeur auquel est réservé l'usage exclusif d'un véhicule ou d'un grand conteneur et pour lequel toutes les opérations de chargement et de déchargement sont effectuées conformément aux instructions de l'expéditeur ou du destinataire;<br><b>NOTA:</b> Le terme correspondant pour la classe 7 est "utilisation exclusive". |
| 64   | "Gas" means a substance which:<br>(a) At 50 °C has a vapour pressure greater than 300 kPa (3 bar); or<br>(b) Is completely gaseous at 20 °C under standard pressure of 101.3 kPa;                                                                                                                                                                                   | „Gaz”, înseamnă o substanță care:<br>(a) la 50° C exercită o presiune a vaporilor mai mare de 300 kPa (3 bari); sau<br>(b) se află în totalitate în stare gazoasă la 20° C, la o presiune normală de 101,3 kPa.                                                                                                                                                                             | "Gaz", une matière qui:<br>a) à 50 °C exerce une pression de vapeur supérieure à 300 kPa (3 bar); ou<br>b) est entièrement gazeuse à 20 °C à la pression normale de 101,3 kPa;                                                                                                                                                                                                              |
| 65   | "Gas cartridge" see "Small receptacle containing gas";                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | „Cartuș pentru gaze”, a se vedea „Recipient de mică capacitate care conține gaz”;                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | "Cartouche à gaz", voir "Récipient de faible capacité contenant du gaz"                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ESPAÑOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Item |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Температура вспышки" означает самую низкую температуру жидкости, при которой ее пары образуют легковоспламеняющуюся смесь с воздухом.                                                                                                                                                                                                                                                                    | "Punto de inflamación", la temperatura más baja de un líquido en la que sus vapores forman con el aire una mezcla inflamable;                                                                                                                                                                                                                                              | "Punto d'infiamabilità", la più bassa temperatura di un liquido alla quale i suoi vapori formano con l'aria una miscela infiammabile;                                                                                                                                                                                                                                | 61   |
| "Мягкий КСГМГ" означает корпус, изготовленный из пленки, тканого материала или любого другого мягкого материала или их комбинации и имеющий, при необходимости, внутреннее покрытие или вкладыш, вместе с соответствующим сервисным оборудованием и грузозахватными приспособлениями.                                                                                                                     | "GRG (IBC) flexible", un GRG (IBC) compuesto de un cuerpo formado de lámina, tejido o cualquier otra materia flexible o incluso de combinaciones de materiales de este tipo y, en caso de que sea necesario, de un revestimiento interno o de un forro, provisto de los equipos de servicio y los dispositivos de manipulación apropiados;                                 | "IBC flessibile", un IBC composto di un corpo costituito da pellicola, da tessuto o da ogni altro materiale flessibile o ancora da combinazioni di materiali di tale genere, e, se necessario, di un rivestimento interno o fodera e dell'equipaggiamento di servizio e di appropriati dispositivi di movimentazione;                                                | 62   |
| "Топливный элемент" означает электрохимическое устройство, которое преобразует химическую энергию топлива в электрическую энергию, тепло и продукты реакции.                                                                                                                                                                                                                                              | "Pila de combustible", un dispositivo electroquímico que convierte la energía química de un combustible en energía eléctrica, calor y productos de la reacción;                                                                                                                                                                                                            | "Pila a combustibile", un dispositivo elettrochimico che converte l'energia chimica di un combustibile in energia elettrica, calore e prodotti della reazione;                                                                                                                                                                                                       |      |
| "Двигатель на топливных элементах" означает устройство, которое используется для питания оборудования, состоит из топливного элемента и его устройства подачи топлива, являющегося или не являющегося частью топливного элемента, и включает все дополнительные приспособления, необходимые для выполнения его функции.                                                                                   | "Motor de pila de combustible", un dispositivo utilizado para accionar aparatos consistente en una pila de combustible y su suministro de combustible, ya sea integrado con o separado de la pila de combustible, y que incluye todos los accesorios necesarios para cumplir su función;                                                                                   | "Alimentatore a pila a combustibile", un dispositivo utilizzato per alimentare un equipaggiamento e che consiste in una pila a combustibile e nella sua provvista di combustibile, integrata con o separata dalla pila a combustibile, e che include tutti gli accessori necessari ad adempiere alla sua funzione;                                                   |      |
| "Полная загрузка" означает любой груз, который отправляется одним грузоотправителем, для перевозки которого используется все транспортное средство или весь большой контейнер и все операции по погрузке и выгрузке которого выполняются в соответствии с инструкциями грузоотправителя или грузополучателя.<br>ПРИМЕЧАНИЕ: Соответствующим термином для класса 7 является "исключительное использование" | "Carga completa", toda carga proveniente de un solo expedidor a quien queda reservado el empleo exclusivo de un vehículo o de un gran contenedor y para quién se efectúan todas las operaciones de carga y descarga, conforme a las instrucciones del expedidor o del destinatario;<br><b>NOTA:</b> El término correspondiente para la clase 7 es "utilización exclusiva". | "Carico completo", ogni carico proveniente da un solo speditore al quale è riservato l'uso esclusivo di un veicolo o di un grande container e per il quale tutte le operazioni di carico e di scarico sono effettuate conformemente alle istruzioni dello speditore o del destinatario;<br><b>NOTA:</b> Il termine corrispondente per la classe 7 e "uso esclusivo". | 63   |
| "Газ" означает вещество, которое:<br>а) при температуре 50°C имеет давление пара более 300 кПа (3 бара); или<br>б) является полностью газообразным при температуре 20°C и нормальном давлении 101,3 кПа.                                                                                                                                                                                                  | "Gas", una materia que:<br>а) a 50 °C ejerce una presión de vapor superior a 300 kPa (3 bar); o<br>б) es totalmente gaseosa a 20 °C a la presión normal de 101,3 kPa.                                                                                                                                                                                                      | "Gas", una materia che:<br>(а) a 50°C ha una pressione di vapore superiore a 300 kPa (3 bar); oppure<br>(b) è completamente gassosa a 20°C alla pressione standard di 101,3 kPa.                                                                                                                                                                                     | 64   |
| "Газовый баллончик" см. "Емкость малая, содержащая газ".                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | "Cartucho de gas", véase "Recipientes pequeños que contiene gas";                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | "Cartuccia di gas", vedere "Recipiente di piccola capacità contenente gas";                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 65   |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 61   | <b>Flammpunkt</b> : Die niedrigste Temperatur eines <i>flüssigen Stoffes</i> , bei der seine Dämpfe mit der Luft ein entzündbares Gemisch bilden.                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <i>"Ponto de inflamação"</i> , a temperatura mais baixa de um líquido à qual os seus vapores formam com o ar uma mistura inflamável;                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Flampunkt</b> : Den lägsta temperaturen hos en vätska, vid vilken dess ångor bildar en antändbar blandning med luft.                                                                                                                                                                                                     |
| 62   | <b>Flexibles Großpackmittel (IBC)</b> : Ein <i>Großpackmittel</i> , das aus einem mit geeigneten <i>Bedienungsausrüstungen</i> und <i>Handhabungsvorrichtungen</i> versehenen <i>Packmittelkörper</i> besteht, der aus einer Folie, einem Gewebe oder einem anderen flexiblen Werkstoff oder aus Zusammensetzungen von Werkstoffen dieser Art gebildet wird, soweit erforderlich, mit einer inneren Beschichtung oder einer Auskleidung. | <i>"GRG flexível"</i> , um GRG constituído por um corpo de filme, de tecido ou de outro material flexível ou ainda de combinações de materiais deste tipo, e, se necessário, de um revestimento interior ou de um forro, dotado dos equipamentos de serviço e dispositivos de manuseamento apropriados;                                                                                 | <b>Flexibel IBC-behållare</b> : En IBC-behållare som består av ett behållarskal, försett med ändamålsenlig driftutrustning och hanteringsanordningar, som är bildat av folie, väv eller annat flexibelt material eller av kombinationer av material av detta slag och om så krävs med invändig beläggning eller beklädnad.) |
|      | <b>Brennstoffzelle</b> : Eine elektrochemische Vorrichtung, welche die chemische Energie eines Brennstoffs in elektrische Energie, Wärme und Reaktionsprodukte umwandelt.                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>"Pilha de combustível"</i> , um dispositivo electroquímico que converte a energia química de um combustível em energia eléctrica, calor e produtos de reacção;                                                                                                                                                                                                                       | <b>Bränslecell</b> : En elektrokemisk anordning som omvandlar kemisk energi hos bränsle till elektrisk energi, värme eller reaktionsprodukter                                                                                                                                                                               |
|      | <b>Brennstoffzellen-Motor</b> : Eine Vorrichtung, die für den Antrieb von Einrichtungen verwendet wird und die aus einer Brennstoffzelle und ihrer Brennstoffversorgung besteht – unabhängig davon, ob diese in die Brennstoffzelle integriert oder von dieser getrennt ist – und die alle Zubehörteile umfasst, die für ihre Funktion notwendig sind.                                                                                   | <i>"Motor a pilha de combustível"</i> , um dispositivo utilizado para fazer funcionar um equipamento e que consiste numa pilha de combustível e na sua reserva de carburante, integrada com a pilha de combustível ou separada, e incluindo todos os acessórios necessários para desempenhar a sua função;                                                                              | <b>Bränslecellsmotor</b> : En anordning som används för att driva utrustning, bestående av en bränslecell och dess bränsle, antingen integrerat i eller skiljt från bränslecellen, inklusive alla tillbehör nödvändiga för att fylla dess funktion.                                                                         |
| 63   | <b>Geschlossene Ladung</b> : Jede Ladung, die von einem einzigen <i>Absender</i> kommt, dem der ausschließliche Gebrauch eines <i>Fahrzeugs</i> oder <i>Großcontainers</i> vorbehalten ist, wobei alle Ladevorgänge nach den Anweisungen des <i>Absenders</i> oder des <i>Empfängers</i> durchgeführt werden.<br><b>Bem.</b> Der entsprechende Begriff für Zwecke der Klasse 7 ist «ausschließliche Verwendung».                         | <i>"Carregamento completo"</i> , qualquer carregamento proveniente de um só expedidor ao qual e reservado o uso exclusivo de um veículo ou de um grande contentor e no qual todas as operações de carga e de descarga são efectuadas em conformidade com as instruções do expedidor ou do destinatário;<br><b>NOTA:</b> <i>O termo correspondente para a classe 7 é "uso exclusivo"</i> | <b>Komplett last</b> : Last som kommer från en avsändare för vilken användningen av ett fordon eller en storcontainer är exklusivt reserverad, och där all lastning och lossning sker enligt avsändarens eller mottagarens anvisningar.<br><br>Anm Motsvarande begrepp finns även för klass 7                               |
| 64   | <b>Gas</b> : Stoff, der<br>a) bei 50 °C einen Dampfdruck von mehr als 300 kPa (3 bar) hat oder<br>b) bei 20 °C und dem Standarddruck von 101,3 kPa vollständig gasförmig ist.                                                                                                                                                                                                                                                            | <i>"Gás"</i> , uma matéria que:<br>a) a 50° C tem uma pressão de vapor superior a 300 kPa (3 bar); ou<br>b) é inteiramente gasosa a 20° C a pressão normal de 101,3 kPa.                                                                                                                                                                                                                | <b>Gas</b> : Ämne som<br>(a) har ett ångtryck över 300 kPa (3 bar) vid 50 °C, eller<br>(b) är fullständigt gasförmigt vid 20 °C och normalt atmosfärstryck på 101,3 kPa                                                                                                                                                     |
| 65   | <b>Gaspatrone</b> : siehe Gefäß, klein, mit Gas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <i>"Cartucho de gás"</i> , ver "Recipiente de fraca capacidade contendo gás";                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Se <b>Engångsbehållare för gas</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Item |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Temperatura zapłonu" oznacza najniższą temperaturę cieczy, w której jej pary tworzą z powietrzem palną mieszaninę;                                                                                                                                                                                                                            | " <i>vlampunt</i> ", de laagste temperatuur van een vloeistof waarbij haar damp met lucht een brandbaar mengsel vormt ;                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Lozbanáspont</b> : egy folyékony anyag azon legalacsonyabb hőmérséklete, amelynél gőzei a levegővel gyúlékony keveréket alkotnak;                                                                                                                                                                                      | 61   |
| "DPPL elastyczny" oznacza korpus wykonany z folii, z tkaniny tekstylnej lub z innego materiału elastycznego, albo z ich kombinacji, i jeżeli to konieczne, z wewnętrzną wykładziną lub wkładką wraz z niezbędnym wyposażeniem i urządzeniami do manipulowania;                                                                                 | " <i>soepele IBC</i> ", een IBC bestaande uit een verpakkingslichaam dat samengesteld is uit folie, weefsel of een ander soepel materiaal of uit combinaties van dergelijke materialen, met – zo nodig - een inwendige bekleding of een voering en voorzien van de gepaste bedrijfsuitrusting en manipulatieinrichtingen ;                                                                     | <b>Hajlékony falú IBC</b> : fóliából, szövetből vagy más hajlékony anyagból vagy ilyen anyagok kombinációjából készült csomagolóeszköz-testből álló IBC, szükség esetén belső bevonattal vagy béléssel, a megfelelő üzemi és kezelő szerelvényekkel felszerelve;                                                          | 62   |
| "Ogniwo paliwowe" oznacza urządzenie elektrochemiczne przetwarzające energię chemiczną paliwa na energię elektryczną, ciepło i produkty reakcji;                                                                                                                                                                                               | " <i>brandstofcel</i> ", een elektrochemische inrichting die de chemische energie van een brandstof omzet in elektrische energie, warmte en reactieproducten ;                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Üzemanyagcella</b> : olyan elektrokémiai eszköz, amely az üzemanyag kémiai energiáját elektromos energiává, hővé és reakciótermékké alakítja át;                                                                                                                                                                       |      |
| "Układ zasilania z ogniwem paliwowym" oznacza urządzenie służące do zasilania innych urządzeń, składające się z ogniwa paliwowego i jego zbiornika paliwa, który może być zintegrowany z ogniwem paliwowym lub stanowić osobną część tego urządzenia, oraz zawierające wszystkie elementy wyposażenia niezbędne do wypełniania swojej funkcji; | " <i>brandstofcelmotor</i> ", een inrichting die gebruikt wordt om een uitrusting aan te drijven, bestaande uit een brandstofcel en zijn brandstofreserve, geïntegreerd met of afzonderlijk van de brandstofcel, en die alle accessoires omvat die nodig zijn om haar functie te vervullen ;                                                                                                   | <b>Üzemanyagcellás motor</b> : berendezések meghajtására szolgáló eszköz, amely az üzemanyagcellából, annak üzemanyag ellátójából – függetlenül attól, hogy az vele egybe épített vagy különálló –, valamint a funkcióját ellátásához szükséges tartozékokból áll;                                                        |      |
| "Ładunek całkowity" oznacza ładunek pochodzący od jednego nadawcy, mającego wyłączne prawo do wykorzystania pojazdu lub dużego kontenera, a wszystkie czynności załadunkowe i rozładunkowe wykonywane są zgodnie z instrukcjami nadawcy lub odbiorcy; UWAGA: Odnośnie do klasy 7 odpowiednim określeniem jest „używanie wyłączne”              | " <i>wagenlading</i> ", elke lading afkomstig van één enkele afzender, die als enige door een voertuig of als enige in een grote container vervoerd wordt en waarvan alle laad- en losverrichtingen geheel overeenkomstig de instructies van de afzender of van de bestemming uitgevoerd worden ; <b>OPMERKING</b> : <i>Het overeenkomstig begrip voor klasse 7 is "uitsluitend gebruik"</i> . | <b>Teljes rakomány</b> : egyetlen feladótól származó rakomány, amely részére egy jármű vagy nagykonténer kizárólagos használatra van fenntartva, és amelynek be- és kirakását a feladó vagy a címzett utasításai szerint végzik; <b>Megjegyzés</b> : <i>A 7 osztálynál a megfelelő kifejezés a kizárólagos használat.</i> | 63   |
| "Gaz" oznacza materiał, który:<br>(a) w temperaturze 50°C ma prężność par większą niż 300 kPa (3 bary); lub<br>(b) jest całkowicie w stanie gazowym w temperaturze 20°C, pod ciśnieniem atmosferycznym 101,3 kPa;                                                                                                                              | " <i>gas</i> ", een stof die<br>a) bij 50 °C een dampdruk bezit die hoger is dan 300 kPa (3 bar), of<br>b) bij 20 °C en de standaarddruk van 101,3 kPa volledig gasvormig is ;                                                                                                                                                                                                                 | <b>Gáz</b> : olyan anyag, amelynek<br>a) gőznyomása 50 °C-on meghaladja a 300 kPa-t (3 bar-t); vagy<br>b) 20 °C-on és 101,3 kPa normál nyomáson teljesen gáz alakú;                                                                                                                                                       | 64   |
| "Nabój gazowy" patrz „naczynie małe, zawierające gaz”;                                                                                                                                                                                                                                                                                         | " <i>gaspatroon</i> ", zie "recipiënt, klein, met gas" ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Gázpatron</b> : lásd gázzal töltött kis méretű tartály;                                                                                                                                                                                                                                                                | 65   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 66   | <p>"GHS" means the third revised edition of the Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals, published by the United Nations as document ST/SG/AC.10/30/Rev.3;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>„GHS”, înseamnă Sistemul global armonizat de clasificare și etichetare a produselor chimice, a treia ediție revizuită publicat de Organizația Națiunilor Unite (ST/SG/AC.10/30/Rev. 3);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>"SGH", le Système Général Harmonisé de classification et d'étiquetage des produits chimiques, troisième édition révisée, publié par les Nations Unies sous la cote ST/SG/AC.10/30/Rev.3;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 67   | <p>"Handling device" (for flexible IBCs) means any sling, loop, eye or frame attached to the body of the IBC or formed from the continuation of the IBC body material;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>„Dispozitiv de manipulare” (pentru RMV-uri flexibile), înseamnă orice, chingă, etrier, colier sau cadru fixate pe corpul RMV sau care constituie o continuare a materialului din care este fabricat acesta;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"Dispositif de manutention" (pour les GRV souples), tout élingue, sangle, boucle ou cadre fixé au corps du GRV ou constituant la continuation du matériau avec lequel il est fabriqué;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 68   | <p>"Hermetically closed tank" means a tank intended for the carriage of liquid substances with a calculation pressure of at least 4 bar or intended for the carriage of solid substances (powdery or granular) regardless of its calculation pressure, the openings of which are hermetically closed and which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- is not equipped with safety valves, bursting discs, other similar safety devices or vacuum valves; or</li> <li>- is not equipped with safety valves, bursting discs or other similar safety devices, but is equipped with vacuum valves, in accordance with the requirements of 6.8.2.2.3; or</li> <li>- is equipped with safety valves preceded by a bursting disc according to 6.8.2.2.10, but is not equipped with vacuum valves; or</li> <li>- is equipped with safety valves preceded by a bursting disc according to 6.8.2.2.10 and vacuum valves, in accordance with the requirements of 6.8.2.2.3;</li> </ul> | <p>„Cisternă închisă ermetic”, înseamnă o cisternă destinată transportului de substanțe lichide având o presiune de calcul de cel puțin 4 bar, sau destinată transportului de substanțe solide (pulverulente sau granulare) oricare ar fi presiunea sa de calcul, ale cărei orificii sunt închise ermetic și care:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- nu este prevăzută cu supape de siguranță, discuri de rupere ori alte dispozitive similare de protecție sau de supape de depresiune, sau</li> <li>- nu este prevăzută cu supape de siguranță, discuri de rupere ori alte dispozitive similare de protecție, dar este echipată cu supape de depresiune, în conformitate cu cerințele punctului 6.8.2.2.3, sau</li> <li>- este echipată cu supape de siguranță precedate de un disc de rupere conform cu 6.8.2.2.10, dar nu este echipată cu supape de depresiune, sau</li> <li>- este echipată cu supape de siguranță precedate de un disc de rupere conform cu 6.8.2.2.10, și de supape de depresiune, în conformitate cu cerințele punctului 6.8.2.2.3;</li> </ul> | <p>"Citerne fermée hermétiquement", une citerne destinée au transport de liquides ayant une pression de calcul d'au moins 4 bar, ou destinée au transport de matières solides (pulvérulentes ou granulaires) quelle que soit sa pression de calcul, dont les ouvertures sont fermées hermétiquement, et qui:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- n'est pas équipée de soupapes de sécurité, de disques de rupture, d'autres dispositifs semblables de sécurité ou de soupapes de dépression; ou</li> <li>- n'est pas équipée de soupapes de sécurité, de disques de rupture ou d'autres dispositifs semblables de sécurité, mais est équipée de soupapes de dépression conformément aux prescriptions du 6.8.2.2.3; ou</li> <li>- est équipée de soupapes de sécurité précédées d'un disque de rupture conformément au 6.8.2.2.10, mais n'est pas équipée de soupapes de dépression; ou</li> <li>- est équipée de soupapes de sécurité précédées d'un disque de rupture conformément au 6.8.2.2.10, et de soupapes de dépression conformément aux prescriptions du 6.8.2.2.3.</li> </ul> |
| 69   | <p>"IAEA" means the International Atomic Energy Agency (IAEA), (IAEA, P.O. Box 100 – A -1400 Vienna);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>„AIEA”, înseamnă Agenția Internațională de Energie Atomică, (AIEA, P.O. Box – 100 - A- 1499 Vienne);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>"AIEA", l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), (AIEA, P.O. Box 100, A-1400 Vienne);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 70   | <p>"ICAO" means the International Civil Aviation Organization (ICAO, 999 University Street, Montreal, Quebec H3C 5H7, Canada);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>„ICAO”, înseamnă Organizația Aviației Civile Internaționale (ICAO, 999 University Street, Montreal, Quebec H3C 5H7, Canada);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>"OACI", l'Organisation de l'aviation civile internationale, (OACI, 999 University Street, Montréal, Québec H3C 5H7, Canada);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Item |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"СГС" означает третье пересмотренное издание Согласованной на глобальном уровне системы классификации опасности и маркировки химической продукции, опубликованное Организацией Объединенных Наций в качестве документа ST/SG/AC.10/30/Rev.3.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>"GHS", el Sistema Globalmente Armonizado de clasificación y etiquetado de productos químicos, tercera edición revisada, publicado por Naciones Unidas en el documento de referencia ST/SG/AC.10/30/Rev.3;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>"GHS", il Sistema Globale Armonizzato di classificazione e di etichettatura dei prodotti chimici, terza edizione revisionata, pubblicato dalle Nazioni Unite con la sigla ST/SG/AC.10/30/Rev.3;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 66   |
| <p>"Грузозахватное приспособление" (для мягких КСГМГ) означает любую грузоподъемную петлю, проушину, скобу или раму, прикрепленную к корпусу КСГМГ или образованную продолжением материала корпуса КСГМГ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"Dispositivo de manipulación" (para los GRG (IBC) flexibles), toda eslinga, abrazadera, bucle o cerco fijado al cuerpo del GRG (IBC) o que constituye la continuación del material con el cual ha sido fabricado;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>"Dispositivo di movimentazione", (per gli IBC flessibili), ogni intelaiatura, cinghia, anello, fibbia, o intelaiatura fissata al corpo dell'IBC o costituente la continuazione del materiale con il quale sono stati fabbricati;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 67   |
| <p>"Герметически закрытая цистерна" означает цистерну, предназначенную для перевозки жидких веществ и имеющую расчетное давление не менее 4 бар, или цистерну, предназначенную для перевозки твердых (порошкообразных или гранулированных) веществ независимо от ее расчетного давления, отверстия которой герметически закрыты и которая:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– не оборудована предохранительными клапанами, разрывными мембранами, другими аналогичными предохранительными устройствами или вакуумными клапанами; или</li> <li>– не оборудована предохранительными клапанами, разрывными мембранами или другими аналогичными предохранительными устройствами, но оборудована вакуумными клапанами в соответствии с требованиями пункта 6.8.2.2.3; или</li> <li>– оборудована предохранительными клапанами, перед которыми установлена разрывная мембрана в соответствии с пунктом 6.8.2.2.10, но не оборудована вакуумными клапанами; или</li> <li>– оборудована предохранительными клапанами, перед которыми установлена разрывная мембрана в соответствии с пунктом 6.8.2.2.10, и вакуумными клапанами в соответствии с</li> </ul> | <p>"Cisterna cerrada herméticamente", una cisterna destinada al transporte de líquidos con una presión de cálculo de al menos 4 bar, o destinada al transporte de materias sólidas (polverulentas o granulares) cualquiera que sea su presión de cálculo cuyas aberturas están cerradas herméticamente, y que;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- está desprovista de válvulas de seguridad, de discos de ruptura, de otros dispositivos similares de seguridad o de válvulas de depresión; o</li> <li>- está desprovista de válvulas de seguridad, de discos de ruptura o de cualquier otro dispositivo semejante de seguridad, pero está equipada de válvulas de depresión conforme a lo dispuesto en el 6.8.2.2.3; o</li> <li>- está provista de válvulas de seguridad precedidas de un disco de ruptura conforme al 6.8.2.2.10, pero no está equipada de válvulas de depresión; o</li> <li>- está provista de válvulas de seguridad precedidas de un disco de ruptura conforme al 6.8.2.2.10, y de válvulas de depresión conforme a lo dispuesto en el 6.8.2.2.3.</li> </ul> | <p>"Cisterna chiusa ermeticamente", una cisterna destinata al trasporto di liquidi aventi una pressione di calcolo di almeno 4 bar, o destinata al trasporto di materie solide (in polvere o granulari) quale che sia la sua pressione di calcolo, le cui aperture sono chiuse ermeticamente, e che:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- non è equipaggiata con valvole di sicurezza, dischi di rottura o altri simili dispositivi di sicurezza o con valvole di depressione; oppure</li> <li>- non è equipaggiata con valvole di sicurezza, dischi di rottura o altri simili dispositivi di sicurezza, ma è equipaggiata con valvole di depressione conformemente alle disposizioni del 6.8.2.2.3; oppure</li> <li>- e equipaggiata con valvole di sicurezza precehte da un disco di rottura conformemente al 6.8.2.2.10, ma non è equipaggiata con valvole di depressione; oppure</li> <li>- e equipaggiata con valvole di sicurezza precedute da un disco di rottura conformemente al 6.8.2.2.10, e valvole di depressione conformemente alle disposizioni del 6.8.2.2.3;</li> </ul> | 68   |
| <p>"МАГАТЭ" означает Международное агентство по атомной энергии (IAEA, P.O. Box 100-A-1400 Vienna).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>"AIEA", la Agencia internacional de la energía atómica (AIEA), (AIEA, P.O. Box 100, A-1400, Viena).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"IAEA", l'Agenzia Internazionale della Energia Atomica, (IAEA - P.O. Box 100, A-1400 Vienna);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 69   |
| <p>"ИКАО" означает Международную организацию гражданской авиации (ICAO, 999 University Street, Montreal, Quebec H3C 5H7, Canada).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"OACI", l'Organisation de l'aviation Civile Internationale, (OACI, 999 University Street, Montreal, Québec H3C 5H7, Canadá);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>"ICAO", l'Organizzazione della Aviazione Civile Internazionale (ICAO, 999 University Street, Montreal, Quebec H3C 5H7, Canada);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 70   |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 66   | <b>GHS (Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals):</b> Die von den Vereinten Nationen mit Dokument ST/SG/AC.10/30/Rev.3 veröffentlichte dritte überarbeitete Ausgabe des Global harmonisierten Systems zur Einstufung und Kennzeichnung von Chemikalien.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | "SGH", o Sistema Geral Harmonizado de classificação e de etiquetagem de produtos químicos, terceira edição revista (ST/SG/AC.10/30/Rev.3), também designado pela sigla inglesa "GHS", publicado pela Organização das Nações Unidas;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>GHS (Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals):</b> Den tredje reviderade utgåvan av ett Globalt Harmoniserat System för klassificering och etikettering av kemiska produkter, publicerat av Förenta Nationerna i dokument ST/SG/AC.10/30/Rev.3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 67   | <b>Handhabungsvorrichtung</b> (für flexible IBC): Traggurte, Schlingen, Ösen oder Rahmen, die am Packmittelkörper des IBC befestigt oder aus dem Packmittelkörper herausgebildet sind.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | "Dispositivo de manuseamento" (para os GRG flexíveis), qualquer corrente, correia, argola ou estrutura fixada ao corpo do GRG ou constituindo o prolongamento do material em que aquele é fabricado;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Hanteringsanordning (för flexibla IBC-behållare):</b> Lyftband, sling, öglor eller ramar, vilka är fästa på behållarskalet av IBC-behållaren eller utgör en del av detta.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 68   | <b>Luftdicht verschlossener Tank:</b> Ein Tank für die Beförderung flüssiger Stoffe mit einem Berechnungsdruck von mindestens 4 bar oder für die Beförderung fester (pulverförmiger oder körniger) Stoffe ungeachtet seines Berechnungsdrucks, dessen Öffnungen luftdicht verschlossen sind und der<br>– nicht mit Sicherheitsventilen, Berstscheiben, ähnlichen Sicherheitseinrichtungen oder Vakuumventilen ausgerüstet ist oder<br>– nicht mit Sicherheitsventilen, Berstscheiben oder ähnlichen Sicherheitseinrichtungen, jedoch mit Vakuumventilen ausgerüstet ist, die dem Absatz 6.8.2.2.3 entsprechen, oder<br>– mit Sicherheitsventilen, denen gemäß Absatz 6.8.2.2.10 eine Berstscheibe vorgeschaltet ist, nicht jedoch mit Vakuumventilen ausgerüstet ist oder<br>– mit Sicherheitsventilen, denen gemäß Absatz 6.8.2.2.10 eine Berstscheibe vorgeschaltet ist, und mit Vakuumventilen ausgerüstet ist, die dem Absatz 6.8.2.2.3 entsprechen. | "Cisterna fechada hermeticamente", uma cisterna destinada ao transporte de líquidos com uma pressão de cálculo de pelo menos 4 bar, ou destinada ao transporte de matérias sólidas (pulverulentas ou granuladas) qualquer que seja a pressão de cálculo, cujas aberturas se fecham hermeticamente, e que:<br>– não possui válvulas de segurança, discos de ruptura ou outros dispositivos análogos de segurança nem válvulas de depressão; ou<br>– não possui de válvulas de segurança, discos de ruptura ou outros dispositivos análogos de segurança, mas possui válvulas de depressão em conformidade com as prescrições do 6.8.2.2.3; ou<br>– possui válvulas de segurança precedidas de um disco de ruptura em conformidade com o 6.8.2.2.10, mas não possui válvulas de depressão; ou<br>– possui válvulas de segurança precedidas de um disco de ruptura em conformidade com o 6.8.2.2.10, e válvulas de depressão em conformidade com as prescrições do 6.8.2.2.3; | <b>Lufttätt försluten tank:</b> En tank för transport av vätskor med ett kalkyltryck på minst 4 bar eller för transport av fasta ämnen (pulverformiga eller granulerade) oberoende av kalkyltryck, vars öppningar är lufttätt förslutna och<br>- som inte är utrustad med säkerhetsventiler, sprängbleck eller liknande säkerhetsanordningar, inte heller med vakuumventiler,<br>- som inte är utrustad med säkerhetsventiler, sprängbleck eller liknande säkerhetsanordningar, men dock med vakuumventiler, i enlighet med kraven i 6.8.2.2.3,<br>- som är utrustad med säkerhetsventiler, vilka enligt 6.8.2.2.10 föregås av ett sprängbleck, men inte med vakuumventiler, eller<br>- som är utrustad med säkerhetsventiler, vilka enligt 6.8.2.2.10 föregås av ett sprängbleck, samt med vakuumventiler, i enlighet med kraven i 6.8.2.2.3 |
| 69   | <b>IAEA:</b> International Atomic Energy Agency (IAEO – Internationale Atomenergieorganisation) (IAEO, Postfach 100, A-1400 Wien).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | "AIEA", a Agência Internacional de Energia Atômica (P.O. Box 100, A-1400 VIENA);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>IAEA (International Atomic Energy Agency):</b> Det internationella atomenergiorganet (IAEA, Postfach 100, A-1400 Wien, Österrike).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 70   | <b>ICAO:</b> International Civil Aviation Organization (Internationale Zivilluftfahrt-Organisation) (ICAO, 999 University Street, Montreal, Quebec H3C 5H7, Kanada).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | "OACI", a Organização da Aviação Civil Internacional (OACI) (OACI, 999 University Street, Montreal, Québec H3C 5H7, Canada);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>ICAO (International Civil Aviation Organization):</b> Den internationella organisationen för civil luftfart (ICAO, 999 University Street, Montreal, Quebec H3C 5H7, Canada).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Item |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"GSH" oznacza Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals (Globalnie Zharmonizowany System Klasyfikacji i Znakowania Materiałów Chemicznych), wydanie trzecie poprawione, opublikowane przez Organizację Narodów Zjednoczonych (ONZ) jako dokument ST/SG/AC.10/30/Rev.3;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>"<i>GHS</i>", de derde herziene uitgave van het "Globally Harmonised System of Classification and Labelling of Chemicals", gepubliceerd door de Verenigde Naties als document ST/SG/AC.10/30/Rev.3 ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><i>GHS</i>: a „Vegyianyagok osztályozásának és címkézésének egyetemes harmonizált rendszere” harmadik módosítása, amelyet az ENSZ ST/SG/AC.10/30/Rev.3 jelű kiadványa tartalmaz;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 66   |
| <p>"Urządzenie manipulacyjne" (dla DPPL elastycznych) oznacza pas nośny, pętlę, uchwyt lub ramę, które są zamocowane do korpusu DPPL lub stanowią jego przedłużenie;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>"<i>behandelingsinrichting</i>" (voor soepele IBC's), draagbanden, lussen, ogen of raamwerken die aan het verpakingslichaam van de IBC zijn bevestigd, of die een verlenging zijn van het materiaal waaruit het verpakingslichaam is vervaardigd ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><i>Kezelő szerelvény (hajlékony falú IBC-knél)</i>: az IBC testéhez erősített vagy az IBC test folytatásaként kialakított fül, hurok, szem vagy keret;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 67   |
| <p>"Cysterna zamknięta hermetycznie" oznacza cysternę o ciśnieniu obliczeniowym co najmniej 4 bary przeznaczoną do przewozu materiałów ciekłych lub cysternę przeznaczoną do przewozu materiałów stałych (sympich lub granulowanych) niezależnie od jej ciśnienia obliczeniowego, której otwory zamknięte są hermetycznie, i która:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- nie jest wyposażona w zawory bezpieczeństwa, płytki bezpieczeństwa, inne podobne urządzenia bezpieczeństwa i zawory podciśnieniowe; lub</li> <li>- nie jest wyposażona w zawory bezpieczeństwa, płytki bezpieczeństwa i inne podobne urządzenia bezpieczeństwa, ale jest wyposażona w zawory podciśnieniowe zgodnie z wymaganiami podanymi pod 6.8.2.2.3; lub</li> <li>- jest wyposażona w zawory bezpieczeństwa poprzedzone płytką bezpieczeństwa zgodnie z 6.8.2.2.10, ale nie jest wyposażona w zawory podciśnieniowe; lub</li> <li>- jest wyposażona w zawory bezpieczeństwa poprzedzone płytką bezpieczeństwa zgodnie z 6.8.2.2.10 oraz w zawory podciśnieniowe zgodnie z wymaganiami podanymi pod 6.8.2.2.3;</li> </ul> | <p>"<i>hermetisch gesloten tank</i> ", een voor het vervoer van vloeistoffen bestemde tank met een berekeningsdruk van ten minste 4 bar, of een voor het vervoer van vaste stoffen (poeder- of korrelvormig) bestemde tank met om het even welke berekeningsdruk, waarvan de openingen hermetisch afgesloten zijn en :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die niet uitgerust is met veiligheidskleppen, breekplaten, andere soortgelijke veiligheidsinrichtingen of vacuümkleppen ; of</li> <li>- die niet uitgerust is met veiligheidskleppen, breekplaten of andere soortgelijke veiligheidsinrichtingen, maar die wel voorzien is van vacuümkleppen conform de voorschriften van 6.8.2.2.3 ; of</li> <li>- die uitgerust is met veiligheidskleppen die conform 6.8.2.2.10 voorafgegaan worden door een breekplaat, maar die niet voorzien is van vacuümkleppen ; of</li> <li>- die uitgerust is met veiligheidskleppen die conform 6.8.2.2.10 voorafgegaan worden door een breekplaat, en die voorzien is van vacuümkleppen conform de voorschriften van 6.8.2.2.3 ;</li> </ul> | <p><i>Légmentesen zárt tartány</i>: folyékony anyagok szállítására szolgáló, legalább 4 bar nyomásra méretezett tartány, vagy szilárd (porszerű vagy szemcsés) anyagok szállítására szolgáló tartány – a tervezési nyomásától függetlenül –, amelynek nyílásai légmentesen zárva vannak, és:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– nincs rajta se biztonsági szelep, se hasadótárcsa vagy más hasonló biztonsági berendezés, se vákuumszelep; vagy</li> <li>– nincs rajta se biztonsági szelep, se hasadótárcsa vagy más hasonló biztonsági berendezés, de van rajta a 6.8.2.2.3 pont előírásának megfelelő vákuumszelep; vagy</li> <li>– van rajta biztonsági szelep, ami előtt a 6.8.2.2.10 pont szerint hasadótárcsa van, de nincs rajta vákuumszelep; vagy</li> <li>– van rajta biztonsági szelep, ami előtt a 6.8.2.2.10 pont szerint hasadótárcsa van, és van rajta a 6.8.2.2.3 pont előírásának megfelelő vákuumszelep is;</li> </ul> | 68   |
| <p>"IAEA" oznacza Międzynarodową Agencję Energii Atomowej (MAEA), (IAEA, P.O. Box 100 - A-1400 Vienna);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>"<i>AIEA</i>", het Internationaal Agentschap voor Atoomenergie (AIEA), (AIEA, Postfach 100, A-1400 Wien) ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><i>IAEA</i>: Nemzetközi Atomenergia Ügynökség (NAÜ), (IAEA, P.O.Box 100, A-1400 Wien);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 69   |
| <p>"ICAO" oznacza Międzynarodową Organizację Lotnictwa Cywilnego (ICAO, 999 University Street, Montreal, Quebec H3C 5H7, Canada);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>"<i>ICAO</i>", de Internationale Organisatie voor Burgerluchtvaart (ICAO, 999 University Street, Montreal, Quebec H3C 5H7, Canada) ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><i>ICAO</i>: International Civil Aviation Organization (Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet), (ICAO, 999 University Street, Montreal, Quebec H3C 5H7, Canada);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 70   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 71   | "ICAO Technical Instructions" means the Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air, which complement Annex 18 to the Chicago Convention on International Civil Aviation (Chicago 1944), published by the International Civil Aviation Organization (ICAO) in Montreal; | „Instrucțiuni tehnice ale OACI”, înseamnă Instrucțiunile tehnice pentru siguranța transportului aerian al mărfurilor periculoase, în completarea Anexei 18 a Convenției de la Chicago referitoare la aviația civilă internațională (Chicago, 1944), publicate de Organizația Aviației Civile Internaționale (OACI) la Montréal; | "Instructions techniques de l'OACI", les Instructions techniques pour la sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses en complément à l'Annexe 18 à la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944), publiées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) à Montréal; |
| 72   | "IMDG Code" means the International Maritime Dangerous Goods Code, for the implementation of Chapter VII, Part A, of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (SOLAS Convention), published by the International Maritime Organization (IMO), London;                       | „Cod IMDG”, înseamnă Codul maritim internațional pentru mărfuri periculoase, reglementare ce aplică capitolul VII, partea A a Convenției Internaționale din 1974 pentru salvarea vieților omenești pe mare (Convenția SOLAS), publicat de Organizația Maritimă Internațională (OMI) la Londra;                                  | "Code IMDG", le Code maritime international des marchandises dangereuses, règlement d'application du Chapitre VII, Partie A de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), publié par l'Organisation maritime internationale (OMI) à Londres;                                    |
| 73   | "IMO" means the International Maritime Organization (IMO, 4 Albert Embankment, London SE1 7SR, United Kingdom);                                                                                                                                                                                     | „IMO”, înseamnă Organizația Maritimă Internațională (IMO, 4 Albert Embankment, Londra SE1 7SR, Marea Britanie);                                                                                                                                                                                                                 | "OMI", l'Organisation maritime internationale, (OMI, 4 Albert Embankment, Londres SE1 7SR, Royaume-Uni);                                                                                                                                                                                                                                  |
| 74   | "Inner packaging" means a packaging for which an outer packaging is required for carriage;                                                                                                                                                                                                          | „Ambalaj interior”, înseamnă un ambalaj care trebuie prevăzut cu un ambalaj exterior în vederea transportului;                                                                                                                                                                                                                  | "Emballage intérieur", un emballage qui doit être muni d'un emballage extérieur pour le transport;                                                                                                                                                                                                                                        |
| 75   | "Inner receptacle" means a receptacle which requires an outer packaging in order to perform its containment function;                                                                                                                                                                               | „Recipient interior”, înseamnă un recipient ce trebuie prevăzut cu un ambalaj exterior pentru a-și îndeplini funcția de retenție;                                                                                                                                                                                               | "Récipient intérieur", un récipient qui doit être muni d'un emballage extérieur pour remplir sa fonction de rétention;                                                                                                                                                                                                                    |
| 76   | "Inspection body" means an independent inspection and testing body approved by the competent authority;                                                                                                                                                                                             | „Organism de inspecție”, înseamnă un organism independent de inspecție și încercări, autorizat de autoritatea competentă;                                                                                                                                                                                                       | "Organisme de contrôle", un organisme indépendant de contrôle et d'épreuve, agréé par l'autorité compétente;                                                                                                                                                                                                                              |

| РУССКИЙ - РО                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Item |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Технические инструкции ИКАО" означают Технические инструкции по безопасной перевозке опасных грузов по воздуху, дополняющие приложение 18 к Чикагской конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 год), опубликованные Международной организацией гражданской авиации (ИКАО) в Монреале. | <i>"Instrucciones técnicas de la OACI"</i> , las Instrucciones técnicas para la seguridad del transporte aéreo de las mercancías peligrosas en complemento al Anejo 18 del Convenio de Chicago relativo a la aviación civil internacional (Chicago, 1944), publicadas por la Organización de la aviación civil internacional (OACI) en Montreal; | <i>"Istruzioni Tecniche dell'ICAO"</i> , le Istruzioni Tecniche per la sicurezza del trasporto aereo delle merci pericolose, derivanti dall'Annesso 18 alla Convenzione sull'aviazione civile internazionale (Chicago 1944), pubblicata dall'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (ICAO) di Montreal;          | 71   |
| "МКМПОГ" означает Международный кодекс морской перевозки опасных грузов для применения части А главы VII Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года (Конвенция СОЛАС), опубликованный Международной морской организацией (ИМО) в Лондоне.                                     | <i>"Código IMDG"</i> , el Código marítimo internacional de mercancías peligrosas, reglamento de aplicación del Capítulo VII, Parte A del Convenio internacional de 1974 para la salvaguarda de la vida humana en el mar (Convenio SOLAS), publicado por la Organización marítima internacional (IMO) en Londres;                                 | <i>"Codice IMDG"</i> , il Codice marittimo internazionale delle merci pericolose, regolamento di applicazione del Capitolo VII, Parte A, della Convenzione internazionale del 1974 per la salvaguardia della vita umana in mare (Convenzione SOLAS), pubblicato dall'Organizzazione Marittima Internazionale (IMO) di Londra; | 72   |
| "ИМО" означает Международную морскую организацию (ИМО, 4 Albert Embankment, London SE1 7SR, United Kingdom).                                                                                                                                                                                              | <i>"IMO"</i> , la International Maritime Organization (IMO, 4 Albert Embankment, London SE1 7SR, Reino Unido);                                                                                                                                                                                                                                   | <i>"IMO"</i> , l'Organizzazione Marittima Internazionale (IMO, 4 Albert Embankment, Londra SE1 7SR, Regno Unito);                                                                                                                                                                                                             | 73   |
| "Тара внутренняя" означает тару, которая при перевозке укладывается в наружную тару.                                                                                                                                                                                                                      | <i>"Envase interior"</i> , envase que debe estar provisto de un embalaje exterior para el transporte;                                                                                                                                                                                                                                            | <i>"Imballaggio interno"</i> , un imballaggio che deve essere munito di un imballaggio esterno per il trasporto;                                                                                                                                                                                                              | 74   |
| "Внутренний сосуд" означает сосуд, требующий наличия наружной тары для выполнения функции удержания продукта.                                                                                                                                                                                             | <i>"Recipiente interior"</i> , recipiente que debe estar provisto de un embalaje exterior para poder desempeñar su función de retención;                                                                                                                                                                                                         | <i>"Recipiente interno"</i> , un recipiente che deve essere munito di un imballaggio esterno per soddisfare la sua funzione di contenimento;                                                                                                                                                                                  | 75   |
| "Проверяющий орган" означает утвержденный компетентным органом независимый орган, проводящий проверки и испытания.                                                                                                                                                                                        | <i>"Organismo de control"</i> , un organismo independiente de control y ensayos, homologado por la autoridad competente;                                                                                                                                                                                                                         | <i>"Organismo di controllo"</i> , un organismo indipendente di controllo e di prova, riconosciuto dall'autorità competente;                                                                                                                                                                                                   | 76   |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 71   | <b>Technische Anweisungen der ICAO</b> : Technische Anweisungen für die sichere Beförderung gefährlicher Güter im Luftverkehr, Ergänzung zu Anhang 18 zum Chicagoer Übereinkommen für den internationalen Zivilluftverkehr (Chicago, 1944), herausgegeben von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO), Montreal.            | <b>"Instruções Técnicas da OACI"</b> , as Instruções técnicas para a segurança do transporte aéreo das mercadorias perigosas em complemento do Anexo 18 da Convenção de Chicago relativa a aviação civil internacional (Chicago, 1944), publicadas pela Organização da Aviação Civil Internacional (OACI) em Montreal; | <b>ICAO:s tekniska instruktioner</b> : Tekniska instruktioner för säker transport av farligt gods med flyg, komplettering till bihang 18 till Chicagoöverenskommelsen för internationell luftfart (Chicago, 1944), utgiven av internationella organisationen för civil luftfart (ICAO), Montreal                                                           |
| 72   | <b>IMDG-Code</b> : Internationaler Code für die Beförderung gefährlicher Güter mit Seeschiffen, Anwendungsbestimmungen zu Kapitel VII Teil A des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (SOLAS-Übereinkommen), herausgegeben von der Internationalen Seeschiffahrtsorganisation (IMO), London. | <b>"Código IMDG"</b> , o Código Marítimo Internacional das Mercadorias Perigosas, regulamento de aplicação do Capítulo VII, Parte A da Convenção Internacional de 1974 para a Salvaguarda da Vida Humana no Mar (Convenção SOLAS), publicado pela Organização Marítima Internacional (OMI) em Londres;                 | <b>IMDG-koden (International Maritime Dangerous Goods Code)</b> : Internationell kod för transport av farligt gods på fartyg, tillämpningsbestämmelser till kapitel VII, del A av den internationella överenskommelsen av 1974 till skydd av människoliv till sjöss (SOLAS-konventionen), utgiven av internationella sjöfartsorganisationen (IMO), London. |
| 73   | <b>IMO</b> : International Maritime Organization (Internationale Seeschiffahrtsorganisation) (IMO, 4 Albert Embankment, London SE1 7SR, Vereinigtes Königreich).                                                                                                                                                                           | <b>"OMI"</b> , a Organização Marítima Internacional (OMI) (OMI, 4 Albert Embankment, Londres SE1 7SR, United Kingdom);                                                                                                                                                                                                 | <b>IMO (International Maritime Organization)</b> : Den internationella sjöfartsorganisationen (IMO, 4 Albert Embankment, London SE1 7SR, Storbritannien)                                                                                                                                                                                                   |
| 74   | <b>Innenverpackung</b> : Verpackung, für deren Beförderung eine Außenverpackung erforderlich ist.                                                                                                                                                                                                                                          | <b>"Embalagem interior"</b> , uma embalagem que tem de ser munida de uma embalagem exterior para fins de transporte;                                                                                                                                                                                                   | <b>Innerförpackning</b> : Förpackning, vars transport kräver en ytterförpackning                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 75   | <b>Innengefäß</b> : Gefäß, das eine Außenverpackung erfordert, um seine Behältnisfunktion zu erfüllen.                                                                                                                                                                                                                                     | <b>"Recipiente interior"</b> , um recipiente que tem de ser provido de uma embalagem exterior para preencher a sua função de retenção;                                                                                                                                                                                 | <b>Innerkärl</b> : Kärl, som behöver en ytterförpackning för att fylla sin behållarfunktion                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 76   | <b>Inspektionsstelle</b> : Eine von der zuständigen Behörde zugelassene unabhängige Inspektions- und Prüfstation.                                                                                                                                                                                                                          | <b>"Organismo de inspeção"</b> , um organismo de inspeção e ensaios independente, reconhecido pela autoridade competente;                                                                                                                                                                                              | <b>Kontrollorgan</b> : Ett av behörig myndighet godkänt oberoende kontroll- och provningsorgan                                                                                                                                                                                                                                                             |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Item |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "ICAO Technical Instructions" oznaczają Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air (Instrukcje Techniczne dotyczące bezpiecznego transportu towarów niebezpiecznych drogą lotniczą), uzupełniające Załącznik 18 do Konwencji dotyczącej Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego (Chicago 1944) opublikowane przez Międzynarodową Organizację Lotnictwa Cywilnego (ICAO) w Montrealu; | "technische instructies van de ICAO", de "Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air", ter aanvulling van Aanhangsel 18 bij het Verdrag van Chicago voor het internationaal burgerluchtvaartverkeer (Chicago, 1944), uitgegeven door de Internationale Organisatie voor de Burgerluchtvaart (ICAO) te Montreal ; | <b>ICAO Műszaki Utasítások:</b> a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Chicagai Egyezmény 18. Függeléke, a Veszélyes Áruk Légi Szállításának Biztonságát Szolgáló Műszaki Utasítások, amelyet a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (ICAO), (Montreal) ad ki. Magyarországon kihirdette az 1971. évi 25. tvr. és a 20/1997.(X.21) KHVM rendelet; | 71   |
| "Kodeks IMDG" oznacza „Międzynarodowy Kodeks Morski Towarów Niebezpiecznych”, stanowiący wykonanie przepisów części A rozdziału VII Międzynarodowej Konwencji o Bezpieczeństwie Życia na Morzu (SOLAS), opublikowany przez Międzynarodową Organizację Morską (IMO) w Londynie;                                                                                                                                 | "IMDG Code", de "International Maritime Dangerous Goods Code", uitvoeringsbepalingen voor Hoofdstuk VII, deel A van het Internationaal Verdrag voor de Veiligheid van Mensenlevens op Zee van 1974 (SOLAS-verdrag), uitgegeven door de Internationale Maritieme Organisatie (IMO) te London ;                                                 | <b>IMDG Kódex:</b> az „Életbiztonság a tengeren” tárgyú nemzetközi egyezmény (SOLAS egyezmény), 1974, A rész, VII. fejezetének végrehajtására szolgáló Veszélyes Áruk Nemzetközi Tengerészeti Kódexe, amelyet a Nemzetközi Tengerészeti Szervezet (IMO), (London), ad ki. Magyarországon kihirdette a 2001. évi XI. törvény;                      | 72   |
| "IMO" oznacza Międzynarodową Organizację Morską (IMO, 4 Albert Embankment, London SE1 7SR, United Kingdom);                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | "IMO", de Internationale Maritieme Organisatie (IMO, 4 Albert Embankment, London SE1 7SR, United Kingdom) ;                                                                                                                                                                                                                                   | <b>IMO:</b> International Maritime Organization (Nemzetközi Tengerészeti Szervezet), (IMO, 4 Albert Embankment, London SE1 7SR, United Kingdom);                                                                                                                                                                                                  | 73   |
| "Opakowanie wewnętrzne" oznacza opakowanie, które podczas przewozu wymaga zastosowania opakowania zewnętrznego;                                                                                                                                                                                                                                                                                                | "binnenverpakking", een verpakking die voor het vervoer door een buitenverpakking moet omgeven zijn ;                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Belső csomagolóeszköz:</b> olyan csomagolóeszköz, amelyet a szállításhoz külső csomagolással kell ellátni;                                                                                                                                                                                                                                     | 74   |
| "Naczynie wewnętrzne" oznacza naczynie, które dla umożliwienia pełnienia przez nie funkcji ochronnych wymaga zastosowania opakowania zewnętrznego;                                                                                                                                                                                                                                                             | "binnenrecipiënt", een recipiënt dat moet voorzien zijn van een buitenverpakking om zijn functie van omsluiten/vasthouden te vervullen ;                                                                                                                                                                                                      | <b>Belső tartály:</b> olyan tartály, amelyet külső csomagolással kell ellátni ahhoz, hogy befogadó funkcióját betöltse;                                                                                                                                                                                                                           | 75   |
| "Jednostka inspekcyjna" oznacza niezależny organ wykonujący badania i inspekcje na podstawie upoważnienia właściwej władzy;                                                                                                                                                                                                                                                                                    | "controle-instelling", een onafhankelijke instelling voor controles en beproevingen, erkend door de bevoegde overheid ;                                                                                                                                                                                                                       | <b>Vizsgáló szervezet:</b> az illetékes hatóság által elismert, független vizsgáló szervezet;                                                                                                                                                                                                                                                     | 76   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 77   | <p>"Intermediate bulk container" (IBC) means a rigid, or flexible portable packaging, other than those specified in Chapter 6.1, that:</p> <p>(a) Has a capacity of:</p> <p>(i) not more than 3 m<sup>3</sup> for solids and liquids of packing groups II and III;</p> <p>(ii) not more than 1.5 m<sup>3</sup> for solids of packing group I when packed in flexible, rigid plastics, composite, fibreboard and wooden IBCs;</p> <p>(iii) not more than 3 m<sup>3</sup> for solids of packing group I when packed in metal IBCs;</p> <p>(iv) not more than 3 m<sup>3</sup> for radioactive material of Class 7;</p> <p>(b) Is designed for mechanical handling;</p> <p>(c) Is resistant to the stresses produced in handling and transport as determined by the tests specified in Chapter 6.5;</p> <p>(see also "Composite IBC with plastics inner receptacle", "Fibreboard IBC", "Flexible IBC", "Metal IBC", "Rigid plastics IBC" and "Wooden IBC").</p> <p><b>NOTE 1:</b> Portable tanks or tank-containers that meet the requirements of Chapter 6.7 or 6.8 respectively are not considered to be intermediate bulk containers (IBCs).</p> <p><b>NOTE 2:</b> Intermediate bulk containers (IBCs) which meet the requirements of Chapter 6.5 are not considered to be containers for the purposes of ADR.</p> | <p>„Recipient mare pentru transportul în vrac” (RMV), înseamnă un ambalaj transportabil rigid sau flexibil, altul decât cel specificat la Capitolul 6.1</p> <p>(a) având o capacitate:</p> <p>i. ce nu depășește 3 m<sup>3</sup>, pentru substanțele solide și lichide din grupele de ambalare II și III;</p> <p>ii. ce nu depășește 1,5 m<sup>3</sup>, pentru substanțele solide din grupa de ambalare I, ambalate în RMV flexibile, din materiale plastice rigide, compozite, din carton sau lemn;</p> <p>iii. ce nu depășește 3 m<sup>3</sup>, pentru substanțele solide din grupa de ambalare I, ambalate în RMV metalice;</p> <p>iv. ce nu depășește 3 m<sup>3</sup>, pentru substanțele radioactive din clasa 7;</p> <p>(b) conceput pentru manipularea mecanică;</p> <p>(c) care poate rezista la solicitările produse în timpul manipulării și transportului, fapt ce trebuie confirmat de încercările specifice prevăzute în capitolul 6.5.</p> <p>(a se vedea de asemenea „RMV compozit cu recipient interior din material plastic”, „RMV din carton”, „RMV flexibil”, „RMV metalic”, „RMV din material plastic rigid” și „RMV din lemn”);</p> <p><b>NOTA 1:</b> Cisternele mobile sau containerele cisternă care satisfac prescripțiile capitolelor 6.7 sau 6.8 nu sunt considerate ca fiind recipiente mari pentru transportul în vrac (RMV).</p> <p><b>NOTA 2:</b> Recipientele mari pentru transportul în vrac (RMV) ce satisfac prescripțiile capitolului 6.5 nu sunt considerate ca fiind containere în sensul ADR.</p> | <p>"Grand récipient pour vrac" (GRV), un emballage transportable rigide ou souple autre que ceux qui sont spécifiés au chapitre 6.1</p> <p>a) d'une contenance:</p> <p>i) ne dépassant pas 3 m<sup>3</sup>, pour les matières solides et liquides des groupes d'emballage II et III;</p> <p>ii) ne dépassant pas 1,5 m<sup>3</sup>, pour les matières solides du groupe d'emballage I emballées dans des GRV souples, en plastique rigide, composites, en carton ou en bois;</p> <p>iii) ne dépassant pas 3 m<sup>3</sup>, pour les matières solides du groupe d'emballage I emballées dans des GRV métalliques;</p> <p>iv) ne dépassant pas 3 m<sup>3</sup> pour les matières radioactives de la classe 7;</p> <p>b) conçu pour une manutention mécanique;</p> <p>c) pouvant résister aux sollicitations produites lors de la manutention et du transport, ce qui doit être confirmé par les épreuves spécifiées au chapitre 6.5;</p> <p><b>NOTA 1:</b> Les citernes mobiles ou conteneurs-citernes qui satisfont aux prescriptions des chapitres 6.7 ou 6.8 respectivement ne sont pas considérés comme étant des grands récipients pour vrac (GRV).</p> <p><b>2:</b> Les grands récipients pour vrac (GRV) qui satisfont aux prescriptions du chapitre 6.5 ne sont pas considérés comme des conteneurs au sens de l'ADR</p> |

| РУССКИЙ - PO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Item      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <p>"Контейнер средней грузоподъемности для массовых грузов" (КСГМГ) означает жесткую или мягкую переносную тару, которая отличается от тары, определенной в главе 6.1, и которая</p> <p>а) имеет вместимость:</p> <p>i) не более 3 м<sup>3</sup> для твердых веществ и жидкостей групп упаковки II и III;</p> <p>ii) не более 1,5 м<sup>3</sup> для твердых веществ группы упаковки I, когда используются мягкие, жесткие пластмассовые, составные, картонные или деревянные КСГМГ;</p> <p>iii) не более 3 м<sup>3</sup> для твердых веществ группы упаковки I, когда используются металлические КСГМГ;</p> <p>iv) не более 3 м<sup>3</sup> для радиоактивного материала класса 7;</p> <p>б) предназначена для механизированной обработки;</p> <p>с) выдерживает, как это определено испытаниями, предусмотренными в главе 6.5, нагрузки, возникающие при погрузочно-разгрузочных операциях и перевозке; (см. также "Составной КСГМГ с пластмассовой внутренней емкостью, "КСГМГ из фибрового картона", "Мягкий КСГМГ", "Металлический КСГМГ", "Жесткий пластмассовый КСГМГ" и "Деревянный КСГМГ").</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 1: Контейнеры-цистерны, удовлетворяющие требованиям главы 6.7 или 6.8, не считаются контейнерами средней грузоподъемности для массовых грузов (КСГМГ).</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2: Контейнеры средней грузоподъемности для массовых грузов (КСГМГ), удовлетворяющие требованиям главы 6.5, не считаются контейнерами для целей ДОПОГ.</p> | <p>"Gran recipiente para mercancías a granel" (GRG (IBC)), un embalaje transportable rígido o flexible distinto de los que se especifican en el capítulo 6.1</p> <p>a) con una capacidad:</p> <p>i) que no supere los 3 m<sup>3</sup>, para las materias sólidas y líquidas de los grupos de embalaje II y III;</p> <p>ii) que no supere 1,5 m<sup>3</sup>, para las materias sólidas del grupo de embalaje I envasadas en GRG (IBC) flexibles, de plástico rígido, compuestos, de cartón o madera;</p> <p>iii) que no supere los 3 m<sup>3</sup>, para las materias sólidas del grupo de embalaje I embaladas en GRG (IBC) metálicos;</p> <p>iv) de como máximo 3 m<sup>3</sup> para las materias radiactivas de la clase 7;</p> <p>b) concebido para una manipulación mecánica;</p> <p>c) que pueda resistir los esfuerzos que se producen durante la manipulación y el transporte, lo que será confirmado por las pruebas especificadas en el capítulo 6.5;</p> <p><i>NOTA 1: Las cisternas portátiles o contenedores cisterna que cumplen las disposiciones de los capítulos 6.7 o 6.8 respectivamente, no son consideradas como grandes recipientes para mercancías a granel (GRG (IBC)).</i></p> <p><i>2: Los grandes recipientes para mercancías a granel (GRG (IBC)) que cumplen las disposiciones del capítulo 6.5 no son considerados como contenedores en el sentido indicado en el ADR.</i></p> | <p>"Contentitore intermedio per il trasporto a rinfusa" (IBC), un imballaggio trasportabile rigido o flessibile diverso da quelli specificati al capitolo 6.1:</p> <p>(a) avente una capacità:</p> <p>(i) non superiore a 3 m<sup>3</sup>, per le materie solide e liquide dei gruppi di imballaggio II e III;</p> <p>(ii) non superiore a 1,5 m<sup>3</sup>, per le materie solide del gruppo di imballaggio I imballate in IBC flessibili, di plastica rigida, compositi, di cartone o di legno;</p> <p>(iii) non superiore a 3 m<sup>3</sup>, per le materie solide del gruppo di imballaggio I imballate in IBC metallici;</p> <p>(iv) non superiore a 3 m<sup>3</sup>, per i materiali radioattivi della classe 7;</p> <p>(b) progettato per una movimentazione meccanica;</p> <p>(c) che possa resistere alle sollecitazioni prodotte durante la movimentazione e il trasporto secondo quanto previsto dalle prove specificate nel capitolo 6.5.</p> <p><i>NOTA 1: Le cisterne mobili e i container-cistena che sono conformi alle disposizioni del capitolo 6.7 o 6.8 non sono considerati come contenitori intermedi per il trasporto alla rinfusa (IBC).</i></p> <p><i>NOTA 2: I contenitori intermedi per il trasporto alla rinfusa (IBC) che soddisfano le disposizioni del capitolo 6.5 non sono considerati come container ai sensi dell'ADR.</i></p> | <p>77</p> |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 77   | <p><b>Großpackmittel (IBC)</b> : Starre oder flexible, transportable Verpackung, die nicht in Kapitel 6.1 aufgeführt ist und:</p> <p>a) einen Fassungsraum hat von</p> <p>(i) höchstens 3,0 m<sup>3</sup> für feste und flüssige Stoffe der Verpackungsgruppen II und III,</p> <p>(ii) höchstens 1,5 m<sup>3</sup> für feste Stoffe der Verpackungsgruppe I, soweit diese in flexiblen IBC, Kunststoff-IBC, Kombinations-IBC, IBC aus Pappe oder aus Holz verpackt sind,</p> <p>(iii) höchstens 3,0 m<sup>3</sup> für feste Stoffe der Verpackungsgruppe I, soweit diese in metallenen IBC verpackt sind,</p> <p>(iv) höchstens 3,0 m<sup>3</sup> für radioaktive Stoffe der Klasse 7;</p> <p>b) für mechanische Handhabung ausgelegt ist;</p> <p>c) den Beanspruchungen bei der Handhabung und Beförderung standhalten kann, was durch die in Kapitel 6.5 festgelegten Prüfungen zu bestätigen ist</p> <p>[siehe auch flexibles Großpackmittel (IBC), Großpackmittel (IBC) aus Holz, Großpackmittel (IBC) aus Pappe, Kombinations-IBC mit Kunststoff-Innenbehälter, metallenes Großpackmittel (IBC) und starrer Kunststoff-IBC].</p> <p><b>Bem. 1.</b> Ortsbewegliche Tanks oder Tankcontainer, die den Vorschriften des Kapitels 6.7 oder 6.8 entsprechen, gelten nicht als Großpackmittel (IBC).</p> <p><b>2.</b> Großpackmittel (IBC), die den Vorschriften des Kapitels 6.5 entsprechen, gelten nicht als Container im Sinne des ADR.</p> | <p>"Grande recipiente para granel" (GRG), uma embalagem transportável, rígida ou flexível, diferente das que são especificadas no Capítulo 6.1,</p> <p>a) com uma capacidade:</p> <p>i) não superior a 3 m<sup>3</sup>, para as matérias sólidas e líquidas dos grupos de embalagem II e III;</p> <p>ii) não superior a 1,5 m<sup>3</sup>, para as matérias sólidas do grupo de embalagem I embaladas em GRG flexíveis, de matéria plástica rígida, compósitos, de cartão ou de madeira;</p> <p>iii) não superior a 3 m<sup>3</sup>, para as matérias sólidas do grupo de embalagem I embaladas em GRG metálicos;</p> <p>iv) não superior a 3 m<sup>3</sup>, para as matérias radioactivas da classe 7;</p> <p>b) concebida para um manuseamento mecânico;</p> <p>c) que pode resistir as solicitações produzidas aquando do manuseamento e do transporte, o que deve ser confirmado pelos ensaios especificados no Capítulo 6.5;</p> <p><b>NOTA 1:</b> <i>As cisternas móveis ou contentores-cisternas que satisfazem as prescrições dos Capítulos 6.7 ou 6.8, respectivamente, não são considerados como grandes recipientes para granel (GRG).</i></p> <p><b>NOTA 2:</b> <i>Os grandes recipientes para granel (GRG) que satisfazem as prescrições do Capítulo 6.5 não são considerados contentores no sentido do ADR.</i></p> | <p><b>IBC-behållare (Intermediate Bulk Container):</b> Styv eller flexibel transporterbar förpackning, som inte är upptagen i kapitel 6.1 och:</p> <p>(a) har en volym av</p> <p>(i) högst 3,0 m<sup>3</sup> för fasta ämnen och vätskor i förpackningsgrupp II och III,</p> <p>(ii) högst 1,5 m<sup>3</sup> för fasta ämnen i förpackningsgrupp I, om dessa är förpackade i flexibla IBC-behållare, IBC-behållare av plast, integrerade IBC-behållare, eller IBC-behållare av papp eller trä,</p> <p>(iii) högst 3,0 m<sup>3</sup> för fasta ämnen i förpackningsgrupp I, om dessa är förpackade i IBC-behållare av metall,</p> <p>(iv) högst 3,0 m<sup>3</sup> för radioaktiva ämnen i klass 7,</p> <p>(b) är konstruerad för mekanisk hantering,</p> <p>(c) kan klara påkänningarna vid hantering och transport, vilket ska verifieras genom de i kapitel 6.5 angivna provningarna,</p> <p>(se även flexibel IBC-behållare, IBC-behållare av trä, IBC-behållare av papp, integrerad IBC-behållare med innerbehållare av plast, IBC-behållare av metall och IBC-behållare av styv plast).</p> <p><i>Anm 1</i> UN-tankar eller tankcontainrar, som uppfyller bestämmelserna i kapitel 6.7 eller 6.8, räknas inte som IBC-behållare.</p> <p><i>Anm 2</i> IBC-behållare, som uppfyller bestämmelserna i kapitel 6.5, räknas inte som container i ADR/ADR-S:s mening</p> |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Item |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Duży pojemnik do przewozu luzem  (DPPL, ang. IBC) oznacza opakowanie przenośne, sztywne lub elastyczne, inne niż określone w dziale 6.1, które:</p> <p>(a) ma pojemność:</p> <p>(i) nie większą niż 3,0 m<sup>3</sup> dla materiałów ciekłych i stałych II i III grupy pakowania;</p> <p>(ii) nie większą niż 1,5 m<sup>3</sup> dla materiałów stałych I grupy pakowania, w przypadku DPPL elastycznego, ze sztywnego tworzywa sztucznego, złożonego, tekturowego lub drewnianego;</p> <p>(iii) nie większą niż 3,0 m<sup>3</sup> dla materiałów stałych I grupy pakowania, w przypadku DPPL metalowego;</p> <p>(iv) nie większą niż 3,0 m<sup>3</sup> dla materiałów promieniotwórczych klasy 7;</p> <p>(b) jest wykonane w sposób umożliwiający manipulację zmechanizowaną;</p> <p>(c) jest odporne na narażenia występujące przy manipulacjach i w transporcie, co powinno być potwierdzone badaniami określonymi w dziale 6.5 (patrz także „DPPL złożony, z naczyniem wewnętrznym z tworzywa sztucznego”, „DPPL tekturowy”, DPPL elastyczny”, „DPPL metalowy”, „DPPL ze sztywnego tworzywa sztucznego” i „DPPL drewniany”);</p> <p>UWAGA 1: Cysterny przenośne lub kontenery-cysterny spełniające wymagania podane odpowiednio w działach 6.7 lub 6.8 nie są uważane za duże pojemniki do przewozu luzem (DPPL);</p> <p>UWAGA 2: Duże pojemniki do przewozu luzem (DPPL) spełniające wymagania podane w dziale 6.5 nie są uważane za kontenery w rozumieniu ADR;</p> | <p>“<b>IBC</b>” (groot recipiënt voor losgestort vervoer), een stijve of soepele verpakking, verschillend van deze omschreven in hoofdstuk 6.1, en</p> <p>a) met een capaciteit van</p> <p>i) niet meer dan 3,0 m<sup>3</sup> voor de vaste stoffen en vloeistoffen van verpakkingsgroepen II en III;</p> <p>ii) niet meer dan 1,5 m<sup>3</sup> voor de vaste stoffen van verpakkingsgroep I, verpakt in soepele IBC's, composiet-IBC's of in IBC's uit stijve kunststof, karton of hout ;</p> <p>iii) niet meer dan 3,0 m<sup>3</sup> voor de vaste stoffen van verpakkingsgroep I, verpakt in metalen IBC's ;</p> <p>iv) niet meer dan 3,0 m<sup>3</sup> voor de radioactieve stoffen van klasse 7 ;</p> <p>b) ontworpen is voor een mechanische manipulatie ;</p> <p>c) die kan weerstaan aan de belastingen die zich tijdens de manipulatie en het transport voordoen ; dit moet bevestigd worden door de beproevingen die in hoofdstuk 6.5 worden gespecificeerd.</p> <p><b>OPMERKINGEN : 1 . De mobiele tanks of tankcontainers, die resp. voldoen aan de voorschriften van hoofdstuk 6.7 en 6.8, worden niet als IBC's beschouwd.</b></p> <p><b>2 . IBC's, die voldoen aan de voorschriften van hoofdstuk 6.5, worden niet als containers beschouwd in de zin van het ADR.</b></p> | <p><b>Nagyméretű csomagolóeszköz (IBC):</b> a 6.1 fejezetben nem említett, merev vagy hajlékony falú, szállítható csomagolóeszköz, amelynek</p> <p>a) úrtartalma</p> <p>i) nem haladja meg a 3 m<sup>3</sup>-t a II és a III csomagolási csoportba tartozó, szilárd és folyékony anyagok esetében;</p> <p>ii) nem haladja meg az 1,5 m<sup>3</sup>-t az I csomagolási csoportba tartozó, szilárd anyagok esetében, ha azok hajlékony falú, merev falú műanyag, összetett, papírlemez vagy fa IBC-kbe vannak csomagolva;</p> <p>iii) nem haladja meg a 3 m<sup>3</sup>-t az I csomagolási csoportba tartozó, szilárd anyagok esetében, ha azok fém IBC-kbe vannak csomagolva;</p> <p>iv) nem haladja meg a 3 m<sup>3</sup>-t a 7 osztály radioaktív anyagai esetében;</p> <p>b) gépi mozgatásra alkalmas kivitelű;</p> <p>c) a szállítás és kezelés során fellépő erőhatásoknak oly módon áll ellen, mint azt a 6.5 fejezet szerinti próbák meghatározzák (lásd még fa IBC, fém IBC, hajlékony falú IBC, merev falú műanyag IBC, összetett IBC műanyag belső tartállyal és papírlemez IBC).</p> <p><b>Megjegyzés: 1. A 6.7 fejezet előírásainak megfelelő mobil tartányok, ill. a 6.8 fejezet előírásainak megfelelő tankkonténerek nem tekinthetők IBC-knek.</b></p> <p><b>2. A 6.5 fejezet előírásainak megfelelő IBC-k az ADR értelmében nem tekinthetők konténereknek.</b></p> | 77   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 77.1 | <p>"Remanufactured IBC" means a metal, rigid plastics or composite IBC that:</p> <p>(a) Is produced as a UN type from a non-UN type; or</p> <p>(b) Is converted from one UN design type to another UN design type.</p> <p>Remanufactured IBCs are subject to the same requirements of ADR that apply to new IBCs of the same type (see also design type definition in 6.5.6.1.1);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>„RMV reconstruit” înseamnă un RMV metalic, RMV din material plastic rigid sau RMV compozit care:</p> <p>a) este produs ca un model tip ONU dintr-un model tip neconform ONU;</p> <p>b) care este rezultatul transformării unui model tip ONU într-un alt model tip ONU.</p> <p>RMV-ul reconstruit este supus aceluiași prescripții ADR ca un RMV nou de același tip (a se vedea, de asemenea, definiția model tip de la 6.5.6.1.1);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>"GRV reconstruit", un GRV métallique, un GRV en plastique rigide ou un GRV composite:</p> <p>a) résultant de la production d'un type ONU conforme à partir d'un type non conforme; ou</p> <p>b) résultant de la transformation d'un type ONU conforme en un autre type conforme.</p> <p>Les GRV reconstruits sont soumis aux mêmes prescriptions de l'ADR qu'un GRV neuf du même type (voir aussi la définition du modèle type au 6.5.6.1.1);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 77.2 | <p>"Repaired IBC" means a metal, rigid plastics or composite IBC that, as a result of impact or for any other cause (e.g. corrosion, embrittlement or other evidence of reduced strength as compared to the design type) is restored so as to conform to the design type and to be able to withstand the design type tests. For the purposes of ADR, the replacement of the rigid inner receptacle of a composite IBC with a receptacle conforming to the original design type from the same manufacturer is considered repair. However, routine maintenance of rigid IBCs is not considered repair. The bodies of rigid plastics IBCs and the inner receptacles of composite IBCs are not repairable. Flexible IBCs are not repairable unless approved by the competent authority;</p> | <p>„RMV reparat”, înseamnă un RMV metalic, RMV din material plastic rigid sau RMV compozit, care urmare unui impact sau altei cauze (ex. corosiunea, fragilizarea sau alte dovezi de reducere a rezistenței în comparație cu modelul tip este refăcut pentru a corespunde cu modelul tip și pentru a fi capabil să treacă cu succes încercările modelului tip. În conformitate cu ADR, înlocuirea recipientului interior rigid al unui RMV compozit cu un recipient care corespunde specificațiilor originale ale producătorului este considerată reparație. Totuși, întreținerea curentă a unui RMV rigid nu este considerată reparație. Corpul unui RMV din material plastic rigid și recipientul interior al unui RMV compozit nu sunt reparabile. RMV-ul flexibil nu este reparabil fără acordul autorității competente.</p> | <p>"GRV réparé", un GRV métallique, un GRV en plastique rigide ou un GRV composite qui, parce qu'il a subi un choc ou pour toute autre raison (par exemple, corrosion, fragilisation ou autre signe d'affaiblissement par rapport au modèle type éprouvé) a été remis en état de manière à être à nouveau conforme au modèle type éprouvé et à subir avec succès les épreuves du modèle type. Aux fins de l'ADR, le remplacement du récipient intérieur rigide d'un GRV composite par un récipient conforme au modèle type d'origine du même fabricant est considéré comme une réparation. Ce terme n'inclut pas cependant l'entretien régulier d'un GRV rigide. Le corps d'un GRV en plastique rigide et le récipient intérieur d'un GRV composite ne sont pas réparables. Les GRV souples ne sont Pas réparables sauf accord de l'autorité compétente;</p> |

| РУССКИЙ - РО                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Item |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"КСГМГ реконструированный" означает металлический, жесткий пластмассовый или составной КСГМГ, который:</p> <p>a) производится как тип, соответствующий рекомендациям ООН, из типа, не соответствующего рекомендациям ООН; или</p> <p>b) преобразуется из одного типа конструкции, соответствующего рекомендациям ООН, в другой тип конструкции, соответствующий рекомендациям ООН.</p> <p>На реконструированные КСГМГ распространяются те же требования ДОПОГ, что и требования, предъявляемые к новым КСГМГ того же типа (см. также определение типа конструкции в пункте 6.5.6.1.1).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>"GRG (IBC) reconstruido", un GRG (IBC) metálico, un GRG (IBC) de plástico rígido o un GRG (IBC) compuesto:</p> <p>a) obtenido de la producción de un tipo conforme ONU, a partir de un tipo no conforme; o</p> <p>b) obtenido de la transformación de un tipo conforme ONU en otro tipo conforme.</p> <p>Los GRG (IBC) reconstruidos se someten a las mismas disposiciones del ADR que los GRG (IBC) nuevos del mismo tipo (véase también la definición de modelo tipo en 6.5.6.1.1).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>"IBC ricostruito", un IBC metallico, un IBC di plastica rigida o un IBC composito:</p> <p>(a) che è il risultato della produzione di un tipo ONU conforme da un tipo non conforme; oppure</p> <p>(b) che è il risultato della trasformazione di un tipo ONU conforme in un altro tipo ONU conforme.</p> <p>Gli IBC ricostruiti sono sottoposti alle stesse disposizioni dell'ADR che si applicano agli IBC nuovi dello stesso tipo (vedere anche definizione di prototipo a 6.5.6.1.1);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 77.1 |
| <p>"КСГМГ отремонтированный" означает металлический, жесткий пластмассовый или составной КСГМГ, который по причине ударного воздействия или любой иной причине (например, коррозии, охрупчивания или наличия любых других признаков уменьшения прочности по сравнению с типом конструкции) восстанавливается, с тем чтобы отвечать требованиям, предъявляемым к типу конструкции, и быть в состоянии пройти испытания типа конструкции. Для целей ДОПОГ замена u1078 жесткой внутренней емкости составного КСГМГ емкостью, отвечающей установленным тем же изготовителем требованиям к первоначальному типу конструкции, считается ремонтом. Однако текущее техническое обслуживание жестких КСГМГ ремонтом не считается. Корпуса жестких пластмассовых КСГМГ и внутренние емкости составных КСГМГ ремонту не подлежат. Мягкие КСГМГ подлежат ремонту только с разрешения компетентного органа.</p> | <p>"GRG (IBC) reparado", un GRG (IBC) metálico, un GRG (IBC) de plástico rígido o un GRG (IBC) compuesto que, por recibir un golpe o por cualquier otra razón (por ejemplo corrosión, fragilización o cualquier otro signo de debilitamiento en comparación al modelo tipo aprobado), se ha reacondicionado para ser de nuevo conforme al modelo tipo aprobado y ser capaz de soportar los ensayos del modelo tipo. A efectos del ADR, se considera reparación la sustitución del recipiente interior rígido de un GRG (IBC) compuesto por un recipiente conforme al modelo tipo original del mismo fabricante. No obstante este término no incluye el mantenimiento rutinario de un GRG (IBC) rígido. El cuerpo de un GRG (IBC) de plástico rígido y el recipiente interior de un GRG (IBC) compuesto no son reparables. Los GRG (IBC) flexibles no son reparables a no ser que lo apruebe la autoridad competente.</p> | <p>"IBC riparato", un IBC metallico, un IBC di plastica rigida o un IBC composito, che avendo subito un urto o per ogni altro motivo (per esempio corrosione, infragilimento o altro segno di indebolimento rispetto al prototipo provato), è stato rimesso a posto in modo da essere di nuovo conforme al prototipo provato. Ai fini dell'ADR, la sostituzione del recipiente interno rigido di un IBC composito con un recipiente conforme al prototipo dello stesso fabbricante è considerata come una riparazione. Tuttavia la manutenzione ordinaria degli IBC rigidi non è considerata riparazione. I corpi di un IBC di plastica rigida e il recipiente interno di un IBC composito non sono riparabili. Gli IBC flessibili non sono riparabili salvo approvazione dell'autorità competente;</p> | 77.2 |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 77.1 | <p><b>Wiederaufgearbeitetes Großpackmittel (IBC)</b> : Ein metallener IBC , ein starrer Kunststoff-IBC oder ein Kombinations-IBC :</p> <p>a) der sich, ausgehend von einem den Vorschriften nicht entsprechenden Typ, aus der Fertigung eines den Vorschriften entsprechenden UN-Typs ergibt oder</p> <p>b) der sich aus der Umwandlung eines den Vorschriften entsprechenden UN-Typs in einen anderen, den Vorschriften entsprechenden Typ ergibt.</p> <p>Wiederaufgearbeitete IBC unterliegen denselben Vorschriften des ADR wie ein neuer IBC desselben Typs (siehe auch Definition der Bauart in Absatz 6.5.6.1.1).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>"GRG reconstruído"</b> , um GRG metálico, um GRG de matéria plástica rígida ou um GRG compósito:</p> <p>a) resultante da produção de um tipo ONU conforme a partir de um tipo não conforme; ou</p> <p>b) resultante da transformação de um tipo ONU conforme num outro tipo conforme.</p> <p>Os GRG reconstruídos são submetidos às mesmas prescrições do ADR que um GRG novo do mesmo tipo (ver também a definição de modelo tipo no 6.5.6.1.1);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Renoverad IBC-behållare</b>: En IBC-behållare av metall eller styv plast eller en integrerad IBC-behållare:</p> <p>(a) som tillkommit genom framställning av en UN-behållartyp som uppfyller bestämmelserna, utgående från en typ som inte motsvarat dessa bestämmelser, eller</p> <p>(b) som tillkommit genom omvandling av en UN-behållartyp, som uppfyller bestämmelserna, till en annan som uppfyller samma best Renoverade IBC-behållare omfattas av samma bestämmelser i ADR/ADR-S som en ny IBC-behållare av samma slag (se även definitionen på behållartyp i 6.5.6.1.1).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 77.2 | <p><b>Repariertes Großpackmittel (IBC)</b> : Ein metallener IBC, ein starrer Kunststoff-IBC oder ein Kombinations- IBC, der wegen eines Stoßes oder eines anderen Grundes (z.B. Korrosion, Versprödung oder andere Anzeichen einer gegenüber der geprüften Bauart verminderten Festigkeit) so wiederhergestellt wurde, dass er wieder der geprüften Bauart entspricht und in der Lage ist, den Bauartprüfungen standzuhalten. Für Zwecke des ADR gilt das Ersetzen des starren Innenbehälters eines Kombinations-IBC durch einen der ursprünglichen Bauart desselben Herstellers entsprechenden Behälter als Reparatur. Dieser Begriff schließt jedoch nicht die regelmäßige Wartung eines starren IBC ein. Der Packmittelkörper eines starren Kunststoff-IBC und der Innenbehälter eines Kombinations-IBC sind nicht reparabel. Flexible IBC sind, sofern dies nicht von der zuständigen Behörde zugelassen ist, nicht reparabel.</p> | <p><b>"GRG reparado"</b> , um GRG metálico, um GRG de matéria plástica rígida ou um GRG compósito que, por ter sofrido um choque ou por qualquer outra razão (por exemplo, corrosão, fragilização ou qualquer outro indício de enfraquecimento em relação ao modelo tipo ensaiado), foi restaurado por forma a voltar a estar conforme com o modelo tipo ensaiado e a ser submetido com sucesso aos ensaios do modelo tipo. Para fins do ADR, a substituição do recipiente interior rígido de um GRG compósito por um recipiente em conformidade com o modelo tipo de origem do mesmo fabricante é considerado como uma reparação. A expressão, contudo, não compreende a manutenção regular de um GRG rígido. O corpo de um GRG de matéria plástica rígida e o recipiente interior de um GRG compósito não são reparáveis. Os GRG flexíveis não são reparáveis, salvo com o acordo da autoridade competente;</p> | <p><b>Reparerad IBC-behållare</b>: En IBC-behållare av metall eller styv plast eller en integrerad IBC-behållare, som på grund av en stöt eller av annat skäl (t.ex. korrosion, försprödning eller andra tecken på nedsatt hållfasthet gentemot den provade behållartypen) har återställts så att den återigen motsvarar den provade behållartypen och är i stånd att klara typprovningen. För ADR/ADR-S räknas ersättning av den styva innerbehållaren i en integrerad IBC-behållare med en som motsvarar den ursprungliga behållartypen från samma tillverkare som reparation. Detta begrepp innefattar dock inte regelbundet underhåll av styva IBC-behållare. Behållarskalet till en IBC-behållare av styv plast och innerbehållaren till en integrerad IBC-behållare är inte reparerbara. Flexibla IBC-behållare får inte reparerars, såvida inte behörig myndighet tillåter detta.</p> |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Item |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"DPPL przerobiony" oznacza DPPL metalowy, DPPL ze sztywnego tworzywa sztucznego lub DPPL złożony, który: (a) jest wytworzony jako typ UN z typu nie będącego typem UN; lub (b) powstał w wyniku przetworzenia jednego typu UN na inny typ UN.</p> <p>DPPL przerobiony podlega tym samym wymaganiom ADR, co nowy DPPL tego samego typu (patrz również definicja typu konstrukcji podana pod 6.5.6.1.1);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>"<i>gereconstrueerde IBC</i>", een IBC uit metaal, een IBC uit stijve kunststof of een composiet- IBC :</p> <p>a) die voortkomt van de productie van een UN-conform type uit een niet conform type ; of</p> <p>b) die voortkomt van de transformatie van een UN-conform type in een ander conform type.</p> <p>De gereconstrueerde IBC's zijn onderworpen aan dezelfde voorschriften van het ADR als een nieuwe IBC van hetzelfde type (zie ook de definitie van constructietype in 6.5.6.1.1) ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><i>Az átalakított IBC</i> olyan fém, merev falú műanyag vagy összetett IBC,</p> <p>a) amelyet nem UN típusból alakítottak át UN típusúvá; vagy</p> <p>b) amelyet valamely UN típusból egy másik UN típusúvá alakítottak át.</p> <p>Az átalakított IBC-kre az ADR ugyanazon követelményei vonatkoznak, mint amelyeket az azonos típusú, új IBC-kre kell alkalmazni (lásd még a gyártási típus meghatározását a 6.5.6.1.1 pontban).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 77.1 |
| <p>"DPPL naprawiony" oznacza DPPL metalowy, DPPL ze sztywnego tworzywa sztucznego lub DPPL złożony, który po uszkodzeniu mechanicznym lub z innego powodu (np. korozji, pęknięcia lub innych stwierdzonych objawów zmniejszenia wytrzymałości w stosunku do wymaganej dla danego typu konstrukcji) został poddany naprawie w celu przywrócenia jego zgodności z typem konstrukcji i umożliwienia przejścia przez ten DPPL z wynikiem pozytywnym badań właściwych dla tego typu konstrukcji.</p> <p>Wymiana sztywnego naczynia wewnętrznego w DPPL złożonym na naczynie wewnętrzne, zgodne z oryginalnym typem konstrukcji, pochodzącym od tego samego producenta, uważana jest w rozumieniu ADR za naprawę. Zwykła obsługa DPPL sztywnego nie jest uważana za naprawę. Korpusy DPPL ze sztywnego tworzywa sztucznego oraz naczynia wewnętrzne DPPL złożonych nie powinny być naprawiane. Naprawy DPPL elastycznych dopuszczone są wyłącznie na warunkach uznanych przez właściwą władzę;</p> | <p>"<i>gerepareerde IBC</i>", een IBC uit metaal, een IBC uit stijve kunststof of een composiet-IBC die – omdat hij een schok heeft ondergaan of voor om het even welke andere reden (bijvoorbeeld corrosie, bros worden of een ander symptoom van verzwakking ten opzichte van het goedgekeurd constructietype) – zodanig in zijn vroegere toestand hersteld werd dat hij opnieuw beantwoordt aan het goedgekeurd constructietype en in staat is om met goed gevolg de beproevingen op het constructietype te ondergaan. Vanuit het oogpunt van het ADR wordt de vervanging van het stijf binnenrecipiënt van een composiet-IBC door een recipiënt dat beantwoordt aan het oorspronkelijk constructietype van dezelfde fabrikant aanzien als een reparatie. Het regelmatig onderhoud van een stijve IBC wordt echter niet door deze term omvat. Het lichaam van een IBC uit stijve kunststof en het binnenrecipiënt van een composiet-IBC mogen niet hersteld worden. Soepele IBC's mogen niet hersteld worden tenzij de bevoegde overheid er mee akkoord gaat ;</p> | <p><i>A javított IBC</i> olyan fém, merev falú műanyag vagy összetett IBC, amely ütődés vagy bármilyen más ok (pl. korrózió, ridegedés, a gyártási típushoz képest gyengült ellenállóképesség) miatt kijavítottak, hogy megegyezzen a gyártási típussal és képes legyen a gyártási típus vizsgálatok elviselésére. Az összetett IBC-k merev falú műanyag belső tartályának a cseréje ugyanazon gyártó eredeti gyártási típusa szerinti belső tartályra az ADR értelmében az IBC javításának minősül. A merev falú IBC-k rendszeres karbantartása azonban nem minősül javításnak. A merev falú műanyag IBC testeken és az összetett IBC-k belső tartályán nem végezhető javítás. A hajlékony falú IBC-k csak az illetékes hatóság engedélyével javíthatók;</p> | 77.2 |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 77.3 | <p>"Routine maintenance of flexible IBCs" means the routine performance on plastics or textile flexible IBCs of operations, such as:</p> <p>(a) Cleaning; or</p> <p>(b) Replacement of non-integral components, such as non-integral liners and closure ties, with components conforming to the original manufacturer's specification; provided that these operations do not adversely affect the containment function of the flexible IBC or alter the design type.</p>                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>„Întreținere curentă a unui RMV flexibil”, înseamnă executarea operațiilor curente asupra unui RMV flexibil din material plastic sau din material textil, cum sunt:</p> <p>(a) curățarea; sau</p> <p>(b) înlocuirea elementelor care nu fac parte integrantă din RMV, de exemplu, dublurile și legăturile de închidere, cu elemente conforme specificațiilor originale ale fabricantului, cu condiția ca aceste operații să nu afecteze funcția de reținere a RMV flexibil și nici conformitatea sa cu modelul tip.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"Entretien régulier d'un GRV souple", l'exécution d'opérations régulières sur un GRV souple en matière plastique ou en matière textile, telles que:</p> <p>a) nettoyage; ou</p> <p>b) remplacement d'éléments ne faisant pas partie intégrante du GRV, tels que doublures et liens de fermeture, par des éléments conformes aux spécifications d'origine du fabricant; à condition que ces opérations n'affectent pas la fonction de rétention du GRV souple ni sa conformité au modèle type;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 77.4 | <p>"Routine maintenance of rigid IBCs" means the routine performance on metal, rigid plastics or composite IBCs of operations such as:</p> <p>(a) Cleaning;</p> <p>(b) Removal and reinstallation or replacement of body closures (including associated gaskets), or of service equipment, conforming to the original manufacturer's specifications, provided that the leaktightness of the IBC is verified; or</p> <p>(c) Restoration of structural equipment not directly performing a dangerous goods containment or discharge pressure retention function so as to conform to the design type (e.g. the straightening of legs or lifting attachments) provided that the containment function of the IBC is not affected;</p> | <p>„Întreținere curentă a unui RMV rigid”, înseamnă executarea operațiilor curente asupra unui RMV metalic, unui RMV din plastic rigid sau unui RMV compozit, cum sunt:</p> <p>(a) curățarea;</p> <p>(b) demontarea și reinstalarea sau înlocuirea dispozitivelor de închidere ale corpului (inclusiv, legăturile corespunzătoare), sau a echipamentului de serviciu, conform specificațiilor originale ale fabricantului, cu condiția ca etanșeitatea RMV să fie verificată; sau</p> <p>(c) recondiționarea echipamentului de structură care nu asigură direct o funcție de reținere a conținutului de mărfuri periculoase sau de menținere a presiunii de golire, astfel încât RMV să fie din nou conform modelului tip (de exemplu, îndreptarea picioarelor sau a dispozitivelor de ridicare), cu condiția ca funcția de retenție a RMV să nu fie afectată;</p> | <p>"Entretien régulier d'un GRV rigide", l'exécution d'opérations régulières sur un GRV métallique, un GRV en plastique rigide ou un GRV composite, telles que:</p> <p>a) nettoyage;</p> <p>b) dépose et repose ou remplacement des fermetures sur le corps (y compris les joints appropriés), ou de l'équipement de service, conformément aux spécifications d'origine du fabricant, à condition que l'étanchéité du GRV soit vérifiée; ou</p> <p>c) remise en état de l'équipement de structure n'assurant pas directement une fonction de rétention d'une marchandise dangereuse ou de maintien d'une pression de vidange, de telle manière que le GRV soit à nouveau conforme au modèle type éprouvé (redressement des béquilles ou des attaches de levage, par exemple), sous réserve que la fonction de rétention du GRV ne soit pas affectée;</p> |
| 78   | <p>"Intermediate packaging" means a packaging placed between inner packagings or articles, and an outer packaging;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>„Ambalaj intermediar”, înseamnă un ambalaj plasat între ambalajele interioare sau obiecte și ambalajul exterior;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"Emballage intermédiaire", un emballage placé entre des emballages intérieurs, ou des objets, et un emballage extérieur;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 79   | <p>"ISO" (standard) means an international standard published by the International Organization for Standardization (ISO) (ISO - 1, rue de Varembe. CH-1204 Geneva 20);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>„ISO” (standard), înseamnă un standard internațional publicat de Organizația Internațională de Standardizare (ISO), (ISO-1, rue de Varembe, CH-1204 Genève 20);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>"ISO" (norme), une norme internationale publiée par l'Organisation internationale de normalisation (ISO), (ISO - 1, rue de Varembe. CH-1204 Genève 20);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Item |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Текущее техническое обслуживание мягких КСГМГ" означает текущее выполнение на мягких КСГМГ из пластмассы или текстиля таких операций, как:</p> <p>а) очистка; или</p> <p>б) замена съемных элементов, таких как вкладыши и запорная арматура, элементами, соответствующими исходным техническим требованиям изготовителя;</p> <p>с) при условии, что эти операции не сказываются негативно на выполнении мягким КСГМГ функции удержания продукта и не изменяют типа его конструкции.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>"Mantenimiento rutinario de un GRG (IBC) flexible": la ejecución de operaciones rutinarias sobre un GRG (IBC) flexible de plástico o textil, tales como:</p> <p>a) limpieza; o</p> <p>b) sustitución de elementos que no forman parte integrante del GRG (IBC), tales como revestimientos o cierres, por elementos conformes a las especificaciones originales del fabricante;</p> <p>siempre que estas operaciones no afecten a la función de contención del GRG (IBC) flexible ni a su modelo tipo.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"IBC (manutenzione ordinaria di un IBC flessibile)", l'esecuzione di regolari operazioni su un IBC flessibile di plastica o di materia tessile, come:</p> <p>(a) pulizia; oppure</p> <p>(b) sostituzione di elementi non facenti parte integrante dell'IBC, come fodere, e legami di chiusura, mediante elementi conformi alle specifiche di origine del fabbricante;</p> <p>a condizione che queste operazioni non interessino ne la hzione di contenimento dell'IBC flessibile ne il suo tipo di progetto.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 77.3 |
| <p>"Текущее техническое обслуживание жестких КСГМГ" означает текущее выполнение на металлических, жестких пластмассовых или составных КСГМГ таких операций, как:</p> <p>а) очистка;</p> <p>б) демонтаж и последующая установка или замена затворов корпуса (в том числе соответствующих уплотнений) или сервисного оборудования в соответствии с исходными техническими требованиями изготовителя при условии проверки герметичности КСГМГ; или</p> <p>с) восстановление конструкционного оборудования, не предназначенного непосредственно для выполнения функции удержания опасных грузов или сохранения давления опорожнения, в целях обеспечения соответствия типу конструкции (например, выпрямление стоек или подъемных приспособлений) при условии, что выполняемая КСГМГ функция удержания продукта не затрагивается.</p> | <p>"Mantenimiento rutinario de un GRG (IBC) rígido", la ejecución de operaciones rutinarias sobre un GRG (IBC) metálico, un GRG (IBC) de plástico rígido o un GRG (IBC) compuesto, tales como:</p> <p>a) limpieza;</p> <p>b) desmontaje y recolocación o reemplazo de los cierres sobre el cuerpo (incluyendo las juntas apropiadas), o del equipo de servicio, conforme a las disposiciones iniciales del fabricante, a condición de que se verifique la estanqueidad del GRG (IBC); o</p> <p>c) restauración del equipo de estructura que no asegura directamente una función de retención de una mercancía peligrosa o una función de mantenimiento de una presión de vaciado, de tal manera que el GRG (IBC) sea de nuevo conforme al modelo tipo aprobado (refuerzo de los apoyos o patines o de los amarres de izado), a condición de que no se afecte la función de retención del GRG (IBC).</p> | <p>"IBC (manutenzione ordinaria di un IBC rigido)", l'esecuzione su un IBC metallico, un IBC di plastica rigida o un IBC composito, di operazioni quali:</p> <p>(a) pulizia;</p> <p>(b) rimozione e reinstallazione o sostituzione di chiusure sui corpi (comprese le appropriate guarnizioni), o dell'equipaggiamento di servizio, conformemente alle specifiche di origine del fabbricante, a condizione che sia verificata la tenuta dell'IBC; oppure</p> <p>(c) rimessa in ordine dell'equipaggiamento strutturale che non svolge direttamente una funzione di contenimento della merce pericolosa o mantenimento della pressione, in modo tale che l'IBC sia di nuovo conforme al prototipo provato (per esempio raddrizzamento dei montanti o degli attacchi di sollevamento), a condizione che non sia pregiudicata la funzione di contenimento dell'IBC;</p> | 77.4 |
| <p>"Промежуточная тара" означает тару, помещенную между внутренней тарой или изделиями и наружной тарой.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>"Embalaje intermedio", un embalaje situado entre envases interiores, u objetos, y un embalaje exterior;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>"Imballaggio intermedio", un imballaggio sistemato tra gli imballaggi interni, o gli oggetti, e un imballaggio esterno;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 78   |
| <p>"ISO" (стандарт) означает международный стандарт, опубликованный Международной организацией по стандартизации (ИСО) (ISO – 1, rue de Varembe, CH-1204 Geneva 20).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>"ISO" (Norma), una norma internacional publicada por la Organización internacional de normalización (ISO), (ISO - 1 rue de Varembe- CH 1204 Geneve 20);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>"ISO" (Norma), una norma internazionale pubblicata dalla Organizzazione Internazionale di Normalizzazione (ISO), (ISO - 1, rue de Varembe – CH - 1204 Geneve 20);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 79   |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 77.3 | <p><b>Regelmäßige Wartung eines flexiblen Großpackmittels (IBC) :</b><br/>Die routinemäßige Ausführung von Arbeiten an flexiblen Kunststoff-IBC oder flexiblen IBC aus Textilgewebe, wie:</p> <p>a) Reinigung oder</p> <p>b) Ersatz nicht integraler Bestandteile, wie nicht integrale Auskleidungen und Verschlussverbindungen, durch Bestandteile, die den ursprünglichen Spezifikationen des Herstellers entsprechen, vorausgesetzt, diese Arbeiten haben keine negativen Auswirkungen auf die Behältnisfunktion des flexiblen IBC und verändern nicht die Bauart.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><i>"Manutenção regular de um GRG flexível"</i>, a execução de operações regulares num GRG flexível de matéria plástica rígida ou de matéria têxtil, tais como:</p> <p>a) limpeza; ou</p> <p>b) substituição de elementos que não façam parte integrante do GRG, tais como forros e ataduras de fecho, por elementos em conformidade com as especificações de origem do fabricante;</p> <p>sob reserva de que essas operações não afetem a função de retenção do GRG flexível nem a sua conformidade com o modelo tipo.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Regelbundet underhåll av flexibla IBC-behållare:</b><br/>Utförande av regelbundet arbete på flexibla IBC-behållare av plast eller flexibla IBC-behållare av textiltväv, såsom</p> <p>(a) rengöring,</p> <p>(b) utbyte av delar som inte är inbyggda, såsom ej integrerade invändiga beklädnader och förslutningsförbindelser, med delar som överensstämmer med tillverkarens ursprungliga specifikationer, förutsatt att sådant arbete inte försämrar den flexibla IBC-behållarens behållarfunktion och inte förändrar konstruktionstypen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 77.4 | <p><b>Regelmäßige Wartung eines starren Großpackmittels (IBC) :</b><br/>Die Ausführung regelmäßiger Arbeiten an metallenen IBC, starren Kunststoff-IBC oder Kombinations-IBC wie</p> <p>a) Reinigung;</p> <p>b) Entfernen und Wiederanbringen oder Ersetzen der Verschlüsse des Packmittelkörpers (einschließlich der damit verbundenen Dichtungen) oder der Bedienungsausrüstung entsprechend den ursprünglichen Spezifikationen des Herstellers, vorausgesetzt, die Dichtheit des IBC wird überprüft; oder</p> <p>c) Wiederherstellen der baulichen Ausrüstung, die nicht direkt die Funktion hat, ein gefährliches Gut einzuschließen oder einen Entleerungsdruck aufrechtzuerhalten, um eine Übereinstimmung mit der geprüften Bauart herzustellen (z.B. Richten der Stützfüße oder der Hebeeinrichtungen), vorausgesetzt, die Behältnisfunktion des IBC wird nicht beeinträchtigt.</p> | <p><i>"Manutenção regular de um GRG rígido"</i>, a execução de operações regulares num GRG metálico, num GRG de matéria plástica rígida ou num GRG compósito, tais como:</p> <p>a) limpeza;</p> <p>b) retirada e reinstalação ou substituição dos fechos no corpo (incluindo as juntas apropriadas), ou do equipamento de serviço, em conformidade com as especificações de origem do fabricante, na condição de que seja verificada a estanquidade do GRG; ou</p> <p>c) reparação do equipamento de estrutura que não desempenhe directamente uma função de retenção de uma mercadoria perigosa ou de conservação da pressão de descarga, de maneira que o GRG fique novamente conforme com o modelo tipo ensaiado (afinação das bases ou dos dispositivos de elevação, por exemplo), sob reserva de que a função de retenção do GRG não seja afectada;</p> | <p><b>Regelbundet underhåll av styva IBC-behållare:</b><br/>Utförande av regelbundet arbete på IBC-behållare av metall eller styv plast eller integrerade IBC-behållare, såsom</p> <p>(a) rengöring,</p> <p>(b) avmontering och återinsättning eller ersättning av förslutningar till behållarskalet (inklusive tillhörande tätningar) eller driftutrustningen, motsvarande tillverkarens ursprungliga specifikationer och förutsatt att IBC-behållarens täthet kontrolleras, eller</p> <p>(c) återställning av strukturdelar, vilka inte direkt har funktionen att innesluta farligt gods eller upprätthålla ett tömningstryck, för att återställa överensstämmelsen med den provade behållartypen (t.ex. riktning av stödben eller lyftanordningar), förutsatt att IBC-behållarens funktion som behållare inte påverkas.</p> |
| 78   | <p><b>Zwischenverpackung :</b> Eine Verpackung, die sich zwischen Innenverpackungen oder Gegenständen und einer Außenverpackung befindet.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><i>"Embalagem intermédia"</i>, uma embalagem colocada entre embalagens interiores, ou objectos, e uma embalagem exterior;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Mellanförpackning:</b> Förpackning som befinner sig mellan innerförpackningar eller föremål och en ytterförpackning</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 79   | <p><b>ISO (-Norm):</b> Von der International Organization for Standardization (ISO – Internationale Organisation für Normung) (ISO, 1, rue de Varembe, CH-1204 Genf 20) veröffentlichte internationale Norm.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><i>"ISO"</i> (Norma), uma norma internacional publicada pela Organização Internacional de Normalização (ISO) (1,rue de Varembe,CH-1204 GENEVRA 20);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>ISO (-standard):</b> Internationell standard, publicerad av den internationella standardiseringsorganisationen (ISO) (ISO, 1 rue de Varembe, CH-1204 Genève 20, Schweiz)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Item |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Zwykła obsługa DPPL elastycznego" oznacza zwykle czynności obsługowe dotyczące elastycznych DPPL z tworzywa sztucznego lub z włókna, np.:</p> <p>(a) czyszczenie; lub</p> <p>(b) wymianę części nieintegralnych, np. nieintegralnych wykładzin lub ściągów zamknąć, na części wykonane zgodnie z oryginalną specyfikacją producenta, pod warunkiem, że czynności te nie wpływają negatywnie na właściwości ochronne DPPL elastycznego i nie powodują zmiany jego typu konstrukcji;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>“regelmatig onderhoud van een soepele IBC”</b>, het regelmatig uitvoeren van verrichtingen op een soepele IBC uit kunststof of textiel, zoals :</p> <p>a) reiniging ; of</p> <p>b) het vervangen van elementen die geen integrerend deel uitmaken van de IBC, zoals voeringen en afsluitsnoeren, door elementen de beantwoorden aan de oorspronkelijke specificaties van de fabrikant ;</p> <p>op voorwaarde dat deze verrichtingen de omsluitingsfunctie van de IBC en zijn conformiteit met het constructietype niet nadeling beïnvloeden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>A hajlékony falú IBC rendszeres karbantartása a hajlékony falú, műanyag vagy textilszövet IBC-ken a következő, rendszeresen elvégzett munkákat jelenti:</b></p> <p>a) tisztítás; vagy</p> <p>b) az IBC szerves részét nem képező alkotóelemek, pl. különálló bélések és zárószalagok cseréje a gyártó eredeti előírásainak megfelelővel;</p> <p>amennyiben ez az IBC árumegtartó funkcióját nem befolyásolja kedvezőtlenül, ill. az IBC gyártási típusát nem változtatja meg;</p>                                                                                                                                                                                                                                         | 77.3 |
| <p>"Zwykła obsługa DPPL sztywnego" oznacza zwykle czynności obsługowe dotyczące DPPL metalowych, DPPL ze sztywnego tworzywa sztucznego lub DPPL złożonych, np.:</p> <p>(a) czyszczenie;</p> <p>(b) demontaż i ponowny montaż albo wymianę zamknąć korpusu (łącznie z ich uszczelnkami) lub wyposażenia obsługowego, wykonane zgodnie z oryginalną specyfikacją producenta i pod warunkiem, że sprawdzono po tych czynnościach szczelność DPPL; lub</p> <p>(c) regeneracja elementów konstrukcyjnych, które nie pełnią bezpośrednio funkcji ochronnych wobec towarów niebezpiecznych i nie odpowiadają za utrzymanie ciśnienia podczas rozładunku, przeprowadzona w taki sposób, aby utrzymana była zgodność z typem konstrukcji i nie została naruszona funkcja ochronna DPPL (np. wzmocnienie nóg lub elementów służących do podnoszenia).</p> | <p><b>“regelmatig onderhoud van een stijve IBC”</b>, het regelmatig uitvoeren van verrichtingen op een IBC uit metaal, een IBC uit stijve kunststof of een composiet-IBC, zoals :</p> <p>a) reiniging ;</p> <p>b) het afnemen en terugplaatsen of vervangen van de afsluiters op het lichaam (met inbegrip van de gepaste dichtingen) of van de bedrijfsuitrusting, in overeenstemming met de oorspronkelijke specificaties van de fabrikant ; dit op voorwaarde dat de dichtheid van de IBC wordt nagezien ; of</p> <p>c) het opnieuw in zijn vroegere toestand herstellen van de structuuruitrusting die niet rechtstreeks instaat voor het omsluiten van een gevaarlijk goed of het handhaven van een losdruk, zodanig dat de IBC opnieuw beantwoordt aan het beproefd constructietype (bijvoorbeeld het herstellen van de schoren of van de hefinrichtingen) ; dit op voorwaarde dat de omsluitingsfunctie van de IBC niet nadeling beïnvloed wordt ;</p> | <p><b>A merev falú IBC rendszeres karbantartása a fém, merev falú műanyag és összetett IBC-ken a következő, rendszeresen elvégzett munkákat jelenti:</b></p> <p>a) tisztítás;</p> <p>b) a zárószervezetek (beleértve a hozzátartozó tömítéseket) vagy az üzemi szerelvények eltávolítása és visszahelyezése vagy a gyártó eredeti előírásainak megfelelővel való cseréje, feltéve, hogy az IBC tömörségét ellenőrzik; vagy</p> <p>c) a veszélyes áru megtartására vagy az üritési nyomás fenntartására közvetlenül nem szolgáló szerkezeti szerelvények kijavitása (pl. a tartólábak, emelő tartozékok helyreigazítása), hogy megegyezzenek a gyártási típussal, amennyiben ez az IBC megtartó funkcióját nem befolyásolja;</p> | 77.4 |
| <p>"Opakowanie pośrednie" oznacza opakowanie umieszczone pomiędzy opakowaniem wewnętrznym lub przedmiotem a opakowaniem zewnętrznym;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>“tussenverpakking”</b>, een verpakking die zich tussen de binnenverpakkingen of de voorwerpen en een buitenverpakking bevindt ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Köztes csomagolóeszköz:</b> olyan csomagolóeszköz, amelyet a belső csomagolások vagy tárgyak és a külső csomagolás közé helyeznek;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 78   |
| <p>"ISO" (norma) oznacza normę międzynarodową opublikowaną przez Międzynarodową Organizację Normalizacyjną (ISO) (ISO - 1, rue de Varembe. CH-1204 Geneva 20);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>“ISO”</b> (Norm), een internationale norm, gepubliceerd door de “International Organisation for Standardisation (ISO)”, (ISO – 1, rue de Varembe, CH-1204 Genève 20) ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>ISO (szabvány)</b> : a Nemzetközi Szabványügyi Szervezet (ISO) (1, rue de Varembe – CH-1204 Geneva 20) által kiadott nemzetközi szabvány;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 79   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 80   | " <b>Jerrican</b> " means a metal or plastics packaging of rectangular or polygonal cross-section with one or more orifices;                                                                                                                                                                                                                                                          | „ <b>Bidon</b> ” (canistră), înseamnă un ambalaj din metal sau din material plastic, cu secțiune rectangulară sau poligonală, prevăzut cu unul sau mai multe orificii;                                                                                                                                                                                                                                                                  | " <b>Bidon</b> " (jerricane), un emballage en métal ou en matière plastique, de section rectangulaire ou polygonale, muni d'un ou de plusieurs orifices;                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 81   | " <b>Large packaging</b> " means a packaging consisting of an outer packaging which contains articles or inner packagings and which<br>(a) Is designed for mechanical handling;<br>(b) Exceeds 400 kg net mass or 450 litres capacity but has a volume of not more than 3m <sup>3</sup> ;                                                                                             | „ <b>Ambalaj mare</b> ”, înseamnă un ambalaj ce constă dintr-un ambalaj exterior care conține obiecte sau ambalaje interioare și care:<br>(a) este conceput pentru o manipulare mecanică;<br>(b) are o masă netă mai mare de 400 kg sau o capacitate mai mare de 450 litri, dar al cărui volum nu depășește 3 m <sup>3</sup> ;                                                                                                          | " <b>Grand emballage</b> ", un emballage qui consiste en un emballage extérieur contenant des objets ou des emballages intérieurs et qui<br>a) est conçu pour une manutention mécanique;<br>b) a une masse nette supérieure à 400 kg ou une contenance supérieure à 450 litres, mais dont le volume ne dépasse pas 3 m <sup>3</sup> ;                                                                                    |
| 82   | " <b>Leakproofness test</b> " means a test to determine the leakproofness of a tank, a packaging or an IBC and of the equipment and closure devices;<br><b>NOTE:</b> For portable tanks, see Chapter 6.7.                                                                                                                                                                             | „ <b>Încercare de etanșeitate</b> ", înseamnă o încercare pentru determinarea etanșeității unei cisterne, unui ambalaj sau a unui recipient mare pentru transport în vrac, precum și a echipamentului și a dispozitivelor de închidere.<br><b>NOTĂ:</b> Pentru cisternele mobile, a se vedea cap 6.7.                                                                                                                                   | " <b>Épreuve d'étanchéité</b> ", une épreuve de l'étanchéité d'une citerne, d'un emballage ou d'un GRV, ainsi que de l'équipement ou des dispositifs de fermeture;<br><b>NOTA :</b> Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.                                                                                                                                                                                        |
| 83   | " <b>Light-gauge metal packaging</b> " means a packaging of circular, elliptical, rectangular or polygonal cross-section (also conical) and taper-necked and pail-shaped packaging made of metal, having a wall thickness of less than 0.5 mm (e.g. tinplate), flat or convex bottomed and with one or more orifices, which is not covered by the definitions for drums or jerricans; | „ <b>Ambalaj metalic ușor</b> ”, înseamnă un ambalaj de secțiune circulară, eliptică, rectangulară sau poligonală (de asemenea, conică), precum și un ambalaj cu gât conic sau în formă de cuvă, din metal, (de exemplu, tablă galvanizată), având pereți de o grosime mai mică de 0,5 mm, cu fundul plat sau bombat, prevăzut cu unul sau mai multe orificii și care nu este acoperit de definițiile date pentru butoaie sau canistre; | " <b>Emballage métallique léger</b> ", un emballage à section circulaire, elliptique, rectangulaire ou polygonale (également conique), ainsi qu'un emballage à chapiteau conique ou en forme de seau, en métal (par exemple fer blanc), ayant une épaisseur de parois inférieure à 0,5 mm, à fond plat ou bombé, muni d'un ou de plusieurs orifices et non visé par les définitions données pour le fût et le jerricane; |
| 84   | " <b>Liner</b> " means a tube or bag inserted into a packaging, including large packagings or IBCs, but not forming an integral part of it, including the closures of its openings;                                                                                                                                                                                                   | „ <b>Dublură</b> ”, înseamnă o teacă tubulară sau un sac plasat în interior, care însă nu face parte integrantă dintr-un ambalaj, inclusiv dintr-un ambalaj mare sau un RMV, incluzând aici mijloacele de închidere ale orificiilor acestuia;                                                                                                                                                                                           | " <b>Doublure</b> ", une gaine tubulaire ou un sac placé à l'intérieur mais ne faisant pas partie intégrante d'un emballage, y compris d'un grand emballage ou d'un GRV, y compris les moyens d'obturation de ses ouvertures;                                                                                                                                                                                            |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Item |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Канистра" означает металлическую или пластмассовую тару, имеющую в поперечном сечении форму прямоугольника или многоугольника, с одним или несколькими отверстиями.                                                                                                                                                                                                                                                             | "Cunete", envase de metal o de material plástico, de sección rectangular o poligonal, provista de uno o varios orificios;                                                                                                                                                                                                                                                                                           | "Tanica", un imballaggio di metallo o di materia plastica, di sezione rettangolare o poligonale, munito di una o piu aperture;                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 80   |
| "Крупногабаритная тара" означает тару, которая состоит из наружной тары, содержащей изделия или внутреннюю тару, и которая<br>а) предназначена для механизированной обработки; и<br>б) имеет массу нетто более 400 кг или вместимость более 450 литров, но ее объем не превышает 3 м <sup>3</sup> .                                                                                                                              | "Gran embalaje", un embalaje que consiste en un embalaje exterior que contiene objetos o envases/embalajes interiores y que<br>а) está concebido para una manipulación mecánica;<br>б) tiene una masa neta superior a 400 kg. o una capacidad superior a 450 litros, pero cuyo volumen no supera los 3 m <sup>3</sup> ;                                                                                             | "Grande imballaggio", un imballaggio consistente in un imballaggio esterno contenente degli oggetti o degli imballaggi interni e che<br>(а) è progettato per una movimentazione meccanica;<br>(б) ha una massa netta superiore a 400 kg o una capacità superiore a 450 litri, ma il cui volume non supera 3 m <sup>3</sup> ;                                                                                    | 81   |
| "Испытание на герметичность" означает испытание в целях определения герметичности цистерны, тары или КСГМГ, а также их оборудования и закрывающих устройств.<br>ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.                                                                                                                                                                                                        | "Prueba de estanqueidad", una prueba de la estanqueidad de una cisterna, de un envase o de un GRG (IBC), así como del equipo o de los dispositivos de cierre;<br><b>NOTA:</b> Para las cisternas portátiles, véase capítulo 6.7.                                                                                                                                                                                    | "Prova di tenuta", una prova di tenuta di una cisterna, di un imballaggio o di un IBC, come pure dell'equipaggiamento o dei dispositivi di chiusura;<br><b>NOTA:</b> Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.                                                                                                                                                                                               | 82   |
| "Тара легкая металлическая" означает тару с круглым, эллиптическим, прямоугольным или многоугольным (также коническим) поперечным сечением, а также сужающуюся или расширяющуюся (в форме ведра) тару, изготовленную из металла, с толщиной стенки менее 0,5 мм (например, из листового олова), с плоским или выпуклым днищем, с одним или несколькими отверстиями, которая не охватывается определениями барабанов или канистр. | "Envase metálico ligero", envase de sección circular, elíptica, rectangular o poligonal (así como cónica), y envases de tapa cónica o recipientes en forma de balde, de metal (por ejemplo de hojalata), y que tiene un espesor de paredes inferior a 0,5 mm, con el fondo plano o abombado, provisto de uno o varios orificios, y que no responde a las definiciones que se dan para los bidones y los jerricanes; | "Imballaggio metallico leggero", un imballaggio a sezione circolare, ellittica, rettangolare o poligonale (anche conica), come pure imballaggi con la parte superiore conica o a forma di secchio, di metallo (per esempio latta), avente uno spessore delle pareti inferiore a 0,5 mm, a fondo piatto o convesso, munito di una o piu aperture e non previsto dalle definizioni date per il fusto e la tanica; | 83   |
| "Вкладыш" означает трубу или мешок, вложенные в тару, включая крупногабаритную тару и КСГМГ, но не являющиеся их неотъемлемой частью, а также затворы их отверстий.                                                                                                                                                                                                                                                              | "Revestimiento", un recubrimiento tubular o un saco colocado en el interior, pero que no forma parte integrante de un embalaje, incluido de un gran embalaje o de un GRG (IBC), comprendidos los medios de obturación de sus aberturas;                                                                                                                                                                             | "Fodera", una guaina tubolare o un sacco situati all'interno di un imballaggio, o di un grande imballaggio o di un IBC, ma non formanti parte integrante di questo, compresi i mezzi di chiusura delle sue aperture;                                                                                                                                                                                            | 84   |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 80   | <b>Kanister</b> : Verpackung aus Metall oder Kunststoff von rechteckigem oder mehreckigem Querschnitt mit einer oder mehreren Öffnungen.                                                                                                                                                                                                                                                                  | "Jerricane", uma embalagem de metal ou de matéria plástica, de secção rectangular ou poligonal, munida de um ou de vários orifícios;                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Dunk</b> : Förpackning av metall eller plast med fyrkantigt eller flersidigt tvärsnitt med en eller flera öppningar                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 81   | <b>Großverpackung</b> : Eine aus einer Außenverpackung bestehende Verpackung, die Gegenstände oder Innenverpackungen enthält, a) für eine mechanische Handhabung ausgelegt ist und b) eine Nettomasse von mehr als 400 kg oder einen Fassungsraum von mehr als 450 Liter, aber ein Höchstvolumen von 3,0 m <sup>3</sup> hat.                                                                              | "Grande embalagem", uma embalagem que consiste numa embalagem exterior contendo objectos ou embalagens interiores e que<br>a) é concebida para um manuseamento mecânico;<br>b) tem uma massa líquida superior a 400 kg ou uma capacidade superior a 450 litros, mas cujo volume não ultrapassa 3 m <sup>3</sup> ;                                                                                                              | <b>Storförpackning</b> : En av en ytterförpackning bestående förpackning som innehåller föremål eller innerförpackningar, (a) är konstruerad för mekanisk hantering, och (b) har en nettovikt över 400 kg eller en volym över 450 liter, men en högsta volym av 3,0 m <sup>3</sup> .                                                                                        |
| 82   | <b>Dichtheitsprüfung</b> : Eine Prüfung, bei der die Dichtheit eines Tanks, einer Verpackung oder eines Großpackmittels (IBC) sowie der Ausrüstung oder der Verschlusseinrichtungen geprüft wird.<br><b>Bem.</b> Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.                                                                                                                                              | "Ensaio de estanquidade", um ensaio de estanquidade de uma cisterna, de uma embalagem ou de um GRG, bem como do equipamento ou dos dispositivos de fecho;<br><b>NOTA</b> : Para as cisternas móveis, ver Capítulo 6.7.                                                                                                                                                                                                         | <b>Tätetsprovning</b> : Provning för att bestämma täthet hos en tank, förpackning eller IBC-behållare samt tillbehör och förslutningsanordningar.<br>Anm För UN-tankar, se kapitel 6.7                                                                                                                                                                                      |
| 83   | <b>Feinstblechverpackung</b> : Verpackung mit rundem, elliptischem, rechteckigem oder mehreckigem Querschnitt (auch konisch) sowie Verpackung mit kegelförmigem Hals oder eimerförmige Verpackung aus Metall mit einer Wanddicke unter 0,5 mm (z.B. Weißblech), mit flachen oder gewölbten Böden, mit einer oder mehreren Öffnungen, die nicht unter die Begriffsbestimmung für Fass oder Kanister fällt. | "Embalagem metálica leve", uma embalagem de secção circular, elíptica, rectangular ou poligonal (igualmente cónica), bem como uma embalagem com a parte superior cónica ou em forma de balde, de metal (por exemplo, folha de-flandres), com uma espessura de parede inferior a 0,5 mm, com o fundo plano ou convexo, munida de um ou de vários orifícios e não abrangida pelas definições dadas para tambor e para jerricane; | <b>Förpackning av tunnplåt</b> : Förpackning med runt, elliptiskt, fyrkantigt eller flersidigt tvärsnitt (även koniskt) samt förpackning med kägelformad hals eller spannformad förpackning av metall med en väggjocklek under 0,5 mm (t.ex. vitplåt), med plana eller välvda gavlar och med en eller flera öppningar, som inte omfattas av definitionen för fat eller dunk |
| 84   | <b>Innenauskleidung</b> : Eine schlauchförmige Hülle oder ein Sack, die/der in eine Verpackung, einschließlich Großverpackung oder Großpackmittel (IBC), eingesetzt wird, aber nicht ein Bestandteil davon ist, einschließlich der Verschlussmittel für ihre/seine Öffnungen.                                                                                                                             | "Forro", uma manga ou um saco independente colocado no interior do corpo, mas não fazendo parte integrante de uma embalagem, incluindo uma grande embalagem ou um GRG, incluindo os meios de obturação das suas aberturas;                                                                                                                                                                                                     | <b>Innerbeklädnad</b> : Ett slangformat hölje eller en säck, som sätts in i en förpackning, inklusive storförpackning eller IBC-behållare, men inte utgör en beståndsdel av den. Förslutningsanordningar för dess öppningar ingår.                                                                                                                                          |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Item |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Kanister" oznacza opakowanie wykonane z metalu lub z tworzywa sztucznego o przekroju prostokątnym lub wielokątnym, wyposażone w jeden lub kilka otworów;                                                                                                                                                                                                                                                         | " <i>jerrycan</i> ", een verpakking uit metaal of kunststof met een rechthoekige of veelhoekige doorsnede, voorzien van één of meerdere openingen ;                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Kanna:</b> fémből vagy műanyagból készült, négy- vagy sokszög keresztmetszetű, egy- vagy többnyílású csomagolóeszköz;                                                                                                                                                                                                                                                                | 80   |
| "Duże opakowanie" oznacza opakowanie składające się z opakowania zewnętrznego zawierającego przedmioty lub opakowania wewnętrzne, które:<br>(a) wykonane jest w sposób umożliwiający manipulację zmechanizowaną;<br>przekracza 400 kg masy netto lub 450 litrów pojemności, lecz ma objętość nie większą niż 3m <sup>3</sup> ;                                                                                    | " <b>grote verpakking</b> ", een verpakking die bestaat uit een buitenverpakking die voorwerpen of binnenverpakkingen bevat en die<br>a) ontworpen is voor een mechanische manipulatie ;<br>b) een netto massa heeft van meer dan 400 kg of een capaciteit van meer dan 450 liter, maar waarvan het volume niet groter is dan 3 m <sup>3</sup> ;                                                                                       | <b>Nagycsomagolás:</b> olyan csomagolóeszköz, amelynél a belső csomagolások vagy tárgyak egy külső csomagolóeszközbe vannak helyezve és<br>a) gépi mozgásra alkalmas kivitelű;<br>b) amelynek befogadóképessége meghaladja a 400 kg nettó tömeget, ill. a 450 litert, de legfeljebb 3 m <sup>3</sup> ;                                                                                  | 81   |
| "Próba szczelności" oznacza badanie cysterny, opakowania lub DPPL, wraz z ich wyposażeniem i zamknięciami w celu sprawdzenia szczelności;<br>UWAGA: Odnośnie do cystern przenośnych, patrz dział 6.7.                                                                                                                                                                                                             | " <b>dichtheidsbeproeving</b> ", een beproeving van de dichtheid van een tank, verpakking of IBC, en van de uitrusting of de afsluitinrichtingen ;<br><b>OPMERKING</b> : <i>Zie hoofdstuk 6.7 voor mobiele tanks.</i>                                                                                                                                                                                                                  | <b>Tömörégi próba:</b> tartányok, csomagolóeszközök vagy IBC-k, szerelvények és záró-szerkezetek szivárgásmentességének meghatározására szolgáló vizsgálat;<br><b>Megjegyzés:</b> <i>A mobil tartányokra lásd a 6.7 fejezetet.</i>                                                                                                                                                      | 82   |
| "Opakowanie metalowe lekkie" oznacza opakowanie metalowe o przekroju kołowym, eliptycznym, prostokątnym lub wielokątnym (również stożkowe) oraz opakowanie z kołpakiem stożkowym lub opakowanie w postaci wiadra, o grubości ścianki mniejszej niż 0,5 mm (np. z blachy stalowej ocynkowanej), o dnie płaskim lub wypukłym, wyposażone w jeden lub kilka otworów i nie objęte definicjami dla bębnow i kanistrów; | " <b>lichte metalen verpakking</b> ", een verpakking met cirkelvormige, elliptische, rechthoekige of veelhoekige doorsnede (ook conisch), alsook een verpakking met kegelvormig bovenstuk of in de vorm van een emmer, vervaardigd uit metaal (bijvoorbeeld blik) met een wanddikte van minder dan 0,5 mm, met platte of gewelfde bodem, voorzien van één of meer openingen en die niet valt onder de definitie voor vat of jerrycan ; | <b>Finomlemez csomagolóeszköz:</b> olyan kör, ellipszis, négyszög vagy sokszög keresztmetszetű (vagy kúp alakú), valamint kúpos nyakú vagy vödör alakú, ónozott acéllemezről vagy finomlemezről 0,5 mm-nél kisebb falvastagsággal, lapos vagy domború fenékkal, egy vagy több töltőnyílással készült csomagolóeszköz, amely nem esik a hordóra vagy kannára vonatkozó meghatározás alá; | 83   |
| "Wykładzina" oznacza osłonę cylindryczną lub worek, wraz z otworami i zamknięciami, umieszczone wewnątrz opakowania, w tym także dużego opakowania lub DPPL, ale niestanowiące integralnej części tego opakowania;                                                                                                                                                                                                | " <b>voering</b> ", een buisvormige omhulling of een zak die in een verpakking, met inbegrip van een grote verpakking of IBC, geplaatst wordt maar daar geen integraal deel van uitmaakt, met inbegrip van de sluitingen van zijn openingen ;                                                                                                                                                                                          | <b>Bélés:</b> olyan különálló tömlő vagy zsák, beleértve nyílásainak zárószerkezeit, amelyet a csomagolóeszközbe (nagycsomagolásba, IBC-be) helyeztek el, de nem alkotja annak szerves részét;                                                                                                                                                                                          | 84   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 85   | <p>"Liquid" means a substance which at 50 °C has a vapour pressure of not more than 300 kPa (3 bar), which is not completely gaseous at 20 °C and 101.3 kPa, and which</p> <p>(a) Has a melting point or initial melting point of 20 °C or less at a pressure of 101.3 kPa; or</p> <p>(b) Is liquid according to the ASTM D 4359-90 test method; or</p> <p>(c) Is not pasty according to the criteria applicable to the test for determining fluidity (penetrometer test) described in 2.3.4;</p> <p><b>NOTE:</b> "Carriage in the liquid state", for the purpose of tank requirements, means:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Carriage of liquids according to the above definition; or</li> <li>- Solids handed over for carriage in the molten state.</li> </ul> | <p>„Lichid”, înseamnă o substanță care, la 50 °C, are o presiune a vaporilor nu mai mare de 300 kPa (3 bari) și care, nefiind în stare complet gazoasă la 20 °C și 101,3 kPa:</p> <p>a) are un punct de topire sau un punct de topire inițial egal sau mai mic de 20 °C, la o presiune de 101,3 kPa;</p> <p>b) este lichidă, conform metodei de încercare ASTM D 4359-90; sau</p> <p>c) nu este pastă, conform criteriilor aplicabile încercării de determinare a fluidității (încercarea penetrometrului), descrisă în secțiunea 2.3.4;</p> <p><b>NOTĂ:</b> Se consideră drept „transport în stare lichidă” în sensul prescripțiilor pentru cisterne:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- transportul de lichide conform definiției de mai sus;</li> <li>- transportul de solide predate la transport în stare topită.</li> </ul> | <p>"Liquide", une matière qui, à 50 °C, a une tension de vapeur d'au plus 300 kPa (3 bar) et, n'étant pas complètement gazeuse à 20 °C et 101,3 kPa, qui</p> <p>- a un point de fusion ou un point de fusion initial égal ou inférieur à 20 °C à une pression de 101,3 kPa; ou</p> <p>- est liquide selon la méthode d'épreuve ASTM D 4359-90; ou</p> <p>- n'est pas pâteuse selon les critères applicables à l'épreuve de détermination de la fluidité (épreuve du pénétromètre) décrite au 2.3.4;</p> <p><b>NOTA :</b> Est considéré comme transport à l'état liquide au sens des prescriptions pour les citernes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le transport de liquides selon la définition ci-dessus;</li> <li>- le transport de matières solides remises au transport à l'état fondu.</li> </ul> |
| 86   | <p>"Loader" means any enterprise which:</p> <p>(a) Loads packaged dangerous goods, small containers or portable tanks into or onto a vehicle or a container; or</p> <p>(b) Loads a container, bulk-container, MEGC, tank-container or portable tank onto a vehicle.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>„Încărcător” înseamnă orice întreprindere care:</p> <p>(a) Încarcă mărfuri periculoase ambalate, containere mici sau cisterne mobile în sau pe un vehicul sau un container; sau</p> <p>(b) Încarcă un container, un container pentru vrac, un CGEM, un container-cisternă sau o cisternă mobilă pe un vehicul;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>"Chargeur", l'entreprise qui :</p> <p>a) charge les marchandises dangereuses emballées, les petits conteneurs ou les citernes mobiles dans ou sur un véhicule ou un conteneur ; ou</p> <p>b) charge un conteneur, un conteneur pour vrac, un CGEM, un conteneur-citerne ou une citerne mobile sur un véhicule ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 87   | <p>"Manual of Tests and Criteria" means the fifth revised edition of the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods, Manual of Tests and Criteria, published by the United Nations Organization (ST/SG/AC.10/11/Rev.5);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>„Manualul de Încercări și Criterii”, înseamnă cea de-a cincea ediție revizuită a publicației Organizației Națiunilor Unite intitulată „Recomandări referitoare la transportul de mărfuri periculoase, Manual de încercări și criterii” (ST/SG/AC.10/11/Rev.5);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>"Manuel d'épreuves et de critères", la cinquième édition révisée de la publication des Nations Unies intitulée "Recommandations relatives au transport des marchandises dangereuses, Manuel d'épreuves et de critères" (ST/SG/AC.10/11/Rev.5);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 88   | <p>"Mass of package" means gross mass of the package unless otherwise stated. The mass of containers and tanks used for the carriage of goods is not included in the gross mass;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>„Masa unui colet”, înseamnă masa brută a coletului, dacă nu există o indicație contrară. Masa containerelor și cisternelor utilizate pentru transportul mărfurilor nu este inclusă în masa brută;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>"Masse d'un colis", sauf indication contraire, la masse brute du colis. La masse des conteneurs et des citernes utilisés pour le transport des marchandises n'est pas comprise dans les masses brutes;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 89   | <p>"Maximum capacity" means the maximum inner volume of receptacles or packagings including intermediate bulk containers (IBCs) and large packagings expressed in cubic metres or litres;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>„Capacitate maximă”, înseamnă volumul interior maxim al recipientelor sau ambalajelor, inclusiv al recipientelor mari pentru transportul în vrac și al ambalajelor mari, exprimat în metri cubi sau litri;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>"Contenance maximale", le volume intérieur maximum des récipients ou des emballages y compris des grands emballages et des grands récipients pour vrac (GRV), exprimé en mètres cubes ou litres;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ESPAÑOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Item      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <p>"Жидкость" означает вещество, которое при температуре 50°C имеет давление пара не более 300 кПа (3 бара), не является полностью газообразным при температуре 20°C и давлении 101,3 кПа и</p> <p>а) имеет температуру плавления или начала плавления 20°C или меньше при давлении 101,3 кПа, или</p> <p>б) является жидким согласно испытанию по методу ASTM D 4359-90, или</p> <p>с) не является пастообразным в соответствии с критериями, применяемыми при испытании для определения текучести (испытание с использованием пенетрометра), описываемом в разделе 2.3.4.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: "Перевозка в жидком состоянии" для целей требований, предъявляемых к цистернам, означает:</p> <p>– перевозку жидкостей, отвечающих приведенному выше определению, или</p> <p>– перевозку твердых веществ, предъявляемых к транспортировке в расплавленном состоянии.</p> | <p>"Líquido", una materia que, a 50° C, tiene una tensión de vapor de como máximo 300 kPa (3 bar) y que no es totalmente gaseosa a 20° C y 101,3 kPa, y que</p> <p>- tiene un punto de fusión o un punto de fusión inicial igual o inferior a 20 oC a una presión de 101,3 kPa; o</p> <p>- es líquido según el método de prueba ASTM D 4359-90; o</p> <p>- no es pastoso según los criterios aplicables a la prueba de determinación de la fluidez (prueba de penetrómetro) descrita en el 2.3.4;</p> <p><i>NOTA: Se considera como transporte en estado líquido en el sentido de las disposiciones para las cisternas:</i></p> <p>- el transporte de líquidos según la definición anterior;</p> <p>- el transporte de materias sólidas transportadas en estado fundido.</p> | <p>"Líquido", una materia che, a 50°C, ha una pressione di vapore non superiore a 300 kPa (3 bar) e non è completamente gassosa a 20°C alla pressione standard di 101,3 kPa e che:</p> <p>(a) ha un punto di fusione o un punto iniziale di fusione uguale o inferiore a 20°C a una pressione di 101,3 kPa; oppure</p> <p>(b) è liquida secondo il metodo di prova ASTM D 4359-90; oppure</p> <p>(c) non è pastosa secondo i criteri applicabili alla prova di determinazione della fluidità (prova del penetrometro) descritta al 2.3.4;</p> <p><i>NOTA: È considerato come "trasporto allo stato liquido" ai sensi delle disposizioni per le cisterne:</i></p> <p>- il trasporto di liquidi secondo questa definizione; oppure</p> <p>- il trasporto di materie solide presentate al trasporto allo stato fuso.</p> | <b>85</b> |
| <p>"Погрузчик" означает любое предприятие, которое:</p> <p>а) осуществляет погрузку упакованных опасных грузов, малых контейнеров или переносных цистерн на или в транспортное средство или контейнер; либо</p> <p>б) осуществляет погрузку контейнера, контейнера для массовых грузов, МЭГК, контейнера-цистерны или переносной цистерны на транспортное средство.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"Cargador", cualquier empresa que:</p> <p>а) carga las mercancías peligrosas en bultos, pequeños contenedores o cisternas portátiles en o sobre un vehículo o contenedor; o</p> <p>б) carga un contenedor, un contenedor para granel, un CGEM, un contenedor cisterna o una cisterna portátil sobre un vehículo;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>"Caricatore", l'impresa che:</p> <p>(а) carica merci pericolose imballate, piccoli container o cisterne mobili in o su un veicolo o container; o</p> <p>(б) carica un container, un container per il trasporto alla rinfusa, un CGEM, un container-cisterna o una cisterna mobile su un veicolo.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>86</b> |
| <p>"Руководство по испытаниям и критериям" означает пятое пересмотренное издание Руководства по испытаниям и критериям Рекомендаций по перевозке опасных грузов, опубликованное Организацией Объединенных Наций (ST/SG/AC.10/11/Rev.5).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>"Manual de Pruebas y de Criterios", la quinta edición revisada de la publicación de naciones Unidas titulada "Recomendaciones relativas al transporte de mercancías peligrosas, Manual de Pruebas y Criterios" (ST/SG/AC.10/11/Rev.4/Amend.1 y ST/SG/AC.10/11/Rev.5);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"Manuale delle prove e dei criteri", la quinta edizione revisionata delle "Raccomandazioni delle Nazioni Unite relative al trasporto di merci pericolose, Manuale delle prove e dei criteri" pubblicato dall'organizzazione delle Nazioni Unite (ST/SG/AC.10/11/Rev.5);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>87</b> |
| <p>"Масса упаковки" означает массу брутто упаковки, если не указано иное. В массу брутто не включается масса контейнеров и цистерн, используемых для перевозки грузов.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>"Masa de un bulto", excepto si se indica lo contrario, la masa bruta del bulto. La masa de los contenedores y de las cisternas utilizadas para el transporte de las mercancías no está comprendido en las masas brutas;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>"Masa di un collo", salvo indicazione contraria, la massa lorda del collo. La massa dei container e delle cisterne utilizzati per il trasporto delle merci non è compresa nelle masse lorde;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>88</b> |
| <p>"Максимальная вместимость" означает максимальный внутренний объем сосудов или тары, включая контейнеры средней грузоподъемности для массовых грузов (КСГМГ) и крупногабаритную тару, выраженный в кубических метрах или литрах</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>"Capacidad máxima", volumen interior máximo de los recipientes o los envases o embalajes incluidos los grandes embalajes y los grandes recipientes para mercancía a granel (GRG (IBC)), expresado en metros cúbicos o en litros;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>"Capacità massima", volume interno massimo dei recipienti o degli imballaggi, compresi i grandi imballaggi e i contenitori intermedi per il trasporto alla rinfusa (IBC), espresso in metri cubi o in litri;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>89</b> |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 85   | <p><b>Flüssiger Stoff:</b> Ein Stoff, der bei 50 °C einen Dampfdruck von höchstens 300 kPa (3 bar) hat und bei 20 °C und einem Druck von 101,3 kPa nicht vollständig gas förmig ist und der</p> <p>a) bei einem Druck von 101,3 kPa einen Schmelzpunkt oder Schmelzbeginn von 20 °C oder darunter hat oder</p> <p>b) nach dem Prüfverfahren ASTM D 4359-90 flüssig ist oder</p> <p>c) nach den Kriterien des in Abschnitt 2.3.4 beschriebenen Prüfverfahrens für die Bestimmung des Fließverhaltens (Penetrometerverfahren) nicht dickflüssig ist.</p> <p>Bem. Im Sinne der Tankvorschriften gelten als Beförderung in flüssigem Zustand:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– die Beförderung von gemäß oben stehender Definition flüssigen Stoffen oder</li> <li>– die Beförderung von festen Stoffen, die in geschmolzenem Zustand zur Beförderung aufgegeben werden.</li> </ul> | <p><b>"Líquido"</b>, uma matéria que, a 50° C, tem uma tensão de vapor de no máximo 300 kPa (3 bar) e, não sendo completamente gasosa a 20° C e a 101,3 kPa, que</p> <p>a) tem um ponto de fusão ou um ponto de fusão inicial igual ou inferior a 20° C a uma pressão de 101,3 kPa; ou</p> <p>b) é líquida segundo o método de ensaio ASTM D 4359-90; ou</p> <p>c) não é pastosa segundo os critérios aplicáveis ao ensaio de determinação da fluidez (ensaio do penetrómetro) descrito em 2.3.4;</p> <p><b>NOTA:</b> É considerado como transporte no estado líquido no sentido das prescrições para as cisternas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- o transporte de líquidos segundo a definição acima;</li> <li>- o transporte de matérias sólidas apresentadas a transporte no estado fundido.</li> </ul> | <p><b>Vätska:</b> Ett ämne som vid 50 °C har ett ångtryck av högst 300 kPa (3 bar) och som inte är fullständigt gasformigt vid 20 °C och ett tryck av 101,3 kPa, och som</p> <p>(a) har en smältpunkt eller initial smältpunkt vid högst 20 °C vid ett tryck av 101,3 kPa, eller</p> <p>(b) är flytande enligt provningsmetoden ASTM D 4359-90, eller</p> <p>(c) inte är pastaartad enligt kriterierna i den beskrivna provningsmetoden (penetrometermetoden) för bestämning av flytbarhet i 2.3.4.</p> <p>Anm Med transport i vätskeform menas i tankbestämnelserna:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- transport av vätskor enligt ovanstående definition, eller</li> <li>- transport av fasta ämnen, som avlämnas till transport i smält tillstånd</li> </ul> |
| 86   | <p><b>Verlader:</b> Das</p> <p>a) verpackte gefährliche Güter, Kleincontainer oder ortsbewegliche Tanks in oder auf ein Fahrzeug oder einen Container verlädt oder,</p> <p>b) einen Container, Schüttgut-Container, MEGC, Tankcontainer oder ortsbeweglichen Tank auf ein Fahrzeug verlädt.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>"Carregador"</b>, a empresa que:</p> <p>a) carrega as mercadorias perigosas embaladas, os pequenos contentores ou as cisternas móveis num ou sobre um veículo ou um contentor; ou</p> <p>b) carrega um contentor, um contentor para granel, um CGEM, um contentor-cisterna ou uma cisterna móvel sobre um veículo;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Lastare:</b> Företag som</p> <p>(a) lastar förpackat farligt gods, småcontainrar eller UN-tankar i eller på ett fordon eller en container,</p> <p>(b) lastar en container, bulkcontainer, MEG-container, tankcontainer eller UN-tank på ett fordon</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 87   | <p><b>Handbuch Prüfungen und Kriterien:</b> Fünfte überarbeitete Ausgabe der UN-Empfehlungen für die Beförderung gefährlicher Güter, Handbuch Prüfungen und Kriterien, herausgegeben von den Vereinten Nationen (ST/SG/AC.10/11/Rev.5).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>"Manual de Ensaio e de Critérios"</b>, a quinta edição revista da publicação da Organização das Nações Unidas das "Recomendações relativas ao transporte de mercadorias perigosas, Manual de Ensaio e de Critérios" (ST/SG/AC.10/11/Rev.5);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Testhandboken:</b> Femte omarbetade utgåvan av FN-rekommendationerna för transport av farligt gods, handbok för provning och kriterier, utgiven av Förenta Nationerna (ST/SG/AC.10/11/Rev.5).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 88   | <p><b>Masse eines Versandstückes:</b> Sofern nichts anderes bestimmt ist, die Bruttomasse des <i>Versandstückes</i>.</p> <p>Die Masse der für die Beförderung der Güter verwendeten Container und Tanks ist in den Bruttomassen nicht enthalten.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>"Massa de um volume"</b>, salvo indicação em contrário, a massa bruta do volume. A massa dos contentores e das cisternas utilizadas para o transporte das mercadorias não esta compreendida nas massas brutas;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Vikt av ett kולי:</b> Bruttovikten av kollit, om inget annat anges. Vikten hos containrar och tankar för godstransport ingår inte i bruttovikten</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 89   | <p><b>Höchster Fassungsraum:</b> Das höchste Innenvolumen von <i>Gefäßen</i> oder <i>Verpackungen</i>, einschließlich <i>Großverpackungen</i> und <i>Großpackmittel (IBC)</i>, ausgedrückt in m<sup>3</sup> oder Liter.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>"Capacidade máxima"</b>, o volume interior máximo dos recipientes ou das embalagens, incluindo as grandes embalagens e os grandes recipientes para granel (GRG), expresso em metros cúbicos ou litros;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>Högsta volym:</b> Den högsta invändiga volymen hos kärl eller förpackningar, inklusive storförpackningar och IBC-behållare, uttryckt i m<sup>3</sup> eller liter.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Item      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <p>"Materiał ciekły" oznacza materiał, który w temperaturze 50°C ma prężność par nie większą niż 300 kPa (3 bary), nie jest całkowicie w stanie gazowym w temperaturze 20°C pod ciśnieniem atmosferycznym 101,3 kPa, i który:</p> <p>(a) charakteryzuje się temperaturą topnienia lub początku topnienia równą lub niższą niż 20°C, pod ciśnieniem atmosferycznym 101,3 kPa; lub</p> <p>(b) jest ciekły zgodnie z metodą badania ASTM D 4359-90; lub</p> <p>(c) nie jest pastowaty zgodnie z kryteriami mającymi zastosowanie do badań w celu oznaczania płynności (badanie penetrometrem), podanymi pod 2.3.4;</p> <p>UWAGA: Dla potrzeb wymagań wobec cystern, „przewóz w stanie ciekłym” oznacza przewóz:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- materiałów ciekłych, zgodnych z powyższą definicją; lub</li> <li>- materiałów stałych nadawanych do przewozu w stanie stopionym.</li> </ul> | <p>“<i>vloeistof</i>”, een stof die bij 50°C een dampspanning heeft van ten hoogste 300 kPa (3 bar), bij 20°C en 101,3 kPa niet volledig gasvormig is, en</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- bij een druk van 101,3 kPa een smeltpunt of een begin van smelttraject heeft van ten hoogste 20°C, of</li> <li>- volgens de beproevingsmethode ASTM D 4359-90 vloeibaar is, of</li> <li>- volgens de criteria van de in 2.3.4 beschreven beproevingsmethode voor de bepaling van de vloeibaarheid (penetrometermethode) niet pastavormig is;</li> </ul> <p><b>OPMERKING</b> : <i>Als vervoer in vloeibare toestand, in de zin van de tankvoorschriften, wordt beschouwd :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- vervoer van vloeistoffen volgens bovenstaande definitie, of</li> <li>- vervoer van vaste stoffen die in gesmolten toestand voor het transport worden aangeboden.</li> </ul> | <p><b>Folyékony anyag</b> : olyan anyag, amelynek gőznyomása 50 °C-on legfeljebb 300 kPa (3 bar) és 101,3 kPa nyomáson 20 °C-on nem teljesen gáz alakú, és</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) olvadáspontja vagy olvadás kezdőpontja 101,3 kPa nyomáson legfeljebb 20 °C; vagy</li> <li>b) az ASTM D 4359-90 vizsgálati módszerrel meghatározva folyékony; vagy</li> <li>c) a 2.3.4 szakaszban leírt folyékonyság meghatározási vizsgálat (penetrométer eljárás) kritériumai szerint nem pasztaszerű;</li> </ul> <p><b>Megjegyzés</b> : <i>A „folyékony állapotban történő szállítás” a tartányokra vonatkozó előírások tekintetében:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– az előző meghatározás szerint folyékony anyag szállítása, vagy</li> <li>– olyan szilárd anyag szállítása, amelyet olvasztott állapotban adnak át a szállításra.</li> </ul> | <b>85</b> |
| <p>"Załadowca" oznacza przedsiębiorstwo, które:</p> <p>(a) dokonuje załadunku towarów niebezpiecznych w sztukach przesyłki, w małych kontenerach lub w cysternach przenośnych na pojazd, do pojazdu lub do kontenera; lub dokonuje załadunku kontenera, kontenera do przewozu luzem, MEGC, kontenera-cysterny lub cysterny przenośnej na pojazd;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>“<i>belader</i>”, de onderneming die :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de verpakte gevaarlijke goederen, kleine containers of mobiele tanks in of op een voertuig of een grote container laadt ; of</li> <li>b) een container, container voor losgestort vervoer, MEGC, tankcontainer of mobiele tank op een voertuig laadt ;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Berakó</b>: az a vállalkozás, amelyik:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) a küldeménydarabos veszélyes árut, kiskonténert vagy mobil tartányt a járműre, a járműbe vagy konténerbe berakja; vagy</li> <li>b) a konténert, ömlesztettáru-konténert, MEG-konténert, tankkonténert vagy mobil tartányt a járműre rakja;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>86</b> |
| <p>"Podręcznik Badań i Kryteriów" oznacza piąte poprawione wydanie „Zaleceń ONZ dotyczących transportu towarów niebezpiecznych, Podręcznik Badań i Kryteriów” („Recommendations on the Transport of Dangerous Goods. Manual of Tests and Criteria”), opublikowane przez Organizację Narodów Zjednoczonych (ST/SG/AC.10/11/Rev.5);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>“<i>handboek van testen en criteria</i>”, de vijfde herziene uitgave van de “Recommendations on the Transport of Dangerous Goods, Manual of Tests and Criteria”, gepubliceerd door de Verenigde Naties (ST/SG/AC.10/11/Rev.5) ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Vizsgálatok és kritériumok kézikönyv</b> : az ENSZ „Ajánlások a veszélyes áruk szállítására, Vizsgálatok és kritériumok kézikönyv” ötödik javított kiadása (ST/SG/AC.10/11/Rev.5);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>87</b> |
| <p>"Masa sztuki przesyłki" oznacza masę brutto sztuki przesyłki, o ile nie podano inaczej. Masa brutto nie obejmuje masy kontenerów i cystern użytych do przewozu towarów;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>“<i>massa van een collo</i>”, behoudens andersluidende vermelding, de bruto massa van het collo. De massa van containers en tanks die voor het vervoer van goederen gebruikt worden is niet begrepen in de bruto massa's ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Küldeménydarab tömege</b> : ellenkező meghatározás hiányában a küldeménydarab bruttó tömege. Az áru szállításához használt konténer és tartány tömege a bruttó tömegbe nem számít bele;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>88</b> |
| <p>"Pojemność maksymalna" oznacza maksymalną pojemność naczynia lub opakowania, w tym dużego pojemnika do przewozu luzem (DPPL) i dużego opakowania, wyrażoną w metrach sześciennych lub litrach;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>“<i>maximale capaciteit</i>”, het maximaal inwendig volume van recipiënten of verpakkingen, met inbegrip van grote verpakkingen en IBC's, uitgedrukt in m<sup>3</sup> of liter ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Legnagyobb űrtartalom</b>: a tartály vagy csomagolóeszköz (beleértve az IBC-t és a nagycsomagolást is) legnagyobb befogadóképessége m<sup>3</sup>-ben vagy literben;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>89</b> |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 90   | <p>"Maximum net mass" means the maximum net mass of contents in a single packaging or maximum combined mass of inner packagings and the contents thereof expressed in kilograms;</p>                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>„Masă netă maximă”, înseamnă masa netă maximă a conținutului unui ambalaj unic sau masa combinată a ambalajelor interioare și a conținutului acestora, exprimată în kilograme;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>"Masse nette maximale", la masse nette maximale du contenu d'un emballage unique ou masse combinée maximale des emballages intérieurs et de leur contenu, exprimée en kilogrammes;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 91   | <p>"Maximum normal operating pressure", for the carriage of Class 7 material, means the maximum pressure above atmospheric pressure at mean sea-level that would develop in the containment system in a period of one year under the conditions of temperature and solar radiation corresponding to environmental conditions in the absence of venting, external cooling by an ancillary system, or operational controls during carriage;</p> | <p>„Presiunea maximă normală de utilizare”, pentru transportul substanțelor din Clasa 7, înseamnă presiunea maximă peste presiunea atmosferică la nivelul mediu al mării care s-ar atinge în anvelopa de izolare într-o perioadă de un an în condițiile de temperatură și expunere la radiația solară corespunzătoare condițiilor de mediu în absența ventilării, răcirii exterioare printr-un sistem auxiliar sau a operațiunilor de control prevăzute pe durata transportului;</p> | <p>"Pression d'utilisation normale maximale", pour le transport des matières de la classe 7, la pression maximale au-dessus de la pression atmosphérique au niveau moyen de la mer qui serait atteinte à l'intérieur de l'enveloppe de confinement au cours d'une année dans les conditions de température et de rayonnement solaire correspondant aux conditions environnementales en l'absence d'aération, de refroidissement extérieur au moyen d'un système auxiliaire ou d'opérations prescrites pendant le transport;</p> |
| 92   | <p>"Maximum permissible gross mass"<br/> (a) (for all categories of IBCs other than flexible IBCs) means the mass of the IBC and any service or structural equipment together with the maximum net mass;<br/> (b) (for tanks) means the tare of the tank and the heaviest load authorized for carriage;<br/> <b>NOTE:</b> For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>                                                                            | <p>„Masă brută maximă admisibilă”:<br/> (a) (pentru toate categoriile de RMV în afara RMV flexibile), înseamnă suma masei RMV și a oricărui echipament de serviciu sau echipament de structură împreună cu masa netă maximă;<br/> (b) (pentru cisterne), înseamnă tara cisternei și cea mai grea încărcătură autorizată pentru transport;<br/> <b>NOTĂ:</b> Pentru cisternele mobile, a se vedea capitolul 6.7.</p>                                                                  | <p>"Masse brute maximale admissible"<br/> a) (pour toutes les catégories de GRV autres que les GRV souples), la somme de la masse du GRV et de tout équipement de service ou de structure et de la masse nette maximale;<br/> b) (pour les citernes), la tare de la citerne et le plus lourd chargement dont le transport est autorisé;<br/> <b>NOTA:</b> Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p>                                                                                                                     |
| 93   | <p>"Maximum permissible load" (for flexible IBCs) means the maximum net mass for which the IBC is intended and which it is authorized to carry;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>„Încărcătură maximă admisă" (pentru RMV flexibil), înseamnă masa netă maximă pentru care RMV-ul a fost proiectat și care este autorizată a fi transportată;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>"Charge maximale admissible" (pour les GRV souples), la masse nette maximale pour le transport de laquelle le GRV est conçu et qu'il est autorisé à transporter;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Item      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <p>"Максимальная масса нетто" означает максимальную массу нетто содержимого в одиночной таре или максимальную совокупную массу внутренней тары и ее содержимого, выраженную в килограммах.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>"Masa neta máxima", la máxima masa del contenido de un envase único o masa combinada máxima de los envases interiores y de su contenido, expresado en kilogramos;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>"Massa netta massima", la massa netta massima del contenuto di un imballaggio unico o massa combinata massima degli imballaggi interni e del loro contenuto, espressa in chilogrammi;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>90</b> |
| <p>"Максимальное нормальное рабочее давление" в случае перевозки материала класса 7 означает максимальное давление, превышающее атмосферное давление на уровне моря, которое может возникнуть в системе защитной оболочки (герметизации) в течение одного года в условиях температурного режима и солнечной радиации, соответствующих окружающим условиям без вентилирования или сброса избыточного давления, без внешнего охлаждения посредством дополнительной системы или без мер эксплуатационного контроля во время перевозки.</p> | <p>"Presión máxima en condiciones normales", para el transporte de materias de la clase 7, se refiere a la presión máxima por encima de la presión atmosférica al nivel medio del mar que se desarrollaría en el sistema de contención durante un periodo de un año bajo las condiciones de temperatura y radiación solar correspondientes a las condiciones ambientales en ausencia de un venteo de refrigeración externa mediante un sistema auxiliar o de controles operacionales durante el transporte;</p> | <p>"Pressione massima di esercizio in condizioni normali", per il trasporto di materiali della classe 7, la pressione massima, sopra la pressione atmosferica a livello medio del mare, che si può sviluppare nel sistema di contenimento nel periodo di un anno, nelle condizioni di temperatura e d'irraggiamento solare corrispondenti alle condizioni ambientali in assenza di sistemi di sfiato, di raffreddamento esterno eseguito con sistemi ausiliari, o di controlli operativi durante il trasporto.</p> | <b>91</b> |
| <p>"Максимально допустимая масса брутто"<br/> а) (для всех категорий КСГМГ, кроме мягких КСГМГ) означает массу КСГМГ и любого сервисного или конструкционного оборудования вместе с максимальной массой нетто;<br/> б) (для цистерн) массу порожней цистерны и максимальной нагрузки, разрешенной для перевозки.<br/> ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p>                                                                                                                                                     | <p>"Masa máxima bruta admisible"<br/> а) (para todas las categorías de GRG (IBC) distintos de los GRG (IBC) flexibles), la suma de la masa del GRG (IBC) y de todo equipo de servicio o de estructura y de la masa neta máxima;<br/> б) (para las cisternas), la tara de la cisterna y la carga más pesada cuyo transporte está autorizado;<br/> <b>NOTA:</b> Para las cisternas portátiles, véase capítulo 6.7.</p>                                                                                            | <p>"Massa lorda massima ammissibile",<br/> (a) (per tutte le categorie di IBC diversi dagli IBC flessibili), massa dell'IBC e di ogni equipaggiamento di servizio o di struttura e della massa netta massima;<br/> (b) (per le cisterne), la tara della cisterna e il carico massimo autorizzato per il trasporto;<br/> <b>NOTA:</b> Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p>                                                                                                                              | <b>92</b> |
| <p>"Максимально допустимая нагрузка" (для мягких КСГМГ) означает максимальную массу нетто, на которую рассчитан КСГМГ и которая разрешена для перевозки в нем.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>"Carga máxima admisible" (para los GRG (IBC) flexibles), masa neta máxima para cuyo transporte se ha diseñado el gran recipiente para mercancías a granel y que está autorizado a transportar;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>"Carico massimo ammissibile" (per gli IBC flessibili), massa netta massima per il trasporto della quale l'IBC è progettato e che è autorizzato a trasportare;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>93</b> |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 90   | <b>Höchste Nettomasse</b> : Die höchste Nettomasse des Inhalts einer einzelnen <i>Verpackung</i> oder die höchste Summe der Massen der <i>Innenverpackungen</i> und ihrem Inhalt, ausgedrückt in Kilogramm.                                                                                                                                                                                                                                                   | " <i>Massa líquida máxima</i> ", a massa líquida máxima do conteúdo de uma embalagem simples ou a massa combinada máxima das embalagens interiores e do seu conteúdo, expressa em quilogramas;                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Högsta nettovikt</b> : Högsta nettovikten av innehållet i en enskild förpackning eller högsta summan av vikterna hos innerförpackningarna och deras innehåll, uttryckt i kg                                                                                                                                                                                                    |
| 91   | <b>Höchster normaler Betriebsdruck</b> für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Der höchste Druck über dem Luftdruck bei mittlerer Meereshöhe, der sich in der <i>dichten Umschließung</i> im Laufe eines Jahres unter den Temperatur- und Sonneneinstrahlungsbedingungen entwickeln würde, die den Umgebungsbedingungen während der <i>Beförderung</i> ohne Entlüftung, äußere Kühlung durch ein Hilfssystem oder betriebliche Überwachung entsprechen. | " <i>Pressão de utilização normal máxima</i> ", para o transporte de matérias da classe 7, a pressão máxima acima da pressão atmosférica ao nível médio do mar que seria atingida no interior do invólucro de confinamento no decurso de um ano nas condições de temperatura e de radiação solar correspondentes as condições do meio ambiente, na ausência de arejamento, de arrefecimento exterior através de um sistema auxiliar ou de controlo operacional durante o transporte. | <b>Högsta normala arbetstryck: för transport av ämnen i klass 7</b> : Det högsta trycket över lufttrycket vid genomsnittlig havsnivå, som skulle utvecklas i inneslutningssystemet under ett år under de temperatur- och solinstrålningsbetingelser som motsvarar omgivningsförhållanden utan ventilation, yttre kylning med hjälpsystem eller operativa åtgärder under transport |
| 92   | <b>Höchstzulässige Bruttomasse</b> :<br>a) (für alle Arten von IBC außer für flexible IBC): die Summe aus Masse des IBC und der gesamten Bedienungsausrüstung oder baulichen Ausrüstung und höchstzulässiger Nettomasse;<br>b) (für Tanks): die Summe aus Eigenmasse des Tanks und höchster für die Beförderung zugelassener Ladung.<br><b>Bem.</b> Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.                                                               | " <i>Massa bruta máxima admissível</i> "<br>a) (para todas as categorias de GRG excepto para os GRG flexíveis), a soma da massa do GRG, do equipamento de serviço ou de estrutura e da massa líquida máxima;<br>b) (para as cisternas), a tara da cisterna e a carga mais pesada cujo transporte e autorizado;<br><b>NOTA</b> : Para as cisternas móveis, ver Capítulo 6.7.                                                                                                          | <b>Högsta tillåtna bruttovikt</b><br>(a) (För alla slag av IBC-behållare utom flexibla): summan av vikten hos IBC-behållaren med all driftutrustning och strukturdelar och högsta tillåtna nettovikten,<br>(b) (för tankar): summan av tankens taravikt och den för transporten högsta tillåtna lasten.<br>Anm För UN-tankar, se kapitel 6.7.                                     |
| 93   | <b>Höchstzulässige Ladung</b> (für flexible IBC): <i>Höchste Nettomasse</i> , für die ein IBC ausgelegt und für deren <i>Beförderung</i> er zugelassen ist.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | " <i>Carga máxima admissível</i> " (para os GRG flexíveis), a massa líquida máxima para o transporte da qual o GRG é concebido e que é autorizado a transportar;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Högsta tillåtna last (för flexibla IBC-behållare)</b> : Högsta nettovikten, för vilken en IBC-behållare är konstruerad och godkänd för transport.                                                                                                                                                                                                                              |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Item |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Maksymalna masa netto" oznacza wyrażoną w kilogramach maksymalną masę netto zawartości pojedynczego opakowania lub maksymalną masę łączną opakowań wewnętrznych i ich zawartości;                                                                                                                                                                                                                                                                                           | "maximale netto massa", de maximale netto massa van de inhoud van een enkelvoudige verpakking of de maximale gezamenlijke massa van de binnenverpakkingen en hun inhoud, uitgedrukt in kg ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Legnagyobb nettó tömeg:</b> egyetlen csomagolás tartalmának legnagyobb tiszta tömege, vagy belső csomagolások és ezek tartalmának legnagyobb együttes tömege kg-ban;                                                                                                                                                                                                                                                                  | 90   |
| "Maksymalne normalne ciśnienie robocze" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7, oznacza maksymalne ciśnienie powyżej ciśnienia atmosferycznego na średnim poziomie morza, które mogłoby powstać wewnątrz systemu zapewniającego szczelność w czasie jednego roku, w warunkach temperatury i nasłonecznienia odpowiadających warunkom środowiska, przy braku wentylacji, zewnętrznego chłodzenia przez pomocniczy system, lub braku kontroli roboczych podczas przewozu; | "hoogste normale bedrijfsdruk", voor het vervoer van stoffen van de klasse 7, de maximale druk boven de atmosferische druk op gemiddeld zeeniveau, die zich binnenin de borghouder in de loop van één jaar zou vormen onder de voorwaarden van temperatuur en blootstelling aan zonnestralen die overeenkomen met de omgevingsvoorwaarden tijdens het vervoer, en dit zonder beluchting, afkoeling van buitenaf met behulp van een hulpsysteem of tijdens het vervoer voorgeschreven handelingen. | <b>Legnagyobb normál üzemi nyomás (a 7 osztály anyagainak szállításánál) :</b> a közepes tengerszint feletti levegőnyomást meghaladó azon legnagyobb nyomás, amely a biztonsági tartály belsejében a szállítás során fennálló környezeti feltételeknek megfelelő hőmérsékleti és napsugárzási viszonyok mellett, szellőztetés, segédrendszer általi külső hűtés vagy szállítás közbeni üzemi ellenőrzés nélkül egy év alatt kialakulhat; | 91   |
| "Maksymalna dopuszczalna masa brutto"<br>(a) (dla wszystkich rodzajów DPPL, innych niż DPPL elastyczne) oznacza łączną masę DPPL z wyposażeniem obsługowym i konstrukcyjnym powiększoną o maksymalną masę netto;<br>(b) dla cystern, oznacza tarę cysterny i maksymalny dopuszczalny ładunek;<br>UWAGA: Odnośnie do cystern przenośnych, patrz dział 6.7.                                                                                                                    | "maximaal toelaatbare bruto massa"<br>a) (voor alle categorieën IBC's behalve de soepele IBC's) : de som van de massa van de IBC, van de bedrijfsuitrusting, van de structuuruitrusting, en van de maximale netto massa ;<br>b) (voor tanks) : de tarra van de tank en de zwaarste lading waarvan het transport is toegestaan ;<br><b>OPMERKING</b> : Zie hoofdstuk 6.7 voor de mobiele tanks.                                                                                                    | <b>Megengedett legnagyobb bruttó tömeg:</b><br>a) (a hajlékony falú IBC-ket kivéve, minden más IBC típusnál) az IBC, az üzemi és a szerkezeti szerelvények tömegének, valamint a legnagyobb nettó rakomány tömegnek az összege;<br>b) (tartányoknál) a tartány saját tömege és a szállításra megengedett legnagyobb rakomány össztömege;<br><b>Megjegyzés:</b> A mobil tartányokra lásd a 6.7 fejezetet.                                 | 92   |
| "Maksymalny dopuszczalny ładunek" (dla DPPL elastycznych) największą dopuszczalną masę netto, dla której DPPL jest przeznaczony, i do przewozu której jest on dopuszczony;                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | "maximaal toelaatbare lading" (voor soepele IBC's), de maximale netto massa voor het transport waarvan de IBC is ontworpen en die hij mag vervoeren ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Megengedett legnagyobb rakomány (hajlékony falú IBC-knél):</b> az a legnagyobb nettó tömeg, amelyre az IBC-t kialakították és amelynek szállítására engedélyezték;                                                                                                                                                                                                                                                                    | 93   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 94   | <p>"Maximum working pressure (gauge pressure)" means the highest of the following three pressures:</p> <p>(a) The highest effective pressure allowed in the tank during filling (maximum filling pressure allowed);</p> <p>(b) The highest effective pressure allowed in the tank during discharge (maximum discharge pressure allowed); and</p> <p>(c) The effective gauge pressure to which the tank is subjected by its contents (including such extraneous gases as it may contain) at the maximum working temperature.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>„Presiune maximă de lucru”, (presiune manometrică), înseamnă cea mai ridicată din următoarele trei valori:</p> <p>(a) valoarea maximă a presiunii efective autorizate în cisternă în timpul operațiunii de umplere (presiunea maximă autorizată de umplere);</p> <p>(b) valoarea maximă a presiunii efective autorizate în cisternă în timpul operațiunii de golire (presiunea maximă autorizată de golire);</p> <p>(c) presiunea manometrică efectivă la care cisterna este supusă prin conținutul său (inclusiv gazele de altă natură ce pot fi conținute) la temperatura maximă de lucru.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>"Pression maximale de service" (pression manométrique), la plus haute des trois valeurs suivantes:</p> <p>a) valeur maximale de la pression effective autorisée dans la citerne lors d'une opération de remplissage (pression maximale autorisée de remplissage);</p> <p>b) valeur maximale de la pression effective autorisée dans la citerne lors d'une opération de vidange (pression maximale autorisée de vidange);</p> <p>c) pression manométrique effective à laquelle elle est soumise par son contenu (y compris les gaz étrangers qu'il peut renfermer) à la température maximale de service.</p>                                                                                                                                                                     |
|      | <p>Unless the special requirements prescribed in Chapter 4.3 provide otherwise, the numerical value of this working pressure (gauge pressure) shall not be lower than the vapour pressure (absolute pressure) of the filling substance at 50 °C.</p> <p>For tanks equipped with safety valves (with or without bursting disc) other than tanks for the carriage of compressed, liquefied or dissolved gases of Class 2, the maximum working pressure (gauge pressure) shall however be equal to the prescribed opening pressure of such safety valves. (See also "Calculation pressure", "Discharge pressure", "Filling pressure" and "Test pressure");</p> <p><b>NOTE 1:</b> For portable tanks, see Chapter 6.7.</p> <p><b>NOTE 2:</b> For closed cryogenic receptacles, see NOTE to 6.2.1.3.6.5.</p> | <p>Cu excepția cazului în care cerințele speciale prescrise în capitolul 4.3 prevăd altceva, valoarea numerică a acestei presiuni de lucru (presiunea manometrică) nu trebuie să fie mai mică decât presiunea vaporilor substanței de umplere la 50 °C (presiune absolută).</p> <p>Pentru cisternele prevăzute cu supape de siguranță (cu sau fără disc de rupere), altele decât cisternele pentru transportul gazelor din clasa 2, comprimate, lichificate sau dizolvate, presiunea maximă de lucru (presiunea manometrică) este totuși egală cu presiunea prescrisă pentru deschiderea acestor supape de siguranță;</p> <p>(A se vedea de asemenea, "Presiunea de calcul", "Presiunea de golire", "Presiunea de umplere" și "Presiunea de încercare");</p> <p><b>NOTĂ 1:</b> Pentru cisternele mobile, a se vedea capitolul 6.7.</p> <p><b>NOTĂ 2:</b> Pentru recipientele criogenice închise, a se vedea NOTA de la 6.2.1.3.6.5.</p> | <p>Sauf conditions particulières prescrites dans le chapitre 4.3, la valeur numérique de cette pression de service (pression manométrique) ne doit pas être inférieure à la pression de vapeur de la matière de remplissage à 50 °C (pression absolue).</p> <p>Pour les citernes munies de soupapes de sécurité (avec ou sans disque de rupture), à l'exception des citernes destinées au transport de gaz de la classe 2, comprimés, liquéfiés ou dissous, la pression maximale de service (pression manométrique) est cependant égale à la pression prescrite pour le fonctionnement de ces soupapes de sécurité;</p> <p><b>NOTA 1:</b> Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p> <p><b>2:</b> Pour les récipients cryogéniques fermés, voir le NOTA du 6.2.1.3.6.5.</p> |
| 95   | <p>"Member of a vehicle crew" means a driver or any other person accompanying the driver for safety, security, training or operational reasons;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>„Membru al echipajului unui vehicul” înseamnă un conducător auto sau orice altă persoană care însoțește conducătorul auto din motive de siguranță, securitate, pregătire profesională sau exploatare;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"Membre de l'équipage", un conducteur ou toute autre personne accompagnant le conducteur pour des raisons de sécurité, de sûreté, de formation ou d'exploitation;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Item |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Максимальное рабочее давление (манометрическое давление)" означает наибольшее из следующих трех давлений:</p> <p>a) наибольшего фактического давления, допустимого в цистерне при наполнении (максимально допустимое давление наполнения);</p> <p>b) наибольшего фактического давления, допустимого в цистерне при опорожнении (максимально допустимое давление опорожнения);</p> <p>c) фактического манометрического давления, которому подвергается цистерна под воздействием ее содержимого (включая посторонние газы, которые могут в ней находиться) при максимальной рабочей температуре.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>"Presión máxima de servicio" (presión manométrica), el más alto de los tres valores siguientes:</p> <p>a) valor máximo de la presión efectiva autorizada en la cisterna durante una operación de llenado (presión máxima autorizada de llenado);</p> <p>b) valor máximo de la presión efectiva autorizada en la cisterna durante una operación de vaciado (presión máxima autorizada de vaciado);</p> <p>c) presión manométrica efectiva a que está sometido por su contenido (incluidos los gases extraños que pueda contener) a la temperatura máxima de servicio.</p>                                                                                                                                                                                                            | <p>"Pressione massima di servizio (pressione manometrica)", il piu alto tra i tre seguenti valori:</p> <p>(a) valore massimo della pressione effettiva autorizzata nella cisterna hrante un'operazione di riempimento (pressione di riempimento massima ammessa);</p> <p>(b) valore massimo della pressione effettiva autorizzata nella cisterna hrante un'operazione di svuotamento (pressione di svuotamento massima ammessa);</p> <p>(c) pressione manometrica effettiva cui la cisterna e sottoposta dal suo contenuto (compresi i gas estranei che puo contenere) alla temperatura massima di servizio.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                | 94   |
| <p>Если специальные требования, изложенные в главе 4.3, не предусматривают иное, то числовое значение этого рабочего давления (манометрического давления) не должно быть ниже давления паров (абсолютного давления) наполняющего вещества при температуре 50°C.</p> <p>Однако для цистерн, оборудованных предохранительными клапанами (с разрывными мембранами или без них), за исключением цистерн для перевозки сжатых, сжиженных или растворенных газов класса 2, максимальное рабочее давление (манометрическое давление) равно предписанному давлению срабатывания этих предохранительных клапанов (см. также "Расчетное давление", "Давление опорожнения", "Давление наполнения" и "Испытательное давление").</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 1: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2: В отношении закрытых криогенных сосудов см. ПРИМЕЧАНИЕ к пункту 6.2.1.3.6.5.</p> | <p>Salvo condiciones particulares dispuestas en el capítulo 4.3, el valor numérico de esta presión de servicio (presión manométrica) no debe ser inferior a la tensión de vapor de la materia de llenado a 50 °C (presión absoluta).</p> <p>Para las cisternas provistas de válvulas de seguridad (con o sin disco de ruptura), la presión máxima de servicio con excepción de las cisternas destinadas al transporte de gases de la clase 2, comprimidos, licuados o disueltos, (presión manométrica) es sin embargo igual a la presión prescrita para el funcionamiento de estas válvulas de seguridad;</p> <p><b>NOTA 1:</b> Para las cisternas portátiles, véase capítulo 6.7.</p> <p><b>NOTA 2:</b> Para los recipientes criogénicos cerrados, véase la NOTA del 6.2.1.3.6.5.</p> | <p>Salvo disposizioni particolari prescritte nel capitolo 4.3 il valore numerico della pressione di servizio (pressione manometrica) non deve essere inferiore alla pressione di vapore (pressione assoluta) della materia di riempimento a 50°C. Per le cisterne munite di valvole di sicurezza (con o senza disco di rottura), ad eccezione delle cisterne destinate al trasporto di gas della classe 2, compressi, liquefatti o disciolti, la pressione massima di servizio (pressione manometrica) deve essere uguale alla pressione prescritta per il funzionamento di tali valvole. (Vedere anche "Pressione di calcolo", "Pressione di svuotamento", "Pressione di riempimento" e "Pressione di pova");</p> <p><b>NOTA 1:</b> Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p> <p><b>NOTA 2:</b> Per i recipienti criogenici chiusi, vedere la nota del 6.2.1.3.6.5.</p> |      |
| <p>"Член экипажа транспортного средства" означает водителя или любое другое лицо, сопровождающее водителя для целей обеспечения эксплуатационной безопасности, общей безопасности, подготовки или эксплуатации.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>"Miembro de la tripulación", es el conductor y cualquier otra persona que acompañe al conductor por razones de seguridad, protección ciudadana, formación o explotación;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>"Membro dell'equipaggio", un conducente o ogni altra persona accompagnante il condocente per motivi di sicurezza, di security, di formazione o di esercizio;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 95   |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 94   | <p><b>Höchster Betriebsdruck (Überdruck)</b> : Größter der drei folgenden Werte:</p> <p>a) höchster effektiver Druck, der im Tank während des Füllens zugelassen ist (höchstzulässiger Fülldruck);</p> <p>b) höchster effektiver Druck, der im Tank während des Entleerens zugelassen ist (höchstzulässiger Entleerungsdruck);</p> <p>c) durch das Füllgut (einschließlich eventuell vorhandener Fremdgase) bewirkter effektiver Überdruck im Tank bei der höchsten Betriebstemperatur.</p>                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>"Pressão máxima de serviço"</b> (pressão manométrica), o mais elevado dos tres valores seguintes:</p> <p>a) valor máximo da pressão efectiva autorizada na cisterna durante uma operação de enchimento (pressão máxima autorizada de enchimento);</p> <p>b) valor máximo da pressão efectiva autorizada na cisterna durante uma operação de descarga (pressão máxima autorizada de descarga);</p> <p>c) pressão manométrica efectiva a qual a cisterna e submetida pelo seu conteúdo (incluindo os gases estranhos que possa conter) a temperatura máxima de serviço.</p>                                                                                                                                                                  | <p><b>Högsta arbetstryck:</b> Det största av de tre följande värdena:</p> <p>(a) det högsta effektiva tryck, som är tillåtet i tanken under fyllning (högsta tillåtna fyllningstryck),</p> <p>(b) det högsta effektiva tryck, som är tillåtet i tanken under tömning (högsta tillåtna tömningstryck), och</p> <p>(c) av innehållet (inklusive eventuellt förekommande andra gaser) framkallat effektivt övertryck i tanken vid högsta drifttemperatur.</p>                                                                                                                                                |
|      | <p>Wenn im Kapitel 4.3 nichts anderes vorgeschrieben ist, darf der Zahlenwert dieses Betriebsdrucks (Überdruck) nicht geringer sein als der Dampfdruck (absolut) des Füllgutes bei 50 °C.</p> <p>Bei Tanks mit Sicherheitsventilen (mit oder ohne Berstscheibe) mit Ausnahme von Tanks zur Beförderung verdichteter, verflüssigter oder gelöster Gase der Klasse 2 ist der höchste Betriebsdruck (Überdruck) jedoch gleich dem vorgeschriebenen Ansprechdruck dieser Sicherheitsventile (siehe auch Berechnungsdruck, Entleerungsdruck, Fülldruck und Prüfdruck).</p> <p><b>Bem. 1.</b> Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.</p> <p><b>2.</b> Für verschlossene Kryo-Behälter siehe Bem. zu Absatz 6.2.1.3.6.5.</p> | <p>Salvo condições particulares prescritas no Capítulo 4.3, o valor numérico desta pressão de serviço (pressão manométrica) não deve ser inferior a tensão de vapor da matéria de enchimento a 50° C (pressão absoluta).</p> <p>Para as cisternas munidas de válvulas de segurança (com ou sem disco de ruptura), com excepção das cisternas destinadas ao transporte de gases da classe 2, comprimidos, liquefeitos ou dissolvidos, a pressão máxima de serviço (pressão manométrica) e no entanto igual a pressão prescrita para o funcionamento dessas válvulas de segurança;</p> <p><b>NOTA 1:</b> Para as cisternas móveis, ver Capítulo 6.7.</p> <p><b>NOTA 2:</b> Para os recipientes criogénicos fechados, ver a NOTA do 6.2.1.3.6.5</p> | <p>Om inget annat föreskrivs i 4.3 så får värdet på detta arbetstryck inte vara mindre än ångtrycket (absoluttryck) av innehållet vid 50 °C.</p> <p>För tankar med säkerhetsventiler (med eller utan sprängbleck), med undantag av tankar för transport av komprimerade, kondenserade eller lösta gaser i klass 2, är högsta arbetstryck dock lika med det föreskrivna öppningstrycket hos dessa säkerhetsventiler.</p> <p>(Se även fyllningstryck, kalkyltryck, provtryck och tömningstryck).</p> <p>Anm 1 För UN-tankar, se kapitel 6.7.</p> <p>Anm 2 För slutna kryokärl, se Anm till 6.2.1.3.6.5.</p> |
| 95   | <p><b>Mitglied der Fahrzeugbesatzung</b> : Ein Fahrer oder jede andere Person, die den Fahrer aus Sicherheits-, Sicherungs-, Ausbildungs- oder Betriebsgründen begleitet.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>"Membro da tripulação"</b>, um condutor ou qualquer outra pessoa que acompanhe o condutor por motivos de segurança, de protecção física, de formação ou de operação;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Medlem av fordonsbesättningen:</b> Förare eller annan person som medföljer föraren av skäl som avser säkerhet, transportskydd, utbildning eller drift</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Item |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Maksymalne ciśnienie robocze (ciśnienie manometryczne)" oznacza najwyższą spośród następujących trzech wartości:</p> <p>(a) najwyższe dopuszczone ciśnienie efektywne w zbiorniku w czasie napełniania (maksymalne dopuszczone ciśnienie napełnienia);</p> <p>(b) najwyższe dopuszczone ciśnienie efektywne w zbiorniku w czasie opróżniania (maksymalne dopuszczone ciśnienie opróżniania); oraz</p> <p>(c) efektywne ciśnienie manometryczne w zbiorniku powstałe w wyniku oddziaływania znajdującego się w nim materiału (wraz z innymi gazami, które mogą się w nim znajdować) przy najwyższej temperaturze roboczej.</p>                                                                                                                                                                                                                                  | <p>“<i>maximale bedrijfsdruk</i>” (manometerdruk), de hoogste van de drie volgende waarden :</p> <p>a) maximale waarde van de effectieve druk die in de tank is toegestaan tijdens het vullen (hoogst toegelaten vuldruk) ;</p> <p>b) maximale waarde van de effectieve druk die in de tank is toegestaan tijdens het lossen (hoogst toegelaten losdruk) ;</p> <p>c) effectieve manometerdruk die op de tank uitgeoefend wordt door haar inhoud (met inbegrip van de vreemde gassen die ze kan bevatten) bij de maximale bedrijfstemperatuur ;</p>                                                                                                                                                                                       | <p><b>Legnagyobb üzemi nyomás (túlnyomás):</b> a következő három érték közül a legnagyobb:</p> <p>a) a tartányban a töltés során megengedett legnagyobb tényleges nyomás (legnagyobb megengedett töltési nyomás);</p> <p>b) a tartányban az ürítés során megengedett legnagyobb tényleges nyomás (legnagyobb megengedett ürítési nyomás); és</p> <p>c) az a tényleges túlnyomás, amelyet a tartányra annak tartalma (beleértve azokat az idegen gázokat is, amelyeket tartalmazhat) a legnagyobb üzemi hőmérsékleten fejt ki.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                           | 94   |
| <p>Jeżeli wymagania szczególnie podane w dziale 4.3 nie stanowią inaczej, wartość powyższego ciśnienia roboczego (ciśnienia manometrycznego) nie może być niższa od prężności par materiału napełniającego w temperaturze 50°C (ciśnienie absolutne).</p> <p>W przypadku cystern wyposażonych w zawory bezpieczeństwa (z płytką bezpieczeństwa lub bez niej), innych niż cysterny przeznaczone do przewozu gazów klasy 2 sprężonych, skroplonych lub rozpuszczonych, maksymalne ciśnienie robocze (ciśnienie manometryczne) powinno być równe ciśnieniu otwarcia tych zaworów. (Patrz również „ciśnienie obliczeniowe”, „ciśnienie opróżniania”, „ciśnienie napełniania” i „ciśnienie próbne”.);</p> <p>UWAGA 1: Odnośnie do cystern przenośnych, patrz dział 6.7.</p> <p>UWAGA 2: Odnośnie do naczyń kriogenicznych zamkniętych, patrz uwaga pod 6.2.1.3.6.5;</p> | <p>De numerieke waarde van deze bedrijfsdruk (manometerdruk) mag niet lager zijn dan de dampspanning van het vulgoed bij 50 °C(absolute druk), tenzij bijzondere voorwaarden in hoofdstuk 4.3 anders voorschrijven.</p> <p>Voor tanks met veiligheidskleppen (met of zonder breekplaat), met uitzondering van de tanks die bestemd zijn voor het vervoer van de samengeperste, vloeibaar gemaakte of opgeloste gassen van klasse 2, is de maximale bedrijfsdruk (manometerdruk) echter gelijk aan de openingsdruk die voor de veiligheidskleppen voorgeschreven is.</p> <p><b>OPMERKINGEN : 1.</b> Zie hoofdstuk 6.7 voor de mobiele tanks.</p> <p><b>2.</b> Zie de opmerking van 6.2.1.3.6.5 voor de gesloten cryogene recipiënten.</p> | <p>Hacsak a 4.3 fejezetben levő különleges előírások másként nem rendelkeznek, az üzemi nyomás (túlnyomás) számszerű értéke nem lehet kisebb, mint a tartalom gőznyomása (abszolút nyomása) 50 °C-on.</p> <p>A biztonsági szelepekkel (hasadótarcsával vagy anélkül) felszerelt tartányok esetén azonban a legnagyobb üzemi nyomásnak (túlnyomásnak) a biztonsági szelepekre előírt nyitónyomással kell egyenlőnek lennie. Ez a követelmény nem vonatkozik a 2 osztályú sűrített, cseppfolyósított és oldott gázainak szállítására szolgáló tartányokra. (lásd még próbanyomás, tervezési nyomás, töltési nyomás és ürítési nyomás);</p> <p><b>Megjegyzés: 1.</b> A mobil tartányokra lásd a 6.7 fejezetet.</p> <p><b>2.</b> A zárt mélyhűtő tartályokra lásd a 6.2.1.3.6.5 ponthoz fűzött megjegyzést.</p> |      |
| <p>"Członek załogi pojazdu" oznacza kierowcę lub osobę towarzyszącą kierowcy z przyczyn związanych z bezpieczeństwem, ochroną, szkoleniem lub czynnościami transportowymi;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>“<i>bemanningslid</i>”, een bestuurder of iedere andere persoon die de bestuurder begeleidt voor veiligheids-, beveiligings-, opleidings- of exploitatieredenen ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Járműszemélyzet tagja:</b> a járművezető és minden olyan személy, aki biztonsági, közbiztonsági, oktatási vagy üzemi okból kíséri a járművezetőt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 95   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | <p>"Metal hydride storage system" means a single complete hydrogen storage system, including a receptacle, metal hydride, pressure relief device, shut-off valve, service equipment and internal components used for the carriage of hydrogen only;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>„Sistem de stocare cu hidrură metalică” înseamnă un sistem unic de stocare completă a hidrogenului, care include un recipient, hidrura metalică, un dispozitiv de decompresie, o valvă de închidere, echipament de serviciu și componente interne folosite numai pentru transportul hidrogenului;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>"Dispositif de stockage à hydrure métallique", un dispositif de stockage de l'hydrogène, unique, complet, comprenant un récipient, un hydrure métallique, un dispositif de décompression, un robinet d'arrêt, un équipement de service et des composants internes utilisés pour le transport de l'hydrogène uniquement ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 96   | <p>"Metal IBC" means a metal body together with appropriate service and structural equipment;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>„RMV metalic”, înseamnă un RMV compus dintr-un corp metalic, împreună cu echipamentele de serviciu și de structură corespunzătoare;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"GRV métallique", un GRV se composant d'un corps métallique ainsi que de l'équipement de service et de l'équipement de structure appropriés;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 97   | <p>"Mild steel" means a steel having a minimum tensile strength between 360 N/mm<sup>2</sup> and 440 N/mm<sup>2</sup>;<br/><b>NOTE:</b> For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>„Oțel moale”, înseamnă un oțel a cărui limită minimă de rezistență la rupere prin tracțiune este cuprinsă între 360 N/mm<sup>2</sup> și 440 N/mm<sup>2</sup>;<br/><b>NOTĂ:</b> Pentru cisternele mobile, a se vedea capitolul 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>"Acier doux", un acier dont la limite minimale de la résistance à la rupture par traction est comprise entre 360 N/mm<sup>2</sup> et 440 N/mm<sup>2</sup>;<br/><b>NOTA:</b> Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 98   | <p>"Mobile explosives manufacturing unit" (MEMU) means a unit, or a vehicle mounted with a unit, for manufacturing and charging explosives from dangerous goods that are not explosives. The unit consists of various tanks and bulk containers and process equipment as well as pumps and related equipment. The MEMU may have special compartments for packaged explosives;<br/><b>NOTE:</b> Even though the definition of MEMU includes the expression "manufacturing and charging explosives" the requirements for MEMUs apply only to carriage and not to manufacturing and charging of explosives.</p> | <p>„Unitatea mobilă pentru fabricarea explozibililor" (MEMU), înseamnă o unitate, sau un vehicul pe care este montată o unitate pentru fabricarea și încărcarea explozibililor din mărfuri periculoase care nu sunt explozibili. Unitatea este compusă din cisterne diferite și containere pentru transportul în vrac, echipamente de fabricare, precum și pompe și accesoriile lor. MEMU poate avea compartimente speciale pentru explozibilii ambalați;<br/><b>NOTĂ:</b> Chiar dacă definiția MEMU include expresia "pentru fabricarea și încărcarea explozibililor", prescripțiile pentru MEMU se aplică doar la transportul nu și la fabricarea și încărcarea explozibililor.</p> | <p>"Unité mobile de fabrication d'explosifs" (MEMU), une unité, ou un véhicule monté avec une unité, pour la fabrication des explosifs à partir de marchandises dangereuses qui ne sont pas des explosifs et leur chargement dans les trous de mine. L'unité est composée de différents conteneurs pour vrac et citernes et d'équipements pour la fabrication d'explosifs ainsi que de pompes et de leurs accessoires. La MEMU peut comporter des compartiments spéciaux pour des explosifs emballés.<br/><b>NOTA :</b> Même si la définition d'une MEMU contient les mots "pour la fabrication des explosifs et leur chargement dans les trous de mine", les prescriptions pour les MEMU ne s'appliquent qu'au transport et non à la fabrication d'explosifs ou au chargement d'explosifs dans les trous de mine;</p> |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ESPAÑOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Item |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Система хранения на основе металлгидридов" означает отдельную полную систему хранения водорода, состоящую из сосуда, металлгидрида, предохранительного устройства, запорного клапана, сервисного оборудования и внутренних компонентов и используемую только для перевозки водорода.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"Dispositivo de almacenamiento de hidruro metálico", un dispositivo unitario y completo para almacenamiento de hidrógeno, incluyendo un recipiente, hidruro metálico, el dispositivo de descompresión, válvula de cierre, equipo de servicio y los componentes internos utilizados únicamente para el transporte de hidrógeno;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"Dispositivo di stoccaggio ad idruro metallico", un unico, completo dispositivo di stoccaggio dell'idrogeno, comprendente un recipiente, un idruro metallico, un dispositivo di decompressione, una valvola di chiusura, l'equipaggiamento di servizio e i componenti interni utilizzati solamente per il trasporto dell'idrogeno;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |
| <p>"Металлический КСГМГ" означает металлический корпус с соответствующим сервисным и конструкционным оборудованием.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"GRG (IBC) metálico", un GRG (IBC) compuesto de un cuerpo metálico y del equipo de servicio y del equipo de estructura apropiados;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>"IBC metallico", un IBC composto di un corpo metallico e dell'equipaggiamento di servizio e dell'equipaggiamento strutturale appropriati;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 96   |
| <p>"Мягкая сталь" означает сталь с минимальной прочностью на разрыв от 360 до 440 Н/мм<sup>2</sup>.<br/>ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>"Acero suave", acero cuyo límite mínimo de la resistencia a la ruptura por tracción está comprendida entre 360 N/mm<sup>2</sup> y 440 N/mm<sup>2</sup>;<br/><b>NOTA:</b> Para las cisternas portátiles, véase el capítulo 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"Acciaio dolce", un acciaio con un limite minimo di resistenza alla rottura per trazione compreso tra 340 N/mm<sup>2</sup> e 440 N/mm<sup>2</sup>;<br/><b>NOTA:</b> Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 97   |
| <p>"Смесительно-зарядная машина" (MEMU) означает машину или транспортное средство с установленной на нем машиной для изготовления взрывчатых веществ из опасных грузов, не являющихся взрывчатыми, и их заряжания. Машина состоит из различных цистерн и контейнеров для массовых грузов, технологического оборудования, а также насосов и связанных с ними устройств. MEMU могут иметь специальные отделения для упакованных взрывчатых веществ.<br/>ПРИМЕЧАНИЕ: Даже несмотря на то, что определение MEMU содержит выражение "изготовления взрывчатых веществ... и их заряжания", требования, касающиеся MEMU, применяются только к перевозке и не к изготовлению и заряжанию взрывчатых веществ.</p> | <p>"Unidad móvil de fabricación de explosivos" (MEMU), una unidad, o un vehículo equipado con una unidad para la fabricación y carga de explosivos, a partir de mercancías peligrosas que no son explosivos. La unidad esta compuesta de diferentes cisternas y contenedores para granel y del equipamiento para la fabricación de explosivos así como las bombas y sus accesorios. La MEMU puede incluir compartimentos especiales para explosivos embalados.<br/><b>NOTA:</b> A pesar de que la definición de una MEMU contiene las palabras "para la fabricación y carga de explosivos", las disposiciones para las MEMU solo se aplican al transporte y no a la fabricación y la carga de explosivos;</p> | <p>"Unita mobile di fabbricazione di esplosivi", (MEMU), una unita o un veicolo montato con una uniti per la fabbricazione di esplosivi a partire da merci pericolose che non sono esplosivi e il loro caricamento nei fori da mina. L'unita e composta da diverse cisterne e container per il trasporto alla rinfusa ed equipaggiamenti per la fabbricazione di esplosivi come pure pompe e loro accessori. La MEMU puo comportare compartimenti speciali per gli esplosivi imballati.<br/><b>NOTA:</b> Anche se la definizione di MEMU contiene i termini "per la fabbricazione di esplosivi e il loro caricamento nei fori de mina", le disposizioni per le MEMU si applicano soltanto al trasporto e non alla fabbricazione di esplosivi o al caricamento di esplosivi nei fori da mina.</p> | 98   |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | <i>Metallhydrid-Speichersystem</i> : Ein einzelnes vollständiges Wasserstoff-Speichersystem, das ein Gefäß, ein Metallhydrid, eine Druckentlastungseinrichtung, ein Absperrventil, eine Bedienungsausrüstung und innere Bestandteile enthält und nur für die Beförderung von Wasserstoff verwendet wird.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | "Dispositivo de armazenagem a hidreto metálico", um dispositivo de armazenagem de hidrogénio, único, completo, que compreende um recipiente, um hidreto metálico, um dispositivo de descompressão, uma válvula de fecho, um equipamento de serviço e componentes internos utilizado apenas para o transporte de hidrogénio;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Metallhydridlagringssystem:</b> Ett helt komplett vätagaslagringssystem, inklusive kärl, metallhydrid, tryckavlastningsanordning, avstängningsventil, driftutrustning och invändiga komponenter som endast används för transport av vätagas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 96   | <b>Metallenes Großpackmittel (IBC)</b> : Ein <i>Großpackmittel (IBC)</i> , das aus einem <i>Packmittelkörper</i> aus Metall sowie der geeigneten <i>Bedienungsausrüstung</i> und <i>baulichen Ausrüstung</i> besteht.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | "GRG metálico", um GRG constituído por um corpo metálico, bem como pelo equipamento de serviço e equipamento de estrutura apropriados;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>IBC-behållare av metall:</b> En IBC-behållare, som består av ett behållarskal av metall samt ändamålsenlig driftutrustning och strukturdelar                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 97   | <b>Baustahl</b> : Stahl, dessen Mindestzugfestigkeit zwischen 360 N/mm <sup>2</sup> und 440 N/mm <sup>2</sup> liegt.<br><b>Bem.</b> Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | "Aço macio", um aço cujo limite mínimo da resistência a ruptura por tracção esta compreendido entre 360 N/mm <sup>2</sup> e 440 N/mm <sup>2</sup> ;<br><b>NOTA:</b> Para as cisternas móveis, ver Capítulo 6.7.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Konstruktionsstål:</b> Stål med en minimibrottgräns mellan 360 N/mm <sup>2</sup> och 440 N/mm <sup>2</sup> .<br><br>Anm För UN-tankar, se kapitel 6.7                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 98   | <b>Mobile Einheit zur Herstellung von explosiven Stoffen oder Gegenständen mit Explosivstoff (MEMU)</b> <sup>3)</sup> : Eine Einheit oder ein <i>Fahrzeug</i> , auf dem eine Einheit befestigt ist, zur Herstellung und zum Laden von explosiven Stoffen oder Gegenständen mit Explosivstoff aus <i>gefährlichen Gütern</i> , die selbst keine explosiven Stoffe oder Gegenstände mit Explosivstoff sind. Die Einheit besteht aus verschiedenen <i>Tanks</i> , <i>Schüttgut-Containern</i> und Hersteinrichtungen sowie aus Pumpen und der damit zusammenhängenden Ausrüstung. Die MEMU kann verschiedene besondere Laderäume für verpackte explosive Stoffe oder Gegenstände mit Explosivstoff haben.<br><b>Bem.</b> Obwohl die Begriffsbestimmung für MEMU den Ausdruck «zur Herstellung und zum Laden von explosiven Stoffen oder Gegenständen mit Explosivstoff» enthält, gelten die Vorschriften für MEMU nur für die Beförderung und nicht für die Herstellung und das Laden von explosiven Stoffen oder Gegenständen mit Explosivstoff. | "Unidade móvel de fabrico de explosivos" (MEMU), uma unidade ou um veículo montado como uma unidade, para o fabrico de explosivos a partir de mercadorias perigosas que não são explosivos e a respectiva aplicação em furos. A unidade é composta por diferentes contentores para granel e cisternas e de equipamentos para o fabrico de explosivos, tal como bombas e respectivos acessórios. O MEMU pode incluir compartimentos especiais para os explosivos embalados.<br><b>NOTA:</b> Apesar de que a definição de um MEMU contém as palavras "para o fabrico de explosivos e respectiva aplicação em furos", as prescrições para os MEMU apenas se aplicam ao transporte e não ao fabrico ou à aplicação de explosivos. | <b>Mobil enhet för tillverkning av explosiva ämnen (MEMU (Mobile Explosives Manufacturing Unit)):</b> En enhet eller ett fordon försedd med enhet för tillverkning och laddning av explosiva ämnen och föremål från farligt gods som inte utgör explosiva ämnen och föremål. Enheten består av olika tankar, bulkcontainrar och processutrustning samt pumpar och tillhörande utrustning. En MEMU får ha särskilda utrymmen för förpackade explosiva ämnen och föremål.<br><br>Anm Även om definitionen av MEMU innehåller uttrycket "tillverkning och laddning av explosiva ämnen och föremål", gäller kraven för MEMU endast vid transport och inte vid tillverkning och laddning av explosiva ämnen och föremål. |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Item |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Układ magazynujący w wodorku metalu" oznacza pojedynczy kompletny układ magazynujący wodór, zawierający naczynie, wodorek metalu, urządzenie obniżające ciśnienie, zawór odcinający, wyposażenie obsługowe i wewnętrzne części składowe, używane wyłącznie do przewozu wodoru;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"<i>opslaginrichting met metaalhydride</i>", een enkelvoudige, volledige inrichting voor de opslag van waterstof, die een recipiënt, een metaalhydride, een drukontspanningsinrichting, een afsluitkraan, een bedrijfsuitrusting en interne componenten omvat en uitsluitend gebruikt wordt voor het vervoer van waterstof ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Fémhidrid tároló rendszer:</b> önálló, teljes hidrogén tároló rendszer, amely a tartályból, a fémhidridből, a nyomáscsökkentő szerkezetből, a zárószelepből, az üzemi szerelvényekből és belső szerkezeti elemekből áll, és amely kizárólag hidrogén szállítására szolgál;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |      |
| <p>"DPPL metalowy" oznacza korpus metalowy wraz z odpowiednim wyposażeniem obsługowym i wyposażeniem konstrukcyjnym;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>"<b>IBC uit metaal</b>", een IBC bestaande uit een metalen verpakingslichaam en uit de gepaste bedrijfsuitrusting en structuuruitrusting ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Fém IBC:</b> fém-testből, valamint a megfelelő üzemi és szerkezeti szerelvényekből álló IBC;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 96   |
| <p>"Stal miękka" oznacza stal o minimalnej wytrzymałości na rozciąganie pomiędzy 360 N/mm<sup>2</sup> a 440 N/mm<sup>2</sup>; UWAGA: Odnosnie do cystern przenośnych, patrz dział 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>"<b>zacht staal</b>", staal met een minimale treksterkte tussen 360 N/mm<sup>2</sup> en 440 N/mm<sup>2</sup> ;<br/><b>OPMERKING</b> : <i>Zie hoofdstuk 6.7 voor mobiele tanks.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Szerkezeti acél:</b> a 360...440 N/mm<sup>2</sup> közötti legkisebb szakítószilárdságú acél;<br/><b>Megjegyzés:</b> <i>A mobil tartányokra lásd a 6.7 fejezetet.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 97   |
| <p>"Ruchoma jednostka do wytwarzania materiałów wybuchowych (MEMU)" oznacza jednostkę lub pojazd z zamontowaną jednostką służącą do wytwarzania materiałów wybuchowych z towarów niebezpiecznych, które nie są materiałami wybuchowymi i ładowania ich do otworów strzałowych. Jednostka taka składa się z cystern, kontenerów do przewozu luzem, aparatury do wytwarzania, pomp oraz związanego z nimi wyposażenia. MEMU może posiadać specjalne przedziały ładunkowe na materiały i przedmioty wybuchowe w sztukach przesyłki. UWAGA: Pomimo tego, że definicja MEMU zawiera określenia „wytwarzania materiałów wybuchowych” i „ładowania ich do otworów strzałowych”, wymagania dla MEMU mają zastosowanie wyłącznie do przewozu i nie obejmują wytwarzania materiałów wybuchowych i ładowania ich do otworów strzałowych.</p> | <p>"<b>Mobiele fabricage-eenheid van ontplofbare stoffen</b>" (MEMU) , een eenheid, of een voertuig met daarop een eenheid gemonteerd, voor de fabricage van ontplofbare stoffen uit gevaarlijke goederen die geen ontplofbare stoffen zijn en hun lading in de mijnschachten. De eenheid bestaat uit verscheidene tanks en containers voor losgestort vervoer, uit uitrusting voor de fabricage van ontplofbare stoffen en uit pompen met hun toebehoren. Een MEMU kan speciale compartimenten omvatten voor verpakte ontplofbare stoffen.<br/><b>OPMERKING</b> : <i>Zelfs wanneer de definitie van een MEMU de woorden "voor de fabricage van ontplofbare stoffen uit gevaarlijke goederen die geen ontplofbare stoffen zijn en hun lading in de mijnschachten" omvat, zijn de voorschriften voor de MEMU's slechts van toepassing op het vervoer en niet op de fabricage van ontplofbare stoffen of op de lading van ontplofbare stoffen in de mijnschachten.</i></p> | <p><b>Robbanóanyag előállító mobil egység (MEMU)</b> : olyan egység (vagy olyan egységgel felszerelt jármű), amely arra szolgál, hogy nem robbanóanyagok közé tartozó veszélyes árukból robbanóanyagot állítsanak vele elő és azt közvetlenül a felhasználás helyére (a robbantólyukba) juttassák. Az egység különféle tartányokat, ömlesztettáru-konténereket, a munkafolyamathoz tartozó felszereléseket, valamint szivattyúkat, keverő és adagoló berendezést, ill. egyéb szükséges felszerelést tartalmazhat. A MEMU-nak lehet olyan különleges raktere is, amelyben robbanóanyagot tartalmazó küldeménydarabok vannak;<br/><b>Megjegyzés:</b> <i>Annak ellenére, hogy a MEMU meghatározásában szerepel az, hogy robbanóanyagot állítsanak elő vele és azt közvetlenül a felhasználás helyére juttatják, a MEMU-ra vonatkozó követelmények csak a vele való szállításra vonatkoznak és nem az említett tevékenységekre.</i></p> | 98   |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 99   | <p><b>"Multiple-element gas container"</b> (MEGC) means a unit containing elements which are linked to each other by a manifold and mounted on a frame. The following elements are considered to be elements of a multiple-element gas container: cylinders, tubes, pressure drums and bundles of cylinders as well as tanks for the carriage of gases as defined in 2.2.2.1.1 having a capacity of more than 450 litres;</p> <p><b>NOTE:</b> For UN MEGCs, see Chapter 6.7.</p> | <p><b>„Container pentru gaze, cu elemente multiple”</b> (CGEM), înseamnă o unitate care conține elemente legate între ele printr-o conductă și montate pe un cadru. Următoarele elemente sunt considerate elemente ale unui container pentru gaze cu elemente multiple: butelii, tuburi, butoaie sub presiune și cadre de butelii, precum și cisterne pentru transportul gazelor așa cum sunt definite la 2.2.2.1.1 având o capacitate mai mare de 450 litri.</p> <p><b>NOTĂ:</b> Pentru un container pentru gaze cu elemente multiple "ONU", a se vedea capitolul 6.7.</p> | <p><b>"Conteneur à gaz à éléments multiples"</b> (CGEM), un engin de transport comprenant des éléments qui sont reliés entre eux par un tuyau collecteur et montés dans un cadre. Les éléments suivants sont considérés comme des éléments d'un conteneur à gaz à éléments multiples: les bouteilles, les tubes, les fûts à pression, et les cadres de bouteilles ainsi que les citernes d'une capacité supérieure à 450 litres pour les gaz tels qu'ils sont définis au 2.2.2.1.1;</p> <p><b>NOTA:</b> Pour les CGEM destinés au transport multimodal, voir le chapitre 6.7.</p> |
| 100  | <p><b>"Nominal capacity of the receptacle"</b> means the nominal volume of the dangerous substance contained in the receptacle expressed in litres. For compressed gas cylinders the nominal capacity shall be the water capacity of the cylinder;</p>                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>„Capacitatea nominală al recipientului”</b>, înseamnă volumul nominal, exprimat în litri, al substanței periculoase conținută în recipient. Pentru buteliile cu gaz comprimat, conținutul maxim va fi reprezentat de capacitatea de apă a buteliei;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>"Contenance nominale du récipient"</b>, le volume nominal exprimé en litres de la matière dangereuse contenue dans le récipient. Pour les bouteilles à gaz comprimé, la contenance nominale sera la capacité en eau de la bouteille;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 101  | <p><b>"N.O.S. entry (not otherwise specified entry)"</b> means a collective entry to which substances, mixtures, solutions or articles may be assigned if they:</p> <p>(a) Are not mentioned by name in Table A of Chapter 3.2; and</p> <p>(b) Exhibit chemical, physical and/or dangerous properties corresponding to the Class, classification code, packing group and the name and description of the n.o.s. entry;</p>                                                       | <p><b>„Rubrică n.s.a (necspecificată în altă parte)”</b>, înseamnă o rubrică colectivă la care pot fi alocate substanțe, amestecuri, soluții sau obiecte, care</p> <p>(a) nu sunt menționate nominal în tabelul A din capitolul 3.2, și</p> <p>(b) prezintă proprietăți chimice, fizice și/sau periculoase ce corespund clasei, codului de clasificare, grupeii de ambalare precum și denumirii și descrierii rubricii n.s.a.;</p>                                                                                                                                          | <p><b>"Rubrique n.s.a. (non spécifié par ailleurs)"</b>, une rubrique collective à laquelle peuvent être affectés des matières, mélanges, solutions ou objets, qui</p> <p>a) ne sont pas nommément mentionnés au tableau A du Chapitre 3.2, et</p> <p>b) présentent des propriétés chimiques, physiques ou dangereuses qui correspondent à la classe, au code de classification, au groupe d'emballage et au nom et à la description de la rubrique n.s.a.;</p>                                                                                                                   |
| 102  | <p><b>"Offshore bulk container"</b> means a bulk container specially designed for repeated use for carriage to, from and between offshore facilities. An offshore bulk container is designed and constructed in accordance with the guidelines for the approval of offshore containers handled in open seas specified by the International Maritime Organization (IMO) in document MSC/Circ.860;</p>                                                                             | <p><b>„Container pentru transportul maritim în vrac”</b>, înseamnă un container pentru vrac conceput special pentru o utilizare repetată pentru transportul la și de la instalațiile maritime și între aceste instalații. Acesta trebuie conceput și construit în conformitate cu regulile pentru omologarea containerelor manipulate pe mare, enunțate în documentul MSC/Circ. 860 publicat de Organizația Maritimă Internațională (OMI);</p>                                                                                                                              | <p><b>"Conteneur pour vrac offshore"</b>, un conteneur pour vrac spécialement conçu pour servir de manière répétée en provenance ou à destination d'installations offshore ou entre de telles installations. Il doit être conçu et construit selon les règles relatives à l'agrément des conteneurs offshore manutentionnés en haute mer énoncées dans le document MSC/Circ.860 publié par l'Organisation Maritime Internationale (OMI);</p>                                                                                                                                      |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Item |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Многоэлементный газовый контейнер" (МЭГК) означает контейнер, состоящий из элементов, соединенных между собой коллектором и установленных в рамной конструкции. Элементами многоэлементного газового контейнера считаются: баллоны, цилиндры, барабаны под давлением и связки баллонов, а также цистерны для перевозки газов, как они определены в пункте 2.2.2.1.1, имеющие вместимость более 450 литров.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении сертифицированных ООН МЭГК см. главу 6.7.</p> | <p>"Contenedor de gas con elementos múltiples" (CGEM), un elemento de transporte que comprende elementos que están conectados entre ellos por una tubería colectora y montados en un cuadro. Los elementos siguientes son considerados como elementos de un contenedor de gas con elementos múltiples: las botellas, los tubos, los bidones a presión o botellones, y los bloques de botellas, así como las cisternas con una capacidad superior a 450 litros para los gases según se definen en 2.2.2.1.1;</p> <p><b>NOTA.</b> Para los CGEM destinados al transporte multimodal, ver capítulo 6.7.</p> | <p>"Container per gas a elementi multipli (CGEM)", un'unità di trasporto comprendente elementi collegati tra loro da un tubo collettore e montati in un telaio. I seguenti elementi sono considerati come elementi di un CGEM: le bombole, i tubi, i fusti a pressione e i pacchi di bombole, come pure le cisterne per i gas così come definiti al 2.2.2.1.1 aventi una capacità superiore a 0,45 m<sup>3</sup> (450 litri);</p> <p><b>NOTA.</b> Per i CGEM ONU, vedere capitolo 6.7.</p> | 99   |
| <p>"Номинальная вместимость сосуда" означает номинальный объем содержащегося в сосуде опасного вещества, выраженный в литрах. В случае баллонов для сжатого газа номинальной вместимостью баллона является его <u>вместимость по воде.</u></p>                                                                                                                                                                                                                                              | <p>"Contenido nominal del recipiente", el volumen nominal expresado en litros de la materia peligrosa contenida en el recipiente. Para las botellas de gases comprimidos, el contenido nominal será la capacidad de agua de la botella;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>"Capacita nominale del recipiente", il volume nominale espresso in litri della materia pericolosa contenuta nel recipiente. Per le bombole per gas compressi, la capacita nominale è la capacita in acqua della bombola;</p>                                                                                                                                                                                                                                                            | 100  |
| <p>"Позиция "Н.У.К." (не указанные конкретно)" означает сводную позицию, к которой могут быть отнесены вещества, смеси, растворы или изделия, если они:</p> <p>а) не поименованы в таблице А главы 3.2, и</p> <p>б) имеют химические, физические и/или опасные свойства, соответствующие классу, классификационному коду, группе упаковки и наименованию и описанию позиции "н.у.к."</p>                                                                                                    | <p>"Epígrafe n.e.p. (no especificado en otra parte)", epígrafe colectivo en el cual podrán ser incluidas materias, mezclas, disoluciones u objetos que</p> <p>а) no estén expresamente mencionados en el tabla A del Capítulo 3.2, y</p> <p>б) tengan propiedades químicas, físicas o peligrosas que correspondan a la clase, al código de clasificación, al grupo de embalaje y al nombre y a la descripción del epígrafe n.e.p.;</p>                                                                                                                                                                   | <p>"Rubrica n.a.s. (non altrimenti specificata)", una rubrica collettiva alla quale possono essere assegnate materie, miscele, soluzioni o oggetti, che:</p> <p>(а) non sono nominativamente menzionati nella Tabella A del capitolo 3.2; e</p> <p>(б) presentano proprietà chimiche, fisiche o pericolose che corrispondono alla classe, al codice di classificazione, al gruppo di imballaggio e alla denominazione e alla descrizione della rubrica n.a.s.</p>                          | 101  |
| <p>"Морской контейнер для массовых грузов" означает контейнер для массовых грузов, специально сконструированный для многократного использования в целях перевозки опасных грузов на офшорные объекты, от них и между ними. Морской контейнер для массовых грузов конструируется и изготавливается в соответствии с инструкциями по утверждению морских контейнеров, обрабатываемых в открытом море, которые изложены Международной морской организацией (ИМО) в документе MSC/Circ.860.</p> | <p>"Contenedor para granel para instalaciones mar adentro (offshore)", un contenedor para granel especialmente diseñado para ser usado repetidamente en el transporte de mercancías peligrosas desde instalaciones ubicadas frente a la costa (offshore) o entre ellas. Habrá de estar diseñado y construido de conformidad con las pautas para la aprobación de ese tipo de contenedores especificadas por la Organización Marítima Internacional (IMO) en la circular MSC/Circ. 860;</p>                                                                                                               | <p>"Container per il trasporto a rinfusa offshore", un container per il trasporto alla rinfusa specialmente progettato per un uso ripetuto verso o da installazioni offshore o tra tali installazioni. Deve essere progettato e costruito secondo le linee guida relative all'approvazione dei container offshore movimentati in alto mare specificate nel documento MSC/Circ.840 pubblicato dall'Organizzazione Marittima Internazionale (IMO);</p>                                       | 102  |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 99   | <p><b>Gascontainer mit mehreren Elementen (MEGC)</b> : Ein Beförderungsggerät, das aus Elementen besteht, die durch ein Sammelrohr miteinander verbunden sind und die in einem Rahmen montiert sind. Als Elemente eines <i>MEGC</i> gelten <i>Flaschen, Großflaschen, Druckfässer</i> und <i>Flaschenbündel</i> sowie <i>Tanks</i> mit einem Fassungsraum von mehr als 450 Liter für in Absatz 2.2.2.1.1 definierte Gase.</p> <p><b>Bem.</b> Für UN-MEGC siehe Kapitel 6.7.</p>                    | <p>"Contentor para gás de elementos múltiplos" (CGEM), um equipamento de transporte que compreende elementos ligados entre si por um tubo coletor e montados num quadro. Os elementos seguintes são considerados como elementos de um contentor de gás de elementos múltiplos: as garrafas, os tubos, os tambores sob pressão e os quadros de garrafas, bem como as cisternas com capacidade superior a 450 litros para os gases conforme definidos no 2.2.2.1.1;</p> <p><b>NOTA:</b> Para os CGEM destinados ao transporte multimodal, ver Capítulo 6.7.</p> | <p><b>MEG-container:</b> En transportutrustning som består av element som är förbundna med varandra med ett samlingsrör och som är monterade i en containerram. Som element räknas gasflaskor, storflaskor, tryckfat och gasflaskpaket samt tankar för gaser definierade i 2.2.2.1.1 med volym över 450 liter.</p> <p>Anm Beträffande UN-MEG-containerar, se kapitel 6.7</p>                                          |
| 100  | <p><b>Nominaler Fassungsraum (Nenninhalt) des Gefäßes</b> : Das Nennvolumen in Liter des im <i>Gefäß</i> enthaltenen gefährlichen Stoffes. Bei <i>Flaschen</i> für verdichtete Gase muss der nominale Fassungsraum (Nenninhalt) dem Fassungsraum für Wasser der <i>Flasche</i> entsprechen.</p>                                                                                                                                                                                                    | <p>"Capacidade nominal do recipiente", o volume nominal, expresso em litros, de matéria perigosa contida no recipiente. Para as garrafas de gases comprimidos, o conteúdo nominal será a capacidade em água da garrafa;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Nominell volym hos kärlet:</b> Den nominella volymen i liter av det farliga ämne som kärlet innehåller. För gasflaskor för komprimerade gaser ska nominell volym motsvara gasflaskans vattenvolym</p>                                                                                                                                                                                                           |
| 101  | <p><b>n.a.g.-Eintragung (nicht anderweitig genannte Eintragung):</b> Eine Sammelbezeichnung, der solche Stoffe, Gemische, Lösungen oder Gegenstände zugeordnet werden können, die</p> <p>a) in Kapitel 3.2 Tabelle A nicht namentlich genannt sind und</p> <p>b) chemische, physikalische und/oder gefährliche Eigenschaften besitzen, die der Klasse, dem Klassifizierungscode, der Verpackungsgruppe und der Benennung der n.a.g.-Eintragung entsprechen.</p>                                    | <p>"Rubrica n.s.a." (não especificado de outro modo, ou não spécifié par ailleurs), uma rubrica colectiva à qual podem ser afectadas matérias, misturas, soluções ou objectos, que</p> <p>a) não são mencionados expressamente no Quadro A do Capítulo 3.2, e</p> <p>b) apresentam propriedades químicas, físicas ou perigosas que correspondem a classe, ao código de classificação, ao grupo de embalagem e ao nome e a descrição da rubrica n.s.a.;</p>                                                                                                    | <p><b>N.O.S. (Not Otherwise Specified):</b> En samlingsbenämning, till vilka sådana ämnen, blandningar, lösningar eller föremål kan ordnas, som</p> <p>(a) inte är uttryckligen nämnda i kapitel 3.2, tabell A, och</p> <p>(b) har kemiska, fysikaliska och/eller andra farliga egenskaper, som motsvarar den klass, den klassificeringskod, den förpackningsgrupp och den benämning som N.O.S.-beteckningen har.</p> |
| 102  | <p><b>Offshore-Schüttgut-Container</b> : Ein Container für Güter in loser Schüttung, der besonders für die wiederholte Verwendung für die <i>Beförderung</i> von, zu und zwischen Offshore-Einrichtungen ausgelegt ist. Ein Offshore-Schüttgut-Container wird nach den Richtlinien für die Zulassung von auf hoher See eingesetzten Offshore-Containern, die von der Internationalen Seeschiffahrtsorganisation (<i>IMO</i>) im Dokument MSC/Circ.860 festgelegt wurden, ausgelegt und gebaut.</p> | <p>"Contentor para granel offshore", um contentor para granel especialmente concebido para servir de maneira repetida para o transporte com proveniência ou destino em instalações offshore ou entre essas instalações. Deve ser concebido e construído segundo as regras relativas a aprovação de contentores offshore manuseados no alto mar enunciadas no documento MSC/Circ.860 publicado pela Organização Marítima Internacional (OMI);</p>                                                                                                              | <p><b>Offshorebulkcontainer:</b> En container för gods i bulk, som är särskilt konstruerad för upprepad användning för transport till, från och mellan offshoreanläggningar. En offshorebulkcontainer konstrueras och tillverkas enligt de riktlinjer för godkännande av offshorecontainerar för hantering i öppen sjö, som fastställts av internationella sjöfartsorganisationen (IMO) i dokument MSC/Circ.860</p>   |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Item |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Wieloelementowy kontener do gazu (MEGC)" oznacza jednostkę składającą się z elementów połączonych ze sobą kolektorem i zamocowanych w ramie. Za elementy wieloelementowego kontenera do gazu uważa się następujące elementy: butle, zbiorniki rurowe, wiązki butli, beczki ciśnieniowe oraz cysterny przeznaczone do przewozu gazów zdefiniowanych pod 2.2.2.1.1, o pojemności większej niż 450 litrów;<br/>           UWAGA: Odnośnie do UN MEGC, patrz dział 6.7.</p> | <p>"<i>gascontainer met verscheidene elementen</i>" (multiple element gas container, MEGC), een hulpmiddel bij het vervoer dat bestaat uit elementen die onderling door een verzamelleiding zijn verbonden en in een raamwerk gemonteerd zijn. Volgende elementen komen in aanmerking als elementen van een MEGC : flessen, cylinders, drukvaten en flessenbatterijen, alsook tanks met een capaciteit van meer dan 450 liter voor gassen zoals gedefinieerd in 2.2.2.1.1 ;<br/> <b>OPMERKING</b> : <i>Zie hoofdstuk 6.7 voor de MEGC's die bestemd zijn voor multimodaal vervoer.</i></p> | <p><b>Többeleemes gázkonténer (MEG-konténer)</b> : olyan szállítóeszköz, amelynek egymással gyújtócsővel összekötött és vázra szerelt elemei vannak. A következő elemek tekinthetők a többeleemes gázkonténer elemeinek: palackok, nagypalackok, gázhordók, palackkötegek és a 2.2.2.1.1 pontban meghatározott gázok szállítására készült, 450 liternél nagyobb befogadóképességű tartányok;<br/> <b>Megjegyzés:</b> <i>Az UN MEG-konténerekre lásd a 6.7 fejezetet.</i></p> | 99   |
| <p>"Pojemność nominalna naczynia" oznacza nominalną objętość materiału niebezpiecznego zawartego w tym naczyniu, wyrażoną w litrach. Dla butli do gazów sprężonych pojemność nominalna równa jest pojemności wodnej butli;</p>                                                                                                                                                                                                                                              | <p>"<i>nominale capaciteit van het recipiënt</i>", het nominaal volume in liter van de gevaarlijke stof die zich in het recipiënt bevindt. Voor flessen met samengeperste gassen zal de nominale capaciteit de watercapaciteit van de fles zijn ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Tartály névleges űrtartalma:</b> a tartályban található veszélyes áru literben kifejezett névleges térfogata. A sűrített gázok tartályainál ez megegyezik a víztöltet térfogatával;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                | 100  |
| <p>"Pozycja i.n.o. (pozycja inaczej nie określona)" oznacza pozycję grupową, do której mogą być zaliczone materiały, mieszaniny, roztwory lub przedmioty, jeżeli:<br/>           (a) nie są one wymienione z nazwy w tabeli A w dziale 3.2; oraz<br/>           (b) wykazują właściwości chemiczne, fizyczne lub niebezpieczne odpowiadające klasie, kodowi klasyfikacyjnemu, grupie pakowania oraz nazwie i opisowi danej pozycji i.n.o.;</p>                              | <p>"<i>n.e.g.-rubriek</i>" (rubriek niet elders genoemd), een collectieve rubriek waarbij stoffen, mengsels, oplossingen of voorwerpen kunnen ingedeeld worden die<br/>           a) niet met name genoemd zijn in tabel A van hoofdstuk 3.2, en<br/>           b) scheikundige, fysische en/of gevaarlijke eigenschappen bezitten die overeenstemmen met de klasse, de classificatiecode, de verpakkingsgroep en de benaming van de n.e.g.-rubriek ;</p>                                                                                                                                  | <p><b>m.n.n. (másként meg nem nevezett) tétel</b> : olyan gyűjtőmegnevezés, amelyhez olyan anyagok, keverékek, oldatok vagy tárgyak rendelhetők, amelyek<br/>           a) nincsenek a 3.2 fejezet „A” táblázatában név szerint megemlítve; és<br/>           b) az m.n.n. tétel megnevezésének, osztályának, osztályozási kódjának és csomagolási csoportjának megfelelő kémiai, fizikai és/vagy veszélyes tulajdonságokkal rendel-keznek;</p>                              | 101  |
| <p>"Kontener morski do przewozu luzem" oznacza kontener do przewozu luzem o specjalnej konstrukcji umożliwiającej jego wielokrotne użycie w przewozach z, do lub pomiędzy obiektami morskimi. Kontener morski do przewozu luzem powinien być zaprojektowany i zbudowany zgodnie z zaleceniami Międzynarodowej Organizacji Morskiej (IMO) w sprawie dopuszczenia kontenerów morskich do używania na pełnym morzu, zawartymi w dokumencie MSC/Circ.860;"</p>                  | <p>"<i>offshore bulk container</i>", een container voor losgestort vervoer die speciaal ontworpen is om herhaaldelijk gebruikt te worden voor het vervoer vanuit, naar of tussen offshore-installaties. Hij moet ontworpen en gebouwd zijn volgens de "guidelines for the approval of offshore containers handled in open seas", opgenomen in het door de Internationale Maritieme Organisatie (IMO) gepubliceerd document MSC/Circ. 860 ;</p>                                                                                                                                             | <p><b>„Offshore” ömlesztettáru-konténer:</b> olyan többször használható ömlesztettáru-konténer, amelyet speciálisan nyílt tengeri létesítményekhez, létesítményektől, ill. létesítmények közötti szállításra terveztek. Az „offshore” ömlesztettáru-konténert a nyílt tengeren kezelt „offshore” konténerekre vonatkozó jóváhagyási útmutató szerint kell tervezni és gyártani, amit a Nemzetközi Tengerészeti Szervezet (IMO) MSC/Circ.860 dokumentuma tartalmaz;</p>       | 102  |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | "Open cryogenic receptacle" means a transportable thermally insulated receptacle for refrigerated liquefied gases maintained at atmospheric pressure by continuous venting of the refrigerated liquefied gas;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | „Recipient criogenic deschis” înseamnă un recipient transportabil, izolat termic, pentru gazele lichiefiate refrigerate, menținut la presiune atmosferică prin ventilarea continuă a gazului lichiefiat refrigerat;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | "Récipient cryogénique ouvert", un récipient transportable isolé thermiquement pour le transport de gaz liquéfiés réfrigérés, maintenu à la pression atmosphérique par ventilation continue du gaz liquéfié réfrigéré ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 103  | "Open vehicle" means a vehicle the platform of which has no superstructure or is merely provided with side boards and a tailboard;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | „Vehicul descoperit”, înseamnă un vehicul a cărui platformă nu este prevăzută cu o suprastructură sau este prevăzută numai cu pereți laterali și un oblon posterior.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | "Véhicule découvert", un véhicule dont la plate-forme est nue ou munie seulement de ridelles et d'un hayon.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 104  | "Outer packaging" means the outer protection of the composite or combination packaging together with any absorbent materials, cushioning and any other components necessary to contain and protect inner receptacles or inner packagings;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | „Ambalaj exterior”, înseamnă protecția exterioară a unui ambalaj compozit sau a unui ambalaj combinat, realizată din materiale absorbante, materiale de umplere, precum și toate celelalte elemente necesare pentru a conține și proteja recipientele interioare sau ambalajele interioare;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | "Emballage extérieur", la protection extérieure d'un emballage composite ou d'un emballage combiné, avec les matériaux absorbants, matériaux de rembourrage et tous autres éléments nécessaires pour contenir et protéger les récipients intérieurs ou les emballages intérieurs;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 105  | "Overpack" means an enclosure used (by a single consignor in the case of Class 7) to contain one or more packages, consolidated into a single unit easier to handle and stow during carriage;<br>Examples of overpacks:<br>(a) A loading tray such as a pallet, on which several packages are placed or stacked and secured by a plastics strip, shrink or stretch wrapping or other appropriate means; or<br>(b) An outer protective packaging such as a box or a crate;                                                                                                                                               | „Supra-ambalaj”, înseamnă un înveliș utilizat (de un singur expeditor în cazul Clasei 7) pentru a conține unul sau mai multe colete într-o singură unitate mai ușor de manipulat și stivuit în timpul transportului.<br>Exemple de supra-ambalaje:<br>(a) o platformă de încărcare, cum ar fi o paletă pe care sunt plasate sau stivuite mai multe colete și fixate cu o bandă de plastic, o husă din folie retractabilă sau prin alte mijloace adecvate; sau<br>(b) un ambalaj exterior de protecție, cum ar fi o cutie sau un coș.                                                                                                                                                                                                               | "Suremballage", une enveloppe utilisée (dans le cas de la classe 7, par un même expéditeur) pour contenir un ou plusieurs colis et en faire une unité plus facile à manutentionner et à arrimer au cours du transport.<br>Exemples de suremballages:<br>a) un plateau de chargement, tel qu'une palette sur laquelle plusieurs colis sont placés ou gerbés et assujettis par une bande de plastique, une housse de film rétractable ou étirable ou par d'autres moyens adéquats; ou<br>b) un emballage extérieur de protection tel qu'une caisse ou une harasse;                                                                                                                               |
| 106  | "Package" means the complete product of the packing operation, consisting of the packaging or large packaging or IBC and its contents prepared for dispatch. The term includes receptacles for gases as defined in this section as well as articles which, because of their size, mass or configuration may be carried unpackaged or carried in cradles, crates or handling devices. Except for the carriage of radioactive material, the term does not apply to goods which are carried in bulk, nor to substances carried in tanks;<br><b>NOTE:</b> For radioactive material, see 2.2.7.2, 4.1.9.1.1 and Chapter 6.4. | „Colet”, înseamnă produsul final al operațiunii de ambalare, pregătit pentru expediere, constituit din ambalajul propriu zis, ambalajul mare sau recipientul mare pentru transport în vrac, împreună cu conținutul său. Termenul include recipientele de gaze, așa cum sunt definite în prezenta secțiune, precum și obiectele care, datorită înălțimii, masei sau configurației lor, pot fi transportate fără a fi ambalate sau în stelaje, lăzi sau dispozitive de manipulare. Cu excepția transportului de material radioactiv, termenul nu se aplică mărfurilor transportate în vrac și nici celor transportate în cisterne;<br><b>NOTĂ:</b> În ceea ce privește substanțele radioactive, vezi paragraful 2.2.7.2, 4.1.9.1.1 și Capitolul 6.4. | "Colis", le produit final de l'opération d'emballage prêt pour l'expédition, constitué par l'emballage ou le grand emballage ou le GRV lui-même avec son contenu. Le terme comprend les récipients à gaz tels que définis dans la présente section ainsi que les objets qui, de par leur taille, masse ou configuration, peuvent être transportés non emballés ou dans des berceaux, harasses ou des dispositifs de manutention. Excepté pour le transport des matières radioactives, le terme ne s'applique pas aux marchandises transportées en vrac ni aux matières transportées en citernes;<br><b>NOTA:</b> Pour les matières radioactives, voir sous 2.2.7.2, 4.1.9.1.1 et chapitre 6.4. |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Item |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Открытый криогенный сосуд" означает переносный сосуд с теплоизоляцией, предназначенный для охлажденных сжиженных газов, сохраняемых при атмосферном давлении путем непрерывного сброса давления охлажденного сжиженного газа.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"Recipiente criogénico abierto", recipiente transportable con aislamiento térmico para gases licuados refrigerados mantenido a presión atmosférica mediante venteo continuo de los gases licuados refrigerados;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"Recipiente criogenico aperto", un recipiente a pressione trasportabile isolato termicamente per gas liquefatti refrigerati mantenuto alla pressione atmosferica dalla continua fuoriuscita del gas liquefatto refrigerato;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |      |
| <p>"Открытое транспортное средство" означает транспортное средство, платформа которого не имеет надстройки или снабжена только боковыми бортами и задним бортом.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>"Vehículo descubierto", vehículo cuya plataforma está desnuda o provista únicamente de adrales y de una compuerta;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>"Veicolo scoperto", un veicolo il cui pianale non ha sovrastruttura o è provvisto soltanto di sponde laterali e sponda posteriore;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 103  |
| <p>"Тара наружная" означает внешнюю защиту составной или комбинированной тары с любым абсорбирующим и прокладочным материалом и любыми другими компонентами, необходимыми для удержания и защиты внутренних сосудов и внутренней тары.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>"Embalaje exterior", la protección externa de un embalaje compuesto o de un embalaje combinado, con los materiales absorbentes, materiales de relleno y cualquier otro elemento necesario para contener y proteger los recipientes interiores o los envases interiores;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"Imballaggio esterno", la protezione esterna di un imballaggio composito o di un imballaggio combinato, con i materiali assorbenti, di riempimento e ogni altro elemento necessario per contenere e proteggere i recipienti interni o gli imballaggi interni;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 104  |
| <p>"Пакет" (транспортный) означает оболочку, используемую одним грузоотправителем в случае класса 7 для объединения одной или нескольких упаковок в отдельную единицу с целью облегчения погрузочно-разгрузочных операций и укладки во время перевозки.<br/>Примерами пакета являются:<br/>а) приспособления для пакетной загрузки, как, например, поддон, на который помещаются или на котором штабелируются несколько упаковок, закрепляемых при помощи пластмассовой ленты, термоусадочного материала, растягивающейся пленки или других подходящих средств; или<br/>б) защитная наружная тара, например ящик или обрешетка.</p>                                                                           | <p>"Sobreembalaje", envoltura utilizada (por un mismo expedidor en el caso de la clase 7) para contener uno o varios bultos y lograr hacer de ellos una unidad de más fácil manejo y estiba durante el transporte.<br/>Ejemplos de sobreembalajes:<br/>a) una plataforma de carga, tal como un palet sobre el que se puedan colocar o apilar varios bultos, que irán sujetos mediante tiras de plástico, una funda de lámina retráctil o que sea estirable, o por otros medios adecuados; o<br/>b) un embalaje exterior de protección como una caja o un jaulón de embalaje;</p>                                                                                                                                                       | <p>"Sovrimeballaggio", involucre utilizzato (nel caso della classe 7 da uno stesso speditore) per un contenere uno o piu colli e fame un'unita di piu facile movimentazione e stivaggio hrante il trasporto.<br/>Esempi di sovrimeballaggi:<br/>(a) un mssoio di carico, come un pallet sul quale piu colli sono sistemati o impilati e fissati mediante una striscia di plastica, una pellicola termoretraibile o stirabile o mediante altri mezzi adeguati; oppure<br/>(b) un imballaggio esterno di protezione come una cassa o una gabbia;</p>                                                                                                                                                           | 105  |
| <p>"Упаковка" означает завершённый продукт операции упаковывания, состоящий из тары, крупногабаритной тары или КСГМГ и их содержимого, подготовленный для отправки. Этот термин включает сосуды для газов, определенные в настоящем разделе, а также изделия, которые вследствие их размера, веса или конфигурации могут перевозиться неупакованными или перевозиться в рамах, обрешетках или транспортно-загрузочных приспособлениях. За исключением перевозки радиоактивных материалов, этот термин не применяется к грузам, перевозимым навалом/насыпью, и к грузам, перевозимым в цистернах.<br/>ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении радиоактивных материалов см. подраздел 2.2.7.2, пункт 4.1.9.1.1 и главу 6.4.</p> | <p>"Bultos", el producto final de la operación de embalaje preparado para su expedición, constituido por el propio embalaje o el gran embalaje o el GRG (IBC) junto con su contenido. El término incluye los recipientes para gases como se definen en la presente sección así como los objetos que, por su tamaño, masa o configuración puedan transportarse sin embalaje o ser transportados en cestos, jaulas o en recipientes que puedan ser manipulados.<br/>Excepto para el transporte de materias radiactivas este término no se aplicará a las mercancías transportadas a granel ni a las materias transportadas en cisternas;<br/><b>NOTA:</b> Para las materias radiactivas, véase 2.2.7.2, 4.1.9.1.1 y el capítulo 6.4.</p> | <p>"Collo", il prodotto finale della operazione di imballaggio, costituito dall'imballaggio o grande imballaggio o IBC, con il suo contenuto, e pronto per la spedizione. Il termine include i recipienti a pressione come definiti nel presente capitolo, come pure gli oggetti, che per la loro dimensione, massa o configurazione, possono essere trasportati non imballati o trasportati in imbracature, gabbie o dispositivi di movimentazione. Ad eccezione del trasporto di materiali radioattivi, il termine non si applica alle merci trasportate alla rinfusa ed alle materie trasportate in cisterne;<br/><b>NOTA.</b> Per i materiali radioattivi, vedere 2.2.7.2, 4.1.9.1.1 e capitolo 6.4.</p> | 106  |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | <i>Offener Kryo-Behälter</i> : Ortsbewegliches wärmeisoliertes Gefäß für tiefgekühlt verflüssigte Gase, das durch ständiges Entlüften des tiefgekühlt verflüssigten Gases auf Umgebungsdruck gehalten wird.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | " <i>Recipiente criogénico aberto</i> ", um recipiente transportável isolado termicamente para o transporte de gases liquefeitos refrigerados, mantido à pressão atmosférica através da ventilação contínua do gás liquefeito refrigerado;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Öppet kryokärl</b> : Ett värmeisolerat transportabelt kärl för kylda kondenserade gaser, som hålls vid atmosfärstryck genom kontinuerlig avluftning av den kylda kondenserade gasen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 103  | <i>Offenes Fahrzeug</i> : Ein <i>Fahrzeug</i> , dessen Ladefläche offen oder nur mit Seitenwänden und einer Rückwand versehen ist.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | " <i>Veículo descoberto</i> ", um veículo cuja plataforma e nua ou munida apenas de taipais e de um anteparo;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Öppet fordon</b> : Fordon vars flak inte har någon påbyggnad eller endast har sidolämningar och en bakläm.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 104  | <i>Außenverpackung</i> : Der äußere Schutz einer <i>Kombinationsverpackung</i> oder einer <i>zusammengesetzten Verpackung</i> , einschließlich der Stoffe mit aufsaugenden Eigenschaften, der Polsterstoffe und aller anderen Bestandteile, die erforderlich sind, um <i>Innengefäße</i> oder <i>Innenverpackungen</i> zu umschließen und zu schützen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | " <i>Embalagem exterior</i> ", a protecção exterior de uma embalagem compósita ou de uma embalagem combinada, com os materiais absorventes, materiais de enchimento e todos os restantes elementos necessários para conter e proteger os recipientes interiores ou as embalagens interiores;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Ytterförpackning</b> : Yttre skyddet i en integrerad eller sammansatt förpackning, inklusive absorberande och stötdämpande material och alla andra beståndsdelar som behövs för att innesluta och skydda innerkärl eller innerförpackningar                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 105  | <i>Umverpackung</i> : Eine Umschließung, die (im Falle der Klasse 7 von einem einzigen <i>Absender</i> ) für die Aufnahme von einem oder mehreren <i>Versandstücken</i> und für die Bildung einer Einheit zur leichteren Handhabung und Verladung während der <i>Beförderung</i> verwendet wird. Beispiele für <i>Umverpackungen</i> sind:<br>a) eine Ladeplatte, wie eine Palette, auf die mehrere Versandstücke gestellt oder gestapelt werden und die durch Kunststoffband, Schrumpf- oder Dehnfolie oder andere geeignete Mittel gesichert werden, oder<br>b) eine äußere Schutzverpackung wie eine Kiste oder ein Verschlag.                                                                                                                                                          | " <i>Sobreemalagem</i> ", um invólucro utilizado (no caso da classe 7, por um mesmo expedidor) para conter um ou vários volumes consolidados numa só unidade mais fácil de manusear e de estivar durante o transporte. Exemplos de sobreemalagens:<br>a) um estrado de carregamento, como por exemplo uma paleta sobre a qual vários volumes são colocados ou empilhados e fixados por uma banda de matéria plástica, uma capa de filme retráctil ou extensível ou por outros meios apropriados; ou<br>b) uma embalagem exterior de protecção, como por exemplo uma caixa ou uma grade;                                                                                                    | <b>Overpack (extra ytteremballage)</b> : En omslutning som används (av en enskild avsändare i fråga om klass 7) för att innehålla ett eller flera kollin och för att bilda en enhet som är lättare att hantera och stuva under transport. Exempel på overpack är:<br>(a) en lastplatta, exempelvis en pall, på vilken flera kollin ställs eller staplas och säkras med plastband, krymp- eller sträckfilm eller på andra ändamålsenliga sätt, eller<br>(b) en yttre skyddsförpackning, exempelvis en låda eller korg.                                                                 |
| 106  | <i>Versandstück</i> : Das versandfertige Endprodukt des Verpackungsvorganges, bestehend aus der <i>Verpackung</i> , der <i>Großverpackung</i> oder dem <i>Großpackmittel (IBC)</i> und ihrem bzw. seinem Inhalt. Der Begriff umfasst die <i>Druckgefäße für Gase</i> gemäß Begriffsbestimmung in diesem Abschnitt sowie die Gegenstände, die wegen ihrer Größe, Masse oder Formgebung unverpackt, oder in Schlitten, Verschlägen oder Handhabungseinrichtungen befördert werden dürfen. Mit Ausnahme der Beförderung radioaktiver Stoffe gilt dieser Begriff weder für Güter, die <i>in loser Schüttung</i> befördert werden, noch für Stoffe, die <i>in Tanks</i> befördert werden.<br><b>Bem.</b> Für radioaktive Stoffe siehe Unterabschnitt 2.2.7.2, Absatz 4.1.9.1.1 und Kapitel 6.4. | " <i>Volume</i> " , o produto final da operação de embalagem pronto para a expedição, constituído pela própria embalagem ou grande embalagem ou GRG com o respectivo conteúdo. O termo compreende os recipientes para gás, tal como definidos na presente secção, bem como os objectos que, devido às suas dimensões, massa ou configuração, podem ser transportados não embalados ou em berços, grades ou dispositivos de manuseamento. Excepto para o transporte de matérias radioactivas, o termo não se aplica as mercadorias transportadas a granel nem as matérias transportadas em cisternas.<br><b>NOTA:</b> Para as matérias radioactivas, ver 2.2.7.2, 4.1.9.1.1 e Capítulo 6.4. | <b>Kolli</b> : Den transportfärdiga slutprodukten av förpackningsprocessen, som består av förpackningen, storförpackningen eller IBC-behållaren och dess innehåll. Begreppet omfattar tryckkärl enligt definition i detta avsnitt samt föremål, som pga sin storlek, vikt eller utformning får transporteras oförpackade eller i vaggor, korgar eller hanteringsanordningar. Förutom för transport av radioaktiva ämnen, gäller begreppet varken gods som transporteras i bulk eller ämnen som transporteras i tank. Anm För radioaktiva ämnen, se 2.2.7.2, 4.1.9.1.1 och kapitel 6.4 |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Item |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Naczynie kriogeniczne otwarte" oznacza naczynie transportowe izolowane cieplnie, przeznaczone do gazów schłodzonych skroplonych, utrzymywanych pod ciśnieniem atmosferycznym poprzez zapewnienie jego stałego odpowietrzania;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | "open cryogeen recipiënt", een verplaatsbaar thermisch geïsoleerd recipiënt voor het vervoer van sterk gekoelde vloeibare gassen, dat op atmosferische druk wordt gehouden door onafgebroken ventilatie van het sterk gekoeld vloeibaar gas ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Nyitott mélyhűtő tartály</b> : szállításra használt, hőszigetelt tartály mélyhűtött, cseppfolyósított gázokhoz, amelyet a mélyhűtött, cseppfolyósított gáz folyamatos szellőztetésével atmoszferikus nyomáson tartanak;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |      |
| "Pojazd odkryty" oznacza pojazd, którego podłoga nie ma żadnej nadbudowy lub jest zaopatrzona tylko w burty boczne i tylną;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | "open voertuig", een voertuig waarvan de laadbak geen opbouw heeft of dat slechts is voorzien van schotten aan de zijkanten en van een achterluik ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Nyitott jármű</b> : olyan jármű, amelynek rakfelülete csupasz, vagy csak oldalfalakkal és hátsó fallal van ellátva;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 103  |
| "Opakowanie zewnętrzne" oznacza zabezpieczenie zewnętrzne opakowania złożonego lub kombinowanego, wraz z materiałami chłonnymi, materiałami wypełniającymi i wszelkimi innymi elementami niezbędnymi do utrzymania i ochrony naczyń wewnętrznych lub opakowań wewnętrznych;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | "buitenverpakking", beschermend omhulsel van een composietverpakking of van een samengestelde verpakking, met inbegrip van de absorberende en voor opvulling dienende materialen en alle andere elementen die nodig zijn om de binnenrecipiënten of binnenverpakkingen te omvatten en te beschermen ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Külső csomagolóeszköz</b> : az összetett csomagolás vagy kombinált csomagolás külső védelme felszívó anyaggal, tömítőanyaggal és minden egyéb elemmel, ami szükséges a belső tartályok vagy belső csomagolóeszközök befogadásához és védelméhez;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 104  |
| "Opakowanie zbiorcze" oznacza opakowanie użyte (w przypadku klasy 7 przez jednego nadawcę) w celu umieszczenia w nim jednej lub więcej sztuk przesyłki, zgrupowanych w jednostkę łatwiejszą do manipulowania i układania podczas przewozu. Przykładami opakowań zbiorczych są:<br>(a) taca ładunkowa taka jak paleta, na której umieszczono kilka sztuk przesyłki lub spiętrzone je i zabezpieczono za pomocą folii rozciągliwych, termokurczliwych lub taśm, albo w inny odpowiedni sposób; lub<br>zewnętrzne opakowanie ochronne takie jak skrzynia lub klatka;                                                                                                                | "oververpakking", een omsluiting die gebruikt wordt (in het geval van klasse 7 door één enkele afzender) om één of meerdere colli te bevatten en om een eenheid te vormen die tijdens het vervoer gemakkelijker gemanipuleerd en gestouwd kan worden. Voorbeelden van oververpakkingen zijn :<br>a) een laadvlak, zoals een pallet, waarop meerdere colli geplaatst of gestapeld worden en die door middel van banden uit kunststof, krimp- of rekfolie of andere geschikte middelen vastgezet worden, of<br>b) een beschermende buitenverpakking zoals een kist of een mand ;                                                                                              | <b>Egyesítőcsomagolás</b> : olyan – a 7 osztály esetében egyetlen feladó által használt – burkolat, amit egy vagy több küldeménydarab egységbe fogására használnak a szállítás alatti könnyebb kezelés és rakodás céljából.<br>Egyesítőcsomagolás például:<br>a) a rakományképző eszköz, pl. rakodólap, amelyre több küldeménydarabot raknak vagy halmazolnak és műanyag pántszalaggal, zsupor- vagy nyújtható fóliával vagy más alkalmas módon rögzítenek; vagy<br>b) a külső védőcsomagolás, mint pl. láda vagy rekesz;                                                                                                                                                                            | 105  |
| "Sztuka przesyłki" oznacza końcowy produkt operacji pakowania, składający się z opakowania, dużego opakowania lub DPPL wraz z jego zawartością, które przygotowane są do wysyłki. Określenie to obejmuje naczynia do gazów, zdefiniowane w niniejszym dziale, jak również przedmioty, które ze względu na swój rozmiar, masę lub kształt mogą być przewożone bez opakowania, albo w kołyskach, skrzyniach lub w urządzeniach do przenoszenia. Określenie to wyłącza materiały promieniotwórcze i nie obejmuje towarów przewożonych luzem oraz towarów przewożonych w cysternach;<br>UWAGA: W odniesieniu do materiałów promieniotwórczych, patrz 2.2.7.2, 4.1.9.1.1 i dział 6.4. | "collo", het eindproduct van de verpakkingsoverpakking, klaar voor verzending en bestaande uit de verpakking, de grote verpakking of de IBC zelf met zijn inhoud. Het begrip omvat de in onderhavige afdeling gedefinieerde gasrecipiënten en de voorwerpen die omwille van hun grootte, massa of vorm onverpakt of in onderstellen, manden of manipulatieinrichtingen mogen vervoerd worden. Behalve voor het vervoer van radioactieve stoffen is het begrip niet van toepassing op goederen die losgestort vervoerd worden, en evenmin op stoffen die in tanks vervoerd worden ;<br><b>OPMERKING</b> : Zie 2.2.7.2, 4.1.9.1.1 en hoofdstuk 6.4 voor radioactieve stoffen. | <b>Küldeménydarab</b> : a csomagolási művelet végterméke, amely a feladásra kész csomagolóeszközből, nagycsomagolásból vagy IBC-ből és tartalmából áll. A fogalom kiterjed a gázok szállítására használt, ezen fejezet szerinti tartályokra, valamint az olyan tárgyra is, amelyek méretük, tömegük vagy kialakításuk folytán csomagolás nélkül vagy rekeszben (csúszótalpon), kosárban vagy rakodóeszközben szállíthatók. A radioaktív anyagok szállítását kivéve, nem terjed ki e fogalom azokra az árukra, amelyeket ömlesztve szállítanak, sem a tartályban szállított anyagokra;<br><b>Megjegyzés</b> : A radioaktív anyagokra lásd a 2.2.7.2 bekezdést, a 4.1.9.1.1 pontot és a 6.4 fejezetet. | 106  |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 107  | <p>"Packaging" means one or more receptacles and any other components or materials necessary for the receptacles to perform their containment and other safety functions (see also "Combination packaging", "Composite packaging (plastics material)", "Composite packaging (glass, porcelain or stoneware)", "Inner packaging", "Intermediate bulk container (IBC)", "Intermediate packaging", "Large packaging", "Light-gauge metal packaging", "Outer packaging", "Reconditioned packaging", "Remanufactured packaging", "Reused packaging", "Salvage packaging" and "Sift-proof packaging");</p> | <p>„Ambalaj”, înseamnă unul sau mai multe recipiente și orice alte elemente componente și materiale necesare pentru ca aceste recipiente să își îndeplinească funcția de retenție a conținutului lor și orice alte funcții de siguranță (vezi de asemenea „Ambalaj combinat”, „Ambalaj compozit (material plastic)”, „Ambalaj compozit (sticlă, porțelan sau gresie)”, „Ambalaj interior”, „Recipient mare pentru transportul în vrac RMV”, „Ambalaj intermediar”, „Ambalaj mare”, „Ambalaj metalic ușor”, „Ambalaj exterior”, „Ambalaj recondiționat”, „Ambalaj reconstruit”, „Ambalaj refolosit”, „Ambalaj de siguranță” și „Ambalaj etanș la substanțe pulverulente”);</p> | <p>"Emballage", un ou plusieurs récipients et tous les autres éléments ou matériaux nécessaires pour permettre aux récipients de remplir leur fonction de rétention et toute autre fonction de sécurité (voir aussi "Grand emballage" et "Grand récipient pour vrac" (GRV));</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 108  | <p>"Packer" means any enterprise which puts dangerous goods into packagings, including large packagings and intermediate bulk containers (IBCs) and, where necessary, prepares packages for carriage;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>„Ambalator”, înseamnă orice întreprindere care încarcă mărfurile periculoase în ambalaje, inclusiv în ambalaje mari și în recipiente mari pentru transportul în vrac și, dacă este cazul, pregătește coletele în vederea transportului;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>"Emballeur", l'entreprise qui remplit les marchandises dangereuses dans des emballages, y compris les grands emballages et les grands récipients pour vrac (GRV) et, le cas échéant, prépare les colis aux fins de transport;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 109  | <p>"Packing group" means a group to which, for packing purposes, certain substances may be assigned in accordance with their degree of danger. The packing groups have the following meanings which are explained more fully in Part 2:<br/>Packing group I: Substances presenting high danger;<br/>Packing group II: Substances presenting medium danger; and<br/>Packing group III: Substances presenting low danger;<br/><b>NOTE:</b> Certain articles containing dangerous goods are assigned to a packing group.</p>                                                                            | <p>„Grupa de ambalare”, înseamnă o grupă în care, în scopul ambalării, anumite substanțe pot fi atribuite în funcție de gradul de pericol pe care aceasta îl prezintă pentru transport. Grupele de ambalare au următoarele semnificații, precizate în Partea a 2-a:<br/>- grupa de ambalare I: substanțe foarte periculoase,<br/>- grupa de ambalare II: substanțe cu grad mediu de pericol;<br/>- grupa de ambalare III: substanțe cu grad scăzut de pericol;<br/><b>NOTĂ:</b> Anumite obiecte care conțin mărfuri periculoase sunt de asemenea atribuite unei grupe de ambalare.</p>                                                                                        | <p>"Groupe d'emballage", aux fins d'emballage, un groupe auquel sont affectées certaines matières en fonction du degré de danger qu'elles présentent pour le transport. Les groupes d'emballage ont les significations suivantes qui sont précisées dans la partie 2:<br/>groupe d'emballage I: matières très dangereuses;<br/>groupe d'emballage II: matières moyennement dangereuses;<br/>groupe d'emballage III: matières faiblement dangereuses;<br/><b>NOTA:</b> Certains objets contenant des matières dangereuses sont également affectés à un groupe d'emballage.</p> |
| 110  | <p>"Portable tank" means a multimodal tank having, when used for the carriage of gases as defined in 2.2.2.1.1, a capacity of more than 450 litres in accordance with the definitions in Chapter 6.7 or the IMDG Code and indicated by a portable tank instruction (T-Code) in Column (10) of Table A of Chapter 3.2;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>„Cisternă mobilă”, înseamnă o cisternă multimodală, care are, atunci când este utilizată pentru transportul gazele așa cum sunt definite la 2.2.2.1.1, o capacitate mai mare de 450 litri, în conformitate cu definițiile din capitolul 6.7 sau Codului IMDG și indicată printr-o instrucțiune de transport în cisternă mobilă (codul T) în coloana (10) a tabelului A din capitolul 3.2;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>"Citerne mobile", une citerne multimodale conforme aux définitions du chapitre 6.7 ou du Code IMDG, indiquée par une instruction de transport en citerne mobile (code T) dans la colonne (10) du tableau A du chapitre 3.2, et ayant, lorsqu'elle est utilisée pour le transport de gaz tels qu'ils sont définis au 2.2.2.1.1, une capacité supérieure à 450 l ;</p>                                                                                                                                                                                                       |

| РУССКИЙ - РО                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ESPAÑOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Item |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Тара" (упаковочный комплект) означает один или несколько сосудов (приемных емкостей) и любые другие компоненты или материалы, необходимые для выполнения сосудами (приемными емкостями) функции удержания продукта и других функций в области обеспечения сохранности (см. также "Тара комбинированная", "Тара составная (из пластмассового материала)", "Тара составная (из стекла, фарфора или керамики)", "Тара внутренняя", "Контейнер средней грузоподъемности для массовых грузов (КСГМГ)", "Тара промежуточная", "Тара крупногабаритная", "Тара легкая металлическая", "Тара наружная", "Тара восстановленная", "Тара реконструированная", "Тара многократного использования", "Тара аварийная" и "Тара плотная").</p> | <p>"Embalaje", uno o varios recipientes y todos los demás elementos o materiales necesarios para permitir al recipiente cumplir con su función de retención y cualquier otra función de seguridad (véase también "Gran embalaje" y "Gran recipiente para mercancías a granel" (GRG (IBC)));</p>                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"Imballaggio", uno o più recipienti e ogni altro elemento o materiale necessario per permettere ai recipienti di svolgere la loro funzione di contenimento ed altre funzioni di sicurezza (vedere anche "Grande imballaggio" e "IBC");</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 107  |
| <p>"Упаковщик" означает любое предприятие, которое заполняет опасными грузами тару, включая крупногабаритную тару и контейнеры средней грузоподъемности для массовых грузов (КСГМГ), и, в случае необходимости, подготавливает упаковки для перевозки.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>"Embalador", la empresa que coloca las mercancías peligrosas en los envases o embalajes, incluidos los grandes embalajes y los grandes recipientes para mercancías a granel (GRG (IBC)) y, cuando proceda, quien prepara los bultos para ser transportados;</p>                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>"Imballatore", l'impresa che riempie con le merci pericolose gli imballaggi, compresi i grandi imballaggi e gli IBC, e se il caso, prepara i colli ai fini del trasporto;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 108  |
| <p>"Группа упаковки" означает группу, к которой для целей упаковывания могут быть отнесены некоторые вещества в зависимости от степени опасности, которой они характеризуются. Группы упаковки имеют нижеследующие значения, более подробно объясняемые в части 2: группа упаковки I: вещества с высокой степенью опасности; группа упаковки II: вещества со средней степенью опасности; и группа упаковки III: вещества с низкой степенью опасности. ПРИМЕЧАНИЕ: Некоторые изделия, содержащие опасные грузы, отнесены к группе упаковки.</p>                                                                                                                                                                                    | <p>"Grupo de embalaje", a los fines de embalaje, un grupo al que pertenecen algunas materias en función del grado de peligrosidad que presentan para el transporte. Los grupos de embalaje tienen el siguiente significado, precisado en la parte 2: grupo de embalaje I: materias muy peligrosas; grupo de embalaje II: materias medianamente peligrosas; grupo de embalaje III: materias poco peligrosas; <i>NOTA: Algunos objetos que contienen materias peligrosas también están incluidos en un grupo de embalaje.</i></p> | <p>"Gruppo di imballaggio", ai fini dell'imballaggio, un gruppo al quale sono assegnate certe materie in funzione del grado di pericolo che presentano per il trasporto. I gruppi di imballaggio hanno i seguenti significati che sono precisati nella parte 2: gruppo di imballaggio I: materie molto pericolose; gruppo di imballaggio II: materie medianamente pericolose; gruppo di imballaggio III: materie molto poco pericolose; <i>NOTA: Alcuni oggetti, contenenti materie pericolose, sono ugualmente assegnati a un gruppo di imballaggio.</i></p> | 109  |
| <p>"Переносная цистерна" означает цистерну для смешанных перевозок вместимостью более 450 литров, когда она используется для перевозки газов, как они определены в пункте 2.2.2.1.1, соответствующую определениям, содержащимся в главе 6.7 или МКМПОГ, и указанную посредством инструкции по переносным цистернам (код Т) в колонке 10 таблицы А главы 3.2.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>"Cisterna portátil", una cisterna multimodal según las definiciones del capítulo 6.7 o del Código IMDG, indicada por una instrucción de transporte como cisterna portátil (código T) en la columna (10) del tabla A del capítulo 3.2, y que tiene, cuando se utiliza para el transporte de gases según se define en 2.2.2.1.1, una capacidad superior a 450 litros;</p>                                                                                                                                                      | <p>"Cisterna mobile", una cisterna multimodale avente, quando utilizzata per il trasporto di gas così come definiti al 2.2.2.1.1., una capacità superiore a 450 litri conformemente alle definizioni del capitolo 6.7 o del Codice IMDG e indicata da un'istruzione di trasporto in cisterna mobile (Istruzione T) nella colonna (10) della Tabella A del capitolo 3.2;</p>                                                                                                                                                                                   | 110  |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 107  | <p><b>Verpackung</b> : Ein oder mehrere <i>Gefäße</i> und alle anderen Bestandteile und Werkstoffe, die notwendig sind, damit die <i>Gefäße</i> ihre Behältnis- und andere Sicherheitsfunktionen erfüllen können [siehe auch <i>Außenverpackung</i> , <i>Bergungsverpackung</i> , <i>Feinstblechverpackung</i> , <i>Großpackmittel (IBC)</i> , <i>Großverpackung</i> , <i>Innenverpackung</i> , <i>Kombinationsverpackung (Kunststoff)</i> , <i>Kombinationsverpackung (Glas, Porzellan, Steinzeug)</i> , <i>rekonditionierte Verpackung</i> , <i>staubdichte Verpackung</i> , <i>Zwischenverpackung</i> , <i>wiederaufgearbeitete Verpackung</i> , <i>wiederverwendete Verpackung</i> und <i>zusammengesetzte Verpackung</i> ].</p> | <p>"<i>Embalagem</i>", um ou vários recipientes e todos os restantes elementos ou materiais necessários para permitir que os recipientes preenchem a sua função de retenção e todas as restantes funções de segurança [ver também "<i>Grande embalagem</i>" e "<i>Grande recipiente para granel</i>" (GRG)];</p>                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>Förpackning</b>: Ett eller flera kärl och alla övriga beståndsdelar och material som behövs för att kärnen ska fylla sin behållarfunktion och andra säkerhetsfunktioner (se även bärgningsförpackning, dammtät förpackning, förpackning av tunnplåt, IBC-behållare, innerförpackning, integrerad förpackning (plast), integrerad förpackning (glas, porslin, stengods), mellanförpackning, rekonditionerad förpackning, renoverad förpackning, sammansatt förpackning, storförpackning, ytterförpackning och återanvänd förpackning).</p> |
| 108  | <p><b>Verpacker</b> : Das <i>Unternehmen</i> , das die <i>gefährlichen Güter</i> in <i>Verpackungen</i> , einschließlich <i>Großverpackungen</i> und <i>Großpackmittel (IBC)</i> , einfüllt und gegebenenfalls die <i>Versandstücke</i> zur <i>Beförderung</i> vorbereitet.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>"<i>Embalador</i>", a empresa que enche as mercadorias perigosas nas embalagens, incluindo as grandes embalagens e os grandes recipientes para granel (GRG) e, se for o caso, prepara os volumes para fins de transporte;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>Förpackare</b>: Företag som fyller farligt gods i förpackningar, inklusive storförpackningar och IBC-behållare, och i förekommande fall förbereder kollin för transport</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 109  | <p><b>Verpackungsgruppe</b> : Eine Gruppe, der gewisse Stoffe auf Grund ihres Gefahregrades während der <i>Beförderung</i> für Verpackungszwecke zugeordnet sind. Die <i>Verpackungsgruppen</i> haben folgende Bedeutung, die in Teil 2 genauer erläutert wird:<br/>Verpackungsgruppe I: Stoffe mit hoher Gefahr<br/>Verpackungsgruppe II: Stoffe mit mittlerer Gefahr<br/>Verpackungsgruppe III: Stoffe mit geringer Gefahr.<br/><b>Bem.</b> Bestimmte Gegenstände, die gefährliche Stoffe enthalten, sind ebenfalls einer Verpackungsgruppe zugeordnet.</p>                                                                                                                                                                        | <p>"<i>Grupo de embalagem</i>", para fins de embalagem, um grupo ao qual são afectadas certas matérias em função do grau de perigo que apresentam para o transporte. Os grupos de embalagem têm os seguintes significados, que são precisados na parte 2:<br/>grupo de embalagem I: matérias muito perigosas;<br/>grupo de embalagem II: matérias medianamente perigosas;<br/>grupo de embalagem III: matérias levemente perigosas;<br/><b>NOTA</b> : <i>Certos objectos contendo matérias perigosas são também afectados a um grupo de embalagem.</i></p> | <p><b>Förpackningsgrupp</b>: En grupp i vilken vissa ämnen för förpackningsändamål inplaceras på grund av sin farlighetsgrad under transporten. Förpackningsgrupperna har följande betydelse, som beskrivs närmare i del 2:<br/>förpackningsgrupp I: mycket farliga ämnen,<br/>förpackningsgrupp II: farliga ämnen,<br/>förpackningsgrupp III: mindre farliga ämnen.<br/>Anm Vissa föremål som innehåller farliga ämnen är också inplacerade i en förpackningsgrupp</p>                                                                         |
| 110  | <p><b>Ortsbeweglicher Tank</b> : Ein multimodaler <i>Tank</i> , der, wenn er für die <i>Beförderung</i> von in Absatz 2.2.2.1.1 definierten Gasen verwendet wird , einen Fassungsraum von mehr als 450 Liter hat, der Begriffsbestimmung im Kapitel 6.7 oder im <i>IMDG-Code</i> entspricht und in Kapitel 3.2 Tabelle A Spalte 10 mit einer Anweisung für ortsbewegliche Tanks (Code T) aufgeführt ist.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"<i>Cisterna móvel</i>", uma cisterna multimodal que esteja conforme com as definições do Capítulo 6.7 ou do Código IMDG, indicada por uma instrução de transporte como cisterna móvel (código T) na coluna (10) do Quadro A do Capítulo 3.2 e, quando utilizada no transporte de gases tal como definidos no 2.2.2.1.1, com capacidade superior a 450 litros;</p>                                                                                                                                                                                      | <p><b>UN-tank</b>: En multimodal tank som, när den används för transport av gaser definierade i 2.2.2.1.1, har en volym över 450 liter, och som motsvarar definitionen i kapitel 6.7 eller IMDG-koden och är angiven i kapitel 3.2, tabell A, kolumn 10 med en UN-tankinstruktion (T-kod).</p>                                                                                                                                                                                                                                                  |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Item |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Opakowanie oznacza jeden lub więcej pojemników oraz inne elementy lub materiały potrzebne do zapewnienia ich integralności oraz spełniania przez nie funkcji ochronnych wobec zawartości (patrz także „opakowanie kombinowane”, „opakowanie złożone (tworzywo sztuczne)”, „opakowanie złożone (szkło, porcelana lub kamionka)”, „opakowanie wewnętrzne”, „duży pojemnik do przewozu luzem (DPPL)”, „opakowanie pośrednie”, „duże opakowanie”, „opakowanie metalowe lekkie”, „opakowanie zewnętrzne”, „opakowanie regenerowane”, „opakowanie przerobione”, „opakowanie wtórne”, „opakowanie awaryjne” oraz „opakowanie pyłoszczelne); | „ <b>verpakking</b> ”, een of meerdere recipiënten en alle andere elementen of materialen die nodig zijn om de recipiënten toe te laten hun functie van omsluiten/vasthouden en elke andere veiligheidsfunctie te vervullen (zie ook „bergingsverpakking”, binnenverpakking, buitenverpakking, composietverpakking, gereconditioneerde verpakking, „gereconstrueerde verpakking”, „grote verpakking”, „herbruikte verpakking”, „IBC”, „lichte metalen verpakking”, „samengestelde verpakking”, „stofdichte verpakking” en „tussenverpakking”);                               | <b>Csomagolóeszköz (csomagolás)</b> : egy vagy több tartály és minden egyéb szerkezeti elem vagy anyag, amely szükséges ahhoz, hogy a tartály betölthesse befogadó és egyéb biztonsági funkcióját (lásd még átalakított csomagolóeszköz, belső csomagolóeszköz, felújított csomagolóeszköz, finomlemez csomagolóeszköz, IBC, ismételten felhasznált csomagolóeszköz, kármentő csomagolás, kombinált csomagolás, köztes csomagolóeszköz, külső csomagolóeszköz, nagycsomagolás, összetett (műanyag) csomagolóeszköz, összetett (üveg, porcelán, kőagyag) csomagolóeszköz és portömör csomagolóeszköz); | 107  |
| "Pakujący" oznacza przedsiębiorstwo, które umieszcza towary niebezpieczne w opakowaniach, z uwzględnieniem dużych opakowań i dużych pojemników do przewozu luzem (DPPL), a także - jeżeli jest to konieczne - przygotowuje sztuki przesyłki do przewozu;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | „ <b>verpakker</b> ”, de onderneming die verpakkingen, met inbegrip van grote verpakkingen en IBC's, met de gevaarlijke goederen vult, en in voorkomend geval de colli voor het vervoer voorbereidt ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Csomagoló</b> : az a vállalkozás, amely a veszélyes árut csomagolóeszközbe, nagycsomagolásba vagy IBC-be teszi, ill. szükség esetén előkészíti a küldeménydarabokat a szállításhoz;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 108  |
| "Grupa pakowania" oznacza grupę, do której - dla celów pakowania - można zaliczyć materiały niebezpieczne odpowiednio do natężenia stwarzanego przez nie zagrożenia. Znaczenie grup pakowania, opisanych dokładniej w części 2, jest następujące:<br>I grupa pakowania: materiały stwarzające duże zagrożenie;<br>II grupa pakowania: materiały stwarzające średnie zagrożenie; oraz<br>III grupa pakowania: materiały stwarzające małe zagrożenie;<br>UWAGA: Do grup pakowania zaliczone są również niektóre przedmioty zawierające materiały niebezpieczne;                                                                        | „ <b>verpakkingsgroep</b> ”, een groep waarbij bepaalde stoffen voor verpakkingsdoeleinden ingedeeld worden op grond van de graad van het gevaar die ze voor het vervoer vertegenwoordigen. De verpakkingsgroepen hebben de volgende betekenis, die in deel 2 nader wordt verklaard :<br>verpakkingsgroep I : zeer gevaarlijke stoffen ;<br>verpakkingsgroep II : gevaarlijke stoffen ;<br>verpakkingsgroep III : minder gevaarlijke stoffen;<br><b>OPMERKING</b> : <i>Bepaalde voorwerpen die gevaarlijke stoffen bevatten zijn ook bij een verpakkingsgroep ingedeeld.</i> | <b>Csomagolási csoport</b> : olyan csoport, melyhez csomagolás céljából egyes anyagok veszélyességük mértéke szerint rendelhetőek hozzá. A csomagolási csoportok a következőket jelentik (bővebb magyarázat a 2. részben található):<br>I csomagolási csoport: nagyon veszélyes anyagok;<br>II csomagolási csoport: közepesen veszélyes anyagok;<br>III csomagolási csoport: kevésbé veszélyes anyagok;<br><b>Megjegyzés</b> : <i>Bizonyos, veszélyes anyagokat tartalmazó tárgyak is valamely csomagolási csoporthoz vannak hozzárendelve.</i>                                                       | 109  |
| "Cysterna przenośna" oznacza cysternę multimodalną, o pojemności większej niż 450 litrów w przypadku, gdy jest ona używana do przewozu gazów zdefiniowanych pod 2.2.2.1.1, odpowiadającą definicji podanej w dziale 6.7 lub przepisach Kodeksu IMDG i wskazaną w instrukcji cysterny przenośnej (kod T) w kolumnie (10) tabeli A w dziale 3.2;                                                                                                                                                                                                                                                                                       | „ <b>mobiele tank</b> ”, een multimodale tank die overeenstemt met de definities in hoofdstuk 6.7 of in de IMDG Code, die in kolom (10) van tabel A in hoofdstuk 3.2 met een instructie voor vervoer in mobiele tank (T-code) is aangeduid en die – wanneer ze gebruikt wordt voor het vervoer van gassen zoals gedefinieerd in 2.2.2.1.1 – een capaciteit heeft van meer dan 450 liter ;                                                                                                                                                                                    | <b>Mobil tartány</b> : a 6.7 fejezetben, ill. az IMDG Kódexben található meghatározás szerinti, multimodális tartány, amelyhez a 3.2 fejezet „A” táblázat 10 oszlopában mobil tartány utasítás (T-jel) van feltüntetve; amennyiben a 2.2.2.1.1 pontban meghatározott gázok szállítására használják, 450 liternél nagyobb befogadóképességű;                                                                                                                                                                                                                                                           | 110  |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                         | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                           | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 111  | "Pressure drum" means a welded transportable pressure receptacle of a water capacity exceeding 150 litres and of not more than 1 000 litres, (e.g. cylindrical receptacles equipped with rolling hoops, spheres on skids);"                          | „Butoi sub presiune”, înseamnă un recipient sub presiune transportabil, de construcție sudată, având o capacitate mai mare de 150 litri dar care nu depășește 1.000 litri (de exemplu, un recipient cilindric prevăzut cu cercuri de rulare, patine cu bile);                                         | "Fût à pression", un récipient à pression transportable de construction soudée d'une contenance en eau supérieure à 150 l mais ne dépassant pas 1 000 l (par exemple, un récipient cylindrique équipé de cercles de roulage, des sphères sur patins);                                       |
| 112  | "Pressure receptacle" means a collective term that includes cylinders, tubes, pressure drums, closed cryogenic receptacles, metal hydride storage systems and bundles of cylinders;                                                                  | „Recipient sub presiune”, înseamnă un termen generic pentru o butelie, un tub, un butoi sub presiune, un recipient criogenic închis, sisteme de stocare cu hidrură metalică sau un cadru de butelii;                                                                                                  | "Récipient à pression", un terme générique pour une bouteille, un tube, un fût à pression, un récipient cryogénique fermé, un dispositif de stockage à hydrure métallique ou un cadre de bouteilles;                                                                                        |
| 113  | "Protected IBC" (for metal IBCs) means an IBC provided with additional protection against impact, the protection taking the form of, for example, a multi-layer (sandwich) or double-wall construction, or a frame with a metal lattice-work casing; | „RMV protejat” (pentru RMV metalice), înseamnă un RMV prevăzut cu o protecție suplimentară împotriva șocurilor. Această protecție poate lua, de exemplu forma unui perete multistrat (construcție „sandviș”) sau a unui perete dublu, sau a unui cadru cu o carcasă cu structură cu zăbrele metalice; | "GRV protégé" (pour les GRV métalliques), un GRV muni d'une protection supplémentaire contre les chocs. Cette protection peut prendre, par exemple, la forme d'une paroi multicouches (construction "sandwich") ou d'une double paroi, ou d'un bâti avec enveloppe, en treillis métallique; |
| 114  | "Quality assurance" means a systematic programme of controls and inspections applied by any organization or body which is aimed at providing confidence that the safety prescriptions in ADR are met in practice;                                    | „Asigurarea calității”, înseamnă un program sistematic de controale și inspecții aplicate de orice organizație sau organism, care vizează oferirea unei garanții adecvate privind punerea în practică a prescripțiilor de siguranță ale ADR;                                                          | "Assurance de la qualité", un programme systématique de contrôles et d'inspections appliqué par toute organisation ou tout organisme et visant à donner une garantie adéquate que les prescriptions de sécurité de l'ADR sont respectées dans la pratique;                                  |
| 115  | "Radiation level", for the carriage of Class 7 material, means the corresponding dose rate expressed in millisieverts per hour;                                                                                                                      | „Nivelul radiației”, pentru transportul substanțelor din Clasa 7, înseamnă debitul care corespunde dozei exprimat în mili-Sivert per oră;                                                                                                                                                             | "Intensité de rayonnement", pour le transport des matières de la classe 7, le débit de dose correspondant exprimé en millisieverts par heure;                                                                                                                                               |
| 116  | "Radioactive contents", for the carriage of Class 7 material, mean the radioactive material together with any contaminated or activated solids, liquids, and gases within the packaging;                                                             | „Conținut radioactiv”, pentru transportul substanțelor din Clasa 7, înseamnă substanțele radioactive, precum și orice solid, lichid și gaz contaminate sau active din interiorul ambalajului;                                                                                                         | "Contenu radioactif", pour le transport des matières de la classe 7, les matières radioactives ainsi que tout solide, liquide ou gaz contaminé ou activé se trouvant à l'intérieur de l'emballage;                                                                                          |
| 117  | "Receptacle" (Class 1) includes boxes, bottles, cans, drums, jars and tubes, including any means of closure used in the inner or intermediate packaging;                                                                                             | „Recipient “ (pentru clasa 1), înseamnă lăzi, butelii, cutii, butoaie, canistre și tuburi, împreună cu orice mijloc de închidere, utilizate ca ambalaj interior sau intermediar;                                                                                                                      | "Récipient" (pour la classe 1), une caisse, une bouteille, une boîte, un fût, une jarre ou un tube ainsi que leurs moyens de fermeture quelle qu'en soit la nature, utilisé en tant qu'emballage intérieur ou intermédiaire;                                                                |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                               | ESPAÑOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Item |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| " <i>Барабан под давлением</i> " означает сварной переносной сосуд под давлением вместимостью по воде более 150 литров, но не более 1000 литров (например, цилиндрические сосуды, снабженные обручами катания, сферообразные сосуды на салазках).                                          | " <i>Bidón a presión o Botellón</i> ", recipiente a presión transportable soldado, de capacidad superior a 150 litros y menor de 1.000 litros (por ejemplo, recipiente cilíndrico provisto de aros de rodadura y recipiente sobre patines o bastidor);                                                                         | " <i>Fusto a pressione</i> ", recipiente a pressione, saldato e trasportabile, di capacità in acqua superiore a 150 litri e non superiore a 1.000 litri (per esempio recipiente cilindrico munito di cerchi di rotolamento, di sfere su pattini);                                                          | 111  |
| " <i>Сосуд под давлением</i> " означает общий термин, охватывающий баллоны, цилиндры, барабаны под давлением, закрытые криогенные сосуды, системы хранения на основе металлгидридов и связки баллонов.                                                                                     | " <i>Recipiente a presión</i> ", un término genérico que incluye botellas, tubos, bidones a presión, recipientes criogénicos cerrados, dispositivos de almacenamiento de hidruro metálico y bloques de botellas;                                                                                                               | " <i>Recipiente a pressione</i> ", termine generico che comprende bombole, tubi, fusti a pressione, recipienti criogenici chiusi, dispositivi di stoccaggio ad idruro metallico e pacchi di bombole;                                                                                                       | 112  |
| " <i>Защищенный КСГМГ</i> " (для металлических КСГМГ) означает КСГМГ, обеспеченный дополнительной защитой от удара в виде, например, многослойной конструкции (типа "сэндвич"), конструкции с двойными стенками или каркаса в виде металлической обрешетки.                                | " <i>GRG (IBC) protegido</i> " (para los GRG (IBC) metálicos), un GRG (IBC) provisto de una protección suplementaria contra los choques. Esta protección puede adoptar, por ejemplo, la forma de una pared multicapas (construcción "sandwich") o de una doble pared, o de un bastidor con recubrimiento de enrejado metálico; | " <i>IBC protetto</i> ", (per gli IBC metallici), un IBC munito di una protezione supplementare contro gli urti. Questa protezione puo prendere, per esempio, la forma di una parete multistrato (costruzione "sandwich") o di una parete doppia, o di un'intelaiatura con involucro in treccia metallica; | 113  |
| " <i>Обеспечение качества</i> " означает программу систематических мер контроля и инспекций, которая осуществляется любой организацией или органом и направлена на обеспечение достаточной уверенности в том, что нормы безопасности, предписанные в ДОПОГ, <u>соблюдаются на практике</u> | " <i>Aseguramiento de la calidad</i> ", un programa sistemático de controles y de inspecciones aplicado por toda organización o todo organismo y dirigido a ofrecer una garantía apropiada de que las disposiciones de seguridad del ADR sean respetadas en la práctica;                                                       | " <i>Garanzia della qualità</i> ", un programma sistematico di controlli e d'ispezioni applicato da ogni organizzazione o organismo e tendente a dare una garanzia adeguata che le disposizioni dell'ADR siano rispettate nella pratica;                                                                   | 114  |
| " <i>Уровень излучения</i> " в случае перевозки материала класса 7 означает соответствующую мощность дозы, выраженную в миллизивертах в час.                                                                                                                                               | " <i>Nivel de radiación</i> ", para el transporte de materias de la clase 7, se refiere a la correspondiente tasa de dosis expresada en milisieverts por hora;                                                                                                                                                                 | " <i>Livello di radiazione</i> ", per il trasporto di materiale della classe 7, la corrispondente intensità di dose equivalente espressa in millisievert per ora.                                                                                                                                          | 115  |
| " <i>Радиоактивное содержимое</i> " в случае перевозки материала класса 7 означает радиоактивный материал вместе с любыми находящимися в упаковочном комплекте радиоактивно загрязненными или активированными твердыми веществами, жидкостями и газами.                                    | " <i>Contenidos radiactivos</i> ", para el transporte de materias de la clase 7, se refiere al material radiactivo junto con cualquier sólido, líquido o gas que esté contaminado o activado dentro del embalaje;                                                                                                              | " <i>Contenuto radioattivo</i> ", per il trasporto di materiali della classe 7, il materiale radioattivo come pure ogni solido, liquido o gas contaminato o attivato che si trovi all'interno dell'imballaggio.                                                                                            | 116  |
| " <i>Емкость</i> " (класс 1) включает ящики, бутылки, банки, барабаны, канистры и трубки, включая любые средства закупорки, используемые во внутренней или промежуточной таре.                                                                                                             | " <i>Recipiente</i> " (para la clase 1), una caja, una botella, un bidón, una tinaja o un tubo junto con sus medios de cierre sea cual sea su naturaleza, utilizado como envase interior o embalaje intermedio;                                                                                                                | " <i>Recipiente</i> ", (per la classe 1), una cassa, una bottiglia, una scatola, un fusto, una giara e un tubo come pure i loro mezzi di chiusura quali essi siano, utilizzati come imballaggio interno o intermedio;                                                                                      | 117  |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                      | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                       |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 111  | <b>Druckfass</b> : Geschweißtes ortsbewegliches <i>Druckgefäß</i> mit einem Fassungsraum von mehr als 150 Liter und höchstens 1000 Liter (z.B. zylindrisches <i>Gefäß</i> mit Rollreifen, kugelförmige <i>Gefäße</i> auf Gleiteinrichtungen).                                                     | " <i>Tambor sob pressão</i> ", um recipiente sob pressão transportável soldado com uma capacidade em água superior a 150 litros e que não exceda 1 000 litros (por exemplo, um recipiente cilíndrico munido de aros de rolamento, ou esferas sobre patins);                                                      | <b>Tryckfat</b> : Svetsat transportabelt tryckkärl med en volym över 150 liter till och med 1000 liter (t.ex. cylindriskt kärl med rullskenor, klotformiga kärl på medar).                                                                         |
| 112  | <b>Druckgefäß</b> : Ein Sammelbegriff für <i>Flasche</i> , <i>Großflasche</i> , <i>Druckfass</i> , verschlossener <i>Kryo-Behälter</i> ; <i>Metallhydrid-Speichersystem</i> und <i>Flaschenbündel</i> .                                                                                           | " <i>Recipiente sob pressão</i> ", um termo genérico que cobre as garrafas, os tubos, os tambores sob pressão, os recipientes criogénicos fechados, os dispositivos de armazenagem a hidreto metálico e os quadros de garrafas;                                                                                  | <b>Tryckkärl</b> : Ett samlingsbegrepp för gasflaska, storflaska, tryckfat, slutet kryokärl, metallhydridlagringssystem och gasflaskpaket.                                                                                                         |
| 113  | <b>Geschütztes Großpackmittel (IBC)</b> (für <i>metallene IBC</i> ): Ein <i>IBC</i> , der mit einem zusätzlichen Schutz gegen Stöße ausgestattet ist. Dieser Schutz kann z.B. aus einer Mehrschicht-(Sandwich-) oder Doppelwandkonstruktion oder aus einem Rahmen mit Gitter aus Metall bestehen. | " <i>GRG protegido</i> " (para os GRG metálicos), um GRG equipado com uma protecção suplementar contra os choques. Esta protecção pode revestir, por exemplo, a forma de uma parede de camadas múltiplas (construção tipo sanduíches) ou de uma parede dupla, ou de uma armação com cobertura, em rede metálica; | <b>Skyddad IBC-behållare (för IBC-behållare av metall)</b> : En IBC-behållare, som är försedd med extra skydd mot stötar. Detta skydd kan t.ex. bestå av en flerskiktssandwich- eller dubbelväggskonstruktion eller av en ram med galler av metall |
| 114  | <b>Qualitätssicherung</b> : Ein systematisches Überwachungs- und Kontrollprogramm, das von jeder Organisation oder Stelle mit dem Ziel angewendet wird, dass die im ADR vorgeschriebenen Sicherheitsvorschriften in der Praxis eingehalten werden.                                                | " <i>Garantia da qualidade</i> ", um programa sistemático de controlos e de inspeções aplicado por qualquer organização ou qualquer organismo e que visa dar uma garantia adequada de que as prescrições de segurança do ADR são respeitadas na prática;                                                         | <b>Kvalitetssäkring</b> : Ett systematiskt tillsyns- och kontrollprogram, som tillämpas av en organisation eller ett organ, med målsättningen att de i ADR/ADR-S föreskrivna säkerhetsbestämmelserna uppfylls i praktiken.                         |
| 115  | <b>Dosisleistung</b> für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Die entsprechende Dosisleistung in Millisievert pro Stunde.                                                                                                                                                                    | " <i>Intensidade de radiação</i> ", para o transporte das matérias da classe 7, o débito de dose correspondente expresso em milisievert por hora;                                                                                                                                                                | <b>Strålningsnivå för transport av ämnen i klass 7</b> : Tillhörande dos per tidsenhet angiven i millisievert per timme.                                                                                                                           |
| 116  | <b>Radioaktiver Inhalt</b> für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Die radioaktiven Stoffe mit allen kontaminierten oder aktivierten <i>festen Stoffen</i> , <i>flüssigen Stoffen</i> und <i>Gasen</i> innerhalb der <i>Verpackung</i> .                                                    | " <i>Conteúdo radioactivo</i> ", para o transporte das matérias da classe 7, as matérias radioactivas assim como qualquer sólido, líquido ou gás contaminado ou activado que se encontre no interior da embalagem;                                                                                               | <b>Radioaktivt innehåll för transport av ämnen i klass 7</b> : Det radioaktiva ämnet tillsammans med alla kontaminerade eller aktiverade fasta ämnen, vätskor och gaser inuti förpackningen.                                                       |
| 117  | <b>Behälter</b> (für Klasse 1): Als <i>Innen-</i> oder <i>Zwischenverpackungen</i> verwendete <i>Kisten</i> , <i>Flaschen</i> , <i>Dosen</i> , <i>Fässer</i> , <i>Kannen</i> oder <i>Hülsen</i> sowie deren <i>Verschluss</i> einrichtungen aller Art.                                            | " <i>Recipiente</i> " (classe 1), uma caixa, uma garrafa, um tambor, um jarro ou um tubo, incluindo os meios de fecho quaisquer que eles sejam, utilizados como embalagem interior ou intermédia;                                                                                                                | <b>Behållare (för klass 1)</b> : Som inner- eller mellanförpackning använda lådor, flaskor, burkar, fat, kannor eller hylsor samt deras förslutningsanordningar av alla slag.                                                                      |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                          | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                         | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                 | Item |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Bęben ciśnieniowy" oznacza transportowe naczynie ciśnieniowe spawane o pojemności wodnej większej niż 150 litrów, lecz nie większej niż 1000 litrów (np. naczynie cylindryczne z obrczami do przetaczania lub naczynie sferyczne osadzone w ramie); | "drukvat", een gelast verplaatsbaar drukrecipiënt met een watercapaciteit van meer dan 150 liter en niet meer dan 1000 liter (bijvoorbeeld een cilindervormig recipiënt met rolbanden, een bolvormig recipiënt op een slede) ;                                                          | <b>Gázhordó:</b> szállításra használt, hegesztett, nyomástartó tartály legalább 150 liter, de legfeljebb 1000 liter űrtartalommal (pl. hengeres tartály gördítőabroncsokkal; csúszótálpakra erősített, gömb alakú tartály); | 111  |
| "Naczynie ciśnieniowe" oznacza określenie grupowe obejmujące butle, zbiorniki rurowe, bębny ciśnieniowe, naczynia kriogeniczne zamknięte, układy magazynujące w wodorku metalu i wiązki butli;                                                       | "drukrecipiënt", een generische term voor een fles, een cylinder, een drukvat, een gesloten cryogeen recipiënt, een opslaginrichting met metaalhydride of een flessenbatterij ;                                                                                                         | <b>Nyomástartó tartály:</b> gyűjtőfogalom, amelyhez a palackok, a nagypalackok, a gázhordók, a zárt mélyhűtő tartályok, a fémhidrid tároló rendszerek és a palackkötegek tartoznak;                                         | 112  |
| "DPPL zabezpieczony" (dla DPPL metalowych) oznacza DPPL wyposażony w dodatkowe zabezpieczenie od uderzeń, np. w postaci konstrukcji wielowarstwowej (typu „sandwich”) lub dwuściennej, albo obudowy w postaci ramy lub kratownicy metalowej;         | "beschermde IBC" (voor IBC's uit metaal), een IBC die voorzien is van een extra bescherming tegen stoten. Deze bescherming kan bijvoorbeeld bestaan uit een meerlagige wand ("sandwich"-constructie), uit een dubbele wand of uit een omhullend raamwerk met metalen tralies of mazen ; | <b>Védett IBC (fém IBC-nél) :</b> az ütközéssel szembeni kiegészítő védelemmel ellátott IBC, ez a védelem lehet pl. többrétegű (szendvicsszerkezetű) vagy kettős falú konstrukció vagy fémrácsos vázszerkezet;              | 113  |
| "Zapewnienie jakości" oznacza systematyczny program kontroli i inspekcji stosowany przez organizację lub jednostkę, mający na celu zapewnienie, aby przepisy bezpieczeństwa zawarte w ADR były stosowane w praktyce;                                 | "kwaliteitsborging", een systematisch controle- en inspectieprogramma, dat door iedere organisatie of organisme toegepast wordt met het doel te garanderen dat de in het ADR voorgeschreven veiligheidsvoorschriften in de praktijk in acht worden genomen ;                            | <b>Minőségbiztosítás:</b> bármely szervezet vagy szerv által alkalmazott rendszeres ellenőrzési és felügyeleti program, amelynek célja annak biztosítása, hogy az ADR biztonsági előírásai a gyakorlatban megvalósuljanak;  | 114  |
| "Poziom promieniowania" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7, oznacza odpowiednią moc dawki wyrażoną w milisiwertach na godzinę;                                                                                                              | "stalingsniveau", voor het vervoer van stoffen van de klasse 7, het in millisievert per uur uitgedrukt overeenkomstig dosisdebiet ;                                                                                                                                                     | <b>Sugárzási szint (a 7 osztály anyagainak szállításánál):</b> a megfelelő sugárzásra vonatkozó dózis-teljesítmény millisievert per óra egységben megadva;                                                                  | 115  |
| "Zawartość promieniotwórcza" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7, oznacza materiał promieniotwórczy razem z jakimikolwiek skażonymi lub zaktwowanymi materiałami stałymi, cieczami lub gazami znajdującymi się w opakowaniu;                 | "radioactieve inhoud", voor het vervoer van stoffen van de klasse 7, de radioactieve stoffen, alsook elke besmette of geactiveerde vaste stof, vloeistof of gas die zich in de verpakking bevindt ;                                                                                     | <b>Radioaktív tartalom (a 7 osztály anyagainak szállításánál) :</b> a csomagolásban együtt levő radioaktív anyag bármely szennyezett vagy felaktivált szilárd vagy folyékony anyaggal és gázzal;                            | 116  |
| "Naczynie" (klasa 1) oznacza skrzynię, butelkę, puszkę, bęben, słój lub tubę, wraz z zamknięciami, użyte jako opakowanie wewnętrzne lub pośrednie;                                                                                                   | "recipiënt" (voor klasse 1), een als binnen- of tussenverpakking gebruikte kist, fles, doos, vat, kruik of cylinder, met inbegrip van zijn sluitingen (van welke aard dan ook) ;                                                                                                        | <b>Tartály (az 1 osztályban) :</b> köztes vagy belső csomagolásként használt láda, palack, hordó, kanna, doboz és hüvely, beleértve mindenféle zárószervezetüket;                                                           | 117  |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 118  | <p>"Receptacle" means a containment vessel for receiving and holding substances or articles, including any means of closing. This definition does not apply to shells (see also "Cryogenic receptacle", "Inner receptacle", "Pressure receptacle", "Rigid inner receptacle" and "Gas cartridge");</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>„Recipient”, înseamnă un vas destinat să primească și să conțină substanțe sau obiecte, inclusiv mijloacele lor de închidere, oricare ar fi acestea. Această definiție nu se aplică rezervoarelor ( a se vedea de asemenea „Recipient criogenic”, „Recipient interior”, „Recipient de gaze sub presiune”, „Recipient interior rigid”, și „Cartuș pentru gaze”;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"Réceptient", une enceinte de rétention destinée à recevoir ou à contenir des matières ou objets, y compris les moyens de fermeture quels qu'ils soient. Cette définition ne s'applique pas aux réservoirs;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 119  | <p>"Reconditioned packaging" means in particular<br/> (a) Metal drums that are:<br/> (i) cleaned to original materials of construction, with all former contents, internal and external corrosion, and external coatings and labels removed;<br/> (ii) restored to original shape and contour, with chimes (if any) straightened and sealed and all non-integral gaskets replaced; and<br/> (iii) inspected after cleaning but before painting, with rejection of packagings with visible pitting, significant reduction in the material thickness, metal fatigue, damaged threads or closures or other significant defects;</p> | <p>„Ambalaj recondiționat”, înseamnă un ambalaj, în special<br/> (a) un butoi metalic:<br/> i. curățat astfel încât materialele de construcție să-și reia aspectul inițial, eliminându-se toate reziduurile de la precedentele umpleri, precum și coroziunea internă și externă, materialele exterioare cu care a fost îmbrăcat și etichetele;<br/> ii. restaurat la forma și profilul său de origine, marginile (dacă este cazul) fiind îndreptate și etanșate, înlocuindu-se garniturile de etanșare care nu fac parte integrantă din ambalaj; și<br/> iii. inspectat după ce a fost curățat, dar înainte să fi fost revopsit; nu vor fi acceptate ambalajele care prezintă pori vizibili, o reducere importantă a grosimii materialului, oboseala metalului, filete sau mijloace de închidere deteriorate ori alte defecte importante;</p> | <p>"Emballage reconditionné", un emballage, notamment<br/> a) un fût métallique:<br/> i) nettoyé pour que les matériaux de construction retrouvent leur aspect initial, les anciens contenus ayant tous été éliminés, de même que la corrosion interne et externe, les revêtements extérieurs et les étiquettes;<br/> ii) restauré dans sa forme et son profil d'origine, les rebords (le cas échéant) ayant été redressés et rendus étanches et tous les joints d'étanchéité ne faisant pas partie intégrante de l'emballage remplacés; et<br/> iii) ayant été inspecté après avoir subi le nettoyage mais avant d'avoir été repeint; les emballages présentant des piqûres visibles, une réduction importante de l'épaisseur du matériau, une fatigue du métal, des filets ou fermetures endommagés ou d'autres défauts importants doivent être refusés;</p> |
|      | <p>(b) Plastics drums and jerricans that:<br/> (i) are cleaned to original materials of construction, with all former contents, external coatings and labels removed;<br/> (ii) have all non-integral gaskets replaced; and<br/> (iii) are inspected after cleaning with rejection of packagings with visible damage such as tears, creases or cracks, or damaged threads or closures or other significant defects;</p>                                                                                                                                                                                                          | <p>(b) un bidon sau canistră din material plastic:<br/> i. curățat, astfel încât materialele de construcție să-și reia aspectul inițial, eliminându-se toate reziduurile de la precedentele umpleri, precum și materialele exterioare cu care a fost îmbrăcat și etichetele;<br/> ii. ale cărui garnituri ce nu fac parte integrantă din ambalaj au fost înlocuite; și<br/> iii. inspectat după curățare, nu vor fi acceptate ambalajele ce prezintă deteriorări vizibile, cum ar fi sfâșieri, îndoitori sau fisuri, sau ale căror mijloace de închidere sau filete sunt deteriorate sau prezintă alte defecte importante;</p>                                                                                                                                                                                                                | <p>b) un fût ou bidon en plastique:<br/> i) qui a été nettoyé pour mettre à nu les matériaux de construction, après enlèvement de tous les résidus d'anciens chargements, des revêtements extérieurs et étiquettes;<br/> ii) dont tous les joints non intégrés à l'emballage ont été remplacés; et<br/> iii) qui a été inspecté après nettoyage, avec refus des emballages présentant des dégâts visibles tels que déchirures, pliures ou fissures, ou dont les fermetures ou leurs filetages sont endommagés ou comportant d'autres défauts importants;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Item |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Сосуд" означает емкость для помещения и удержания в ней веществ или изделий, включая любые средства укупорки. Это определение не применяется к корпусам (см. также "Криогенный сосуд", "Внутренний сосуд", "Сосуд под давлением", "Жесткая внутренняя емкость" и "Газовый баллончик").</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>"Recipiente", recinto de retención destinado a recibir o a contener materias u objetos, comprendidos los medios de cierre cualesquiera que sean. Esta definición no se aplica a los depósitos;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>"Recipiente", involucre di contenimento destinato a ricevere o a contenere materie o oggetti, compresi i mezzi di chiusura quali essi siano. Questa definizione non si applica ai serbatoi (vedere anche "Recipiente criogenico", "Recipiente interno", "Recipiente a pressione", "Recipiente interno rigido", "Cartuccia di gas");</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 118  |
| <p>"Тара восстановленная" означает, в частности:</p> <p>а) металлические барабаны:</p> <p>i) которые очищены до их исходных конструкционных материалов с удалением всего прежнего содержимого, внутренней и наружной коррозии, внешних покрытий и знаков;</p> <p>ii) которые восстановлены до первоначальной формы и профиля, причем должны быть выпрямлены и заделаны закраины (если таковые имеются) и заменены все съемные прокладки; и</p> <p>iii) которые проверены после очистки, но до окраски, причем отбраковывается тара с видимой точечной коррозией, заметным уменьшением толщины материала, усталостью металла, с поврежденной резьбой или затворами или с другими значительными дефектами;</p> | <p>"Envase/embalaje reacondicionado", un envase/embalaje, en particular:</p> <p>a) bidón metálico:</p> <p>i) que haya sido limpiado hasta que los materiales de construcción recuperen su aspecto inicial, eliminando todos los residuos de antiguos contenidos, así como la corrosión interna y externa, revestimientos externos y etiquetas;</p> <p>ii) se haya restaurado en su forma y en su perfil de origen, habiendo enderezado los bordes (llegado el caso) y haciéndolos estancos, y habiendo reemplazado todas las juntas de estanqueidad que no formen parte integrante del envase/embalaje; y</p> <p>iii) que haya sido inspeccionado después de haber sido limpiado pero antes de ser repintado; los envases/embalajes que presenten picaduras visibles, una reducción importante del grueso del material, una fatiga del metal, roscas o cierres estropeados u otros defectos importantes deberán ser rechazados;</p> | <p>"Imballaggio ricondizionato", un imballaggio, in particolare</p> <p>(a) un fusto metallico</p> <p>(i) ripulito affinché i materiali di costruzione ritrovino il loro aspetto iniziale, essendo stati rimossi tutti i contenuti, la corrosione interna ed esterna, i rivestimenti esterni e le etichette;</p> <p>(ii) ripristinato nella sua forma e nel suo profilo originale, essendo stati (se il caso) raddrizzati e resi stagni gli orli e sostituite tutte le guarnizioni di tenuta che non facciano parte integrante dell'imballaggio; e</p> <p>(iii) ispezionato dopo la ripulitura ma prima di essere ridipinto; devono essere rifiutati gli imballaggi che presentino cavità puntiformi visibili, una riduzione importante dello spessore del materiale, un affaticamento del metallo, filettature o chiusure danneggiate o altri importanti difetti.</p> | 119  |
| <p>b) пластмассовые барабаны и канистры:</p> <p>i) которые очищены до их исходных конструкционных материалов с удалением всего прежнего содержимого, внешних покрытий и знаков;</p> <p>ii) у которых заменены все съемные прокладки; и</p> <p>iii) которые проверены после очистки, причем отбраковывается тара с такими видимыми повреждениями, как разрывы, перегибы или трещины, либо с поврежденной резьбой или затворами, либо с другими значительными дефектами.</p>                                                                                                                                                                                                                                   | <p>b) un bidón o un jerrican de plástico:</p> <p>i) que haya sido limpiado hasta que los materiales de construcción recuperen su aspecto inicial, eliminando todos los residuos de antiguos contenidos, revestimientos externos y etiquetas;</p> <p>ii) en el que hayan sido reemplazadas todas las juntas que no formen parte integrante del envase; y</p> <p>iii) que haya sido inspeccionado después de haber sido limpiado, rechazando los envases que presenten desperfectos visibles, tales como roturas, arrugas o fisuras, o cuyos cierres o roscas estén danados o tengan otros defectos importantes;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>(b) un fusto o una tanica di plastica</p> <p>(i) che sia stato ripulito per mostrare i materiali di costruzione, dopo eliminazione di ogni residuo del carico, dei rivestimenti esterni e delle etichette;</p> <p>(ii) del quale sono state sostituite tutte le guarnizioni che non facciano parte integrante dell'imballaggio;</p> <p>(iii) che sia stato ispezionato dopo la ripulitura; devono essere rifiutati gli imballaggi che presentano difetti visibili quali incisioni, piegature o fessure, filettature o chiusure danneggiate o altri difetti rilevanti.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |      |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 118  | <p><b>Gefäß</b> : Behältnis, das Stoffe oder Gegenstände aufnehmen und enthalten kann, einschließlich aller <i>Verschluss</i> mittel. <i>Tankkörper</i> fallen nicht unter diese Begriffsbestimmung. (Siehe auch <i>Druckgefäß</i> und <i>Innengefäß</i> .)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>"<i>Recipiente</i>", um invólucro de retenção destinado a receber ou a conter matérias ou objectos, incluindo os meios de fecho quaisquer que eles sejam. Esta definição não se aplica aos reservatórios;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Kärl</b>: Produktinneslutning som kan fyllas med och innehålla ämnen eller föremål, inklusive alla slags förslutningsanordningar. Tankskal omfattas inte av denna definition (se även engångsbehållare för gas, tryckkärl, innerkärl, kryokärl och styv innerbehållare).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 119  | <p><b>Rekonditionierte Verpackung</b> : <i>Verpackung</i> , insbesondere</p> <p>a) ein Metallfass:</p> <p>(i) das so gereinigt wurde, dass die Konstruktionswerkstoffe wieder ihr ursprüngliches Aussehen erhalten und dabei alle Reste des früheren Inhalts, ebenso wie innere und äußere Korrosion sowie äußere Beschichtungen und Bezettelungen entfernt wurden,</p> <p>(ii) das wieder in seine ursprüngliche Form und sein ursprüngliches Profil gebracht wurde, wobei die Falze (soweit vorhanden) gerichtet und abgedichtet und alle Dichtungen, die nicht integrierter Teil der Verpackung sind, ausgetauscht wurden, und</p> <p>(iii) das nach der Reinigung aber vor dem erneuten Anstrich untersucht wurde, wobei Verpackungen, die sichtbare kleine Löcher, eine wesentliche Verminderung der Materialstärke, eine Ermüdung des Metalls, beschädigte Gewinde oder Verschlüsse oder andere bedeutende Mängel aufweisen, zurückgewiesen werden müssen;</p> | <p>"<i>Embalagem recondicionada</i>", uma embalagem, em especial</p> <p>a) um tambor metálico:</p> <p>i) que tenha sido limpo para que os materiais de construção retomem o seu aspecto inicial, tendo sido eliminados todos os conteúdos anteriores, bem como a corrosão interna e externa, os revestimentos exteriores e as etiquetas;</p> <p>ii) que tenha sido restaurado na sua forma e no seu perfil de origem, tendo sido rectificadas e tornados estanques os rebordos (em caso de necessidade) e tendo sido substituídas todas as juntas de estanquidade que não façam parte integrante da embalagem; e</p> <p>iii) que tenha sido inspeccionado após limpeza, mas antes de ser pintado de novo; as embalagens que se apresentem visivelmente picadas ou que apresentem uma importante redução da espessura do material, uma fadiga do metal, roscas ou fechos danificados ou outros defeitos importantes devem ser recusadas;</p> | <p><b>Rekonditionerad förpackning</b>: Förpackning, särskilt</p> <p>(a) fat av metall</p> <p>(i) som rengjorts så att konstruktionsmaterialen återfått sitt ursprungliga utseende, varvid alla rester av det tidigare innehållet liksom invändig och utvändig korrosion samt utvändiga beläggningar och etikettering avlägsnats,</p> <p>(ii) som återförts till sin ursprungliga form och sin ursprungliga profil, varvid falsarna (om sådana finns) riktats och tätats och alla packningar, som inte är integrerade delar av förpackningen, bytts ut, och</p> <p>(iii) som undersökts efter rengöring men före ommålning, varvid förpackningar ska avvisas, som har synliga småhål, en väsentlig minskning av godstjockleken, utmattning av metall, skadade gängor eller förslutningar eller andra betydande brister.</p> |
|      | <p>b) ein Fass oder Kanister aus Kunststoff:</p> <p>(i) das/der so gereinigt wurde, dass die Konstruktionswerkstoffe wieder ihr ursprüngliches Aussehen erhalten und dabei alle Reste des früheren Inhalts sowie äußere Beschichtungen und Bezettelungen entfernt wurden,</p> <p>(ii) dessen Dichtungen, die nicht integrierter Teil der Verpackung sind, ausgetauscht wurden und</p> <p>(iii) das/der nach der Reinigung untersucht wurde, wobei Verpackungen, die sichtbare Schäden, wie Risse, Falten oder Bruchstellen, oder beschädigte Gewinde oder Verschlüsse oder andere bedeutende Mängel aufweisen, zurückgewiesen werden müssen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>b) um tambor ou jerricane de matéria plástica:</p> <p>i) que tenha sido limpo de forma a que os materiais de construção retomem o aspecto original, e do qual tenham sido eliminados todos os conteúdos anteriores, bem como os revestimentos exteriores e as etiquetas;</p> <p>ii) no qual tenham sido substituídas todas as juntas de estanquidade que não façam parte integrante da embalagem; e</p> <p>iii) que tenha sido inspeccionado após limpeza, com recusa das embalagens que apresentem danos visíveis, tais como rupturas, dobras ou fissuras, ou cujos fechos ou roscas estejam danificados ou apresentem outros defeitos importantes;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>(b) fat eller dunkar av plast</p> <p>(i) som rengjorts så att konstruktionsmaterialen återfått sitt ursprungliga utseende, varvid alla rester av det tidigare innehållet liksom invändig och utvändig korrosion samt utvändiga beläggningar och etikettering avlägsnats,</p> <p>(ii) vars packningar, som inte är integrerade delar av förpackningen, bytts ut, och</p> <p>(iii) som efter rengöring undersökts, varvid förpackningar ska avvisas, som har synliga skador, såsom sprickor, veck eller brottställen, skadade gängor eller förslutningar eller andra betydande brister.</p>                                                                                                                                                                                                                               |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Item |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Naczynie" oznacza pojemnik wraz z zamknięciami, służący do utrzymania w jego wnętrzu materiałów lub przedmiotów. Definicja ta nie dotyczy zbiorników (patrz również „naczynie kriogeniczne”, „naczynie wewnętrzne”, „naczynie wewnętrzne, sztywne” i „nabój gazowy”);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>“<i>recipiënt</i>”, een omhulsel dat bestemd is om stoffen of voorwerpen te ontvangen en te bevatten, met inbegrip van zijn sluitingen (van welke aard die ook mogen zijn).<br/>Houders vallen niet onder deze definitie ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Tartály:</b> anyagok vagy tárgyak befogadására vagy tartására alkalmas befogadóedény, beleértve mindenfajta zárószerkezetét is. Ez a meghatározás a tartányokra nem vonatkozik (lásd még belső tartály, gázpatron, mélyhűtő tartály, merev belső tartály és nyomástartó tartály);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 118  |
| <p>"Opakowanie regenerowane" oznacza w szczególności:<br/>(a) bębny metalowe, które są:<br/>(i) oczyszczone do oryginalnych materiałów konstrukcyjnych ze wszystkich utworzonych złożeń, z wewnętrznej i zewnętrznej korozji oraz z powłok zewnętrznych i nalepek;<br/>(ii) przywrócone do oryginalnego kształtu i obrysu z wyprostowanymi i uszczelnionymi pobocznikami oraz wymienionymi wszystkimi uszczelnieniami nieintegralnymi; oraz<br/>(iii) sprawdzone po oczyszczeniu, ale przed malowaniem, w celu odrzucenia opakowań z widocznymi wżerami, znacznym zmniejszeniem grubości materiału, zmęczeniu materiału, uszkodzonymi gwintami, zamknięciami lub z innymi znaczącymi uszkodzeniami;</p> | <p>“<i>gereconditioneerde verpakking</i>“, een verpakking, in het bijzonder<br/>a) een metalen vat :<br/>i) dat zodanig gereinigd is dat de constructiematerialen terug hun oorspronkelijk uitzicht verkrijgen, waarbij al de resten van de vroegere inhoud, de inwendige en uitwendige corrosie, de uitwendige bekledingen en de etiketten verwijderd worden ;<br/>ii) waarvan de oorspronkelijke vorm en profiel hersteld is, de felsen (in voorkomend geval) weer rechtgebogen en dichtgemaakt werden en alle dichtingen die geen integraal deel uitmaken van de verpakking vervangen zijn ; en<br/>iii) dat - na gereinigd te zijn en vóór herschilderd te worden – geïnspecteerd werd ; de verpakkingen die zichtbare putjes, een belangrijke vermindering van de dikte van het materiaal, metaalrmoetheid, beschadigde schroefdraden of sluitingen of andere belangrijke tekortkomingen vertonen, moeten geweigerd worden.</p> | <p><b>Felújított csomagolóeszköz:</b> különösen<br/>a) az olyan fémhordók, amelyeket<br/>i) az eredeti szerkezeti anyagig megtisztítottak, eltávolítva minden korábbi tartalmat, a belső és külső korróziós nyomokat és a külső bevonatokat és bárcákat;<br/>ii) visszaállítottak eredeti alakjukra és körvonalukra, peremeiket (ha vannak) kiegyengették és tömítették és minden, nem beépített tömítésüket kicserélték;<br/>iii) tisztítás után, de festés előtt megvizsgáltak, és kiselejtezték azokat, amelyeken látható kitérés, az anyagvastagság jelentős csökkenése, fémkifáradás, sérült menetek vagy záróelemek, vagy egyéb jelentős hiányosságok tapasztalhatók;</p> | 119  |
| <p>(b) bębny i kanistry z tworzywa sztucznego, które:<br/>(i) są oczyszczone do oryginalnych materiałów konstrukcyjnych ze wszystkich utworzonych złożeń oraz z powłok zewnętrznych i z nalepek;<br/>(ii) mają wymienione wszystkie uszczelnienia nieintegralne; oraz<br/>są sprawdzone po oczyszczeniu w celu odrzucenia opakowań z widocznymi rozdarciem, fałdami lub pęknięciami, albo z uszkodzonymi gwintami, zamknięciami lub z innymi znaczącymi uszkodzeniami;</p>                                                                                                                                                                                                                              | <p>b) een vat of een jerrycan uit kunststof :<br/>i) dat zodanig gereinigd is dat de constructiematerialen terug hun oorspronkelijk voorkomen verkrijgen, waarbij al de resten van de vroegere inhoud, de buitenbekledingen en de etiketten verwijderd werden ;<br/>ii) waarvan alle dichtingen, die geen integrerend deel uitmaken van de verpakking vervangen zijn, en<br/>iii) dat na gereinigd te zijn geïnspecteerd werd, waarbij de verpakkingen die zichtbare schade vertonen (zoals scheuren, plooiën of barsten), die beschadigde sluitingen of schroefdraad bezitten of die andere ernstige tekortkomingen vertonen, moeten geweigerd worden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>b) az olyan műanyag hordók és kannák,<br/>i) amelyeket az eredeti szerkezeti anyagig megtisztítottak, eltávolítva minden korábbi tartalmat, külső bevonatot és bárcát;<br/>ii) amelyek minden, nem beépített tömítését kicserélték; és<br/>iii) amelyeket tisztítás után megvizsgáltak, és kiselejtezték azokat, amelyeken látható kopások, törések, repedések, sérült menetek vagy záróelemek, vagy egyéb jelentős hiányosságok tapasztalhatók;</p>                                                                                                                                                                                                                         |      |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 120  | "Recycled plastics material" means material recovered from used industrial packagings that has been cleaned and prepared for processing into new packagings;                                                                                                                                                                                                                                            | „Materiale plastice reciclate”, înseamnă materiale recuperate din ambalajele industriale folosite, ce au fost curățate și tratate pentru a fi supuse reciclării;                                                                                                                                                                                                                                                                                          | "Matières plastiques recyclées", des matières récupérées sur des emballages industriels usagés qui ont été nettoyés et traités pour être soumis au recyclage;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 121  | "Reel" (Class 1) means a device made of plastics, wood, fibreboard, metal or other suitable material comprising a central spindle with, or without, side walls at each end of the spindle. Articles and substances can be wound onto the spindle and may be retained by side walls;                                                                                                                     | „Bobină” (clasa 1), înseamnă un dispozitiv din plastic, lemn, carton, metal sau orice alt material adecvat, format dintr-un ax central și, dacă este cazul, din pereți laterali la fiecare extremitate a axului. Obiectele și substanțele trebuie să poată fi rulate pe ax și să fie reținute de pereții laterali.                                                                                                                                        | "Bobine" (classe 1), un dispositif en plastique, en bois, en carton, en métal ou en tout autre matériau convenable, et formé d'un axe central et, le cas échéant, de parois latérales à chaque extrémité de l'axe. Les objets et les matières doivent pouvoir être enroulés sur l'axe et peuvent être retenus par les parois latérales;                                                                                                                                          |
| 122  | "Reference steel" means a steel with a tensile strength of 370 N/mm <sup>2</sup> and an elongation at fracture of 27%;                                                                                                                                                                                                                                                                                  | „Oțel de referință”, înseamnă un oțel având o rezistență la tracțiune de 370 N/mm <sup>2</sup> și o alungire la rupere de 27%;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | "Acier de référence", un acier ayant une résistance à la traction de 370 N/mm <sup>2</sup> et un allongement à la rupture de 27%;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|      | "Remanufactured large packaging" means a metal or rigid plastics large packaging that:<br>(a) Is produced as a UN type from a non-UN type; or<br>(b) Is converted from one UN design type to another UN design type.<br>Remanufactured large packagings are subject to the same requirements of ADR that apply to new large packagings of the same type (see also design type definition in 6.6.5.1.2); | „Ambalaj mare reconstruit” înseamnă un ambalaj mare din metal sau materiale plastice rigide care:<br>(a) Este produs ca ambalaj tip ONU dintr-un ambalaj care nu era tip ONU; sau<br>(b) Este transformat dintr-un model tip ONU în alt model tip ONU;<br>Ambalajele mari reconstruite respectă aceleași prescripții ale ADR care se aplică pentru ambalajele mari noi de același tip (a se vedea, de asemenea, definiția modelului tip de la 6.6.5.1.2). | "Grand emballage reconstruit", un grand emballage métallique, ou un grand emballage en plastique rigide :<br>a) résultant de la production d'un type ONU conforme à partir d'un type non conforme ; ou<br>b) résultant de la transformation d'un type ONU conforme en un autre type conforme.<br>Les grands emballages reconstruits sont soumis aux mêmes dispositions de l'ADR qu'un grand emballage neuf du même type (voir aussi la définition du modèle type au 6.6.5.1.2) ; |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ESPAÑOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Item |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Повторно используемая пластмасса" означает материал, рекуперированный из использованной промышленной тары, очищенный и подготовленный для переработки в новую тару.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | "Materias plásticas recicladas", materias recuperadas a partir de embalajes industriales usados que han sido limpiados y tratados para ser sometidos al reciclaje;                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | "Materiali plastici riciclati", materiali recuperati da imballaggi industriali usati che siano stati puliti e preparati per la trasformazione in nuovi imballaggi;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 120  |
| "Бобина" (класс 1) означает изделие, изготовленное из пластмассы, дерева, фибрового картона, металла или другого подходящего материала и состоящее из центральной оси, которая с каждой из ее сторон снабжена или не снабжена фланцами. Изделия и вещества могут наматываться на ось и удерживаться фланцами.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | "Bobina" (clase 1), dispositivo de plástico, madera, cartón, metal o cualquier otro material conveniente, formado por un eje central y, cuando procede, por paredes laterales en cada extremo del eje. Los objetos y las materias deben poder ser enrollados sobre el eje y ser retenidos por las paredes laterales;                                                                                                                                                   | "Bobina", (classe 1), dispositivo di plastica, di legno, di cartone, di metallo o di qualsiasi altro materiale appropriato, e formato da un asse centrale, con o senza pareti laterali a ogni estremità dell'asse. Gli oggetti e le materie possono essere arrotolati sull'asse ed essere contenuti dalle pareti laterali;                                                                                                                                                                            | 121  |
| "Стандартная сталь" означает сталь с прочностью на разрыв 370 Н/мм <sup>2</sup> и удлинением при разрыве 27%.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | "Acero de referencia", acero con una resistencia a la tracción de 370 N/mm <sup>2</sup> y un alargamiento a la ruptura del 27 %;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | "Acciaio di riferimento", un acciaio con una resistenza alla trazione di 370 N/mm <sup>2</sup> e un allungamento alla rottura del 27%;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 122  |
| "Тара крупногабаритная реконструированная" означает металлическую или жесткую пластмассовую крупногабаритную тару, которая:<br>а) изготавливается как тип тары, соответствующей рекомендациям ООН, из типа тары, не соответствующей рекомендациям ООН; или<br>б) преобразуется из одного типа конструкции, соответствующего рекомендациям ООН, в другой тип конструкции, соответствующий рекомендациям ООН. На реконструированную крупногабаритную тару распространяются те же требования ДОПОГ, что и требования, предъявляемые к новой крупногабаритной таре того же типа (см. также определение типа конструкции в пункте 6.6.5.1.2). | "Gran embalaje reconstruido" un gran embalaje metálico o un gran embalaje de plástico rígido:<br>a) obtenido de la producción de un tipo ONU a partir de un tipo no conforme; o<br>b) obtenido de la transformación de un tipo conforme ONU en otro tipo conforme;<br>Los grandes embalajes reconstruidos están sujetos a las mismas disposiciones del ADR que un gran embalaje nuevo del mismo tipo (véase también la definición del tipo de diseño en el 6.6.5.1.2); | "Grande imballaggio ricostruito", un grande imballaggio di metallo o di plastica rigida che:<br>(a) è il risultato della produzione di un tipo ONU conforme da un tipo non conforme; oppure<br>(b) è il risultato della trasformazione di un tipo ONU conforme in un altro tipo ONU conforme.<br>I grandi imballaggi ricostruiti sono sottoposti alle stesse disposizioni dell'ADR che si applicano ai grandi imballaggi nuovi dello stesso tipo (vedere anche definizione di prototipo a 6.6.5.1.2); |      |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 120  | <b>Recycling-Kunststoffe</b> : Werkstoffe, die aus gebrauchten Industrieverpackungen wiedergewonnen, gereinigt und für die Verarbeitung zu neuen Verpackungen vorbereitet wurden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | " <i>Matérias plásticas recicladas</i> ", matérias recuperadas a partir de embalagens industriais usadas que foram limpas e preparadas para serem submetidas a reciclagem;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Återvinningsplast</b> : Material som återvunnits från begagnade industriförpackningar, rengjorts och förberetts för bearbetning till nya förpackningar.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 121  | <b>Spule</b> (Klasse 1): Eine Einrichtung aus Kunststoff, Holz, Pappe, Metall oder einem anderen geeigneten Werkstoff, die aus einer Spindel und gegebenenfalls aus Seitenwänden an jedem Ende der Spindel besteht. Die Stoffe und Gegenstände müssen auf die Spindel aufgewickelt und gegebenenfalls durch die Seitenwände gesichert werden können.                                                                                                                                                                                                                                                        | " <i>Bobine</i> " (classe 1), um dispositivo de matéria plástica, de madeira, de cartão, de metal ou de qualquer outro material adequado, formado por um eixo central e, se for o caso, por paredes laterais em cada extremidade do eixo. Os objectos e as matérias devem poder ser enrolados no eixo e podem ser retidos pelas paredes laterais;                                                                                                                                              | <b>Spole (klass 1)</b> : En anordning av plast, trä, papp, metall eller annat ändamålsenligt material, som består av en spindel och i förekommande fall av sidoväggar vid vardera änden av spindeln. Ämnen och föremål ska kunna upplindas på spolen och i förekommande fall säkras av sidoväggarna                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 122  | <b>Bezugsstahl</b> : Stahl mit einer Zugfestigkeit von 370 N/mm <sup>2</sup> und einer garantierten Bruchdehnung von 27 %.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | " <i>Aço de referência</i> ", um aço com uma resistência a tracção de 370 N/mm <sup>2</sup> e um alongamento a ruptura de 27%;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Referensstål</b> : Stål med minsta brottgräns lika med 370 N/mm <sup>2</sup> och garanterad minsta brottförlängning lika med 27 %.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|      | <b>Wiederaufgearbeitete Großverpackung</b> : Eine Großverpackung aus Metall oder aus starrem Kunststoff:<br>a) die sich ausgehend von einem den Vorschriften nicht entsprechenden Typ, aus der Fertigung eines den Vorschriften entsprechenden UN-Typs ergibt oder<br>b) die sich aus der Umwandlung eines den Vorschriften entsprechenden UN-Typs in einen anderen, den Vorschriften entsprechenden UN-Typ ergibt.<br>Wiederaufgearbeitete Großverpackungen unterliegen denselben Vorschriften des ADR wie eine neue Großverpackung desselben Typs (siehe auch Definition der Bauart in Absatz 6.6.5.1.2). | " <i>Grande embalagem reconstruída</i> ", uma grande embalagem metálica, ou uma grande embalagem de matéria plástica rígida:<br>a) resultante da produção de um tipo ONU conforme a partir de um tipo não conforme; ou<br>b) resultante da transformação de um tipo ONU conforme num outro tipo conforme.<br>As grandes embalagens reconstruídas são submetidas às mesmas prescrições do ADR que uma grande embalagem nova do mesmo tipo (ver também a definição de modelo tipo no 6.6.5.1.2); | <b>Renoverad storförpackning</b> : En storförpackning av metall eller styv plast:<br>(a) som tillkommit genom framställning av en UN-behållartyp som uppfyller bestämmelserna, utgående från en typ som inte motsvarat dessa bestämmelser, eller<br>(b) som tillkommit genom omvandling av en UN-behållartyp som uppfyller bestämmelserna, till en annan som uppfyller samma bestämmelser.<br>Renoverade storförpackningar omfattas av samma bestämmelser i ADR/ADR-S som en ny storförpackning av samma typ (se även definitionen på typ i 6.6.5.1.2). |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Item |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Tworzywo sztuczne odzyskane" oznacza materiał odzyskany ze zużytych opakowań przemysłowych, które zostały oczyszczone i przygotowane do przetworzenia na inne opakowania;                                                                                                                                                                                                                                                                       | "gerecycleerde kunststof", materiaal, gerecupereerd van gebruikte industriële verpakkingen, dat gereinigd en behandeld is om tot nieuwe verpakkingen herwerkt te worden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <i>Visszaforgatott műanyag</i> : használt ipari csomagolóeszközökből visszanyert anyag, melyet új csomagolóeszközzé való feldolgozásához megtisztítanak és előkészítenek;                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 120  |
| "Szpula" (klasa 1) oznacza urządzenie wykonane z tworzywa sztucznego, drewna, tektury, metalu lub innego odpowiedniego materiału, wyposażone w trzpień obrotowy, ze ściankami zewnętrznymi na obu końcach trzpienia lub bez takich ścianek. Materiały i przedmioty mogą być nawinięte na trzpień i utrzymywane w tej pozycji przez ścianki boczne;                                                                                               | "spoel" (klasse 1), een inrichting uit kunststof, hout, karton, metaal of elk ander geschikt materiaal die bestaat uit een centrale as en, eventueel, zijwanden aan elk uiteinde van de as. De voorwerpen en de stoffen moeten op de as opgerold kunnen worden, en kunnen door de zijwanden tegengehouden worden ;                                                                                                                                                                                                         | <i>Orsó (az 1 osztályban)</i> : műanyagból, fából, papírlémezéből, fémből vagy egyéb alkalmas anyagból készített eszköz központi tengellyel és a tengely mindkét végén oldalsó tárcsával vagy anélkül. Az anyagok és tárgyak a tengely köré tekerelhetők és azokat az oldalsó tárcsák tarthatják meg;                                                                                                                                                           | 121  |
| "Stal odniesienia" oznacza stal o minimalnej wytrzymałości na rozciąganie równej 370 N/mm <sup>2</sup> i wydłużeniu po rozerwaniu równym 27%;                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | "referentiestaal", staal met een treksterkte van 370 N/mm <sup>2</sup> en een rek bij breuk van 27 % ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <i>Referencia acél</i> : a 370 N/mm <sup>2</sup> szakítószilárdságú és 27% szakadási nyúlású acél;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 122  |
| Duże opakowanie przerobione" oznacza duże opakowanie metalowe lub duże opakowanie ze sztywnego tworzywa sztucznego, które:<br>(a) jest wytworzone jako typ UN z typu niebędącego typem UN; lub<br>(b) powstało w wyniku przetworzenia jednego typu UN na inny typ UN.<br>Duże opakowanie przerobione podlega tym samym wymaganiom ADR, co duże opakowanie nowe tego samego typu (patrz również definicja typu konstrukcji podana pod 6.6.5.1.2); | "gereconstrueerde grote verpakking", een grote verpakking uit metaal of een grote verpakking uit stijve kunststof :<br>a) die voortkomt van de productie van een UN-conform type uit een niet conform type ; of<br>b) die voortkomt van de transformatie van een UN-conform type in een ander conform type.<br>De gereconstrueerde grote verpakkingen zijn onderworpen aan dezelfde voorschriften van het ADR als een nieuwe grote verpakking van hetzelfde type (zie ook de definitie van constructietype in 6.6.5.1.2) ; | Az <i>átalakított nagycsomagolás</i> olyan fém vagy merev falú műanyag nagycsomagolás,<br>a) amelyet nem UN típusúból alakítottak át UN típusúvá; vagy<br>b) amelyet valamely UN típusúból egy másik UN típusúvá alakítottak át.<br>Az <i>átalakított nagycsomagolásokra</i> az ADR ugyanazon követelményei vonatkoznak, mint amelyeket az azonos típusú, új nagycsomagolásokra kell alkalmazni (lásd még a gyártási típus meghatározását a 6.6.5.1.2 pontban). |      |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 123  | <p><i>"Remanufactured packaging"</i> means in particular</p> <p>(a) Metal drums that:</p> <p>(i) are produced as a UN type complying with the requirements of Chapter 6.1 from a non-UN type;</p> <p>(ii) are converted from one UN type complying with the requirements of Chapter 6.1 to another UN type; or</p> <p>(iii) undergo the replacement of integral structural components (such as non-removable heads);</p> <p>(b) Plastics drums that:</p> <p>(i) are converted from one UN type to another UN type (e.g. 1H1 to 1H2); or</p> <p>(ii) undergo the replacement of integral structural components.</p> <p>Remanufactured drums are subject to the requirements of Chapter 6.1 which apply to new drums of the same type;</p> | <p><i>„Ambalaj reconstruit”</i>, înseamnă un ambalaj, în special:</p> <p>(a) un butoi metalic:</p> <p>i. rezultat din producția unui tip de ambalaj ONU ce corespunde dispozițiilor capitolului 6.1, pornind de la un tip ce nu este conform acestor dispoziții;</p> <p>ii. rezultate din transformarea unui tip de ambalaj ONU ce corespunde dispozițiilor capitolului 6.1 într-un alt tip conform aceluiași dispoziții; sau</p> <p>iii. căruia i-au fost înlocuite anumite elemente ce fac parte integrantă din structură (de exemplu, capacele nedetașabile);</p> <p>(b) un butoi din material plastic:</p> <p>i. obținut prin conversia de la un tip ONU la alt tip ONU (de exemplu, de la 1H1 la 1H2); sau</p> <p>ii. căruia i-au fost înlocuite elementele structurale integrate.</p> <p>Butoaiile reconstruite sunt supuse prescripțiilor capitolului 6.1 ce se aplică butoaielor noi aparținând aceluiași tip;</p> | <p><i>"Emballage reconstruit"</i>, un emballage, notamment</p> <p>a) un fût métallique:</p> <p>i) résultant de la production d'un type d'emballage ONU qui répond aux dispositions du chapitre 6.1 à partir d'un type non conforme à ces dispositions;</p> <p>ii) résultant de la transformation d'un type d'emballage ONU qui répond aux dispositions du chapitre 6.1 en un autre type conforme aux mêmes dispositions; ou</p> <p>iii) dont certains éléments faisant intégralement partie de l'ossature (tels que les dessus non amovibles) ont été remplacés;</p> <p>b) fût en plastique:</p> <p>i) obtenu par conversion d'un type ONU en un autre type ONU (1H1 en 1H2, par exemple); ou</p> <p>ii) ayant subi le remplacement d'éléments d'ossature intégrés.</p> <p>Les fûts reconstruits sont soumis aux prescriptions du chapitre 6.1 qui s'appliquent aux fûts neufs du même type;</p> |
|      | <p><i>"Reused large packaging"</i> means a large packaging to be refilled which has been examined and found free of defects affecting the ability to withstand the performance tests; the term includes those which are refilled with the same or similar compatible contents and are carried within distribution chains controlled by the consignor of the product;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><i>„Ambalaj mare refolosit”</i> înseamnă un ambalaj mare destinat a fi reîncărcat care a fost examinat și a fost găsit fără defecte în ceea ce privește capacitatea acestuia de a rezista la încercările funcționale; termenul include pe acele ambalaje mari care sunt reîncărcate cu același conținut sau similar compatibil și sunt transportate în cadrul lanțurilor de distribuție controlate de către expeditorul produsului;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><i>"Grand emballage réutilisé"</i>, un grand emballage destiné à être rempli à nouveau qui, après examen, a été déclaré exempt de défauts pouvant affecter son aptitude à subir les épreuves fonctionnelles ; ce terme inclut notamment les grands emballages remplis à nouveau de marchandises identiques ou analogues et compatibles, et transporté dans le circuit de distribution dépendant de l'expéditeur ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 124  | <p><i>"Reused packaging"</i> means a packaging which has been examined and found free of defects affecting the ability to withstand the performance tests. The term includes those which are refilled with the same or similar compatible contents and are carried within distribution chains controlled by the consignor of the product;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><i>„Ambalaj refolosit”</i>, înseamnă un ambalaj care, după examinare, a fost declarat lipsit de defecte ce i-ar putea afecta capacitatea de a rezista la încercările funcționale. Această definiție include în special acele ambalaje care sunt reumplute cu substanțe compatibile, identice sau similare, și care sunt transportate în interiorul lanțurilor de distribuție controlate de expeditorul produsului respectiv;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><i>"Emballage réutilisé"</i>, un emballage qui, après examen, a été déclaré exempt de défauts pouvant affecter son aptitude à subir les épreuves fonctionnelles. Cette définition inclut notamment ceux qui sont remplis à nouveau de marchandises compatibles, identiques ou analogues, et transportés à l'intérieur des chaînes de distribution dépendant de l'expéditeur du produit;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | ESPAÑOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Item |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Тара реконструированная" означает, в частности:</p> <p>а) металлические барабаны:</p> <p>i) которые производятся как тип тары ООН, соответствующий требованиям главы 6.1, из типа тары, не соответствующего требованиям ООН;</p> <p>ii) которые преобразуются из одного типа тары ООН, соответствующего требованиям главы 6.1, в другой тип тары, соответствующий требованиям ООН; или</p> <p>iii) у которых заменяются неотъемлемые конструкционные элементы (например, несъемные днища);</p> <p>б) пластмассовые барабаны:</p> <p>i) которые преобразуются из одного типа тары ООН в другой тип тары ООН (например, из 1H1 в 1H2); или</p> <p>ii) у которых заменяются неотъемлемые конструкционные элементы.</p> <p>На реконструированные барабаны распространяются те же требования главы 6.1, что и требования, предъявляемые к новым барабанам того же типа.</p> | <p>"Envase/embalaje reconstruido", un envase/embalaje, en particular</p> <p>a) un bidón metálico:</p> <p>i) resultante de la producción de un tipo de envase/embalaje ONU que responda a las disposiciones del capítulo 6.1 a partir de un tipo no conforme a estas disposiciones;</p> <p>ii) resultante de la transformación de un tipo de envase/embalaje ONU que responda a las disposiciones del capítulo 6.1 en otro tipo conforme a las mismas disposiciones; o</p> <p>iii) en el que algunos elementos que forman parte integrante de su estructura (como las partes superiores fijas) hayan sido sustituidos;</p> <p>b) bidón de plástico:</p> <p>i) obtenido por conversión de un tipo ONU en otro tipo ONU (1H1 en 1H2, por ejemplo); o</p> <p>ii) en que se hayan reemplazado los elementos integrados en la estructura.</p> <p>Los bidones reconstruidos están sometidos a las disposiciones del capítulo 6.1 aplicables a los bidones nuevos del mismo tipo;</p> | <p>"Imballaggio ricostruito", un imballaggio, in particolare:</p> <p>(a) un fusto metallico:</p> <p>(i) risultante dalla produzione di un tipo di imballaggio ONU che risponda alle disposizioni del capitolo 6.1 da un tipo non conforme a queste disposizioni;</p> <p>(ii) risultante della trasformazione di un tipo di imballaggio ONU che risponda alle disposizioni del capitolo 6.1 in un altro tipo conforme alle stesse disposizioni; oppure</p> <p>(iii) del quale sono stati sostituiti alcuni elementi facenti parte integrante della struttura (come i coperchi non amovibili).</p> <p>(b) un fusto di plastica:</p> <p>(i) ottenuto dalla conversione di un tipo ONU in un altro tipo ONU (1H1 in 1H2, per esempio); oppure</p> <p>(ii) del quale sono stati sostituiti alcuni elementi facenti parte integrante della struttura.</p> <p>I fusti ricostruiti sono sottoposti alle disposizioni del capitolo 6.1 che si applicano ai fusti nuovi dello stesso tipo.</p> | 123  |
| <p>"Тара крупногабаритная многоцветного использования" означает крупногабаритную тару, которая используется для повторного наполнения и которая была проверена и признана свободной от дефектов, влияющих на ее способность выдержать проверку эксплуатационных качеств; этот термин включает тару, заполненную тем же содержимым или содержимым эквивалентной совместимости и перевозимую по цепям распределения, контролируемым грузоотправителем.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>"Gran embalaje reutilizado", un gran embalaje destinado a ser relleno, que previo examen, haya sido declarado exento de defectos que puedan afectar a su actitud para superar las pruebas funcionales, el término incluye en particular aquellos que se vuelven a llenar con mercancías idénticas o similares y compatibles, y que se transportan dentro de cadenas de distribución que dependan del expedidor del producto;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>"Grande imballaggio riutilizzato", un grande imballaggio destinato ad essere riempito di nuovo che, dopo esame, è stato riscontrato esente da difetti che possano indebolire la sua capacità di superare le prove funzionali; questa definizione include in particolare gli imballaggi che sono riempiti di nuovo con merci compatibili, identiche o analoghe, e trasportati all'interno di una catena di distribuzione controllata dallo speditore del prodotto;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |      |
| <p>"Тара многоцветного использования" означает тару, которая была проверена и признана не имеющей дефектов, могущих повлиять на ее способность выдержать эксплуатационные испытания. Этот термин включает тару, заполняемую тем же содержимым или содержимым аналогичной совместимости и перевозимую по цепям распределения, контролируемым грузоотправителем.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"Envase o embalaje reutilizado", un embalaje que, previo examen, haya sido declarado exento de defectos que puedan afectar a su aptitud para superar las pruebas funcionales. Esta definición incluye en particular aquellos que se vuelven a llenar de mercancías compatibles, idénticas o análogas, y que se transportan dentro de cadenas de distribución que dependan del expedidor del producto;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>"Imballaggio riutilizzato", un imballaggio che, dopo esame, è stato riscontrato esente da difetti che possano indebolire la sua capacità di superare le prove funzionali; questa definizione include in particolare gli imballaggi che sono riempiti di nuovo con merci compatibili, identiche o analoghe, e trasportati all'interno di una catena di distribuzione controllata dallo speditore del prodotto;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 124  |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 123  | <p><b>Wiederaufgearbeitete Verpackung:</b> <i>Verpackung</i>, insbesondere</p> <p>a) ein Metallfass:</p> <p>(i) das sich, ausgehend von einem den Vorschriften des Kapitels 6.1 nicht entsprechenden Typ, aus der Fertigung eines UN-Verpackungstyps ergibt, der diesen Vorschriften entspricht;</p> <p>(ii) das sich aus der Umwandlung eines UN-Verpackungstyps, der den Vorschriften des Kapitels 6.1 entspricht, in einen anderen Typ, der denselben Vorschriften entspricht, ergibt oder</p> <p>(iii) bei dem fest eingebaute Konstruktionsbestandteile (wie nicht abnehmbare Deckel) ausgetauscht wurden;</p> <p>b) ein Fass aus Kunststoff:</p> <p>(i) das sich aus der Umwandlung eines UN-Verpackungstyps in einen anderen UN-Verpackungstyp ergibt (z.B. 1H1 in 1H2) oder</p> <p>(ii) bei dem fest eingebaute Konstruktionsbestandteile ausgetauscht wurden. Wiederaufgearbeitete Fässer unterliegen den Vorschriften des Kapitels 6.1, die für neue Fässer des gleichen Typs gelten.</p> | <p><i>"Embalagem reconstruída"</i>, uma embalagem, em especial:</p> <p>a) um tambor metálico:</p> <p>i) resultante da produção de um tipo de embalagem ONU que satisfaça as disposições do Capítulo 6.1 a partir de um tipo não conforme com essas disposições;</p> <p>ii) resultante da transformação de um tipo de embalagem ONU que satisfaça as disposições do Capítulo 6.1 num outro tipo conforme com essas disposições; ou</p> <p>iii) resultante da substituição de certos elementos que façam parte integrante da estrutura (tais como os tampos superiores não amovíveis);</p> <p>b) um tambor de matéria plástica:</p> <p>i) resultante da transformação de um tipo ONU num outro tipo ONU (1H1 em 1H2, por exemplo); ou</p> <p>ii) resultante da substituição de certos elementos que façam parte integrante da estrutura.</p> <p>Os tambores reconstruídos estão submetidos às prescrições do Capítulo 6.1 que se aplicam aos tambores novos do mesmo tipo;</p> | <p><b>Renoverad förpackning:</b> Förpackning, särskilt</p> <p>(a) fat av metall</p> <p>(i) som tillkommit genom framställning av en FN-förpackningstyp som uppfyller bestämmelserna i kapitel 6.1, utgående från en typ som inte motsvarat dessa bestämmelser,</p> <p>(ii) som tillkommit genom omvandling av en FN-förpackningstyp, som uppfyller bestämmelserna i kapitel 6.1, till en annan som uppfyller samma bestämmelser, eller</p> <p>(iii) hos vilket fast inbyggda konstruktionskomponenter bytts ut (t.ex. fasta gavlar).</p> <p>(b) fat av plast</p> <p>(i) som tillkommit genom omvandling av en FN-förpackningstyp till en annan (t.ex. 1H1 till 1H2), eller</p> <p>(ii) hos vilket fast inbyggda konstruktionskomponenter bytts ut.</p> <p>Renoverade fat omfattas av samma bestämmelser i kapitel 6.1, som gäller för nya fat av samma typ.</p> |
|      | <p><b>Wiederverwendete Großverpackung:</b> Eine zur Wiederbefüllung vorgesehene Großverpackung, die nach einer Untersuchung als frei von solchen Mängeln befunden wurde, die das erfolgreiche Bestehen der Funktionsprüfungen beeinträchtigen könnten; unter diese Begriffsbestimmung fallen insbesondere solche Großverpackungen, die mit gleichen oder ähnlichen verträglichen Gütern wiederbefüllt und innerhalb von Vertriebsnetzen, die vom Absender des Produktes überwacht werden, befördert werden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><i>"Grande embalagem reutilizada"</i>, uma grande embalagem destinada a ser cheia de novo que, após avaliação, foi declarada isenta de defeitos que possam afectar a sua aptidão para suportar os ensaios funcionais. Esta definição inclui em especial as grandes embalagens que são cheias novamente com mercadorias idênticas ou análogas e compatíveis, e transportadas no circuito de distribuição dependente do expedidor;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Återanvänd storförpackning:</b> En storförpackning som ska återfyllas och som efter undersökning befunnits fri från sådana brister som inverkar på dess förmåga att klara funktionsprovnigen. Denna definition omfattar särskilt sådana storförpackningar, som återfylls med likadant eller liknande kompatibelt gods och transporteras inom distributionskedjor som står under kontroll av produktens avsändare</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 124  | <p><b>Wiederverwendete Verpackung:</b> Eine <i>Verpackung</i>, die nach einer Untersuchung als frei von solchen Mängeln befunden wurde, die das erfolgreiche Bestehen der Funktionsprüfungen beeinträchtigen könnten; unter diese Definition fallen insbesondere solche Verpackungen, die mit gleichen oder ähnlichen verträglichen Gütern wiederbefüllt und innerhalb von Vertriebsnetzen, die vom Absender des Produktes überwacht werden, befördert werden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><i>"Embalagem reutilizada"</i>, uma embalagem que, após exame, foi declarada isenta de defeitos que possam afectar a sua aptidão para suportar os ensaios funcionais. Esta definição inclui em especial as que são cheias de novo com mercadorias compatíveis, idênticas ou análogas, e transportadas no âmbito de cadeias de distribuição dependentes do expedidor do produto;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Återanvänd förpackning:</b> En förpackning som efter undersökning befunnits fri från sådana brister som inverkar på dess förmåga att klara funktionsprovnigen. Denna definition omfattar särskilt sådana förpackningar, som återfylls med likadant eller liknande kompatibelt gods och transporteras inom distributionsnät, som står under tillsyn av produktens avsändare</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Item |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Opakowanie przerobione" oznacza w szczególności:</p> <p>(a) bębny metalowe, które:</p> <p>(i) są wytwarzane jako typ UN zgodny z wymaganiami działu 6.1, z typu nie będącego typem UN;</p> <p>(ii) są wynikiem przetworzenia jednego typu UN, zgodnego z wymaganiami działu 6.1, na inny typ UN; lub</p> <p>(iii) przeszły operację wymiany integralnych elementów struktury (takich jak wieka niezdejmowane);</p> <p>(b) bębny z tworzywa sztucznego, które:</p> <p>(i) są wynikiem przetworzenia jednego typu UN, zgodnego z wymaganiami działu 6.1, na inny typ UN (np. 1H1 na 1H2); lub</p> <p>(ii) przeszły operację wymiany integralnych elementów struktury;</p> <p>Opakowania przerobione podlegają takim samym wymaganiom działu 6.1, jak stosowanym do nowych opakowań tego samego typu;</p> | <p>“<i>gereconstrueerde verpakking</i>”, een verpakking, in het bijzonder</p> <p>a) een metalen vat :</p> <p>i) dat voortkomt van de productie van een UN-verpakkingstype, dat beantwoordt aan de bepalingen van hoofdstuk 6.1, uit een type dat niet overeenstemt met deze bepalingen ;</p> <p>ii) dat voortkomt van de transformatie van een UN-verpakkingstype, dat beantwoordt aan de bepalingen van hoofdstuk 6.1, in een ander type dat met dezelfde bepalingen overeenstemt ; of</p> <p>iii) waarvan bepaalde elementen, die integraal deel uitmaken van het ribwerk (zoals het niet-afneembaar deksel) vervangen werden ;</p> <p>b) een vat uit kunststof :</p> <p>i) bekomen door omvorming van het ene UN-verpakkingstype in een ander UN-verpakkingstype (bijvoorbeeld 1H1 in 1H2) ; of</p> <p>ii) dat de vervanging van geïntegreerde structuurelementen ondergaan heeft.</p> <p>De gereconstrueerde vaten zijn onderworpen aan de voorschriften van hoofdstuk 6.1 die gelden voor nieuwe</p> | <p><i>Átalakított csomagolóeszköz</i> : különösen</p> <p>a) az olyan fémhordók,</p> <p>i) amelyeket nem UN típusból alakítottak át a 6.1 fejezet előírásainak megfelelő, UN típusúvá; vagy</p> <p>ii) amelyeket a 6.1 fejezetnek megfelelő valamely UN típusból egy másik UN típusúvá alakítottak át; vagy</p> <p>iii) amelyek valamely lényeges szerkezeti elemét (pl. a nem levehető tetőt) kicserélték;</p> <p>b) az olyan műanyag hordók,</p> <p>i) amelyeket egyik UN típusból egy másik UN típusúvá alakítottak át (pl. 1H1-ből 1H2-vé); vagy</p> <p>ii) amelyek valamely lényeges szerkezeti elemét kicserélték.</p> <p>Az átalakított hordókra a 6.1 fejezet ugyanazon követelményei vonatkoznak, mint amelyeket az azonos típusú, új hordókra kell alkalmazni;</p> | 123  |
| <p>"Duże opakowanie wtórne" oznacza duże opakowanie przeznaczone do ponownego napełnienia, które zostało sprawdzone i uznane za wolne od uszkodzeń wpływających na zdolność do wytrzymywania obciążeń w próbie eksploatacyjnej. Określenie to obejmuje duże opakowania, które były napełniane tą samą lub podobną, zgodną zawartością i były przewożone w sieci dystrybucyjnej kontrolowanej przez nadawcę produktu;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>“<i>herbruikte grote verpakking</i>”, een grote verpakking die bestemd is om opnieuw gevuld te worden en die – na onderzoek – vrij is bevonden van gebreken die haar geschiktheid kunnen beïnvloeden om de functionele beproevingen te doorstaan ; de grote verpakkingen die opnieuw met dezelfde of analoge en compatibele goederen worden gevuld en binnen distributieketens vervoerd worden die afhangen van de afzender van het product, vallen in het bijzonder onder deze definitie ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>Az <i>ismételten felhasznált nagycsomagolás</i> újratöltésre szánt nagycsomagolás, amelyet megvizsgáltak és minden olyan sérüléstől mentesnek találtak, amely befolyásolná a teljesítőképességi vizsgálatok elviselését; a fogalom kiterjed azokra a nagycsomagolásokra is, amelyeket azonos vagy hasonló összeférhetőségű termékkel töltenek meg ismételten és a termék feladója által ellenőrzött elosztási láncban szállítanak;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |      |
| <p>"Opakowanie wtórne" oznacza opakowanie, które zostało sprawdzone i uznane za wolne od uszkodzeń wpływających na zdolność do wytrzymywania obciążeń w próbie eksploatacyjnej. Określenie to obejmuje opakowania, które były napełniane tą samą lub podobną, zgodną zawartością i były przewożone w sieci dystrybucyjnej kontrolowanej przez nadawcę produktu;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>“<i>herbruikte verpakking</i>”, een verpakking die - na onderzoek - vrij is bevonden van gebreken die haar geschiktheid kunnen beïnvloeden om de functionele beproevingen te doorstaan ; de verpakkingen die opnieuw met dezelfde, analoge of compatibele goederen worden gevuld en binnen distributieketens vervoerd worden die afhangen van de afzender van het product, vallen in het bijzonder onder deze definitie ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><i>Ismételten felhasznált csomagolóeszköz</i> : olyan csomagolóeszköz, amelyet megvizsgáltak és minden olyan sérüléstől mentesnek találtak, amely befolyásolná a teljesítőképességi vizsgálatok elviselését; a fogalom kiterjed azokra a csomagolóeszközökre is, amelyeket azonos vagy hasonló összeférhetőségű termékkel töltenek meg ismételten és a termék feladója által ellenőrzött elosztási láncban szállítanak;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 124  |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 125  | <i>"RID"</i> means Regulations concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (Appendix C of COTIF (Convention concerning international carriage by rail));                                                                                                                                                                        | „ <i>RID</i> ”, înseamnă Regulamentul privind transportul internațional feroviar al mărfurilor periculoase, care figurează în anexa C la COTIF (Convenția privind transporturile internaționale feroviare);                                                                                                                                                                     | <i>"RID"</i> , le Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses, appendice C de la COTIF (Convention relative aux transports internationaux ferroviaires);                                                                                                                                                                          |
| 126  | <i>"Rigid inner receptacle"</i> (for composite IBCs) means a receptacle which retains its general shape when empty without its closures in place and without benefit of the outer casing. Any inner receptacle that is not "rigid" is considered to be "flexible";                                                                                   | „ <i>Recipient interior rigid</i> ”, (pentru RMV-uri compozite), înseamnă un recipient care conservă forma generală atunci când este gol, fără ca sistemele de închidere să se afle la locul lor și fără ajutorul învelișului exterior. Orice recipient interior care nu este rigid este considerat "flexibil";                                                                 | <i>"Récipient intérieur rigide"</i> , (pour les GRV composites), un récipient qui conserve sa forme générale lorsqu'il est vide sans que les fermetures soient en place et sans le soutien de l'enveloppe extérieure. Tout récipient intérieur qui n'est pas "rigide" est considéré comme "souple";                                                                            |
| 127  | <i>"Rigid plastics IBC"</i> means a rigid plastics body, which may have structural equipment together with appropriate service equipment;                                                                                                                                                                                                            | „ <i>RMV din material plastic rigid</i> ”, înseamnă un RMV compus dintr-un corp din material plastic rigid, care poate conține un echipament de structură împreună cu un echipament de serviciu corespunzător;                                                                                                                                                                  | <i>"GRV en plastique rigide"</i> , un GRV se composant d'un corps en plastique rigide, qui peut comporter une ossature et être doté d'un équipement de service approprié;                                                                                                                                                                                                      |
| 128  | <i>"Safety valve"</i> means a spring-loaded device which is activated automatically by pressure the purpose of which is to protect the tank against unacceptable excess internal pressure;                                                                                                                                                           | „ <i>Supapă de siguranță</i> ”, înseamnă un dispozitiv cu resort care este activat automat de presiune, pentru a proteja cisterna împotriva unei presiuni interioare inadmisibil de mari;                                                                                                                                                                                       | <i>"Soupape de sécurité"</i> , un dispositif à ressort sensible à la pression fonctionnant automatiquement, pour protéger la citerne contre une surpression intérieure inadmissible;                                                                                                                                                                                           |
| 129  | <i>"Salvage packaging"</i> means a special packaging into which damaged, defective or leaking dangerous goods packages, or dangerous goods that have spilled or leaked are placed for purposes of carriage for recovery or disposal;                                                                                                                 | „ <i>Ambalaj de siguranță</i> ”, înseamnă un ambalaj special, în care se plasează colete cu mărfuri periculoase, deteriorate sau care prezintă defecte sau scurgeri, sau mărfuri periculoase care s-au răspândit ori s-au scurs din ambalajul lor, cu scopul de a fi transportate pentru recuperare sau eliminate;                                                              | <i>"Emballage de secours"</i> , un emballage spécial dans lequel des colis de marchandises dangereuses endommagés, défectueux ou présentant des fuites, ou des marchandises dangereuses qui se sont répandues ou qui ont fui de leur emballage sont placés pour le transport en vue de leur récupération ou élimination;                                                       |
| 130  | <i>"Self-accelerating decomposition temperature"</i> (SADT), means the lowest temperature at which self-accelerating decomposition may occur with substance in the packaging as used during carriage. Provisions for determining the SADT and the effects of heating under confinement are contained in Part II of the Manual of Tests and Criteria; | „ <i>Temperatură de descompunere auto-accelerată</i> ” (TDAA), înseamnă temperatura cea mai scăzută la care se poate produce o descompunere auto-accelerată, pentru o substanță într-un ambalaj utilizat în timpul transportului. Prescripțiile pentru determinarea TDAA și efectele încălzirii în spațiu închis se găsesc în Manualul de încercări și criterii, Partea a II-a; | <i>"Température de décomposition auto-accélérée"</i> , la température la plus basse à laquelle une décomposition auto-accélérée peut se produire pour une matière dans l'emballage tel qu'utilisé pendant le transport. Les prescriptions pour déterminer la TDAA et les effets de chauffage sous confinement se trouvent dans le Manuel d'épreuves et de critères, Partie II; |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Item |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "МПОГ" означает Правила международной перевозки опасных грузов по железным дорогам (Добавление С к КОТИФ Конвенция о международной перевозке грузов железнодорожным транспортом).                                                                                                                                                                       | "RID", el Reglamento referente al transporte internacional por ferrocarril de mercancías peligrosas, Apéndice C del COTIF;                                                                                                                                                                                                                           | "RID", il Regolamento concernente il trasporto internazionale ferroviario delle merci pericolose, Appendice C della COTIF (Convenzione relativa ai trasporti internazionali ferroviari);                                                                                                                                                                                       | 125  |
| "Жесткая внутренняя емкость" (для составных КСГМГ) означает емкость, которая сохраняет свою общую форму в порожнем состоянии без закрывающих устройств и без наружной оболочки. Любая внутренняя емкость, не являющаяся "жесткой", считается "мягкой".                                                                                                  | "Recipiente interior rígido", (para los GRG (IBC) compuestos), recipiente que conserva su forma general cuando está vacío sin que los cierres estén puestos y sin el apoyo de la envoltura exterior. Todo recipiente interior que no sea "rígido" es considerado como "flexible";                                                                    | "Recipiente interno rigido", (per gli IBC composti), un recipiente che conserva la sua forma quando è vuoto senza che le chiusure siano al loro posto e senza il sostegno dell'involucro esterno. Qualsiasi recipiente interno che non è "rigido" deve essere considerato come "flessibile";                                                                                   | 126  |
| "Жесткий пластмассовый КСГМГ" означает жесткий пластмассовый корпус, который может быть оснащен конструкционным оборудованием, а также соответствующим сервисным оборудованием.                                                                                                                                                                         | "GRG (IBC) de plástico rígido", un GRG (IBC) compuesto de un cuerpo de plástico rígido, que puede llevar una estructura y está dotado de un equipo de servicio apropiado;                                                                                                                                                                            | "IBC di plastica rigida", un IBC composto di un corpo di plastica rigida, possibile che può avere un equipaggiamento strutturale ed essere dotato di un equipaggiamento di servizio appropriato;                                                                                                                                                                               | 127  |
| "Предохранительный клапан" означает подпружиненное устройство, автоматически срабатывающее под действием давления и служащее для защиты цистерны от недопустимого избыточного внутреннего давления.                                                                                                                                                     | "Válvula de seguridad", dispositivo con resorte sensible a la presión funcionando automáticamente, para proteger la cisterna contra una sobrepresión interior inadmisible;                                                                                                                                                                           | "Valvola di sicurezza", un dispositivo a molla sensibile alla pressione, funzionante automaticamente, per proteggere la cisterna da una sovrappressione interna inammissibile;                                                                                                                                                                                                 | 128  |
| "Тара аварийная" означает специальную тару, в которую помещаются поврежденные, имеющие дефекты или дающие течь упаковки с опасными грузами либо просочившиеся или просыпавшиеся опасные грузы для перевозки в целях рекуперации или удаления.                                                                                                           | "Embalaje de socorro", un embalaje especial en el que se colocan bultos con mercancías peligrosas que hayan sido dañados, que sean defectuosos o que tengan fugas, o bien mercancías peligrosas que se hayan desparramado o salido de su embalaje, con objeto de efectuar un transporte para su recuperación o eliminación;                          | "Imballaggio di soccorso", un imballaggio speciale nel quale sono sistemati colli di merci pericolose che sono stati danneggiati, che presentano difetti o che perdono, o merci pericolose che si sono sparse o disperse, per essere trasportati ai fini del loro recupero o eliminazione;                                                                                     | 129  |
| "Температура самоускоряющегося разложения" (ТСУР) означает наиболее низкую температуру, при которой может происходить самоускоряющееся разложение вещества в таре, используемой во время перевозки. Положения, касающиеся определения ТСУР и эффектов нагревания в замкнутом пространстве, содержатся в части II Руководства по испытаниям и критериям. | "Temperatura de descomposición autoacelerada", la temperatura más baja a la que una materia colocada en el embalaje utilizado durante el transporte puede sufrir una descomposición autoacelerada. Las condiciones para determinar la TDAA y los efectos de calentamiento en confinamiento figuran en el Manual de pruebas y de criterios, II Parte; | "Temperatura di decomposizione autoaccelerata" (TDAA), la più bassa temperatura alla quale si può produrre una decomposizione autoaccelerata per una materia nell'imballaggio così come utilizzato durante il trasporto. Le metodologie per determinare la TDAA e gli effetti del riscaldamento sotto confinamento si trovano nel Manuale delle prove e dei criteri, Parte II; | 130  |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 125  | <b>RID</b> : Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter [Anhang C des COTIF (Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr)].                                                                                                                                                                                                 | "RID", o Regulamento relativo ao Transporte Internacional Ferroviário de Mercadorias Perigosas, Apêndice C da COTIF (Convenção relativa aos Transportes Internacionais Ferroviários)                                                                                                                                                                             | <b>RID</b> : Reglemente för internationell transport av farligt gods på järnväg, bihang C till COTIF (Fördraget om internationell järnvägstrafik).                                                                                                                                                   |
| 126  | <b>Starrer Innenbehälter</b> (für <i>Kombinations-IBC</i> ): Behälter, der seine gewöhnliche Form in leerem Zustand beibehält, ohne dass die Verschlüsse am richtigen Ort sind und ohne dass er durch die äußere Umhüllung gestützt wird. Innenbehälter, die nicht «starr» sind, gelten als «flexibel».                                                             | "Recipiente interior rígido" (para os GRG compósitos), um recipiente que conserve a sua forma geral quando estiver vazio sem que os fechos estejam accionados e sem o apoio do invólucro exterior. Qualquer recipiente interior que não seja "rígido" e considerado como "flexível";                                                                             | <b>Styv innerbehållare (för integrerade IBC-behållare)</b> : Behållare som bibehåller sin vanliga form i tomt tillstånd, utan att förslutningarna är på sin plats och utan stöd av det yttre höljet. Innerbehållare som inte är styva räknas som flexibla.                                           |
| 127  | <b>Starrer Kunststoff-IBC</b> : Ein <i>Großpackmittel (IBC)</i> , das aus einem <i>Packmittelkörper</i> aus starrem Kunststoff besteht und mit einem Rahmen und einer geeigneten <i>Bedienungs-ausrüstung</i> versehen sein kann.                                                                                                                                   | "GRG de matéria plástica rígida", um GRG constituído por um corpo de matéria plástica rígida, que pode incluir uma estrutura e ser dotado de um equipamento de serviço apropriado;                                                                                                                                                                               | <b>IBC-behållare av styv plast</b> : En IBC-behållare, som består av ett behållarskal av styv plast som kan ha strukturdelar och ändamålsenlig driftutrustning                                                                                                                                       |
| 128  | <b>Sicherheitsventil</b> : Eine selbsttätige druckabhängige federbelastete Einrichtung zum Schutz des <i>Tanks</i> gegen einen unzulässigen inneren Überdruck.                                                                                                                                                                                                      | "Válvula de segurança", um dispositivo com elemento sensível a pressão, de funcionamento automático, para proteger a cisterna contra uma sobrepressão interior inadmissível;                                                                                                                                                                                     | <b>Säkerhetsventil</b> : En fjäderbelastad anordning som aktiveras automatiskt av trycket och är avsedd att skydda tanken mot ett otillåtet invändigt övertryck.                                                                                                                                     |
| 129  | <b>Bergungsverpackung</b> : Sonderverpackung , in die beschädigte, defekte oder undichte <i>Versandstücke</i> mit <i>gefährlichen Gütern</i> oder <i>gefährliche Güter</i> , die verschüttet wurden oder ausgetreten sind, eingesetzt werden, um diese zu Zwecken der Wiedergewinnung oder der Entsorgung zu befördern.                                             | "Embalagem de socorro", uma embalagem especial na qual são colocados, com vista a um transporte destinado a sua recuperação ou eliminação, volumes de mercadorias perigosas que tenham sido danificados, que apresentem defeitos ou que tenham fugas, ou então mercadorias perigosas que se tenham espalhado ou derramado da sua embalagem;                      | <b>Bärgningsförpackning</b> : Specialförpackning i vilken skadade, defekta eller otäta kollin med farligt gods eller sådant farligt gods som spridits eller läckt ut kan placeras för transport till återvinning eller bortskaffande.                                                                |
| 130  | <b>SADT (self-accelerating decomposition temperature)</b> : Die niedrigste Temperatur, bei der sich ein Stoff in versandmäßiger <i>Verpackung</i> unter Selbstbeschleunigung zersetzen kann. Die Vorschriften zur Bestimmung der <i>SADT</i> und der Auswirkungen beim Erwärmen unter Einschluss sind im <i>Handbuch Prüfungen und Kriterien</i> Teil II enthalten. | "Temperatura de decomposição auto-acelerada", a temperatura mais baixa a qual se pode produzir uma decomposição auto-acelerada para uma matéria contida numa embalagem tal como e utilizada durante o transporte. As prescrições para determinar a TDAA e os efeitos de aquecimento sob confinamento encontram-se no Manual de Ensaios e de Critérios, II Parte; | <b>SADT (Self-Accelerating Decomposition Temperature)</b> : Den lägsta temperatur vid vilken ett ämne i transportfärdig förpackning kan sönderfalla under självacceleration. Bestämmelserna för bestämning av SADT och effekterna vid uppvärmning under inneslutning finns i testhandboken, del II.) |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Item |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "RID" oznacza „Regulamin o międzynarodowym przewozie kolejami towarów niebezpiecznych”, stanowiący dodatek C do Konwencji COTIF (Konwencji o międzynarodowych przewozach kolejami);                                                                                                                                                                       | “ <i>RID</i> ”, het Reglement betreffende het internationaal spoorwegvervoer van gevaarlijke goederen, bijvoegsel C van de COTIF (Verdrag betreffende het internationaal spoorwegvervoer) ;                                                                                                                                                               | <i>RID</i> : a Veszélyes Áruk Nemzetközi Vasúti Fuvarozásáról szóló Szabályzat (RID), amely a Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF) C Függeléke;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 125  |
| "Naczynie wewnętrzne, sztywne" (dla DPPL złożonych) oznacza naczynie, które zachowuje swój kształt po opróżnieniu z zawartości, bez zamykania i bez zastosowania obudowy zewnętrznej. Każde naczynie wewnętrzne, które nie jest naczyniem „sztywnym” uważa się za naczynie „elastyczne”;                                                                  | “ <i>stijf binnenrecipiënt</i> ” (voor composiet-IBC's), een recipiënt dat zijn algemene vorm in lege toestand behoudt, zonder dat de sluitingen zich op hun plaats bevinden en zonder de steun van het uitwendig omhulsel. Van elk binnenrecipiënt dat niet "stijf" is, wordt aangenomen dat het “soepel” is ;                                           | <i>Merev falú belső tartály (összetett IBC-knél)</i> : olyan tartály, amely üres állapotban, a zárószervezet helyre tétele és a külső burkolat segítségével nélkül is megtartja szokásos alakját. Minden belső tartályt, amely nem „merev falú”, „hajlékony falú”-nak kell tekinteni;                                                                                                                                                                                                                                                       | 126  |
| "DPPL ze sztywnego tworzywa sztucznego" oznacza korpus ze sztywnego tworzywa sztucznego, który może być zaopatrzony w wyposażenie konstrukcyjne oraz odpowiednie urządzenia obsługowe;                                                                                                                                                                    | “ <i>IBC uit stijve kunststof</i> ”, een IBC bestaande uit een verpakingslichaam uit stijve kunststof, die een raamwerk kan omvatten, en uit de gepaste bedrijfsuitrusting ;                                                                                                                                                                              | <i>Merev falú műanyag IBC</i> : merev műanyag testből álló IBC, amely vázszerkezettel rendelkezhet, és a megfelelő üzemi szerelvényekkel látható el;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 127  |
| "Zawór bezpieczeństwa" oznacza urządzenie sprężynowe uruchamiane automatycznie na skutek ciśnienia, którego zadaniem jest zabezpieczenie cysterny przed nadmiernym wzrostem ciśnienia wewnętrznego;                                                                                                                                                       | “ <i>veiligheidsklep</i> ”, een door druk automatisch werkende veerbelaste inrichting die de tank beschermt tegen een ontoelaatbare inwendige overdruk ;                                                                                                                                                                                                  | <i>Biztonsági szelep</i> : nyomáskülönbség hatására automatikusan működésbe lépő, rugóterhelésű szerkezet, amelynek feladata a nem megengedett belső nyomás kialakulásának megakadályozása a tartányban                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 128  |
| "Opakowanie awaryjne" oznacza opakowanie specjalne, w którym umieszcza się uszkodzone, wadliwe lub nieszczelne sztuki przesyłki lub towary niebezpieczne, które rozsypały się lub wyciekły, przeznaczone do przewozu w celu ich odzyskania lub utylizacji;                                                                                                | “ <i>bergingsverpakking</i> ”, een speciale verpakking waarin colli met gevaarlijke goederen worden geplaatst die beschadigd zijn, tekortkomingen vertonen of lekken, of vrijgekomen of weggelekte gevaarlijke goederen ; dit met het oog op een transport voor recuperatie- of eliminatiedoeleinden ;                                                    | <i>Kármentő csomagolás</i> : olyan különleges csomagolóeszköz, amelybe sérült, meghibásodott vagy szivárgó veszélyes áru küldeménydarabot vagy kiszóródott, kifolyt veszélyes árut lehet elhelyezni visszanyerés vagy ártalmatlanítás céljából történő szállításhoz;                                                                                                                                                                                                                                                                        | 129  |
| "Temperatura samoprzyspieszającego się rozkładu (TSR)" oznacza najniższą temperaturę, w której może nastąpić samoprzyspieszający się rozkład materiału znajdującego się w opakowaniu użytym do przewozu. Przepisy dotyczące określania TSR oraz skutków ogrzewania materiału w naczyniu zamkniętym podane są w części II „Podręcznika badań i kryteriów”; | “ <i>SADT</i> ” (self-accelerating decomposition temperature), de laagste temperatuur waarbij de stof zelfversnellend kan ontleden in de verpakking die tijdens het vervoer wordt gebruikt. De voorschriften voor de bepaling van de SADT en de gevolgen van verwarming onder insluiting zijn opgenomen in het Handboek van testen en criteria, deel II ; | <i>Öngyorsuló bomlási hőmérséklet (ÖBH)</i> : az a legalacsonyabb hőmérséklet, amelynél a szállítás során használt csomagolásban levő anyagnál az öngyorsuló bomlás bekövetkezhet. Az ÖBH meghatározására vonatkozó követelményeket és a zárt térben történő hevítés hatását a Vizsgálatok és kritériumok kézikönyv II. része tartalmazza. [Az öngyorsuló bomlási hőmérséklet (ÖBH) a francia température de decomposition auto-accélération (TDAA), ill. az angol self-accelerating decomposition temperature (SADT) magyar megfelelője.]; | 130  |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 131  | <p>"Service equipment"</p> <p>(a) Of the tank means filling and emptying, venting, safety, heating and heat insulating devices and measuring instruments;</p> <p>(b) Of the elements of a battery-vehicle or of a MEGC means filling and emptying devices, including the manifold, safety devices and measuring instruments;</p> <p>(c) Of an IBC means the filling and discharge devices and any pressure-relief or venting, safety, heating and heat insulating devices and measuring instruments;</p> <p><b>NOTE</b> : For portable tanks, see Chapter 6.7.</p> | <p>„Echipament de serviciu”:</p> <p>(a) al cisternei, înseamnă dispozitivele de umplere, golire, ventilare, protecție, încălzire și izolare termică, precum aparatele de măsură;</p> <p>(b) al elementelor unui vehicul-baterie sau unui CGEM, înseamnă dispozitivele de umplere și golire, inclusiv conducta colectoare, dispozitivele de siguranță precum și aparatele de măsură;</p> <p>(c) al unui RMV, înseamnă dispozitivele de umplere și golire, și, dacă este cazul, dispozitivele de decomprimare sau de ventilare, dispozitivele de siguranță, de încălzire și izolare termică precum și aparatele de măsură;</p> <p><b>NOTĂ</b>: Pentru cisternele mobile, a se vedea cap 6.7.</p> | <p>"Équipement de service"</p> <p>a) de la citerne, les dispositifs de remplissage, de vidange, d'aération, de sécurité, de réchauffage et d'isolation thermique ainsi que les instruments de mesure;</p> <p>b) des éléments d'un véhicule-batterie ou d'un CGEM, les dispositifs de remplissage et de vidange, y compris le tube collecteur, les dispositifs de sécurité ainsi que les instruments de mesure;</p> <p>c) d'un GRV, les dispositifs de remplissage et de vidange et, le cas échéant, les dispositifs de décompression ou d'aération, dispositifs de sécurité, de chauffage et d'isolation thermique ainsi qu'appareils de mesure;</p> <p><b>NOTA</b>: Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p> |
| 132  | <p>"Settled pressure" means the pressure of the contents of a pressure receptacle in thermal and diffusive equilibrium;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>„Presiune stabilizată”, înseamnă presiunea atinsă de conținutul unui recipient sub presiune în condiții de echilibru termic și de difuziune;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"Pression stabilisée", la pression atteinte par le contenu d'un récipient à pression en équilibre thermique et de diffusion;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 133  | <p>"Sheeted vehicle" means an open vehicle provided with a sheet to protect the load;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>„Vehicul cu prelată”, înseamnă un vehicul descoperit, prevăzut cu o prelată pentru protejarea încărcăturii;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>"Véhicule bâché", un véhicule découvert muni d'une bâche pour protéger la marchandise chargée;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 134  | <p>"Shell" means the sheathing containing the substance (including the openings and their closures);</p> <p><b>NOTE 1</b> : This definition does not apply to receptacles.</p> <p><b>NOTE 2</b> : For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>„Rezervor”, înseamnă o manta ce conține substanța (inclusiv orificiile și mijloacele de închidere ale acestora);</p> <p><b>NOTA 1</b>: Această definiție nu se aplică recipientelor.</p> <p><b>NOTA 2</b>: Pentru cisterne mobile, a se vedea cap. 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"Réservoir", l'enveloppe qui contient la matière (y compris les ouvertures et leurs moyens d'obturation);</p> <p><b>NOTA 1</b>: Cette définition ne s'applique pas aux récipients.</p> <p><b>2</b>: Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 135  | <p>"Sift-proof packaging" means a packaging impermeable to dry contents, including fine solid material produced during carriage;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>„Ambalaj etanș la substanțe pulverulente”, înseamnă un ambalaj impermeabil pentru substanțele uscate, inclusiv pulberile fine produse în timpul transportului;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>"Emballage étanche aux pulvérulents", un emballage ne laissant pas passer des contenus secs, y compris les matières solides finement pulvérisées produites au cours du transport;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|      | <p>"Small receptacle containing gas (gas cartridge)" means a non<sup>8</sup> refillable receptacle meeting the relevant requirements of 6.2.6 containing, under pressure, a gas or a mixture of gases. It may be fitted with a valve;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>„Recipient de mică capacitate care conține gaz (cartuș pentru gaz)”, înseamnă un recipient ne-reîncărcabil care respectă prescripțiile corespunzătoare de la 6.2.6 conținând un gaz sau un amestec de gaze sub presiune. Acesta poate fi prevăzut cu o supapă.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>"Récipient de faible capacité contenant du gaz (cartouche à gaz)", un récipient non rechargeable conforme aux prescriptions pertinentes du 6.2.6, contenant, sous pression, un gaz ou un mélange de gaz. Il peut être muni d'une valve ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Item |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Сервисное оборудование "</p> <p>a) цистерны – означает устройства для наполнения, опорожнения, вентилирования, предохранительные, нагревательные и теплоизоляционные устройства, а также измерительные приборы;</p> <p>b) элементов транспортного средства-батареи или МЭГК – означает устройства для наполнения и опорожнения, включая коллектор, а также предохранительные устройства и измерительные приборы;</p> <p>c) КСГМГ – означает устройства для наполнения и опорожнения, устройства для сброса давления или вентилирования, предохранительные, нагревательные и теплоизоляционные устройства и измерительные приборы.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p> | <p>"Equipo de servicio"</p> <p>a) de la cisterna, los dispositivos de llenado, de vaciado, de aireación, de seguridad, de calefacción y de aislamiento térmico, así como los aparatos de medida;</p> <p>b) de los elementos de un vehículo batería o de un CGEM, los dispositivos de llenado y de vaciado, incluida la tubería colectora, los dispositivos de seguridad, así como los aparatos de medida;</p> <p>c) de un GRG (IBC), los dispositivos de llenado y de vaciado y, cuando proceda, los dispositivos de descompresión o de aireación, dispositivos de seguridad, de calefacción y de aislamiento térmico, así como los aparatos de medida;</p> | <p>"Equipaggiamento di servizio" ,</p> <p>(a) della cisterna: i dispositivi di riempimento, svuotamento, aerazione, sicurezza, riscaldamento e isolamento termico, come pure gli strumenti di misura;</p> <p>(b) degli elementi di un veicolo-batteria o di un CGEM: i dispositivi di riempimento, svuotamento, compreso il tubo collettore, i dispositivi di sicurezza come pure gli strumenti di misura;</p> <p>(c) di un IBC: i dispositivi di riempimento e di svuotamento e ogni dispositivo di decompressione o di aerazione, di sicurezza, di riscaldamento e di isolamento termico, come pure gli strumenti di misura;</p> <p><b>NOTA:</b> Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p> | 131  |
| <p>"Установившееся давление " означает давление содержимого сосуда под давлением, находящегося в состоянии термического и диффузионного равновесия.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>"Presión estabilizada" , la presión alcanzada por el contenido de un recipiente a presión en equilibrio térmico y de difusión;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>"Pressione stabilizzata" , la pressione raggiunta dal contenuto in un recipiente a pressione in equilibrio termico e di difusione;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 132  |
| <p>"Крытое брезентом транспортное средство " означает открытое транспортное средство, снабженное брезентом для предохранения груза.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>"Vehículo entoldado" , vehículo descubierto provisto de un toldo para proteger la mercancía cargada;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"Veicolo telonato" , un veicolo scoperto munito di un telone per proteggere la merce caricata.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 133  |
| <p>"Корпус " означает оболочку, содержащую вещество (включая отверстия и их затворы).</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 1: Это определение не применяется к сосудам.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>"Depósito" , la envoltura que contiene la materia (inclusive la apertura y sus medios de obturación);</p> <p><b>NOTA 1:</b> Esta definición no se aplica a los recipientes.</p> <p><b>2:</b> Para las cisternas portátiles, véase capítulo 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>"Serbatoio" , l'involucro che contiene le materie (comprese le aperture e i relativi mezzi di chiusura);</p> <p><b>NOTA 1:</b> Questa definizione non si applica ai recipienti.</p> <p><b>NOTA 2:</b> Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 134  |
| <p>"Тара плотная " означает тару, непроницаемую для сухих веществ, включая твердые материалы, измельчающиеся во время перевозки.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>"Envase estanco a los pulverulentos" , envase que no deja pasar contenidos secos, incluidas las materias sólidas finamente pulverizadas producidas durante el transporte;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"Imballaggio a tenuta di polvere" , imballaggio che non lascia passare contenuti secchi, comprese le materie solide finemente polverizzate prodotte durante il trasporto;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 135  |
| <p>"Емкость малая, содержащая газ" (газовый баллончик) " означает емкость одноразового использования, отвечающую соответствующим требованиям раздела 6.2.6 и содержащую газ или смесь газов под давлением. Она может быть оснащена выпускным устройством.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>"Recipiente pequeño que contiene gas (cartucho de gas)" , recipiente no recargable, que cumple con los requisitos 6.2.6, que contiene, a presión, un gas o una mezcla de gases. Puede estar equipado con una válvula;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>"Recipiente di piccola capacità contenente gas" , ogni recipiente non ricaricabile rispondente alle pertinenti disposizioni del 6.2.6 contenente, sotto pressione, un gas o una miscela di gas. Può essere munito di valvola;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |      |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 131  | <p><b>Bedienungsausrüstung:</b></p> <p>a) eines <i>Tanks</i> : die Füll- und Entleerungseinrichtungen, die Lüftungseinrichtungen, die Sicherheits-, Heizungs- und Wärmeschutzeinrichtungen sowie die Messinstrumente;</p> <p>b) der Elemente eines Batterie-Fahrzeugs oder MEGC: die Füll- und Entleerungseinrichtungen einschließlich des Sammelrohrsystems, die Sicherheitseinrichtungen sowie die Messinstrumente;</p> <p>c) eines Großpackmittels (IBC): Befüllungs- und Entleerungseinrichtungen und gegebenenfalls vorhandene Druckausgleichs- oder Lüftungseinrichtungen, Sicherheits-, Heizungs- und Wärmeschutzeinrichtungen sowie Messinstrumente.</p> <p><b>Bem.</b> Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.</p> | <p><i>"Equipamento de serviço"</i></p> <p>a) de uma cisterna, os dispositivos de enchimento, de descarga, de arejamento, de segurança, de aquecimento e de isolamento térmico, bem como os instrumentos de medida;</p> <p>b) dos elementos de um veículo-bateria ou de um CGEM, os dispositivos de enchimento e de descarga, incluindo o tubo coletor, os dispositivos de segurança, bem como os instrumentos de medida;</p> <p>c) de um GRG, os dispositivos de enchimento e de descarga e, conforme os casos, os dispositivos de descompressão ou de arejamento, dispositivos de segurança, de aquecimento e de isolamento térmico, bem como os instrumentos de medida;</p> <p><b>NOTA</b> : Para as cisternas móveis, ver Capítulo 6.7.</p> | <p><b>Driftutrustning:</b></p> <p>(a) Hos en tank: fyllnings- och tömningsanordningar, luftningsanordningar, säkerhets-, uppvärmnings- och värmeskyddsanordningar samt mätinstrument,</p> <p>(b) hos element i ett batterifordon eller MEG-container: fyllnings- och tömningsanordningar inklusive samlingsrörssystem, säkerhetsanordningar samt mätinstrument,</p> <p>(c) hos IBC-behållare: fyllnings- och tömningsanordningar och eventuella tryckutjämnings- eller luftningsanordningar, säkerhets-, uppvärmnings- och värmeskyddsanordningar samt mätinstrument.</p> <p>Anm För UN-tankar, se kapitel 6.7.</p> |
| 132  | <p><b>Entwickelter Druck</b> : Der Druck des Inhalts eines <i>Druckgefäßes</i> bei Temperatur- und Diffusionsgleichgewicht.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><i>"Pressão estabilizada"</i>, a pressão a que chega o conteúdo de um recipiente sob pressão em equilíbrio térmico e de difusão;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Utvecklat tryck:</b> Trycket av innehållet i ett tryckkärl vid temperatur- och diffusionsjämvikt</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 133  | <p><b>Gedecktes Fahrzeug</b> : Ein <i>Fahrzeug</i> mit einem Aufbau, der geschlossen werden kann.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><i>"Veículo coberto"</i>, um veículo descoberto munido de um toldo para proteger a mercadoria carregada;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Presenningsförsett fordon:</b> Öppet fordon, försett med presenning till skydd för lasten</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 134  | <p><b>Tankkörper</b> : Tankmantel und Tankböden, die den Stoff einschließen (einschließlich der Öffnungen und ihrer Deckel).</p> <p><b>Bem.</b> 1. <i>Gefäße</i> fallen nicht unter diese Begriffsbestimmung.<br/>2. Für <i>ortsbewegliche Tanks</i> siehe Kapitel 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><i>"Reservatório"</i>, o invólucro que contem a matéria (incluindo as aberturas e os meios de obturação);</p> <p><b>NOTA 1</b> : Esta definição não se aplica aos recipientes.<br/><b>NOTA 2</b> : Para as cisternas móveis, ver Capítulo 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>Tankska:</b> Tankmantel och tankgavlar, vilka innesluter ämnet (inklusive öppningar och deras lock).</p> <p>Anm 1 Kärl omfattas inte av denna definition.<br/>Anm 2 För UN-tankar, se kapitel 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 135  | <p><b>Staubdichte Verpackung</b> : <i>Verpackung</i>, die gegen trockenen Inhalt, einschließlich während der <i>Beförderung</i> entstandener feinstaubiger <i>fester Stoffe</i>, undurchlässig ist.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><i>"Embalagem estanque aos pulverulentos"</i>, uma embalagem que não deixa passar conteúdos secos, incluindo as matérias sólidas finamente pulverizadas produzidas durante o transporte;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Dammtät förpackning:</b> Förpackning som är ogenomsläpplig mot torrt innehåll, inklusive fänpulveriserade fasta ämnen som uppstår under transporten.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|      | <p><b>Gefäß, klein, mit Gas (Gaspatrone)</b> : Ein nicht nachfüllbares Gefäß, das den anwendbaren Vorschriften des Abschnitts 6.2.6 entspricht und das ein Gas oder Gasgemisch unter Druck enthält. Es kann mit einem Ventil ausgerüstet sein.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><i>"Recipiente de fraca capacidade contendo gás (cartucho de gás)"</i>, um recipiente não recarregável em conformidade com as prescrições pertinentes do 6.2.6, contendo um gás ou uma mistura de gases sob pressão. Pode estar provido de uma válvula;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Engångsbehållare för gas:</b> Ej påfyllningsbart kärl som uppfyller de relevanta kraven i avsnitt 6.2.6 och som innehåller en gas eller gasblandning under tryck. Den kan vara utrustad med en utloppsventil</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Item |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Wyposażenie obsługowe" oznacza:</p> <p>(a) Odnosnie do cystern - urządzenia służące do napełniania i opróżniania, wentylacji, zabezpieczenia, ogrzewania i izolacji cieplnej, a także przyrządy pomiarowe;</p> <p>(b) Odnosnie do elementów pojazdów-baterii lub MEGC - urządzenia służące do napełniania i opróżniania, łącznie z kolektorem, do zabezpieczenia, a także przyrządy pomiarowe;</p> <p>(c) Odnosnie do DPPL - urządzenia do napełniania i opróżniania, wyrównywania ciśnienia lub odpowietrzania, zabezpieczenia, ogrzewania i izolacji cieplnej, a także przyrządy pomiarowe;</p> <p>UWAGA: Odnosnie do cystern przenośnych, patrz dział 6.7.</p> | <p><b>"bedrijfsuitrusting"</b></p> <p>a) van een tank, de laad- en losinrichtingen, de ventilatie-, de veiligheids- en de verwarmingsinrichtingen, de thermische isolatie en de meetinstrumenten ;</p> <p>b) van de elementen van een batterijvoertuig of MEGC, de laad- en losinrichtingen, met inbegrip van de verzamelleiding, de veiligheidsinrichtingen en de meetinstrumenten ;</p> <p>c) van een IBC, de laad- en losinrichtingen en in voorkomend geval de ontspannings- of ventilatieinrichtingen, de veiligheids- en verwarmingsinrichtingen, de thermische isolatie en de meetinstrumenten.</p> <p><b>OPMERKING</b> : Zie hoofdstuk 6.7 voor mobiele tanks.</p> | <p><b>Üzemi szerelvények:</b></p> <p>a) tartányoknál a töltő- és ürítő-, a szellőző-, a biztonsági, a fűtő- és hőszigetelő berendezések, valamint a mérőeszközök;</p> <p>b) battériás jármű vagy MEG-konténer elemeinél a töltő-, ürítő- és biztonsági berendezések, az összekötő csövek, valamint a mérőeszközök;</p> <p>c) IBCk-nél a töltő- és ürítő-, a nyomáscsökkentő-, szellőző-, a fűtő- és hőszigetelő-berendezések, valamint a mérőeszközök;</p> <p><b>Megjegyzés:</b> <i>A mobil tartányokra lásd a 6.7 fejezetet.</i></p> | 131  |
| <p>"Ciśnienie ustalone" oznacza ciśnienie zawartości naczynia ciśnieniowego w stanie równowagi termicznej i dyfuzyjnej;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>"gestabiliseerde druk"</b>, de druk die bereikt wordt door de inhoud van een drukreceptiënt, wanneer die inhoud thermisch en qua diffusie in evenwicht is ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Állandósult nyomás:</b> a nyomástartó tartály tartalmának nyomása a termikus és diffúziós egyensúly elérése után;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 132  |
| <p>"Pojazd kryty opończę" oznacza pojazd wyposażony w opończę w celu ochrony załadowanych towarów;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>"voertuig met dekzeil"</b>, een open voertuig voorzien van een dekzeil om de lading te beschermen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Ponyvás jármű:</b> a felrakott áru védelme érdekében ponyvával ellátott nyitott jármű;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 133  |
| <p>"Zbiornik" oznacza powłokę mieszczącą w sobie materiał (łącznie z otworami i ich zamknięciami);</p> <p>UWAGA 1: Definicja ta nie ma zastosowania do naczyń.</p> <p>UWAGA 2: Odnosnie do cystern przenośnych, patrz dział 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>"houder"</b>, de mantel die de stof bevat (met inbegrip van de openingen en hun afsluitinrichtingen) ;</p> <p><b>OPMERKING</b> : <b>1.</b> <i>Deze definitie is niet van toepassing op de receptiënten.</i></p> <p><b>2.</b> <i>Zie hoofdstuk 6.7 voor mobiele tanks.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Tartányköpeny:</b> az anyagot tartalmazó burkolat (beleértve a nyílásokat és zárószerve-zeteiket);</p> <p><b>Megjegyzés:</b> <b>1.</b> <i>Ez a meghatározás nem vonatkozik a tartályokra.</i></p> <p><b>2.</b> <i>A mobil tartányokra lásd a 6.7 fejezetet.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                             | 134  |
| <p>"Opakowanie pyłoszczelne" oznacza opakowanie nieprzepuszczalne dla suchej zawartości, w tym również dla materiału rozdrobnionego powstającego podczas przewozu;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>"stofdichte verpakking"</b>, een verpakking die geen droge inhoud doorlaat, met inbegrip van de fijn verpulverde vaste stoffen die tijdens het vervoer zijn ontstaan ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>Portömör csomagolóeszköz:</b> olyan csomagolóeszköz, amely nem engedi át a szilárd tartalmat, beleértve a szállítás alatt keletkező finom szilárd anyagot is;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 135  |
| <p>"Naczynie małe, zawierające gaz (nabój gazowy)" oznacza naczynie jednorazowego użytku, spełniające odpowiednie wymagania rozdziału 6.2.6, zawierające gaz lub mieszaninę gazów pod ciśnieniem. Może być ono wyposażone w zawór;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>"receptiënt, klein, met gas (gaspatroon)"</b>, een aan de desbetreffende voorschriften van 6.2.6 beantwoordend niet hervulbaar receptiënt, dat een gas of een gasmengsel onder druk bevat. Het kan voorzien zijn van een afsluiter ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Gázzal töltött kis méretű tartály (gázpatron):</b> a 6.2.6 szakasz vonatkozó követelményeit kielégítő, nem utántölthető tartály, amely túlnyomás alatti gázt vagy gázkeveréket tartalmaz, és szeleppel is ellátható;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 136  | <p>"Solid" means:</p> <p>(a) A substance with a melting point or initial melting point of more than 20° C at a pressure of 101.3 kPa; or</p> <p>(b) A substance which is not liquid according to the ASTM D 4359-90 test method or which is pasty according to the criteria applicable to the test for determining fluidity (penetrometer test) described in 2.3.4;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>„Solid” înseamnă:</p> <p>(a) o substanță al cărui punct de topire sau punct de topire inițial este la mai mult de 20 °C la o presiune de 101,3 kPa, sau;</p> <p>(b) o substanță ce nu este lichidă conform metodei de încercare ASTM D 4359-90 sau care este sub formă de pastă conform criteriilor aplicabile la încercarea pentru determinarea fluidității (încercarea penetrometrului) descrisă la 2.3.4;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>"Solide",</p> <p>a) une matière dont le point de fusion ou le point de fusion initial est supérieur à 20 °C à une pression de 101,3 kPa; ou</p> <p>b) une matière qui n'est pas liquide selon la méthode d'épreuve ASTM D 4359-90 ou qui est pâteuse selon les critères applicables à l'épreuve de détermination de la fluidité (épreuve du pénétromètre) décrite sous 2.3.4;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 137  | <p>"Structural equipment"</p> <p>(a) For tanks of a tank-vehicle or demountable tank, means the external or internal reinforcing, fastening, protective or stabilizing members of the shell;</p> <p>(b) For tanks of a tank-container, means the external or internal reinforcing, fastening, protective or stabilizing members of the shell;</p> <p>(c) For elements of a battery-vehicle or an MEGC means the external or internal reinforcing, fastening, protective or stabilizing members of the shell or receptacle;</p> <p>(d) For IBCs other than flexible IBCs means the reinforcing, fastening, handling, protective or stabilizing members of the body (including the base pallet for composite IBCs with plastics inner receptacle);</p> <p><b>NOTE</b> : For portable tanks, see Chapter 6.7.</p> | <p>„Echipament de structură”:</p> <p>(a) al cisternei unui vehicul-cisternă sau al unei cisterne demontabile, înseamnă elementele de consolidare, fixare, protecție sau de stabilizare, exterioare sau interioare rezervorului;</p> <p>(b) al cisternei unui container cisternă, înseamnă elementele de consolidare, fixare, protecție sau de stabilizare, exterioare sau interioare rezervorului;</p> <p>(c) al elementelor unui vehicul-baterie sau unui CGEM, înseamnă elementele de consolidare, fixare, protecție sau stabilizare, exterioare sau interioare rezervorului sau recipientului;</p> <p>(d) al RMV-ului, pentru toate RMV cu excepția RMV flexibile, înseamnă elementele de consolidare, fixare, manipulare, protecție sau stabilizare ale corpului (inclusiv placa de bază, pentru RMV compozite cu recipient interior din material plastic).</p> <p><b>NOTĂ</b>: Pentru cisternele mobile, a se vedea cap 6.7.</p> | <p>"Équipement de structure"</p> <p>a) de la citerne d'un véhicule-citerne ou d'une citerne démontable, les éléments de fixation, de consolidation, de protection ou de stabilité qui sont extérieurs ou intérieurs au réservoir;</p> <p>b) de la citerne d'un conteneur-citerne, les éléments de consolidation, de fixation, de protection ou de stabilité qui sont extérieurs ou intérieurs au réservoir;</p> <p>c) des éléments d'un véhicule-batterie ou d'un CGEM, les éléments de consolidation, de fixation, de protection ou de stabilité qui sont extérieurs ou intérieurs au réservoir ou au récipient;</p> <p>d) d'un GRV, pour tous GRV autres que les GRV souples, les éléments de consolidation, de fixation, de manutention, de protection ou de stabilité du corps (y compris la palette d'embase pour les GRV composites avec récipient intérieur en plastique);</p> <p><b>NOTA</b>: Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p> |
| 138  | <p>"Tank" means a shell, including its service and structural equipment. When used alone, the term tank means a tank-container, portable tank, demountable tank or fixed tank as defined in this Part, including tanks forming elements of battery-vehicles or MEGCs (see also "Demountable tank", "Fixed tank", "Portable tank" and "Multiple-element gas container");</p> <p><b>NOTE</b>: For portable tanks, see 6.7.4.1.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>„Cisternă”, înseamnă un rezervor prevăzut cu echipamente de serviciu și structurale. Când termenul este utilizat singur, înseamnă un container cisternă, cisternă mobilă, cisternă demontabilă și cisternă fixă, conform definițiilor din prezenta secțiune, precum și cisternele ce constituie elementele vehiculelor baterie sau ale CGEM (a se vedea de asemenea: „Cisternă demontabilă”, „Cisternă fixă”, „Cisternă mobilă” și „Container pentru gaze, cu elemente multiple”);</p> <p><b>NOTĂ</b>: Pentru cisternele mobile, a se vedea 6.7.4.1.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>"Citerne", un réservoir, muni de ses équipements de service et de structure. Lorsque le mot est employé seul, il couvre les conteneurs-citernes, citernes mobiles, citernes démontables et citernes fixes tels que définis dans la présente section ainsi que les citernes qui constituent des éléments de véhicules-batterie ou de CGEM;</p> <p><b>NOTA</b>: Pour les citernes mobiles, voir sous 6.7.4.1.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Item |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Твердое вещество" означает:</p> <p>а) вещество, имеющее температуру плавления или начала плавления выше 20 °С при давлении 101,3 кПа; или</p> <p>б) вещество, которое не является жидким согласно испытанию по методу ASTM D 4359-90 или является пастообразным в соответствии с критериями, применяемыми при испытании для определения текучести (испытание с использованием пенетрометра), описываемом в разделе 2.3.4.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>"Sólida",</p> <p>а) materia cuyo punto de fusión o el punto de fusión inicial es superior a 20 °C a una presión de 101,3 kPa, o;</p> <p>б) materia que no es líquida según el método de prueba ASTM D 4359-90 o que es viscosa según los criterios aplicables al ensayo de determinación de la fluidez (prueba del penetrometro) descrita en 2.3.4;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"Solido",</p> <p>(а) una materia che ha un punto di hsione o un punto iniziale di hsione superiore a 20 °C a una pressione di 101,3 kPa; oppure</p> <p>(б) una materia che non e liquida secondo il metodo di prom ASTM D 4359-90 oppure e pastosa secondo i criteri applicabili alla prom di determinazione della fluidita (prova del penetrometro) descrita al 2.3.4;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 136  |
| <p>"Конструкционное оборудование"</p> <p>а) корпусов автоцистерн или съемных цистерн – означает усиливающие, крепящие, защитные или стабилизирующие наружные или внутренние элементы корпуса;</p> <p>б) корпусов контейнеров-цистерн – означает усиливающие, крепящие, защитные или стабилизирующие наружные или внутренние элементы корпуса;</p> <p>с) элементов транспортного средства-батареи или МЭГК – означает усиливающие, крепящие, защитные или стабилизирующие наружные или внутренние элементы корпуса или сосуда;</p> <p>д) КСГМГ, кроме мягких КСГМГ, – означает усиливающие, крепящие, грузозахватные, защитные или стабилизирующие элементы корпуса (включая поддон основания составных КСГМГ с пластмассовой внутренней емкостью).</p> | <p>"Equipo de estructura"</p> <p>а) de la cisterna de un vehículo cisterna o de una cisterna desmontable, los elementos de fijación, de reforzamiento, de protección o de estabilización que son exteriores o interiores al depósito;</p> <p>б) de la cisterna de un contenedor cisterna, los elementos de reforzamiento, de fijación, de protección o de estabilidad que sean exteriores o interiores al depósito;</p> <p>с) de los elementos de un vehículo batería o de un CGEM, los elementos de reforzamiento, de fijación, de protección o de estabilidad que sean exteriores o interiores al depósito o al recipiente;</p> <p>д) de un GRG (IBC), distintos de los GRG (IBC) flexibles, los elementos de reforzamiento, de fijación, de manipulación, de protección o de estabilidad del cuerpo (comprendido el palet de asiento para los GRG (IBC) compuestos con recipiente interior de plástico);</p> <p><b>NOTA:</b> Para las cisternas portátiles, véase capítulo 6.7</p> | <p>"Equipaggiamento strutturale",</p> <p>(а) della cisterna di un veicolo-cisterna o di una cisterna smontabile: gli elementi di consolidamento, fissaggio, protezione, o di stabilita che sono interni o esterni al serbatoio,</p> <p>(б) della cisterna di un container-cisterna, gli elementi di consolidamento, fissaggio, protezione o stabilita, che sono interni o esterni a l serbatoio,</p> <p>(с) degli elementi di un veicolo-batteria o di un CGEM: gli elementi di consolidamento, fissaggio, protezione o stabiliti, che sono interni o esterni al serbatoio o al recipiente,</p> <p>(д) di un IBC (diverso dagli IBC flessibili): gli elementi di consolidamento, fissaggio, movimentazione, protezione o stabilita del corpo (compreso il pallet-base per gli IBC compositi con recipiente interno di plastica);</p> <p><b>NOTA:</b> Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p> | 137  |
| <p>"Цистерна" означает корпус, включая его сервисное и конструкционное оборудование. Когда термин "цистерна" используется отдельно, он означает контейнер-цистерну, переносную цистерну, съемную цистерну или встроенную цистерну, определения которых приведены в этой части, включая цистерны, являющиеся элементами транспортных средств-батарей или МЭГК (см. также "Съемная цистерна", "Встроенная цистерна", "Переносная цистерна" и "Многоэлементный газовый контейнер").</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p>                                                                                                                                                                                                  | <p>"Cisterna", un depósito, incluidos sus equipos de servicio y de estructura. Cuando la palabra se utiliza sola, engloba los contenedores cisterna, las cisternas portátiles, las cisternas desmontables y las cisternas fijas, como se definen en esta sección, así como las cisternas que constituyen elementos de vehículos batería o de CGEM;</p> <p><b>NOTA:</b> Para las cisternas portátiles, véase 6.7.4.1.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>"Cisterna", un serbatoio, munito dei suoi equipaggiamenti di servizio e di struttura. Quando il termine è impiegato da solo, comprende i container-cisterna, le cisterne mobili, le cisterne smontabili e le cisterne fisse come definite nel presente capitolo come pure le cisterne che costituiscono elementi di un veicolo-batteria o di un CGEM;</p> <p><b>NOTA:</b> Per le cisterne mobili, vedere 6.7.4.1.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 138  |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 136  | <p><b>Fester Stoff:</b></p> <p>a) ein Stoff mit einem Schmelzpunkt oder Schmelzbeginn über 20 °C bei einem Druck von 101,3 kPa<br/>oder<br/>b) ein Stoff, der nach dem Prüfverfahren ASTM D 4359-90 nicht flüssig ist oder der nach den Kriterien des in Abschnitt 2.3.4 beschriebenen Prüfverfahrens für die Bestimmung des Fließverhaltens (Penetrometerverfahren) dickflüssig ist.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"Sólido",</p> <p>a) uma matéria cujo ponto de fusão ou ponto de fusão inicial é superior a 20 °C a uma pressão de 101,3 kPa; ou<br/>b) uma matéria que não é líquida segundo o método de ensaio ASTM D 4359-90 ou que é pastosa segundo os critérios aplicáveis ao ensaio de determinação da fluidez (ensaio do penetrómetro) descrito em 2.3.4;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Fast ämne:</b></p> <p>(a) Ett ämne med smältpunkt eller smältstart över 20 °C vid ett tryck av 101,3 kPa, eller<br/>(b) ett ämne som enligt provningsmetoden ASTM D 4359-90 inte är flytande eller som enligt kriterierna i den i 2.3.4 beskrivna provningsmetoden (penetrometermetoden) för bestämning av flytbarhet är tjockflytande.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 137  | <p><b>Bauliche Ausrüstung:</b></p> <p>a) des Tanks eines Tankfahrzeugs oder eines Aufsetztanks: die außen oder innen am Tankkörper angebrachten Versteifungselemente, Elemente für die Befestigung, den Schutz oder die Stabilisierung;<br/>b) des Tanks eines Tankcontainers: die außen oder innen am Tankkörper angebrachten Versteifungselemente, Elemente für die Befestigung, den Schutz oder die Stabilisierung;<br/>c) der Elemente eines Batterie-Fahrzeugs oder MEGC: die außen am Tankkörper oder Gefäß angebrachten Versteifungselemente, Elemente für die Befestigung, den Schutz oder die Stabilisierung;<br/>d) eines Großpackmittels (IBC) (ausgenommen flexible IBC): Verstärkungs-, Befestigungs-, Handhabungs-, Schutz- oder Stabilisierungsteile des Packmittelkörpers (einschließlich des Palettensockels für Kombinations-IBC mit Kunststoff-Innenbehälter).</p> <p><b>Bem.</b> Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.</p> | <p>"Equipamento de estrutura"</p> <p>a) da cisterna de um veículo-cisterna ou de uma cisterna desmontável, os elementos de fixação, de reforço, de protecção ou de estabilização que são exteriores ou interiores ao reservatório;<br/>b) da cisterna de um contentor-cisterna, os elementos de reforço, de fixação, de protecção ou de estabilização que são exteriores ou interiores ao reservatório;<br/>c) dos elementos de um veículo-bateria ou de um CGEM, os elementos de reforço, de fixação, de protecção ou de estabilização que são exteriores ou interiores ao reservatório ou ao recipiente;<br/>d) de um GRG, para todos os GRG excepto os GRG flexíveis, os elementos de reforço, de fixação, de manuseamento, de protecção ou de estabilização do corpo (incluindo a paleta base para os GRG compósitos com recipiente interior de matéria plástica);</p> <p><b>NOTA:</b> Para as cisternas móveis, ver Capítulo 6.7.</p> | <p><b>Strukturdelar:</b></p> <p>(a) Hos tanken på ett tankfordon eller avmonterbar tank: på ut- eller insidan av tankskalet fästa förstyrningselement och detaljer för infästning eller skydd,<br/>(b) hos tanken på en tankcontainer: på ut- eller insidan av tankskalet fästa förstyrningselement och detaljer för infästning, skydd eller stabilisering,<br/>(c) hos element i ett batterifordon eller MEG-container: på ut- eller insidan av tankskalet eller kärlet fästa förstyrningselement och detaljer för infästning, skydd eller stabilisering,<br/>(d) hos IBC-behållare (utom flexibla IBC-behållare): förstärknings-, fäst-, hanterings-, skydds-, eller stabiliseringsdetaljer på behållarskalet (jämte pallsockeln för integrerade IBC-behållare med innerbehållare av plast).</p> <p>Anm För UN-tankar, se kapitel 6.7.</p> |
| 138  | <p><b>Tank:</b> Ein Tankkörper mit seiner Bedienungsausrüstung und baulichen Ausrüstung. Wenn der Begriff allein verwendet wird, umfasst er die in diesem Abschnitt definierten Tankcontainer, ortsbeweglichen Tanks, Aufsetztanks und festverbundenen Tanks sowie die Tanks als Elemente von Batterie-Fahrzeugen oder MEGC.</p> <p><b>Bem.</b> Für ortsbewegliche Tanks siehe Unterabschnitt 6.7.4.1.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>"Cisterna", um reservatório, munido dos seus equipamentos de serviço e de estrutura. Quando o termo é utilizado isoladamente, compreende os contentores-cisternas, as cisternas moveis, as cisternas desmontáveis e as cisternas fixas, tal como são definidos na presente secção, bem como as cisternas que constituem elementos de veículos-baterias ou de CGEM;</p> <p><b>NOTA:</b> Para as cisternas móveis, ver 6.7.4.1.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Tank:</b> Ett tankskal med driftutrustning och strukturdelar. När termen tank används separat avser den en tankcontainer, UN-tank, avmonterbar tank eller fast tank enligt definitionen i denna del, inklusive tankar som utgör element i batterifordon eller MEG-containerar (se även avmonterbar tank, fast tank, MEG-container och UN-tank).</p> <p>Anm För UN-tankar, se 6.7.4.1</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Item |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Materiał stały" oznacza:</p> <p>(a) materiał, który charakteryzuje się temperaturą topnienia lub początku topnienia wyższą niż 20 °C, pod ciśnieniem atmosferycznym 101,3 kPa; lub</p> <p>materiał, który nie jest ciekły zgodnie z metodą badania ASTM D 4359-90, albo który jest pastowaty zgodnie z kryteriami mającymi zastosowanie do badań w celu oznaczania płynności (badanie penetrometrem), podanymi pod 2.3.4;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>“<i>vaste stof</i>”,</p> <p>a) een stof die bij een druk van 101,3 kPa een smeltpunt of een begin van smelttraject heeft van meer dan 20 °C, of</p> <p>b) een stof die volgens de beproevingsmethode ASTM D 4359-90 niet vloeibaar is en die volgens de criteria van de in 2.3.4 beschreven beproevingsmethode voor de bepaling van de vloeibaarheid (penetrometermethode) pastavormig is ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>Szilárd anyag:</b></p> <p>a) amelynek olvadáspontja vagy olvadás kezdőpontja 101,3 kPa nyomáson 20 °C-nál magasabb; vagy</p> <p>b) az ASTM D 4359-90 vizsgálati módszerrel meghatározva nem folyékony, vagy a 2.3.4 szakaszban leírt folyékonyág meghatározási vizsgálat (penetrométer eljárás) kritériumai szerint pasztaszerű;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 136  |
| <p>"Wyposażenie konstrukcyjne" oznacza:</p> <p>(a) Odnośnie do cystern stałych lub odejmowalnych - wewnętrzne lub zewnętrzne wzmocnienia, zamocowania, elementy zabezpieczające lub stabilizujące zbiornik;</p> <p>(b) Odnośnie do kontenerów-cystern - wewnętrzne lub zewnętrzne wzmocnienia, zamocowania, elementy zabezpieczające lub stabilizujące zbiornik;</p> <p>(c) Odnośnie do elementów pojazdów-baterii lub MEGC - wewnętrzne lub zewnętrzne wzmocnienia, zamocowania, elementy zabezpieczające lub stabilizujące zbiornik lub naczynia;</p> <p>(d) Odnośnie do DPPL, innych niż DPPL elastyczne - wzmocnienia, zamocowania, elementy manipulacyjne, zabezpieczające lub stabilizujące korpus (wraz z paletą-podstawą dla DPPL złożonych z naczyniem wewnętrznym z tworzywa sztucznego);</p> <p>UWAGA: Odnośnie do cystern przenośnych, patrz dział 6.7.</p> | <p>“<i>structuuruitrusting</i>”</p> <p>a) van de tank van een tankvoertuig of van een afneembare tank, de buiten of binnen de houder aangebrachte bevestigings-, verstevigings-, beschermings- of stabiliserings-elementen ;</p> <p>b) van de tank van een tankcontainer, de buiten of binnen de houder aangebrachte verstevigings-, bevestigings-, beschermings- of stabiliserings-elementen ;</p> <p>c) van de elementen van een batterijvoertuig of MEGC, de buiten of binnen de houder of het recipiënt aangebrachte verstevigings-, bevestigings-, beschermings- of stabiliserings-elementen ;</p> <p>d) van een IBC (met uitzondering van soepele IBC's), de verstevigings-, bevestigings-, behandelings-, beschermings- of stabiliserings-elementen van het verpakkingslichaam (met inbegrip van de bodempallet voor composiet-IBC's met binnenrecipiënt uit kunststof) ;</p> <p><b>OPMERKING</b> : <i>Zie hoofdstuk 6.7 voor mobiele tanks.</i></p> | <p><b>Szerkezeti szerelvény:</b></p> <p>a) tartányjármű vagy leszerelhető tartány esetében a tartány külső vagy belső erősítő- és rögzítő-, védő- vagy stabilizáló-elemei;</p> <p>b) tankkonténer esetében a tartány külső vagy belső erősítő- és rögzítő-, védő- vagy stabilizáló-elemei;</p> <p>c) battériás jármű vagy MEG-konténer elemei esetében a tartány vagy a tartály külső vagy belső erősítő- és rögzítő-, védő- vagy stabilizáló-elemei;</p> <p>d) hajlékony falú IBC-ket kivéve, minden más IBC típusnál a test erősítő-, rögzítő-, kezelő-, védő- vagy stabilizáló-elemei (beleértve a belső műanyag tartállyal rendelkező összetett IBC-k esetében a rakodólappal alapot is);</p> <p><b>Megjegyzés:</b> <i>A mobil tartányokra lásd a 6.7 fejezetet.</i></p> | 137  |
| <p>"Cysterna" oznacza zbiornik wraz z jego wyposażeniem obsługowym i konstrukcyjnym. Określenie to użyte samodzielnie oznacza kontener-cysternę, cysternę przenośną, cysternę odejmowalną lub cysternę stałą, zgodnie z definicjami podanymi w niniejszej części, z uwzględnieniem cystern stanowiących element pojazdów-baterii lub MEGC (patrz również „cysterna odejmowalna”, „cysterna stała”, „cysterna przenośna” oraz „wieloelementowy kontener do gazu”);</p> <p>UWAGA: W odniesieniu do cystern przenośnych, patrz 6.7.4.1.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>“<i>tank</i>”, een houder voorzien van zijn bedrijfsuitrusting en structuuruitrusting. Indien deze term zonder nadere precisering wordt gebruikt, omvat hij de tankcontainers, mobiele tanks, afneembare tanks en vaste tanks zoals gedefinieerd in onderhavig deel, alsook de tanks die elementen zijn van batterijvoertuigen of van MEGC's ;</p> <p><b>OPMERKING</b> : <i>Zie hoofdstuk 6.7.4.1 voor mobiele tanks.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Tartány:</b> maga a tartányköpeny, beleértve annak üzemi és szerkezeti szerelvényeit. Ahol a tartány szó önmagában szerepel, tankkonténer, mobil tartányt, leszerelhető tartányt vagy rögzített tartányt jelent az ebben a részben szereplő meghatározás szerint, ill. olyan tartányt, amely a battériás jármű vagy a MEG-konténer elemét képezi (lásd még leszerelhető tartány, MEG-konténer, mobil tartány és rögzített tartány);</p> <p><b>Megjegyzés:</b> <i>A mobil tartányokra lásd a 6.7.4.1 bekezdést.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                 | 138  |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 139  | "Tank-container" means an article of transport equipment meeting the definition of a container, and comprising a shell and items of equipment, including the equipment to facilitate movement of the tank-container without significant change of attitude, used for the carriage of gases, liquid, powdery or granular substances and, when used for the carriage of gases as defined in 2.2.2.1.1, having a capacity of more than 0.45 m <sup>3</sup> (450 litres);<br>NOTE: IBCs which meet the requirements of Chapter 6.5 are not considered to be tank-containers. | "Container-cisternă", înseamnă un element al echipamentului de transport care corespunde definiției de container dată mai sus, care conține un rezervor și elemente ale echipamentului, inclusiv echipamente care permit deplasarea containerului-cisternă fără o schimbare semnificativă a asietei, utilizat pentru transportul substanțelor gazoase, lichide, pulverulente sau granulate și având o capacitate mai mare de 0,45 m <sup>3</sup> (450 litri), atunci când este utilizat pentru transportul gazele așa cum sunt definite la 2.2.2.1.1;<br><b>NOTĂ:</b> RMV-urile care satisfac dispozițiile capitolului 6.5, nu sunt considerate drept containere cisternă. | "Conteneur-citerne", un engin de transport répondant à la définition du conteneur et comprenant un réservoir et des équipements, y compris les équipements permettant les déplacements du conteneur-citerne sans changement notable d'assiette, utilisé pour le transport de matières gazeuses, liquides, pulvérulentes ou granulaires et ayant une capacité supérieure à 0,45 m <sup>3</sup> (450 litres), lorsqu'il est destiné au transport de gaz tels qu'ils sont définis au 2.2.2.1.1;<br><b>NOTA :</b> Les grands récipients pour vrac (GRV) qui satisfont aux dispositions du chapitre 6.5 ne sont pas considérés comme des conteneurs-citernes. |
| 140  | "Tank-container/portable tank operator" means any enterprise in whose name the tank-container/portable tank is registered;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | „Operator de container-cisternă /cisternă mobilă”, înseamnă orice întreprindere pe numele căreia este înregistrat sau admis în circulație containerul cisternă/cisterna mobilă;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | "Exploitant d'un conteneur-citerne ou d'une citerne mobile", l'entreprise au nom de laquelle le conteneur-citerne ou la citerne mobile sont immatriculés ou admis au trafic;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 141  | "Tank record" means a file containing all the important technical information concerning a tank, a battery-vehicle or a MEGC, such as certificates referred to in 6.8.2.3, 6.8.2.4 and 6.8.3.4;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | „Dosarul cisternei”, înseamnă un dosar ce conține toate informațiile tehnice importante cu privire la o cisternă, un vehicul-baterie sau un MEGC, precum atestatele și certificatele la care se face referire la 6.8.2.3, 6.8.2.4 și 6.8.3.4;”                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | "Dossier de citerne", un dossier qui contient toutes les informations techniques importantes concernant une citerne, un véhicule-batterie ou un CGEM, telles que les attestations et certificats mentionnés aux 6.8.2.3, 6.8.2.4 et 6.8.3.4;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 142  | "Tank swap body" is considered to be a tank-container;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | „Cutie mobilă cisternă” este asimilată unui container cisternă;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | "Caisse mobile citerne", un engin qui doit être considéré comme un conteneur-citerne;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 143  | "Tank-vehicle" means a vehicle built to carry liquids, gases or powdery or granular substances and comprising one or more fixed tanks. In addition to the vehicle proper, or the units of running gear used in its stead, a tank-vehicle comprises one or more shells, their items of equipment and the fittings for attaching them to the vehicle or to the running-gear units;                                                                                                                                                                                         | „Vehicul-cisternă”, înseamnă un vehicul construit pentru transportul lichidelor, gazelor, substanțelor pulverulente sau granulate și care comportă una sau mai multe cisterne fixe. În plus față de vehiculul propriu-zis sau în locul acestuia elementele trenului de rulare, vehiculul cisternă cuprinde unul sau mai multe rezervoare, echipamentele și piesele lor de legătură la vehicul sau la elementele trenului de rulare;                                                                                                                                                                                                                                        | "Véhicule-citerne", un véhicule construit pour transporter des liquides, des gaz ou des matières pulvérulentes ou granulaires et comportant une ou plusieurs citernes fixes. Outre le véhicule proprement dit ou les éléments de train roulant en tenant lieu, un véhicule-citerne comprend un ou plusieurs réservoirs, leurs équipements et les pièces de liaison au véhicule ou aux éléments de train roulant;                                                                                                                                                                                                                                         |
| 144  | "Technical name" means a recognized chemical name, if relevant a biological name, or other name currently used in scientific and technical handbooks, journals and texts (see 3.1.2.8.1.1);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | „Denumire tehnică”, înseamnă o denumire chimică recunoscută, dacă este cazul, o denumire biologică recunoscută, sau altă denumire utilizată curent în manuale, reviste sau texte științifice și tehnice (a se vedea 3.1.2.8.1.1);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | "Nom technique", un nom chimique reconnu, le cas échéant un nom biologique reconnu, ou un autre nom utilisé couramment dans les manuels, les revues et les textes scientifiques et techniques (voir 3.1.2.8.1.1);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ESPAÑOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Item |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Контейнер-цистерна" означает предмет транспортного оборудования, соответствующий определению термина "контейнер", состоящий из корпуса и элементов оборудования, включая оборудование, обеспечивающее возможность перемещения контейнера-цистерны без значительного изменения его положения, используемый для перевозки газообразных, жидких, порошкообразных или гранулированных веществ и имеющий вместимость более 0,45 м<sup>3</sup> (450 литров), когда он используется для перевозки газов, как они определены в пункте 2.2.2.1.1.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: КСГМГ, отвечающие требованиям главы 6.5, не считаются контейнерами-цистернами.</p> | <p>"Contenedor cisterna", un elemento de transporte que responde a la definición de contenedor y que comprende un depósito y sus equipos, incluidos los equipos que permiten los desplazamientos del contenedor cisterna sin cambio notable de asiento, utilizado para el transporte de materias gaseosas, líquidas, pulverulentas o granulares y con una capacidad, superior a 0,45 m<sup>3</sup> (450 litros), cuando se utiliza para el transporte de gases según se definen en 2.2.2.1.1;</p> <p><i>NOTA: Los grandes recipientes para mercancía a granel (GRG (IBC)) que satisfacen las disposiciones del capítulo 6.5 no se consideran como contenedores cisterna.</i></p> | <p>"Container-cisterna", un dispositivo di trasporto rispondente alla definizione di container e comprendente un serbatoio e degli equipaggiamenti, compresi quelli atti a consentire gli spostamenti del container-cisterna senza cambiamento d'assetto, utilizzato per il trasporto di materie gassose, liquide, pulverulente o granulari, e avente una capacità superiore a 0,45 m<sup>3</sup> (450 litri), quando destinato al trasporto di gas così come definiti al 2.2.2.1.1.</p> <p><i>NOTA: I contenitori intermedi per il trasporto alla rinfusa (IBC), che soddisfano le disposizioni del capitolo 6.5 non sono considerati come container-cisterna.</i></p> | 139  |
| <p>"Оператор контейнера цистерны/ переносной цистерны" означает любое предприятие, на имя которого зарегистрирован контейнер-цистерна/ зарегистрирована переносная цистерна.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>"Explotador de un contenedor cisterna o de una cisterna portátil", la empresa en nombre de la cual el contenedor cisterna o la cisterna portátil están matriculados o admitidos al tráfico;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>"Gestore di un container-cisterna o di una cisterna mobile", l'impresa in nome della quale il container-cisterna o la cisterna mobile e immatricolato o ammesso al traffico;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 140  |
| <p>"Файл цистерны" означает файл, в котором содержится важная техническая информация о цистерне, транспортном средстве-батарее или МЭГК, такая как свидетельства и сертификаты, упомянутые в подразделах 6.8.2.3, 6.8.2.4 и 6.8.3.4.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>"Dossier de la cisterna", un expediente que contiene todas las informaciones técnicas importantes relativas a la cisterna, vehículo batería o CGEM, tales como las actas y certificados mencionados en 6.8.2.3, 6.8.2.4 y 6.8.3.4;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>"Fascicolo cisterna", un documento che contiene tutte le informazioni tecniche importanti concernenti una cisterna, un veicolo-batteria o un CGEM, come le attestazioni e certificati menzionati al 6.8.2.3, 6.8.2.4 e 6.8.3.4;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 141  |
| <p>"Съемный кузов-цистерна" считается контейнером-цистерной.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>"Caja móvil cisterna", un artefacto que debe ser considerado como un contenedor cisterna;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>"Cassa mobile cisterna", deve essere considerata come un container-cisterna;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 142  |
| <p>"Автоцистерна" означает транспортное средство, изготовленное для перевозки жидкостей, газов либо порошкообразных или гранулированных веществ и включающее одну или несколько встроенных цистерн. В дополнение к собственно транспортному средству или заменяющим его узлам ходовой части, автоцистерна состоит из одного или нескольких корпусов, их элементов оборудования и фитингов для их крепления к транспортному средству.</p>                                                                                                                                                                                                           | <p>"Vehículo-cisterna", vehículo construido para transportar líquidos, gases, o materias pulverulentas o granuladas y que comprenden una o varias cisternas fijas. Además del vehículo propiamente dicho o los elementos de vehículo portador, un vehículo cisterna tiene uno o varios depósitos, sus equipos y las piezas de unión al vehículo o a los elementos de vehículo portador;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>"Veicolo-cisterna", un veicolo costruito per il trasporto di materie liquide, gassose, in polvere o granulari e comprendente una o più cisterne fisse. Oltre al veicolo propriamente detto o agli elementi del gruppo assali-sospensione, un veicolo-cisterna comprende uno o più serbatoi, i loro equipaggiamenti e gli elementi di collegamento al veicolo o agli elementi del gruppo assali-sospensione;</p>                                                                                                                                                                                                                                                      | 143  |
| <p>"Техническое название" означает признанное химическое название, если уместно –биологическое название, или иное название, употребляемое в настоящее время в научно-технических справочниках, периодических изданиях и публикациях (см. пункт 3.1.2.8.1.1).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>"Nombre técnico", un nombre químico reconocido, en su caso un nombre biológico reconocido, o cualquier nombre que se suele emplear en los manuales, publicaciones periódicas y textos científicos y técnicos (véase 3.1.2.8.1.1);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"Nome tecnico", un nome chimico riconosciuto, se del caso un nome biologico riconosciuto, o un altro nome correntemente utilizzato nei manuali, riviste e testi scientifici e tecnici (vedere 3.1.2.8.1.1);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 144  |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 139  | <p><b>Tankcontainer</b> : Ein Beförderungsgerät, das der Begriffsbestimmung für <i>Container</i> entspricht, das aus einem <i>Tankkörper</i> und den Ausrüstungsteilen besteht, einschließlich der Einrichtungen, die das Umsetzen des <i>Tankcontainers</i> ohne wesentliche Veränderung der Gleichgewichtslage erlauben, das für die <i>Beförderung</i> von <i>gas</i> förmigen, <i>flüssigen</i>, pulverförmigen oder körnigen <i>Stoffen</i> verwendet wird und das einen Fassungsraum von mehr als 0,45 m<sup>3</sup> (450 Liter) hat, wenn es für die Beförderung von in Absatz 2.2.2.1.1 definierten Gasen verwendet wird.</p> <p><b>Bem.</b> Großpackmittel (IBC), die den Vorschriften des Kapitels 6.5 entsprechen, gelten nicht als Tankcontainer.</p> | <p>"<i>Contentor-cisterna</i>", um equipamento de transporte que satisfaz a definição de contentor e compreende um reservatório e equipamentos, incluindo os equipamentos que permitem as movimentações do contentor-cisterna sem modificação importante da posição de equilíbrio, utilizado para o transporte de matérias gasosas, líquidas, pulverulentas ou granulares e com capacidade superior a 0,45 m<sup>3</sup> (450 litros), quando destinado ao transporte de gases conforme definidos no 2.2.2.1.1;</p> <p><b>NOTA:</b> <i>Os grandes recipientes para granel (GRG) que satisfazem as disposições do Capítulo 6.5 não são considerados como contentores-cisternas.</i></p> | <p><b>Tankcontainer:</b> En transportutrustning som motsvarar definitionen för container och som består av ett tankskal och utrustningsdetaljer, inklusive anordningar som medger omlastning av tankcontainern utan väsentlig förändring av dess jämviktsläge, och som används för transport av gaser, vätskor, pulverformiga eller granulerade ämnen och som, när den används för transport av gaser definierade i 2.2.2.1.1, har en volym över 0,45 m<sup>3</sup> (450 liter).</p> <p>Anm IBC-behållare som uppfyller bestämmelserna i kapitel 6.5 räknas inte som tankcontainrar.</p> |
| 140  | <p><b>Betreiber eines Tankcontainers oder eines ortsbeweglichen Tanks</b> : Das <i>Unternehmen</i>, auf dessen Namen der <i>Tankcontainer</i> oder der <i>ortsbewegliche Tank</i> eingestellt oder sonst zum Verkehr zugelassen ist.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>"<i>Operador de contentor-cisterna ou de cisterna móvel</i>", a empresa em nome da qual o contentor-cisterna ou a cisterna móvel são registados ou admitidos ao transporte;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Användare av tankcontainer eller UN-tank:</b> Företag i vars namn tankcontainern eller UN-tanken registrerats.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 141  | <p><b>Tankakte</b> : Ein Dokument, das alle technisch relevanten Informationen eines <i>Tanks</i>, eines <i>Batterie-Fahrzeugs</i> oder eines <i>MEGC</i>, wie die in den Unterabschnitten 6.8.2.3, 6.8.2.4 und 6.8.3.4 genannten Bescheinigungen, enthält.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>"<i>Dossiê da cisterna</i>", um dossiê que contem todas as informações técnicas importantes respeitantes a uma cisterna, a um veículo-bateria ou a um CGEM, tais como os certificados e relatórios mencionados nos 6.8.2.3, 6.8.2.4 e 6.8.3.4;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Tankdokumentation:</b> Ett underlag som innehåller all väsentlig teknisk information om en tank, ett batterifordon eller en MEG-container, såsom de certifikat och intyg som anges i 6.8.2.3, 6.8.2.4 och 6.8.3.4</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 142  | <p><b>Tankwechselaufbau (Tankwechselbehälter)</b> : Ein Tankwechselaufbau (Tankwechselbehälter) gilt als Tankcontainer.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>"<i>Caixa móvel cisterna</i>", um equipamento que deve ser considerado como contentor-cisterna;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Växeltank:</b> En tank monterad på växelflak, vilken räknas som en tankcontainer</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 143  | <p><b>Tankfahrzeug</b> : Ein <i>Fahrzeug</i> mit einem oder mehreren <i>festverbundenen Tanks</i> zur <i>Beförderung</i> von <i>flüssigen</i>, <i>gas</i> förmigen, pulverförmigen oder körnigen <i>Stoffen</i>. Es besteht – außer dem eigentlichen <i>Fahrzeug</i> oder einem Fahrgestell – aus einem oder mehreren <i>Tankkörpern</i>, deren Ausrüstungsteilen und den Verbindungsteilen zum <i>Fahrzeug</i> oder zum Fahrgestell.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>"<i>Veículo-cisterna</i>", um veículo construído para transportar líquidos, gases ou matérias pulverulentas ou granuladas e que compreende uma ou várias cisternas fixas. Além do veículo propriamente dito ou dos elementos de trem móvel que façam as vezes dele, um veículo-cisterna compreende um ou vários reservatórios, os seus equipamentos e os elementos de ligação ao veículo ou aos elementos de trem móvel;</p>                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Tankfordon:</b> Fordon, byggt för transport av gaser, vätskor, pulverformiga eller granulerade ämnen, och som består av en eller flera fasta tankar. Utöver själva fordonet eller det chassi som används i dess ställe, består ett tankfordon av ett eller flera tankskal, med tillbehör och anordningar för att fästa dem till fordonet eller chassienheter.</p>                                                                                                                                                                                                                  |
| 144  | <p><b>Technische Benennung</b> : Eine anerkannte chemische Benennung, gegebenenfalls eine anerkannte biologische Benennung oder eine andere Benennung, die üblicherweise in wissenschaftlichen und technischen Handbüchern, Zeitschriften und Texten verwendet wird (siehe Absatz 3.1.2.8.1.1).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>"<i>Nome técnico</i>", uma denominação química reconhecida, se for o caso uma denominação biológica reconhecida, ou uma outra denominação utilizada correntemente nos manuais, revistas e textos científicos e técnicos (ver 3.1.2.8.1.1);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Teknisk benämning:</b> En vedertagen kemisk benämning, i förekommande fall en vedertagen biologisk benämning eller annan benämning som brukar användas i vetenskapliga och tekniska handböcker, tidskrifter och texter (se 3.1.2.8.1.1).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Item |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Kontener-cysterna" oznacza urządzenie transportowe odpowiadające definicji kontenera, zawierające zbiornik wraz z wyposażeniem, w tym także wyposażeniem ułatwiającym przemieszczanie kontenera-cysterny bez znaczącej zmiany jego orientacji w przestrzeni, używany do przewozu gazów, materiałów ciekłych, sproszkowanych lub granulowanych, o pojemności większej niż 0,45 m<sup>3</sup> (450 litrów) w przypadku, gdy jest on używany do przewozu gazów zdefiniowanych pod 2.2.2.1.1;<br/>           UWAGA: DPPL spełniające wymagania działu 6.5 nie są uważane za kontenery-cysterny.</p> | <p><i>"tankcontainer"</i>, een hulpmiddel bij het vervoer dat voldoet aan de definitie van container en bestaat uit een houder en uitrustingen, met inbegrip van de uitrustingen die de verplaatsing van de tankcontainer mogelijk maken zonder noemenswaardige wijziging van zijn stand, dat gebruikt wordt voor het vervoer van gasvormige, vloeibare, poedervormige of korrelvormige stoffen en dat een capaciteit heeft van meer dan 0,45 m<sup>3</sup> (450 liter) wanneer het bestemd is voor het vervoer van gassen zoals gedefinieerd in 2.2.2.1.1 ;<br/> <b>OPMERKING</b> : IBC's, die voldoen aan de bepalingen van hoofdstuk 6.5, worden niet aanzien als tankcontainers.</p> | <p><b>Tankkonténer:</b> gáz alakú, folyékony, porszerű vagy szemcsés anyagok szállítására használt, a konténer meghatározásnak megfelelő szállítóeszköz, amely a tartányból és szerelvényeiből áll, beleértve azokat a szerelvényeket is, amelyek lehetővé teszik a tankkonténer helyváltztatását egyensúlyhelyezete jelentős megváltoztatása nélkül; amennyiben a 2.2.2.1.1 pontban meghatározott gázok szállítására használják, 450 liternél nagyobb befogadó-képességű;<br/> <b>Megjegyzés:</b> A 6.5 fejezet előírásainak megfelelő IBC-k nem tekinthetők tank-konténereknek.</p> | 139  |
| <p>"Operator kontenera-cysterny / cysterny przenošnej" oznacza przedsiębiorstwo, na które zarejestrowany jest dany kontener-cysterna / cysterna przenošna;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><i>"exploitant van een tankcontainer of van een mobiele tank"</i>, de onderneming op wiers naam de tankcontainer of de mobiele tank geïmmatriculeerd is of tot het vervoer is toegelaten ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Tankkonténer vagy mobil tartány üzemben tartója:</b> az a vállalkozás, amelynek a nevéen a tankkonténert vagy a mobil tartányt nyilvántartásba vették;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 140  |
| <p>"Dokumentacja cysterny" zbiór dokumentów zawierających wszystkie istotne informacje techniczne o cysternie, pojeździe-baterii lub MEGC, takie jak świadectwa określone pod 6.8.2.3, 6.8.2.4 i 6.8.3.4;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><i>"tankdossier"</i>, een dossier dat alle belangrijke technische informatie bevat betreffende een tank, een batterijvoertuig of een MEGC, zoals de in 6.8.2.3, 6.8.2.4 en 6.8.3.4 vermelde certificaten en getuigschriften ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Tartány-vizsgálati könyv (gépkönyv):</b> olyan dokumentáció, amely tartalmazza a tartányra, battériás járműre, ill. MEG-konténerre vonatkozóan az összes fontos műszaki adatot, mint például a 6.8.2.3, a 6.8.2.4 és a 6.8.3.4 bekezdésben említett bizonyítványokat, ill. tanúsítványokat;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 141  |
| <p>"Nadwozie wymienne („swap body")" uważa się za kontener-cysternę.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><i>"wissellaadtank"</i>, dient beschouwd te worden als een tankcontainer ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Tartányos cserefelépítmény:</b> a tartányos cserefelépítmény tankkonténernek tekintendő;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 142  |
| <p>"Pojazd-cysterna" oznacza pojazd przeznaczony konstrukcyjnie do przewozu cieczy, gazów, materiałów sproszkowanych lub granulowanych, zawierający jedną lub kilka cystern stałych. Poza właściwym pojazdem lub elementami układu jezdnyego stosowanymi zamiast pojazdu, pojazd-cysterna zawiera jeden lub kilka zbiorników wraz z ich wyposażeniem i elementami łączącymi te zbiorniki z pojazdem lub z układem jezdny;</p>                                                                                                                                                                       | <p><i>"tankvoertuig"</i>, een voertuig, gebouwd voor het vervoer van vloeistoffen, gassen, poeders of korrelige stoffen, en uitgerust met één of meerdere vaste tanks. Naast het voertuig zelf of de elementen van het onderstel die er dienst voor doen, bestaat een tankvoertuig uit een of meerdere houders, hun uitrustingen en de vasthechtingselementen met het voertuig of met de elementen van het onderstel ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>Tartányjármű:</b> a folyadékok, gáz halmazállapotú, porszerű vagy szemcsés anyagok szállítására használt, egy vagy több rögzített tartánnyal felszerelt jármű. A tartányjármű magán a járművön vagy az azt helyettesítő futómű-elemekén kívül egy vagy több tartányból, szerelvényeikből és a tartányokat a járműhöz vagy a futómű-elemekhez csatlakoztató alkatrészekből áll;</p>                                                                                                                                                                                              | 143  |
| <p>"Nazwa techniczna" oznacza uznaną nazwę chemiczną, uznaną nazwę biologiczną lub inną nazwę używaną aktualnie w piśmiennictwie naukowo-technicznym (patrz 3.1.2.8.1.1);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><i>"technische benaming"</i>, een erkende scheikundige benaming, in voorkomend geval een erkende biologische benaming, of een andere benaming die courant gebruikt wordt in wetenschappelijke en technische handboeken, tijdschriften en teksten (zie 3.1.2.8.1.1) ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>Műszaki megnevezés:</b> elfogadott kémiai – adott esetben biológiai – megnevezés, vagy a tudományos és műszaki kézikönyvekben, folyóiratokban és egyéb szakirodalomban jelenleg használt, egyéb megnevezés (lásd a 3.1.2.8.1.1 pontot);</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 144  |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 145  | <p>"Test pressure" means the required pressure applied during a pressure test for initial or periodic inspection (see also "Calculation pressure", "Discharge pressure", "Filling pressure" and "Maximum working pressure (gauge pressure)");</p> <p><b>NOTE</b> : For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>                                | <p>„Presiunea de încercare”, înseamnă presiunea necesară, aplicată în timpul încercărilor la presiune pentru inspecția inițială sau periodică;</p> <p><b>NOTĂ</b>: Pentru cisternele mobile, a se vedea capitolul 6.7.</p>                                                                                                                                                                 | <p>"Pression d'épreuve", la pression qui doit être appliquée lors d'une épreuve de pression pour le contrôle initial ou périodique;</p> <p><b>NOTA</b> : Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p>                                                                                                                                                                                               |
|      | <p>"Through or into", for the carriage of Class 7 material, means through or into the countries in which a consignment is carried but specifically excludes countries "over" which a consignment is carried by air provided that there are no scheduled stops in those countries;</p>                                                      | <p>„Prin care sau în care” pentru transportul substanțelor din Clasa 7 înseamnă țările prin care sau în care este transportată o încărcătură excluzându-se în mod expres țările ale căror spații aeriene sunt traversate de încărcătură, cu condiția să nu fie prevăzută nicio escală în acea țară;</p>                                                                                    | <p>"Sur le territoire", pour le transport des matières de la classe 7, le territoire des pays à travers ou dans lesquels un envoi est transporté, à l'exclusion expresse de leurs espaces aériens dans lesquels un envoi peut être transporté, à condition qu'aucune escale ne soit prévue dans ces pays ;</p>                                                                                           |
| 146  | <p>"Transport index (TI) assigned to a package, overpack or container, or to unpackaged LSA-I or SCO-I", for the carriage of Class 7 material, means a number which is used to provide control over radiation exposure;</p>                                                                                                                | <p>„Indicele de transport (TI) atribuit unui colet, supra-ambalajului sau unui container, sau unui LSA-I sau SCO-I neambalat”, în cazul transportului substanțelor din Clasa 7, înseamnă un număr care este folosit pentru a limita expunerea la radiații;</p>                                                                                                                             | <p>"Indice de transport (TI) d'un colis, d'un suremballage ou d'un conteneur, ou d'une matière LSA-I ou d'un objet SCO-I non emballé", pour le transport des matières de la classe 7, un nombre qui sert à limiter l'exposition aux rayonnements;</p>                                                                                                                                                    |
| 147  | <p>"Transport unit" means a motor vehicle without an attached trailer, or a combination consisting of a motor vehicle and an attached trailer;</p>                                                                                                                                                                                         | <p>„Unitate de transport”, înseamnă un autovehicul fără remorcă sau un ansamblu constituit dintr-un autovehicul și o remorcă;</p>                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>"Unité de transport", un véhicule à moteur auquel n'est attelée aucune remorque ou un ensemble constitué par un véhicule à moteur et la remorque qui y est attelée;</p>                                                                                                                                                                                                                               |
| 148  | <p>"Tray" (Class 1) means a sheet of metal, plastics, fibreboard or other suitable material which is placed in the inner, intermediate or outer packaging and achieves a close-fit in such packaging. The surface of the tray may be shaped so that packagings or articles can be inserted, held secure and separated from each other;</p> | <p>„Platou” (Clasa 1), înseamnă o foaie de metal, plastic, carton sau orice alt material corespunzător, așezată în ambalajele interioare, intermediare sau exterioare și care permite aranjarea strânsă a acestora în ambalaje. Suprafața platoului poate fi astfel fasonată încât ambalajele sau obiectele să poată fi introduse, menținute în siguranță și separate unele de altele;</p> | <p>"Plateau" (classe 1), une feuille en métal, en plastique, en carton ou en tout autre matériau convenable, placé dans les emballages intérieurs, intermédiaires ou extérieurs et qui permet un rangement serré dans ces emballages. La surface du plateau peut être façonnée de façon que les emballages ou les objets puissent être insérés, maintenus en sécurité et séparés les uns des autres;</p> |
| 149  | <p>"Tube" (Class 2) means a seamless transportable pressure receptacle of a water capacity exceeding 150 litres and of not more than 3 000 litres;</p>                                                                                                                                                                                     | <p>„Tub”, (clasa 2), înseamnă un recipient sub presiune, transportabil, fără sudură și cu o capacitate în apă mai mare de 150 litri, dar fără să depășească 3000 litri;</p>                                                                                                                                                                                                                | <p>"Tube", un récipient à pression transportable sans soudure d'une contenance en eau supérieure à 150 l mais ne dépassant pas 3 000 l ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                             |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | ESPANOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Item |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Испытательное давление" означает требуемое давление, применяемое в ходе испытания под давлением при проведении первоначальной или периодической проверки [см. также "Расчетное давление", "Давление опорожнения", "Давление наполнения" и "Максимальное рабочее давление (манометрическое давление)"].</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p> | <p>"Presión de prueba", la presión que debe ejercerse en el transcurso de la prueba de presión de la cisterna para el control inicial o periódico;</p> <p>NOTA: Para las cisternas portátiles, véase capítulo 6.7.</p>                                                                                                                                                            | <p>"Pressione di prova", la pressione che deve essere applicata durante una prova di pressione per il controllo iniziale o periodico; (vedere anche "Pressione di calcolo", "Pressione di svuotamento", "Pressione di riempimento", "Pressione massima di servizio (pressione manometrica)";</p> <p><b>NOTA:</b> Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p>                                                            | 145  |
| <p>"Через территорию или на территорию" – в случае перевозки материалов класса 7 – означает через территорию или на территорию стран, в которых перевозится груз; в этот термин специально не включается понятие "над территорией" стран, когда груз перевозится по воздуху, при условии, что в этих странах не предусматривается запланированная посадка.</p>                  | <p>"A través de o dentro de", para el transporte de materias de la clase 7, significa a través o dentro de los países en que se realiza un envío, pero excluye de forma expresa los países "sobre" los que un envío se efectúa por vía aérea, siempre que no haya escalas en esos países;</p>                                                                                     | <p>"Sul territorio", per il trasporto di materiali della classe 7, il territorio dei paesi attraverso i quali o nei quali una spedizione viene trasportata, con l'espressa esclusione dei paesi "sopra" i quali la spedizione viene trasportata per via aerea, a condizione che non sia previsto alcun scalo in questi paesi;</p>                                                                                            |      |
| <p>"Транспортный индекс (ТИ)" в случае перевозки материала класса 7 означает присвоенное упаковке, транспортному пакету или контейнеру либо неупакованному материалу LSA-I или объекту SCO-I число, которое используется для обеспечения контроля за радиоактивным облучением.</p>                                                                                              | <p>"Índice de transporte (TI) (IT)" para el transporte de materias de la clase 7, se refiere a un número asignado a un bulto, sobreembalaje o contenedor, o a un LSA-I (BAE-I) o SCO-I (OCS-I) sin embalar, que se utiliza para controlar la exposición a la radiación;</p>                                                                                                       | <p>"Indice di trasporto (IT)", per il trasporto di materiali della classe 7, di un collo, un sovrimeballaggio o un container, o di materiali LSA-I o SCO-I non imballati, numero che serve a controllare l'esposizione alle radiazioni.</p>                                                                                                                                                                                  | 146  |
| <p>"Транспортная единица" означает автотранспортное средство, к которому не прицеплен прицеп, или состав, состоящий из автотранспортного средства и сцепленного с ним прицепа.</p>                                                                                                                                                                                              | <p>"Unidad de transporte", un vehículo a motor al que no se engancha ningún remolque o un conjunto constituido por un vehículo a motor y el remolque o semirremolque unido al mismo;</p>                                                                                                                                                                                          | <p>"Unita di trasporto", un veicolo a motore senza rimorchio o un insieme costituito da un veicolo a motore e un rimorchio a esso agganciato;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                            | 147  |
| <p>"Лоток" (класс 1) означает лист из металла, пластмассы, фибрового картона или другого подходящего материала, который помещается во внутреннюю, промежуточную или наружную тару с точной посадкой. Поверхности лотка может быть придана такая форма, чтобы тара или изделия могли быть вставлены, надежно закреплены и отделены друг от друга.</p>                            | <p>"Bandeja" (clase 1), hoja de metal, plástico, cartón o cualquier otro material apropiado, colocada en los envases interiores, intermedios o exteriores que permite una colocación ajustada en dichos envases. La superficie de la bandeja puede ser modelada de forma que los envases o los objetos puedan ser insertados con seguridad y separados los unos de los otros;</p> | <p>"Vassoio", (classe 1), un foglio di metallo, di plastic, di cartone o di qualsiasi altro materiale appropriato, sistemato negli imballaggi interni, intermedi o esterni e che permette un raggruppamento serrato in tali imballaggi. La superficie del vassoio può essere predisposta in modo che gli imballaggi o gli oggetti possano essere inseriti, mantenuti in posizione sicura e separati gli uni dagli altri;</p> | 148  |
| <p>"Трубка" (класс 2) означает бесшовный переносной сосуд под давлением вместимостью по воде более 150 литров, но не более 3000 литров.</p>                                                                                                                                                                                                                                     | <p>"Tubo", recipiente a presión transportable, sin soldaduras, de una capacidad superior a 150 litros y no superior a 3.000 litros;</p>                                                                                                                                                                                                                                           | <p>"Tubo", (classe 2), un recipiente a pressione trasportabile, senza saldatura, di capacità in acqua superiore a 150 litri e non superiore a 3.000 litri;</p>                                                                                                                                                                                                                                                               | 149  |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 145  | <p><b>Prüfdruck</b> : Druck, der bei einer Druckprüfung für die erstmalige oder wiederkehrende Prüfung anzuwenden ist [siehe auch <i>Berechnungsdruck</i>, <i>Entleerungsdruck</i>, <i>Fülldruck</i> und <i>höchster Betriebsdruck (Überdruck)</i>].</p> <p><b>Bem.</b> Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.</p>                                                                                                                                        | <p>"<i>Pressão de ensaio</i>", a pressão que deve ser exercida durante o ensaio de pressão na inspeção inicial ou periódica;</p> <p><b>NOTA:</b> <i>Para as cisternas móveis, ver Capítulo 6.7.</i></p>                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Provtryck:</b> Tryck som ska användas vid tryckprovning vid första eller återkommande kontroll (se även fyllningstryck, högsta arbetstryck, kalkyltryck och tömningstryck).</p> <p>Anm För UN-tankar, se kapitel 6.7.</p>                                                                                                                                    |
|      | <p><b>durch oder in</b> für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Durch oder in die Länder, in denen eine Sendung befördert wird, jedoch werden Länder, «über» die eine Sendung in der Luft befördert wird, ausdrücklich ausgeschlossen, vorausgesetzt, in diesen Ländern erfolgt keine planmäßige Zwischenlandung</p>                                                                                                                                     | <p>"<i>No território</i>", para o transporte das matérias da classe 7, significa o território dos países através ou nos quais uma expedição é realizada, mas exclui especificamente os seus espaços aéreos quando a expedição é realizada por via aérea, desde que não existam escalas programadas nesses países;</p>                                                                                     | <p><b>Genom eller till för transport av ämnen i klass 7:</b> Genom eller till de länder som en sändning transporteras, men uttryckligen uteslutet länder som sändningen "passerar över" vid lufttransport, förutsatt att det inte finns planerade mellanlandningar i dessa länder.</p>                                                                             |
| 146  | <p><b>Transportkennzahl (TI)</b> 4), die einem Versandstück, einer Umverpackung oder einem Container oder unverpackten LSA-I-Stoffen oder SCO-I-Gegenständen zugeordnet ist, für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Eine Zahl, anhand derer die Strahlenexposition überwacht wird.</p>                                                                                                                                                                  | <p>"<i>Índice de transporte (IT) de um pacote, de uma sobreembalagem ou de um contentor, ou de uma matéria LSA-I ou de um objecto SCO-I não embalado</i>", para o transporte das matérias da classe 7, um valor que serve para limitar a exposição a radiações;</p>                                                                                                                                       | <p><b>Transportindex</b> (TI (Transport Index)) för transport av ämnen i klass 7: Ett tal som är tillordnat ett kolli, en overpack eller en container eller oförpackat LSA-I eller SCO-I och som används för att kontrollera strålningsexponeringen.</p>                                                                                                           |
| 147  | <p><b>Beförderungseinheit</b> : Ein Kraftfahrzeug ohne Anhänger oder eine Einheit aus einem Kraftfahrzeug mit Anhänger.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>"<i>Unidade de transporte</i>", um automóvel ao qual não está atrelado nenhum reboque nem semi-reboque ou um conjunto constituído por um automóvel e o reboque ou semi-reboque que lhe esta atrelado;</p>                                                                                                                                                                                              | <p><b>Transportenhet:</b> Motordrivet fordon utan släpvagn, eller en kombination bestående av ett motordrivet fordon med släpvagn</p>                                                                                                                                                                                                                              |
| 148  | <p><b>Horde</b> (Klasse 1): Ein Blatt aus Metall, Kunststoff, Pappe oder einem anderen geeigneten Werkstoff, das in die <i>Innen</i> -, <i>Zwischen</i> oder <i>Außenverpackungen</i> eingesetzt und durch das eine kompakte Verstauung in diesen <i>Verpackungen</i> ermöglicht wird. Die Oberfläche der <i>Horde</i> darf so geformt sein, dass <i>Verpackungen</i> oder Gegenstände eingesetzt, sicher gehalten und voneinander getrennt werden können.</p> | <p>"<i>Estrado</i>" (classe 1), uma folha de metal, de matéria plástica, de cartão ou de outro material apropriado, colocado em embalagens interiores, intermédias ou exteriores e que permite uma arrumação apertada nessas embalagens. A superfície do estrado pode ser concebida de forma que as embalagens ou os objectos possam ser inseridos, mantidos em segurança e separados uns dos outros;</p> | <p><b>Bricka (klass 1):</b> En skiva av metall, plast, papp eller annat ändamålsenligt material, som sätts in i inner-, mellan-, eller ytterförpackningar och därigenom möjliggör en kompakt stuvning i dessa förpackningar. Ytan av brickan får utformas så att förpackningar eller föremål som sätts i hålls säkert på plats och kan separeras från varandra</p> |
| 149  | <p><b>Großflasche</b> : Nahtloses ortsbewegliches <i>Druckgefäß</i> mit einem Fassungsraum von mehr als 150 Liter bis höchstens 3000 Liter.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>"<i>Tubo</i>" (classe 2), um recipiente sob pressão transportável, sem soldadura e com uma capacidade em água superior a 150 litros e que não exceda 3 000 litros;</p>                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Storflaska:</b> Sömlöst transportabelt tryckkärl med volym från 150 liter upp till 3000 liter.</p>                                                                                                                                                                                                                                                           |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Item |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <p>"Ciśnienie próbne" oznacza ciśnienie wymagane do przeprowadzenia próby ciśnieniowej podczas badania wstępnego lub okresowego (patrz również „ciśnienie obliczeniowe”, „ciśnienie opróżniania”, „ciśnienie napełniania” i „maksymalne ciśnienie robocze (ciśnienie manometryczne)");</p> <p>UWAGA: W odniesieniu do cystern przENOŚNYCH, patrz dział 6.7.</p>                                                                                              | <p>“<i>beproevingdruk</i>”, de druk die moet uitgeoefend worden tijdens een drukproef voor de eerste keuring of voor een periodieke keuring ;</p> <p><b>OPMERKING</b> : Zie hoofdstuk 6.7 voor de mobiele tanks.</p>                                                                                                                                                                                 | <p><b>Próbanyomás:</b> az üzembe helyezés előtti, ill. az időszakos vizsgálat alkalmával végzett nyomáspróba során kifejtett nyomás (lásd még legnagyobb üzemi nyomás (túlnyomás), tervezési nyomás, töltési nyomás és ürítési nyomás);</p> <p><b>Megjegyzés:</b> <i>A mobil tartányokra lásd a 6.7 fejezetet.</i></p>                  | 145  |
| <p>"Przez lub do" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7, oznacza państwo, przez które lub do którego przewożona jest przesyłka, jednakże z wyłączeniem państwa, „ponad” którym przesyłka przewożona jest drogą lotniczą, jeżeli na jego terytorium nie jest planowane lądowanie;</p>                                                                                                                                                                   | <p>“<i>over het grondgebied</i>”, voor het vervoer van stoffen van klasse 7, het grondgebied van de landen waardoor of waarin een zending wordt vervoerd, met de uitdrukkelijke uitzondering van hun luchtruim, waarin een zending wel mag vervoerd worden op voorwaarde dat geen enkele tussenlanding in dat land is voorzien ;</p>                                                                 | <p><b>„Amely országba vagy amely országon keresztül” (a 7 osztály anyagainak szállításánál)</b> : az az ország, amelybe vagy amelyen keresztül a küldeményt szállítják, e fogalom kifejezetten kizárja azt az országot, amely fölött a küldeményt légi úton szállítják, feltéve, hogy nincs tervezett leszállás abban az országban;</p> |      |
| <p>"Wskaźnik transportowy (TI)" wyznaczony dla sztuki przesyłki, opakowania zbiorczego, kontenera lub nieopakowanych materiałów LSA-I lub SCO-I, w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7, oznacza liczbę, która jest używana do zapewnienia kontroli nad narażeniem na promieniowanie;</p>                                                                                                                                                               | <p>“<i>transportindex (TI) van een collo, een oververpakking of een container, of van een onverpakte LSA-I stof of SCO-I voorwerp</i>”, voor het vervoer van stoffen van de klasse 7, een getal dat dient om de blootstelling aan straling te beperken.</p>                                                                                                                                          | <p><b>Szállítási mutatószám (Transport index, TI) küldeménydarabhoz, egyesítőcsomagoláshoz, konténerhez vagy csomagolatlan LSA-I vagy SCO-I küldeményhez (a 7 osztály anyagainak szállításánál)</b> : olyan szám, amelyet a besugárzás ellenőrzésére használnak;</p>                                                                    | 146  |
| <p>"Jednostka transportowa" oznacza pojazd samochodowy bez przyczepy lub zespół pojazdów składający się z pojazdu samochodowego i dołączonej do niego przyczepy;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>“<i>transporteenheid</i>”, een motorvoertuig zonder aanhangwagen of een geheel bestaande uit een motorvoertuig waaraan een aanhangwagen is gekoppeld ;</p>                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Szállítóegység:</b> olyan gépjármű, amelyhez nincs pótkocsi kapcsolva, vagy gépjárműből és a hozzákapcsolt pótkocsiból álló járműszerelvény;</p>                                                                                                                                                                                  | 147  |
| <p>"Taca" (klasa 1) oznacza płytę wykonaną z metalu, tworzywa sztucznego, drewna, tektury lub innego odpowiedniego materiału, która umieszczana jest w opakowaniu wewnętrznym, pośrednim lub zewnętrznym i ma na celu ciasne dopasowanie zawartości takiego opakowania. Powierzchnia tacy może być ukształtowana w taki sposób, żeby opakowania lub przedmioty mogły być na niej umieszczane, bezpiecznie unieruchomione i oddzielone jedno od drugiego;</p> | <p>“<i>tray</i>” (klasse 1), een blad uit metaal, kunststof, karton of ander geschikt materiaal dat in de binnen-, tussen- of buitenverpakkingen geplaatst wordt en een compacte schikking in deze verpakkingen mogelijk maakt. Het oppervlak van de trays mag zodanig gevormd zijn dat de verpakkingen of de voorwerpen daar ingezet, veilig vastgezet en van elkaar gescheiden kunnen worden ;</p> | <p><b>Tálca (az 1 osztályban):</b> fém, műanyag, papírlemez vagy más alkalmas anyagú lemez, amelyet a belső, a köztes vagy a külső csomagolásba helyeznek és azokba szorosan illeszkedik. A tálca felülete lehet alakos, hogy a csomagolások vagy tárgyak beültethetők, szilárdan rögzíthetők és egymástól elválaszthatók legyenek;</p> | 148  |
| <p>"Zbiornik rurowy" (klasa 2) oznacza transportowe naczynie ciśnieniowe bez szwu o pojemności wodnej większej niż 150 litrów, lecz nie większej niż 3000 litrów;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>“<i>cylinder</i>”, een naadloos verplaatsbaar drukrecept met een watercapaciteit van meer dan 150 liter en niet meer dan 3.000 liter ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Nagypalack (a 2 osztályban):</b> varrat nélküli, szállításra használt, nyomástartó tartály 150 liternél nagyobb, de legfeljebb 3000 liter ürtartalommal;</p>                                                                                                                                                                      | 149  |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 150  | "UIC" means the International Union of Railways (UIC, 16 rue Jean Rey, F-75015 Paris, France);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | „UIC”, înseamnă Uniunea Internațională a Căilor Ferate (UIC, 16, rue Jean Rey, F-75015 Paris, Franța);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | "UIC", l'Union Internationale des Chemins de Fer, (UIC, 16 rue Jean Rey, F-75015 Paris, France);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 151  | "UNECE" means the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE, Palais des Nations, 8-14 avenue de la Paix, CH-1211 Geneva 10, Switzerland);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | „CEE-ONU”, înseamnă Comisia Economică pentru Europa a Organizației Națiunilor Unite (UNECE, Palais des Nations, 8-14 avenue de la Paix, CH-1211 Geneva 10, Elveția);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | "CEE-ONU", la Commission Économique des Nations Unies pour l'Europe, (CEE-ONU, Palais des Nations, 8-14 avenue de la Paix, CH-1211 Genève 10, Suisse);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|      | "Unloader" means any enterprise which:<br>(a) Removes a container, bulk-container, MEGC, tank-container or portable tank from a vehicle; or<br>(b) Unloads packaged dangerous goods, small containers or portable tanks out of or from a vehicle or a container; or<br>(c) Discharges dangerous goods from a tank (tank-vehicle, demountable tank, portable tank or tank-container) or from a battery-vehicle, MEMU or MEGC or from a vehicle, large container or small container for carriage in bulk or a bulk-container | „Descărcător” înseamnă orice întreprindere care:<br>(a) Descarcă un container, un container pentru vrac, un CGEM, un container-cisternă sau o cisternă mobilă de pe un vehicul; sau<br>(b) Descarcă mărfuri periculoase ambalate, containere mici sau cisterne mobile dintr-un sau de pe un vehicul sau dintr-un container; sau<br>(c) Descarcă mărfuri periculoase dintr-o cisternă (vehicul-cisternă, cisternă demontabilă, cisternă mobilă sau container-cisternă) sau dintr-un vehicul-baterie, MEMU sau CGEM sau dintr-un vehicul, container mare sau mic pentru transportul în vrac sau un container pentru vrac; | "Déchargeur", l'entreprise qui :<br>a) enlève un conteneur, un conteneur pour vrac, un CGEM, un conteneur-citerne ou une citerne mobile d'un véhicule ; ou<br>b) décharge des marchandises dangereuses emballées, des petits conteneurs ou des citernes mobiles d'un véhicule ou d'un conteneur ; ou<br>c) vidange des marchandises dangereuses d'une citerne (véhicule-citerne, citerne démontable, citerne mobile ou conteneur-citerne) ou d'un véhicule-batterie, d'une MEMU ou d'un CGEM ou d'un véhicule, d'un grand conteneur ou d'un petit conteneur pour le transport en vrac ou d'un conteneur pour vrac ; |
| 152  | "UN Model Regulations" means the Model Regulations annexed to the sixteenth revised edition of the Recommendations on the Transport of Dangerous Goods published by the United Nations (ST/SG/AC.10/1/Rev.16);                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | „Regulament tip ONU”, Regulamentul tip anexat la cea de-a șaisprezecea ediție revizuită a Recomandărilor referitoare la transportul de mărfuri periculoase, publicat de Organizația Națiunilor Unite (ST/SG/AC.10/1/Rev. 16);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | "Règlement type de l'ONU", le Règlement type annexé à la seizième édition révisée des Recommandations relatives au transport de marchandises dangereuses publiée par l'Organisation des Nations Unies (ST/SG/AC.10/1/Rev.16);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 153  | "UN number" means the four-figure identification number of the substance or article taken from the UN Model Regulations;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | „Număr ONU”, înseamnă numărul de identificare format din patru cifre al substanțelor sau obiectelor , extras din Regulamentul Tip al ONU;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | "Numéro ONU" ou "No ONU", le numéro d'identification à quatre chiffres des matières ou objets extrait du Règlement Type de l'ONU;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

| РУССКИЙ - PO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ESPAÑOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Item |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "МСЖД" означает Международный союз железных дорог (UIC, 16 rue Jean Rey, 75015 Paris, France).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | "UIC", la Union Internationale des Chemins de Fer, (UIC, 6 rue Jean Rey, F-75015 Paris, Francia);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | "UIC", l'Unione Internazionale delle Ferrovie (UIC, 14 rue Jean Rey, F-75015 Parigi, Francia);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 150  |
| "ЭК ООН" означает Европейскую экономическую комиссию Организации Объединенных Наций (UNECE, Palais des Nations, 8-14 avenue de la Paix, CH-1211 Geneva 10, Switzerland).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | "CEE-ONU", la Commission Economique des Nations Unies pour l'Europe, (CEE-ONU, Palais des Nations, 8-14 avenue de la PAix, CH-1211 Geneve 10, Suiza);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | "ECE-ONU", La Commissione Economica delle Nazioni Unite per l'Europa (ECE-ONU, Palais des Nations, 8-14 Avenue de la Paix, CH-1211 Ginevra 10, Svizzera);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 151  |
| "Разгрузчик" означает любое предприятие, которое:<br>а) снимает контейнер, контейнер для массовых грузов, МЭГК, контейнер-цистерну или переносную цистерну с транспортного средства; либо<br>б) выгружает упакованные опасные грузы, малые контейнеры или переносные цистерны из транспортного средства или контейнера; или<br>с) опорожняет от опасных грузов цистерну (автоцистерну, съемную цистерну, переносную цистерну или контейнер-цистерну), или транспортное средство- батарею, MEMU или МЭГК, или транспортное средство, большой контейнер или малый контейнер для перевозки грузов навалом/насыпью или контейнер для массовых грузов. | "Descargador", toda empresa que:<br>a) retira un contenedor, un contenedor para granel, un CGEM, un contenedor cisterna o una cisterna portátil de un vehículo; o<br>b) descarga las mercancías peligrosas embaladas, los pequeños contenedores o las cisternas portátiles de un vehículo o de un contenedor; o<br>c) descarga las mercancías peligrosas de una cisterna (vehículo cisterna, cisterna desmontable, cisterna portátil o contenedor cisterna) o de un vehículo batería, de una MEMU o de un CGEM o de un vehículo, de un gran contenedor o de un pequeño contenedor para el transporte a granel o de un contenedor para granel; | "Scaricatore", l'impresa che:<br>(a) rimuove un container, un container per il trasporto alla rinfusa, un CGEM, un containercisterna o una cisterna mobile da un veicolo; o<br>(b) scarica merci pericolose imballate, piccoli container o cisterne mobili da un veicolo o da un container; o<br>(c) scarica merci pericolose da una cisterna (veicolo-cisterna, cisterna smontabile, cisterna mobile o container-cisterna) o da un veicolo-batteria, da una MEMU o da un CGEM o da un veicolo, da un grande container o da un piccolo container per il trasporto alla rinfusa o da un container per il trasporto alla rinfusa; |      |
| "Типовые правила ООН" означают Типовые правила, прилагаемые к шестнадцатому пересмотренному изданию Рекомендаций по перевозке опасных грузов, опубликованному Организацией Объединенных Наций (ST/SG/AC.10/1/Rev.16).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | "Reglamento tipo de la ONU", el Reglamento tipo anejo a la decimosexta edición revisada de las Recomendaciones referentes al transporte de mercancías peligrosas publicada por la Organización de las Naciones Unidas (ST/SG/AC.10/1/Rev.16);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | "Regolamento tipo dell'ONU", il Regolamento tipo allegato alla sedicesima edizione revisionata delle Raccomandazioni relative al trasporto di merci pericolose pubblicata dalle Nazioni Unite (ST/SG/AC.10/1/Rev.16);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 152  |
| "Номер Организации Объединенных Наций" означает четырехзначный идентификационный номер вещества или изделия, взятый из Типовых правил ООН.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | "Número ONU" o "No ONU", el número de identificación de cuatro cifras de las materias u objetos extraído del Reglamento Tipo de la ONU;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | "Numero ONU" o "N° ONU", il numero d'identificazione a quattro cifre delle materie e oggetti, estratto dal Regolamento tipo dell'ONU;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 153  |



| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 150  | <b>UIC</b> : Internationaler Eisenbahnverband (UIC, 16 rue Jean Rey, F-75015 Paris).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>"UIC"</b> , a União Internacional dos Caminhos de Ferro (UIC, 16 rue Jean Rey, F-75015 PARIS);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>UIC</b> : Internationella järnvägsunionen (UIC, 16 rue Jean Rey, F-75015 Paris, Frankrike).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 151  | <b>UNECE</b> : United Nations Economic Commission for Europe (Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa) (UNECE, Palais des Nations, 8-14 avenue de la Paix, CH-1211 Genf 10).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>"CEE-ONU"</b> , a Comissão Económica das Nações Unidas para a Europa (Palais des Nations, 8-14 avenue de la Paix, CH-1211 GENEVRA 10);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>UNECE</b> (United Nations Economic Commission for Europe): FN:s ekonomiska kommission för Europa (UNECE, Palais des Nations, 8-14 avenue de la Paix, CH-1211 Genève 10, Schweiz).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|      | <b>Entlader</b> : Das Unternehmen, das<br>a) einen Container, Schüttgut-Container, MEGC, Tankcontainer oder ortsbeweglichen Tank von einem Fahrzeug absetzt oder<br>b) verpackte gefährliche Güter, Kleincontainer oder ortsbewegliche Tanks aus oder von einem Fahrzeug oder Container entlädt oder<br>c) gefährliche Güter aus einem Tank (Tankfahrzeug, Aufsetztank, ortsbeweglicher Tank oder Tankcontainer) oder aus einem Batterie-Fahrzeug, MEMU oder MEGC oder aus einem Fahrzeug, Großcontainer oder Kleincontainer für Güter in loser Schüttung oder einem Schüttgut-Container entleert. | <b>"Descarregador"</b> , a empresa que:<br>a) retira um contentor, um contentor para granel, um CGEM, um contentor-cisterna ou uma cisterna móvel de um veículo; ou<br>b) descarrega mercadorias perigosas embaladas, pequenos contentores ou cisternas móveis de um veículo ou de um contentor; ou<br>c) descarrega mercadorias perigosas de uma cisterna (veículo-cisterna, cisterna desmontável, cisterna móvel ou contentor-cisterna) ou de um veículo-bateria, de um MEMU ou de um CGEM, ou de um veículo, de um grande contentor ou de um pequeno contentor para transporte a granel ou de um contentor para granel; | <b>Lossare</b> : Företag som<br>(a) flyttar en container, bulkcontainer, MEG-container, tankcontainer eller UN-tank från ett fordon,<br>(b) lastar av förpackat farligt gods, småcontainrar eller UN-tankar ut ur eller från ett fordon eller en container,<br>(c) lossar farligt gods från en tank (tankfordon, avmonterbar tank, UN-tank eller tankcontainer) eller från ett batterifordon, en MEMU eller MEG-container eller från ett fordon, en storcontainer eller småcontainer för transport i bulk eller en bulkcontainer |
| 152  | <b>UN-Modellvorschriften</b> : Die Modellvorschriften, die in der Anlage der sechzehnten überarbeiteten Ausgabe der UN-Empfehlungen für die Beförderung gefährlicher Güter, herausgegeben von den Vereinten Nationen (ST/SG/AC.10/1/Rev.16), enthalten sind.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>"Regulamento tipo da ONU"</b> , o Regulamento tipo anexo à décima sexta edição revista das Recomendações relativas ao transporte de mercadorias perigosas (ST/SG/AC.10/1/Rev.16);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>FN:s modellregelverk</b> : Modellregelverk, som finns i bilag till sextonde reviderade utgåvan av FN-rekommendationerna för transport av farligt gods, utgiven av Förenta Nationerna (ST/SG/AC.10/1/Rev.16)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 153  | <b>UN-Nummer</b> : Vierstellige Zahl als Nummer zur Kennzeichnung von Stoffen oder Gegenständen gemäß <i>UN-Modellvorschriften</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>"Número ONU"</b> ou <b>"Nº ONU"</b> , o numero de identificação de quatro algarismos das matérias ou objectos extraído do Regulamento tipo da ONU;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>UN-nummer</b> : Fyrställig tal som utgör ett nummer för att identifiera ämnen eller föremål enligt FN:s modellregelverk.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Item |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "UIC" oznacza Unię Transportu Kolejowego (UIC, 16 rue Jean Rey, F-75015 Paris, France);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | "UIC", de Internationale Unie van Spoorwegen (UIC, 16 rue Jean Rey, F-75015 Paris, France) ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>UIC:</b> Union Internationale des Chemins de Fer (Nemzetközi Vasútegylet), (UIC, 16 rue Jean Rey, F-75015 Paris, France);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 150  |
| "EKG ONZ" oznacza Europejską Komisję Gospodarczą Organizacji Narodów Zjednoczonych (UNECE, Palais des Nations, 8-14 avenue de la Paix, CH-1211 Geneva 10, Switzerland);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | "ECE-UNO", de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties (CEE-ONU, Palais des Nations, 8-14 avenue de la Paix, CH-1211 Genève 10, Suisse) ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>UNECE:</b> United Nations Economic Commission for Europe (ENSZ Európai Gazdasági Bizottság), (UNECE, Palais des Nations, 8-14 avenue de la Paix, CH-1211 Geneva 10, Switzerland);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 151  |
| "Rozładowca" oznacza przedsiębiorstwo, które:<br>(a) zdejmuje kontener, kontener do przewozu luzem, MEGC, kontener-cysternę lub cysternę przenośną z pojazdu;<br>(b) wyladowuje towary niebezpieczne w sztukach przesyłki, małe kontenery lub cysterny przenośne z pojazdu lub z kontenera; lub<br>(c) dokonuje rozładunku towarów niebezpiecznych z cysterny (pojazdu-cysterny, cysterny odejmowalnej, cysterny przenośnej lub kontenera-cysterny), z pojazdu-baterii, z MEMU, z MEGC, z pojazdu, z dużego kontenera, z małego kontenera do przewozu luzem lub z kontenera do przewozu luzem; | "ontlader", de onderneming die :<br>a) een container, container voor losgestort vervoer, MEGC, tankcontainer of mobiele tank van een voertuig afneemt ; of<br>b) verpakte gevaarlijke goederen, kleine containers of mobiele tanks uit of van een voertuig of een container aflaadt ; of<br>c) gevaarlijke goederen lost uit een tank (tankvoertuig, afneembare tank, mobiele tank of tankcontainer) of uit een batterijvoertuig, MEMU of MEGC of uit een voertuig, een grote container of een kleine container voor het vervoer van losgestorte goederen of uit een container voor losgestort vervoer ; | <b>Kirakó:</b> az a vállalkozás, amelyik:<br>a) a konténert, ömlesztettáru-konténert, MEG-konténert, tankkonténert vagy mobil tartányt a járműről lerakja; vagy<br>b) a küldeménydarabos veszélyes árut, kiskonténert vagy mobil tartányt a járműről lerakja, a járműből vagy konténerből kirakja; vagy<br>c) a veszélyes árut tartányból (tartányjárműből, leszerelhető tartányból, mobil tartányból vagy tankkonténerből), battériás járműből, MEMU-ból vagy MEG-konténerből lefejt, ill. az ömlesztett veszélyes árut a járműből, nagykonténerből, kiskonténerből vagy ömlesztettáru-konténerből kirakja; |      |
| "Przepisy Modelowe ONZ" (ang. „UN Model Regulations”)” oznacza Przepisy Modelowe stanowiące załącznik do szesnastego, poprawionego wydania „Zaleceń ONZ dotyczących transportu towarów niebezpiecznych” („Recommendations on the Transport of Dangerous Goods”), opublikowane przez Organizację Narodów Zjednoczonych (ST/SG/AC.10/1/Rev.16);                                                                                                                                                                                                                                                  | "modelvoorschriften van de VN", de "Model Regulations", opgenomen als bijlage bij de zestiende herziene uitgave van de "Recommendations on the Transport of Dangerous Goods", gepubliceerd door de Verenigde Naties (ST/SG/AC.10/1/Rev.16) ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>ENSZ Minta Szabályzat</b> : az ENSZ „Ajánlások a veszélyes áruk szállítására – Minta szabályzat” kiadvány tizenhatodik javított kiadása (ST/SG/AC.10/1/Rev.16);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 152  |
| "Numer UN" oznacza czterocyfrowy numer rozpoznawczy materiału lub przedmiotu, pochodzący z „Przepisów modelowych ONZ”;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | "UN-nummer", het uit vier cijfers bestaande identificatienummer van de stoffen of voorwerpen overeenkomstig de Modelvoorschriften van de VN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>UN szám (azonosító szám)</b> : az anyagok és tárgyak négyjegyű azonosító száma, amely az „ENSZ Minta Szabályzat”-ból származik;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 153  |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 154  | <b>"Vacuum-operated waste tank"</b> means a fixed tank, demountable tank, tank-container or tank swap body primarily used for the carriage of dangerous wastes, with special constructional features and/or equipment to facilitate the loading and unloading of wastes as specified in Chapter 6.10. A tank which fully complies with the requirements of Chapter 6.7 or 6.8 is not considered to be a vacuum-operated waste tank; | „Cisternă pentru deșeuri, care operează sub vid”, înseamnă o cisternă fixă sau o cisternă demontabilă, un container cisternă sau o cutie mobilă cisternă utilizată în principal pentru transportul deșeurilor periculoase, construită și/sau echipată cu dispozitive speciale pentru încărcarea și descărcarea deșeurilor conform dispozițiilor capitolului 6.10. O cisternă care îndeplinește în întregime dispozițiile capitolului 6.7 sau 6.8 nu este considerată ca fiind o cisternă pentru deșeuri, care operează sub vid; | <b>"Citerne à déchets opérant sous vide"</b> , une citerne fixe, une citerne démontable, un conteneur-citerne ou une caisse mobile citerne principalement utilisée pour le transport de déchets dangereux, construite ou équipée de manière spéciale pour faciliter le chargement et le déchargement des déchets selon les prescriptions du chapitre 6.10. Une citerne qui satisfait intégralement aux prescriptions des chapitres 6.7 ou 6.8 n'est pas considérée comme citerne à déchets opérant sous vide; |
| 155  | <b>"Vacuum valve"</b> means a spring-loaded device which is activated automatically by pressure the purpose of which is to protect the tank against unacceptable negative internal pressure;                                                                                                                                                                                                                                        | „Supapă de depresurizare”, înseamnă un dispozitiv cu resort sensibil la presiune, ce se închide în mod automat, pentru a proteja cisterna împotriva unei depresurizări interioare inadmisibile;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>"Soupape de dépression"</b> , un dispositif à ressort sensible à la pression fonctionnant automatiquement, pour protéger la citerne contre une dépression intérieure inadmissible;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 156  | <b>"Wastes"</b> means substances, solutions, mixtures or articles for which no direct use is envisaged but which are transported for reprocessing, dumping, elimination by incineration or other methods of disposal;                                                                                                                                                                                                               | „Deșeuri”, înseamnă substanțe, soluții, amestecuri sau obiecte ce nu pot fi utilizate ca atare, dar care sunt transportate pentru a fi retratate, depozitate sau eliminate prin incinerare sau prin alte metode;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>"Déchets"</b> , des matières, solutions, mélanges ou objets qui ne peuvent pas être utilisés tels quels, mais qui sont transportés pour être retraités, déposés dans une décharge ou éliminés par incinération ou par une autre méthode;                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 157  | <b>"Wooden barrel"</b> means a packaging made of natural wood, of round cross-section, having convex walls, consisting of staves and heads and fitted with hoops;                                                                                                                                                                                                                                                                   | „Butoi din lemn”, înseamnă un ambalaj din lemn natural, de secțiune circulară, cu pereți bombați, alcătuit din doage, fund, capac și prevăzut cu cercuri;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>"Tonneau en bois"</b> , un emballage en bois naturel, de section circulaire, à paroi bombée, constitué de douves et de fonds et muni de cercles;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 158  | <b>"Wooden IBC"</b> means a rigid or collapsible wooden body, together with an inner liner (but no inner packaging) and appropriate service and structural equipment;                                                                                                                                                                                                                                                               | „RMV din lemn”, înseamnă un RMV compus dintr-un corp din lemn, rigid sau pliabil, având o dublură interioară (dar fără ambalaje interioare) și din echipamente de serviciu și de structură corespunzătoare;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>"GRV en bois"</b> , un GRV se compoșant d'un corps en bois, rigide ou pliable, avec doublure (mais pas d'emballages intérieurs) et de l'équipement de service et de l'équipement de structure appropriés;                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 159  | <b>"Working pressure"</b> means the settled pressure of a compressed gas at a reference temperature of 15 °C in a full pressure receptacle;<br><b>NOTE:</b> For tanks, see <b>"Maximum working pressure"</b> .                                                                                                                                                                                                                      | „Presiune de lucru”, înseamnă presiunea stabilizată a unui gaz comprimat la temperatura de referință de 15 <sup>0</sup> C într-un recipient la presiune maximă;<br><b>NOTĂ:</b> Pentru cisterne, a se vedea „Presiunea maximă de lucru”.                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>"Pression de service"</b> , la pression stabilisée d'un gaz comprimé à la température de référence de 15 °C dans un récipient à pression plein;<br><b>NOTA:</b> Pour les citernes voir <b>"Pression maximale de service"</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 160  | <b>"Woven plastics"</b> (for flexible IBCs) means a material made from stretch tapes or monofilaments of suitable plastics material.                                                                                                                                                                                                                                                                                                | „Țesătură din plastic” (pentru RMV flexibile), înseamnă un material confecționat din benzi sau monofilamente de material plastic corespunzător etirat prin tracțiune;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>"Tissu de plastique"</b> (pour les GRV souples), un matériau confecționé à partir de bandes ou de monofilaments d'un plastique approprié, étirés par traction;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

| РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ESPAÑOL - ES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ITALIANO - IT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Item |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Вакуумная цистерна для отходов" означает встроенную цистерну, съемную цистерну, контейнер-цистерну или съемный кузов-цистерну, используемые главным образом для перевозки опасных отходов и имеющие особые конструкционные характеристики и/или оборудование для облегчения загрузки и выгрузки отходов, как это указано в главе 6.10. Цистерна, полностью удовлетворяющая требованиям главы 6.7 или 6.8, не считается вакуумной цистерной для отходов. | "Cisterna para residuos que operan al vacío", una cisterna fija, una cisterna desmontable, un contenedor cisterna o una caja móvil cisterna principalmente utilizado para el transporte de residuos peligrosos, construida o equipada de forma especial para facilitar la carga y la descarga de los residuos según las disposiciones del capítulo 6.10. Una cisterna que cumple íntegramente las disposiciones de los capítulos 6.7 o 6.8 no se considerará cisterna para residuos que operan al vacío; | "Cisterna per rifiuti operante sotto vuoto", una cisterna fissa, una cisterna smontabile, un container- cisterna o una cassa mobile cisterna utilizzata principalmente per il trasporto di rifiuti pericolosi, costruita ed equipaggiata in maniera particolare per facilitare il carico e lo scarico dei rifiuti secondo le prescrizioni del capitolo 6.10. Una cisterna che soddisfa completamente le disposizioni dei capitoli 6.7 o 6.8 non è considerata una cisterna per rifiuti operante sotto vuoto; | 154  |
| "Вакуумный клапан" означает подпружиненное устройство, автоматически срабатывающее под действием давления и служащее для защиты цистерны от недопустимого внутреннего разрежения.                                                                                                                                                                                                                                                                        | "Válvula de depresión", dispositivo con resorte sensible a la presión funcionando automáticamente, para proteger la cisterna contra una depresión interior inadmisibile;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | "Valvola di depressione", un dispositivo a molla sensibile alla pressione, hnzionante automaticamente, per proteggere la cisterna da una depressione interna inammissibile;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 155  |
| "Отходы" означают вещества, растворы, смеси или изделия, которые не предназначены для непосредственного использования, но которые перевозятся с целью их переработки, захоронения, уничтожения путем сжигания или удаления другими способами.                                                                                                                                                                                                            | "Residuos", materias, disoluciones, mezclas u objetos que no pueden ser utilizados tal cual, pero que son transportados para ser retirados, depositados en un vertedero o eliminados por incineración o por otro método;                                                                                                                                                                                                                                                                                 | "Rifiuti", materie, soluzioni, miscele o oggetti che non possono essere utilizzati come tali, ma che sono trasportati per essere ritrattati, smaltiti in una discarica o eliminati per incenerimento o con altro metodo;                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 156  |
| "Бочка деревянная" означает тару, изготовленную из естественной древесины, с поперечным сечением в форме круга, с выпуклыми стенками, состоящую из скрепленных оброчками клепок и днищ.                                                                                                                                                                                                                                                                  | "Tonel de madera", envase de madera natural, de sección circular de pared combada, constituido por duelas, fondo y provisto de aros;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | "Barile di legno", imballaggio di legno naturale, di sezione circolare, a pareti convesse, fabbricato con doghe e fondi e munito di cerchi;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 157  |
| "Деревянный КСГМГ" означает жесткий или разборный деревянный корпус с внутренним вкладышем (но без внутренней тары) и соответствующего сервисного и конструкционного оборудования.                                                                                                                                                                                                                                                                       | "GRG (IBC) de madera", un GRG (IBC) compuesto de un cuerpo de madera, rígido o plegable, con un forro (pero sin envase interior) y del equipo de servicio y estructura apropiados;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | "IBC di legno", un IBC composto di un corpo di legno, rigido o pieghevole, di una fodera (ma non imballaggi interni) e dell'equipaggiamento di servizio e dell'equipaggiamento strutturale appropriati;                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 158  |
| "Рабочее давление" означает установившееся давление сжатого газа при эталонной температуре 15°C в заполненном сосуде под давлением.<br>ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении цистерн см. "Максимальное рабочее давление".                                                                                                                                                                                                                                              | "Presión de servicio", la presión estabilizada de un gas comprimido a la temperatura de referencia de 15 °C en un recipiente a presión lleno;<br><b>NOTA:</b> Para las cisternas, véase "presión máxima de servicio".                                                                                                                                                                                                                                                                                    | "Pressone di servizio", la pressione stabilizzata di un gas compresso alla temperatura di riferimento di 15 °C in un recipiente a pressione pieno; <b>NOTA:</b> Per le cisterne mobili, vedere "Pressione massima di servizio".                                                                                                                                                                                                                                                                              | 159  |
| "Тканый пластический материал" (для мягких КСГМГ) означает материал, изготовленный из тянутой ленты или единичных нитей подходящего полимерного материала.                                                                                                                                                                                                                                                                                               | "Tejido plástico" (para los GRG (IBC) flexibles), material confeccionado a partir de hilos o monofilamentos de un plástico apropiado, estirados por tracción;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | "Tesutto di plastica", (per gli IBC flessibili), materiale confezionato da strisce o monofili di plastica appropriata, stirati per trazione;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 160  |

| Item | DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | SVENSKA - SV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 154  | <p><b>Saug-Druck-Tank für Abfälle</b> : Ein hauptsächlich für die <i>Beförderung</i> gefährlicher <i>Abfälle</i> verwendeter <i>festverbundener Tank</i> , <i>Aufsetztank</i> , <i>Tankcontainer</i> oder <i>Tankwechselaufbau (Tankwechselbehälter)</i> , der in besonderer Weise gebaut oder ausgerüstet ist, um die Be- und Entladung von <i>Abfällen</i> gemäß den Vorschriften des Kapitels 6.10 zu erleichtern.</p> <p>Ein Tank, der vollständig den Vorschriften des Kapitels 6.7 oder 6.8 entspricht, gilt nicht als Saug-Druck- Tank für Abfälle.</p> | <p>"<i>Cisterna para resíduos operada sob vácuo</i>", uma cisterna fixa, uma cisterna desmontável, um contentor-cisterna ou uma caixa móvel cisterna utilizada principalmente para o transporte de resíduos perigosos, construída ou equipada de modo especial para facilitar a carga e a descarga de resíduos segundo as prescrições do Capítulo 6.10. Uma cisterna que satisfaça integralmente as prescrições dos Capítulos 6.7 ou 6.8 não é considerada como cisterna para resíduos operada sob vácuo;</p> | <p><b>Slamsugartank</b>: Fast tank, avmonterbar tank, tankcontainer eller växeltank, i första hand använd för transport av farligt avfall, med särskilda konstruktionsdetaljer och/eller utrustning enligt kapitel 6.10, för att underlätta lastning och lossning av avfall.</p> <p>En tank som helt uppfyller kraven i kapitel 6.7 eller 6.8 räknas inte som slamsugartank.</p> |
| 155  | <p><b>Vakuumventil</b> : Eine selbsttätige druckabhängige federbelastete Einrichtung zum Schutz des <i>Tanks</i> gegen einen unzulässigen inneren Unterdruck.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>"<i>Válvula de depressão</i>", um dispositivo com elemento sensível a pressão, de funcionamento automático, para proteger a cisterna contra uma depressão interior inadmissível;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Vakuumventil</b>: En fjäderbelastad anordning som aktiveras automatiskt av trycket och är avsedd att skydda tanken mot ett otillåtet invändigt undertryck.</p>                                                                                                                                                                                                             |
| 156  | <p><b>Abfälle</b> : Stoffe, Lösungen, Gemische oder Gegenstände, für die keine unmittelbare Verwendung vorgesehen ist, die aber befördert werden zur Aufarbeitung, zur Deponie oder zur Beseitigung durch Verbrennung oder durch sonstige Entsorgungsverfahren.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>"<i>Resíduos</i>", matérias, soluções, misturas ou objectos que não podem ser utilizados enquanto tais, mas que são transportados para serem reciclados, depositados num local de descarga ou eliminados por incineração ou por outros métodos;</p>                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Avfall</b>: Ämnen, lösningar, blandningar eller föremål, för vilka ingen omedelbar användning avses, men som transporteras till upparbetning, deponi eller avlägsnande genom förbränning eller andra bortskaffningssätt.</p>                                                                                                                                               |
| 157  | <p><b>Holzfass</b> : <i>Verpackung</i> aus Naturholz mit rundem Querschnitt und bauchig geformten Wänden, die aus Dauben und Böden besteht und mit Reifen versehen ist.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>"<i>Barrica de madeira</i>", uma embalagem de madeira natural, de secção circular, com paredes arqueadas, provida de aduelas, fundos e aros;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>Trätunna</b>: Förpackning av naturträ med runt tvärsnitt och välvda väggar, och som består av stavar och gavlar och är försedd med tunnband</p>                                                                                                                                                                                                                            |
| 158  | <p><b>Großpackmittel (IBC) aus Holz</b> : Ein <i>Großpackmittel aus Holz</i> besteht aus einem starren oder zerlegbaren <i>Packmittelkörper</i> aus Holz mit einer <i>Innenauskleidung</i> (aber keinen <i>Innenverpackungen</i> ) sowie der geeigneten <i>Bedienungsausrüstung</i> und <i>baulichen Ausrüstung</i> .</p>                                                                                                                                                                                                                                      | <p>"<i>GRG de madeira</i>", um GRG constituído por um corpo de madeira, rígido ou dobrável, com forro (mas sem embalagens interiores), e pelo equipamento de serviço e equipamento de estrutura apropriados;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>IBC-behållare av trä</b>: En IBC-behållare av trä består av ett styvt eller hopfällbart behållarskal av trä med innerbeklädnad (men inga innerförpackningar) samt ändamålsenlig driftutrustning och strukturdelar</p>                                                                                                                                                      |
| 159  | <p><b>Betriebsdruck</b> : Der <i>entwickelte Druck</i> eines verdichteten <i>Gases</i> bei einer Bezugstemperatur von 15 °C in einem vollen <i>Druckgefäß</i> .</p> <p><b>Bem.</b> Für <i>Tanks</i> siehe Begriffsbestimmung für <i>höchster Betriebsdruck</i> .</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>"<i>Pressão de serviço</i>", a pressão estabilizada de um gas comprimido a temperatura de referencia de 15 °C num recipiente sob pressão cheio;</p> <p><b>NOTA</b> : Para as cisternas, ver "<i>Pressão máxima de serviço</i>".</p>                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Arbetstryck</b>: Det utvecklade trycket av en komprimerad gas i ett fyllt tryckkärl vid en referenstemperatur på 15 °C.</p> <p>Anm För tankar, se definitionen för högsta arbetstryck</p>                                                                                                                                                                                  |
| 160  | <p><b>Kunststoffgewebe</b> (für <i>flexible IBC</i>): Werkstoff aus gedehnten Bändern oder Einzelfasern eines geeigneten Kunststoffes.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>"<i>Tecido de matéria plástica</i>" (para os GRG flexíveis), um material fabricado a partir de bandas ou de monofilamentos de uma matéria plástica apropriada, alongados por tracção;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Plastväv (för flexibla IBC-behållare)</b>: Material av dragna band eller enkeltrådar av lämplig plast</p>                                                                                                                                                                                                                                                                  |

| POLSKI - PL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Item |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| "Cysterna do przewozu odpadów, napelniana podciśnieniowo" oznacza cysternę stałą, cysternę odejmowalną, kontener-cysternę lub cysternę typu „nadwozie wymienne” używaną głównie do przewozu odpadów niebezpiecznych, o specjalnych cechach konstrukcyjnych lub wyposażeniu ułatwiających załadunek i rozładunek odpadów, zgodnych z wymaganiami podanymi w dziale 6.10. Cysterna, która odpowiada całkowicie wymaganiom podanym w działach 6.7 lub 6.8 nie jest uważana za cysternę do przewozu odpadów, <u>napelniana podciśnieniowo</u> ; | "vacuümtank voor afvalstoffen", een vaste tank, een afneembare tank, een tankcontainer of een wissellaadtank die hoofdzakelijk gebruikt wordt voor het vervoer van gevaarlijke afvalstoffen en die op een speciale manier gebouwd of uitgerust is om het laden en lossen van afvalstoffen overeenkomstig de voorschriften van hoofdstuk 6.10 te vergemakkelijken ; een tank die volledig voldoet aan de voorschriften van hoofdstuk 6.7 of 6.8 wordt niet beschouwd als een vacuümtank voor afvalstoffen ; | <b>Hulladék szállítására szolgáló, vákuummal üzemelő tartány:</b> olyan rögzített tartány, leszerelhető tartány, tankkonténer vagy tartányos cserefelépítmény, amelyet elsődlegesen veszélyes hulladékok szállítására használnak, és a hulladékok töltését, ill. ürítését szolgáló speciális kialakítása, ill. felszerelése megfelel a 6.10 fejezet előírásainak. Az olyan tartány, amely mindenben megfelel a 6.7 vagy a 6.8 fejezet előírásainak, nem minősül „hulladék szállítására szolgáló, vákuummal üzemelő tartány”-nak; | 154  |
| "Zawór podciśnieniowy" oznacza urządzenie sprężynowe uruchamiane automatycznie na skutek ciśnienia, którego zadaniem jest zabezpieczenie cysterny przed nadmiernym spadkiem ciśnienia wewnętrznego;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | "vacuümklep", een door druk automatisch werkende veerbelaste inrichting die de tank beschermt tegen een ontoelaatbare inwendige onderdruk ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Vákuum-szelep:</b> nyomáskülönbség hatására automatikusan működésbe lépő, rugóterhelésű szerkezet, amelynek feladata a nem megengedett vákuum kialakulásának megakadályozása a tartányban;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 155  |
| "Odpady" oznaczają materiały, roztwory, mieszaniny lub przedmioty, które nie są przewidziane do bezpośredniego zastosowania, ale są przewożone w celu ich utylizacji, składowania lub zniszczenia przez spalanie lub w inny sposób;                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | "afvalstoffen", stoffen, oplossingen, mengsels of voorwerpen die niet als dusdanig kunnen gebruikt worden, maar die worden vervoerd om opgewerkt, gestort of door middel van verbranding of een andere verwerkingsmethode vernietigd te worden ;                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Hulladék:</b> olyan anyag, oldat, keverék és tárgy, amelyet általában közvetlenül nem lehet felhasználni, de amelyet újrahasznosítási eljárás, lerakóhelyen való tárolás, égetéssel vagy más módon történő ártalmatlanítás céljából szállítanak;                                                                                                                                                                                                                                                                              | 156  |
| "Beczka drewniana" opakowanie z drewna, mające przekrój kołowy i wypukłe ściany, składające się z klepek, den i obręczy;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | "houten ton", een verpakking met cirkelvormige doorsnede en gewelfde wand, vervaardigd uit massief hout ; bestaat uit duigen en bodems en is voorzien van hoepels ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Fahordó:</b> fából kör keresztmetszettel, domború paláستtal készült csomagolóeszköz, dongákból és fenekekből összeállítva és abroncsokkal ellátva;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 157  |
| "DPPL drewniany" oznacza sztywny lub rozbieralny korpus drewniany z wykładziną wewnętrzną (ale bez opakowań wewnętrznych) wraz z odpowiednim wyposażeniem obsługowym i konstrukcyjnym;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | "IBC uit hout", een IBC bestaande uit een stijf of inklapbaar houten verpakingslichaam met een voering (maar geen binnenverpakkingen), en uit de gepaste bedrijfsuitrusting en structuuruitrusting ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Fa IBC:</b> merev vagy összecukható fa testből és bélésből (de nem belső csomagolásból), továbbá szerkezeti és üzemi szerelvényekből álló IBC;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 158  |
| "Ciśnienie robocze" oznacza ustalone ciśnienie gazu sprężonego w napelnionym naczyniu ciśnieniowym w temperaturze odniesienia 15°C;<br>UWAGA: W odniesieniu do cystern, patrz „maksymalne ciśnienie robocze”.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | "bedrijfsdruk", de gestabiliseerde druk van een samengeperst gas bij de referentietemperatuur van 15 °C in een vol drukreceptiënt ;<br><b>OPMERKING</b> : Zie "maximale bedrijfsdruk" voor de tanks.                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Üzemi nyomás:</b> a sűrített gáz állandósult nyomása a megtöltött nyomástartó tartályban 15 °C referencia hőmérsékleten;<br><b>Megjegyzés:</b> Tartányokra lásd a legnagyobb üzemi nyomás (túlnyomás) fogalmát.                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 159  |
| "Tkanina z tworzywa sztucznego" (dla DPPL elastycznych) oznacza materiał z orientowanych tasiemek lub pojedynczych włókien z odpowiedniego tworzywa sztucznego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | "geweven kunststof" (voor soepele IBC's), een materiaal dat vervaardigd werd uit gerokken repen of monofilamenten van een geschikte kunststof ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Műanyagszövet (hajlékony falú IBC-knél):</b> alkalmas műanyagból álló nyújtott szalagokból vagy monoszálakból készült anyag;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 160  |

*(this page intentionally left blank)*

## **1.2.1 ADR**

### **TERMS – TERMES**

### **12 LANGUAGES**

**ENGLISH – ROMÂNĂ – FRANÇAISE – РУССКИЙ – ESPAÑOL – ITALIANO**

**DEUTSCH – PORTUGUÊS – SVENSKA – POLSKI – NEDERLANDS-BE – MAGYAR**



| Item | ENGLISH - UK                                                 | ROMÂNĂ - RO                                                         | FRANÇAISE - FR                                                                       | РУССКИЙ - RO                                               | ESPAÑOL - ES                                                                            | ITALIANO - IT                                                        |
|------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 1    | "ADN"                                                        | „ADN”                                                               | "ADN"                                                                                | "ВОПОГ"                                                    | "ADN"                                                                                   | "ADN"                                                                |
| 2    | "Aerosol or aerosol dispenser"                               | „Aerosol” sau ”Generator de aerosoli”                               | "Aérosol ou générateur d'aérosols"                                                   | "Аэрозоль или аэрозольный распылитель"                     | "Generador de aerosol"                                                                  | "Aerosol o Generatore di aerosol"                                    |
| 3    | "Animal material"                                            | „Material de origine animală”                                       | "Matériel animal"                                                                    | "Материал животного происхождения"                         | "Material animal"                                                                       | "Materiale animale"                                                  |
| 4    | "Applicant"                                                  | „Solicitant”                                                        | "Demandeur"                                                                          | "Заявитель"                                                | "Solicitante"                                                                           | "Richiedente"                                                        |
| 5    | "Approval"<br>Multilateral approval,                         | „Aprobarea”<br>Aprobare multilaterală                               | "Approbation, agrément"<br>"Approbation multilatérale"<br>ou "agrément multilatéral" | "Утверждение"<br>"Многостороннее утверждение"              | "Aprobación"<br>"Aprobación multilateral"                                               | "Approvazione"<br>"Approvazione multilaterale"                       |
| 5.1  | Unilateral approval,                                         | Aprobare unilaterală                                                | "Agrément unilatéral"                                                                | "Одностороннее утверждение"                                | "Aprobación unilateral"                                                                 | "Approvazione unilaterale"                                           |
| 6    | "ASTM"                                                       | „ASTM”                                                              | "ASTM"                                                                               | "ASTM"                                                     | "ASTM"                                                                                  | "ASTM"                                                               |
| 7    | "Bag"                                                        | „Sac”                                                               | "Sac"                                                                                | "Мешок"                                                    | "Saco"                                                                                  | "Sacco"                                                              |
| 8    | "Battery-vehicle"                                            | „Vehicul-baterie”                                                   | "Véhicule-batterie"                                                                  | "Транспортное средство-батарея"                            | "Vehículo batería"                                                                      | "Veicolo-batteria"                                                   |
| 9    | "Body" (for all categories of IBC other than composite IBCs) | „Corp” (pentru toate categoriile de RMV altele decât RMV compozite) | "Corps" (pour toutes les catégories de GRV autres que les GRV composites)            | "Корпус" (для всех категорий КСГМГ, кроме составных КСГМГ) | "Cuerpo" (para todas las categorías de GRG (IBC) distintas de los GRG (IBC) compuestos) | "Corpo", (per tutte le categorie di IBC diversi dagli IBC compositi) |
| 10   | "Box"                                                        | „Cutie”                                                             | "Caisse"                                                                             | "Ящик"                                                     | "Caja"                                                                                  | "Cassa"                                                              |
| 11   | "Bulk containers"                                            | „Container pentru transportul în vrac”                              | "Conteneur pour vrac"                                                                | "Контейнеры для массовых грузов"                           | "Contenedor para granel"                                                                | "Container per il trasporto alla rinfusa"                            |
| 12   | "Bundle of cylinders"                                        | „Cadru de butelii”                                                  | "Cadre de bouteilles"                                                                | "Связка баллонов"                                          | "Bloque de botellas"                                                                    | "Pacco di bombole"                                                   |
| 13   | "Calculation pressure"                                       | „Presiune de calcul”                                                | "Pression de calcul"                                                                 | "Расчетное давление"                                       | "Presión de cálculo"                                                                    | "Pressione di calcolo"                                               |
| 14   | "Capacity of shell or shell compartment"                     | „Capacitatea rezervorului sau a compartimentului rezervorului”      | "Capacité d'un réservoir ou d'un compartiment de réservoir"                          | "Вместимость корпуса или отсека корпуса"                   | "Capacidad de un depósito o de un compartimento de un depósito”                         | "Capacità di un serbatoio o di un compartimento di un serbatoio"     |
|      | "Cargo transport unit"                                       | „Unitate de transport marfă”                                        | "Engin de transport"                                                                 | "Грузовая транспортная единица"                            | "Unidad de carga de transporte"                                                         | "Unità di trasporto merci”                                           |
| 15   | "Carriage"                                                   | „Transport”                                                         | "Transport"                                                                          | "Перевозка"                                                | "Transporte"                                                                            | "Trasporto"                                                          |
| 16   | "Carriage in bulk"                                           | „Transport în vrac”                                                 | "Transport en vrac"                                                                  | "Перевозка навалом/насыпью"                                | "Transporte a granel"                                                                   | "Trasporto alla rinfusa"                                             |
| 17   | "Carrier"                                                    | „Transportator”                                                     | "Transporteur"                                                                       | "Перевозчик"                                               | "Transportista"                                                                         | "Trasportatore"                                                      |
| 18   | "CGA"                                                        | „CGA”                                                               | "CGA"                                                                                | "АСГ"                                                      | "CGA"                                                                                   | "CGA"                                                                |
|      | "CIM"                                                        | „CIM”                                                               | "CIM"                                                                                | "МГК"                                                      | "CIM"                                                                                   | "CIM"                                                                |
| 19   | "Closed vehicle"                                             | „Vehicul acoperit”                                                  | "Véhicule couvert"                                                                   | "Закрытое транспортное средство"                           | "Vehículo cubierto"                                                                     | "Veicolo chiuso"                                                     |
| 20   | "Closure"                                                    | „Închizătoare”                                                      | "Fermeture"                                                                          | "Затвор"                                                   | "Cierre"                                                                                | "Chiusura"                                                           |
|      | "CMR"                                                        | „CMR”                                                               | "CMR"                                                                                | "КДПГ"                                                     | "CMR"                                                                                   | "CMR"                                                                |
| 21   | "Collective entry"                                           | „Rubrică colectivă”                                                 | "Rubrique collective"                                                                | "Сводная позиция"                                          | "Epígrafe"                                                                              | "Rubrica collettiva"                                                 |

| DEUTSCH - DE                                                          | PORTUGUÊS - PT                                                                         | SVENSKA - SV                                                                   | POLSKI - PL                                                      | NEDERLANDS - BE                                                                   | MAGYAR - HU                                                          | Item |
|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------|
| ADN                                                                   | "ADN"                                                                                  | ADN                                                                            | "ADN"                                                            | "ADN"                                                                             | ADN                                                                  | 1    |
| Druckgaspackung (Aerosol)                                             | "Aerossol"                                                                             | Aerosol eller aerosolbehållare                                                 | "Aerozol lub pojemnik aerozolowy"                                | "spuitbus" (aërosol)                                                              | Aeroszol vagy aeroszol csomagolás                                    | 2    |
| Tierische Stoffe                                                      | "Matérias de origem animal"                                                            | Animalt material                                                               | "Material pochodzenia zwierzęcego"                               | "dierlijke stoffen"                                                               | Állati eredetű anyagok                                               | 3    |
| Antragsteller                                                         | "Requerente"                                                                           | Sökande                                                                        | "Wnioskujący"                                                    | "aanvrager"                                                                       | Kérelmező                                                            | 4    |
| Genehmigung/Zulassung: Multilaterale Genehmigung/Zulassung            | "Aprovação" ou "Autorização" ou "Aprovação multilateral" ou "autorização multilateral" | Multilateralt godkännande                                                      | "Zatwierdzenie" "Zatwierdzenie wielostronne"                     | "goedkeuring" "multilaterale goedkeuring"                                         | Engedély: Többoldalú engedély (a 7 osztály anyagainak szállításánál) | 5    |
| Unilaterale Zulassung                                                 | "Aprovação unilateral"                                                                 | Unilateralt godkännande                                                        | "Zatwierdzenie jednostronne"                                     | "unilaterale goedkeuring"                                                         | Egyoldalú engedély                                                   | 5.1  |
| ASTM                                                                  | "ASTM"                                                                                 | ASTM                                                                           | "ASTM"                                                           | "ASTM"                                                                            | ASTM                                                                 | 6    |
| Sack                                                                  | "Saco"                                                                                 | Säck                                                                           | "Worek"                                                          | "zak"                                                                             | Zsák                                                                 | 7    |
| Batterie-Fahrzeug                                                     | "Veículo-bateria"                                                                      | Batterifordon                                                                  | "Pojazd-bateria"                                                 | "batterijvoertuig"                                                                | Battériás jármű                                                      | 8    |
| Packmittelkörper (für alle Arten von IBC außer für Kombinations-IBC)  | "Corpo" (para todas as categorias de GRG excepto os GRG compósitos)                    | Behållarskal (för alla slags IBC-behållare utom för integrerade IBC-behållare) | "Korpus" (dla wszystkich rodzajów DPPL, innych niż DPPL złożone) | "verpakkingslichaam" (voor IBC's van alle categorieën behalve de composiet-IBC's) | Test (az összetett IBC-ket kivéve minden más IBC típusnál)           | 9    |
| Kiste                                                                 | "Caixa"                                                                                | Låda                                                                           | "Skrzynia"                                                       | "kist"                                                                            | Láda                                                                 | 10   |
| Schüttgut-Container                                                   | "Contentor para granel"                                                                | Bulkcontainer                                                                  | "Kontener do przewozu luzem"                                     | "container voor losgestort vervoer"                                               | Ömlesztettáru-konténer                                               | 11   |
| Flaschenbündel                                                        | "Quadro de garrafas"                                                                   | Gasflaskpaket                                                                  | "Wiązka butli"                                                   | "flessenbatterij"                                                                 | Palackköteg                                                          | 12   |
| Berechnungsdruck                                                      | "Pressão de cálculo"                                                                   | Kalkyltryck                                                                    | "Ciśnienie obliczeniowe"                                         | "berekingsdruk"                                                                   | Tervezési nyomás                                                     | 13   |
| Fassungsraum eines Tankkörpers oder eines Tankkörperabteils für Tanks | "Capacidade de um reservatório ou de um compartimento de reservatório"                 | Volym hos tankskal eller tankfack                                              | "Pojemność zbiornika lub komory zbiornika"                       | "capaciteit van een houder of van een compartiment van een houder"                | Tartány, ill. tartánykamra befogadóképessége (ürtartalma)            | 14   |
| Güterbeförderungseinheit (CTU)                                        | "Equipamento de transporte"                                                            | Lastbärare (CTU)                                                               | "Jednostka transportowa cargo"                                   | "Cargo-transporteenheid"                                                          | Áruszállító egység                                                   |      |
| Beförderung                                                           | "Transporte"                                                                           | Transport                                                                      | "Przewóz"                                                        | "vervoer"                                                                         | Szállítás                                                            | 15   |
| Beförderung in loser Schüttung                                        | "Transporte a granel"                                                                  | Transport i bulk                                                               | "Przewóz luzem"                                                  | "losgestort vervoer"                                                              | Ömlesztett szállítás                                                 | 16   |
| Beförderer                                                            | "Transportador"                                                                        | Transportör                                                                    | "Przewoźnik"                                                     | "vervoerder"                                                                      | Szállító                                                             | 17   |
| CGA                                                                   | "CGA"                                                                                  | CGA                                                                            | "CGA"                                                            | "CGA"                                                                             | CGA                                                                  | 18   |
| CIM                                                                   | "CIM"                                                                                  | CIM                                                                            | "CIM"                                                            | "CIM"                                                                             | CIM                                                                  |      |
| Bedecktes Fahrzeug                                                    | "Veículo fechado"                                                                      | Täckt fordon                                                                   | "Pojazd zamknięty"                                               | "gesloten voertuig"                                                               | Fedett jármű                                                         | 19   |
| Verschluss                                                            | "Fecho"                                                                                | Förslutning                                                                    | "Zamknięcie"                                                     | "sluiting"                                                                        | Zárószerkezet                                                        | 20   |
| CMR                                                                   | "CMR"                                                                                  | CMR                                                                            | "CMR"                                                            | "CMR"                                                                             | CMR                                                                  |      |
| Sammeleintragung                                                      | "Rubrica colectiva"                                                                    | Samlingsbenämning                                                              | "Pozycja grupowa"                                                | "collectieve rubriek"                                                             | Gyűjtőmegnevezés                                                     | 21   |

| Item | ENGLISH - UK                                                | ROMÂNĂ - RO                                                          | FRANÇAISE - FR                                                       | РУССКИЙ - RO                                                | ESPAÑOL - ES                                                          | ITALIANO - IT                                                           |
|------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 22   | "Combination packaging"                                     | „Ambalaj combinat”                                                   | "Emballage combiné"                                                  | "Тара комбинированная"                                      | "Embalaje combinado"                                                  | "Imballaggio combinato"                                                 |
| 23   | "Combustion heater"                                         | „Aparat de încălzire prin combustie”                                 | "Chauffage à combustion"                                             | "Топливный обогревательный прибор"                          | "Calefacción a combustión"                                            | "Riscaldatore a combustione"                                            |
| 24   | "Competent authority"                                       | „Autoritate competentă”                                              | "Autorité compétente"                                                | "Компетентный орган"                                        | "Autoridad competente"                                                | "Autorita competente"                                                   |
| 25   | "Compliance assurance" (radioactive material)               | „Asigurarea conformității (substanțe radioactive)                    | "Assurance de la conformité (matière radioactive)                    | "Обеспечение соблюдения (радиоактивные материалы)           | "Aseguramiento de la conformidad" (materia radiactiva)                | "Garanzia della conformità", (materiali radioattivi)                    |
| 26   | "Composite IBC with plastics inner receptacle"              | „RMV compozit cu recipient interior din material plastic”            | "GRV composite avec récipient intérieur en plastique"                | "Составной КСГМГ с пластмассовой внутренней емкостью"       | "GRG (IBC) compuesto con recipiente interior de plástico"             | "IBC composito con recipiente interno di plastica"                      |
| 27   | "Composite packaging (plastics material)"                   | „Ambalaj compozit (material plastic)”                                | "Emballage composite (matière plastique)"                            | "Тара составная (из пластмассового материала)"              | "Embalaje compuesto (de plástico)"                                    | "Imballaggio composito (materia plastica)"                              |
| 28   | "Composite packaging (glass, porcelain or stoneware)"       | „Ambalaj compozit (sticlă, porțelan sau gresie)”                     | "Emballage composite (verre, porcelaine ou grès)"                    | "Тара составная (из стекла, фарфора или керамики)"          | "Embalaje compuesto (de vidrio, porcelana o gres)"                    | "Imballaggio composito (vetro, porcelana gres)"                         |
| 29   | "Confinement system", for the carriage of Class 7 material, | „Sistemul de confinare”, pentru transportul substanțelor din Clasa 7 | "Système d'isolement", pour le transport des matières de la classe 7 | "Система локализации" в случае перевозки материала класса 7 | "Sistema de confinamiento”, para transporte de materias de la clase 7 | "Sistema di confinamento", per il trasporto di materiali della classe 7 |
| 30   | "Conformity assessment"                                     | „Evaluarea conformității”                                            | "Évaluation de la conformité"                                        | "Оценка соответствия"                                       | "Evaluación de la conformidad"                                        | "Valutazione della conformità"                                          |
| 31   | "Consignee"                                                 | „Destinatar”                                                         | "Destinataire"                                                       | "Грузополучатель"                                           | "Destinatario"                                                        | "Destinatario"                                                          |
| 32   | "Consignment"                                               | „Expediție”                                                          | "Envoi"                                                              | "Груз"                                                      | "Envío"                                                               | "Spedizione"                                                            |
| 33   | "Consignor"                                                 | „Expedito”                                                           | "Expéditeur"                                                         | "Грузоотправитель"                                          | "Expeditor"                                                           | "Speditore"                                                             |
| 34   | "Container"                                                 | „Container”                                                          | "Conteneur"                                                          | "Контейнер"                                                 | "Contenedor"                                                          | "Container"                                                             |
|      | <i>In addition:</i>                                         | <i>În plus:</i>                                                      | <i>En outre, on entend par:</i>                                      | <i>В дополнение:</i>                                        | <i>Además:</i>                                                        | <i>Inoltre:</i>                                                         |
| 34.1 | "Small container"                                           | „Container mic”                                                      | "Petit conteneur"                                                    | "Малый контейнер"                                           | "Pequeno contenedor"                                                  | "Piccolo container"                                                     |
| 34.2 | "Large container"                                           | „Container mare”                                                     | "Grand conteneur"                                                    | "Большой контейнер"                                         | "Gran contenedor"                                                     | "Grande container"                                                      |
| 34.3 | "Closed container"                                          | „Container închis”                                                   | "Conteneur fermé"                                                    | "Закрытый контейнер"                                        | "Contenedor cerrado"                                                  | "Container chiuso"                                                      |
| 34.4 | "Open container"                                            | „Container deschis”                                                  | "Conteneur ouvert"                                                   | "Открытый контейнер"                                        | "Contenedor abierto"                                                  | "Container scoperto"                                                    |
| 34.5 | "Sheeted container"                                         | „Container cu prelată”                                               | "Conteneur bâché"                                                    | "Крытый брезентом контейнер"                                | "Contenedor entoldado"                                                | "Container telonato"                                                    |
| 34.6 | A "swap body"                                               | O „cutie mobilă”                                                     | Une caisse mobile                                                    | "Съемный кузов"                                             | Una caja móvil                                                        | Una "cassa mobile"                                                      |

| DEUTSCH - DE                                                        | PORTUGUÊS - PT                                                      | SVENSKA - SV                                                    | POLSKI - PL                                                                     | NEDERLANDS - BE                                                    | MAGYAR - HU                                              | Item |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------|
| Zusammengesetzte Verpackung                                         | "Embalagem combinada"                                               | Sammansatt förpackning                                          | "Opakowanie kombinowane"                                                        | "samengestelde verpakking"                                         | Kombinált csomagolás                                     | 22   |
| Verbrennungsheizgerät                                               | "Aparelho de aquecimento a combustão"                               | Förbränningsvärmare                                             | "Ogrzewacz spalinowy"                                                           | "verwarmingstoestel met verbranding"                               | Égéshő felhasználásával működő fűtőberendezés            | 23   |
| Zuständige Behörde                                                  | "Autoridade competente"                                             | Behörig myndighet                                               | "Właściwa władza"                                                               | "bevoegde overheid"                                                | Illetékes hatóság                                        | 24   |
| Gewährleistung der Einhaltung der Vorschriften (radioaktive Stoffe) | "Garantia da conformidade" (matéria radioactiva)                    | Säkerställande av att bestämmelserna iaktas (radioaktiva ämnen) | "Zapewnienie zgodności" (materiały promieniotwórcze)                            | "conformiteitsborging" (radioactieve stoffen)                      | Megfelelőség biztosítása (radioaktív anyagoknál)         | 25   |
| Kombinations-IBC mit Kunststoff-Innenbehälter                       | "GRG compósito com recipiente interior de matéria plástica"         | Integrerad IBC-behållare med innerbehållare av plast            | "DPPL złożony z naczyniem wewnętrznym z tworzywa sztucznego"                    | "composiet-IBC met binnenrecipiënt uit kunststof"                  | Összetett IBC műanyag belső tartállyal                   | 26   |
| Kombinationsverpackung (Kunststoff)                                 | "Embalagem compósita (matéria plástica)"                            | Integrerad förpackning (plast)                                  | "Opakowanie złożone (tworzywo sztuczne)"                                        | "composietverpakking (kunststof)"                                  | Összetett (műanyag) csomagolóeszköz                      | 27   |
| Kombinationsverpackung (Glas, Porzellan oder Steinzeug)             | "Embalagem compósita (vidro, porcelana ou grés)"                    | Integrerad förpackning (glas, porslin eller stengods)           | "Opakowanie złożone (szkło, porcelana, kamionka)"                               | "composietverpakking (glas, porselein of aardewerk)"               | Összetett (üveg, porcelán, kőagyag) csomagolóeszköz      | 28   |
| Einschließungssystem für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7   | "Sistema de isolamento", para o transporte das matérias da classe 7 | Begränsande system för transport av ämnen i klass 7             | "System krytycznościowo bezpieczny" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7 | "opsluitingssysteem", voor het vervoer van stoffen van de klasse 7 | Megtartó rendszer (a 7 osztály anyagainak szállításánál) | 29   |
| Konformitätsbewertung                                               | "Avaliação de conformidade"                                         | Bedömning av överensstämmelse:                                  | "Ocena zgodności"                                                               | "overeenstemmingsbeoordeling"                                      | Megfelelőség-értékelés                                   | 30   |
| Empfänger                                                           | "Destinatário"                                                      | Mottagare                                                       | "Odbiorca"                                                                      | "bestemming"                                                       | Címzett                                                  | 31   |
| Sendung                                                             | "Remessa"                                                           | Sändning                                                        | "Przesyłka"                                                                     | "zending"                                                          | Küldemény                                                | 32   |
| Absender                                                            | "Expedidor"                                                         | Avsändare                                                       | "Nadawca"                                                                       | "afzender"                                                         | Feladó                                                   | 33   |
| Container                                                           | "Contentor"                                                         | Container                                                       | "Kontener"                                                                      | "container"                                                        | Konténer                                                 | 34   |
| Außerdem:                                                           | Além disso:                                                         | Dessutom:                                                       | Dodatkowo:                                                                      | Bovendien :                                                        | Ezen kívül:                                              |      |
| Kleincontainer                                                      | "Pequeno contentor"                                                 | Småcontainer                                                    | „Mały kontener”                                                                 | "kleine container"                                                 | A kiskonténer                                            | 34.1 |
| Großcontainer                                                       | "Grande contentor"                                                  | Storcontainer                                                   | „Duży kontener”                                                                 | "grote container"                                                  | A nagykonténer                                           | 34.2 |
| Geschlossener Container                                             | "Contentor fechado"                                                 | Sluten container                                                | "Kontener zamknięty"                                                            | "gesloten container"                                               | A zárt konténer                                          | 34.3 |
| Offener Container                                                   | "Contentor descoberto"                                              | Öppen container                                                 | "Kontener odkryty"                                                              | "open container"                                                   | A nyitott konténer                                       | 34.4 |
| Bedeckter Container                                                 | "Contentor coberto"                                                 | Presenningsförsedd container                                    | "Kontener kryty opończę"                                                        | "container met dekzeil"                                            | A ponyvás konténer                                       | 34.5 |
| Ein Wechsellaufbau (Wechselbehälter)                                | Uma "caixa móvel"                                                   | Ett växelflak är en container                                   | "Nadwozie wymienne („swap body")"                                               | Een wissellaadbak                                                  | A cserefelépítmény olyan konténer                        | 34.6 |

| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                                    | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                     | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                    | РУССКИЙ - RO                                                                      | ESPAÑOL - ES                                                                                                                  | ITALIANO - IT                                                                              |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 35   | "Containment system", for the carriage of Class 7 material,                                                                                     | „Anvelopa de izolare”                                                                                                                                                           | "Enveloppe de confinement", pour le transport des matières de la classe 7                                                                                         | " Система защитной оболочки (герметизации)" в случае перевозки материала класса 7 | "Sistema de contención", para el transporte de materias de la clase 7                                                         | "Sistema di contenimento", per il trasporto di materiali della classe 7                    |
| 36   | "Control temperature"                                                                                                                           | „Temperatura de reglare”                                                                                                                                                        | "Température de régulation"                                                                                                                                       | " Контрольная температура"                                                        | "Temperatura de regulación"                                                                                                   | "Temperatura di controllo"                                                                 |
|      | "Conveyance"                                                                                                                                    | „Mijloc de transport”                                                                                                                                                           | "Moyen de transport"                                                                                                                                              | "Перевозочное средство"                                                           | "Medios de transporte"                                                                                                        | "Mezzo di trasporto"                                                                       |
| 37   | "Criticality safety index (CSI) assigned to a package, overpack or container containing fissile material", for the carriage of Class 7 material | „Indexul de securitate la criticitate (CSI) atribuit unui colet, supra-ambalajului sau unui container care conține material fisil”, pentru transportul materialelor din Clasa 7 | "Indice de sûreté-criticité (CSI) d'un colis, d'un suremballage ou d'un conteneur contenant des matières fissiles", pour le transport des matières de la classe 7 | "Индекс безопасности по критичности (CSI), в случае перевозки материала класса 7  | "Índice de seguridad respecto a la criticidad (CSI - Criticality safety index) ” para el transporte de materias de la clase 7 | "Indice di sicurezza per la criticita (CSI)", per il trasporto di materiali della classe 7 |
| 38   | "CSC"                                                                                                                                           | „ CSC”                                                                                                                                                                          | "CSC"                                                                                                                                                             | " КБК"                                                                            | "CSC"                                                                                                                         | "CSC"                                                                                      |
| 39   | "Crate"                                                                                                                                         | „ Coș ”                                                                                                                                                                         | "Harasse"                                                                                                                                                         | " Обрешетка"                                                                      | "Jaulón de embalaje"                                                                                                          | "Gabbia"                                                                                   |
| 40   | "Critical temperature"                                                                                                                          | „Temperatură critică”                                                                                                                                                           | "Température critique"                                                                                                                                            | " Критическая температура"                                                        | "Temperatura crítica"                                                                                                         | "Temperatura critica"                                                                      |
| 41   | "Cryogenic receptacle"                                                                                                                          | „Recipient criogenic”                                                                                                                                                           | "Récipient cryogénique"                                                                                                                                           | " Криогенный сосуд"                                                               | "Recipiente criogénico"                                                                                                       | "Recipiente criogenico"                                                                    |
| 42   | "Cylinder"                                                                                                                                      | „ Butelie ”                                                                                                                                                                     | "Bouteille"                                                                                                                                                       | " Баллон"                                                                         | "Botella"                                                                                                                     | "Bombola"                                                                                  |
| 43   | "Dangerous goods"                                                                                                                               | „Mărfuri periculoase”                                                                                                                                                           | "Marchandises dangereuses"                                                                                                                                        | " Опасные грузы"                                                                  | "Mercancías peligrosas"                                                                                                       | "Merci pericolose"                                                                         |
| 44   | "Dangerous reaction"                                                                                                                            | „Reacție periculoasă”                                                                                                                                                           | "Réaction dangereuse"                                                                                                                                             | " Опасная реакция"                                                                | "Reacción peligrosa"                                                                                                          | "Reazione pericolosa"                                                                      |
| 45   | "Demountable tank"                                                                                                                              | „ Cisternă demontabilă”                                                                                                                                                         | "Citerne démontable"                                                                                                                                              | " Съемная цистерна"                                                               | "Cisterna desmontable"                                                                                                        | "Cisterna smontabile"                                                                      |
| 46   | "Design", for the carriage of Class 7 material,                                                                                                 | „Model”, pentru transportul substanțelor din Clasa 7                                                                                                                            | "Modèle", pour le transport des matières de la classe 7                                                                                                           | " Конструкция" в случае перевозки материала класса 7                              | "Diseño”, para el transporte de materias de la clase 7                                                                        | "Modello", per il trasporto di materiali della classe 7                                    |
| 47   | "Discharge pressure"                                                                                                                            | „Presiune de golire”                                                                                                                                                            | "Pression de vidange"                                                                                                                                             | " Давление опорожнения"                                                           | "Presión de vaciado"                                                                                                          | "Pressione di svuotamento"                                                                 |
| 48   | "Drum"                                                                                                                                          | „ Butoi ”                                                                                                                                                                       | "Fût"                                                                                                                                                             | " Барабан"                                                                        | "Bidón"                                                                                                                       | "Fusto"                                                                                    |
| 49   | "EC Directive"                                                                                                                                  | „ Directivă CE”                                                                                                                                                                 | "Directive CE"                                                                                                                                                    | " Директива ЕС"                                                                   | "Directiva CE"                                                                                                                | "Direttiva CE"                                                                             |
| 50   | "ECE Regulation"                                                                                                                                | „Regulament ECE”                                                                                                                                                                | "Règlement ECE"                                                                                                                                                   | " Правила ЕЭК"                                                                    | "Reglamento CEE"                                                                                                              | "Regolamento ECE"                                                                          |
| 51   | "Emergency temperature"                                                                                                                         | „Temperatura de urgență”                                                                                                                                                        | "Température critique"                                                                                                                                            | " Аварийная температура"                                                          | "Temperatura crítica"                                                                                                         | "Temperatura d'emergenza"                                                                  |
| 52   | "EN" (standard)                                                                                                                                 | „EN” (standard)                                                                                                                                                                 | "EN" (Norme)                                                                                                                                                      | "EN" (стандарт)                                                                   | "EN", (Norma)                                                                                                                 | "EU" (Norma)                                                                               |
| 53   | "Enterprise"                                                                                                                                    | „ Întreprindere”                                                                                                                                                                | "Entreprise"                                                                                                                                                      | " Предприятие"                                                                    | "Empresa"                                                                                                                     | "Impresa"                                                                                  |

| DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                  | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                          | SVENSKA - SV                                                                             | POLSKI - PL                                                                                                                                                                                              | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                          | MAGYAR - HU                                                                                                                                                        | Item |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Dichte Umschließung für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7                                                                                                                              | "Invólucro de confinamento", para o transporte de matérias da classe 7                                                                                                  | Inneslutningssystem för transport av ämnen i klass 7                                     | "System zapewniający szczelność" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7                                                                                                                             | "borghouder", voor het vervoer van stoffen van de klasse 7                                                                                               | Biztonsági tartály (a 7 osztály anyagainak szállításánál)                                                                                                          | 35   |
| Kontrolltemperatur                                                                                                                                                                            | "Temperatura de regulação"                                                                                                                                              | Kontrolltemperatur                                                                       | "Temperatura kontrolowana"                                                                                                                                                                               | "regelingstemperatuur"                                                                                                                                   | Szabályozási hőmérséklet                                                                                                                                           | 36   |
| Beförderungsmittel                                                                                                                                                                            | "Meio de transporte"                                                                                                                                                    | Transportmedel                                                                           | "Środek transportu"                                                                                                                                                                                      | "vervoersmiddel"                                                                                                                                         | Szállítóeszköz (közúti vagy vasúti szállításnál)                                                                                                                   |      |
| Kritikalitätssicherheitskennzahl (CSI)2), die einem Versandstück, einer Umverpackung oder einem Container mit spaltbaren Stoffen zugeordnet ist, für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7 | "Índice de segurança-criticalidade (CSI) de um pacote, de uma sobrembalagem ou de um contentor contendo matérias cindíveis", para o transporte das matérias da classe 7 | Kriticitetssäkerhetsindex (CSI (Critical Safety Index)) för transport av ämnen i klass 7 | "Wskaźnik bezpieczeństwa krytycznościowego (CSI) wyznaczony dla sztuki przesyłki, opakowania zbiorczego lub kontenera zawierającego materiał rozszczepialny" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7 | "criticaliteits-veiligheidsindex (CSI) van een collo, oververpakking of container die splijtstoffen bevat", voor het vervoer van stoffen van de klasse 7 | Kritikussági biztonsági mutatószám (CSI) hasadóanyagot tartalmazó küldeménydarabhoz, egyesítőcsomagolóshoz vagy konténerhez (a 7 osztály anyagainak szállításánál) | 37   |
| CSC                                                                                                                                                                                           | "CSC"                                                                                                                                                                   | CSC                                                                                      | "CSC"                                                                                                                                                                                                    | "CSC"                                                                                                                                                    | CSC Egyezmény                                                                                                                                                      | 38   |
| Verschlag                                                                                                                                                                                     | "Grade"                                                                                                                                                                 | Korg                                                                                     | "Klatka"                                                                                                                                                                                                 | "korf"                                                                                                                                                   | Rekesz                                                                                                                                                             | 39   |
| Kritische Temperatur                                                                                                                                                                          | "Temperatura crítica"                                                                                                                                                   | Kritisk temperatur                                                                       | "Temperatura krytyczna"                                                                                                                                                                                  | "kritische temperatuur"                                                                                                                                  | Kritikus hőmérséklet                                                                                                                                               | 40   |
| Kryo-Behälter                                                                                                                                                                                 | "Recipiente criogénico"                                                                                                                                                 | Kryokärl                                                                                 | "Naczynie kriogeniczne"                                                                                                                                                                                  | "cryogeen recipiënt"                                                                                                                                     | Mélyhűtő tartály                                                                                                                                                   | 41   |
| Flasche                                                                                                                                                                                       | "Garrafa"                                                                                                                                                               | Gasflaska                                                                                | "Butla"                                                                                                                                                                                                  | "fles"                                                                                                                                                   | Palack                                                                                                                                                             | 42   |
| Gefährliche Güter                                                                                                                                                                             | "Mercadorias perigosas"                                                                                                                                                 | Farligt gods                                                                             | "Towary niebezpieczne"                                                                                                                                                                                   | "gevaarlijke goederen"                                                                                                                                   | Veszélyes áruk                                                                                                                                                     | 43   |
| Gefährliche Reaktion                                                                                                                                                                          | "Reacção perigosa"                                                                                                                                                      | Farlig reaktion                                                                          | "Reakcja niebezpieczna"                                                                                                                                                                                  | "gevaarlijke reactie"                                                                                                                                    | Veszélyes reakció                                                                                                                                                  | 44   |
| Aufsetztank                                                                                                                                                                                   | "Cisterna desmontável"                                                                                                                                                  | Avmonterbar tank                                                                         | "Cysterna odejmowalna"                                                                                                                                                                                   | "afneembare tank"                                                                                                                                        | Leszerelhető tartány                                                                                                                                               | 45   |
| Bauart für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7                                                                                                                                           | "Modelo", para o transporte das matérias da classe 7                                                                                                                    | Konstruktion för transport av ämnen i klass 7                                            | "Wzór" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7                                                                                                                                                       | "model", voor het vervoer van stoffen van de klasse 7                                                                                                    | Minta (a 7 osztály anyagainak szállításánál)                                                                                                                       | 46   |
| Entleerungsdruck                                                                                                                                                                              | "Pressão de descarga"                                                                                                                                                   | Tömningstryck                                                                            | "Ciśnienie opróżniania"                                                                                                                                                                                  | "losdruk"                                                                                                                                                | Úritési nyomás                                                                                                                                                     | 47   |
| Fass                                                                                                                                                                                          | "Tambor"                                                                                                                                                                | Fat                                                                                      | "Bęben"                                                                                                                                                                                                  | "vat"                                                                                                                                                    | Hordó                                                                                                                                                              | 48   |
| EG-Richtlinie                                                                                                                                                                                 | "Directiva CE"                                                                                                                                                          | EG-direktiv                                                                              | "Dyrektywa UE"                                                                                                                                                                                           | "EG-Richtlijn"                                                                                                                                           | EK Irányelv                                                                                                                                                        | 49   |
| ECE-Regelung                                                                                                                                                                                  | "Regulamento ECE"                                                                                                                                                       | ECE-reglemente                                                                           | "Regulamin EKG"                                                                                                                                                                                          | "ECE-Reglement"                                                                                                                                          | ENSZ-EGB előírás                                                                                                                                                   | 50   |
| Notfalltemperatur                                                                                                                                                                             | "Temperatura crítica"                                                                                                                                                   | Nödtemperatur                                                                            | "Temperatura awaryjna"                                                                                                                                                                                   | "kritieke temperatuur"                                                                                                                                   | Vész hőmérséklet                                                                                                                                                   | 51   |
| EN (-Norm)                                                                                                                                                                                    | "EN" (Norma)                                                                                                                                                            | EN (-standard)                                                                           | "EN (norma)"                                                                                                                                                                                             | "EN" (Norm)                                                                                                                                              | EN (szabvány)                                                                                                                                                      | 52   |
| Unternehmen                                                                                                                                                                                   | "Empresa"                                                                                                                                                               | Företag                                                                                  | "Przedsiębiorstwo"                                                                                                                                                                                       | "onderneming"                                                                                                                                            | Vállalkozás                                                                                                                                                        | 53   |

| Item | ENGLISH - UK                                           | ROMÂNĂ - RO                                                                       | FRANÇAISE - FR                                                          | РУССКИЙ - RO                                                         | ESPAÑOL - ES                                                      | ITALIANO - IT                                                               |
|------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 54   | "Exclusive use", for the carriage of Class 7 material  | „Utilizare exclusivă”, pentru transportul substanțelor din Clasa 7                | "Utilisation exclusive", pour le transport des matières de la classe 7  | "Исключительное использование" в случае перевозки материала класса 7 | "Uso exclusivo", para transporte de materias de la clase 7        | "Uso esclusivo", per il trasporto di materiali della classe 7               |
| 55   | "Fibreboard IBC"                                       | „RMV din carton”                                                                  | "GRV en carton"                                                         | "КСГМГ из фибрового картона"                                         | "GRG (IBC) de cartón"                                             | "IBC di cartone"                                                            |
| 56   | "Filler"                                               | „Încărcător de cisterne”                                                          | "Remplisseur"                                                           | "Ответственный за наполнение"                                        | "Cargador de cisternas o Llenador"                                | "Riempitore"                                                                |
| 57   | "Filling pressure"                                     | „Presiune de umplere”                                                             | "Pression de remplissage"                                               | "Давление наполнения"                                                | "Presión de llenado"                                              | "Pressione di riempimento"                                                  |
| 58   | "Filling ratio"                                        | „Raport de umplere”                                                               | "Taux de remplissage"                                                   | "Коэффициент наполнения"                                             | "Grado de llenado"                                                | "Grado di riempimento"                                                      |
| 59   | "Fixed tank"                                           | „ Cisternă fixă”                                                                  | "Citerne fixe"                                                          | "Встроенная цистерна"                                                | "Cisterna fija"                                                   | "Cisterna fissa"                                                            |
| 60   | "Flammable component" (for aerosols)                   | „Component inflamabil” (pentru aerosoli)                                          | "Composants inflammables" (pour les aérosols)                           | "Легковоспламеняющийся компонент" (для аэрозолей)                    | "Componente inflamable" (para los aerosoles)                      | "Componente infiammabile"                                                   |
| 61   | "Flash-point"                                          | „Punct de aprindere”                                                              | "Point d'éclair"                                                        | "Температура вспышки"                                                | "Punto de inflamación"                                            | "Punto d'infiamabilità"                                                     |
| 62   | "Flexible IBC"                                         | „RMV flexibil”                                                                    | "GRV souple"                                                            | "Мягкий КСГМГ"                                                       | "GRG (IBC) flexible"                                              | "IBC flessibile"                                                            |
|      | "Fuel cell"                                            | „Pilă cu combustibil”                                                             | "Pile à combustible"                                                    | "Топливный элемент"                                                  | "Pila de combustible"                                             | "Pila a combustibile"                                                       |
|      | "Fuel cell engine"                                     | „Motor cu pilă cu combustibil”                                                    | "Moteur pile à combustible"                                             | "Двигатель на топливных элементах"                                   | "Motor de pila de combustible"                                    | "Alimentatore a pila a combustibile"                                        |
| 63   | "Full load"                                            | Încărcare completă ”                                                              | "Chargement complet"                                                    | "Полная загрузка"                                                    | "Carga completa"                                                  | "Carico completo"                                                           |
| 64   | "Gas"                                                  | „Gaz”                                                                             | "Gaz"                                                                   | "Газ"                                                                | "Gas"                                                             | "Gas"                                                                       |
| 65   | "Gas cartridge" see "Small receptacle containing gas"; | „Cartuș pentru gaze”, a se vedea „Recipient de mică capacitate care conține gaz”; | "Cartouche à gaz”, voir "Récipient de faible capacité contenant du gaz" | "Газовый баллончик" см. "Емкость малая, содержащая газ".             | "Cartucho de gas", véase "Recipientes pequeños que contiene gas”; | "Cartuccia di gas", vedere "Recipiente di piccola capacità contenente gas”; |
| 66   | "GHS"                                                  | „GHS”                                                                             | "SGH"                                                                   | "СГС"                                                                | "GHS"                                                             | "GHS"                                                                       |
| 67   | "Handling device" (for flexible IBCs)                  | „Dispozitiv de manipulare ” (pentru RMV-uri flexibile)                            | "Dispositif de manutention" (pour les GRV souples)                      | "Грузозахватное приспособление" (для мягких КСГМГ)                   | "Dispositivo de manipulación" (para los GRG (IBC) flexibles)      | "Dispositivo di movimentazione", (per gli IBC flessibili)                   |
| 68   | "Hermetically closed tank"                             | „Cisternă închisă ermetic”                                                        | "Citerne fermée hermétiquement"                                         | "Герметически закрытая цистерна"                                     | "Cisterna cerrada herméticamente"                                 | "Cisterna chiusa ermeticamente"                                             |
| 69   | "IAEA"                                                 | „AIEA”                                                                            | "AIEA"                                                                  | "МАГАТЭ"                                                             | "AIEA"                                                            | "IAEA"                                                                      |
| 70   | "ICAO"                                                 | „ICAO”                                                                            | "OACI"                                                                  | "ИКАО"                                                               | "OACI"                                                            | "ICAO"                                                                      |
| 71   | "ICAO Technical Instructions"                          | „ Instrucțiuni tehnice ale OACI”                                                  | "Instructions techniques de l'OACI"                                     | "Технические инструкции ИКАО"                                        | "Instrucciones técnicas de la OACI"                               | "Istruzioni Tecniche dell'ICAO"                                             |
| 72   | "IMDG Code"                                            | „ Cod IMDG”                                                                       | "Code IMDG"                                                             | "МКМПОГ"                                                             | "Código IMDG"                                                     | "Codice IMDG"                                                               |
| 73   | "IMO"                                                  | „IMO”                                                                             | "OMI"                                                                   | "ИМО"                                                                | "IMO"                                                             | "IMO"                                                                       |
| 74   | "Inner packaging"                                      | „ Ambalaj interior”                                                               | "Emballage intérieur"                                                   | "Тара внутренняя"                                                    | "Envase interior"                                                 | "Imballaggio interno"                                                       |
| 75   | "Inner receptacle"                                     | „Recipient interior”                                                              | "Récipient intérieur"                                                   | "Внутренний сосуд"                                                   | "Recipiente interior"                                             | "Recipiente interno"                                                        |
| 76   | "Inspection body"                                      | „Organism de inspecție”                                                           | "Organisme de contrôle"                                                 | "Проверяющий орган"                                                  | "Organismo de control"                                            | "Organismo di controllo"                                                    |

| DEUTSCH - DE                                                            | PORTUGUÊS - PT                                                        | SVENSKA - SV                                     | POLSKI - PL                                                     | NEDERLANDS - BE                                                   | MAGYAR - HU                                                  | Item |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------|
| Ausschließliche Verwendung für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7 | "Uso exclusivo", para o transporte das matérias da classe 7           | Komplett last för transport av ämnen i klass 7   | "Używanie wyłączne" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7 | "exclusief gebruik", voor het vervoer van stoffen van de klasse 7 | Kizárólagos használat (a 7 osztály anyagainak szállításánál) | 54   |
| Großpackmittel (IBC) aus Pappe                                          | "GRG de cartão"                                                       | IBC-behållare av papp                            | "DPPL tekturowy"                                                | "IBC uit karton"                                                  | Papírlemez IBC                                               | 55   |
| Befüller                                                                | "Enchedor"                                                            | Fyllare                                          | "Napełniający"                                                  | "vuller"                                                          | Töltő                                                        | 56   |
| Fülldruck                                                               | "Pressão de enchimento"                                               | Fyllningstryck                                   | "Ciśnienie napełniania"                                         | "vuldruk"                                                         | Töltési nyomás                                               | 57   |
| Füllungsgrad                                                            | "Taxa de enchimento"                                                  | Fyllningsförhållande                             | "Stopień napełnienia"                                           | "vullingsgraad"                                                   | Töltési fok                                                  | 58   |
| Festverbundener Tank                                                    | "Cisterna fixa"                                                       | Fast tank                                        | "Cysterna stała"                                                | "vaste tank"                                                      | Rögzített tartány                                            | 59   |
| Entzündbare Bestandteile (Druckgaspackungen)                            | "Componente inflamável" (para os aerossóis)                           | Brandfarlig beståndsdel (för aerosolbehållare)   | "Skladnik palny" (w odniesieniu do aerozoli)                    | "brandbare bestanddelen" (voor spuitbussen)                       | Gyúlékony alkotórész (aeroszoloknál)                         | 60   |
| Flammpunkt                                                              | "Ponto de inflamação"                                                 | Flampunkt                                        | "Temperatura zapłonu"                                           | "vlampunt"                                                        | Lobbanáspont                                                 | 61   |
| Flexibles Großpackmittel (IBC)                                          | "GRG flexível"                                                        | Flexibel IBC-behållare                           | "DPPL elastyczny"                                               | "soepele IBC"                                                     | Hajlékony falú IBC                                           | 62   |
| Brennstoffzelle                                                         | "Pilha de combustível"                                                | Bränslecell                                      | "Ogniwo paliwowe"                                               | "brandstofcel"                                                    | Üzemanyagcella                                               |      |
| Brennstoffzellen-Motor                                                  | "Motor a pilha de combustível"                                        | Bränslecellsmotor                                | "Układ zasilania z ogniwem paliwowym"                           | "brandstofcelmotor"                                               | Üzemanyagcellás motor                                        |      |
| Geschlossene Ladung                                                     | "Carregamento completo"                                               | Komplett last                                    | "Ładunek całkowity"                                             | "wagenlading"                                                     | Teljes rakomány                                              | 63   |
| Gas                                                                     | "Gás"                                                                 | Gas                                              | "Gaz"                                                           | "gas"                                                             | Gáz                                                          | 64   |
| Gaspatrone: siehe Gefäß, klein, mit Gas.                                | "Cartucho de gás", ver "Recipiente de fraca capacidade contendo gás"; | Se Engångsbehållare för gas                      | "Nabój gazowy" patrz „naczynie małe, zawierające gaz”;          | "gaspatroon", zie "recipiënt, klein, met gas";                    | Gázpatron                                                    | 65   |
| GHS                                                                     | "SGH"                                                                 | GHS                                              | "GSH"                                                           | "GHS"                                                             | GHS                                                          | 66   |
| Handhabungsvorrichtung (für flexible IBC)                               | "Dispositivo de manuseamento" (para os GRG flexíveis)                 | Hanteringsanordning (för flexibla IBC-behållare) | "Urządzenie manipulacyjne"                                      | "behandelingsinrichting" (voor soepele IBC's)                     | Kezelő szerelvény (hajlékony falú IBC-knél)                  | 67   |
| Luftdicht verschlossener Tank                                           | "Cisterna fechada herméticamente"                                     | Lufittätt försluten tank                         | "Cysterna zamknięta hermetycznie"                               | "hermetisch gesloten tank"                                        | Légmentesen zárt tartány                                     | 68   |
| IAEA                                                                    | "AIEA"                                                                | IAEA                                             | "IAEA"                                                          | "AIEA"                                                            | IAEA                                                         | 69   |
| ICAO                                                                    | "OACI"                                                                | ICAO                                             | "ICAO"                                                          | "ICAO"                                                            | ICAO                                                         | 70   |
| Technische Anweisungen der ICAO                                         | "Instruções Técnicas da OACI"                                         | ICAO:s tekniska instruktioner                    | "ICAO Technical Instructions"                                   | "technische instructies van de ICAO"                              | ICAO Műszaki Utasítások                                      | 71   |
| IMDG-Code                                                               | "Código IMDG"                                                         | IMDG-koden                                       | "Kodeks IMDG"                                                   | "IMDG Code"                                                       | IMDG Kódex                                                   | 72   |
| IMO                                                                     | "OMI"                                                                 | IMO                                              | "IMO"                                                           | "IMO"                                                             | IMO                                                          | 73   |
| Innenverpackung                                                         | "Embalagem interior"                                                  | Innerförpackning                                 | "Opakowanie wewnętrzne"                                         | "binnenverpakking"                                                | Belső csomagolóeszköz                                        | 74   |
| Innengefäß                                                              | "Recipiente interior"                                                 | Innerkär                                         | "Naczynie wewnętrzne"                                           | "binnenrecipiënt"                                                 | Belső tartály                                                | 75   |
| Inspektionsstelle                                                       | "Organismo de inspeção"                                               | Kontrollorgan                                    | "Jednostka inspekcyjna"                                         | "controle-instelling"                                             | Vizsgáló szervezet                                           | 76   |



| Item | ENGLISH - UK                           | ROMÂNĂ - RO                                       | FRANÇAISE - FR                       | РУССКИЙ - RO                                                     | ESPAÑOL - ES                                           | ITALIANO - IT                                              |
|------|----------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 77   | "Intermediate bulk container" (IBC)    | „Recipient mare pentru transportul în vrac” (RMV) | "Grand récipient pour vrac" (GRV)    | "Контейнер средней грузоподъемности для массовых грузов" (КСГМГ) | "Gran recipiente para mercancías a granel" (GRG (IBC)) | "Contentitore intermedio per il trasporto a rinfusa" (IBC) |
| 77.1 | "Remanufactured IBC"                   | „RMV reconstruit”                                 | "GRV reconstruit"                    | "КСГМГ реконструированный"                                       | "GRG (IBC) reconstruido”                               | "IBC ricostruito"                                          |
| 77.2 | "Repaired IBC"                         | „RMV reparat”                                     | "GRV réparé"                         | "КСГМГ отремонтированный"                                        | "GRG (IBC) reparado”                                   | "IBC riparato”                                             |
| 77.3 | "Routine maintenance of flexible IBCs" | „Întreținere curentă a unui RMV flexibil”         | "Entretien régulier d'un GRV souple" | "Текущее техническое обслуживание мягких КСГМГ"                  | "Mantenimiento rutinario de un GRG (IBC) flexible”     | "IBC (manutenzione ordinaria di un IBC flessibile)"        |
| 77.4 | "Routine maintenance of rigid IBCs"    | „Întreținere curentă a unui RMV rigid”            | "Entretien régulier d'un GRV rigide" | "Текущее техническое обслуживание жестких КСГМГ"                 | "Mantenimiento rutinario de un GRG (IBC) rigido”       | "IBC (manutenzione ordinaria di un IBC rigido)"            |
| 78   | "Intermediate packaging"               | „Ambalaj intermediar”                             | "Emballage intermédiaire"            | "Промежуточная тара"                                             | "Embalaje intermedio"                                  | "Imballaggio intermedio"                                   |
| 79   | "ISO" (standard)                       | „ISO" (standard)                                  | "ISO" (norme)                        | "ISO" (стандарт)                                                 | "ISO" (Norma)                                          | "ISO" (Norma)                                              |
| 80   | "Jerrican"                             | „Bidon" (canistră)                                | "Bidon" (jerricane)                  | "Канистра"                                                       | "Cunete"                                               | "Tanica"                                                   |
| 81   | "Large packaging"                      | „Ambalaj mare”                                    | "Grand emballage"                    | "Крупногабаритная тара"                                          | "Gran embalaje"                                        | "Grande imballaggio"                                       |
| 82   | "Leakproofness test"                   | „Încercare de etanșeitate"                        | "Épreuve d'étanchéité"               | "Испытание на герметичность"                                     | "Prueba de estanqueidad"                               | "Prova di tenuta"                                          |
| 83   | "Light-gauge metal packaging"          | „Ambalaj metalic ușor”                            | "Emballage métallique léger"         | "Тара легкая металлическая"                                      | "Envase metálico ligero"                               | "Imballaggio metallico leggero"                            |
| 84   | "Liner"                                | „Dublură”                                         | "Doublure"                           | "Вкладыш"                                                        | "Revestimiento"                                        | "Fodera"                                                   |
| 85   | "Liquid"                               | „Lichid”                                          | "Liquide"                            | "Жидкость"                                                       | "Líquido"                                              | "Líquido"                                                  |
| 86   | "Loader"                               | „Încărcător”                                      | "Chargeur"                           | "Погрузчик"                                                      | "Cargador"                                             | "Caricatore”                                               |
| 87   | "Manual of Tests and Criteria"         | „Manualul de Încercări și Criterii”               | "Manuel d'épreuves et de critères"   | "Руководство по испытаниям и критериям"                          | "Manual de Pruebas y de Criterios"                     | "Manuale delle prove e dei criteri”                        |
| 88   | "Mass of package"                      | „Masa unui colet”                                 | "Masse d'un colis"                   | "Масса упаковки"                                                 | "Masa de un bulto"                                     | "Massa di un collo"                                        |
| 89   | "Maximum capacity"                     | „Capacitate maximă”                               | "Contenance maximale"                | "Максимальная вместимость"                                       | "Capacidad máxima"                                     | "Capacità massima"                                         |
| 90   | "Maximum net mass"                     | „Masă netă maximă”                                | "Masse nette maximale"               | "Максимальная масса нетто"                                       | "Masa neta máxima"                                     | "Massa netta massima"                                      |

| DEUTSCH - DE                                              | PORTUGUÊS - PT                          | SVENSKA - SV                                    | POLSKI - PL                                        | NEDERLANDS - BE                                 | MAGYAR - HU                                                                                                                                            | Item |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Großpackmittel (IBC)                                      | "Grande recipiente para granel" (GRG)   | IBC-behållare (Intermediate Bulk Container)     | "Duży pojemnik do przewozu luzem" (DPPL, ang. IBC) | "IBC" (groot recipient voor losgestort vervoer) | Nagyméretű csomagolóeszköz (IBC)                                                                                                                       | 77   |
| Wiederaufgearbeitetes Großpackmittel (IBC)                | "GRG reconstruído"                      | Renoverad IBC-behållare                         | "DPPL przerobiony"                                 | "gereconstrueerde IBC"                          | Az átalakított IBC                                                                                                                                     | 77.1 |
| Repariertes Großpackmittel (IBC)                          | "GRG reparado"                          | Reparerad IBC-behållare                         | "DPPL naprawiony"                                  | "gerepareerde IBC"                              | A javított IBC                                                                                                                                         | 77.2 |
| Regelmäßige Wartung eines flexiblen Großpackmittels (IBC) | "Manutenção regular de um GRG flexível" | Regelbundet underhåll av flexibla IBC-behållare | "Zwykła obsługa DPPL elastycznego"                 | "regelmätig onderhoud van een soepele IBC"      | A hajlékony falú IBC rendszeres karbantartása a hajlékony falú, műanyag vagy textilszövet IBC-ken a következő, rendszeresen elvégzett munkákat jelenti | 77.3 |
| Regelmäßige Wartung eines starren Großpackmittels (IBC)   | "Manutenção regular de um GRG rígido"   | Regelbundet underhåll av styva IBC-behållare    | "Zwykła obsługa DPPL sztywnego"                    | "regelmätig onderhoud van een stijve IBC"       | A merev falú IBC rendszeres karbantartása a fém, merev falú műanyag és összetett IBC-ken a következő, rendszeresen elvégzett munkákat jelenti          | 77.4 |
| Zwischenverpackung                                        | "Embalagem intermédia"                  | Mellanförpackning                               | "Opakowanie pośrednie"                             | "tussenverpakking"                              | Köztes csomagolóeszköz                                                                                                                                 | 78   |
| ISO (-Norm)                                               | "ISO" (Norma)                           | ISO (-standard)                                 | "ISO" (norma)                                      | "ISO" (Norm)                                    | ISO (szabvány)                                                                                                                                         | 79   |
| Kanister                                                  | "Jerricane"                             | Dunk                                            | "Kanister"                                         | "jerrycan"                                      | Kanna                                                                                                                                                  | 80   |
| Großverpackung                                            | "Grande embalagem"                      | Storförpackning                                 | "Duże opakowanie"                                  | "grote verpakking"                              | Nagycsomagolás                                                                                                                                         | 81   |
| Dichtheitsprüfung                                         | "Ensaio de estanquidade"                | Tätetsprovning                                  | "Próba szczelności"                                | "dichtheidsbeproeving"                          | Tömörségi próba                                                                                                                                        | 82   |
| Feinstblechverpackung                                     | "Embalagem metálica leve"               | Förpackning av tunnplåt                         | "Opakowanie metalowe lekkie"                       | "lichte metalen verpakking"                     | Finomlemez csomagolóeszköz                                                                                                                             | 83   |
| Innenauskleidung                                          | "Forro"                                 | Innerbeklädnad                                  | "Wykładzina"                                       | "voering"                                       | Bélés                                                                                                                                                  | 84   |
| Flüssiger Stoff                                           | "Líquido"                               | Vätska                                          | "Material ciekły"                                  | "vloeistof"                                     | Folyékony anyag                                                                                                                                        | 85   |
| Verlader                                                  | "Carregador"                            | Lastare                                         | "Zaladowca"                                        | "belader"                                       | Berakó                                                                                                                                                 | 86   |
| Handbuch Prüfungen und Kriterien                          | "Manual de Ensaios e de Critérios"      | Testhandboken                                   | "Podręcznik Badań i Kryteriów"                     | "handboek van testen en criteria"               | Vizsgálatok és kritériumok kézikönyv                                                                                                                   | 87   |
| Masse eines Versandstückes                                | "Massa de um volume"                    | Vikt av ett kolli                               | "Masa sztuki przesyłki"                            | "massa van een collo"                           | Küldeménydarab tömege                                                                                                                                  | 88   |
| Höchster Fassungsraum                                     | "Capacidade máxima"                     | Högsta volym                                    | "Pojemność maksymalna"                             | "maximale capaciteit"                           | Legnagyobb úrtartalom                                                                                                                                  | 89   |
| Höchste Nettomasse                                        | "Massa líquida máxima"                  | Högsta nettovikt                                | "Maksymalna masa netto"                            | "maximale netto massa"                          | Legnagyobb nettó tömeg                                                                                                                                 | 90   |

| Item | ENGLISH - UK                                                               | ROMÂNĂ - RO                                                                          | FRANÇAISE - FR                                                                           | РУССКИЙ - RO                                                                     | ESPAÑOL - ES                                                                           | ITALIANO - IT                                                                                        |
|------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 91   | "Maximum normal operating pressure", for the carriage of Class 7 material, | „Presiunea maximă normală de utilizare”, pentru transportul substanțelor din Clasa 7 | "Pression d'utilisation normale maximale", pour le transport des matières de la classe 7 | "Максимальное нормальное рабочее давление" в случае перевозки материала класса 7 | "Presión máxima en condiciones normales", para el transporte de materias de la clase 7 | "Pressione massima di esercizio in condizioni normali", per il trasporto di materiali della classe 7 |
| 92   | "Maximum permissible gross mass"                                           | „Masă brută maximă admisibilă”                                                       | "Masse brute maximale admissible"                                                        | "Максимально допустимая масса брутто"                                            | "Masa máxima bruta admisible"                                                          | "Massa lorda massima ammissibile"                                                                    |
| 93   | "Maximum permissible load"                                                 | „Încărcătură maximă admisă” (pentru RMV flexibil)                                    | "Charge maximale admissible" (pour les GRV souples)                                      | "Максимально допустимая нагрузка" (для мягких КСГМГ)                             | "Carga máxima admisible" (para los GRG (IBC) flexibles)                                | "Carico massimo ammissibile" (per gli IBC flessibili)                                                |
| 94   | "Maximum working pressure (gauge pressure)"                                | „Presiune maximă de lucru”, (presiune manometrică)                                   | "Pression maximale de service" (pression manométrique)                                   | "Максимальное рабочее давление (манометрическое давление)"                       | "Presión máxima de servicio" (presión manométrica)                                     | "Pressione massima di servizio (pressione manometrica)"                                              |
| 95   | "Member of a vehicle crew"                                                 | „Membru al echipajului unui vehicul”                                                 | "Membre de l'équipage"                                                                   | "Член экипажа транспортного средства"                                            | "Miembro de la tripulación"                                                            | "Membro dell'equipaggio"                                                                             |
|      | "Metal hydride storage system"                                             | „Sistem de stocare cu hidruură metalică”                                             | "Dispositif de stockage à hydrure métallique"                                            | "Система хранения на основе металлгидридов"                                      | "Dispositivo de almacenamiento de hidruro metálico"                                    | "Dispositivo di stoccaggio ad idruro metallico"                                                      |
| 96   | "Metal IBC"                                                                | „RMV metalic”                                                                        | "GRV métallique"                                                                         | "Металлический КСГМГ"                                                            | "GRG (IBC) metálico"                                                                   | "IBC metallico"                                                                                      |
| 97   | "Mild steel"                                                               | „Oțel moale”                                                                         | "Acier doux"                                                                             | "Мягкая сталь"                                                                   | "Acero suave"                                                                          | "Acciaio dolce"                                                                                      |
| 98   | "Mobile explosives manufacturing unit" (MEMU)                              | „Unitatea mobilă pentru fabricarea explozibililor" (MEMU)                            | "Unité mobile de fabrication d'explosifs" (MEMU)                                         | "Смесительно-зарядная машина" (MEMU)                                             | "Unidad móvil de fabricación de explosivos" (MEMU)                                     | "Unita mobile di fabbricazione di esplosivi", (MEMU)                                                 |
| 99   | "Multiple-element gas container" (MEGC)                                    | „ Container pentru gaze, cu elemente multiple” (CGEM)                                | "Conteneur à gaz à éléments multiples" (CGEM)                                            | "Многоэлементный газовый контейнер" (МЭГК)                                       | "Contenedor de gas con elementos múltiples" (CGEM)                                     | "Container per gas a elementi multipli (CGEM) ”                                                      |
| 100  | "Nominal capacity of the receptacle"                                       | „ Capacitatea nominală al recipientului”                                             | "Contenance nominale du récipient"                                                       | "Номинальная вместимость сосуда"                                                 | "Contenido nominal del recipiente"                                                     | "Capacità nominale del recipiente"                                                                   |
| 101  | "N.O.S. entry (not otherwise specified entry)"                             | „Rubrică n.s.a (nespecificată în altă parte)”                                        | "Rubrique n.s.a. (non spécifiée par ailleurs)"                                           | "Позиция "Н.У.К." (не указанные конкретно)"                                      | "Epígrafe n.e.p. (no especificado en otra parte)"                                      | "Rubrica n.a.s. (non altrimenti specificata)"                                                        |
| 102  | "Offshore bulk container"                                                  | „ Container pentru transportul maritim în vrac”                                      | "Conteneur pour vrac offshore"                                                           | "Морской контейнер для массовых грузов"                                          | "Contenedor para granel para instalaciones mar adentro (offshore)"                     | "Container per il trasporto a rinfusa offshore"                                                      |
|      | "Open cryogenic receptacle"                                                | „Recipient criogenic deschis”                                                        | "Récipient cryogénique ouvert"                                                           | "Открытый криогенный сосуд"                                                      | "Recipiente criogénico abierto"                                                        | "Recipiente criogenico aperto"                                                                       |

| DEUTSCH - DE                                                                                     | PORTUGUÊS - PT                                                                   | SVENSKA - SV                                                                                  | POLSKI - PL                                                                         | NEDERLANDS - BE                                                                  | MAGYAR - HU                                                           | Item |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------|
| Höchster normaler Betriebsdruck für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7                     | "Pressão de utilização normal máxima", para o transporte de matérias da classe 7 | Högsta normala arbetstryck: för transport av ämnen i klass 7                                  | "Maksymalne normalne ciśnienie robocze" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7 | "hoogste normale bedrijfsdruk"                                                   | Legnagyobb normál üzemi nyomás (a 7 osztály anyagainak szállításánál) | 91   |
| Höchstzulässige Bruttomasse                                                                      | "Massa bruta máxima admissível"                                                  | Högsta tillåtna bruttovikt                                                                    | "Maksymalna dopuszczalna masa brutto"                                               | "maximaal toelaatbare bruto massa"                                               | Megengedett legnagyobb bruttó tömeg                                   | 92   |
| Höchstzulässige Ladung (für flexible IBC)                                                        | "Carga máxima admissível" (para os GRG flexíveis)                                | Högsta tillåtna last (för flexibla IBC-behållare)                                             | "Maksymalny dopuszczalny ładunek" (dla DPPL elastycznych)                           | "maximaal toelaatbare lading" (voor soepele IBC's)                               | Megengedett legnagyobb rakomány (hajlékony falú IBC-knél)             | 93   |
| Höchster Betriebsdruck (Überdruck)                                                               | "Pressão máxima de serviço" (pressão manométrica)                                | Högsta arbetstryck                                                                            | "Maksymalne ciśnienie robocze (ciśnienie manometryczne)"                            | "maximale bedrijfsdruk" (manometerdruk)                                          | Legnagyobb üzemi nyomás (túlnyomás)                                   | 94   |
| Mitglied der Fahrzeugbesatzung                                                                   | "Membro da tripulação"                                                           | Medlem av fordonbesättningen                                                                  | "Członek załogi pojazdu"                                                            | "bemanninglid"                                                                   | Járműszemélyzet tagja                                                 | 95   |
| Metallhydrid-Speichersystem                                                                      | "Dispositivo de armazenagem a hidreto metálico"                                  | Metallhydridlagringssystem                                                                    | "Układ magazynujący w wodorku metalu"                                               | "opslaginrichting met metaalhydride"                                             | Fémhidrid tároló rendszer                                             |      |
| Metallenes Großpackmittel (IBC)                                                                  | "GRG metálico"                                                                   | IBC-behållare av metall                                                                       | "DPPL metalowy"                                                                     | "IBC uit metaal"                                                                 | Fém IBC                                                               | 96   |
| Baustahl                                                                                         | "Aço macio"                                                                      | Konstruktionsstål                                                                             | "Stal miękka"                                                                       | "zacht staal"                                                                    | Szerkezeti acél                                                       | 97   |
| Mobile Einheit zur Herstellung von explosiven Stoffen oder Gegenständen mit Explosivstoff (MEMU) | "Unidade móvel de fabrico de explosivos" (MEMU)                                  | Mobil enhet för tillverkning av explosiva ämnen (MEMU (Mobile Explosives Manufacturing Unit)) | "Ruchoma jednostka do wytwarzania materiałów wybuchowych (MEMU)"                    | "Mobiële fabricage-eenheid van ontplofbare stoffen" (MEMU)                       | Robbanóanyag előállító mobil egység (MEMU)                            | 98   |
| Gascontainer mit mehreren Elementen (MEGC)                                                       | "Contentor para gás de elementos múltiplos" (CGEM)                               | MEG-container                                                                                 | "Wieloelementowy kontener do gazu (MEGC)"                                           | "gascontainer met verscheidene elementen" (multiple element gas container, MEGC) | Többelemes gázkonténer (MEG-konténer)                                 | 99   |
| Nominaler Fassungsraum (Nenninhalt) des Gefäßes                                                  | "Capacidade nominal do recipiente"                                               | Nominell volym hos kärlet                                                                     | "Pojemność nominalna naczynia"                                                      | "nominale capaciteit van het recipiënt"                                          | Tartály névleges űrtartalma                                           | 100  |
| n.a.g.-Eintragung (nicht anderweitig genannte Eintragung)                                        | "Rubrica n.s.a." (não especificado de outro modo, ou non spécifié par ailleurs)  | N.O.S. (Not Otherwise Specified)                                                              | "Pozycja i.n.o. (pozycja inaczej nie określona)"                                    | "n.e.g.-rubriek" (rubriek niet elders genoemd)                                   | m.n.n. (másként meg nem nevezett) tétel                               | 101  |
| Offshore-Schüttgut-Container                                                                     | "Contentor para granel offshore"                                                 | Offshorebulkcontainer                                                                         | "Kontener morski do przewozu luzem"                                                 | "offshore bulk container"                                                        | „Offshore” ömlesztettáru-konténer                                     | 102  |
| Offener Kryo-Behälter                                                                            | "Recipiente criogénico aberto"                                                   | Öppet kryokärl                                                                                | "Naczynie kriogeniczne otwarte"                                                     | "open cryogeen recipiënt"                                                        | Nyitott mélyhűtő tartály                                              |      |

| Item | ENGLISH - UK                                                  | ROMÂNĂ - RO                                                        | FRANÇAISE - FR                                                            | РУССКИЙ - RO                                                     | ESPAÑOL - ES                                                           | ITALIANO - IT                                                         |
|------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 103  | "Open vehicle"                                                | „Vehicul descoperit”                                               | "Véhicule découvert"                                                      | "Открытое транспортное средство"                                 | "Vehículo descubierto"                                                 | "Veicolo scoperto"                                                    |
| 104  | "Outer packaging"                                             | „Ambalaj exterior”                                                 | "Emballage extérieur"                                                     | "Тара наружная"                                                  | "Embalaje exterior"                                                    | "Imballaggio esterno"                                                 |
| 105  | "Overpack"                                                    | „Supra-ambalaj”                                                    | "Suremballage"                                                            | "Пакет" (транспортный)                                           | "Sobreembalaje"                                                        | "Sovrimballaggio"                                                     |
| 106  | "Package"                                                     | „Colet”                                                            | "Colis"                                                                   | "Упаковка"                                                       | "Bultos"                                                               | "Collo"                                                               |
| 107  | "Packaging"                                                   | „Ambalaj”                                                          | "Emballage"                                                               | "Тара" (упаковочный комплект)                                    | "Embalaje"                                                             | "Imballaggio"                                                         |
| 108  | "Packer"                                                      | „Ambalator”                                                        | "Emballeur"                                                               | "Упаковщик"                                                      | "Embalador"                                                            | "Imballatore"                                                         |
| 109  | "Packing group"                                               | „Grupa de ambalare”                                                | "Groupe d'emballage"                                                      | "Группа упаковки"                                                | "Grupo de embalaje"                                                    | "Gruppo di imballaggio"                                               |
| 110  | "Portable tank"                                               | „Cisternă mobilă”                                                  | "Citerne mobile"                                                          | "Переносная цистерна"                                            | "Cisterna portátil"                                                    | "Cisterna mobile"                                                     |
| 111  | "Pressure drum"                                               | „Butoi sub presiune”                                               | "Fût à pression"                                                          | "Барабан под давлением"                                          | "Bidón a presión o Botellón"                                           | "Fusto a pressione"                                                   |
| 112  | "Pressure receptacle"                                         | „Recipient sub presiune”                                           | "Récipient à pression"                                                    | "Сосуд под давлением"                                            | "Recipiente a presión"                                                 | "Recipiente a pressione"                                              |
| 113  | "Protected IBC" (for metal IBCs)                              | „RMV protejat” (pentru RMV metalice)                               | "GRV protégé" (pour les GRV métalliques)                                  | "Защищенный КСГМГ" (для металлических КСГМГ)                     | "GRG (IBC) protegido" (para los GRG (IBC) metálicos)                   | "IBC protetto", (per gli IBC metallici)                               |
| 114  | "Quality assurance"                                           | „Asigurarea calității”                                             | "Assurance de la qualité"                                                 | "Обеспечение качества"                                           | "Aseguramiento de la calidad"                                          | "Garanzia della qualità"                                              |
| 115  | "Radiation level", for the carriage of Class 7 material,      | „Nivelul radiației”, pentru transportul substanțelor din Clasa 7   | "Intensité de rayonnement", pour le transport des matières de la classe 7 | "Уровень излучения" в случае перевозки материала класса 7        | "Nivel de radiación”, para el transporte de materias de la clase 7     | "Livello di radiazione", per il trasporto di materiale della classe 7 |
| 116  | "Radioactive contents", for the carriage of Class 7 material, | „Conținut radioactiv”, pentru transportul substanțelor din Clasa 7 | "Contenu radioactif”, pour le transport des matières de la classe 7       | "Радиоактивное содержимое" в случае перевозки материала класса 7 | "Contenidos radiactivos”, para el transporte de materias de la clase 7 | "Contenuto radioattivo", per il trasporto di materiali della classe 7 |
| 117  | "Receptacle" (Class 1)                                        | „Recipient “ (pentru clasa 1)                                      | "Récipient" (pour la classe 1)                                            | "Емкость" (класс 1)                                              | "Recipiente" (para la clase 1)                                         | "Recipiente", (per la classe 1)                                       |
| 118  | "Receptacle"                                                  | „Recipient”                                                        | "Récipient"                                                               | "Сосуд"                                                          | "Recipiente"                                                           | "Recipiente"                                                          |
| 119  | "Reconditioned packaging"                                     | „Ambalaj reconșit”                                                 | "Emballage reconditionné"                                                 | "Тара восстановленная"                                           | "Envase/embalaje reacondicionado"                                      | "Imballaggio ricondizionato"                                          |
| 120  | "Recycled plastics material"                                  | „Materiale plastice reciclate”                                     | "Matières plastiques recyclées"                                           | "Повторно используемая пластмасса"                               | "Materias plásticas recicladas"                                        | "Materiali plastici riciclati"                                        |
| 121  | "Reel" (Class 1)                                              | „Bobină” (clasa 1)                                                 | "Bobine" (classe 1)                                                       | "Бобина" (класс 1)                                               | "Bobina" (clase 1)                                                     | "Bobina", (classe 1)                                                  |
| 122  | "Reference steel"                                             | „Oțel de referință”                                                | "Acier de référence"                                                      | "Стандартная сталь"                                              | "Acero de referencia"                                                  | "Acciaio di riferimento"                                              |
|      | "Remanufactured large packaging"                              | „Ambalaj mare reconșit”                                            | "Grand emballage reconșit"                                                | "Тара крупногабаритная реконструированная"                       | "Gran embalaje reconstruido”                                           | "Grande imballaggio ricostruito”                                      |
| 123  | "Remanufactured packaging"                                    | „Ambalaj reconșit”                                                 | "Emballage reconșit"                                                      | "Тара реконструированная"                                        | "Envase/embalaje reconstruido"                                         | "Imballaggio ricostruito"                                             |

| DEUTSCH - DE                                                     | PORTUGUÊS - PT                                                        | SVENSKA - SV                                          | POLSKI - PL                                                              | NEDERLANDS - BE                                                     | MAGYAR - HU                                                | Item |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------|
| Offenes Fahrzeug                                                 | "Veículo descoberto"                                                  | Öppet fordon                                          | "Pojazd odkryty"                                                         | "open voertuig"                                                     | Nyitott jármű                                              | 103  |
| Außenverpackung                                                  | "Embalagem exterior"                                                  | Ytterförpackning                                      | "Opakowanie zewnętrzne"                                                  | "buitenverpakking"                                                  | Külső csomagolóeszköz                                      | 104  |
| Umverpackung                                                     | "Sobrembalagem"                                                       | Overpack (extra ytteremballage)                       | "Opakowanie zbiorcze"                                                    | "oververpakking"                                                    | Egyesítőcsomagolás                                         | 105  |
| Versandstück                                                     | "Volume"                                                              | Kolli                                                 | "Sztuka przesyłki"                                                       | "collo"                                                             | Küldeménydarab                                             | 106  |
| Verpackung                                                       | "Embalagem"                                                           | Förpackning                                           | Opakowanie                                                               | "verpakking"                                                        | Csomagolóeszköz (csomagolás)                               | 107  |
| Verpacker                                                        | "Embalador"                                                           | Förpackare                                            | "Pakujący"                                                               | "verpakker"                                                         | Csomagoló                                                  | 108  |
| Verpackungsgruppe                                                | "Grupo de embalagem"                                                  | Förpackningsgrupp                                     | "Grupa pakowania"                                                        | "verpakkingsgroep"                                                  | Csomagolási csoport                                        | 109  |
| Ortsbeweglicher Tank                                             | "Cisterna móvel"                                                      | UN-tank                                               | "Cysterna przenośna"                                                     | "mobiele tank"                                                      | Mobil tartány                                              | 110  |
| Druckfass                                                        | "Tambor sob pressão"                                                  | Tryckfat                                              | "Bęben ciśnieniowy"                                                      | "drukvat"                                                           | Gázhordó                                                   | 111  |
| Druckgefäß                                                       | "Recipiente sob pressão"                                              | Tryckkärl                                             | "Naczynie ciśnieniowe"                                                   | "drukrecipiënt"                                                     | Nyomástartó tartály                                        | 112  |
| Geschütztes Großpackmittel (IBC) (für metallene IBC)             | "GRG protegido" (para os GRG metálicos)                               | Skyddad IBC-behållare (för IBC-behållare av metall)   | "DPPL zabezpieczony" (dla DPPL metalowych)                               | "beschermede IBC" (voor IBC's uit metaal)                           | Védett IBC (fém IBC-nél)                                   | 113  |
| Qualitätssicherung                                               | "Garantia da qualidade"                                               | Kvalitetssäkring                                      | "Zapewnienie jakości"                                                    | "kwaliteitsborging"                                                 | Minőségbiztosítás                                          | 114  |
| Dosisleistung für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7       | "Intensidade de radiação", para o transporte das matérias da classe 7 | Strålningsnivå för transport av ämnen i klass 7       | "Poziom promieniowania" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7      | "stalingsniveau", voor het vervoer van stoffen van de klasse 7      | Sugárzási szint (a 7 osztály anyagainak szállításánál)     | 115  |
| Radioaktiver Inhalt für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7 | "Conteúdo radioactivo", para o transporte das matérias da classe 7    | Radioaktivt innehåll för transport av ämnen i klass 7 | "Zawartość promieniotwórcza" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7 | "radioactieve inhoud", voor het vervoer van stoffen van de klasse 7 | Radioaktív tartalom (a 7 osztály anyagainak szállításánál) | 116  |
| Behälter (für Klasse 1)                                          | "Recipiente" (classe 1)                                               | Behållare (för klass 1)                               | "Naczynie" (klasa 1)                                                     | "recipiënt" (voor klasse 1)                                         | Tartály (az 1 osztályban)                                  | 117  |
| Gefäß                                                            | "Recipiente"                                                          | Kärl                                                  | "Naczynie"                                                               | "recipiënt"                                                         | Tartály                                                    | 118  |
| Rekonditionierte Verpackung                                      | "Embalagem recondicionada"                                            | Rekonditionerad förpackning                           | "Opakowanie regenerowane"                                                | "gereconditioneerde verpakking"                                     | Felújított csomagolóeszköz                                 | 119  |
| Recycling-Kunststoffe                                            | "Matérias plásticas recicladas"                                       | Återvinningsplast                                     | "Tworzywo sztuczne odzyskane"                                            | "gerecycleerde kunststof"                                           | Visszaforgatott műanyag                                    | 120  |
| Spule (Klasse 1)                                                 | "Bobine" (classe 1)                                                   | Spole (klass 1)                                       | "Szpula" (klasa 1)                                                       | "spoel" (klasse 1)                                                  | Orsó (az 1 osztályban)                                     | 121  |
| Bezugsstahl                                                      | "Aço de referência"                                                   | Referensstål                                          | "Stal odniesienia"                                                       | "referentiestaal"                                                   | Referencia acél                                            | 122  |
| Wiederaufgearbeitete Großverpackung                              | "Grande embalagem reconstruída"                                       | Renoverad storförpackning                             | Duże opakowanie przerobione"                                             | "gereconstrueerde grote verpakking"                                 | Az átalakított nagycsomagolás                              |      |
| Wiederaufgearbeitete Verpackung                                  | "Embalagem reconstruída"                                              | Renoverad förpackning                                 | "Opakowanie przerobione"                                                 | "gereconstrueerde verpakking"                                       | Átalakított csomagolóeszköz                                | 123  |

| Item | ENGLISH - UK                                         | ROMÂNĂ - RO                                                         | FRANÇAISE - FR                                                    | РУССКИЙ - RO                                         | ESPAÑOL - ES                                                      | ITALIANO - IT                                               |
|------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
|      | "Reused large packaging"                             | „Ambalaj mare refolosit”                                            | "Grand emballage réutilisé"                                       | "Тара крупногабаритная многоразового использования"  | "Gran embalaje reutilizado"                                       | "Grande imballaggio riutilizzato"                           |
| 124  | "Reused packaging"                                   | „Ambalaj refolosit”                                                 | "Emballage réutilisé"                                             | "Тара многоразового использования"                   | "Envase o embalaje reutilizado"                                   | "Imballaggio riutilizzato"                                  |
| 125  | "RID"                                                | „RID”                                                               | "RID"                                                             | "МПОГ"                                               | "RID"                                                             | "RID"                                                       |
| 126  | "Rigid inner receptacle" (for composite IBCs)        | „Recipient interior rigid”, (pentru RMV-uri compozite)              | "Récipient intérieur rigide”, (pour les GRV composites)           | "Жесткая внутренняя емкость" (для составных КСГМГ)   | "Recipiente interior rígido”, (para los GRG (IBC) compuestos)     | "Recipiente interno rigido”, (per gli IBC composti)         |
| 127  | "Rigid plastics IBC"                                 | „RMV din material plastic rigid”                                    | "GRV en plastique rigide"                                         | "Жесткий пластмассовый КСГМГ"                        | "GRG (IBC) de plástico rígido"                                    | "IBC di plastica rigida"                                    |
| 128  | "Safety valve"                                       | „Supapă de siguranță”                                               | "Soupape de sécurité"                                             | "Предохранительный клапан"                           | "Válvula de seguridad"                                            | "Valvola di sicurezza"                                      |
| 129  | "Salvage packaging"                                  | „Ambalaj de siguranță”                                              | "Emballage de secours"                                            | "Тара аварийная"                                     | "Embalaje de socorro"                                             | "Imballaggio di soccorso"                                   |
| 130  | "Self-accelerating decomposition temperature" (SADT) | „Temperatură de descompunere auto-accelerată” (TDAA)                | "Température de décomposition auto-accelérée"                     | "Температура самоускоряющегося разложения" (ТСУР)    | "Temperatura de descomposición autoacelerada"                     | "Temperatura di decomposizione autoaccelerata" (TDAA)       |
| 131  | "Service equipment"                                  | „Echipament de serviciu”                                            | "Équipement de service"                                           | "Сервисное оборудование"                             | "Equipo de servicio"                                              | "Equipaggiamento di servizio"                               |
| 132  | "Settled pressure"                                   | „Presiune stabilizată”                                              | "Pression stabilisée"                                             | "Установившееся давление"                            | "Presión estabilizada"                                            | "Pressione stabilizzata"                                    |
| 133  | "Sheeted vehicle"                                    | „Vehicul cu prelată”                                                | "Véhicule bâché"                                                  | "Крытое брезентом транспортное средство"             | "Vehículo entoldado"                                              | "Veicolo telonato"                                          |
| 134  | "Shell"                                              | „Rezervor”                                                          | "Réservoir"                                                       | "Корпус"                                             | "Depósito"                                                        | "Serbatoio"                                                 |
| 135  | "Sift-proof packaging"                               | „Ambalaj etanș la substanțe pulverulente”                           | "Emballage étanche aux pulvérulents"                              | "Тара плотная"                                       | "Envase estanco a los pulverulentos"                              | "Imballaggio a tenuta di polvere"                           |
|      | "Small receptacle containing gas (gas cartridge)"    | „Recipient de mică capacitate care conține gaz (cartuș pentru gaz)” | "Récipient de faible capacité contenant du gaz (cartouche à gaz)" | "Емкость малая, содержащая газ" (газовый баллончик)" | "Recipiente pequeño que contiene gas (cartucho de gas)"           | "Recipiente di piccola capacità contenente gas"             |
| 136  | "Solid" means:                                       | „Solid”                                                             | "Solide"                                                          | "Твердое вещество"                                   | "Sólida"                                                          | "Solido"                                                    |
| 137  | "Structural equipment"                               | „Echipament de structură”                                           | "Équipement de structure"                                         | "Конструкционное оборудование"                       | "Equipo de estructura"                                            | "Equipaggiamento strutturale"                               |
| 138  | "Tank"                                               | „Cisternă”                                                          | "Citerne"                                                         | "Цистерна"                                           | "Cisterna"                                                        | "Cisterna"                                                  |
| 139  | "Tank-container"                                     | "Container-cisternă"                                                | "Conteneur-citerne"                                               | "Контейнер-цистерна"                                 | "Contenedor cisterna"                                             | "Container-cisterna"                                        |
| 140  | "Tank-container/portable tank operator"              | „Operator de container-cisternă /cisternă mobilă”                   | "Exploitant d'un conteneur-citerne ou d'une citerne mobile"       | "Оператор контейнера цистерны/ переносной цистерны"  | "Explotador de un contenedor cisterna o de una cisterna portátil" | "Gestore di un container-cisterna o di una cisterna mobile" |
| 141  | "Tank record"                                        | „Dosarul cisternei”                                                 | "Dossier de citerne"                                              | "Файл цистерны"                                      | "Dossier de la cisterna"                                          | "Fascicolo cisterna"                                        |
| 142  | "Tank swap body"                                     | „Cutie mobilă cisternă”                                             | "Caisse mobile citerne"                                           | "Съемный кузов-цистерна"                             | "Caja móvil cisterna"                                             | "Cassa mobile cisterna"                                     |

| DEUTSCH - DE                                                    | PORTUGUÊS - PT                                                  | SVENSKA - SV                                        | POLSKI - PL                                               | NEDERLANDS - BE                                            | MAGYAR - HU                                     | Item |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|------|
| Wiederverwendete Großverpackung                                 | "Grande embalagem reutilizada"                                  | Återanvänd storförpackning                          | "Duże opakowanie wtórne"                                  | "herbruikte grote verpakking"                              | Az ismételten felhasznált nagycsomagolás        |      |
| Wiederverwendete Verpackung                                     | "Embalagem reutilizada"                                         | Återanvänd förpackning                              | "Opakowanie wtórne"                                       | "herbruikte verpakking"                                    | Ismételten felhasznált csomagolóeszköz          | 124  |
| RID                                                             | "RID"                                                           | RID                                                 | "RID"                                                     | "RID"                                                      | RID                                             | 125  |
| Starrer Innenbehälter (für Kombinations-IBC)                    | "Recipiente interior rígido (para os GRG compósitos)"           | Styv innerbehållare (för integrerade IBC-behållare) | "Naczynie wewnętrzne, sztywne" (dla DPPL złożonych)       | "stijf binnenrecipiënt" (voor composiet-IBC's)             | Merev falú belső tartály (összetett IBC-knél)   | 126  |
| Starrer Kunststoff-IBC                                          | "GRG de matéria plástica rígida"                                | IBC-behållare av styv plast                         | "DPPL ze sztywnego tworzywa sztucznego"                   | "IBC uit stijve kunststof"                                 | Merev falú műanyag IBC                          | 127  |
| Sicherheitsventil                                               | "Válvula de segurança"                                          | Säkerhetsventil                                     | "Zawór bezpieczeństwa"                                    | "veiligheidsklep"                                          | Biztonsági szelep                               | 128  |
| Bergungsverpackung                                              | "Embalagem de socorro"                                          | Bärgningsförpackning                                | "Opakowanie awaryjne"                                     | "bergingsverpakking"                                       | Kármentő csomagolás                             | 129  |
| SADT (self-accelerating decomposition temperature)              | "Temperatura de decomposição auto-acelerada"                    | SADT (Self-Accelerating Decomposition Temperature)  | "Temperatura samoprzyspieszającego się rozkładu (TSR)"    | "SADT" (self-accelerating decomposition temperature)       | Öngyorsuló bomlási hőmérséklet (ÖBH)            | 130  |
| Bedienungsausrüstung                                            | "Equipamento de serviço"                                        | Driftutrustning                                     | "Wyposażenie obsługowe"                                   | "bedrijfsuitrusting"                                       | Üzemi szerelvények                              | 131  |
| Entwickelter Druck                                              | "Pressão estabilizada"                                          | Utvecklat tryck                                     | "Ciśnienie ustalone"                                      | "gestabiliseerde druk"                                     | Állandósult nyomás                              | 132  |
| Gedecktes Fahrzeug                                              | "Veículo coberto"                                               | Presenningsförsatt fordon                           | "Pojazd kryty oponczą"                                    | "voertuig met dekzeil"                                     | Ponyvás jármű                                   | 133  |
| Tankkörper                                                      | "Reservatório"                                                  | Tankskal                                            | "Zbiornik"                                                | "houder"                                                   | Tartányköpeny                                   | 134  |
| Staubdichte Verpackung                                          | "Embalagem estanque aos pulverulentos"                          | Dammtät förpackning                                 | "Opakowanie pyłoszczelne"                                 | "stofdichte verpakking"                                    | Portömör csomagolóeszköz                        | 135  |
| Gefäß, klein, mit Gas (Gaspatrone)                              | "Recipiente de fraca capacidade contendo gás (cartucho de gás)" | Engångsbehållare för gas                            | "Naczynie małe, zawierające gaz (nabój gazowy)"           | "recipiënt, klein, met gas (gaspatroon)"                   | Gázzal töltött kis méretű tartály (gázpatron)   |      |
| Fester Stoff                                                    | "Sólido"                                                        | Fast ämne                                           | "Material stały"                                          | "vaste stof"                                               | Szilárd anyag                                   | 136  |
| Bauliche Ausrüstung                                             | "Equipamento de estrutura"                                      | Strukturdelar                                       | "Wyposażenie konstrukcyjne"                               | "structuuruitrusting"                                      | Szerkezeti szerelvény                           | 137  |
| Tank                                                            | "Cisterna"                                                      | Tank                                                | "Cysterna"                                                | "tank"                                                     | Tartány                                         | 138  |
| Tankcontainer                                                   | "Contentor-cisterna"                                            | Tankcontainer                                       | "Kontener-cysterna"                                       | "tankcontainer"                                            | Tankkonténer                                    | 139  |
| Betreiber eines Tankcontainers oder eines ortsbeweglichen Tanks | "Operador de contentor-cisterna ou de cisterna móvel"           | Användare av tankcontainer eller UN-tank            | "Operator kontenera-cysterny / cysterny przemieszczalnej" | "exploitant van een tankcontainer of van een mobiele tank" | Tankkonténer vagy mobil tartály üzemben tartója | 140  |
| Tankakte                                                        | "Dossiê da cisterna"                                            | Tankdokumentation                                   | "Dokumentacja cysterny"                                   | "tankdossier"                                              | Tartány-vizsgálati könyv (gépkönyv)             | 141  |
| Tankwechselaufbau (Tankwechselbehälter)                         | "Caixa móvel cisterna"                                          | Växeltank                                           | "Nadwozie wymienne („swap body")"                         | "wissellaadtank"                                           | Tartányos cserefelépítmény                      | 142  |



| Item | ENGLISH - UK                                                                                                                             | ROMÂNĂ - RO                                                                                                                                                                 | FRANÇAISE - FR                                                                                                                                                                    | РУССКИЙ - RO                                                                                                                                                                                   | ESPAÑOL - ES                                                                                                                                                                                | ITALIANO - IT                                                                                                                                                        |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 143  | "Tank-vehicle"                                                                                                                           | „Vehicul-cisternă”                                                                                                                                                          | "Véhicule-citerne"                                                                                                                                                                | "Автоцистерна"                                                                                                                                                                                 | "Vehículo-cisterna"                                                                                                                                                                         | "Veicolo-cisterna"                                                                                                                                                   |
| 144  | "Technical name"                                                                                                                         | „Denumire tehnică”                                                                                                                                                          | "Nom technique"                                                                                                                                                                   | "Техническое название"                                                                                                                                                                         | "Nombre técnico"                                                                                                                                                                            | "Nome tecnico"                                                                                                                                                       |
| 145  | "Test pressure"                                                                                                                          | „Presiunea de încercare”                                                                                                                                                    | "Pression d'épreuve"                                                                                                                                                              | "Испытательное давление"                                                                                                                                                                       | "Presión de prueba"                                                                                                                                                                         | "Pressione di prova"                                                                                                                                                 |
|      | "Through or into", for the carriage of Class 7 material                                                                                  | „Prin care sau în care” pentru transportul substanțelor din Clasa 7                                                                                                         | "Sur le territoire", pour le transport des matières de la classe 7                                                                                                                | "Через территорию или на территорию” – в случае перевозки материалов класса 7                                                                                                                  | "A través de o dentro de”, para el transporte de materias de la clase 7                                                                                                                     | "Sul territorio”, per il trasporto di materiali della classe 7                                                                                                       |
| 146  | "Transport index (TI) assigned to a package, overpack or container, or to unpacked LSA-I or SCO-I”, for the carriage of Class 7 material | „Indicele de transport (TI) atribuit unui colet, supra-ambalajului sau unui container, sau unui LSA-I sau SCO-I neambalat”, în cazul transportului substanțelor din Clasa 7 | "Indice de transport (TI) d'un colis, d'un suremballage ou d'un conteneur, ou d'une matière LSA-I ou d'un objet SCO-I non emballé”, pour le transport des matières de la classe 7 | "Транспортный индекс (ТИ) в случае перевозки материала класса 7 означает присвоенное упаковке, транспортному пакету или контейнеру либо неупакованному материалу LSA-I или объекту SCO-I число | "Índice de transporte (TI) (IT)” para el transporte de materias de la clase 7, se refiere a un número asignado a un bulto, sobreembalaje o contenedor, o a un LSA-I (BAE-I) o SCO-I (OCS-I) | "Indice di trasporto (IT)”, per il trasporto di materiali della classe 7, di un collo, un sovrimballaggio o un container, o di materiali LSA-I o SCO-I non imballati |
| 147  | "Transport unit"                                                                                                                         | „Unitate de transport”                                                                                                                                                      | "Unité de transport"                                                                                                                                                              | "Транспортная единица"                                                                                                                                                                         | "Unidad de transporte"                                                                                                                                                                      | "Unita di trasporto"                                                                                                                                                 |
| 148  | "Tray" (Class 1)                                                                                                                         | „Platou” (Clasa 1)                                                                                                                                                          | "Plateau" (classe 1)                                                                                                                                                              | "Лоток" (класс 1)                                                                                                                                                                              | "Bandeja" (clase 1)                                                                                                                                                                         | "Vassoio", (classe 1)                                                                                                                                                |
| 149  | "Tube" (Class 2)                                                                                                                         | „Tub”, (clasa 2)                                                                                                                                                            | "Tube"                                                                                                                                                                            | "Трубка" (класс 2)                                                                                                                                                                             | "Tubo"                                                                                                                                                                                      | "Tubo", (classe 2)                                                                                                                                                   |
| 150  | "UIC"                                                                                                                                    | „UIC”                                                                                                                                                                       | "UIC"                                                                                                                                                                             | "МСЖД"                                                                                                                                                                                         | "UIC"                                                                                                                                                                                       | "UIC"                                                                                                                                                                |
| 151  | "UNECE"                                                                                                                                  | „CEE-ONU”                                                                                                                                                                   | "CEE-ONU"                                                                                                                                                                         | "ЕЭК ООН"                                                                                                                                                                                      | "CEE-ONU"                                                                                                                                                                                   | "ECE-ONU"                                                                                                                                                            |
|      | "Unloader"                                                                                                                               | „Descărcător”                                                                                                                                                               | "Déchargeur"                                                                                                                                                                      | "Разгрузчик"                                                                                                                                                                                   | "Descargador”                                                                                                                                                                               | "Scaricatore”                                                                                                                                                        |
| 152  | "UN Model Regulations"                                                                                                                   | „Regulament tip ONU”                                                                                                                                                        | "Règlement type de l'ONU"                                                                                                                                                         | "Типовые правила ООН"                                                                                                                                                                          | "Reglamento tipo de la ONU"                                                                                                                                                                 | "Regolamento tipo dell'ONU"                                                                                                                                          |
| 153  | "UN number"                                                                                                                              | „Număr ONU”                                                                                                                                                                 | "Numéro ONU" ou "No ONU"                                                                                                                                                          | "Номер Организации Объединенных Наций"                                                                                                                                                         | "Número ONU" o "No ONU"                                                                                                                                                                     | "Numero ONU" o "N° ONU"                                                                                                                                              |
| 154  | "Vacuum-operated waste tank"                                                                                                             | „Cisternă pentru deșeuri, care operează sub vid”                                                                                                                            | "Citerne à déchets opérant sous vide"                                                                                                                                             | "Вакуумная цистерна для отходов"                                                                                                                                                               | "Cisterna para residuos que operan al vacío"                                                                                                                                                | "Cisterna per rifiuti operante sotto vuoto"                                                                                                                          |
| 155  | "Vacuum valve"                                                                                                                           | „Supapă de depresiune”                                                                                                                                                      | "Soupape de dépression"                                                                                                                                                           | "Вакуумный клапан"                                                                                                                                                                             | "Válvula de depresión"                                                                                                                                                                      | "Valvola di depressione"                                                                                                                                             |
| 156  | "Wastes"                                                                                                                                 | „Deșeuri”                                                                                                                                                                   | "Déchets"                                                                                                                                                                         | "Отходы"                                                                                                                                                                                       | "Residuos"                                                                                                                                                                                  | "Rifiuti"                                                                                                                                                            |
| 157  | "Wooden barrel"                                                                                                                          | „Butoi din lemn”                                                                                                                                                            | "Tonneau en bois"                                                                                                                                                                 | "Бочка деревянная"                                                                                                                                                                             | "Tonel de madera"                                                                                                                                                                           | "Barile di legno"                                                                                                                                                    |
| 158  | "Wooden IBC"                                                                                                                             | „RMV din lemn”                                                                                                                                                              | "GRV en bois"                                                                                                                                                                     | "Деревянный КСГМГ"                                                                                                                                                                             | "GRG (IBC) de madera"                                                                                                                                                                       | "IBC di legno"                                                                                                                                                       |
| 159  | "Working pressure"                                                                                                                       | „Presiune de lucru”                                                                                                                                                         | "Pression de service"                                                                                                                                                             | "Рабочее давление"                                                                                                                                                                             | "Presión de servicio”                                                                                                                                                                       | "Pressone di servizio"                                                                                                                                               |
| 160  | "Woven plastics" (for flexible IBCs)                                                                                                     | „Țesătură din plastic” (pentru RMV flexibile)                                                                                                                               | "Tissu de plastique” (pour les GRV souples)                                                                                                                                       | "Тканый пластический материал” (для мягких КСГМГ)                                                                                                                                              | "Tejido plástico” (para los GRG (IBC) flexibles)                                                                                                                                            | "Tesutto di plastica”, (per gli IBC flessibili)                                                                                                                      |

| DEUTSCH - DE                                                                                                                                                                                                   | PORTUGUÊS - PT                                                                                                                                                                             | SVENSKA - SV                                                           | POLSKI - PL                                                                                                                                                                               | NEDERLANDS - BE                                                                                                                                                            | MAGYAR - HU                                                                                                                                                                               | Item |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Tankfahrzeug                                                                                                                                                                                                   | "Veículo-cisterna"                                                                                                                                                                         | Tankfordon                                                             | "Pojazd-cysterna"                                                                                                                                                                         | "tankvoertuig"                                                                                                                                                             | Tartányjármű                                                                                                                                                                              | 143  |
| Technische Benennung                                                                                                                                                                                           | "Nome técnico"                                                                                                                                                                             | Teknisk benämning                                                      | "Nazwa techniczna"                                                                                                                                                                        | "technische benaming"                                                                                                                                                      | Műszaki megnevezés                                                                                                                                                                        | 144  |
| Prüfdruck                                                                                                                                                                                                      | "Pressão de ensaio"                                                                                                                                                                        | Provtryck                                                              | "Ciśnienie próbne"                                                                                                                                                                        | "beproeivingsdruk"                                                                                                                                                         | Próbanyomás                                                                                                                                                                               | 145  |
| durch oder in für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7                                                                                                                                                     | "No território", para o transporte das matérias da classe 7                                                                                                                                | Genom eller till för transport av ämnen i klass 7                      | "Przez lub do" w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7                                                                                                                                | "over het grondgebied", voor het vervoer van stoffen van klasse 7                                                                                                          | „Amely országba vagy amely országon keresztül” (a 7 osztály anyagainak szállításánál)                                                                                                     |      |
| Transportkennzahl (TI)4), die einem Versandstück, einer Umverpackung oder einem Container oder unverpackten LSA-I-Stoffen oder SCO-I-Gegenständen zugeordnet ist, für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7 | "Índice de transporte (IT) de um pacote, de uma sobrembalagem ou de um contentor, ou de uma matéria LSA-I ou de um objecto SCO-I não embalado", para o transporte das matérias da classe 7 | Transportindex (TI (Transport Index)) för transport av ämnen i klass 7 | "Wskaźnik transportowy (TI)" wyznaczony dla sztuki przesyłki, opakowania zbiorczego, kontenera lub nieopakowanych materiałów LSA-I lub SCO-I, w odniesieniu do przewozu materiału klasy 7 | "transportindex (TI) van een collo, een oververpakking of een container, of van een onverpakte LSA-I stof of SCO-I voorwerp", voor het vervoer van stoffen van de klasse 7 | Szállítási mutatószám (Transport index, TI) küldeménydarabhoz, egyesítőcsomagoláshoz, konténerhez vagy csomagolatlan LSA-I vagy SCO-I küldeményhez (a 7 osztály anyagainak szállításánál) | 146  |
| Beförderungseinheit                                                                                                                                                                                            | "Unidade de transporte"                                                                                                                                                                    | Transportenhet                                                         | "Jednostka transportowa"                                                                                                                                                                  | "transporteenheid"                                                                                                                                                         | Szállítóegység                                                                                                                                                                            | 147  |
| Horde (Klasse 1)                                                                                                                                                                                               | "Estrado" (classe 1)                                                                                                                                                                       | Bricka (klass 1)                                                       | "Taca" (klasa 1)                                                                                                                                                                          | "tray" (klasse 1)                                                                                                                                                          | Tálca (az 1 osztályban)                                                                                                                                                                   | 148  |
| Großflasche                                                                                                                                                                                                    | "Tubo" (classe 2)                                                                                                                                                                          | Storflaska                                                             | "Zbiornik rurowy" (klasa 2)                                                                                                                                                               | "cylinder"                                                                                                                                                                 | Nagypalack (a 2 osztályban)                                                                                                                                                               | 149  |
| UIC                                                                                                                                                                                                            | "UIC"                                                                                                                                                                                      | UIC                                                                    | "UIC"                                                                                                                                                                                     | "UIC"                                                                                                                                                                      | UIC                                                                                                                                                                                       | 150  |
| UNECE                                                                                                                                                                                                          | "CEE-ONU"                                                                                                                                                                                  | UNECE                                                                  | "EKG ONZ"                                                                                                                                                                                 | "ECE-UNO"                                                                                                                                                                  | UNECE                                                                                                                                                                                     | 151  |
| Entlader                                                                                                                                                                                                       | "Descarregador"                                                                                                                                                                            | Lossare                                                                | "Rozładowca"                                                                                                                                                                              | "ontlader"                                                                                                                                                                 | Kirakó                                                                                                                                                                                    |      |
| UN-Modellvorschriften                                                                                                                                                                                          | "Regulamento tipo da ONU"                                                                                                                                                                  | FN:s modellregelverk                                                   | "Przepisy Modelowe ONZ" (ang. „UN Model Regulations")"                                                                                                                                    | "modelvoorschriften van de VN", de "Model Regulations"                                                                                                                     | ENSZ Minta Szabályzat                                                                                                                                                                     | 152  |
| UN-Nummer                                                                                                                                                                                                      | "Número ONU" ou "Nº ONU"                                                                                                                                                                   | UN-nummer                                                              | "Numer UN"                                                                                                                                                                                | "UN-nummer"                                                                                                                                                                | UN szám (azonosító szám)                                                                                                                                                                  | 153  |
| Saug-Druck-Tank für Abfälle                                                                                                                                                                                    | "Cisterna para resíduos operada sob vácuo"                                                                                                                                                 | Slamsugartank                                                          | "Cysterna do przewozu odpadów, napełniana pod ciśnieniem ujemnym"                                                                                                                         | "vacuümtank voor afvalstoffen"                                                                                                                                             | Hulladék szállítására szolgáló, vákuummal üzemelő                                                                                                                                         | 154  |
| Vakuumventil                                                                                                                                                                                                   | "Válvula de depressão"                                                                                                                                                                     | Vakuumventil                                                           | "Zawór podciśnieniowy"                                                                                                                                                                    | "vacuümklep"                                                                                                                                                               | Vákuum-szelep                                                                                                                                                                             | 155  |
| Abfälle                                                                                                                                                                                                        | "Resíduos"                                                                                                                                                                                 | Avfall                                                                 | "Odpady"                                                                                                                                                                                  | "afvalstoffen"                                                                                                                                                             | Hulladék                                                                                                                                                                                  | 156  |
| Holzfass                                                                                                                                                                                                       | "Barrica de madeira"                                                                                                                                                                       | Trätunna                                                               | "Beczka drewniana"                                                                                                                                                                        | "houten ton"                                                                                                                                                               | Fahordó                                                                                                                                                                                   | 157  |
| Großpackmittel (IBC) aus Holz                                                                                                                                                                                  | "GRG de madeira"                                                                                                                                                                           | IBC-behållare av trä                                                   | "DPPL drewniany"                                                                                                                                                                          | "IBC uit hout"                                                                                                                                                             | Fa IBC                                                                                                                                                                                    | 158  |
| Betriebsdruck                                                                                                                                                                                                  | "Pressão de serviço"                                                                                                                                                                       | Arbetstryck                                                            | "Ciśnienie robocze"                                                                                                                                                                       | "bedrijfsdruk"                                                                                                                                                             | Üzemi nyomás                                                                                                                                                                              | 159  |
| Kunststoffgewebe (für flexible IBC)                                                                                                                                                                            | "Tecido de matéria plástica" (para os GRG flexíveis)                                                                                                                                       | Plastväv (för flexibla IBC-behållare)                                  | "Tkanina z tworzywa sztucznego" (dla DPPL elastycznych)                                                                                                                                   | "geweven kunststof" (voor soepele IBC's)                                                                                                                                   | Műanyagszövet (hajlékony falú IBC-knél)                                                                                                                                                   | 160  |